叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000001

2. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000002

3. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000003

4. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000004

5. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000005

6. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000006

7. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000007

8. 《蒂奥巴及其他故事》(tioba, And Other Tales) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《蒂奥巴及其他故事》(Tioba, and Other Tales)

-

TIOBA

-

蒂奥巴

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]

AND	OTHER	TALES
和	其他	故事

以及其他故事

[baɪ] ['ɑːrθər] ['koʊltən]

By	Arthur	Colton
经过	亚瑟	科尔顿

作者：亚瑟·科尔顿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst]

With	a	Frontispiece	by	A	.	B	.	Frost
和	一个	卷首插图	经过	一个	.	B	.	霜

扉页插图由AB Frost绘制

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

['henri] [hoʊlt][ænd; ənd] Company1903

Henry	Holt	And	Company1903
亨利	霍尔特	和	Company1903

亨利·霍尔特公司，1903年

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

DEDICATED	TO
投入的	到

谨以此献给

[ə; eɪ] . [dʒiː] . ['brɪnzmeɪd]

A	.	G	.	BRINSMADE
一个	.	G	.	brinsmade

AG BRINSMADE

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

-
TIOBA
-

蒂奥巴

[ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt]
A **MAN** **FOR** **A** **'** **THAT**
一个 男人 为了 一个 - 那

一个男人为了那个

[ðə; ði] [griːn] ['græshɑːpər]
THE **GREEN** **GRASSHOPPER**
这 绿色的 蚱蜢

绿蚱蜢

[ðə; ði] ['enəmi]
THE **ENEMIES**
这 敌人

敌人

[ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ]
A **NIGHT'S** **LODGING**
一个 夜晚 住宿

一晚住宿

[ɑːn] ['iːdəm] [hɪl]
ON **EDOM** **HILL**
在 以东 爬坡道

在以东山

[sʌnz] [ʌv; əv] [ɑːr] . [rændˌrɑːnt]
SONS **OF** **R** **.** **RAND**
儿子们 的 拉 . 兰德公司

R·兰德之子

['kɑːnlən]
CONLON
康伦

康隆

[ˌes 'tiː] ['kæθrɪnz]
ST **CATHERINE'S**
英石 凯瑟琳的

圣凯瑟琳

[ðə; ði] ['spaɪrəl] [stoʊn]
THE **SPIRAL** **STONE**
这 螺旋 石头

螺旋石

[ðə; ði] [muːsiː'dɔrə] ['sɑːnɪt]
THE **MUSIDORA** **SONNET**
这 穆西多拉 十四行诗

缪西多拉十四行诗

-
TIOBA
-

蒂奥巴

[ef]
F
F

F

[rɑːm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd] [paɪnz] , [wer] [wiː; wi] [pɪtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvɪŋ] [tent] ,
ROM **among** **the** **birches** **and** **pines** **,** **where** **we** **pitched** **our** **moving** **tent** **,**
只读存储器 之中 这 白桦树 和 松树 , 在哪里 我们 投球 我们的 移动 帐篷 ,

我们在白桦树和松树丛中搭起了移动帐篷，ROM

[juː; jʊ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt] [ˈmedoʊ] - [lændz] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [went] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] , [sloʊ]
you **looked** **over** **the** **flat** **meadow** **-** **lands** **;** **and** **through** **these** **went** **a** **river** **,** **slow**
你 看起来 超过 这 平坦的 草地 - 土地 ; 和 通过 这些 去 一个 河 , 慢的
[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈnɔɪzləs] ,
and **almost** **noiseless** **,**
和 几乎 无声 ,

你眺望着平坦的草地；一条河流从中缓缓流过，几乎没有声音。

[ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [ˈeniwer] [æt; ət]
wandering **in** **the** **valley** **as** **if** **there** **were** **no** **necessity** **of** **arriving** **anywhere** **at**
漫游 在 这 谷 作为 如果 那里 是 不 必要性 的 抵达 任何地方 在
[əˈpɔɪntɪd] [taɪmz] .
appointed **times** **.**
任命 时代 .

在山谷里闲逛，仿佛没有必要在约定的时间到达任何地方。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nəˈsesəti] ?
“ **What** **is** **the** **necessity** **?**
” 什么 是 这 必要性 ?

“有什么必要性？”

” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [ˈeni] [ðæt] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] .
” **it** **said** **softly** **to** **any** **that** **would** **listen** **.**
” 它 说 轻轻 到 任何 那 会 听 .

它轻声对每个愿意倾听的人说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ðə; ði] [waɪt] [tent] [stʊd] [əˈmʌŋ]
And **there** **was** **none** **;** **so** **that** **for** **many** **days** **the** **white** **tent** **stood** **among**
和 那里 曾是 没有任何 ; 所以 那 为了 许多 天 这 白色的 帐篷 站立 之中
[ðə; ði] [triːz] ,
the **trees** **,**
这 树木 ,

然而，却没有人；于是，那白色的帐篷在树林中矗立了许多天。

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪkɒk] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] .
overlooking **the** **haycocks** **in** **the** **meadows** **.**
俯瞰 这 干草堆 在 这 草地 .

俯瞰草地上的干草堆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l]
It **was** **enough** **business** **in** **hand** **to** **study** **the** **philosophy** **and** **the** **subtle**
它 曾是 足够的 商业 在 手 到 学习 这 哲学 和 这 微妙的
[ˈretərɪk] [ʌv; əv] [stɪl] [ˈrɪvər] .
rhetoric **of** **Still** **River** **.**
修辞 的 仍然 河 .

手头的事情已经够多了，所以有时间去研究《静河》的哲学思想和微妙的修辞手法。

[ˈɑːpəzɪt] [roʊz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈruːɪnd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .
Opposite **rose** **a** **strangely** **ruined** **mountain** **-** **side** **.**
对面的 玫瑰 一个 奇怪的 毁坏 山 - 边 .

对面耸立着一座奇特的、残破的山坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊbli] - [pɔɪzd] [hed] [ænd; ənd] ['plentiəs] [tʃest] ,

There	was	a	nobly	-	poised	head	and	plenteous	chest	,
那里	曾是	一个	高贵地	-	准备	头	和	丰富的	胸部	,

她头颅高昂，胸膛丰满。

[ðə; ði] [hed] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['nɪrər] [ðə; ði][stɑːrz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]

the	head	three	thousand	feet	nearer	the	stars	—	which	was	little	enough	from
这	头	三	千	脚	更近	这	明星	—	哪个	曾是	小的	足够的	从

[ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

their	point	of	view	,
他们的	观点	的	看法	,

头部距离星星更近了三千英尺——从他们的角度来看，这还算不上什么。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

no	doubt	,	but	to	us	it	seemed	a	symbol	of	something	higher	than	the
不	怀疑	,	但	到	我们	它	似乎	一个	象征	的	某物	更高	比	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

毫无疑问，但对我们来说，它似乎象征着比星辰更高的存在。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [fər'evər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

something	beyond	them	forever	waiting	and	watching	.
某物	超过	他们	永远	等待	和	观看	.

某种超越他们的东西永远在等待和注视着他们。

[frʌm; frəm][ɪts] [fiːt] ['ʌpwərd] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [rɔː] [wuːnd] .

From	its	feet	upward	half	a	mile	the	mountain	was	one	raw	wound	.
从	它是	脚	向上	一半	一个	英里	这	山	曾是	一	生的	伤口	.

从山脚向上延伸半英里，整座山就像一道鲜血淋漓的伤口。

[ðə; ði] ['ʃivəd] [ruːts] [ænd; ənd] [triː] - [trʌŋks] [stʌk] [aʊt] ['helpləsli] [frʌm; frəm] ['redɪʃ] [sɔɪl] ,

The	shivered	roots	and	tree	-	trunks	stuck	out	helplessly	from	reddish	soil	,
这	瑟瑟发抖	根	和	树	-	树干	卡住	出去	无助地	从	微红	土壤	,

枯萎的树根和树干无助地从红色的土壤中伸出来。

['boʊldərz] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [ænd; ənd] [paɪld] [ɪn] ['æŋgri] [hiːps] ,

boulders	were	crushed	and	piled	in	angry	heaps	,
巨石	是	碎	和	堆积	在	生气的	堆积如山	,

巨石被压碎，堆积成愤怒的石堆。

[veɪnz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [rɪpt] ['oʊpən] — [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːm] [ɔːf]

veins	of	granite	ripped	open	—	the	skin	and	flesh	of	the	mountain	tom	off
静脉	的	花岗岩	撕裂	打开	—	这	皮肤	和	肉	的	这	山	汤姆	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

with	a	curse	,
和	一个	诅咒	,

花岗岩脉络被撕裂开来——山体的皮肉伴随着诅咒被剥离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

and	the	bones	made	a	mockery	.
和	这	骨头	制成	一个	嘲讽	.

而那些骸骨却成了笑柄。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [roʊz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] ,

The	wall	of	the	precipice	rose	far	above	this	desolation	,	and	,	beyond	,
这	墙	的	这	悬崖	玫瑰	远的	多于	这	荒凉	,	和	,	超过	,

悬崖峭壁高耸于这片荒凉之地之上，更远处，

[ðə; ði]['heɪzi] ['fɔrists] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .

the	hazy	forests	went	up	a	mile	or	more	clear	to	the	sky	-	line	.
这	朦胧	森林	去	向上	一个	英里	或者	更多的	清除	到	这	天空	-	线	.

朦胧的森林一直延伸到一英里甚至更远的地方，直至天际线。

[ðə; ði] [piːk] [stʊd] ['oʊvər][ɔːl] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	peak	stood	over	all	,	not	with	triumph	or	with	shame	,	but	with	the
这	顶峰	站立	超过	全部	,	不是	和	胜利	或者	和	耻辱	,	但	和	这

[klaʊdz] [ænd; ənd][stɑːrz] .

clouds	and	stars	.
云	和	明星	.

山峰巍然耸立，俯瞰一切，既非因胜利，也非因耻辱，而是与云雾星辰为伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [rɪfts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

It	was	a	cloudy	day	,	with	rifts	of	sunlight	.
它	曾是	一个	多云	天	,	和	裂痕	的	阳光	.

这是一个阴天，阳光偶尔会照射进来。

[æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [laɪt] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] : [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] -

An	acre	of	light	crept	down	the	mountain	:	so	you	have	seen	,	on	the	river	-
一个	英亩	的	光	悄悄地爬	向下	这	山	:	所以	你	有	已见	,	在	这	河	-

['boʊts][æt; ət] [naɪt] ,

boats	at	night	,
船	在	夜晚	,

一英亩的光芒从山上缓缓流淌而下：正如你们在夜间的河船上所看到的，

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] ['fiːlɪŋ] , ['fɪŋgərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	search	-	light	feeling	,	fingering	along	the	shore	.
这	搜索	-	光	感觉	,	指法	沿着	这	支撑	.

如同探照灯一般，沿着海岸线游走。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æn; ən][ɑːr'keɪdiən] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn][ænd; ənd] ['gærələs] ,

In	the	evening	an	Arcadian	,	an	elderly	man	and	garrulous	,
在	这	晚上	一个	阿卡迪亚	,	一个	老年	男人	和	贫嘴	,

傍晚时分，一位阿卡迪亚人，一位上了年纪且喋喋不休的老人，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['glɪməd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pʌlp] - [triːz] .

came	up	to	see	what	it	might	be	that	glimmered	among	his	pulp	-	trees	.
来了	向上	到	看	什么	它	可能	是	那	闪烁	之中	他的	纸浆	-	树木	.

我走上前去，想看看在他那片纸浆树丛中闪闪发光的究竟是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ɑːr'keɪdiən][æz; əz][æt; ət][fɜːrst][wʌn] [maɪt] [prɪ'zuːm]

He	was	a	surprise	,	and	not	as	Arcadian	as	at	first	one	might	presume
他	曾是	一个	惊喜	,	和	不是	作为	阿卡迪亚	作为	在	第一的	一	可能	怙

,

,

,

他出乎我的意料，并不像人们最初想象的那样充满田园风情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][soʊld] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['bluːberiz] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

for	he	sold	milk	and	eggs	and	blueberries	at	a	price	to	make	one
为了	他	卖	牛奶	和	鸡蛋	和	蓝莓	在	一个	价格	到	制作	一

['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] .

suddenly	rich	.
突然	富有的	.

因为他以能让人一夜暴富的价格出售牛奶、鸡蛋和蓝莓。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

His	name	was	Fargus	,
他的	姓名	曾是	-	,

他的名字叫法格斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huːz] [heɪ] - ['kʌtər] [klɪkt] [laɪk][ə; eɪ]['loʊkəst][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	he	it	was	whose	hay	-	cutter	clicked	like	a	locust	all	day	in	the
和	他	它	曾是	谁	干草	-	刀具	点击	喜欢	一个	刺槐	全部	天	在	这

['medoʊ] - [lændz] .

meadow	-	lands	.
草地	-	土地	.

他的割草机整天在草地上像蝗虫一样咔哒咔哒地运转着。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['eɪmiəb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

He	came	and	made	himself	amiable	beside	us	,
他	来了	和	制成	他自己	可亲	旁	我们	,

他走过来，和我们亲切地交谈起来。

[ænd; ənd] [kən'faidid] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [left]

and	confided	anything	we	might	care	to	know	which	experience	had	left
和	坦白	任何事物	我们	可能	关心	到	知道	哪个	经验	有	左边

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

并向我们倾诉了我们可能想知道的关于他这段经历的任何事。

“ [ðæts] - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	Tioba	,	”	he	said	.
“	那就是	-	,	”	他	说	.

“那是蒂奥巴，”他说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] .

“	That's	the	name	of	that	mountain	.
“	那就是	这	姓名	的	那	山	.

“那就是那座山的名字。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] “ ['dʒɪm] [hɔːks] ,

”	And	he	told	us	the	story	of	one	whom	he	called	“	Jim	Hawks	,
”	和	他	讲述	我们	这	故事	的	一	谁	他	称为	“	吉姆	老鹰队	,

“他还给我们讲了一个名叫‘吉姆·霍克斯’的人的故事，

” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - .

”	and	of	the	fall	of	Tioba	.
”	和	的	这	落下	的	-	.

以及提奥巴的陷落。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [skɪnd] ['maʊnt(ə)n]

She's	a	skinned	mountain
她是	一个	去皮	山

她像一座剥了皮的山

[[hiː; hi] [sed]] .

[	he	said	]	.
[	他	说	]	.

他说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [wet] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][slɪd] .

She	got	wet	inside	and	slid	.
她	得到	湿的	里面	和	滑行	.

她里面湿透了，然后滑了下去。

[stɪl] ['rɪvər] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ten] [rɑːdz] ['fɜːrðər] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seməteri] , [tuː] ,

Still	River	used	to	run	ten	rods	further	in	,	and	there	was	a	cemetery	,	too	,
仍然	河	用过的	到	跑步	十	杆	更远	在	,	和	那里	曾是	一个	公墓	,	也	,

斯蒂尔河以前向内流淌十杆（约100米），那里还有一座墓地。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [hɔːksɪz] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɛmɪˌtɛriz] [ðer; ðər] [jet] , [sɪks][rɑːdz] [ˌʌndər'graʊnd] ,

and	Jim	Hawks's	place	;	and	the	cemetery's	there	yet	,	six	rods	underground	,
和	吉姆	老鹰队的	地方	;	和	这	墓地的	那里	然而	,	六	杆	地下	,

还有吉姆·霍克斯的住处；墓地还在那里，埋在地下六杆深的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kriːk] [ʃaɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [went] [θruː] [maɪ] [plaʊ] - [lænd] ['skændələs] .

but	the	creek	shied	off	and	went	through	my	plough	-	land	scandalous	.
但	这	溪	躲闪	离开	和	去	通过	我的	犁	-	土地	丑闻	.

但小溪却改道流经我的耕地，这实在令人愤慨。

[naʊ] , ['dʒɪm] [hɔːks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [get] - [ðer; ðər][kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːd] [feɪs] — [baɪ][ə; eɪ]

Now	,	Jim	Hawks	was	a	get	-	there	kind	,	with	a	clawed	face	—	by	a
现在	,	吉姆	老鹰队	曾是	一个	得到	-	那里	种类	,	和	一个	爪子	脸	—	经过	一个

['waɪldkæt] , [jes] , [sɜːr] .

wildcat	,	yes	,	sir	.
野猫	,	是的	,	先生	.

吉姆·霍克斯是个行动派，脸上长着爪子——没错，是被野猫抓伤的。

- [gɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['dʒɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] .

Tioba	got	there	;	and	Jim	he	was	a	wicked	one	.
-	得到	那里	;	和	吉姆	他	曾是	一个	邪恶	一	.

蒂奥巴到了那里；吉姆是个坏蛋。

[aɪv] [bɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['væli] ,

I've	been	forty	years	in	this	valley	,
我已经	到过	四十	年	在	这	谷	,

我在这山谷里生活了四十年，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːtərsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [æt; ət]['kænədə] ['sentər] ,

with	the	Petersons	and	the	Storrses	and	the	Merimys	at	Canada	Center	,
和	这	彼得森	和	这	-	和	这	-	在	加拿大	中心	,

[ɔːl] [gʊd] , ['kwaɪət][foʊk] .

all	good	,	quiet	folk	.
全部	好的	,	安静的	民间	.

在加拿大中心与彼得森一家、斯托尔斯一家和梅里米一家一起，他们都是善良安静的人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] , [tɪl] ['dʒɪm] [keɪm]

And	nothing	happened	to	us	,	for	we	did	nothing	to	blame	,	till	Jim	came
和	没有什么	发生	到	我们	,	为了	我们	做过	没有什么	到	责备	,	直到	吉姆	来了

,

,

,

我们什么事也没发生，因为我们没做错什么，直到吉姆来了。

[ænd; ənd] - [ʌps] [ænd; ənd][drɑːps][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	Tioba	ups	and	drops	on	him	.
和	-	UPS	和	滴	在	他	.

蒂奥巴突然起身扑向他。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['væli] !

Now	look	at	it	,	this	valley	!
现在	看	在	它	,	这	谷	!

瞧瞧这山谷！

['ðɛrv] [bɪn] ['lændslaɪdz]['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] - ['væli] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ɪn][maɪn] .

There've	been	landslides	over	beyond	in	Helder's	valley	,	but	there's	only	one	in	mine	.
有	到过	山体滑坡	超过	超过	在	-	谷	,	但	有	仅有的	一	在	矿	.

赫尔德山谷那边发生了山体滑坡，但我的山谷里只有一处。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [gɔːn] [spɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Looks	as	if	the	devil	gone	spit	on	it	.
看起来	作为	如果	这	魔鬼	已消失	吐	在	它	.

看起来就像被魔鬼吐过口水一样。

[its] ['dʒɪm] [hɔːksɪz] [treɪl] .
It's Jim Hawks's trail .
它是 吉姆 老鹰队的 踪迹 .

这是吉姆·霍克斯的足迹。

[hiː; hi] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkˌbɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :
He come one day with a buckboard and a yellow horse , and he says :
他 来 一 天 和 一个 马车 和 一个 黄色的 马 , 和 他 说道 :

有一天，他驾着一辆四轮马车，骑着一匹黄马来了，他说：

“ [sel] [ˌem 'iː] [ðæt] [lænd][frʌm; frəm] [hɪr] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . ”
“ Sell me that land from here up the mountain . ”
“ 卖 我 那 土地 从 这里 向上 这 山 . ”

把山上那块地卖给我。

“ [huː] [biː; bi][juː; jʊ] ? ” [sez] [aɪ] .
“ Who be you ? ” says I .
“ WHO 是 你 ? ” 说道 我 .

“你是谁？”我问道。

“ ['dʒɪm] [hɔːks] , ” [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Jim Hawks , ” says he , and that's all he appeared to know about it .
“ 吉姆 老鹰队 , ” 说道 他 , 和 那就是 全部 他 出现 到 知道 关于 它 .

“吉姆·霍克斯，”他说，似乎他对这件事就只知道这些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
And he bought the land , and put up a house close to the mountain ,
和 他 买 这 土地 , 和 放 向上 一个 房子 关闭 到 这 山 ,

于是他买下了那块地，并在山脚下盖了一座房子。

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][kæt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
so you could throw a cat down his chimney if you wanted to ,
所以 你 可以 扔 一个 猫 向下 他的 烟囱 如果 你 通缉 到 ,

所以如果你愿意，你可以把一只猫从他家烟囱里扔下去。

[ɔːr] [tuː] [kæts] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] - [ɪm] .
or two cats if you had ' em .
或者 二 猫 如果 你 有 - 呃 .

或者如果你养了猫的话，也可以是两只。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [swɪŋ] - ['ʃoʊldərd] [mæn] ,
He was a long , swing - shouldered man ,
他 曾是 一个 长的 , 摇摆 - 肩部 男人 ,

他身材高大，肩膀宽阔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [flæt] [greɪ] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
with a light - colored mustache and a kind of flat gray eye that you
和 一个 光 - 有色 胡子 和 一个 种类 的 平坦的 灰色的 眼睛 那 你
['kudnt] [siː] ['ɪntuː] .
couldn't see into .
不能 看 进入 .

他留着浅色的胡子，眼睛是那种扁平的灰色，看不清里面的人。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] .
You look into a man's eye naturally to see what his intentions are .
你 看 进入 一个 男人的 眼睛 自然 到 看 什么 他的 意图 是 .

你会很自然地看着一个男人的眼睛，想看看他的意图是什么。

[wel] , ['dʒɪm] [hɔːksɪz] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Well , Jim Hawks's eye appeared to have nothing to say on the subject .
出色地 , 吉姆 老鹰队的 眼睛 出现 到 有 没有什么 到 说 在 这 主题 .

吉姆·霍克斯的眼睛似乎对此无话可说。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

And	as	to	that	,
和	作为	到	那	,

至于这一点，

[aɪ][toʊld][maɪ] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	told	my	wife	it	was	none	of	our	business	if	he	didn't	bring	into	the
我	讲述	我的	妻子	它	曾是	没有任何	的	我们的	商业	如果	他	没有	带来	进入	这

['væli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

valley	anything	but	his	name	and	a	bit	of	money	sufficient	.
谷	任何事物	但	他的	姓名	和	一个	少量	的	钱	充足的	.

我告诉妻子，如果他除了名声和一点钱之外什么也没带进山谷，那也与我们无关。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɔːd] [baɪ][ə; eɪ]['waɪldkæt][baɪ] ['biːɪŋ] ['rekləs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

He	got	his	face	clawed	by	a	wildcat	by	being	reckless	with	it	;
他	得到	他的	脸	爪子	经过	一个	野猫	经过	存在	鲁莽	和	它	;

他因为鲁莽地和一只野猫玩耍，被它抓伤了脸；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [dɪr] ['ɪntuː] - [bæk] [jɑːrd] [wʌns] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	ran	a	deer	into	Helder's	back	yard	once	and	shot	it	,
和	他	跑	一个	鹿	进入	-	后退	院子	一次	和	射击	它	,

他曾经把一只鹿赶到赫尔德的后院，然后开枪打死了它。

[ænd; ənd] [likt] ['hɛldɚ] [fɔːr; fər] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] .

and	licked	Helder	for	claiming	the	deer	.
和	舔过	赫尔德	为了	声称	这	鹿	.

并舔了舔赫尔德，因为他认领了那只鹿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæp] !

He	was	the	recklessest	chap	!
他	曾是	这	最鲁莽的	小伙子	!

他真是个鲁莽的人！

[hiː; hi] [swɪŋz] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː] - [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

He	swings	his	fist	into	Helder's	face	,	and	he	says	:
他	摇摆	他的	拳头	进入	-	脸	,	和	他	说道	:

他一拳打在赫尔德的脸上，说道：

“ [ʃuːt] , [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][gʌn] .

“	Shoot	,	if	you	got	a	gun	.
“	射击	,	如果	你	得到	一个	枪	.

“如果你有枪，就开枪。”

[ɪf] [juː; jʊ] [heɪnt] , [get] [aʊt] !

If	you	hain't	,	get	out	!
如果	你	没有	,	得到	出去	!

如果你不是，就滚出去！

” [aɪ][toʊld]['dʒɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [haʊs] ,

”	I	told	Jim	that	was	no	place	to	put	a	house	,
”	我	讲述	吉姆	那	曾是	不	地方	到	放	一个	房子	,

我告诉吉姆，那地方不适合盖房子。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - ['drɑːpɪŋ] ['rɑːks] [ɔːf] [hɜːr'self] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði]

on	account	of	Tioba	dropping	rocks	off	herself	whenever	it	rained	hard	and	the
在	帐户	的	-	下降	岩石	离开	她自己	每当	它	下雨了	难的	和	这

[sɔɪl] [gɑːt] ['mʌʃi] .

soil	got	mushy	.
土壤	得到	糊状	.

因为每当下大雨，土壤变得泥泞时，蒂奥巴就会从身上掉下石头。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] - [æz; əz] [suːn] [drɑːp][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['grɪdaɪərn] .

I	told	him	Tioba'd	as	soon	drop	a	rock	on	his	head	as	into	his	gridiron	.
我	讲述	他	-	作为	很快	降低	一个	岩石	在	他的	头	作为	进入	他的	烤架	.

我告诉他，蒂奥巴宁愿被石头砸头，也不愿被扔进橄榄球场。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['kænədə] ['sentər] [frʌm; frəm] [hɪr] .

You	can't	see	Canada	Center	from	here	.
你	不能	看	加拿大	中心	从	这里	.

从这里看不到加拿大中心。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θriː] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['piːtərsənz] - , [ðə; ði] - -

There's	a	post	-	office	there	,	and	three	houses	,	the	Petersons	'	,	the	Storrses	'
有	一个	邮政	-	办公室	那里	,	和	三	房屋	,	这	彼得森	-	,	这	-	-

[ænd; ənd][ðə; ði] - - .

and	the	Merimys	'	.
和	这	-	-	.

那里有一家邮局，还有三户人家，分别是彼得森家、斯托尔斯家和梅里米家。

- [haʊs] [gɑːt][ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Merimy's	house	got	a	peaked	roof	on	it	.
-	房子	得到	一个	巅峰	屋顶	在	它	.

梅里米的房子有一个尖顶屋顶。

[aɪ] [siː] - - [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n][ə; eɪ] - ['jaulɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .

I	see	Jeaney	Merimy	climb	it	after	her	kitten	a	-	yowling	on	the	ridge	.
我	看	-	-	爬	它	后	她	小猫	一个	-	嚎叫	在	这	岭	.

我看到珍妮·梅里米爬上山脊，她的小猫在山脊上嚎叫。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bʌt; bət][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grɪti] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	wasn't	but	six	years	old	then	,	and	she	was	gritty	the	day	she	was
她	不是	但	六	年	老的	然后	,	和	她	曾是	粗粝的	这	天	她	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

她当时才六岁，从出生起就性格坚韧。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ʃiːz] [oʊld] ['piːtɜ˞sənz] ['dɔːtər] — [ʃiː; ʃi] [huːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [fetʃt] -

Her	mother	—	she's	old	Peterson's	daughter	—	she	whooped	,	and	I	fetched	Jeaney
她	母亲	—	她是	老的	彼得森的	女儿	—	她	欢呼	,	和	我	已获取	-

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['piːtɜ˞sənz] ['lædər] .

down	with	Peterson's	ladder	.
向下	和	彼得森的	梯子	.

她的母亲——她是老彼得森的女儿——欢呼起来，我用彼得森的梯子把珍妮抱了下来。

- - [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Jeaney	Merimy	grew	up	,	and	she	was	a	tidy	little	thing	.
-	-	生长	向上	,	和	她	曾是	一个	整齐的	小的	事物	.

珍妮·梅里米长大了，她是个爱干净的小姑娘。

[ðə; ði] [stɔːz] [bɔɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , ['oʊnli] [ðeɪ] [weːnt, weənt]

The	Storrs	boys	calculated	to	marry	her	,	one	of	'	em	,	only	they	weren't
这	斯托尔斯	男孩们	计算	到	结婚	她	,	一	的	-	呃	,	仅有的	他们	不是

['entərpraɪzɪŋ] ;

enterprising	;
进取	;

斯托尔斯家的男孩们都打算娶她，其中一个，只是他们不够积极主动；

[ænd; ənd] - [ʌps] [ænd; ənd] [goʊz] ['oʊvər] [tuː; tə] ['iːstˌpɔːrt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] [hɔːks] — [kʌts]

and	Jeaney	ups	and	goes	over	to	Eastport	one	day	with	Jim	Hawks	—	cuts
和	-	UPS	和	去	超过	到	伊斯特波特	一	天	和	吉姆	老鹰队	—	削减

[aʊt] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

out	early	in	the	morning	,
出去	早期的	在	这	早晨	,

有一天，珍妮突然和吉姆·霍克斯去了伊斯特波特——一大早就离开了。

[ænd; ənd] [æsks] ['noʊbɑːdi] .

and	asks	nobody	.
和	问	无人	.

而且不问任何人。

['prɪti] ['goʊɪŋz] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] ['væli] !

Pretty	goings	on	in	this	valley	!
漂亮的	行进	在	在	这	谷	!

这山谷里真是热闹非凡！

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] [sez] :

Then	they	come	back	when	they	were	ready	,	and	Jim	says	:
然后	他们	来	后退	什么时候	他们	是	准备好	,	和	吉姆	说道	:

然后他们准备好了就回来了，吉姆说：

“ [wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - ?

“	What	you	got	to	say	about	it	,	Merimy	?
”	什么	你	得到	到	说	关于	它	,	-	?

“梅里米，你对此有什么看法？”

” - ['hædnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hædnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɔːr]

”	Merimy	hadn't	nothing	to	say	about	it	,	nor	his	wife	hadn't	nothing	to	say	,	nor
”	-	之前没有	没有什么	到	说	关于	它	,	也不	他的	妻子	之前没有	没有什么	到	说	,	也不

['piːtɝsən] ,

Peterson	,
彼得森	,

“梅里米对此无话可说，他的妻子也无话可说，彼得森也一样。”

[nɔːr] [ðə; ði] [stɔːz] [bɔɪz] .

nor	the	Storrs	boys	.
也不	这	斯托尔斯	男孩们	.

斯托尔斯家的男孩们也没有。

[dɔːg] - [gɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] !

Dog	-	gone	it	!
狗	-	已消失	它	!

该死的！

['noʊbɑːdi] ['hædnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['dʒɪm] .

Nobody	hadn't	nothing	to	say	;	that	is	,	they	didn't	say	it	to	Jim	.
无人	之前没有	没有什么	到	说	;	那	是	,	他们	没有	说	它	到	吉姆	.

没有人想说什么；也就是说，他们没有跟吉姆说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɛdˌmæn] [hoʊˈtel] [æt; ət] - .

That	was	five	years	ago	,	the	spring	they	put	up	the	Redman	Hotel	at	Helder's	.
那	曾是	五	年	前	,	这	春天	他们	放	向上	这	雷德曼	酒店	在	-	.

那是五年前的事了，那年春天他们在赫尔德斯建起了雷德曼酒店。

['piːpəlz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] [naʊ] - [bʌgz] .

People's	come	into	these	parts	now	thicker'n	bugs	.
人们的	来	进入	这些	部分	现在	-	漏洞	.

现在来这里的人比虫子还多。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bænd] [ðæt] [pleɪz] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['rɛdˌmæn][hoʊ'tel] .

They	have	a	band	that	plays	music	at	the	Redman	Hotel	.
他们	有	一个	乐队	那	演出	音乐	在	这	雷德曼	酒店	.

他们在雷德曼酒店有一个乐队，经常在那里演奏音乐。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪv] [siːn] [saɪts] .

But	in	my	time	I've	seen	sights	.
但	在	我的	时间	我已经	已见	景点	.

但我这辈子也见识过不少风景。

[ðə; ði] [berz] [juːst] [tuː; tə] [skuːp] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] .

The	bears	used	to	scoop	my	chickens	.
这	熊	用过的	到	舀	我的	鸡	.

熊以前会来偷我的鸡。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['waɪldkæts] - [moʊst]['eni] [naɪt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .

You	could	hear	wildcats	'	most	any	night	crying	in	the	brush	.
你	可以	听到	野猫	-	最多	任何	夜晚	哭泣	在	这	刷子	.

几乎每天晚上你都能听到灌木丛里传来野猫的叫声。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [ber] [kʌm] [daʊn] ['dʒʌmpɪŋ] [brʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

I	see	a	black	bear	come	down	Jumping	Brook	over	there	,
我	看	一个	黑色的	熊	来	向下	跳	溪	超过	那里	,

我看到一只黑熊从那边的跳溪下来了。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] .

slapping	his	toes	in	the	water	and	grunting	like	a	pig	.
拍打	他的	脚趾	在	这	水	和	哼哼	喜欢	一个	猪	.

他用脚趾拍打着水面，像猪一样哼哼唧唧。

[ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['bʌkwiːt] .

Me	,	I	was	ploughing	for	buckwheat	.
我	,	我	曾是	耕作	为了	荞麦	.

我当时正在犁地种荞麦。

- - [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['iːstˌpɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ][breɪd] ,

Jeaney	Merimy	went	over	to	Eastport	with	her	hair	in	a	braid	,
-	-	去	超过	到	伊斯特波特	和	她	头发	在	一个	编织	,

珍妮·梅里米梳着辫子去了伊斯特波特。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['kroʊz] [nest][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	came	back	with	it	put	up	like	a	crow's	nest	on	top	of	her	head	.
和	来了	后退	和	它	放	向上	喜欢	一个	乌鸦的	巢	在	顶部	的	她	头	.

然后她把它像个乌鸦窝一样架在头顶上回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , - , [ænd; ənd][bɔːrn] ['grɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː]

She	was	a	nice	-	looking	girl	,	Jeaney	,	and	born	gritty	,	and	it	didn't	do
她	曾是	一个	好的	-	寻找	女孩	,	-	,	和	出生	粗粝的	,	和	它	没有	做

[hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] .

her	any	good	.
她	任何	好的	.

珍妮长相漂亮，性格坚韧，但这并没有给她带来任何好处。

[aɪ] [sez] [tuː; tə]['dʒɪm] : “ [naʊ] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] , ” [sez] [aɪ] . “ [naʊ] , [ˌem 'iː] ,

I	says	to	Jim	:	“	Now	,	you're	always	looking	for	fighting	,	”	says	I	.	“	Now	,	me	,
我	说道	到	吉姆	:	“	现在	,	你是	总是	寻找	为了	斗争	,	”	说道	我	.	“	现在	,	我	,

我对吉姆说：“你总是想找茬，”我说。“现在，我，

[aɪm][fɔːr; fər] ['piːsəbl] ['duːɪŋz] .

I'm	for	peaceable	doings	.
我是	为了	和平的	行为	.

我赞成和平方式行事。

[ɪf] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['eni] [taɪm] , [juː; jʊ][stɑːrt][ɪn] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

If	you're	looking	for	fighting	any	time	,	you	start	in	beyond	me	.
如果	你是	寻找	为了	斗争	任何	时间	,	你	开始	在	超过	我	.

如果你想随时找茬打架，那就别怪我不客气了。

" [juː; jʊ] ! " [sez] ['dʒɪm] .

"	You	!	"	says	Jim	.
"	你	!	"	说道	吉姆	.

"你！"吉姆说道。

" [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [skræp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪstæk] .

"	I'd	as	soon	scrap	with	a	haystack	.
"	ID	作为	很快	废料	和	一个	草垛	.

"我宁愿去跟一堆干草搏斗。"

" [aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪstæk] [ðæt] [wei] ,

"	I	do	know	how	it	would	be	,	doing	with	a	haystack	that	way	,
"	我	做	知道	如何	它	会	是	,	正在做	和	一个	草垛	那	方式	,

"我知道那样处理干草堆会是什么感觉。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['dʒɪmz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

but	you	take	it	from	Jim's	point	of	view	,
但	你	拿	它	从	吉姆的	观点	的	看法	,

但如果你从吉姆的角度来看，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wʌt] ['hiːd] [ker] [fɔːr; fər] ;

and	you	see	it	wouldn't	be	what	he'd	care	for	;
和	你	看	它	不会	是	什么	他会	关心	为了	;

你看，那并不是他所喜欢的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

and	you	take	it	from	my	point	of	view	,
和	你	拿	它	从	我的	观点	的	看法	,

你从我的角度来看待这个问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪdnt] [poʊk]['ɪntuː]['dʒɪmz] ['bɪznəs] .

and	you	see	I	didn't	poke	into	Jim's	business	.
和	你	看	我	没有	戳	进入	吉姆的	商业	.

你看，我并没有干涉吉姆的私事。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] .

That's	natural	good	sense	.
那就是	自然的	好的	感觉	.

这是人之常情。

['oʊnli][aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] ,

Only	I'm	free	to	say	he	was	a	wicked	one	,
仅有的	我是	自由的	到	说	他	曾是	一个	邪恶	一	,

只有我可以自由地说他是个恶人。

- ['stɪlɪŋ] ['wɪski] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stɔːz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]

'	stilling	whiskey	on	the	back	side	of	Tioba	,	and	filling	up	the	Storrs	boys	with
-	静止	威士忌酒	在	这	后退	边	的	-	,	和	填充	向上	这	斯托尔斯	男孩们	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"在蒂奥巴山背面酿酒，然后灌满斯托尔斯家的男孩们的肚子。"

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɔːf] [iːst] [wer] [ðə; ði] ['reilrəudz] [ɑːr; ər] .

and	them	gone	to	the	devil	off	East	where	the	railroads	are	.
和	他们	已消失	到	这	魔鬼	离开	东方	在哪里	这	铁路	是	.

他们去了铁路沿线的东部，去了魔鬼的巢穴。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['piːtɝsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] , [drʌŋk] .

And	laying	Peterson	to	his	front	door	,	drunk	.
和	躺下	彼得森	到	他的	正面	门	,	醉	.

然后把醉醺醺的彼得森扔到他家门口。

[maɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [mə'rɛn] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] !

My	,	he	didn't	know	any	more'n	his	front	door	!
我的	,	他	没有	知道	任何	更多	他的	正面	门	!

我的天，他连家门口都不知道！

“ ['hiːz] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ” [sez] ['dʒɪm] .

“	He's	my	grandfather	,	”	says	Jim	.
“	他是	我的	祖父	,	”	说道	吉姆	.

“他是我的祖父，”吉姆说。

“ [ðæts] [ðə; ðɪ]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” — ['miːnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['grænfɑːðər] .

“	That's	the	humor	of	it	”	—	meaning	he	was	Jeaney's	grandfather	.
“	那就是	这	幽默	的	它	”	—	意义	他	曾是	-	祖父	.

“这就是它的幽默之处”——意思是他是珍妮的祖父。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðə; ðɪ] - [drɪŋks] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd]

And	mixing	the	singularest	drinks	,	and	putting	'	em	into	an	old	man	named
和	混合	这	-	饮料	,	和	推杆	-	呃	进入	一个	老的	男人	命名

-	,

Fargus	,
-	,

调制出各种奇特的饮品，然后把它们灌进一个名叫法格斯的老人的肚子里。

[æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊn] ['betər] .

as	ought	to	known	better	.
作为	应该	到	已知	更好的	.

他本应更清楚这一点。

[maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] .

My	wife	she	said	so	,	and	she	knew	.
我的	妻子	她	说	所以	,	和	她	知道	.

我妻子是这么说的，而且她也知道。

[aɪ][duː] - [noʊ] [wʌt] - - [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɑːn] [ðæt] .

I	do	'	know	what	Jeaney	Merimy	thought	,	but	I	had	my	point	of	view	on	that	.
我	做	-	知道	什么	-	-	想法	,	但	我	有	我的	观点	的	看法	在	那	.

我知道珍妮·梅里米是怎么想的，但我也有自己的看法。

['dʒɪm][gɑːt] [drʌŋk] [hɪm'self] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] - [ə; eɪ]['waɪldkæt] ,

Jim	got	drunk	himself	on	and	off	,	and	went	wilder'n	a	wildcat	,
吉姆	得到	醉	他自己	在	和	离开	,	和	去	-	一个	野猫	,

吉姆自己也时不时喝醉，而且行为举止比野猫还狂野。

[ænd; ənd][slɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [noʊz] [wer] .

and	slid	over	the	mountains	the	Lord	knows	where	.
和	滑行	超过	这	山脉	这	主	知道	在哪里	.

然后滑过山头，天知道滑到了哪里。

['prɪti] ['goʊɪŋz][ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['væli] !

Pretty	goings	on	in	this	valley	!
漂亮的	行进	在	在	这	谷	!

这山谷里真是热闹非凡！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['klaɪmət] [ɪf] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] .

This	is	a	good	climate	if	you	add	it	all	up	and	take	the	average	.
这	是	一个	好的	气候	如果	你	添加	它	全部	向上	和	拿	这	平均的	.

综合所有因素取平均值，这里的气候条件很好。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [reɪn] [tɪl] [jʊə(r)] [greɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	sometimes	it	won't	rain	till	you're	gray	waiting	for	it	,
但	有时	它	惯于	雨	直到	你是	灰色的	等待	为了	它	,

但有时候，等到你灰头土脸地等着下雨，它才会下。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [snoʊ] [soʊ] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] ,

and	sometimes	it	will	snow	so	the	only	way	to	get	home	is	to	stay	inside	,
和	有时	它	将要	雪	所以	这	仅有的	方式	到	得到	家	是	到	停留	里面	,

有时候会下雪，所以回家的唯一办法就是待在室内。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] [laɪk] [ðə; ðiː] ['bɑːtəm] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] .

and	sometimes	it	will	rain	like	the	bottom	fallen	out	of	a	tub	.
和	有时	它	将要	雨	喜欢	这	底部	倒下	出去	的	一个	浴缸	.

有时候雨下得就像浴缸底部掉下来一样。

[ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wen] [juːv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] ['jɪrz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

The	way	of	it	is	that	when	you've	lived	with	it	forty	years	you	know	how	to
这	方式	的	它	是	那	什么时候	你已经	居住地	和	它	四十	年	你	知道	如何	到

[ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðiː] ['ævərɪdʒ] .

add	up	and	take	the	average	.
添加	向上	和	拿	这	平均的	.

事情就是这样，当你和它相处了四十年，你就知道如何计算并取平均值了。

[ðæt] ['sʌmər] - [kept] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm] [dʒuːn] [tuː; tə] [sep'tembər] ['meɪnli]

That	summer	Tioba	kept	her	head	out	of	sight	from	June	to	September	mainly
那	夏天	-	保留	她	头	出去	的	视线	从	六月	到	九月	主要

.

:

.

那年夏天，蒂奥巴从六月到九月基本上都躲藏起来，没有露面。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['kɑːt(ə)n] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

She	kept	it	done	up	in	cotton	,	as	you	might	say	,
她	保留	它	完毕	向上	在	棉布	,	作为	你	可能	说	,

她一直用棉布把她包裹得严严实实，正如你所说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪnts] [sər'praɪzɪŋ] .

and	she	leaked	in	her	joints	surprising	.
和	她	泄露	在	她	关节	奇怪	.

令人惊讶的是，她的关节处竟然漏水了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [weɪ] .

She's	a	queer	mountain	that	way	.
她是	一个	酷儿	山	那	方式	.

她在这方面就像一座古怪的山。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bʌsts] [aʊt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪbəlz] [daʊn] ['ɪntuː] [stɪl] ['rɪvər]

Every	now	and	then	she	busts	out	a	spring	and	dribbles	down	into	Still	River
每一个	现在	和	然后	她	半身像	出去	一个	春天	和	运球	向下	进入	仍然	河

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .

from	a	new	place	.
从	一个	新的	地方	.

她时不时会从某个新地方冒出一股泉水，汩汩地流进静河里。

[ɪn] [sep'tembər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɑːrk] [deɪz] [ænd; ənd] ['drɪzli] [naɪts] ,

In	September	they	were	all	dark	days	and	drizzly	nights	,
在	九月	他们	是	全部	黑暗的	天	和	蒙蒙	夜晚	,

九月份，每天都是阴天，夜晚细雨绵绵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [tuː] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɑːn] - [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn]

and	there	was	often	the	two	sounds	of	the	wind	on	Tioba	that	you	hear	on
和	那里	曾是	经常	这	二	声音	的	这	风	在	-	那	你	听到	在

[ə; eɪ][bæd] [naɪt] .

a	bad	night	.
一个	坏的	夜晚	.

在蒂奥巴岛上，经常会听到两种风吹过的声音，那是在糟糕的夜晚才会听到的。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stedi] ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [hɪs] [ðæts] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn]

One	of	'	em	is	a	kind	of	steady	grumble	and	hiss	that's	made	with	the	pine
一	的	-	呃	是	一个	种类	的	稳定的	叽	和	嘶	那就是	制成	和	这	松树

- ['niːdlz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv] [liːvz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

-	needles	and	maybe	the	tons	of	leaves	shaking	and	falling	.
-	针	和	或许	这	吨	的	树叶	摇晃	和	坠落	.

其中一种声音是松针和成堆落叶摇晃飘落时发出的持续隆隆声和嘶嘶声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [tuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌliːz] [ɑːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [rɑːk] .

The	other	is	the	toot	of	the	wind	in	the	gullies	on	edges	of	rock	.
这	其他	是	这	嘟	的	这	风	在	这	沟壑	在	边缘	的	岩石	.

另一种声音是风吹过岩石边缘沟壑时发出的呼啸声。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

But	if	you	stand	in	the	open	on	a	bad	night	and	listen	,
但	如果	你	站立	在	这	打开	在	一个	坏的	夜晚	和	听	,

但如果你在一个糟糕的夜晚站在空旷的地方倾听，

[juːd] [θɪŋk] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you'd	think	Tioba	was	talking	to	you	.
你会	思考	-	曾是	说	到	你	.

你会觉得蒂奥巴在跟你说话。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Maybe	she	is	.
或许	她	是	.

或许她是。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , ['drɪzli]

It	come	along	the	middle	of	September	,	and	it	was	a	bad	night	,	drizzly
它	来	沿着	这	中间	的	九月	,	和	它	曾是	一个	坏的	夜晚	,	蒙蒙

,

,

,

那件事发生在九月中旬，那是一个糟糕的夜晚，下着毛毛雨。

[ænd; ənd] - ['tɔːkɪŋ] ['dʌb(ə)l] .

and	Tioba	talking	double	.
和	-	说	双倍的	.

蒂奥巴说的都是自相矛盾的话。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔksɪz] - [pleɪs] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['læntərn] - [ɔɪl] ,

I	went	over	to	the	Hawkses	'	place	early	to	borrow	lantern	-	oil	,
我	去	超过	到	这	霍克斯	-	地方	早期的	到	借	灯笼	-	油	,

我一大早就去了霍克斯家借灯油，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - - ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

and	I	saw	Jeaney	Merimy	sitting	over	the	fire	alone	,	and	the	wind	singing	in
和	我	锯	-	-	坐着	超过	这	火	独自的	,	和	这	风	歌唱	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

我看到珍妮·梅里米独自一人坐在火堆旁，风在烟囱里吹着歌。

“ ['dʒɪm] ['hæznt] [kʌm] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] , ['spi:kɪŋ] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gets] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['læntərn] - [ɔɪl] .

“	Jim	hasn't	come	,	”	she	says	,	speaking	quiet	;	and	she	gets	me	the	lantern	-	oil	.
”	吉姆	还没有	来	,	”	她	说道	,	请讲	安静的	;	和	她	获得	我	这	灯笼	-	油	.

“吉姆还没来，”她轻声说道；然后她给我拿来了灯油。

['æftər] , [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] ['noʊtɪs] ;

After	,	when	I	went	away	,	she	didn't	seem	to	notice	;
后	,	什么时候	我	去	离开	,	她	没有	似乎	到	注意	;

之后我离开时，她似乎并没有注意到；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	what	with	the	wind	in	the	chimney	,
和	什么	和	这	风	在	这	烟囱	,

再加上烟囱里刮风，

[ænd; ənd] - ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪg] [blæk] [aɪz] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] - ['tɔ:kɪŋ]

and	Jeaney	sitting	alone	with	her	big	black	eyes	staring	,	and	Tioba	talking
和	-	坐着	独自的	和	她	大的	黑色的	眼睛	凝视	,	和	-	说

['dʌb(ə)l] ,

double	,
双倍的	,

珍妮独自一人坐着，睁着她那双乌黑的大眼睛呆呆地望着前方，而蒂奥巴则一字一句地重复着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ['drizlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['fɔ:lɪŋ] ,

and	the	rain	drizzling	,	and	the	night	falling	,
和	这	雨	毛毛雨	,	和	这	夜晚	坠落	,

雨淅淅沥沥地下着，夜幕降临了。

[aɪ] [felt] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [goʊst] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [geɪt] .

I	felt	queer	enough	to	expect	a	ghost	to	be	standing	at	my	gate	.
我	毛毡	酷儿	足够的	到	预计	一个	鬼	到	是	常设	在	我的	门	.

我当时觉得自己怪异到会期待有个鬼魂站在我家门口。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] !

And	I	came	along	the	road	,	and	there	was	one	!
和	我	来了	沿着	这	路	,	和	那里	曾是	一	!

我沿着路走来，发现那里有一个!

[jes] , [sɜ:r] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] , [wet] [kloʊk] , ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] [geɪt] ,

Yes	,	sir	;	she	was	a	woman	in	a	gray	,	wet	cloak	,	standing	at	my	gate	,
是的	,	先生	;	她	曾是	一个	女士	在	一个	灰色的	,	湿的	披风	,	常设	在	我的	门	,

是的，先生；她是一位身穿灰色湿斗篷的女子，站在我的门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

and	a	horse	and	buggy	in	the	middle	of	the	road	.
和	一个	马	和	有缺陷的	在	这	中间	的	这	路	.

路中间停着一辆马车。

“ - ['maɪti] ! ” [sez] [aɪ] , [ænd; ənd][drɑ:ps][maɪ] [ɔɪl] - [kæn; kən] [smæk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

“	'	Mighty	!	”	says	I	,	and	drops	my	oil	-	can	smack	in	the	mud	.
”	-	强大的	!	”	说道	我	,	和	滴	我的	油	-	能	啪	在	这	泥	.

“太棒了！”我说道，然后把手里的油罐重重地扔进了泥里。

“ [dʌz] ['mɪstər] . [hɔ:ks] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

“	Does	Mr	.	Hawks	live	here	?
”	做	先生	.	老鹰队	居住	这里	?

“霍克斯先生住在这里吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sez] , ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtɑ:m'fu:l] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

”	she	says	,	seeing	me	standing	like	a	tomfool	in	the	mud	.
”	她	说道	,	看到	我	常设	喜欢	一个	傻瓜	在	这	泥	.

“她看着我像个傻瓜一样站在泥里，说道。”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sez] [aɪ] . “ [ðæts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flæt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] .

“	**No**	,	**ma'am**	,	”	**says**	**I**	.	“	**That's**	**his**	**place**	**across**	**the**	**flat**	**half**	**a**	**mile**	.
”	不	,	女士	,	”	说道	我	.	“	那就是	他的	地方	穿过	这	平坦的	一半	一个	英里	.

“不，夫人，”我说。“那是他家，在半英里外的平原对面。”

[hiː; hi] [eint] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] .

He	**ain't**	**at**	**home**	,	**but**	**his**	**wife**	**is**	.
他	不是	在	家	,	但	他的	妻子	是	.

他不在家，但他妻子在家。

” [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

”	**The**	**wind**	**blew**	**her**	**cloak**	**around**	**her**	**sharp**	,	**and**	**I**	**could**	**see**	**her**	**face**	,
”	这	风	吹	她	披风	大约	她	锋利的	,	和	我	可以	看	她	脸	,

风吹得她的斗篷在她周围飘动，我能看到她的脸。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɑːrk] .

though	**it**	**was**	**more**	**or**	**less**	**dark**	.
尽管	它	曾是	更多的	或者较少的		黑暗的	.

虽然当时天色已基本黑了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [bɪg] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [wet]

She	**was**	**some**	**big**	**and**	**tall**	,	**and**	**her**	**face**	**was**	**white**	**and**	**wet**
她	曾是	一些	大的	和	高的	,	和	她	脸	曾是	白色的	和	湿的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] .

with	**the**	**rain**	.
和	这	雨	.

她身材高大，脸色苍白，被雨水打湿了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] :

After	**a**	**while**	**she**	**says**	**:**
后	一个	尽管	她	说道	:

过了一会儿，她说：

“ [ˈhiːz] [ˈmærid] ? ”

“	**He's**	**married**	**?**	”
”	他是	已婚	?	”

“他结婚了？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	**Yes**	,	**ma'am**	.
”	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[juːd] [ˈbetər] [nɑːt] — - [ˈmaɪti] , [mæm, mɑːm, məm] !

You'd	**better**	**not**	**—**	**-**	**Mighty**	,	**ma'am**	**!**
你会	更好的	不是	—	-	强大的	,	女士	!

你最好别——“太厉害了，女士！”

” [sez] [aɪ] , “ [wer] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?

”	**says**	**I**	,	“	**where**	**you**	**going**	**?**
”	说道	我	,	“	在哪里	你	去	?

我问：“你要去哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌgi] - [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [duː] ,

”	**She**	**swung**	**herself**	**into**	**the**	**buggy**	**quicker'n**	**women**	**are**	**apt**	**to**	**do**	,
”	她	摇摆	她自己	进入	这	有缺陷的	-	女性	是	易于	到	做	,

她迅速地跳进马车，速度之快，远超一般女性的作风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːp] [ðə; ði] [hɔːrs] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [hɪts] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪk] , [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [goʊz]

and	she	whops	the	horse	around	and	hits	him	a	lick	,	and	off	he	goes
和	她	哇哦	这	马	大约	和	点击量	他	一个	舔	,	和	离开	他	去

,

,

,

她挥鞭打马匹，又打了它一下，马就跑了。

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] .

splashing	and	galloping	.
溅起水花	和	疾驰	.

溅起水花，飞奔而过。

[ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [biːt] .

Me	,	I	was	beat	.
我	,	我	曾是	打	.

我，我被打败了。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [goʊst] ,

But	I	got	so	far	as	to	think	if	she	wasn't	a	ghost	,
但	我	得到	所以	远的	作为	到	思考	如果	她	不是	一个	鬼	,

但我甚至开始思考，如果她不是鬼魂的话，

['meɪbi] ['dʒɪm] [hɔːks] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

maybe	Jim	Hawks	would	as	lief	she	would	be	,
或许	吉姆	老鹰队	会	作为	利夫	她	会	是	,

也许吉姆·霍克斯也会像她一样高兴。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [draɪv] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʃiːd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] .

and	if	she	didn't	drive	more	careful	she'd	be	liable	to	oblige	him	that	way	.
和	如果	她	没有	驾驶	更多的	小心	棚	是	容易	到	必须	他	那	方式	.

如果她开车不更小心些，就可能以这种方式让他得逞。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][dəunt] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ]

Because	it	stands	to	reason	a	woman	don't	come	looking	for	a	man	on	a
因为	它	站立	到	原因	一个	女士	不	来	寻找	为了	一个	男人	在	一个

[bæd] [naɪt] ,

bad	night	,
坏的	夜晚	,

因为合乎逻辑的是，女人在心情不好的晚上不会主动去找男人。

[ænd; ənd] [kʌt] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] , [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈkɑːmən] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	cut	away	like	that	,	unless	she	has	something	uncommon	on	her	mind	.
和	切	离开	喜欢	那	,	除非	她	有	某物	罕见	在	她	头脑	.

除非她心事重重，否则她不会轻易中断通话。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bʌgi] - [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['daɪɪŋ] [əˈweɪ] ;

I	heard	the	buggy	-	wheels	and	the	splash	of	the	horse	dying	away	;
我	听到	这	有缺陷的	-	车轮	和	这	溅	的	这	马	垂死	离开	;

我听见马车轮子的声音和马蹄溅起的水花声渐渐消失；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd]

and	then	there	was	nothing	in	the	night	but	the	drip	of	the	rain	and
和	然后	那里	曾是	没有什么	在	这	夜晚	但	这	滴	的	这	雨	和

- ['tɔːkɪŋ] ['dʌb(ə)l] — [ʌm; əm] - [hɪs] ,

Tioba	talking	double	—	um	-	hiss	,
-	说	双倍的	—	嗯	-	嘶	,

然后夜里除了雨滴声和蒂奥巴发出的双重——嗯——嘶嘶声之外，什么也没有。

[tuːt] - [tuːt] .

toot	-	toot	.
嘟	-	嘟	.

嘟嘟。

[ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	I	went	into	the	house	,	and	didn't	tell	my	wife	about	it	,
然后	我	去	进入	这	房子	,	和	没有	告诉	我的	妻子	关于	它	,

然后我就进了屋，没跟妻子说这件事。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikɪŋ] ['dʒɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [drɪŋks] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi] [teɪst] ,

she	disliking	Jim	on	account	of	his	singular	drinks	,	which	had	a	tidy	taste	,
她	不喜欢	吉姆	在	帐户	的	他的	单数	饮料	,	哪个	有	一个	整齐的	品尝	,

她不喜欢吉姆，因为他喝的饮料很特别，味道很清淡。

[bʌt; bət] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] .

but	affecting	a	man	sudden	and	surprising	.
但	影响	一个	男人	突然	和	奇怪	.

但对一个男人来说，却是突如其来、出乎意料的。

[maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

My	wife	she	went	off	to	bed	,	and	I	sat	by	the	fire	,
我的	妻子	她	去	离开	到	床	,	和	我	卫星	经过	这	火	,

妻子上床睡觉去了，我则坐在火炉旁。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

feeling	like	there	was	more	wrong	in	the	world	than	common	.
感觉	喜欢	那里	曾是	更多的	错误的	在	这	世界	比	常见的	.

感觉这个世界上的错误比寻常事要多得多。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - - ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] [ɔːf] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [reɪn]

And	I	kept	thinking	of	Jeaney	Merimy	sitting	by	herself	off	there	beyond	the	rain
和	我	保留	思维	的	-	-	坐着	经过	她自己	离开	那里	超过	这	雨

,

,

,

我一直想着珍妮·梅里米独自一人坐在雨后的远处，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] - ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːtɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

with	the	wind	singing	in	the	chimney	,	and	Tioba	groaning	and	tooting	over	her	.
和	这	风	歌唱	在	这	烟囱	,	和	-	呻吟	和	嘟嘟	超过	她	.

风在烟囱里吹着歌，蒂奥巴在她上方呻吟着、吹着喇叭。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekstrə] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɪm] ;

Then	there	was	the	extra	woman	looking	for	Jim	;
然后	那里	曾是	这	额外的	女士	寻找	为了	吉姆	;

然后还有一位女士在找吉姆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɪm][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

and	it	seemed	to	me	if	I	was	looking	for	Jim	on	a	dark	night	,
和	它	似乎	到	我	如果	我	曾是	寻找	为了	吉姆	在	一个	黑暗的	夜晚	,

我觉得，如果我在一个漆黑的夜晚寻找吉姆，

[aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ]

I'd	want	to	let	him	know
ID	想	到	让	他	知道

我想让他知道

[bɪ'fɔːrhænd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['piːsəbl] , [soʊ][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

beforehand	it	was	all	peaceable	,	so	there	wouldn't	be	a	mistake	,
预先	它	曾是	全部	和平的	,	所以	那里	不会	是	一个	错误	,

之前一切都很和平，所以不会出错。

['dʒɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mæn][ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələr] .

Jim	being	a	sudden	man	and	not	particular	.
吉姆	存在	一个	突然	男人	和	不是	特别的	.

吉姆是个行事突然、不讲究的人。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ekstrə] ['wʊmən] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

I	had	the	extra	woman	on	my	mind	,
我	有	这	额外的	女士	在	我的	头脑	,

我当时满脑子都是那个多余的女人。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][sʌm; səm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]

so	that	after	some	while	it	seemed	to	me	she	had	come	back	and
所以	那	后	一些	尽管	它	似乎	到	我	她	有	来	后退	和

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [splɪʃ] - [splæʃ] [ə'raʊnd] [maɪ] [haʊs] ,

was	driving	splish	-	splash	around	my	house	,
曾是	驾驶	水花四溅	-	溅	大约	我的	房子	,

所以过了一段时间，我觉得她好像又回来了，在我家周围开着车，溅起水花。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] .

though	it	was	only	the	wind	.
尽管	它	曾是	仅有的	这	风	.

虽然那只是风。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [aɪ] [kept] [kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	that	foolish	I	kept	counting	how	many	times	she	went	round	the	house	,
我	曾是	那	愚蠢	我	保留	计数	如何	许多	时代	她	去	圆形的	这	房子	,

我当时真是太傻了，竟然一直数着她绕着房子走了多少圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ;

and	it	was	more	than	forty	;
和	它	曾是	更多的	比	四十	;

而且超过了四十个；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [kʌm] [θruː]

and	sometimes	she	came	so	close	to	the	front	door	I	thought	she'd	come	through
和	有时	她	来了	所以	关闭	到	这	正面	门	我	想法	棚	来	通过

[ˌaɪ 'tiː] — [bæŋ] !

it	—	bang	!
它	—	砰	!

有时她离前门那么近，我以为她会冲进门——砰！

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [ræpt] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ,

Then	somebody	rapped	sudden	at	the	door	,	and	I	jumped	,
然后	某人	说唱	突然	在	这	门	,	和	我	跳了起来	,

这时突然有人敲门，我吓了一跳。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃer] [went] [slæp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , “ [kʌm] [ɪn] ,

and	my	chair	went	slap	under	the	table	,	and	I	says	,	“	Come	in	,
和	我的	椅子	去	拍击	在下面	这	桌子	,	和	我	说道	,	“	来	在	,

我的椅子啪的一声掉到桌子底下，我说：“进来吧。”

” [ðoʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːks] ['dʒɪm] [hɔːks] .

”	though	I'd	rather	it	would	have	stayed	out	,	and	in	walks	Jim	Hawks	.
”	尽管	ID	相当	它	会	有	入住	出去	,	和	在	散步	吉姆	老鹰队	.

“虽然我更希望它留在外面，”这时吉姆·霍克斯走了进来。

“ - ['maɪti] ! ” [sez] [aɪ] . “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] .

“	'	Mighty	!	”	says	I	.	“	I	thought	you	was	a	horse	and	buggy	.
”	-	强大的	!	”	说道	我	.	“	我	想法	你	曾是	一个	马	和	有缺陷的	.

“‘太棒了！’”我说。“我还以为你是一辆马车呢。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['ræðər] [kuːl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

"	He	picked	up	my	chair	and	sat	in	it	himself	,	rather	cool	,	and	began	to
"	他	挑选	向上	我的	椅子	和	卫星	在	它	他自己	,	相当	凉爽的	,	和	开始	到

[draɪ] [ɔːf] .

dry	off	.
干燥	离开	.

"他搬起我的椅子，自己坐了上去，神情有些凉意，然后开始擦干身上的衣服。"

" [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Horse	and	buggy	?	"	says	he	.
"	马	和	有缺陷的	?	"	说道	他	.

"马车？"他问道。

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

"	Looking	for	me	?
"	寻找	为了	我	?

"在找我吗？"

" [aɪ] [dʒʌst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	just	nodded	,	seeing	he	appeared	to	know	all	about	it	.
"	我	只是	点头	,	看到	他	出现	到	知道	全部	关于	它	.

"我只是点了点头，因为他似乎对这一切都了如指掌。"

" [sɔː] - [ɪm] [ɪn] ['iːstˌpɔːrt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Saw	'	em	in	Eastport	,	"	says	he	.
"	锯	-	呃	在	伊斯特波特	,	"	说道	他	.

"我在伊斯特波特见过他们，"他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['oʊvər] [ðer; ðər] " — ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	I	suppose	she's	over	there	"	—	meaning	his	place	.
"	我	认为	她是	超过	那里	"	—	意义	他的	地方	.

"我猜她应该在那边"——指的是他家。

" [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] !

"	Gone	down	the	road	!
"	已消失	向下	这	路	!

"沿着路走了！"

[juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] !

You	don't	say	!
你	不	说	!

真的吗！

[naʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [θɪŋ] .

Now	,	I	might	have	known	she	wouldn't	do	what	you	might	call	a	rational	thing	.
现在	,	我	可能	有	已知	她	不会	做	什么	你	可能	称呼	一个	合理的	事物	.

现在，我或许早就知道她不会做出你所谓的理性之举。

['nevər] [kʊd; kəd] [bet] [ɑːn] [ðæt] ['wʊmən] .

Never	could	bet	on	that	woman	.
绝不	可以	赌注	在	那	女士	.

我永远也赌不中那个女人。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ʃiːd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] ,

If	there	was	one	of	two	things	she'd	be	likely	to	do	,
如果	那里	曾是	一	的	二	事物	棚	是	可能	到	做	,

如果非要说她最有可能做的两件事之一，那就是

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

she	wouldn't	do	either	of	'	em	.	"
她	不会	做	任何一个	的	-	呃	.	"

她两个都不会做。

“ [wel] , ” [sez] [aɪ] , “ ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

“	Well	,	”	says	I	,	“	speaking	generally	,	what	might	she	want	of	you	?
”	出色地	,	”	说道	我	,	“	请讲	一般来说	,	什么	可能	她	想	的	你	?

“嗯，”我说，“一般来说，她会希望你做什么呢？”

” ['dʒɪm] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][kaɪnd][ʌv; əv]['æbsənt]['maɪndɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ðə; ðiː] [rɔːŋ] [weɪ] .

”	Jim	looks	at	me	kind	of	absent	minded	,	rubbing	his	hair	the	wrong	way	.
”	吉姆	看起来	在	我	种类	的	缺席的	有思想	,	擦	他的	头发	这	错误的	方式	.

“吉姆心不在焉地看着我，胡乱地揉着头发。”

“ [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Now	,	look	at	it	,	Fargus	,	”	he	says	.
”	现在	,	看	在	它	,	-	,	”	他	说道	.

“现在，看看它，法格斯，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

“	It	ain't	reasonable	.
”	它	不是	合理的	.

“这不合理。”

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi][gɑːt] ['mærid] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Now	,	she	and	me	,	we	got	married	about	five	years	ago	.
现在	,	她	和	我	,	我们	得到	已婚	关于	五	年	前	.

我和她大约五年前结婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [neɪmd] [tɑːm] ['tʃiːvɝ] , [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ə'griː]

And	she	had	a	brother	named	Tom	Cheever	,	and	Tom	and	I	didn't	agree
和	她	有	一个	兄弟	命名	汤姆	契弗	,	和	汤姆	和	我	没有	同意

,

;

,

她有个哥哥叫汤姆·奇弗，我和汤姆关系不好。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][gɑːt][hɜːrt] ; [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz] , ['pɑːrtli] .

and	naturally	he	got	hurt	;	not	but	that	he	got	well	again	—	that	is	,	partly	.
和	自然	他	得到	伤害	;	不是	但	那	他	得到	出色地	再次	—	那	是	,	部分	.

他自然而然地受伤了；但他又康复了——也就是说，部分康复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	she	appeared	to	have	different	ideas	from	me	,
和	她	出现	到	有	不同的	想法	从	我	,

她似乎和我的想法不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðæt]

and	she	appeared	to	think	she'd	had	enough	of	me	,	and	I	took	that
和	她	出现	到	思考	棚	有	足够的	的	我	,	和	我	采取	那

[tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

to	be	reasonable	.
到	是	合理的	.

她似乎觉得她受够我了，我觉得这很合情理。

[naʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] , [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]

Now	,	here	she	wants	me	to	come	back	and	behave	myself	,	cool	as	you	please
现在	,	这里	她	想要	我	到	来	后退	和	表现	我	,	凉爽的	作为	你	请

.

:

.

现在，她希望我回来后举止得体，乖乖听话。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪərɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ækts][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ]

And	me	inquiring	why	,	she	acts	like	the	country	was	too	small	for	us	both
和	我	查询	为什么	,	她	行为	喜欢	这	国家	曾是	也	小的	为了	我们	两个都

.

:

.

当我问她为什么时，她却表现得好像这个国家太小，容不下我们两个人。

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .

I	don't	see	it	that	way	myself	.
我	不	看	它	那	方式	我	.

我本人并不这么认为。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

"	And	he	shook	his	head	,	stretching	his	hands	out	over	the	fire	.
"	和	他	摇晃	他的	头	,	伸展	他的	双手	出去	超过	这	火	.

"他摇了摇头，把手伸向火堆。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [aɪ] . " [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , ['dʒɪm] ,

"	I	don't	see	either	end	of	it	,	"	says	I	.	"	You're	a	bad	one	,	Jim	,
"	我	不	看	任何一个	结尾	的	它	,	"	说道	我	.	"	你是	一个	坏的	一	,	吉姆	,

"我两边都看不懂，"我说。"你真是个坏家伙，吉姆。"

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [bæd][wʌn] . "

a	downright	bad	one	.	"
一个	彻头彻尾	坏的	一	.	"

简直糟糕透了。

" [ðæts] [soʊ] .

"	That's	so	.
"	那就是	所以	.

"确实如此。"

[its] - [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] .

It's	Jeaney	you	mean	,	"	he	says	,	looking	kind	of	interested	.
它是	-	你	意思是	,	"	他	说道	,	寻找	种类	的	感兴趣的	.

"你是说珍妮吧？"他问道，看起来颇感兴趣。

" ['itl] [biː; bi] [hel] [fɔːr; fər] - , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It'll	be	hell	for	Jeaney	,	won't	it	?
"	它将	是	地狱	为了	-	,	惯于	它	?

"珍妮的日子会很不好过，对吧？"

" [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wʌz; wəz] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

"	The	wind	and	rain	was	whooping	round	the	house	so	we	could	hardly
"	这	风	和	雨	曾是	欢呼	圆形的	这	房子	所以	我们	可以	几乎

[hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] .

hear	each	other	.
听到	每个	其他	.

"风雨在房子周围呼啸，我们几乎听不到彼此说话。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] , [wɪtʃ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	like	a	wild	thing	trying	to	get	in	,	which	didn't	know	how	to	do	it	,
它	曾是	喜欢	一个	荒野	事物	尝试	到	得到	在	,	哪个	没有	知道	如何	到	做	它	,

它就像一只野兽想要闯进来，却不知道该怎么做。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [hɪr] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['wɪmpərɪŋ] ,

and	wouldn't	give	up	;	and	then	you'd	hear	like	something	whimpering	,
和	不会	给	向上	;	和	然后	你会	听到	喜欢	某物	呜咽	,

而且不肯放弃；然后你会听到类似呜咽的声音，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .

and	little	fingers	tapping	at	the	window	-	glass	.
和	小的	手指	窃听	在	这	窗户	-	玻璃	.

还有小小的手指轻轻敲打着窗户玻璃。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['dʒɪm] [hɔ:ks] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][get][ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

My	opinion	of	Jim	Hawks	was	that	I	didn't	seem	to	get	on	to	him	,
我的	观点	的	吉姆	老鹰队	曾是	那	我	没有	似乎	到	得到	在	到	他	,

我对吉姆·霍克斯的印象是，我好像跟他合不来。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ;

and	that's	my	opinion	up	to	now	;
和	那就是	我的	观点	向上	到	现在	;

这就是我目前的看法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] [ðæt] ['dʒɪm] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:pər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

and	it	appeared	to	me	then	that	Jim	might	be	the	proper	explanation
和	它	出现	到	我	然后	那	吉姆	可能	是	这	恰当的	解释

[hɪm'self] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] ['wʊmən] [dɪd] [wɪtʃ] [si:md] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ;

himself	of	anything	the	extra	woman	did	which	seemed	unreasonable	;
他自己	的	任何事物	这	额外的	女士	做过	哪个	似乎	不合理	;

当时我觉得，吉姆本人或许可以解释那个额外的女人所做的任何看似不合理的事情；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

but	I	didn't	tell	him	that	,
但	我	没有	告诉	他	那	,

但我没告诉他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['raɪtli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

because	I	didn't	see	rightly	what	it	would	mean	if	I	said	it	.
因为	我	没有	看	没错	什么	它	会	意思是	如果	我	说	它	.

因为我当时没能正确理解如果我说出口会意味着什么。

['dʒɪm][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] .

Jim	got	up	and	stretched	his	legs	.
吉姆	得到	向上	和	拉伸	他的	腿	.

吉姆起身伸了个懒腰。

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , - , ” [sez] [hi:; hi] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] - ,

“	Now	,	I	tell	you	,	Fargus	,	”	says	he	,	“	I'm	going	to	put	the	thing	to	Jeaney	,
“	现在	,	我	告诉	你	,	-	,	”	说道	他	,	“	我是	去	到	放	这	事物	到	-	,

“现在，我告诉你，法格斯，”他说，“我要把这事告诉珍妮。”

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪpər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ʃɑ:rp] .

being	a	clipper	little	woman	,	not	to	say	sharp	.
存在	一个	快艇	小的	女士	,	不是	到	说	锋利的	.

她是个身手敏捷的小个子女人，而且毫不夸张地说，她很精明。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] , [aɪ] ['deə'seɪ] ['kænədə] ['sentər] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['beriɪŋ] ;

If	it	comes	to	the	worst	,	I	daresay	Canada	Center	will	give	us	a	burying	;
如果	它	来	到	这	最差	,	我	敢说	加拿大	中心	将要	给	我们	一个	埋葬	;

如果情况变得最糟，我敢说加拿大中心会让我们彻底完蛋；

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [slaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]

or	if	she	wants	to	slide	over	the	mountains	with	me	,	there's	no	trouble	about
或者如果		她	想要	到	滑动	超过	这	山脉	和	我	,	有	不	麻烦	关于

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

或者如果她想和我一起滑过山，那也没问题；

[ɔːr] [ɪf] [ʃiːd] ['ræðər] [goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [maɪn] , [ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

or	if	she'd	rather	go	her	own	way	,	and	me	mine	,	that's	reasonable	;
或者	如果	棚	相当	去	她	自己的	方式	,	和	我	矿	,	那就是	合理的	;

或者，如果她宁愿走她自己的路，我也走我自己的路，那也是合理的；

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊld][ðə; ði][fɔːrt] , [waɪ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,

or	if	she	says	to	do	nothing	but	hold	the	fort	,	why	,	that's	all	right	,
或者	如果	她	说道	到	做	没有什么	但	抓住	这	堡	,	为什么	,	那就是	全部	正确的	,

或者如果她说你什么都不要做，只要坚守阵地就行，那也没关系。

[tuː] , ['oʊnli]['kænədə] ['sentər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɛəd]

too	,	only	Canada	Center	would	be	likely	to	take	a	hand	,	and	then	there'd
也	,	仅有的	加拿大	中心	会	是	可能	到	拿	一个	手	,	和	然后	那里

['ʃʊrli] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] ,

surely	be	trouble	,
一定	是	麻烦	,

而且，可能只有加拿大中心会出手相助，那样的话肯定会出问题。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['getɪŋ] [mæd] .

on	account	of	me	getting	mad	.
在	帐户	的	我	获得	疯狂的	.

因为我生气了。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ,

Now	,	I	have	to	say	to	you	,	Fargus	,
现在	,	我	有	到	说	到	你	,	-	,

现在，我必须对你说，法格斯，

[ðæt] [juːv] [bɪn] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ;

that	you've	been	as	friendly	as	a	man	could	be	,	as	things	are	;
那	你已经	到过	作为	友好的	作为	一个	男人	可以	是	,	作为	事物	是	;

就目前的情况来看，你已经尽可能地友好了；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf]

and	maybe	you've	seen	the	last	of	me	,	and	maybe	you	wouldn't	mind	if
和	或许	你已经	已见	这	最后的	的	我	,	和	或许	你	不会	头脑	如果

[juː; jʊ][hæd; həd] . ”

you	had	.	”
你	有	.	”

也许你再也见不到我了，也许你也不介意这样。

“ ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , ” [sez] [aɪ] , “ [jʊə(r)] [ə'baʊt] [raɪt] , ['dʒɪm] .

“	Speaking	generally	,	”	says	I	,	“	you're	about	right	,	Jim	.
“	请讲	一般来说	,	”	说道	我	,	“	你是	关于	正确的	,	吉姆	.

“总的来说，”我说，“你说得差不多，吉姆。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]

”	With	that	he	laughed	,	and	went	out	,	pulling	the	door	to	hard	against	the
”	和	那	他	笑了	,	和	去	出去	,	拉	这	门	到	难的	反对	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

“说完，他笑了，走了出去，用力拉上门抵御暴风雨。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['striːmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['selər] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] ,

Next	day	the	rain	came	streaming	down	,	and	my	cellar	was	flooded	,
下一个	天	这	雨	来了	流媒体	向下	,	和	我的	地窖	曾是	被淹	,

第二天暴雨倾盆，我的地窖被淹了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [brʊks] .

and	the	valley	was	full	of	the	noise	of	the	flood	brooks	.
和	这	谷	曾是	满的	的	这	噪音	的	这	洪水	布鲁克斯	.

山谷里到处都是溪流奔腾的声响。

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔksɪz] - [pleɪs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['noʊʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ]

I kept looking toward the Hawkses ' place , having a kind of notion something

我 保留 寻找 朝向 这 霍克斯 - 地方 , 拥有 一个 种类 的 概念 某物

[wʊd] [bloʊ] [ʌp] [ðer; ðər] .

would blow up there .

会 吹 向上 那里 .

我一直盯着霍克斯家那边，总觉得那里会出什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['gʌnpaʊdər] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It appeared to me there was too much gunpowder in that family for the

它 出现 到 我 那里 曾是 也 很多 火药 在 那 家庭 为了 这

[haʊs] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] .

house to stay quiet .

房子 到 停留 安静的 .

我觉得那家人之间火药味太浓，所以房子里才不会安静。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sɔː] - [hæd; həd] [bɪn] ['drɑːpɪŋ] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

Besides , I saw Tioba had been dropping rocks in the night , and there were

除了 , 我 锯 - 有 到过 下降 岩石 在 这 夜晚 , 和 那里 是

[nuː] ['boʊldərz] [ə'raʊnd] .

new boulders around .

新的 巨石 大约 .

此外，我看到蒂奥巴夜里扔过石头，周围出现了新的巨石。

[wʌn] [hæd; həd] ['plaʊd] [θruː] ['dʒɪmz] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] ['fraɪtf(ə)l] .

One had ploughed through Jim's yard , and the road was cut up frightful .

一 有 耕作 通过 吉姆的 院子 , 和 这 路 曾是 切 向上 可怕 .

其中一辆卡车撞进了吉姆的院子，路面被撞得面目全非。

[ðə; ði] ['boʊldər] [ɪn] ['dʒɪmz] [jɑːrd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [eɪt] [fiːt] [haɪ] .

The boulder in Jim's yard looked as if it might be eight feet high .

这 巨石 在 吉姆的 院子 看起来 作为 如果 它 可能 是 八 脚 高的 .

吉姆院子里的那块巨石看起来可能有八英尺高。

[aɪ] [toʊld] [maɪ] [waɪf] [ðə; ði] [hɔksɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ,

I told my wife the Hawkses ought to get out of there ,

我 讲述 我的 妻子 这 霍克斯 应该 到 得到 出去 的 那里 ,

我告诉妻子，霍克斯一家应该离开那里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['dʒɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪkst]

and she said she didn't care , she being down on Jim on account of his mixed

和 她 说 她 没有 关心 , 她 存在 向下 在 吉姆 在 帐户 的 他的 混合

[drɪŋks] ,

drinks ,

饮料 ,

她说她不在乎，因为她对吉姆喝混合饮料这件事很不满意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ]

which had a way of getting under a man , I'm free to say , and heaving

哪个 有 一个 方式 的 获得 在下面 一个 男人 , 我是 自由的 到 说 , 和 起伏

[hɪm; ɪm] [ʌp] .

him up .

他 向上 .

我可以毫不夸张地说，它有办法把人压在身下，然后把他提起来。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːf] ['mɪsti] ,

About four o'clock in the afternoon it come off misty ,

关于 四 点钟 在 这 下午 它 来 离开 蒙蒙 ,

下午四点左右开始起雾。

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd]['oʊvər][tuː; tə] [tel] ['dʒɪm]['hiːd] ['betər] [get] [aʊt] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [aɪ]['stɑːps]

and	I	started	over	to	tell	Jim	he'd	better	get	out	;	and	sudden	I	stops
和	我	开始	超过	到	告诉	吉姆	他会	更好的	得到	出去	;	和	突然	我	停止

[ænd; ənd] [lʊks] ,

and	looks	,
和	看起来	,

于是我重新开口，想告诉吉姆他最好离开；突然，我停了下来，环顾四周。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['kænədə] ['sentər] — [ðə; ði] - [ænd; ənd]

for	there	was	a	crowd	coming	from	Canada	Center	—	the	Storrses	and
为了	那里	曾是	一个	人群	未来	从	加拿大	中心	—	这	-	和

[ðə; ði] ['piːtərsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

the	Petersons	and	the	Merimys	,
这	彼得森	和	这	-	,

因为有一群人从加拿大中心方向过来——斯托尔斯一家、彼得森一家和梅里米一家，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ] ['henri] [hɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['kaʊnti] ['ʃerɪf]

and	the	extra	woman	in	a	buggy	with	Henry	Hall	,	who	was	county	sheriff
和	这	额外的	女士	在	一个	有缺陷的	和	亨利	大厅	,	WHO	曾是	县	警长

[ðen] .

then	.
然后	.

还有一位和当时的县治安官亨利·霍尔一起坐在马车里的女子。

“ [wel] , - ['maɪti] ! ” [sez] [aɪ] .

“	Well	,	'	Mighty	!	”	says	I	.
“	出色地	,	-	强大的	!	”	说道	我	.

“哇，太棒了！”我说。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [pleɪs] ,

They	pulled	up	in	front	of	Jim's	place	,
他们	拉	向上	在	正面	的	吉姆的	地方	,

他们把车停在了吉姆家门前。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd]['set(ə)l] [θɪŋz] [prɑːmpt] .

and	I	took	it	they	were	going	to	walk	in	and	settle	things	prompt	.
和	我	采取	它	他们	是	去	到	走	在	和	定居	事物	迅速的	.

我当时以为他们会进来迅速解决问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm][ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr]

But	you	see	,	when	I	got	there	,	it	was	Jim	a	-	standing	by	his	door
但	你	看	,	什么时候	我	得到	那里	,	它	曾是	吉姆	一个	-	常设	经过	他的	门

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

with	his	rifle	,
和	他的	步枪	,

但你看，当我到那儿的时候，吉姆正拿着步枪站在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd]['kænədə] ['sentər] [wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt]

and	the	sheriff	and	Canada	Center	was	squeezing	themselves	through	the	gate
和	这	警长	和	加拿大	中心	曾是	挤压	他们自己	通过	这	门

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pikits] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fens] .

and	Jim	shooting	off	sideways	at	the	pickets	on	his	fence	.
和	吉姆	射击	离开	侧身	在	这	纠察队	在	他的	栅栏	.

警长和加拿大中心正挤过大门，吉姆则向他栅栏上的木桩横着射击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌps] [ænd; ənd] [jeld] :

And	the	sheriff	ups	and	yelled	:
和	这	警长	UPS	和	大喊	:

警长突然大喊：

“ [hɪr] , [juː; jʊ]['dʒɪm] [hɔːks] !
“ Here , you Jim Hawks !
“ 这里 , 你 吉姆 老鹰队 !

“吉姆·霍克斯，给你！”

[ðæt] [eint] ['eni] [wei] [tuː; tə][duː] .
That ain't any way to do .
那 不是 任何 方式 到 做 .

那样做是行不通的。

” [ðen] ['dʒɪm] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
” Then Jim walks down the road with his rifle over his arm ,
” 然后 吉姆 散步 向下 这 路 和 他的 步枪 超过 他的 手臂 ,

然后吉姆扛着步枪沿着路走去，

[ænd; ənd] - - [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and Jeaney Merimy comes to the door .
和 - - 来 到 这 门 .

珍妮·梅里米来到门口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌm; səm][mæd][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kraɪɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .
She looked some mad and some crying , a little of both .
她 看起来 一些 疯狂的 和 一些 哭泣 , 一个 小的 的 两个都 .

她看起来既生气又哭泣，两者兼而有之。

“ [hɔːl] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
“ Hall , ” says he , “ you turn your horse and go back where you come from .
“ 大厅 , ” 说道 他 , “ 你 转动 你的 马 和 去 后退 在哪里 你 来 从 .

“霍尔，”他说，“你调转马头，回到你来的地方去。”

['meɪbi] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Maybe I'll see you by and by .
或许 患病的 看 你 经过 和 经过 .

或许过段时间我会见到你。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['kænədə] ['sentər] ,
The rest of you go back to Canada Center ,
这 休息 的 你 去 后退 到 加拿大 中心 ,

其余的人返回加拿大中心。

[ænd; ənd] [ɪf] - ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] .
and if Jeaney wants anything of you she'll come and say so .
和 如果 - 想要 任何事物 的 你 壳 来 和 说 所以 .

如果珍妮想要你帮她做任何事，她会来告诉你。

[juː; jʊ][goʊ] , [naʊ] !
You go , now !
你 去 , 现在 !

你走吧！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
” And they went .
” 和 他们 去 .

于是他们就走了。

[ðə; ði]['ekstrə] ['wʊmən] [droʊv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The extra woman drove off with the sheriff , hanging her head , and the
这 额外的 女士 驾驶 离开 和 这 警长 , 绞刑 她 头 , 和 这
['ʃerɪf] ['seɪɪŋ] ,
sheriff saying ,
警长 说 ,

那名女子低着头，和警长一起开车离开了，警长说道：

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] , ['dʒɪm] [hɔːks] , [suːn][ɔːr][leɪt] .

“	**You'll**	**have**	**to**	**come**	**to**	**time**	**,**	**Jim**	**Hawks**	**,**	**soon**	**or**	**late**	**.**
”	你会	有	到	来	到	时间	,	吉姆	老鹰队	,	很快	或者	晚的	.

“吉姆·霍克斯，你总有一天会明白的，迟早都会明白的。”

” - - [sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] , [tuː] ;

”	**Jeaney**	**Merimy**	**sat**	**in**	**the**	**door**	**with**	**her**	**head**	**hung**	**down**	**,**	**too**	**;**
”	-	-	卫星	在	这	门	和	她	头	悬挂	向下	,	也	;

“珍妮·梅里米也低着头坐在门口；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

and	**the**	**only**	**one**	**as**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**ashamed**	**,**	**he**	**was**	**walking**
和	这	仅有的	一	作为	应该	到	有	到过	羞愧	,	他	曾是	步行

[ə'raʊnd] ['ʌpɪʃ] ,

around	**uppish**	**,**
大约	傲	,

唯一一个应该感到羞愧的人，却趾高气扬地走来走去。

[laɪk][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kɔːl] [daʊn] - [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] ['rɑːks]['ɪntuː][hɪz; ɪz][jɑːrd] .

like	**he**	**meant**	**to**	**call**	**down**	**Tioba**	**for**	**throwing**	**rocks**	**into**	**his**	**yard**	**.**
喜欢	他	意思是	到	称呼	向下	-	为了	投掷	岩石	进入	他的	院子	.

好像他想指责蒂奥巴往他家院子里扔石头。

[ðen] - [siːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] :

Then	**Jeaney**	**sees**	**me**	**,**	**and**	**she**	**says**	**:**
然后	-	看到	我	,	和	她	说道	:

然后珍妮看见了我，她说：

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [daʊn] [ɑːn]['dʒɪm] .

“	**You're**	**all**	**down**	**on**	**Jim**	**.**
”	你是	全部	向下	在	吉姆	.

你们都看不起吉姆。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər]['dʒɪm] .

There's	**no**	**one**	**but**	**me**	**to**	**stand**	**up**	**for**	**Jim**	**.**
有	不	一	但	我	到	站立	向上	为了	吉姆	.

除了我，没有人会站出来为吉姆说话。

” [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [waɪl] ['dʒɪm] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] .

”	**She**	**began**	**to**	**cry**	**,**	**while**	**Jim**	**cocked**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**curious**	**.**
”	她	开始	到	哭	,	尽管	吉姆	上膛	他的	头	和	看起来	在	她	好奇的	.

她开始哭泣，吉姆歪着头好奇地看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər]['dʒɪm] .

And	**she**	**kept**	**saying**	**,**	**“**	**There's**	**no**	**one**	**but**	**me**	**to**	**stand**	**up**	**for**	**Jim**	**.**
和	她	保留	说	,	“	有	不	一	但	我	到	站立	向上	为了	吉姆	.

她一直说：“除了我，没有人会站出来维护吉姆。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	**That**	**was**	**a**	**queer**	**way**	**for**	**her**	**to**	**look**	**at**	**it**	**.**
”	那	曾是	一个	酷儿	方式	为了	她	到	看	在	它	.

“对她来说，这是一种很奇怪的看法。”

[naʊ] , [ðæt] [naɪt] [set][ɪn] , [laɪk][ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] .

Now	**,**	**that**	**night**	**set**	**in**	**,**	**like**	**the**	**one**	**before**	**,**	**with**	**a**	**drizzling**	**rain**	**.**
现在	,	那	夜晚	放	在	,	喜欢	这	一	前	,	和	一个	毛毛雨	雨	.

夜幕降临，如同前一个夜晚一样，下起了毛毛细雨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wet] ['weðər] [aɪ]['evər] [nuː] .

It	**was**	**the**	**longest**	**wet**	**weather**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
它	曾是	这	最长	湿的	天气	我	曾经	知道	.

这是我经历过的持续时间最长的雨天。

[aɪ] [kept] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [hɔksɪz] -

I	kept	going	to	the	window	to	look	at	the	light	over	at	the	Hawkses	'
我	保留	去	到	这	窗户	到	看	在	这	光	超过	在	这	霍克斯	-

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	wonder	what	would	come	of	it	,
和	想知道	什么	会	来	的	它	,

我总是走到窗边，看着霍克斯家那边的灯光，想知道接下来会发生什么。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [waɪf] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [wen] [ʃiːz] ['nɜːrvəs] ,

till	it	made	my	wife	nervous	,	and	she's	apt	to	be	sharp	when	she's	nervous	,
直到	它	制成	我的	妻子	紧张的	,	和	她是	易于	到	是	锋利的	什么时候	她是	紧张的	,

直到这让我妻子感到紧张，而她紧张的时候往往会变得很敏感。

[soʊ][aɪ][kwɪt] .

so	I	quit	.
所以	我	辞职	.

所以我辞职了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - [tɔːkt] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] — [ʌm; əm] - [hɪs] , [tuːt] -

And	the	way	Tioba	talked	double	that	night	was	terrible	—	um	-	hiss	,	toot	-
和	这	方式	-	谈话	双倍的	那	夜晚	曾是	糟糕的	—	嗯	-	嘶	,	嘟	-

[tuːt] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ;

toot	,	hour	after	hour	;
嘟	,	小时	后	小时	;

那天晚上蒂奥巴说话含糊不清，简直糟糕透了——嗯哼，嘟嘟，一小时又一小时；

[ænd; ənd][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf] , ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] .

and	no	sleep	for	me	and	my	wife	,	being	nervous	.
和	不	睡觉	为了	我	和	我的	妻子	,	存在	紧张的	.

我和妻子都紧张得睡不着觉。

[aɪ][duː] - [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] .

I	do	'	know	what	time	it	was	,	or	what	we	heard	.
我	做	-	知道	什么	时间	它	曾是	,	或者	什么	我们	听到	.

我确实知道当时是什么时间，或者我们听到了什么。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [maɪ] [waɪf] [dʒʌmps] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌmps] [ʌp] [tuː] ,

All	I	know	is	,	my	wife	jumps	up	with	a	yell	,	and	I	jumps	up	too	,
全部	我	知道	是	,	我的	妻子	跳跃	向上	和	一个	叫喊	,	和	我	跳跃	向上	也	,

我只知道，我妻子尖叫着跳了起来，我也跟着跳了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['terəb(ə)l][ə'freɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	I	know	we	were	terrible	afraid	and	stood	listening	maybe	a	minute	.
和	我	知道	我们	是	糟糕的	害怕的	和	站立	聆听	或许	一个	分钟	.

我知道我们当时非常害怕，站在那里听了大概一分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['oʊnli][ðə; ði][ʌm; əm] - [em]

It	seemed	like	there	was	almost	dead	silence	in	the	night	,	only	the	um	-	m
它	似乎	喜欢	那里	曾是	几乎	死的	沉默	在	这	夜晚	,	仅有的	这	嗯	-	米

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

夜里仿佛死一般寂静，只有“嗯”的声音在不断响起。

[bʌt; bət][noʊ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['tuːtɪŋ] ,

but	no	hissing	and	no	tooting	,
但	不	嘶嘶声	和	不	嘟嘟	,

但没有嘶嘶声，也没有鸣笛声。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɔːr][wɪnd][aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	there	was	any	sound	of	the	rain	or	wind	I	don't	recollect	it	.
和	如果	那里	曾是	任何	声音	的	这	雨	或者	风	我	不	追忆	它	.

如果当时有雨声或风声，我也不记得了。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [ʌm; əm] ! ” [sez] - , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] !

And	then	,	“	Um	!	”	says	Tioba	,	louder	and	louder	and	louder	!
和	然后	,	“	嗯	!	”	说道	-	,	更大声	和	更大声	和	更大声	!

然后，“嗯！”泰奥巴说，声音越来越大！

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tɑːp][nɔːr] ['bɑːtəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'fɜːrn(ə)l][wɜːrld] [went]

till	there	was	no	top	nor	bottom	to	it	,	and	the	whole	infernal	world	went
直到	那里	曾是	不	顶部	也不	底部	到	它	,	和	这	所有的	地狱	世界	去

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

直到它既没有上也没有下，整个地狱世界彻底崩溃瓦解。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	pitched	me	and	my	wife	flat	on	the	floor	.
和	投球	我	和	我的	妻子	平坦的	在	这	地面	.

然后把我和我妻子摔倒在地。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [nuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ə'gen] ; [ɔːr] ['meɪbi] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set]

The	first	I	knew	,	there	was	dead	silence	again	;	or	maybe	my	hearing	was	upset
这	第一的	我	知道	,	那里	曾是	死的	沉默	再次	;	或者	或许	我的	听力	曾是	沮丧的

,

,
,

我回过神来时，周围又是一片死寂；或许是我的听力出了问题。

[fɔːr; fər] [suːn] ['æftər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] ['bʌzɪŋ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] .

for	soon	after	I	began	to	hear	the	rain	buzzing	away	quietly	.
为了	很快	后	我	开始	到	听到	这	雨	嗡嗡声	离开	悄悄	.

不久之后，我便开始听到雨水静静地淅淅沥沥地下着。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [græbz][ˌem 'iː] .

Then	I	got	up	and	took	a	lantern	,	and	my	wife	grabs	me	.
然后	我	得到	向上	和	采取	一个	灯笼	,	和	我的	妻子	抓住	我	.

然后我起身去拿灯笼，妻子一把抓住我。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] [step] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz][wiː; wi][bəuθ] [went] ,

“	You	ain't	going	a	step	!	”	says	she	,	and	the	upshot	was	we	both	went	,
“	你	不是	去	一个	步	!	”	说道	她	,	和	这	结果	曾是	我们	两个都	去	,

“你一步也别想走！”她说，结果我们俩都走了。

[tuː] [oʊld][foʊks] [ðæt] [wʌz; wəz]['bædli] [skerd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] .

two	old	folks	that	was	badly	scared	and	bound	to	find	out	why	.
二	老的	各位	那	曾是	糟糕	害怕的	和	边界	到	寻找	出去	为什么	.

两个老人吓坏了，一定要弄清楚原因。

[wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['kɔːʃəs] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

We	went	along	the	road	,	looking	about	us	cautious	;	and	of	a	sudden	,
我们	去	沿着	这	路	,	寻找	关于	我们	谨慎	;	和	的	一个	突然	,

我们沿着路走，小心翼翼地环顾四周；突然间，

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

where	the	road	ought	to	be	,
在哪里	这	路	应该	到	是	,

道路本应在的地方，

[wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [mʌd] [ðæt] [went] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

we	ran	into	a	bank	of	mud	that	went	up	out	of	seeing	in	the	night	.
我们	跑	进入	一个	银行	的	泥	那	去	向上	出去	的	看到	在	这	夜晚	.

我们遇到了一堵高耸入云的泥堤，夜色中几乎看不见。

[ðen] [maɪ] [waɪf] [sæt] [daʊn] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ,

Then	my	wife	sat	down	square	in	the	road	and	began	a	-	crying	,
然后	我的	妻子	卫星	向下	正方形	在	这	路	和	开始	一个	-	哭泣	,

然后我妻子径直坐在路中间，开始哭泣。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] .

and	I	knew	Tioba	had	fallen	down	.
和	我	知道	-	有	倒下	向下	.

我知道蒂奥巴倒下了。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] - , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] [wɜːrs] — [mɔːr]

Now	,	there's	Tioba	,	and	that's	how	she	looked	next	morning	,	only	worse	—	more
现在	,	有	-	,	和	那就是	如何	她	看起来	下一个	早晨	,	仅有的	更糟	—	更多的

['mʌʃi] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [klɔːd] [ʌp] ,

mushy	and	generally	clawed	up	,
糊状	和	一般来说	爪子	向上	,

现在，蒂奥巴就在那里，第二天早上她看起来更糟了——浑身软绵绵的，而且全身都长满了爪子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['dɪzməl] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gʌliːz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [laɪk] [ə; eɪ]

with	the	rain	still	falling	dismal	,	and	running	little	gullies	in	the	mud	like	a
和	这	雨	仍然	坠落	惨淡	,	和	跑步	小的	沟壑	在	这	泥	喜欢	一个

['mɪljən] [sneɪks] .

million	snakes	.
百万	蛇	.

雨势依旧阴沉，在泥泞中冲刷出一条条细小的沟壑，如同无数条蛇在蜿蜒游动。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ges] , ['dʒɪm] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['semәteri] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ten]

According	to	my	guess	,	Jim	and	Jeaney	and	the	cemetery	were	about	ten
根据	到	我的	猜测	,	吉姆	和	-	和	这	公墓	是	关于	十

[rɑːdz] [ɪn] ,

rods	in	,
杆	在	,

据我估计，吉姆、珍妮和墓地大约在十杆远的地方。

[ɔːr] ['meɪbi] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] .

or	maybe	not	more	than	eight	.
或者	或许	不是	更多的	比	八	.

或许不超过八个。

['eniweɪ] , [aɪ] [sez] [tuː; tə] ['piːtɘsən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Anyway	,	I	says	to	Peterson	,	and	he	agreed	with	me	,
反正	,	我	说道	到	彼得森	,	和	他	同意	和	我	,

总之，我对彼得森说，他也同意我的看法。

[ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .

that	there	wasn't	any	use	for	a	funeral	.
那	那里	不是	任何	使用	为了	一个	葬礼	.

根本没有必要举行葬礼。

[aɪ] [sez] : “ [gɑːd] [-] ['berid] - [ɪm] [tuː; tə] [suːt] [hɪm'self] .

I	says	:	“	God	A'mighty	buried	'	em	to	suit	himself	.
我	说道	:	“	上帝	强大的	埋葬	-	呃	到	套装	他自己	.

我说：“全能的上帝按照自己的意愿埋葬了他们。”

” [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['kænədə] ['sentər] [dɪd] [ɪts] ['beriɪŋ] ,

”	It	looked	like	he	didn't	think	much	of	the	way	Canada	Center	did	its	burying	,
”	它	看起来	喜欢	他	没有	思考	很多	的	这	方式	加拿大	中心	做过	它是	埋葬	,

“他似乎对加拿大中心的埋葬方式不太满意。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['semәteri] [wʌz; wəz] [tʊk] [ɪn] [ænd; ənd] ['berid] ['oʊvər] [ə'gen] .

seeing	the	cemetery	was	took	in	and	buried	over	again	.
看到	这	公墓	曾是	采取	在	和	埋葬	超过	再次	.

看到墓地被重新收走并再次掩埋。

['piːtɜ-sən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Peterson	and	me	thought	the	same	on	that	point	.
彼得森	和	我	想法	这	相同的	在	那	观点	.

在这一点上，我和彼得森的想法一致。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] , [sɔːrt][ʌv; əv][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðæt] ['meɪbi] [juːv]

And	we	put	up	the	white	stone	,	sort	of	on	top	of	things	,	that	maybe	you've
和	我们	放	向上	这	白色的	石头	,	种类	的	在	顶部	的	事物	,	那	或许	你已经

['noʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

我们把白色的石头放在一些东西上面，也许你已经注意到了。

[ænd; ənd] [lʌmpt] [ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [tə'geðər] , [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	lumped	the	folk	in	the	cemetery	together	,	and	put	their	names	on	it	,
和	聚集	这	民间	在	这	公墓	一起	,	和	放	他们的	姓名	在	它	,

把墓地里的人都归为一类，并把他们的名字刻在上面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['epɪtæf] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪts] , [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm]

and	a	general	epitaph	;	but	not	being	strong	on	the	dates	,	we	left	them
和	一个	一般的	墓志铭	;	但	不是	存在	强的	在	这	日期	,	我们	左边	他们

[aʊt] ['moʊstli] .

out	mostly	.
出去	大多	.

以及一段概括性的墓志铭；但由于我们对日期不太熟悉，所以大部分都省略了。

[wiː; wi] [pʊt] - - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] , [bʌt; bət]['kænədə] ['sentər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli]

We	put	Jeaney	Merimy	with	her	family	,	but	Canada	Center	was	singularly
我们	放	-	-	和	她	家庭	,	但	加拿大	中心	曾是	单独地

[juˈnaɪtɪd] [ə'genst] ['letɪŋ] ['dʒɪm][ɪn] .

united	against	letting	Jim	in	.
团结的	反对	出租	吉姆	在	.

我们把珍妮·梅里米安置在了她的家人身边，但加拿大中心却一致反对让吉姆入境。

“ [juː; jʊ] [pʊts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][noʊ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] [maɪn] , ” [sez] - ,

“	You	puts	his	name	on	no	stone	with	me	or	mine	,	”	says	Merimy	,
“	你	放置	他的	姓名	在	不	石头	和	我	或者	矿	,	”	说道	-	,

“你不能把他的名字刻在我或我的墓碑上，”梅里米说。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I'm	not	saying	but	what	he	was	right	.
和	我是	不是	说	但	什么	他	曾是	正确的	.

我不是说他说的不对，但他是对的。

[jes] , [sɜːr] ; - [hæd; həd] ['fiːlɪŋz] , ['nætʃ(ə)rəli] .

Yes	,	sir	;	Merimy	had	feelings	,	naturally	.
是的	,	先生	;	-	有	情怀	,	自然	.

是的，先生；梅丽米自然是有感情的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt]

But	it	seemed	to	me	when	a	man	was	a	hundred	and	fifty	feet
但	它	似乎	到	我	什么时候	一个	男人	曾是	一个	百	和	五十	脚

[ˌʌndər'graʊnd] ,

underground	,
地下	,

但在我看来，当一个人身处地下150英尺时，

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['tʃærəti] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

more	or	less	,	there	ought	to	be	some	charity	;	and	maybe	I	had	a
更多的	或者较少的		,	那里	应该	到	是	一些	慈善机构	;	和	或许	我	有	一个

['wiːknəs] [fɔːr; fər]['dʒɪm] ,

weakness	for	Jim	,
弱点	为了	吉姆	,

多少应该有些许善意；或许我对吉姆有种特殊的偏爱。

[ðoʊ] [maɪ][waɪf] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

though	my	wife	wouldn't	hear	of	him	,	on	account	of	his	drinks	,	which	were
尽管	我的	妻子	不会	听到	的	他	,	在	帐户	的	他的	饮料	,	哪个	是

['slɪpəri] [θɪŋz] .

slippery	things	.
滑	事物	.

虽然我妻子对他敬而远之，因为他的酒太滑了。

['eniweɪ] , [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mælɪt] ,

Anyway	,	I	takes	a	chisel	and	a	mallet	,
反正	,	我	需要	一个	凿	和	一个	槌	,

总之，我拿了一把凿子和一把木槌，

[ænd; ənd][aɪ] ['pɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['boʊldər] [ɑːn][ðə; ði][slaɪd][ə; eɪ] ['diːsnt] [weɪz] [frʌm; frəm]['kænədə]

and	I	picks	out	a	boulder	on	the	slide	a	decent	ways	from	Canada
和	我	精选	出去	一个	巨石	在	这	滑动	一个	体面的	方式	从	加拿大

['sɛntɚz, 'sɛnɚz]['mɑːnjumənt] ,

Center's	monument	,
中心的	纪念碑	,

我挑选了一块位于滑坡上的巨石，它距离加拿大中心的纪念碑有一段距离。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , “ ['dʒɪm] [hɔːks] ” ;

and	I	cuts	in	it	,	“	Jim	Hawks	”	;
和	我	削减	在	它	,	“	吉姆	老鹰队	”	;

我在其中插入了“吉姆·霍克斯”；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['epɪtæf] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [jet] :

and	then	I	cuts	in	it	an	epitaph	that	I	made	myself	,	and	it's	there	yet	:
和	然后	我	削减	在	它	一个	墓志铭	那	我	制成	我	,	和	它是	那里	然而	:

然后我在上面刻上了我自己写的墓志铭，它至今还在那里：

[hɪr] [laɪz] ['dʒɪm] [hɔːks] , [kɪld] [baɪ] ['rɑːks] .

HERE	LIES	JIM	HAWKS	,	KILLED	BY	ROCKS	.
这里	谎言	吉姆	老鹰	,	被杀	经过	岩石	.

吉姆·霍克斯长眠于此，死于石块之下。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ækt][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ɔːt] .

HE	DIDN'T	ACT	THE	WAY	HE	OUGHT	.
他	没有	行为	这	方式	他	应该	.

他没有按照他应该的方式行事。

[ðæts] [ɔːl] [aɪl] [seɪ] [ʌv; əv]['dʒɪm] .

THAT'S	ALL	I'll	SAY	OF	JIM	.
那就是	全部	患病的	说	的	吉姆	.

关于吉姆，我就说这么多。

[hɪr] [hiː; hi] [laɪz] , [wɒts] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . =

HERE	HE	LIES	,	WHAT'S	LEFT	OF	HIM	.	=
这里	他	谎言	,	是什么	左边	的	他	.	=

他长眠于此，只剩下他残存的躯体。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['steɪtɪd][ðə; ðɪ][fækts] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['sekənd] [laɪn] ['dɪdnt] [raɪm] ['riːəli]

And	I	thought	that	stated	the	facts	,	though	the	second	line	didn't	rhyme	really
和	我	想法	那	声明	这	事实	,	尽管	这	第二	线	没有	韵	真的

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

我觉得这陈述了事实，尽管第二句其实并不押韵。

['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , - [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] ,

Speaking	generally	,	Tioba	appeared	to	have	dropped	on	things	about	the	right	time	,
请讲	一般来说	,	-	出现	到	有	掉落	在	事物	关于	这	正确的	时间	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

and	that	being	so	,
和	那	存在	所以	,

总的来说，蒂奥巴似乎在恰当的时机做出了回应，正因如此，

[waɪ] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [g'rɑːntɪŋ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?

why	not	let	it	pass	,	granting	Merimy	had	a	right	to	his	feelings	?
为什么	不是	让	它	经过	,	授予	-	有	一个	正确的	到	他的	情怀	?

既然梅里米有权利表达自己的感受，为什么不就此作罢呢?

[naʊ] , ['niːðər] ['ʃerɪf] [hɔːl] [nɔːr][ðə; ðɪ]['ekstrə] ['wʊmən] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ['eni] [mɔːr] ,

Now	,	neither	Sheriff	Hall	nor	the	extra	woman	showed	up	in	the	valley	any	more	,
现在	,	两者都不	警长	大厅	也不	这	额外的	女士	显示	向上	在	这	谷	任何	更多的	,

现在，霍尔警长和那个女人都没有再出现在山谷里了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'griːd] ['dʒɪm] ['wʊdnt]

so	it	seemed	likely	they	had	heard	of	Tioba	falling	,	and	agreed	Jim	wouldn't
所以	它	似乎	可能	他们	有	听到	的	-	坠落	,	和	同意	吉姆	不会

[biː; bi] ['eni] [gʊd] ,

be	any	good	,
是	任何	好的	,

所以他们很可能听说过蒂奥巴陷落的消息，并且一致认为吉姆不行。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

if	they	could	find	him	.
如果	他们	可以	寻找	他	.

如果他们能找到他的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] , [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [θruː] , ['goʊɪŋ]

It	was	two	weeks	more	before	I	saw	the	sheriff	,	him	driving	through	,	going
它	曾是	二	周	更多的	前	我	锯	这	警长	,	他	驾驶	通过	,	去

['oʊvər][tuː; tə] - .

over	to	Helder's	.
超过	到	-	.

又过了两周我才再次见到警长，他开车经过，去了赫尔德家。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp]

I	saw	him	get	out	of	his	buggy	to	see	the	monument	,	and	I	went	up
我	锯	他	得到	出去	的	他的	有缺陷的	到	看	这	纪念碑	,	和	我	去	向上

['æftər] ,

after	,
后	,

我看到他从马车里出来去看纪念碑，然后我也跟着上去了。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['dʒɪmz] ['epɪtæf] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

and	led	him	over	to	show	Jim's	epitaph	,	which	I	took	to	be	a	good
和	引领	他	超过	到	展示	吉姆的	墓志铭	,	哪个	我	采取	到	是	一个	好的

['epɪtæf] ,

epitaph	,
墓志铭	,

然后领着他去看吉姆的墓志铭，我觉得那是一篇很好的墓志铭。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] .

except	the	second	line	.
除了	这	第二	线	.

除了第二行。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

Now	,	what	do	you	think	he	did	?
现在	,	什么	做	你	思考	他	做过	?

那么，你认为他做了什么?

[waɪ] , [hiː; hi] ['bʌstɪd] [aʊt] [ə; eɪ] - [hɔː] - [hɔː] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd] .

Why	,	he	busted	out	a	-	haw	-	hawing	ridiculous	,	and	it	made	me	mad	.
为什么	,	他	被捕	出去	一个	-	霍	-	哈温	荒谬的	,	和	它	制成	我	疯狂的	.

他突然发出一些荒谬的笑声，这让我很生气。

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [sez] [aɪ] . “ [wɒts] ['eɪlɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

“	Shut	up	!	”	says	I	.	“	What's	ailing	you	?	”
“	关闭	向上	!	”	说道	我	.	“	是什么	生病	你	?	”

“闭嘴！”我说，“你怎么了？”

“ [hɔː] - [hɔː] ! ” [sez] [hiː; hi] .

“	Haw	-	haw	!	”	says	he	.
“	霍	-	霍	!	”	说道	他	.

“哈哈！”他说道。

“ ['dʒɪm] [eɪnt] [ðer; ðər] !

“	Jim	ain't	there	!
“	吉姆	不是	那里	!

“吉姆不在！”

['hiːz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] . ”

He's	gone	down	the	road	.	”
他是	已消失	向下	这	路	.	”

他已经走下坡路了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bleɪmd] ['laɪər] , ” [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['səubəd] [ʌp] , ['biːɪŋ] [mæd] [hɪm'self] ,

“	I	believe	you're	a	blamed	liar	,	”	says	I	;	and	the	sheriff	sobered	up	,	being	mad	himself	,
“	我	相信	你是	一个	被指责	说谎者	,	”	说道	我	;	和	这	警长	清醒	向上	,	存在	疯狂的	他自己	,

“我相信你是个被冤枉的骗子，”我说；警长这才清醒过来，他自己也曾怒气冲冲。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

and	he	told	me	this	.
和	他	讲述	我	这	.

他把这些话告诉了我。

“ ['dʒɪm] [hɔːks] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [keɪm] ['ɪntuː] [iːst] - [pɔːrt] [ðæt] [naɪt] , ['miːnɪŋ] ['bɪznəs] .

“	Jim	Hawks	,	”	says	he	,	“	came	into	East	-	port	that	night	,	meaning	business	.
“	吉姆	老鹰队	,	”	说道	他	,	“	来了	进入	东方	-	港口	那	夜晚	,	意义	商业	.

他说：“吉姆·霍克斯那天晚上来到东港，是来真的。”

[hiː; hi]['ruːtɪd; raʊtɪd][ˌem 'iː] [aʊt] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

He	routed	me	out	near	twelve	o'clock	,
他	路由	我	出去	靠近	十二	点钟	,

他大约在十二点钟方向把我赶了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

and	the	lady	staying	at	my	house	she	came	into	it	,	too	,
和	这	女士	入住	在	我的	房子	她	来了	进入	它	,	也	,

住在我家的那位女士也参与其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði]['leɪdi]

and	there	we	had	it	in	the	kitchen	at	twelve	o'clock	,	the	lady
和	那里	我们	有	它	在	这	厨房	在	十二	点钟	,	这	女士

[ʌn'kɑːmən] [hɑːt] ,

uncommon	hot	,
罕见	热的	,

那天中午十二点，我们在厨房里看到了这一幕，那位女士异常热情。

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['stiːmɪŋ] [wet] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ræðər] [kuːl] .

and	Jim	steaming	wet	in	his	clothes	and	rather	cool	.
和	吉姆	蒸煮	湿的	在	他的	衣服	和	相当	凉爽的	.

吉姆浑身湿透，却感觉很冷。

[hiː; hi] [sez] : - [aɪm] ['bækɪŋ] - [naʊ] ,

He	says	:	'	I'm	backing	Jeaney	now	,
他	说道	:	-	我是	后盾	-	现在	,

他说："我现在支持珍妮。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][ə'loʊn] ,

and	she	tells	me	to	come	in	and	settle	it	to	let	us	alone	,
和	她	讲述	我	到	来	在	和	定居	它	到	让	我们	独自的	,

她让我进去解决这件事，好让我们单独待一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wiːl] [hænd]['oʊvər][ɔːl] [wiːv] [gɑːt][ænd; ənd] [liːv] .

and	she	says	we'll	hand	over	all	we've	got	and	leave	.
和	她	说道	出色地	手	超过	全部我们已经		得到	和	离开	.

她说我们会交出所有财产然后离开。

[ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜːrz] , [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] . -

That	appears	to	be	her	idea	,	and	being	hers	,	I'll	put	it	as	my	own	.	'
那	出现	到	是	她	主意	,	和	存在	她的	,	患病的	放	它	作为	我的	自己的	.	-

那似乎是她的主意，既然是她的主意，我就把它当作我自己的主意吧。

[naʊ] , [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪf] [juːd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] ['fɪrf(ə)l] ,

Now	,	the	lady	,	if	you'd	believe	it	,	she	took	on	fearful	,
现在	,	这	女士	,	如果	你会	相信	它	,	她	采取	在	可怕	,

这位女士，如果你相信的话，她表现得非常害怕，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɪr] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ən'les] ['hiːd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	wouldn't	hear	to	reason	unless	he'd	go	with	her	,
和	不会	听到	到	原因	除非	他会	去	和	她	,

除非他愿意跟她走，否则她根本不听他讲道理。

[ðoʊ] [wʌt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [hɔːks] ,

though	what	her	idea	was	of	a	happy	time	with	Jim	Hawks	,
尽管	什么	她	主意	曾是	的	一个	快乐的	时间	和	吉姆	老鹰队	,

尽管她认为和吉姆·霍克斯共度的美好时光是.....

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ækt] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

the	way	he	was	likely	to	act	,	I	give	it	up	.
这	方式	他	曾是	可能	到	行为	,	我	给	它	向上	.

就他可能采取的行动来看，我放弃了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd] [tɔːkt] ['fuːlɪʃ] , [tɪl] [aɪ] [siː] ['dʒɪm][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [bɔːrd] ,

But	she	cried	and	talked	foolish	,	till	I	see	Jim	was	awful	bored	,
但	她	哭	和	谈话	愚蠢	,	直到	我	看	吉姆	曾是	可怕	无聊的	,

但她哭哭啼啼，胡言乱语，直到我发现吉姆无聊透顶。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

but	I	didn't	see	there	was	much	for	me	to	do	.
但	我	没有	看	那里	曾是	很多	为了	我	到	做	.

但我感觉自己没什么事可做。

[ðen] ['dʒɪm][gɑːt][ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [læft] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] : - [its]
Then Jim got up at last , and laughed very unpleasant , and he says : ' It's
然后 吉姆 得到 向上 在 最后的 , 和 笑了 非常 令人不快的 , 和 他 说道 : - 它是
[tuː] [mʌtʃ] ['bɑːðər] .
too much bother .
也 很多 打扰 .

吉姆终于站了起来，发出了一声非常难听的笑声，他说："真是太麻烦了。"

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['æni] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] . -
I'll go with you , Annie , but I think you're a fool . '
患病的 去 和 你 , 安妮 , 但 我 思考 你是 一个 傻子 . -

安妮，我会跟你一起去，但我认为你是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['goʊɪŋ] [saʊθ] [baɪ] [treɪn] .
And they left next morning , going south by train .
和 他们 左边 下一个 早晨 , 去 南 经过 火车 .

第二天早上他们就离开了，乘火车向南行进。

" [ðæts] [wʌt] ['ʃerɪf] [hɔːl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
" That's what Sheriff Hall said to me then and there .
" 那就是 什么 警长 大厅 说 到 我 然后 和 那里 .

"霍尔警长当时就是这么跟我说的。"

[wel] , [naʊ] , [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪm] [pər'tɪkjələr] ['klevər] ,
Well , now , I'm an old man , and I don't know as I'm particular clever ,
出色地 , 现在 , 我是 一个 老的 男人 , 和 我 不 知道 作为 我是 特别的 聪明的 ,

嗯，我现在年纪大了，而且我也不像以前那么聪明了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [-] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
but it looks to me as if God A'mighty and Tioba had made a
但 它 看起来 到 我 作为 如果 上帝 强大的 和 - 有 制成 一个
[mis'teik] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .
mistake between ' em .
错误 之间 - 呃 .

但在我看来，上帝和提奥巴之间似乎犯了个错误。

[els] [haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [hɪt][æt; ət]['dʒɪm] [hɔːks] [soʊ][kloʊz][æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ?
Else how come they hit at Jim Hawks so close as that and missed him ?
别的 如何 来 他们 打 在 吉姆 老鹰队 所以 关闭 作为 那 和 错过 他 ?

否则，为什么他们击中吉姆·霍克斯的球那么近却没打中他?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['beriɪŋ] - - [eɪt] [rɑːdz] [diːp] ,
And what was the use of burying Jeaney Merimy eight rods deep ,
和 什么 曾是 这 使用 的 埋葬 - - 八 杆 深的 ,

把珍妮·梅里米埋在八杆深的地下有什么用呢?

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['dʒɪm] ,
who was a good girl all her life , and was for standing up for Jim ,
WHO 曾是 一个 好的 女孩 全部 她 生活 , 和 曾是 为了 常设 向上 为了 吉姆 ,

她一生都是个好女孩，而且一直支持吉姆。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ekstrə] ['wʊmən] [gɑːt][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪd] ?
and him leaving her because the extra woman got him disgusted ?
和 他 离开 她 因为 这 额外的 女士 得到 他 厌恶 ?

他离开她是因为她身边还有别的女人，这让他感到厌恶吗?

['meɪbi] [ʃiːd] ['ræðər] - [wʊd] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] — ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Maybe she'd rather Tioba would light on her , that being the case — maybe she would
或许 棚 相当 - 会 光 在 她 , 那 存在 这 案件 — 或许 她 会
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

如果真是那样，也许她更希望蒂奥巴扑向她——也许她会那样做；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] .

but	she	never	knew	what	the	case	was	.
但	她	绝不	知道	什么	这	案件	曾是	.

但她始终不知道案件的具体情况。

[ðæt] ['epɪtæf] [ɪz][ðer; ðər] [jet] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

That	epitaph	is	there	yet	,	as	you	might	say	,
那	墓志铭	是	那里	然而	,	作为	你	可能	说	,

正如你所说，那篇墓志铭已经写好了。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ;

waiting	for	him	to	come	and	get	under	it	;
等待	为了	他	到	来	和	得到	在下面	它	;

等着他过来钻到下面去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [naʊ] ,

but	it	don't	seem	to	have	the	right	point	now	,
但	它	不	似乎	到	有	这	正确的	观点	现在	,

但现在看来，它似乎没有抓住重点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dəunt] [steɪt] [ðə; ði][fækts] ['eni] [mɔ:r] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ,

and	it	don't	state	the	facts	any	more	,	except	the	second	line	,
和	它	不	状态	这	事实	任何	更多的	,	除了	这	第二	线	,

除了第二行之外，它不再陈述事实了。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [fækts][ðæn; ðən] [raɪm] .

which	is	more	facts	than	rhyme	.
哪个	是	更多的	事实	比	韵	.

其中事实多于韵律。

[ænd; ənd] - [ɪz][ðə; ði] ['mɛsɪɪst] - [lʊk] - [ɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .

And	Tioba	is	the	messiest	-	look	-	ing	mountain	in	these	parts	.
和	-	是	这	最混乱	-	看	-	ing	山	在	这些	部分	.

而蒂奥巴山是这一带看起来最杂乱的山峰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['dʒɪm] [hɔ:ks] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['væli] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

And	now	,	I	say	,	Jim	Hawks	was	in	this	valley	little	more	than	a	year	,
和	现在	,	我	说	,	吉姆	老鹰队	曾是	在	这	谷	小的	更多的	比	一个	年	,

而现在，我要说的是，吉姆·霍克斯在这个山谷里待了一年多一点的时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bleizd] [hɪz; ɪz] [treɪl] [θru:] [ðə; ði] - ['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:z] ['fæməli] ,

and	he	blazed	his	trail	through	the	Merimy	family	,	and	the	Storrs	family	,
和	他	燃烧的	他的	踪迹	通过	这	-	家庭	,	和	这	斯托尔斯	家庭	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:tɜ·sən] ['fæməli] ,

and	the	Peterson	family	,
和	这	彼得森	家庭	,

他先后与梅里米家族、斯托尔斯家族和彼得森家族建立了联系，并由此开辟了自己的道路。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [treɪl] .

and	there's	Tioba	Mountain	,	and	that's	his	trail	.
和	有	-	山	,	和	那就是	他的	踪迹	.

还有蒂奥巴山，那就是他的足迹。

[noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][dəunt][get][ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

No	,	sir	;	I	don't	get	on	to	it	.
不	,	先生	;	我	不	得到	在	到	它	.

不，先生；我没法操作。

[aɪ] [hɪr] - ['tɔ:kɪŋ] ['dʌb(ə)l] [sʌm; səm] [naɪts] , [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] ,

I	hear	Tioba	talking	double	some	nights	,	sort	of	uneasy	,
我	听到	-	说	双倍的	一些	夜晚	,	种类	的	不安	,

我有时晚上听到蒂奥巴说话含糊不清，显得有些不安。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

and	it	seems	to	me	she	isn't	on	to	it	either	,
和	它	似乎	到	我	她	不是	在	到	它	任何一个	,

我觉得她也没搞明白。

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr; hər] [dauts] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɹoʊd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

and	has	her	doubts	maybe	she	throwed	herself	away	.
和	有	她	疑虑	或许	她	扔	她自己	离开	.

她开始怀疑自己是不是毁了自己。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['seməteri] [sɪks][tuː; tə][ten][rɑːdz] [ˌʌndər'graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnjumənt]

And	there's	the	cemetery	six	to	ten	rods	underground	,	with	a	monument
和	有	这	公墓	六	到	十	杆	地下	,	和	一个	纪念碑

[tuː; tə] ['fɔːrti] - [faɪv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][tɑːp] ,

to	forty	-	five	people	on	top	,
到	四十	-	五	人们	在	顶部	,

地下六到十杆深处是墓地，上面有一座纪念碑，纪念四十五人。

[ænd; ənd][æn; ən] ['epɪtæf] [tuː; tə]['dʒɪm] [hɔːks] [ðæt] [eint] [soʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ,

and	an	epitaph	to	Jim	Hawks	that	ain't	so	,	except	the	second	line	,
和	一个	墓志铭	到	吉姆	老鹰队	那	不是	所以	,	除了	这	第二	线	,

还有一句献给吉姆·霍克斯的墓志铭，除了第二句之外，其他部分都不属实。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [kɔːrps] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː] .

there	being	no	corpse	to	fit	it	.
那里	存在	不	尸体	到	合身	它	.

没有尸体与它吻合。

['kænədə] ['sentər] [θɪŋks] [ðeid] [fɪt]['dʒɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

Canada	Center	thinks	they'd	fit	Jim	to	it	if	he	came	round	again	;	but	they
加拿大	中心	思考	他们会	合身	吉姆	到	它	如果	他	来了	圆形的	再次	;	但	他们

['wʊdnt] :

wouldn't	:
不会	:

加拿大中心认为如果吉姆再次回来，他们会让他胜任这份工作；但他们不会：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

for	he	was	a	wicked	one	,	but	sudden	to	act	,	and	he	was
为了	他	曾是	一个	邪恶	一	,	但	突然	到	行为	,	和	他	曾是

['rekləs] ,

reckless	,
鲁莽	,

因为他本性邪恶，行事鲁莽，而且行事冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

and	he	kept	his	luck	.
和	他	保留	他的	运气	.

他一直都很幸运。

[fɔːr; fər] - ['drɔːd] [ɔːf][ænd; ənd][hɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [slæp] !

For	Tioba	drawed	off	and	hit	at	him	,	slap	!
为了	-	绘制	离开	和	打	在	他	,	拍击	!

蒂奥巴被他拉开距离并打了他，啪!

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːdʒd] [hɜːr; hər] .

and	he	dodged	her	.
和	他	躲避	她	.

他躲开了她。

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt]

A	MAN	FOR	A	'	THAT
一个	男人	为了	一个	-	那

一个男人为了那个

[siː]
C
C

C

[ɑːmpəni] [ə; eɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] [æt; ət] [æn'tiːtəm] ,
OMPANY **A** **was** **cut** **up** **at** **Antietam** **,**
公司 一个 曾是 切 向上 在 安提坦 ,

A连在安提耶坦战役中被分割解体。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] [fɔːr; fər]['juːsf(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
so **that** **there** **was** **not** **enough** **of** **it** **left** **for** **useful** **purposes** **,**
所以 那 那里 曾是 不是 足够的 的 它 左边 为了 有用 目的 ,

因此，剩余的量不足以用于其他用途。

[ænd; ənd] ['diːkən] ['ændruː] ['terəl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [dʒiː] , [wɪtʃ] ['nɪkˌneɪmd]
and **Deacon** **Andrew** **Terrell** **became** **a** **member** **of** **Company** **G** **,** **which** **nicknamed**
和 执事 安德鲁 特雷尔 成为 一个 成员 的 公司 G , 哪个 绰号
[hɪm; ɪm] “ - [ɪz] - .
him **“** **'** **is** **huliness** **.**
他 “ - 是 - .

安德鲁·特雷尔执事成为了 G 连的一员，该连队给他起了个绰号叫“他的圣洁”。

” ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʌtʃɪs] ['kaʊnti] .
” **Company** **A** **came** **from** **Dutchess** **County** **.**
” 公司 一个 来了 从 公爵夫人 县 .

A公司来自达奇斯县。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bruːstər] ,
There **was** **a** **little** **white** **church** **in** **the** **village** **of** **Brewster** **,**
那里 曾是 一个 小的 白色的 教会 在 这 村庄 的 布鲁斯特 ,

布鲁斯特村里有一座白色的小教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːgər] [pɔːrtʃ] [wer] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] .
and **a** **little** **white** **house** **with** **a** **meagre** **porch** **where** **that** **good** **woman** **,** **Mrs** **.**
和 一个 小的 白色的 房子 和 一个 微薄 门廊 在哪里 那 好的 女士 , 太太 .
['terəl] ,
Terrell **,**
特雷尔 ,

还有一栋带简陋门廊的小白房子，那位善良的妇人特雷尔太太就住在那里。

[hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [ʃed] ['sevrəl] [terz] [æz; əz][ðə; ði] ['diːkən] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
had **stood** **and** **shed** **several** **tears** **as** **the** **deacon** **walked** **away** **down** **the** **street**
有 站立 和 棚 一些 眼泪 作为 这 执事 步行 离开 向下 这 街道
,
,
,

执事沿着街道走开时，她站在那里，流下了好几滴眼泪。

['lʊkɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][hɪz; ɪz][redʒə'mentlz] .
looking **extraordinary** **in** **his** **regimentals** **.**
寻找 非凡的 在 他的 团级 .

他身穿军装，显得格外引人注目。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [saʊθ] ['wɪndoʊ] ,
She **dried** **her** **eyes** **,** **settled** **down** **to** **her** **sewing** **in** **that** **quiet** **south** **window** **,**
她 干燥 她 眼睛 , 定居 向下 到 她 缝纫 在 那 安静的 南 窗户 ,

她擦干眼泪，在那安静的南窗边继续缝纫。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [draɪ][ænd; ənd][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [kɔːf]

and	hoped	he	would	remember	to	keep	his	feet	dry	and	not	lose	the	cough
和	希望	他	会	记住	到	保持	他的	脚	干燥	和	不是	失去	这	咳嗽

[drɑːps] .

drops	.
滴	.

希望他能记得保持双脚干燥，并且不要弄丢润喉糖。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈdʌtʃɪs] [ˈkaʊnti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋglənd] [spɪld] [ˈoʊvər] .

That	part	of	Dutchess	County	was	a	bit	of	New	England	spilled	over	.
那	部分	的	公爵夫人	县	曾是	一个	少量	的	新的	英格兰	洒了	超过	.

达奇斯县的那部分地区有点像新英格兰的延伸地带。

[nuː] [ˈɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈspɪlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

New	England	has	been	spilling	over	these	many	years	.
新的	英格兰	有	到过	溢出	超过	这些	许多	年	.

这些年来，新英格兰地区一直存在人口外溢现象。

[ðə; ði] [ˈdiːkən] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːf] [drɑːps] [ˈregjələrli] ;

The	deacon	took	the	cough	drops	regularly	;
这	执事	采取	这	咳嗽	滴	经常	;

执事经常服用止咳糖；

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [greɪ] [tʃɪn] [bɪrd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈsɪzərz] ,

he	kept	his	gray	chin	beard	trimmed	with	a	pair	of	domestic	scissors	,
他	保留	他的	灰色的	下巴	胡须	修剪过的	和	一个	一对	的	国内的	剪刀	,

他用家用剪刀修剪着灰白的下巴胡须。

[ænd; ənd] [ˈdrɪlɪŋ] [ˈnevər] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]

and	drilling	never	persuaded	him	to	move	his	large	frame	with	other	than
和	钻孔	绝不	被说服	他	到	移动	他的	大的	框架	和	其他	比

[ðə; ði] [seɪm] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [rɪˈstreɪnt] ;

the	same	self	-	conscious	restraint	;
这	相同的	自己	-	有意识的	克制	;

而钻探也从未让他改变他庞大身躯的活动方式，他依然保持着那种自觉的克制；

[hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [set] [laɪnz] .

his	sallow	face	had	the	same	set	lines	.
他的	黄褐色	脸	有	这	相同的	放	线条	.

他蜡黄的脸上布满了同样的皱纹。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæksənz] [blʌd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][ˈɔːltər][wɪð; wɪθ]

There	is	something	in	the	Saxon's	blood	that	will	not	let	him	alter	with
那里	是	某物	在	这	撒克逊人的	血	那	将要	不是	让	他	改变	和

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

撒克逊人的血液里流淌着某种东西，使他们无法随环境而改变。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔŋkəz] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	it	is	by	virtue	of	it	that	he	conquers	in	the	end	.
和	它	是	经过	美德	的	它	那	他	征服者	在	这	结尾	.

也正是凭借这一点，他最终取得了胜利。

[bʌt; bət][noʊ] ['dɔːrkiːpər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] ['diːkənz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

But	no	doorkeeper	in	the	house	of	God	—	the	deacon's	service	in	the	meeting	-
但	不	门卫	在	这	房子	的	上帝	—	这	执事的	服务	在	这	会议	-

[haʊs] [æt; ət] ['bruːstər] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv]

house	at	Brewster	—	who	should	come	perforce	to	dwell	in	the	tents	of
房子	在	布鲁斯特	—	WHO	应该	来	强制	到	住	在	这	帐篷	的

['wɪkɪdnəs] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

wickedness	would	pretend	to	like	it	.
邪恶	会	假装	到	喜欢	它	.

但是，任何一位上帝殿堂的守门人——布鲁斯特教堂执事——如果被迫来到邪恶的帐篷里居住，都不会假装喜欢那里。

[bɪ'saɪdz] , ['kʌmpəni] [dʒiː][hæd; həd][noʊ] [tents] .

Besides	,	Company	G	had	no	tents	.
除了	,	公司	G	有	不	帐篷	.

此外，G公司没有帐篷。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

It	came	from	the	lower	wards	of	the	great	city	.
它	来了	从	这	降低	病房	的	这	伟大的	城市	.

它来自这座大城市的下城区。

['dɪŋki] ['kɑːt] , [ðæt] [θɪn] - [legd] , ['stʌntɪd] , [ɪmp] - [feɪst] , ['hɑrdnd] ['lɪt(ə)l] ['baʊəri] [spraʊt] ,

Dinkey	Cott	,	that	thin	-	legged	,	stunted	,	imp	-	faced	,	hardened	little	Bowery	sprout	,
小矮人	科特	,	那	薄的	-	腿	,	发育不良	,	重要	-	面对	,	硬化	小的	鲍厄里	发芽	,

丁基小屋，那个瘦腿、矮小、长着一张小鬼脸、顽固不化的鲍厄里小苗子，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] [ɪn][ðə; ði] ['diːkənz] [aɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

put	his	left	fist	in	the	deacon's	eye	the	first	day	of	their	acquaintance	,
放	他的	左边	拳头	在	这	执事的	眼睛	这	第一的	天	的	他们的	熟人	,

在他们相识的第一天，他就用左拳打在执事的眼睛上。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	swore	in	the	pleasantest	manner	possible	.
和	发誓	在	这	最令人愉悦的	方式	可能的	.

然后他用尽可能最和善的方式咒骂了一句。

[ðə; ði] ['diːkən] [kʌft] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

The	deacon	cuffed	him	,	because	he	had	been	a	schoolmaster	in	his	day	,
这	执事	袖口	他	,	因为	他	有	到过	一个	校长	在	他的	天	,

执事给他戴上手铐，因为他年轻时曾是位教师。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər] ['nɔkiŋ] ['dɪŋki] [daʊn] [ɪn]

and	did	not	understand	how	he	would	be	despised	for	knocking	Dinkey	down	in
和	做过	不是	理解	如何	他	会	是	被鄙视的	为了	敲门	小矮人	向下	在

[ðæt] ['æmətər] ['fæʃ(ə)n] ,

that	amateur	fashion	,
那	业余	时尚	,

他不明白为什么自己会因为以那种业余的方式把丁基撞倒而被人鄙视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] [gɑːrd] ['duːti][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

and	the	lieutenant	gave	them	both	guard	duty	for	fighting	in	the	ranks	.
和	这	中尉	给予	他们	两个都	警卫	责任	为了	斗争	在	这	排名	.

中尉因为他们在队伍中作战而罚他们站岗放哨。

[ðə; ði] ['diːkən] [dɪ'klerd] “ [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['kɑːt] ['hædnt] [noʊ]['mɔːrəl][aɪ'diːəz] ,

The	deacon	declared	“	that	young	man	Cott	hadn't	no	moral	ideas	,
这	执事	声明	“	那	年轻的	男人	科特	之前没有	不	道德	想法	,

执事宣称“那个名叫科特的年轻人没有任何道德观念”，

" [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ['duːti][ɪn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [strɪkt] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ['mɪnɪt]
" **and** **did** **his** **guard** **duty** **in** **bitterness** **and** **strict** **conscience** **to** **the** **last** **minute**
" 和 做过 他的 警卫 责任 在 苦味 和 严格的 良心 到 这 最后的 分钟
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of **it** **.**
的 它 .

他怀着痛苦和强烈的良心，尽职尽责地站岗放哨，直到最后一刻。

['dɪŋki] [pʊt][hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [haʊ]
Dinkey **put** **his** **thumb** **to** **his** **nose** **and** **offered** **to** **show** **the** **lieutenant** **how**
小矮人 放 他的 拇指 到 他的 鼻子 和 提供 到 展示 这 中尉 如何
[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,
the **thing** **should** **have** **been** **done** **,**
这 事物 应该 有 到过 完毕 ,

丁基把拇指放在鼻子上，表示愿意向中尉示范正确的做法。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg][mæn] [læft] , [ænd; ənd][bəuθ][fərˈgɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] ['duːti] .
and **that** **big** **man** **laughed** **,** **and** **both** **forgot** **about** **the** **guard** **duty** **.**
和 那 大的 男人 笑了 , 和 两个都 忘了 关于 这 警卫 责任 .

那个大个子笑了，两人都忘记了站岗放哨的事。

['dɪŋki] [hæd; həd][noʊ] [sens] [wətˈevər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] ,
Dinkey **had** **no** **sense** **whatever** **of** **personal** **dignity** **,**
小矮人 有 不 感觉 任何 的 个人的 尊严 ,

丁基完全没有个人尊严的概念。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['diːkən] [ment] [baɪ] " ['mɔːrəl][aɪ'diːəz] ,
which **was** **partly** **what** **the** **deacon** **meant** **by** **"** **moral** **ideas** **,**
哪个 曾是 部分 什么 这 执事 意思是 经过 " 道德 想法 ,

这在一定程度上就是执事所说的"道德观念"的含义，

" [nɔːr] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːr] [bɪˈniːθ] .
" **nor** **reverence** **for** **anything** **above** **or** **beneath** **.**
" 也不 尊敬 为了 任何事物 多于 或者 下面 .

"既不敬畏高于或低于任何事物的事物。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['hɑːrbər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['æŋgər] , ['iːðər] ,
He **did** **not** **harbor** **any** **special** **anger** **,** **either** **,**
他 做过 不是 港口 任何 特别的 愤怒 , 任何一个 ,

他也没有怀有任何特别的愤怒。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪˈnʌf] ['mælɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['eldər][mæn] , [wenˈevər] [hiː; hi]
and **only** **enough** **malice** **to** **point** **his** **finger** **at** **the** **elder** **man** **,** **whenever** **he**
和 仅有的 足够的 恶意 到 观点 他的 手指 在 这 长老 男人 , 每当 他
[sɔː] [hɪm; ɪm] ,
saw **him** **,**
锯 他 ,

他心中只有一丝恶意，每当见到老人，就会用手指着他。

[ænd; ənd] ['snɪkər] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [dʒiː] .
and **snicker** **loudly** **to** **the** **entertainment** **of** **Company** **G** **.**
和 暗笑 高声 到 这 娱乐 的 公司 G .

他们大声窃笑，逗得 G 连队的人哈哈大笑。

- ['ɜːrli] [ˌrekəˈlekʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv] ['mʌlberi] [bend]
Dinkey's **early** **recollections** **had** **to** **do** **with** **the** **cobblestones** **of** **Mulberry** **Bend**
- 早期的 回忆 有 到 做 和 这 鹅卵石 的 桑 弯曲
[ænd; ənd] ['buːtblæk] [ɑːn] [pɜːrl] [striːt] .
and **bootblacking** **on** **Pearl** **Street** **.**
和 擦鞋 在 珍珠 街道 .

丁基早期的回忆与桑树弯的鹅卵石路和珍珠街的擦鞋有关。

['di:kən] ['tɛrəlz] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fɑ:rm] [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [pə'teɪtoʊ] [hɪlz]

Deacon	Terrell's	began	with	a	lonely	farm	where	there	were	too	many	potato	hills
执事	特雷尔的	开始	和	一个	孤独	农场	在哪里	那里	是	也	许多	土豆	丘陵

[tu:; tə] [hoʊ] ,

to	hoe	,
到	锄	,

迪肯·特雷尔的农场最初是一片偏僻的土地，那里土豆堆太多，根本没法锄。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sku:lhaʊs] [wer] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ferəl] ,

a	little	schoolhouse	where	arithmetic	was	taught	with	a	ferrule	,
一个	小的	校舍	在哪里	算术	曾是	教授	和	一个	套圈	,

一间小小的学校，在那里用金属套圈教授算术。

[ə; eɪ] [waɪt] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [wʌz; wəz] [pri:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm]

a	white	meeting	-	house	where	the	wrath	of	God	was	preached	with	enthusiasm
一个	白色的	会议	-	房子	在哪里	这	愤怒	的	上帝	曾是	布道	和	热情

;

;
;

一座白色的聚会场所，人们在那里热情洋溢地宣讲上帝的愤怒；

[bəuθ] [si:md] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪri] [træmp] , [træmp] , [ðə; ði] ['pɪkɪt] ['du:ti] ,

both	seemed	far	enough	away	from	the	weary	tramp	,	tramp	,	the	picket	duty	,
两个都	似乎	远的	足够的	离开	从	这	厌倦	流浪汉	,	流浪汉	,	这	纠察	责任	,

两人似乎都远离了疲惫的流浪汉、流浪汉、纠察队任务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmp] [æt; ət] [læst] [wʌn] ['mɪsti] [naɪt] [ɪn] [θɪk] [wʊdz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stæfərd] [hɪlz] ,

and	the	camp	at	last	one	misty	night	in	thick	woods	on	the	Stafford	hills	,
和	这	营	在	最后的	一	蒙蒙	夜晚	在	厚的	树林	在	这	斯塔福德	丘陵	,

最后，在一个雾气弥漫的夜晚，营地设在斯塔福德山茂密的树林中。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] .

looking	over	the	Rappahannock	to	the	town	of	Fredericksburg	.
寻找	超过	这	拉帕汉诺克	到	这	镇	的	弗雷德里克斯堡	.

从拉帕汉诺克河对岸眺望弗雷德里克斯堡镇。

[wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [klɪr] [tu:; tə] ['kʌmpəni] [dʒi:] .

What	happened	there	was	not	clear	to	Company	G	.
什么	发生	那里	曾是	不是	清除	到	公司	G	.

G公司并不清楚那里究竟发生了什么。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ə'baʊt] ,

There	seemed	to	be	a	deal	of	noise	and	hurrying	about	,
那里	似乎	到	是	一个	交易	的	噪音	和	匆忙	关于	,

现场似乎很嘈杂，人们都在匆匆忙忙地走来走去。

['kænən] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['kænən] [smoʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] .

cannon	smoke	in	the	valley	and	cannon	smoke	on	the	terraces	across	the	valley	.
大炮	抽烟	在	这	谷	和	大炮	抽烟	在	这	露台	穿过	这	谷	.

山谷里硝烟弥漫，山谷对面的梯田上也硝烟缭绕。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [pɑ:n'tu:n] ['brɪdʒɪz] , ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] ['sʌmbɑ:di] ['wɑ:ntɪd]

Somebody	was	building	pontoon	bridges	,	therefore	it	seemed	likely	somebody	wanted
某人	曾是	建筑	浮桥	桥梁	,	所以	它	似乎	可能	某人	通缉

[tu:; tə] [get] [ə'krɔ:s] .

to	get	across	.
到	得到	穿过	.

有人在建造浮桥，因此很可能有人想要过河。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [hɑ:rd] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

They	were	having	hard	luck	with	the	bridges	.
他们	是	拥有	难的	运气	和	这	桥梁	.

他们在桥梁建设方面运气很差。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .

That	was	probably	the	enemy	on	the	ridge	beyond	.
那	曾是	大概	这	敌人	在	这	岭	超过	.

那很可能是远处山脊上的敌人。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ; [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

There	seemed	to	be	no	end	to	him	,	anyway	;	up	and	down	the	valley	,
那里	似乎	到	是	不	结尾	到	他	,	反正	;	向上	和	向下	这	谷	,

[maɪl] [bɪ'jɑːnd] [maɪl] ,

mile	beyond	mile	,
英里	超过	英里	,

他似乎永无止境；沿着山谷上下走，一英里又一英里，

[ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [haɪts] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] .

the	same	line	of	wooded	heights	and	drifting	smoke	.
这	相同的	线	的	树木繁茂的	高度	和	漂流	抽烟	.

同样是林木茂盛的高地和飘渺的烟雾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《蒂奥巴及其他故事》(Tioba, and Other Tales)
第2/8页

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [faʊnd] [ɪt'self] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [pɑːn'tuːn] [brɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ]
And **the** **regiment** **found** **itself** **crossing** **a** **shaky** **pontoon** **bridge** **on** **a** **Saturday**
和 这 团 成立 本身 过境 一个 摇晃 浮桥 桥 在 一个 周六
['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['bætərd] [ænd; ənd]['taɪərd] -
morning **in** **the** **mist** **and** **climbing** **the** **bank** **into** **a** **most** **battered** **and** **tired** **-**
早晨 在 这 薄雾 和 攀登 这 银行 进入 一个 最多 伤痕累累 和 疲劳的 -
['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
looking **little** **town** **,**
寻找 小的 镇 ,

于是，在一个星期六的早晨，雾气弥漫，这支部队发现自己正穿过一座摇摇晃晃的浮桥，然后爬上河岸，进入一个看起来破败不堪、疲惫不堪的小镇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] ['sʌlkɪli] [wɪð; wɪθ] [bəːnd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs]
which **was** **smoldering** **sulkily** **with** **burned** **buildings** **and** **thrilling** **with** **enormous**
哪个 曾是 闷烧 闷闷不乐 和 烧伤 建筑物 和 惊险 和 巨大的
[nɔɪz] .
noise **.**
噪音 .

那里到处都是烧毁的建筑物，阴沉沉地冒着烟，还传来巨大的声响，令人毛骨悚然。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['hæpən] .
There **they** **waited** **for** **something** **else** **to** **happen** **.**
那里 他们 等待 为了 某物 别的 到 发生 .

他们在那里等待着其他事情发生。

[ðə; ði] ['diːkən] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The **deacon** **felt** **a** **lump** **in** **his** **throat** **,** **stopping** **his** **breath** **.**
这 执事 毛毡 一个 块 在 他的 喉 , 停止 他的 气息 .

执事感到喉咙哽咽，一时喘不过气来。

“ [gɪt] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [træks] ! ” ['snɪkəd] ['dɪŋki] ['kɑːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
“ **Git** **out** **o** **'** **me** **tracks** **!** **”** **snickered** **Dinkey** **Cott** **behind** **him** **.**
“ git 出去 o - 我 轨道 ! ” 窃笑 小矮人 科特 在后面 他 .

“滚出我的视线！”丁基·科特在他身后窃笑道。

“ [aɪl] [step] [ɑːn] [jər] .
“ **I'll** **step** **on** **yer** **.**
“ 患病的 步 在 你的 .

“我会踩死你。”

” ['dɪŋki] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [mɔːr] ['ɪmpɪʃ] , [ʌn'hoʊli] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] .
” **Dinkey** **had** **never** **seemed** **more** **impish** **,** **unholy** **and** **incongruous** **.**
” 小矮人 有 绝不 似乎 更多的 顽皮的 , 不圣洁的 和 不协调 .

“丁基从未显得如此顽皮、邪恶和不协调。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
They **seemed** **to** **stand** **there** **a** **long** **time** **.**
他们 似乎 到 站立 那里 一个 长的 时间 .

他们似乎在那里站了很久。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [kept] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] [ə'raʊnd] ; [ðeɪ] [hauld] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːrst] , [ænd; ənd]
The **shells** **kept** **howling** **and** **whizzing** **around** **;** **they** **howled** **till** **they** **burst** **,** **and**
这 贝壳 保留 嚎叫 和 呼啸 大约 ; 他们 嚎叫 直到 他们 爆裂 , 和
[ðen] [ðeɪ] [wɪzd] .
then **they** **whizzed** **.**
然后 他们 嗖嗖 .

炮弹不停地呼啸着四处乱飞；它们呼啸着直到爆裂，然后又呼啸着飞了出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːl] .

And	now	and	then	some	one	would	cry	out	and	fall	.
和	现在	和	然后	一些	一	会	哭	出去	和	落下	.

时不时会有人尖叫一声摔倒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nəːvs] .

It	was	bad	for	the	nerves	.
它	曾是	坏的	为了	这	神经	.

这对神经系统很不好。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['graʊlɪŋ] .

The	men	were	growling	.
这	男人	是	咆哮	.

男人们发出低吼声。

“ [ɔː] , [kæp] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tʃæns] ! ”

“	Aw	,	cap	,	give	us	a	chance	!	”
“	啊	,	帽	,	给	我们	一个	机会	!	”

“哎呀，队长，给我们一次机会吧！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [fɔːlt] , [bɔɪz] .

“	It	ain't	my	fault	,	boys	.
“	它	不是	我的	过错	,	男孩们	.

“这不是我的错，孩子们。”

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] , [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] .

I	got	to	wait	for	orders	,	same	as	you	.
我	得到	到	等待	为了	订单	,	相同的	作为	你	.

我和你一样，得等订单。

” ['dɪŋki] [poʊkt] [ðə; ði] ['diːkənz] [legz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] .

”	Dinkey	poked	the	deacon's	legs	with	the	butt	of	his	rifle	.
”	小矮人	戳	这	执事的	腿	和	这	屁股	的	他的	步枪	.

“丁基用步枪枪托戳了戳执事的腿。”

“ [seɪ] , [its] ['rɑːt(ə)n] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Say	,	it's	rotten	,	ain't	it	?
“	说	,	它是	烂	,	不是	它	?

“我说，它烂透了，不是吗？”

[seɪ] , ['kʌli] , [maɪ] [mɑː] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [fʊl] [oʊ] - [hoʊlz] .

Say	,	cully	,	my	ma	don't	like	me	full	o	'	holes	.
说	,	卡利	,	我的	玛	不	喜欢	我	满的	o	-	孔	.

我说，卡利，我妈不喜欢我浑身都是洞。

['haʊz] [jɔːrz] ?

How's	yours	?
怎么样	你的	?

你的怎么样?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [gript] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [taɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

”	The	other	gripped	his	rifle	tight	and	thought	of	nothing	in	particular	.
”	这	其他	紧握	他的	步枪	紧的	和	想法	的	没有什么	在	特别的	.

另一个人紧紧握着步枪，脑子里一片空白。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['aʊərz] [ðæt] [pæst] , [ɔːr] ['twenti] , [ɔːr] [wʌn] ?

Was	it	five	hours	that	passed	,	or	twenty	,	or	one	?
曾是	它	五	小时	那	通过了	,	或者	二十	,	或者	一	?

是过了五个小时，还是二十个小时，还是一个小时?

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['hʌrɪŋ] [fiːt] .

Then	they	started	,	and	the	town	was	gone	behind	their	hurrying	feet	.
然后	他们	开始	,	和	这	镇	曾是	已消失	在后面	他们的	匆忙	脚	.

然后他们就出发了，小镇在他们匆匆的脚步后消失不见了。

['oʊvər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['broʊkən]['levə)l] , [rʌʃ] [ænd; ənd][træmp][ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ;

Over	a	stretch	of	broken	level	,	rush	and	tramp	and	gasping	for	breath	;
超过	一个	拉紧	的	破碎的	等级	,	匆忙	和	流浪汉	和	喘息	为了	气息	;

[fensiz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ə'hed] ,

fences	and	rocks	ahead	,
栅栏	和	岩石	前方	,

在一段崎岖不平的路面上，我们奔跑、跋涉，气喘吁吁；前方是栅栏和岩石。

[klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ; [graʊnd] ['groʊɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['stiːpə] , [bʌt; bət] [ðæt]

clumps	of	trees	and	gorges	;	ground	growing	rougher	and	steeper	,	but	that
团块	的	树木	和	峡谷	;	地面	生长	粗糙	和	更陡峭	,	但	那

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

was	nothing	.
曾是	没有什么	.

成片的树木和峡谷；地势变得越来越崎岖陡峭，但这都不算什么。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

If	there	was	anything	in	the	way	you	went	at	it	and	left	it	behind	.
如果	那里	曾是	任何事物	在	这	方式	你	去	在	它	和	左边	它	在后面	.

如果有什么阻碍你前进，你就把它抛在脑后。

[juː; jʊ] [plʌndʒd] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

You	plunged	up	a	hill	,	and	didn't	notice	it	.
你	暴跌	向上	一个	爬坡道	,	和	没有	注意	它	.

你一头栽上了山坡，却浑然不觉。

[juː; jʊ] [dʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

You	dove	into	a	gully	,	and	it	wasn't	there	.
你	鸽子	进入	一个	沟壑	,	和	它	不是	那里	.

你跳进一条沟壑，却发现它不在那里。

[taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] , ['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər] [skerd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

Time	was	a	liar	,	obstacles	were	scared	and	ran	away	.
时间	曾是	一个	说谎者	,	障碍	是	害怕的	和	跑	离开	.

时间是个骗子，障碍物都害怕逃跑了。

[bʌt; bət][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][læst] [pɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['tɜːrnpaɪk] ,

But	half	-	way	up	the	last	pitch	ran	a	turnpike	,
但	一半	-	方式	向上	这	最后的	沥青	跑	一个	收费公路	,

但最后一个球道的中途有一条收费公路，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ðæt] [spɪt]['faɪər][ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

with	a	stone	wall	in	front	that	spit	fire	and	came	nearer	and	nearer	.
和	一个	石头	墙	在	正面	那	吐	火	和	来了	更近	和	更近	.

前面是一堵喷火的石墙，而且越来越近。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kriːpɪŋ] [daʊn] ['vɪʃəsli] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

It	seemed	creeping	down	viciously	to	meet	you	.
它	似乎	爬行	向下	恶毒地	到	见面	你	.

它似乎正恶狠狠地朝你爬过来。

[ʌp] , [ʌp] , [tɪl] [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] ['ɔːlmoʊst] [bəːnd] [ðə; ði] ['diːkənz] [feɪs] ,

Up	,	up	,	till	the	powder	of	the	guns	almost	burned	the	deacon's	face	,
向上	,	向上	,	直到	这	粉末	的	这	枪支	几乎	烧伤	这	执事的	脸	,

枪声越来越大，直到枪膛里的火药几乎烧伤了执事的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [red] ['flæʃɪz] .

and	the	smoke	was	so	thick	he	could	only	see	the	red	flashes	.
和	这	抽烟	曾是	所以	厚的	他	可以	仅有的	看	这	红色的	闪光灯	.

浓烟滚滚，他只能看到红色的闪光。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

And	then	suddenly	he	was	alone	.
和	然后	突然	他	曾是	独自的	.

然后，突然间，他就只剩下他一个人了。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] .

At	least	there	was	no	one	in	sight	,	for	the	smoke	was	very	thick	.
在	至少	那里	曾是	不	一	在	视线	,	为了	这	抽烟	曾是	非常	厚的	.

至少周围一个人也没有，因为烟雾非常浓。

['kʌmpəni] [dʒiː][ɔːl] [ded] , [ɔːr] ['fɔːlən] , [ɔːr] [gɔːn] [bæk] .

Company	G	all	dead	,	or	fallen	,	or	gone	back	.
公司	G	全部	死的	, 或者		倒下	, 或者		已消失	后退	.

G连全员阵亡、倒下或返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [b'ræmblz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

There	was	a	clump	of	brambles	to	his	left	.
那里	曾是	一个	丛	的	荆棘	到	他的	左边	.

他左边有一丛荆棘。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [krept] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

He	dropped	to	the	ground	,	crept	behind	it	and	lay	still	.
他	掉落	到	这	地面	,	悄悄地爬	在后面	它	和	躺	仍然	.

他趴倒在地，爬到它身后，一动不动地躺着。

[ðə; ði] [rɔːr] [went] [ɑːn] ,

The	roar	went	on	,
这	吼	去	在	,

咆哮声持续不断，

[ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʊd] [klɪp] [θruː] [ðə; ði] [b'ræmblz] ,

the	smoke	rolled	down	over	him	and	sometimes	a	bullet	would	clip	through	the	brambles	,
这	抽烟	滚动	向下	超过	他	和	有时	一个	子弹	会	夹子	通过	这	荆棘	,

硝烟滚滚而来，有时子弹会穿过荆棘丛飞过。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [smɔːl] ['faɪər] [drɑːpt] [ɔːf] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	after	a	time	the	small	fire	dropped	off	little	by	little	,
但	后	一个	时间	这	小的	火	掉落	离开	小的	经过	小的	,

但过了一段时间，小火渐渐熄灭了。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kænən] [stɪl] [buːmd] [ɑːn] .

though	the	cannon	still	boomed	on	.
尽管	这	大炮	仍然	蓬勃发展	在	.

尽管炮声依然轰鸣。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [nʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] .

His	legs	were	numb	and	his	heart	beating	his	sides	like	a	drum	.
他的	腿	是	麻木的	和	他的	心	殴打	他的	侧面	喜欢	一个	鼓	.

他双腿麻木，心脏像鼓一样砰砰直跳。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

The	smoke	was	blowing	away	down	the	slope	.
这	抽烟	曾是	吹	离开	向下	这	坡	.

烟雾顺着山坡飘散开来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [b'ræmblz] ;

He	lifted	his	head	and	peered	through	the	brambles	;
他	抬起	他的	头	和	窥视	通过	这	荆棘	;

他抬起头，透过荆棘丛向外望去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stoʊn][wɔːl][nɑːt][faɪv][rɑːdz][əˈweɪ] , [ɔːl][laɪnd][əˈlɔːŋ][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ]['graɪmi]

there	was	the	stone	wall	not	five	rods	away	,	all	lined	along	the	top	with	grimy
那里	曾是	这	石头	墙	不是	五	杆	离开	,	全部	衬里	沿着	这	顶部	和	肮脏的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

不到五杆远的地方有一堵石墙，墙顶上排列着一张张肮脏的面孔。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['raɪfəlz][wɪˈðɪn][æz; əz]['meni][jaːdz] ,

A	thousand	rifles	within	as	many	yards	,
一个	千	步枪	之内	作为	许多	码	,

一千支步枪，间距仅为一千码。

['wɑːntɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][raʊnd][hoʊl][ɪn][hɪm; ɪm] .

wanting	nothing	better	than	to	dig	a	round	hole	in	him	.
想要	没有什么	更好的	比	到	挖	一个	圆形的	洞	在	他	.

恨不得在他身上挖个圆坑。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	dropped	his	head	and	closed	his	eyes	.
他	掉落	他的	头	和	关闭	他的	眼睛	.

他低下头，闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [stʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sloʊli] ['lesnɪŋ] [ˌkænə'neɪd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]

His	thoughts	were	so	stunned	that	the	slowly	lessening	cannonade	seemed	like	a
他的	想法	是	所以	目瞪口呆	那	这	缓慢地	减少	炮击	似乎	喜欢	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

他脑子一片空白，感觉渐渐减弱的炮声就像一场梦。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr]

and	he	hardly	noticed	when	it	had	ceased	,	and	he	began	to	hear
和	他	几乎	注意到	什么时候	它	有	停止	,	和	他	开始	到	听到

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

他几乎没注意到声音何时停止，然后他开始听到人声。

[kraɪz][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men][ænd; ənd] ['ʌðər] [men] ['tɔːkɪŋ] .

cries	of	wounded	men	and	other	men	talking	.
哭泣	的	受伤	男人	和	其他	男人	说	.

受伤男子的哭喊声和其他男子的交谈声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

There	was	a	clump	of	trees	to	the	right	,
那里	曾是	一个	丛	的	树木	到	这	正确的	,

右边有一丛树，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [krəuz][ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [kɔːɪŋ] [fə'mɪliərli] .

and	two	or	three	crows	in	the	treetops	cawing	familiarly	.
和	二	或者	三	乌鸦	在	这	树梢	嘎嘎叫	熟悉地	.

树梢上有两三只乌鸦发出熟悉的叫声。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ,

An	hour	or	two	must	have	passed	,
一个	小时	或者	二	必须	有	通过了	,

大概过了一两个小时吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [mɪst] ['kriːpɪŋ] [ʌp] .

for	the	sun	was	down	and	the	river	mist	creeping	up	.
为了	这	太阳	曾是	向下	和	这	河	薄雾	爬行	向上	.

因为太阳已经落山，河面上的雾气也开始弥漫开来。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	lay	on	his	back	,
他	躺	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] .

staring	blankly	at	the	pale	sky	and	shivering	a	little	with	the	chill	.
凝视	茫然地	在	这	苍白	天空	和	瑟瑟发抖	一个	小的	和	这	寒意	.

他茫然地望着苍白的天空，不禁因寒冷而微微颤抖。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] .

A	group	of	men	came	down	and	stood	on	the	rocks	above	.
一个	团体	的	男人	来了	向下	和	站立	在	这	岩石	多于	.

一群男人走了下来，站在上面的岩石上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [siː] [hɪm; ɪm] ,

They	could	probably	see	him	,
他们	可以	大概	看	他	,

他们可能看到了他。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊz] [ʌp][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ðer; ðər] .

but	a	man	on	his	back	with	his	toes	up	was	nothing	particular	there	.
但	一个	男人	在	他的	后退	和	他的	脚趾	向上	曾是	没有什么	特别的	那里	.

但一个仰面躺着、脚趾翘起的男人，并没有什么特别之处。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [drɔːl] .

They	talked	with	a	soft	drawl	.
他们	谈话	和	一个	柔软的	拖长音	.

他们说话时语调轻柔而拖沓。

“ ['dɔgɔnd] [kliːn] - [ʌp][aɪ]['evər] [sɔː] . ”

“	Doggonedest	clean	-	up	I	ever	saw	.	”
”	最狗的	干净的	-	向上	我	曾经	锯	.	”

“我见过的最棘手的清理工作。”

“ [ðeɪ] ['hædnt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hiə] , [jʌ] [noʊ] .

“	They	hadn't	no	business	to	come	up	heah	,	yuh	know	.
”	他们	之前没有	不	商业	到	来	向上	嘿	,	嗯	知道	.

“他们根本没理由来这里，你知道的。”

[ðeɪ] [kʌm] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [naʊ] . ”

They	come	some	distance	,	now	.	”
他们	来	一些	距离	,	现在	.	”

他们现在已经取得了一些进展。

“ [ʃuːə] !

“	Shuah	!
”	舒阿	!

“舒亚！

[wiː; wi] [eint] ['hʌntɪn] - ['ræbəts] .

We	ain't	huntin	'	rabbits	.
我们	不是	亨廷顿	-	兔子	.

我们又不是在猎兔子。

['hwʌtɪd] [jʌ] [sə'poʊz] ?

What'd	yuh	suppose	?
什么	嗯	认为	?

你觉得会怎么样?

” [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .

”	Then	they	went	on	.
”	然后	他们	去	在	.

然后他们继续前进。

[ðə; ði] [mɪst] [keɪm] [ʌp] [waɪt] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] .

The	mist	came	up	white	and	cold	and	covered	it	all	over	.
这	薄雾	来了	向上	白色的	和	寒冷的	和	涵盖	它	全部	超过	.

雾气弥漫开来，冰冷刺骨，笼罩了一切。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [wɔːl] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

He	could	not	see	the	wall	any	longer	,	though	he	could	hear	the	voices	.
他	可以	不是	看	这	墙	任何	更长	,	尽管	他	可以	听到	这	声音	.

他再也看不到墙了，但他能听到那些声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [tuː; tə]

He	turned	on	his	face	and	crawled	along	below	the	brambles	and	rocks	to
他	转向	在	他的	脸	和	爬行	沿着	以下	这	荆棘	和	岩石	到

[wer] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

where	the	clump	of	trees	stood	with	a	deep	hollow	below	them	.
在哪里	这	丛	的	树木	站立	和	一个	深的	空洞的	以下	他们	.

他翻过身，沿着荆棘和岩石下方爬行，来到那片树丛旁，树丛下方有一个深洼地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃesnʌt] [triːz] .

They	were	chestnut	trees	.
他们	是	板栗	树木	.

它们是栗树。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːts] .

Some	one	was	sitting	in	the	hollow	with	his	back	against	the	roots	.
一些	一	曾是	坐着	在	这	空洞的	和	他的	后退	反对	这	根	.

有人背靠着树根坐在树洞里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] ['dɪŋki] ['kɑːt] ['ferli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

During	the	rush	Dinkey	Cott	fairly	enjoyed	himself	.
期间	这	匆忙	小矮人	科特	相当	享受	他自己	.

高峰期，丁基·科特玩得相当开心。

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [blʌd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [sæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lepərd] [noʊz] ,

The	sporting	blood	in	him	sang	in	his	ears	,	an	old	song	that	the	leopard	knows	,
这	体育	血	在	他	唱	在	他的	耳朵	,	一个	老的	歌曲	那	这	豹	知道	,

他体内那股运动的血液在他耳边回荡，那是一首豹子都熟悉的古老歌谣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːt(ə)ld] ['ʃædoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪdər] [noʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪs]

it	may	be	,	waiting	in	the	mottled	shadow	,	that	the	rider	knows	on	the	race
它	可能	是	,	等待	在	这	斑驳	阴影	,	那	这	骑士	知道	在	这	种族

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

或许，在斑驳的阴影中等待着的，正是赛道上骑手所熟悉的景象。

[ðə; ði] ['hʌntər] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] [ɪk'saɪtmənt] ['sætɪsfaɪz] .

the	hunter	in	the	snow	—	the	song	of	a	craving	that	only	excitement	satisfies	.
这	猎人	在	这	雪	—	这	歌曲	的	一个	渴望	那	仅有的	激动	满足	.

雪地里的猎人——只有刺激才能满足的渴望之歌。

[ðə; ði] [smoʊk] [bluː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	smoke	blew	in	his	face	.
这	抽烟	吹	在	他的	脸	.

烟雾扑面而来。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

He	went	down	a	hollow	and	up	the	other	side	.
他	去	向下	一个	空洞的	和	向上	这	其他	边	.

他沿着山谷向下走，然后从另一边爬了上来。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

Then	something	hot	and	sudden	came	into	the	middle	of	him	and	he
然后	某物	热的	和	突然	来了	进入	这	中间	的	他	和	他

[roʊld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] .

rolled	back	against	the	roots	of	a	great	tree	.
滚动	后退	反对	这	根	的	一个	伟大的	树	.

然后一股灼热而突然的气息袭来，他向后滚去，撞到了一棵大树的树根上。

“ ['hʌli] [dʒiː] !

“	Hully	gee	!
”	赫利	哎呀	!

“我的天哪！”

[aɪm] [plʌŋkt] !

I'm	plunked	!
我是	猛击	!

我被击倒了！

” [hiː; hi] ['grʌmbld] [dɪs'gʌstɪdli] .

”	he	grumbled	disgustedly	.
”	他	咕哝	厌恶地	.

他厌恶地咕哝道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [peɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

For	the	time	he	felt	no	pain	,	but	his	blood	ceased	to	sing	in	his	ears	.
为了	这	时间	他	毛毡	不	疼痛	,	但	他的	血	停止	到	唱歌	在	他的	耳朵	.

他一度感觉不到疼痛，但耳中血液的流动声却消失了。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [blæŋk][ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd]['æŋgri] .

Everything	seemed	to	settle	down	around	him	,	blank	and	dull	and	angry	.
一切	似乎	到	定居	向下	大约	他	,	空白的	和	乏味的	和	生气的	.

他周围的一切似乎都平静了下来，一片空白、沉闷和愤怒。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['iːðər] [ðə; ði]['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr][ðə; ði]['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd]

He	felt	as	if	either	the	army	of	the	North	or	the	army	of	the	South	had
他	毛毡	作为	如果	任何一个	这	军队	的	这	北	或者	这	军队	的	这	南	有

[nɑːt] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['raɪtli] .

not	treated	him	rightly	.
不是	治疗	他	没错	.

他感觉北方军队或南方军队都没有公平对待他。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [klʌbd] ['sʌmθɪŋ]

If	they	had	given	him	a	minute	more	he	might	have	clubbed	something
如果	他们	有	给定	他	一个	分钟	更多的	他	可能	有	俱乐部	某物

[wɜːrθ] [waɪl] .

worth	while	.
值得	尽管	.

如果再给他一分钟时间，他或许能打出点有价值的东西。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['wʌndɚd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [θruː] ,

He	sat	up	against	a	tree	,	wondered	what	his	chance	was	to	pull	through	,
他	卫星	向上	反对	一个	树	,	想知道	什么	他的	机会	曾是	到	拉	通过	,

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊr] ,

thought	it	poor	,
想法	它	贫穷的	,

他靠着一棵树坐了下来，心想自己活下来的几率有多大，觉得希望渺茫。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

and	thought	he	would	sell	it	for	a	drink	.
和	想法	他	会	卖	它	为了	一个	喝	.

他想把它卖掉换一杯酒。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [drɑ:pt] [ɔ:f]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

The	firing	dropped	off	little	by	little	,	and	the	mist	was	coming	up	.
这	射击	掉落	离开	小的	经过	小的	,	和	这	薄雾	曾是	未来	向上	.

枪声渐渐减弱，雾气也开始升腾起来。

['dɪŋki] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [saɪts] .

Dinkey	began	to	see	sights	.
小矮人	开始	到	看	景点	.

小丁基开始看到风景了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər][hɑ:t] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪproʊrɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

His	face	and	hands	were	hot	,	and	things	seemed	to	be	riproaring	inside
他的	脸	和	双手	是	热的	,	和	事物	似乎	到	是	咆哮	里面

[hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəli] .

him	generally	.
他	一般来说	.

他的脸和手都很烫，而且他体内似乎有什么东西在翻腾。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [stri:t]

The	mist	was	full	of	flickering	lights	,	which	presently	seemed	to	be	street
这	薄雾	曾是	满的	的	闪烁	灯	,	哪个	目前	似乎	到	是	街道

[læmps] [daʊn] [ðə; ði] ['baʊəri] .

lamps	down	the	Bowery	.
灯	向下	这	鲍厄里	.

雾气中闪烁着点点星光，乍一看像是鲍厄里街上的路灯。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['raɪli:z] [sə'lu:n] [wɜ:r; wər] ['glerɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz]

The	front	windows	of	Reilly's	saloon	were	glaring	,	and	opposite	was
这	正面	视窗	的	赖利	酒吧	是	刺眼	,	和	对面的	曾是

- ['dʒu:əlri] [stɔ:r] ,

Gottstein's	jewelry	store	,
-	珠宝	店铺	,

雷利酒吧的临街橱窗灯光刺眼，对面是戈特斯坦的珠宝店。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪt][wʌn] ['hælɪgən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['bæbi]

where	he	had	happened	to	hit	one	Halligan	in	the	eye	for	saying	that	Babby
在哪里	他	有	发生	到	打	一	哈利根	在	这	眼睛	为了	说	那	宝贝

['raɪli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɜ:rl][ænd; ənd][nɑ:t] - ;

Reilly	was	his	girl	and	not	Dinkey's	;
赖利	曾是	他的	女孩	和	不是	-	;

当时，他碰巧打中了哈利根的眼睛，因为哈利根说芭比·雷利是他的女朋友而不是丁基的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:t] ['bæbi] [ə; eɪ] - - [sent][goʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑ:tstaɪn] , [wɪtʃ] [pru:vd] ['hælɪgən]

and	he	bought	Babby	a	90	-	cent	gold	ring	of	Gottstein	,	which	proved	Halligan
和	他	买	宝贝	一个	-	-	中心	金子	戒指	的	戈特斯坦	,	哪个	已证实	哈利根

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪər] .

to	be	a	liar	.
到	是	一个	说谎者	.

他给巴比买了一枚价值 90 美分的戈特斯坦金戒指，这证明哈利根是个骗子。

[ðə; ði][kɑ:p] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hɪt] ['hælɪgən] , [tu:] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

The	cop	saw	him	hit	Halligan	,	too	,	and	said	nothing	,	being	his	friend	.
这	警察	锯	他	打	哈利根	,	也	,	和	说	没有什么	,	存在	他的	朋友	.

警察也看到他打了哈利根，但因为是朋友，所以什么也没说。

[ænd; ənd] ['hælɪgən] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [dʒi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

And	Halligan	enlisted	in	Company	G	with	the	rest	of	the	boys	,
和	哈利根	入伍	在	公司	G	和	这	休息	的	这	男孩们	,

于是，哈利根和其他男孩一起加入了G连。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kiːld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌn] [naɪt] [ɑːn] ['pɪkɪt] ['duːti] , ['sʌmwer] [ʌp] ['kʌntri]

and	was	keeled	over	in	the	dark	one	night	on	picket	duty	,	somewhere	up	country
和	曾是	龙骨	超过	在	这	黑暗的	一	夜晚	在	纠察	责任	,	某处	向上	国家

.

:

.

一天晚上，他在内陆某地执勤时，突然在黑暗中倒地身亡。

[ɔːl][ðə; ði] [gæŋ] [went] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [dʒiː] .

All	the	gang	went	into	Company	G	.
全部	这	帮派	去	进入	公司	G	.

整个团伙都去了G连。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [piːt] ['mɜːrfi] , [ðə; ði][bɪg]

The	captain	was	one	of	the	boys	,	and	so	was	Pete	Murphy	,	the	big
这	队长	曾是	一	的	这	男孩们	,	和	所以	曾是	皮特	墨菲	,	这	大的

[luː'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

船长是他们中的一员，高大的副官皮特·墨菲也是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wɔːrd] [sʌb] - [bɔːs] , [wʌz; wəz] [piːt] .

He	was	a	sort	of	ward	sub	-	boss	,	was	Pete	.
他	曾是	一个	种类	的	病房	子	-	老板	,	曾是	皮特	.

皮特算是病房的副主管吧。

“ ['raɪli] , ['hiːz] ['sauəd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [piːt] .

“	Reilly	,	he's	soured	on	me	,	Pete	.
”	赖利	,	他是	变质	在	我	,	皮特	.

“雷利，他已经对我心生怨恨了，皮特。”

[aɪ] [dʌn] - [noʊ] [wɑːts] [gɑːt][ðə; ði][oʊl] - [mæn] .

I	dun	-	no	wot's	got	the	ol	'	man	.
我	逼债	-	不	什么?	得到	这	ol	-	男人	.

我不知道老头子怎么了。

” [ðə; ði] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [θɪk] , [tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] .

”	The	lights	seemed	to	grow	thick	,	till	everything	was	ablaze	.
”	这	灯	似乎	到	生长	厚的	,	直到	一切	曾是	燃烧	.

“灯光似乎越来越浓，直到一切都陷入火海。”

“ [ɔː] , [kʌm] [ɔːf] !

“	Aw	,	come	off	!
”	啊	,	来	离开	!

“哎呀，别这样！”

[dɪs] [eint] [diː] ['baʊəri] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dis	ain't	de	Bowery	,	”	he	muttered	,	and	started	and	rubbed	his	eyes	.
迪斯	不是	德	鲍厄里	,	”	他	低声说道	,	和	开始	和	摩擦	他的	眼睛	.

“这里不是鲍厄里街，”他嘟囔着，然后猛地揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['goʊstli] [ænd; ənd] [stɪl] ,

The	mist	was	cold	and	white	all	around	him	,	ghostly	and	still	,
这	薄雾	曾是	寒冷的	和	白色的	全部	大约	他	,	幽灵般的	和	仍然	,

他周围弥漫着冰冷的白色雾气，如同鬼魅般静谧。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [kən'tɪnjuəl] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] ,

except	that	there	was	a	low	,	continual	mutter	of	voices	above	,
除了	那	那里	曾是	一个	低的	,	持续的	低声	的	声音	多于	,

只是上方一直传来低沉、持续不断的说话声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɔːft] [moʊn] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

and	now	and	then	a	soft	moan	rose	up	from	somewhere	.
和	现在	和	然后	一个	柔软的	呻吟	玫瑰	向上	从	某处	.

不时地，某个地方会传来一声轻柔的呻吟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	it	seemed	natural	enough	that	a	ghost	should	come	creeping	out	of	the
和	它	似乎	自然的	足够的	那	一个	鬼	应该	来	爬行	出去	的	这

['goʊstli] [mɪst] ,

ghostly	mist	,
幽灵般的	薄雾	,

鬼魂从幽暗的迷雾中爬出来，这似乎也是顺理成章的事。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pɪr] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

even	that	it	should	creep	near	to	him	and	peer	into	his	face	,
甚至	那	它	应该	潜行者	靠近	到	他	和	同伴	进入	他的	脸	,

甚至让它悄悄靠近他，窥视他的脸。

[ə; eɪ] [goʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] [tʃɪn] [bɪrd] [ænd; ənd] ['hægərd] [aɪz] .

a	ghost	with	a	gray	chin	beard	and	haggard	eyes	.
一个	鬼	和	一个	灰色的	下巴	胡须	和	枯槁	眼睛	.

一个长着灰色胡须、眼神憔悴的鬼魂。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] .

“	I'm	going	down	,	”	it	whispered	.
“	我是	去	向下	,	”	它	低声说道	.

“我要下去了，”它低声说道。

“ [kʌm] [ɑːn] .

“	Come	on	.
“	来	在	.

“快点。

[dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] . ”

Don't	make	any	noise	.	”
不	制作	任何	噪音	.	”

不要发出任何声音。

“ ['hʌli] [dʒiː] ! ” [θɔːt] ['dɪŋki] .

“	Hully	gee	!	”	thought	Dinkey	.
“	赫利	哎呀	!	”	想法	小矮人	.

“我的天哪！”丁基心想。

“ [its] [ðə; ði] [poʊp] !

“	It's	the	Pope	!
“	它是	这	教皇	!

“是教皇！”

” [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

”	A	number	of	things	occurred	to	him	in	confusion	.
”	一个	数字	的	事物	发生	到	他	在	困惑	.

“他当时脑子里一片混乱，想到了很多事情。”

[ðə; ði] ['diːkən] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪt] .

The	deacon	did	not	see	he	was	hit	.
这	执事	做过	不是	看	他	曾是	打	.

执事没有看到自己被打中。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

He	said	to	himself	:
他	说	到	他自己	:

他自言自语道：

“ [aɪ] [eint] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [spɔɪl] - [ɪz] [lʌk] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌntri] .
“ I ain't no call to spoil - is luck , if he is country .
“ 我 不是 不 称呼 到 剧透 - 是 运气 , 如果 他 是 国家 .

“如果他是乡下人，我可不想破坏他的好运。”

” [hiː; hi] [bliŋkt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] : “ [goʊ] [ɑːn] .
” He blinked a moment , then nodded and whispered hoarsely : “ Go on .
” 他 眨眼 一个 片刻 , 然后 点头 和 低声说道 沙哑地 : “ 去 在 .

他眨了眨眼，然后点了点头，沙哑地低语道：“继续。”

” [ðə; ði] ['diːkən] [krept] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .
” The deacon crept away into the mist .
” 这 执事 悄悄地爬 离开 进入 这 薄雾 .

执事悄悄地消失在雾中。

['dɪŋki] [liːnd] [bæk] ['fiːbli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dinkey leaned back feebly and closed his eyes .
小矮人 倾斜 后退 虚弱地 和 关闭 他的 眼睛 .

丁基无力地向后靠去，闭上了眼睛。

“ [wɪʃt] [aɪ'd] [daɪ] [kwɪk] .
“ Wished I'd die quick .
“ 希望 ID 死 快的 .

“真希望我能死得痛快些。”

[its] ['rɑːt(ə)n] [lʌk] .
It's rotten luck .
它是 烂 运气 .

真是倒霉透了。

[wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [piːt] .
Wished I could see Pete .
希望 我 可以 看 皮特 .

真希望我能见到皮特。

” [ðə; ði] ['diːkən] [krept] [daʊn] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
” The deacon crept down about two hundred yards , then stopped and waited for
” 这 执事 悄悄地爬 向下 关于 二 百 码 , 然后 停止 和 等待 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɑːt] .
the young man Cott .
这 年轻的 男人 科特 .

“执事蹑手蹑脚地走了大约两百码，然后停下来等着年轻人科特。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [fæst] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .
The night was closing in fast A cry in the darkness made him shiver .
这 夜晚 曾是 结束 在 快速地 一个 哭 在 这 黑暗 制成 他 颤抖 .

夜幕迅速降临，黑暗中一声惊呼让他不寒而栗。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] [sæd] .
He had never imagined anything could be so desolate and sad .
他 有 绝不 想象 任何事物 可以 是 所以 荒凉 和 伤心 .

他从未想过世间竟会有如此荒凉悲伤的景象。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['dɪŋki] .
He thought he had better see what was the matter with Dinkey .
他 想法 他 有 更好的 看 什么 曾是 这 事情 和 小矮人 .

他觉得最好去看看丁基到底出了什么事。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['æftərwərd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

He	never	could	make	out	afterward	why	it	had	seemed	necessary	to	look	after
他	绝不	可以	制作	出去	之后	为什么	它	有	似乎	必要的	到	看	后

['dɪŋki] .

Dinkey	.
小矮人	.

事后他始终不明白，为什么当时觉得有必要照顾丁基。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['betər] [men] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] .

There	were	hundreds	of	better	men	on	the	slopes	.
那里	是	数百	的	更好的	男人	在	这	连续下坡	.

山坡上比我厉害得多的人还有成百上千个。

['dɪŋki] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] .

Dinkey	might	have	passed	him	.
小矮人	可能	有	通过了	他	.

丁基可能已经超过他了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['æftər] [ðæt] ['wɜːrθləs] ['lɪt(ə)l] [lɪm]

It	did	not	seem	very	sensible	business	to	go	back	after	that	worthless	little	limb
它	做过	不是	似乎	非常	明智的	商业	到	去	后退	后	那	毫无价值	小的	肢

[ʌv; əv] ['seɪtn] .

of	Satan	.
的	撒但	.

回去追捕撒旦那毫无价值的小爪子，似乎并不是明智之举。

[ðə; ði] ['diːkən] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

The	deacon	never	thought	the	adventure	a	credit	to	his	judgment	.
这	执事	绝不	想法	这	冒险	一个	信用	到	他的	判断	.

执事始终认为这次冒险经历有损他的判断力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [bæk] , ['gaɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['dɑːrkər] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'genst] [ðə; ði]

But	he	went	back	,	guiding	himself	by	the	darker	gloom	of	the	trees	against	the
但	他	去	后退	,	指导	他自己	经过	这	较暗	愁云	的	这	树木	反对	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

但他还是回去了，循着树木在天空映衬下投下的昏暗光线指引方向。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['dɪŋki] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

and	groped	his	way	down	the	hollow	,	and	heard	Dinkey	muttering	and
和	摸索	他的	方式	向下	这	空洞的	,	和	听到	小矮人	喃喃自语	和

['bæblɪŋ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [sens] .

babbling	things	without	sense	.
胡说	事物	没有	感觉	.

他摸索着走下山谷，听到丁基喃喃自语，说着一些毫无意义的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['diːkən] [mæd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

It	made	the	deacon	mad	to	have	to	do	with	irresponsible	people	,
它	制成	这	执事	疯狂的	到	有	到	做	和	不负责任	人们	,

与不负责任的人打交道，令执事十分恼火。

[sʌtʃ] [æz; əz][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'laʊd] [ɪn] [driːmz] .

such	as	go	to	sleep	under	the	enemy's	rifles	and	talk	aloud	in	dreams	.
这样的	作为	去	到	睡觉	在下面	这	敌人的	步枪	和	讲话	大声	在	梦境	.

例如在敌人的枪口下睡觉，并在梦中自言自语。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['oʊvər] , ['bæblɪŋ] [ænd; ənd]

He	pulled	him	roughly	by	the	boots	,	and	he	fell	over	,	babbling	and
他	拉	他	大致	经过	这	靴子	,	和	他	跌倒	超过	,	胡说	和

['mʌtərɪŋ] .

muttering	.
喃喃自语	.

他粗暴地拽着他的靴子把他拽倒在地，嘴里含糊不清地嘟囔着。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sliːp] , [bʌt; bət] ['fiːvər] .

Then	it	came	upon	the	deacon	that	it	was	not	sleep	,	but	fever	.
然后	它	来了	之上	这	执事	那	它	曾是	不是	睡觉	,	但	发烧	.

这时执事才意识到，这不是睡觉，而是发烧了。

[hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][hɪt] ['sʌmwer] .

He	guessed	the	young	man	was	hit	somewhere	.
他	猜对了	这	年轻的	男人	曾是	打	某处	.

他猜测这名年轻人身体某处中弹了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ['eniweɪ] .

They	had	better	be	going	,	anyway	.
他们	有	更好的	是	去	,	反正	.

他们最好还是走吧。

[ðə; ði] ['dʒɔniz] [mʌst; məst][hæv; həv] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [laɪn] ['sʌmwer] .

The	Johnnies	must	have	out	a	picket	line	somewhere	.
这	约翰尼	必须	有	出去	一个	纠察	线	某处	.

约翰尼帮肯定在某个地方组织了纠察队。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] ['dɪŋki] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

He	slipped	his	hands	under	Dinkey	and	got	up	.
他	滑倒了	他的	双手	在下面	小矮人	和	得到	向上	.

他把手伸到丁基身下，站了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [fel] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] .

He	tried	to	climb	out	quietly	,	but	fell	against	the	bank	.
他	尝试	到	爬	出去	悄悄	,	但	跌倒	反对	这	银行	.

他试图悄悄爬出去，却撞到了河岸上摔了下来。

[sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , ['spætərɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

Some	one	took	a	shot	at	the	noise	,	spattering	the	dirt	under	his	nose	.
一些	一	采取	一个	射击	在	这	噪音	,	飞溅	这	污垢	在下面	他的	鼻子	.

有人朝着噪音的方向开了一枪，扬起了鼻子下的尘土。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['dɪŋki] ['haɪər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	lifted	Dinkey	higher	and	went	on	.
他	抬起	小矮人	更高	和	去	在	.

他把丁基举得更高，然后继续前进。

- ['mʌtɜ-ɪŋz] ['siːst] .

Dinkey's	mutterings	ceased	.
-	低语	停止	.

丁基的嘟囔声停止了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [sed] ['hʌskɪli] :

He	made	no	sound	at	all	for	a	while	,	and	at	last	said	huskily	:
他	制成	不	声音	在	全部	为了	一个	尽管	,	和	在	最后的	说	沙哑地	:

他沉默了一会儿，最后才沙哑地说：

“ [wɑːts] [ʌp] ? ”

“	Wot's	up	?	”
“	什么?	向上	?	”

“怎么了？”

“ [its] [ˌem ˈiː] . ”
“ It's me . ”
” 它是 我 . ”

“这就是我。”

“ [ˈhʌli] [dʒiː] !
“ Hully gee ! ”
” 赫利 哎呀 ! ”

“我的天哪！”

[wɑːtˌwʌt] [jər] [ˈdɔɪɪn] - ?
Wot yer doin ' ?
什么 你的 做 - ?

你在干嘛?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] [naʊ] .
” His voice was weak and thin now .
” 他的 嗓音 曾是 虚弱的 和 薄的 现在 .

他的声音现在又虚弱又沙哑。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pʊld] [ɪn] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
He felt as if he were being pulled in two in the middle .
他 毛毡 作为 如果 他 是 存在 拉 在 二 在 这 中间 .

他感觉自己好像被从中间撕成了两半。

“ [seɪ] , [oʊl] - [mæn] , [aɪ][wəʊnt]['dʒɑːli] [jər] . [lez] - [faɪnd] [piːt] .
“ Say , ol ' man , I won't jolly yer . Les ' find Pete .
” 说 , ol - 男人 , 我 惯于 快乐的 你的 . 莱斯 - 寻找 皮特 .

“哎，老兄，我不跟你开玩笑。咱们去找皮特吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌmɪnˈiː] [bɔːl] [mest] [ʌp] [ɪn][ˌem ˈiː] ['ɔːf(ə)l] . ”
There's a minie ball messed up in me stomick awful . ”
有 一个 米妮 球 搞砸了 向上 在 我 斯托米克 可怕 . ”

我肚子里有个小球，感觉糟透了。

“ - [teɪnt] [fɑːr] , ['dɪŋki] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , ['dʒentli] .
“ ' Tain't far , Dinkey , ” said the deacon , gently .
” - 污点 远的 , 小矮人 , ” 说 这 执事 , 轻轻地 .

“不远了，丁基，”执事温和地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [piːt] ['mɝːfiːz] [red] , ['fleʃi] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] , ['ɔɪli]
And he thought of Pete Murphy's red , fleshy face and black , oily
和 他 想法 的 皮特 墨菲的 红色的 , 肉质的 脸 和 黑色的 , 油腻的
['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .
mustache .
胡子 .

他想起了皮特·墨菲那张红肿的脸和油腻的黑胡子。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [moʊst] [men] [ɪn] ['kʌmpəni] [dʒiː] ,
It occurred to him that he had noticed most men in Company G ,
它 发生 到 他 那 他 有 注意到 最多 男人 在 公司 G ,

他突然意识到，他已经注意到G连的大多数男人，

[ɪf] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [piːt] .
if they fell into trouble , wanted to find Pete .
如果 他们 跌倒 进入 麻烦 , 通缉 到 寻找 皮特 .

如果他们遇到麻烦，就想找到皮特。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] .
He thought he should want to himself , though he could not tell why .
他 想法 他 应该 想 到 他自己 , 尽管 他 可以 不是 告诉 为什么 .

他觉得自己应该有这种愿望，尽管他自己也说不出为什么。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ['eniwer] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [piːt] ['mɜːrfi]

If	he	happened	to	be	killed	anywhere	he	thought	he	should	like	Pete	Murphy
如果	他	发生	到	是	被杀	任何地方	他	想法	他	应该	喜欢	皮特	墨菲

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	tell	his	wife	about	it	.
到	告诉	他的	妻子	关于	它	.

如果他不幸在任何地方遇害，他希望皮特·墨菲能告诉他的妻子这件事。

['dɪŋki] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Dinkey	lay	limp	and	heavy	in	his	arms	.
小矮人	躺	跛行	和	重的	在	他的	武器	.

小丁基软绵绵地、沉甸甸地躺在他怀里。

[ðə; ði] [wet] ['blæknəs] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	wet	blackness	seemed	like	something	pressed	against	his	face	.
这	湿的	黑	似乎	喜欢	某物	按下	反对	他的	脸	.

那湿漉漉的黑色物体仿佛有什么东西压在他的脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

He	could	not	realize	that	he	was	walking	,	though	in	the	night	,
他	可以	不是	意识到	那	他	曾是	步行	,	尽管	在	这	夜晚	,

他没有意识到自己正在行走，尽管是在夜里。

[daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [sloʊp] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld]

down	the	same	slope	to	a	river	called	the	Rappahannock	and	a	town	called
向下	这	相同的	坡	到	一个	河	称为	这	拉帕汉诺克	和	一个	镇	称为

['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] .

Fredericksburg	.
弗雷德里克斯堡	.

沿着同一斜坡向下，到达一条名为拉帕汉诺克河的河流和一个名为弗雷德里克斯堡的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['diːkən] ['terəl] [ʌv; əv] ['bruːstər] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

It	was	strange	business	for	him	,	Deacon	Terrell	of	Brewster	,	to	be	in	,
它	曾是	奇怪的	商业	为了	他	,	执事	特雷尔	的	布鲁斯特	,	到	是	在	,

对于布鲁斯特的迪肯·特雷尔来说，这是一件很奇怪的事。

['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ['dɑːrknəs] ,

stumbling	down	the	battlefield	in	the	pit	darkness	,
踉跄	向下	这	战场	在	这	坑	黑暗	,

在漆黑的战场上踉跄而行，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːdləs] ['lɪt(ə)l][bræt][laɪk] ['dɪŋki] ['kɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with	a	godless	little	brat	like	Dinkey	Cott	in	his	arms	.
和	一个	无神论者	小的	小子	喜欢	小矮人	科特	在	他的	武器	.

他怀里抱着一个像丁基·科特那样没神的小鬼。

[ænd; ənd] [waɪ] ['gɑːdləs] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,

And	why	godless	,	if	the	same	darkness	were	around	us	all	,	and	the	same	light	,
和	为什么	无神论者	,	如果	这	相同的	黑暗	是	大约	我们	全部	,	和	这	相同的	光	,

如果同样的黑暗和同样的光明环绕着我们所有人，那么，为什么还要信奉无神论呢?

[waɪl] [wiː; wi] [lɪvd] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

while	we	lived	,	would	come	to	all	in	the	morning	?
尽管	我们	居住地	,	会	来	到	全部	在	这	早晨	?

在我们还活着的时候，每天早上都会来吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdiːkən] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]

It	was	borne	upon	the	deacon	that	no	man	was	elected	to	the	salvation
它	曾是	出生	之上	这	执事	那	不	男人	曾是	当选	到	这	救恩

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɔːr] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] .

of	the	sun	or	condemned	to	the	night	apart	from	other	men	.
的	这	太阳	或者	谴责	到	这	夜晚	除	从	其他	男人	.

执事被告知，没有人能脱离其他人而被选中享受太阳的救赎，也没有人会被注定要遭受黑夜的诅咒。

[ðə; ði] [ˈdiːkən] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [ˈdʒɜːrni] ,

The	deacon	never	could	recall	the	details	of	his	night's	journey	,
这	执事	绝不	可以	记起	这	细节	的	他的	夜晚	旅行	,

执事始终无法回忆起他当晚旅程的细节。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][ræn] [əˈgenst] [stoʊn] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]

except	that	he	fell	down	more	than	once	,	and	ran	against	stone	walls	in	the
除了	那	他	跌倒	向下	更多的	比	一次	,	和	跑	反对	石头	墙壁	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

只不过他不止一次摔倒，还在黑暗中撞到了石墙。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] , [ˌsuːpərˈnætʃrəl]

It	seemed	to	him	that	he	had	gone	through	an	unknown	,	supernatural
它	似乎	到	他	那	他	有	已消失	通过	一个	未知	,	超自然

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

他感觉自己仿佛进入了一个陌生的、超自然的国度。

[ˈdɪŋki] [leɪ] [soʊ][ˈkwaɪət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ded] ,

Dinkey	lay	so	quiet	that	he	thought	he	might	be	dead	,
小矮人	躺	所以	安静的	那	他	想法	他	可能	是	死的	,

丁基躺得静悄悄的，他以为自己可能已经死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

but	he	could	not	make	up	his	mind	to	leave	him	.
但	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	离开	他	.

但他始终无法下定决心离开他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [piːt] [ˈmɜːrfi] .

He	wished	he	could	find	Pete	Murphy	.
他	希望	他	可以	寻找	皮特	墨菲	.

他希望能够找到皮特·墨菲。

[piːt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈdɪŋki] [wʌz; wəz] [ded] .

Pete	would	tell	him	if	Dinkey	was	dead	.
皮特	会	告诉	他	如果	小矮人	曾是	死的	.

皮特会告诉他丁基是否死了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [nɑːt][wʌn] [maɪl] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ,

He	walked	not	one	mile	,	but	several	,
他	步行	不是	一	英里	,	但	一些	,

他走了好几英里，而不是一英里。

[ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [naɪt] ['dɪŋki] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [lɪmp] [weɪt] .

in	the	blind	night	Dinkey	had	long	been	a	limp	weight	.
在	这	瞎的	夜晚	小矮人	有	长的	到过	一个	跛行	重量	.

在漆黑的夜晚，丁基早已瘫软无力。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [lez] - [faɪnd] [piːt] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

The	last	thing	he	said	was	,	“	Les	'	find	Pete	,	”	and	that	was	long	before	.
这	最后的	事物	他	说	曾是	,	“	莱斯	-	寻找	皮特	,	”	和	那	曾是	长的	前	.

他说的最后一句话是：“去找皮特吧”，那是很久以前的事了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['di:kən] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] ,

At	last	the	deacon	saw	a	little	glow	in	the	darkness	,	and	,	coming	near	,
在	最后的	这	执事	锯	一个	小的	辉光	在	这	黑暗	,	和	,	未来	靠近	,

最后，执事在黑暗中看到了一丝微弱的光芒，于是走近一看，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kæmpfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [fleɪmz] ['oʊnli] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:]

found	a	dying	campfire	with	a	few	flames	only	flickering	,	and	beside	it	two
成立	一个	垂死	营火	和	一个	很少	火焰	仅有的	闪烁	,	和	旁	它	二

[men] [ə'sli:p] .

men	asleep	.
男人	睡着了	.

发现一堆即将熄灭的篝火，只有几簇火苗在摇曳，旁边有两个男人睡着了。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] , [bʌt; bət] ,

He	might	have	heard	the	ripple	of	the	Rappahannock	,	but	,
他	可能	有	听到	这	波纹	的	这	拉帕汉诺克	,	但	,

他或许听到了拉帕汉诺克河的涟漪，但是，

['bi:ɪŋ] [soʊ][wɔ:rn][ænd; ənd] [dʌl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

being	so	worn	and	dull	in	his	mind	,
存在	所以	磨损	和	乏味的	在	他的	头脑	,

由于精神疲惫迟钝，

[hi:; hi][leɪd] ['dɪŋki] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tu:; tə] [sli:p] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

he	laid	Dinkey	down	by	the	fire	and	fell	heavily	to	sleep	himself	before	he
他	铺设	小矮人	向下	经过	这	火	和	跌倒	重度	到	睡觉	他自己	前	他

[nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

knew	it	.
知道	它	.

他把丁基放在火堆旁，自己不知不觉也睡着了。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] [pi:t] ['mɜ:rfi] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:rd] .

When	he	woke	Pete	Murphy	stood	near	him	with	a	corporal	and	a	guard	.
什么时候	他	觉醒	皮特	墨菲	站立	靠近	他	和	一个	下士	和	一个	警卫	.

他醒来时，皮特·墨菲和一名下士及一名警卫站在他旁边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [dʒi:] . “ [ded] , [eint] [hi:; hi] ? ” [sed]

They	were	looking	for	the	pieces	of	Company	G	.	“	Dead	,	ain't	he	?	”	said
他们	是	寻找	为了	这	件	的	公司	G	.	“	死的	,	不是	他	?	”	说

[pi:t] .

Pete	.
皮特	.

他们正在寻找G连的残骸。“他死了，对吧？”皮特说。

[ðə; ði] ['di:kən] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

The	deacon	got	up	and	brushed	his	clothes	.
这	执事	得到	向上	和	刷过	他的	衣服	.

执事起身拍了拍身上的衣服。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] [woʊk] [ʌp]['ɔ:lsoʊ] ,

The	two	men	who	were	sleeping	woke	up	also	,
这	二	男人	WHO	是	睡眠	觉醒	向上	还	,

睡着的那两个男人也醒了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɪŋki] [ɪn] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] .

and	they	all	stood	around	looking	at	Dinkey	in	awkward	silence	.
和	他们	全部	站立	大约	寻找	在	小矮人	在	尴尬的	沉默	.

他们都尴尬地站在那里，沉默地看着丁基。

“ [hu:z] [hɪz; ɪz][foʊks] ? ”

“	Who's	his	folks	?	”
“	谁是	他的	各位	?	”

“他父母是谁？”

“ [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði][bɪg] [luːˈtenənt] .

“	Him	!	”	said	the	big	lieutenant	.
”	他	!	”	说	这	大的	中尉	.

“就是他！”高大的中尉说道。

“ [hiː; hi] [eint] [gɑːt] ['eni] [foʊks] .

“	He	ain't	got	any	folks	.
”	他	不是	得到	任何	各位	.

“他没有亲人。”

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊl] - [mæn] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] ['drʌmər] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

Tell	you	what	,	ol	'	man	,	I	see	a	regiment	drummer	somewhere	a	minute	ago	.
告诉	你	什么	,	ol	-	男人	,	我	看	一个	团	鼓手	某处	一个	分钟	前	.

老兄，我跟你说，刚才我看到一个军乐队的鼓手了。

['hiːl] [duː][ə; eɪ][roʊl]['oʊvər] ['dɪŋki] , [fɔːr; fər] [lʌk] , [ʃʊr] !

He'll	do	a	roll	over	Dinkey	,	for	luck	,	sure	!
地狱	做	一个	卷	超过	小矮人	,	为了	运气	,	当然	!

他肯定会翻身压在丁基身上，图个吉利！

” [ðeɪ] [pʊt] - [koʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

”	They	put	Dinkey's	coat	over	his	face	and	buried	him	on	the	bank	of	the
”	他们	放	-	外套	超过	他的	脸	和	埋葬	他	在	这	银行	的	这

[ˌræpə'hænnək] ,

Rappahannock	,
拉帕汉诺克	,

“他们把丁基的外套盖在他的脸上，把他埋在了拉帕汉诺克河岸边。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmər] [biːt] [ə; eɪ][roʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	the	drummer	beat	a	roll	over	him	.
和	这	鼓手	打	一个	卷	超过	他	.

鼓手在他身上打了个滚。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] .

Then	they	sat	down	on	the	bank	and	waited	for	the	next	thing	.
然后	他们	卫星	向下	在	这	银行	和	等待	为了	这	下一个	事物	.

然后他们坐在河岸上，等待接下来的事情发生。

[ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [bæk] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['hɜːrɪdli] .

The	troops	were	moving	back	now	across	the	bridge	hurriedly	.
这	军队	是	移动	后退	现在	穿过	这	桥	匆匆	.

部队现在正匆匆穿过桥梁往回走。

['kʌmpəni] [dʒiː][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [tɜːrn] .

Company	G	had	to	take	its	turn	.
公司	G	有	到	拿	它是	转动	.

G公司轮到他们了。

[ðə; ði] ['diːkən] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːf] [drɑːps][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɛrəlz]

The	deacon	felt	in	his	pockets	and	found	the	cough	drops	and	Mrs	.	Terrell's
这	执事	毛毡	在	他的	口袋	和	成立	这	咳嗽	滴	和	太太	.	特雷尔的

['sɪzərz] .

scissors	.
剪刀	.

执事摸了摸口袋，找到了润喉糖和特雷尔太太的剪刀。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːf] [drɑːp][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

He	took	a	cough	drop	and	fell	to	trimming	his	beard	.
他	采取	一个	咳嗽	降低	和	跌倒	到	修剪	他的	胡须	.

他吃了一颗润喉糖，然后开始修剪胡须。

[ðə; ðiˌ] [griːn] ['græshɑːpər]
THE GREEN GRASSHOPPER
这 绿色的 蚱蜢

绿蚱蜢

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'waɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['bɑːbi] [bel] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɔɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
NY one would have called Bobby Bell a comfortable boy — that is ,
纽约 一 会 有 称为 鲍比 钟 一个 舒服的 男生 — 那 是 ,

纽约人会称鲍比·贝尔为安逸的男孩——也就是说，

['eniˌ] [wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [bʌgz] ;
any one who did not mind bugs ;
任何 一 WHO 做过 不是 头脑 漏洞 ;

任何不介意虫子的人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] ['eniˌ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [bʌgz] ,
and I am sure I do not see why any one should mind bugs ,
和 我 是 当然 我 做 不是 看 为什么 任何 一 应该 头脑 漏洞 ,

我确信我看不出任何人为什么要介意虫子。

[ɪk'sept] [ðə; ðiˌ][kaɪnd] [ðæt] [teɪst] ['bædliˌ][ɪn] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪndz] .
except the kind that taste badly in raspberries and some other kinds .
除了 这 种类 那 品尝 糟糕 在 覆盆子 和 一些 其他 种类 .

除了覆盆子和其他一些品种味道不好的那种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiˌ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['bɑːbi] [bel] ['bɑːbɪŋ] [ə'raʊnd]
It was among the things that are entertaining to see Bobby Bell bobbing around
它 曾是 之中 这 事物 那 是 娱乐 到 看 鲍比 钟 上下摆动 大约
[ə'mʌŋ] [ðə; ðiˌ] ['bʌtərkʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græsˌhɔpəz] .
among the buttercups looking for grasshoppers .
之中 这 毛茛 寻找 为了 蚱蜢 .

看着鲍比·贝尔在毛茛花丛中蹦蹦跳跳地寻找蚱蜢，也是一件很有趣的事情。

['græsˌhɔpəz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hedz] [laɪk] [dɔːr] [nɑːbz]
Grasshoppers are interesting when you consider that they have heads like door knobs
蚱蜢 是 有趣的 什么时候 你 考虑 那 他们 有 头部 喜欢 门 旋钮
[ɔːr] [griːn] [tʃiːz] [ænd; ənd] [legz] [wɪð; wɪθ] [krʊks] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
or green cheeses and legs with crooks to them .
或者 绿色的 奶酪 和 腿 和 骗子 到 他们 .

蚱蜢很有趣，想想它们的头像门把手或绿色的奶酪，腿是弯曲的。

“ ['bɑːbɪŋ] ” [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [laɪk] ['bɑːbi] [bel] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
“ Bobbing ” means to go like Bobby Bell — that is , to go up and down ,
“ 上下摆动 ” 方法 到 去 喜欢 鲍比 钟 — 那 是 , 到 去 向上 和 向下 ,

“上下摆动”的意思是像鲍比·贝尔那样上下起伏。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['eniˌ] [wʌn] [ʃaʊt] ,
to talk to one's self , and not to hear any one shout ,
到 讲话 到 一个人的 自己 , 和 不是 到 听到 任何 一 喊 ,

自言自语，听不到任何人的喊叫声。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] .
unless it is some one whom not to hear is to get into difficulties .
除非 它 是 一些 一 谁 不是 到 听到 是 到 得到 进入 困难 .

除非是那种不听就会惹上麻烦的人。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈseɪləm] [roʊd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈæθətən] [ˈbɛlz] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈlev(ə)l]

Across	the	Salem	Road	from	Mr	.	Atherton	Bell's	house	there	were	many	level
穿过	这	塞勒姆	路	从	先生	.	阿瑟顿	贝尔的	房子	那里	是	许多	等级

[medəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈgriːnnəs] ,

meadows	of	a	pleasant	greenness	,
草地	的	一个	令人愉快的	绿色	,

从阿瑟顿·贝尔先生家穿过塞勒姆路，可以看到许多平坦的草地，绿意盎然，令人赏心悦目。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [kʌm] - [mɪŋz] [ˈɔːldər][swɑːmp] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [medəuz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði]

as	far	as	Cum	-	ming's	alder	swamp	;	and	these	meadows	were	called	the
作为	远的	作为	精液	-	明氏	桤木	沼泽	;	和	这些	草地	是	称为	这

[baʊ; boʊ] [medəuz] .

Bow	Meadows	.
弓	草地	.

一直延伸到库明的桤木沼泽；这些草地被称为弓形草地。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ˈɔːldər][swɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [medəuz] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk]

If	you	take	the	alder	swamp	and	the	Bow	Meadows	together	,	they	were	like
如果	你	拿	这	桤木	沼泽	和	这	弓	草地	一起	,	他们	是	喜欢

[ðɪs] :

this	:
这	:

如果把桤木沼泽和弓河草甸放在一起看，它们的样子是这样的：

[ðə; ði][swɑːmp][wʌz; wəz] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈvɪzɪtɪd] ,

the	swamp	was	mysterious	and	unvisited	,
这	沼泽	曾是	神秘	和	未访问过的	,

这片沼泽神秘莫测，人迹罕至。

[ɪkˈsept] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [went] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [hoʊl] [fɔːr; fər] [ˈtəːtlz] [ænd; ənd] [ˈiːlz] .

except	by	those	who	went	to	fish	in	the	Muck	Hole	for	turtles	and	eels	.
除了	经过	那些	WHO	去	到	鱼	在	这	泥浆	洞	为了	海龟	和	鳗鱼	.

除了那些去泥潭里钓乌龟和鳗鱼的人之外。

[ˈfrɑːgz][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˈvɔɪsɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] .

Frogs	with	solemn	voices	lived	in	the	swamp	.
青蛙	和	庄严	声音	居住地	在	这	沼泽	.

沼泽里生活着发出低沉鸣叫声的青蛙。

[ˈherən] [fluː] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [ˈherən] [ˈɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈkæni] [əˈferz] .

Herons	flew	over	it	slowly	,	and	herons	also	are	uncanny	affairs	.
苍鹭	飞翔	超过	它	缓慢地	,	和	苍鹭	还	是	不可思议	事务	.

苍鹭缓缓飞过，而苍鹭本身也是一种神秘莫测的生物。

[wiː; wi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] [nuː] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə]

We	believed	that	the	people	of	the	swamp	knew	things	it	was	not	good	to
我们	相信	那	这	人们	的	这	沼泽	知道	事物	它	曾是	不是	好的	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我们相信沼泽地的人们知道一些不该知道的事情。

[laɪk] [ˈwɪtʃkræft] [ænd; ənd][ðə; ði][in'saidz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

like	witchcraft	and	the	insides	of	the	earth	.
喜欢	巫术	和	这	内部	的	这	地球	.

比如巫术和地球内部构造。

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

In	the	meadows	,	on	the	other	hand	,	there	were	any	number	of	cheerful	and
在	这	草地	,	在	这	其他	手	,	那里	是	任何	数字	的	快乐	和

['bɪzi] ['kriːtʃərz] ,

busy	creatures	,
忙碌的	生物	,

另一方面，草地上则有无数快乐而忙碌的动物。

[sʌm; səm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

some	along	the	level	of	the	buttercups	,	but	most	of	them	about	the
一些	沿着	这	等级	的	这	毛茛	,	但	最多	的	他们	关于	这

[ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz] .

roots	of	the	grasses	.
根	的	这	草	.

有些长在毛茛花的高度，但大多数长在草的根部附近。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][wɜːr; wər] [wet] , [koʊld] , ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

The	people	in	the	swamp	were	wet	,	cold	,	sluggish	,	and	not	a	great	many
这	人们	在	这	沼泽	是	湿的	,	寒冷的	,	迟缓	,	和	不是	一个	伟大的	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

沼泽里的人们又湿又冷，行动迟缓，而且人数不多。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər][draɪ] , [wɔːrm] , [kən'tɪnjuəli] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

The	people	of	the	meadows	were	dry	,	warm	,	continually	doing	something	,
这	人们	的	这	草地	是	干燥	,	温暖的	,	持续	正在做	某物	,

草原上的人们干燥、温暖，并且不停地忙碌着。

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌmbər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][baɪ]['eni] [ruːl] [ɪn] ['went,wɜːrθs] [ə'rɪθmətɪk] .

and	in	number	not	to	be	calculated	by	any	rule	in	Wentworth's	Arithmetic	.
和	在	数字	不是	到	是	计算	经过	任何	规则	在	温特沃斯	算术	.

并且其数量不能用温特沃斯算术中的任何规则来计算。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ,

So	you	see	how	different	were	the	two	,
所以	你	看	如何	不同的	是	这	二	,

所以你看，这两者有多么不同。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

and	how	it	comes	about	that	the	meadows	were	nearly	the	best	places	in	the
和	如何	它	来	关于	那	这	草地	是	几乎	这	最好的	地方	在	这

[wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

world	to	be	in	,
世界	到	是	在	,

以及为什么这些草地会成为世界上几乎最宜居的地方，

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ðer; ðər] ,

both	because	of	the	society	there	,
两个都	因为	的	这	社会	那里	,

既是因为那里的社会环境，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

and	because	of	the	swamp	near	at	hand	and	interesting	to	think	about
和	因为	的	这	沼泽	靠近	在	手	和	有趣的	到	思考	关于

.

:
.

因为附近有沼泽，所以值得思考。

[soʊ] , [tuː] ,
So , too ,
所以 , 也 ,

也是如此。

[juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑːbi] [bel] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['sʌmər] [deɪ] “
you see why it was that Bobby Bell could be found almost any summer day “
你 看 为什么 它 曾是 那 鲍比 钟 可以 是 成立 几乎 任何 夏天 天 “
['bɑːbɪŋ] ” [fɔːr; fər] ['græsˌhɔpəz] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [medəuz] — “ ['bɑːbɪŋ] ” ['miːnɪŋ] [tuː; tə][goʊ]
bobbing ” for grasshoppers in the Bow Meadows — “ bobbing ” meaning to go
上下摆动 ” 为了 蚱蜢 在 这 弓 草地 — “ 上下摆动 ” 意义 到 去
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['bɑːbi] [bel] ,
up and down like Bobby Bell ,
向上 和 向下 喜欢 鲍比 钟 ,

你现在明白为什么几乎每个夏日都能在弓河草甸看到鲍比·贝尔在“上下摆动”捕捉蚱蜢了吧——“上下摆动”的意思就是像鲍比·贝尔那样上下摆动。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌnz] [self] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [ʃaʊt] ;
to talk to one's self and not to hear any one shout ;
到 讲话 到 一个人的 自己 和 不是 到 听到 任何 一 喊 ;

自言自语，听不到任何人的喊叫声；

[ænd; ənd] “ ['græsˌhɔpəz] ” ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [rɪ'zemblɪŋ] [dɔːr]
and “ grasshoppers ” being interesting because of their heads resembling door
和 “ 蚱蜢 ” 存在 有趣的 因为 的 他们的 头部 类似 门
[nɑːbz] [ɔːr] [griːn] [tʃiːz] ,
knobs or green cheeses ,
旋钮 或者 绿色的 奶酪 ,

而“蚱蜢”之所以有趣，是因为它们的头部酷似门把手或绿色的奶酪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [krʊks] [ɪn][ðer; ðər][legz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri]
because of the crooks in their legs , and because of their extraordinary
因为 的 这 骗子 在 他们的 腿 , 和 因为 的 他们的 非凡的
['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] .
habit of jumping .
习惯 的 跳 .

因为它们的腿是弯曲的，而且它们有非凡的跳跃习惯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]['hei^ɑː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr] ['leɪdiz] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]
There were in Hagar at this time four ladies who lived at a little distance
那里 是 在 夏甲 在 这 时间 四 女士们 WHO 居住地 在 一个 小的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪləm] [roʊd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æθətən] ['bɛlz] [haʊs] ,
from the Salem Road and Mr . Atherton Bell's house ,
从 这 塞勒姆 路 和 先生 . 阿瑟顿 贝尔的 房子 ,

当时在哈加尔有四位女士，她们住在离塞勒姆路和阿瑟顿·贝尔先生家不远的地方。

[ɑːn][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [goʊz]['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [kɔːld] ['skræbl] [ʌp]
on a road which goes over a hill and off to a district called Scrabble Up
在 一个 路 哪个 去 超过 一个 爬坡道 和 离开 到 一个 区 称为 拼字游戏 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and Down ,
和 向下 ,

在一条翻过山丘通往一个叫做“上下拼字游戏”地区的道路上

[wer] ['hʌkəlˌberiz] [ænd; ənd] [swiːt] [fɜːrn]['moʊstli] [groʊ] .
where huckleberries and sweet fern mostly grow .
在哪里 越橘 和 甜的 蕨类 大多 生长 .

这里是越橘和香蕨的主要生长地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌtl] [fɔːr] ['wɪmɪn] , ['biːɪŋ] [oʊld]['mɪsɪz] . ['tʌtl] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	known	as	the	Tuttle	Four	Women	,	being	old	Mrs	.	Tuttle	and	the
他们	是	已知	作为	这	塔特尔	四	女性	,	存在	老的	太太	.	塔特尔	和	这

[θriː] [mɪs] ['tʌtlz] ,

three	Miss	Tuttles	,
三	错过	塔特尔斯	,

她们被称为“塔特尔四位女士”，包括老塔特尔夫人和三位塔特尔小姐。

[ʌv; əv] [huːm] [mɪs] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] .

of	whom	Miss	Rachel	was	the	eldest	.
的	谁	错过	瑞秋	曾是	这	长子	.

其中瑞秋小姐是年纪最大的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [mɪs] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	is	easy	to	understand	why	Miss	Rachel	and	the	children	of	the	village	of
它	是	简单的	到	理解	为什么	错过	瑞秋	和	这	孩子们	的	这	村庄	的

['hei^ɑː] [dɪd][nɑːt][get] [ə'lɔːŋ] [wel] [tə'geðər] ,

Hagar	did	not	get	along	well	together	,
夏甲	做过	不是	得到	沿着	出色地	一起	,

不难理解为什么瑞秋小姐和哈加尔村的孩子们相处不好。

[wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [kliːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [soʊ][æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər]

when	you	consider	how	clean	she	was	,	how	she	walked	so	as	never	to	fall	over
什么时候	你	考虑	如何	干净的	她	曾是	,	如何	她	步行	所以	作为	绝不	到	落下	超过

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

想想她多么爱干净，走路多么小心翼翼，从来不会摔倒。

[nɔːr] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][skwɑːt][tæg] ,

nor	took	any	interest	in	squat	tag	,
也不	采取	任何	兴趣	在	蹲	标签	,

他对蹲姿标签游戏也毫无兴趣。

[nɔːr] [ri'zembld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hei^ɑː] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

nor	resembled	the	children	of	the	village	of	Hagar	in	any	respect	.
也不	类似	这	孩子们	的	这	村庄	的	夏甲	在	任何	尊重	.

在任何方面，都与夏甲村的孩子截然不同。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

And	so	you	can	understand	how	it	was	that	,
和	所以	你	能	理解	如何	它	曾是	那	,

所以你就能明白事情是怎么发生的了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [sɔː] ['bɑːbi] [bel] [θruː]

when	she	came	down	the	hill	that	Saturday	afternoon	and	saw	Bobby	Bell	through
什么时候	她	来了	向下	这	爬坡道	那	周六	下午	和	锯	鲍比	钟	通过

[ðə; ði][baːz][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [medəuz] ,

the	bars	in	the	Bow	Meadows	,
这	酒吧	在	这	弓	草地	,

那天是星期六下午，她从山上下来，透过弓河草甸酒吧的栅栏看到了鲍比·贝尔。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wət'evər] [ðeɪ]

she	did	not	understand	his	actions	,	and	disapproved	of	them	,	whatever	they
她	做过	不是	理解	他的	行动	,	和	不赞成	的	他们	,	任何	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

她不理解他的行为，也不赞同他的行为，无论那些行为是什么。

[ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [ðiːz] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ə; eɪ] [griːn] ['græshɑːpər] ,

The	facts	were	these	:	In	the	first	place	a	green	grasshopper	,
这	事实	是	这些	:	在	这	第一的	地方	一个	绿色的	蚱蜢	,

事实是这样的：首先是一只绿色的蚱蜢，

[huː] [wʌz; wəz] ['rekləs] [ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['raɪtli] ,

who	was	reckless	or	had	not	been	brought	up	rightly	,
WHO	曾是	鲁莽	或者	有	不是	到过	带来	向上	没错	,

谁是鲁莽行事的人，或者没有受到良好的教育，

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['bɑːbiːz] [bæk] [nekst][ðə; ði][skɪn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə]

had	gone	down	Bobby's	back	next	the	skin	,	where	he	had	no	business	to
有	已消失	向下	鲍比的	后退	下一个	这	皮肤	,	在哪里	他	有	不	商业	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

他顺着鲍比的背脊滑了下去，贴着皮肤，他不应该出现在那里；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['bɑːbi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

and	naturally	Bobby	stood	on	his	head	to	induce	him	to	come	out	.
和	自然	鲍比	站立	在	他的	头	到	诱导	他	到	来	出去	.

于是，鲍比自然而然地倒立起来，引诱他出来。

[ðæt] [siːmz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['græshɑːpər] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɔɪz]

That	seems	plain	enough	,	for	,	if	you	are	a	grasshopper	and	down	a	boy's
那	似乎	清楚的	足够的	,	为了	,	如果	你	是	一个	蚱蜢	和	向下	一个	男孩们

[bæk] ,

back	,
后退	,

这似乎很清楚，因为，如果你是一只蚱蜢，顺着一个男孩的背往下爬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	the	boy	stands	on	his	head	,
和	这	男生	站立	在	他的	头	,

男孩倒立着，

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ]

you	almost	always	come	out	to	see	what	he	is	about	;	because	it	makes	you
你	几乎	总是	来	出去	到	看	什么	他	是	关于	;	因为	它	制作	你

['kjʊriəs] ,

curious	,
好奇的	,

你几乎总是会出来看看他到底在做什么；因为这让你感到好奇。

[ɪf] [nɑːt] [ɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

if	not	ill	,	to	be	down	a	boy's	back	and	have	him	stand	on	his	head	.
如果	不是	患病的	,	到	是	向下	一个	男孩们	后退	和	有	他	站立	在	他的	头	.

如果不是生病了，就趴在一个男孩的背上，让他倒立。

['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

Any	one	can	see	that	.
任何	一	能	看	那	.

谁都能看出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [mɪs] ['reɪtʃəl] ,

And	this	is	the	reason	I	had	to	explain	about	Miss	Rachel	,
和	这	是	这	原因	我	有	到	解释	关于	错过	瑞秋	,

这就是我不得不解释瑞秋小姐的原因。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['fɑːloʊd]

in	order	to	show	you	why	she	did	not	understand	it	,	nor	understand	what	followed
在	命令	到	展示	你	为什么	她	做过	不是	理解	它	,	也不	理解	什么	随后

['æftər] .

after	.
后	.

为了向你展示她为什么不理解这件事，也不理解之后发生的事情。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , ['bɑːbi] [nuː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə]

In	the	next	place	,	Bobby	knew	that	when	you	go	where	you	have	no	business	to
在	这	下一个	地方	,	鲍比	知道	那	什么时候	你	去	在哪里	你	有	不	商业	到

,

,

,

接下来，鲍比知道，当你去到不该去的地方时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [spæŋkt] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːkt] [tuː; tə] [ʌn'plezntli] ,

you	are	sometimes	spanked	,	but	usually	you	are	talked	to	unpleasantly	,
你	是	有时	被打屁股	,	但	通常	你	是	谈话	到	令人不快的	,

你有时会被打屁股，但通常情况下你会受到不友好的言语对待。

[ænd; ənd][taɪd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][leg] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪs'greɪs] .

and	tied	up	to	something	by	the	leg	,	and	said	to	be	in	disgrace	.
和	系	向上	到	某物	经过	这	腿	,	和	说	到	是	在	耻辱	.

他的腿被绑在什么东西上，据说他蒙受耻辱。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][juː; jʊ][ɑːr; ər][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

Usually	you	are	tied	to	the	sewing	machine	,
通常	你	是	系	到	这	缝纫	机器	,

你通常都被束缚在缝纫机旁，

[ænd; ənd] “ [dɪs'greɪs] ” [miːnz] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

and	“	disgrace	”	means	the	corner	of	the	sewing	-	room	between	the	machine
和	“	耻辱	”	方法	这	角落	的	这	缝纫	-	房间	之间	这	机器

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊfə] .

and	the	sofa	.
和	这	沙发	.

“耻辱”指的是缝纫室里缝纫机和沙发之间的角落。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər]

It	never	occurred	to	him	but	that	this	was	the	right	and	natural	order
它	绝不	发生	到	他	但	那	这	曾是	这	正确的	和	自然的	命令

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

他从未想过，这才是事物发展的正确和自然规律。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Very	likely	it	is	.
非常	可能	它	是	.

很有可能。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] ['bɑːbi] .

It	seemed	so	to	Bobby	.
它	似乎	所以	到	鲍比	.

鲍比也这么认为。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][spæŋk][ə; eɪ] ['græshɑːpər] ['prɑːpərli] .

Now	it	is	difficult	to	spank	a	grasshopper	properly	.
现在	它	是	难的	到	打屁股	一个	蚱蜢	适当地	.

现在想好好地打蚱蜢屁股可就难了。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə]

And	so	there	was	nothing	to	do	but	to	tie	him	up	and	talk	to
和	所以	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	领带	他	向上	和	讲话	到

[hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli] .

him	unpleasantly	.
他	令人不快的	.

所以除了把他绑起来，用难听的话训斥他之外，别无他法。

[ðæt] [siːmz] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][pleɪn] .

That	seems	quite	simple	and	plain	.
那	似乎	相当	简单的	和	清楚的	.

这看起来非常简单明了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [mɪs] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [stʊd]

But	the	trouble	was	that	it	was	a	long	time	since	Miss	Rachel	had	stood
但	这	麻烦	曾是	那	它	曾是	一个	长的	时间	自从	错过	瑞秋	有	站立

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

on	her	head	,
在	她	头	,

但问题是，瑞秋小姐已经很久没有倒立过了。

[ɔːr] [bɪn] [spæŋkt] , [ɔːr][taɪd] [ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

or	been	spanked	,	or	tied	up	to	anything	.
或者	到过	被打屁股	, 或者	系	向上	到	任何事物	.

或者被打屁股，或者被绑在任何东西上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

This	was	unfortunate	,	of	course	.
这	曾是	不幸	,	的	课程	.

这当然很不幸。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɑːbi] [stænd] ['vaɪələntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ]

And	when	she	saw	Bobby	stand	violently	on	his	head	and	then	tie	a	string
和	什么时候	她	锯	鲍比	站立	暴力	在	他的	头	和	然后	领带	一个	细绳

[tuː; tə][ə; eɪ] ['græshɑːpər] ,

to	a	grasshopper	,
到	一个	蚱蜢	,

当她看到鲍比猛地倒立，然后用绳子拴住一只蚱蜢时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [bæd] ,

she	thought	it	was	extraordinary	business	,	and	probably	bad	,
她	想法	它	曾是	非凡的	商业	,	和	大概	坏的	,

她认为这是非同寻常的生意，而且很可能很糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][baːz][ɪn] [heɪst] .

and	she	came	up	to	the	bars	in	haste	.
和	她	来了	向上	到	这	酒吧	在	匆忙	.

她匆匆走到酒吧门口。

“ ['bɑːbi] !

“	Bobby	!
“	鲍比	!

“鲍比！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðæt] ['græsˌhɑːpərz] [leg] ?

”	she	said	,	“	you	naughty	boy	,	are	you	pulling	off	that	grasshopper's	leg	?
”	她	说	,	“	你	淘气	男生	,	是	你	拉	离开	那	蚱蜢的	腿	?

她说：“你这个淘气的男孩，你在扯那只蚱蜢的腿吗？”

” ['bɑːbi] [θɔːt] [ðɪs] [əb'sɜːrd] .

”	Bobby	thought	this	absurd	.
”	鲍比	想法	这	荒诞	.

鲍比觉得这很荒谬。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , “ - [ˈeni] [gʊd] - [aɪθ][ðer; ðər] [lɛθ] [ɔːf] .

“	Gasshoppers	,	”	he	said	calmly	,	“	ithn't	any	good	'	ith	their	legth	off	.
“	-	,	”	他	说	平静地	,	“	-	任何	好的	-	ith	他们的	长度	离开	.

“飞车，”他平静地说，“腿没了就没用了。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈgræsˌhɔpəz] [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] ,

”	This	was	plain	enough	,	too	,	because	grasshoppers	are	intended	to	jump	,
”	这	曾是	清楚的	足够的	,	也	,	因为	蚱蜢	是	故意的	到	跳	,

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [dʒʌmp] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [legz] ;

and	cannot	jump	without	their	legs	;
和	不能	跳	没有	他们的	腿	;

“这一点也很明显，因为蚱蜢天生就会跳跃，而没有腿它们就跳不起来；

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [əbˈsɜːrd] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

consequently	it	would	be	quite	absurd	to	pull	them	off	.
最后	它	会	是	相当	荒诞	到	拉	他们	离开	.

因此，要实现这些目标将非常荒谬。

[mɪs] [ˈreɪtʃəl] [θɔːt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Miss	Rachel	thought	one	could	not	know	this	without	trying	it	,
错过	瑞秋	想法	一	可以	不是	知道	这	没有	尝试	它	,

瑞秋小姐认为，不尝试就无法知道答案。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [æz; əz] [ˈbɑːbi]

and	especially	know	it	in	such	a	calm	,	matter	-	of	-	fact	way	as	Bobby
和	尤其	知道	它	在	这样的	一个	冷静的	,	事情	-	的	-	事实	方式	作为	鲍比

[siːmd] [tuː; tə][duː] ,

seemed	to	do	,
似乎	到	做	,

尤其像鲍比那样冷静、理所当然地看待这件事，

[wɪˈðaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

without	trying	it	a	vast	number	of	times	;	therefore	she	became	very	much	excited	.
没有	尝试	它	一个	广阔的	数字	的	时代	;	所以	她	成为	非常	很多	兴奋的	.

她没有尝试过很多次，因此非常兴奋。

“ [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] !

“	You	wicked	,	wicked	boy	!
“	你	邪恶	,	邪恶	男生	!

你这个邪恶的小子！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] !

“	I	shall	tell	your	father	!
“	我	将	告诉	你的	父亲	!

“我要告诉你父亲！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] .

”	Then	she	went	off	.
”	然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[ˈbɑːbi] [ˈwʌndɚd] [əˈwaɪl] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [seɪ] [wen] [mɪs] [ˈreɪtʃəl] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

Bobby	wondered	awhile	what	his	father	would	say	when	Miss	Rachel	told	him	that
鲍比	想知道	一会儿	什么	他的	父亲	会	说	什么时候	错过	瑞秋	讲述	他	那

['græsˌhɔpəz] [wɜːr; wər][noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [ɔːf] .

grasshoppers	were	no	good	with	their	legs	off	.
蚱蜢	是	不	好的	和	他们的	腿	离开	.

鲍比琢磨了一会儿，瑞秋小姐告诉他，蚱蜢没了腿就不好用了，他爸爸会怎么说。

[wen] ['bɑ:bi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

When	Bobby	told	him	that	kind	of	thing	,
什么时候	鲍比	讲述	他	那	种类	的	事物	,

当鲍比告诉他那种事的时候，

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] ['tʃʌkld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['bɑ:bi] “ [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] .

he	generally	chuckled	to	himself	and	called	Bobby	“	a	queer	little	chicken	.
他	一般来说	轻笑	到	他自己	和	称为	鲍比	“	一个	酷儿	小的	鸡	.

他通常会独自轻笑，称鲍比为“一只古怪的小鸡”。

” [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [mɪs] ['reɪtʃəl] “ [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ,

” If	his	father	called	Miss	Rachel	“	a	queer	little	chicken	,
” 如果	他的	父亲	称为	错过	瑞秋	“	一个	酷儿	小的	鸡	,

如果他父亲称瑞秋小姐为“一只古怪的小鸡”，

” ['bɑ:bi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [streɪndʒ] .

” Bobby	felt	that	it	would	seem	strange	.
” 鲍比	毛毡	那	它	会	似乎	奇怪的	.

鲍比觉得这看起来很奇怪。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑ:pər] ,

But	he	had	to	look	after	the	discipline	of	the	grasshopper	,
但	他	有	到	看	后	这	纪律	的	这	蚱蜢	,

但他必须管好蚱蜢的纪律，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .

and	it	is	no	use	trying	to	think	of	two	things	at	once	.
和	它	是	不	使用	尝试	到	思考	的	二	事物	在	一次	.

同时思考两件事是徒劳的。

[hi:; hi] [taɪd] [ðə; ði] ['græshɑ:pər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌlɪn] [stɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli]

He	tied	the	grasshopper	to	a	mullein	stalk	and	talked	to	him	unpleasantly
他	系	这	蚱蜢	到	一个	慕合怀特	茎	和	谈话	到	他	令人不快的

,

,

,

他把蚱蜢绑在毛蕊花茎上，用不友好的语气跟它说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græshɑ:pər] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;

and	the	grasshopper	behaved	very	badly	all	the	time	;
和	这	蚱蜢	表现	非常	糟糕	全部	这	时间	;

这只蚱蜢一直表现得很坏；

[soʊ] [ðæt] ['bɑ:bi] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] —

so	that	Bobby	was	disgusted	and	went	away	to	leave	him	for	a	time	—
所以	那	鲍比	曾是	厌恶	和	去	离开	到	离开	他	为了	一个	时间	—

[went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,

went	down	to	the	western	end	of	the	meadows	,
去	向下	到	这	西	结尾	的	这	草地	,

于是鲍比感到厌恶，便离开他一段时间——走到草地的西边去了。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['draʊzi] [pleɪs] .

which	is	a	drowsy	place	.
哪个	是	一个	昏昏欲睡	地方	.

这是一个令人昏昏欲睡的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:r; wər]['taɪərd] ,

And	there	it	came	about	that	he	fell	asleep	,	because	his	legs	were	tired	,
和	那里	它	来了	关于	那	他	跌倒	睡着了	,	因为	他的	腿	是	疲劳的	,

于是，他因为腿累了，就睡着了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɔːrm]

because	the	bees	hummed	continually	,	and	because	the	sun	was	warm
因为	这	蜜蜂	哼唱	持续	,	和	因为	这	太阳	曾是	温暖的

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [diːp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	grass	deep	around	him	.
和	这	草	深的	大约	他	.

因为蜜蜂不停地嗡嗡叫，因为阳光温暖，他周围的草长得很高。

[mɪs] ['reɪtʃəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . ['æθətən] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

Miss	Rachel	went	into	the	village	and	saw	Mr	.	Atherton	Bell	on	the	steps	of
错过	瑞秋	去	进入	这	村庄	和	锯	先生	.	阿瑟顿	钟	在	这	步骤	的

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

the	post	-	office	.
这	邮政	-	办公室	.

瑞秋小姐走进村子，看到艾瑟顿·贝尔先生站在邮局的台阶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['mænər] [baɪ] [sʌtʃ]

He	was	much	astonished	at	being	attacked	in	such	a	disorderly	manner	by	such
他	曾是	很多	惊讶	在	存在	遭到攻击	在	这样的	一个	乱	方式	经过	这样的

[æn; ən] ['ɔːrdərli] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [mɪs] ['reɪtʃəl] ;

an	orderly	person	as	Miss	Rachel	;
一个	秩序	人	作为	错过	瑞秋	;

他非常惊讶，像瑞秋小姐这样一位举止端庄的人，竟然以如此粗暴的方式攻击他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	he	admitted	,	when	it	was	put	to	him	,
但	他	承认	,	什么时候	它	曾是	放	到	他	,

但当被问及此事时，他承认：

[ðæt] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

that	pulling	off	the	legs	of	grasshoppers	was	interfering	with	the	rights	of
那	拉	离开	这	腿	的	蚱蜢	曾是	干扰	和	这	权利	的

['græsˌhɔpəz] .

grasshoppers	.
蚱蜢	.

认为拔掉蚱蜢的腿侵犯了蚱蜢的权利。

[ðen] [mɪs] ['reɪtʃəl] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,

Then	Miss	Rachel	went	on	her	way	,
然后	错过	瑞秋	去	在	她	方式	,

然后瑞秋小姐就继续赶路了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [siːd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]

thinking	that	a	good	seed	had	been	sown	and	the	morality	of	the
思维	那	一个	好的	种子	有	到过	播种	和	这	道德	的	这

[kə'mjuːnəti] [dɪ'stɪŋktli] [əd'vænst] .

community	distinctly	advanced	.
社区	明显地	先进的	.

认为已经播下了好的种子，社区的道德水平明显提高了。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [steps] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbər] ,

The	parents	of	other	boys	stood	on	the	post	-	office	steps	in	great	number	,
这	父母	的	其他	男孩们	站立	在	这	邮政	-	办公室	步骤	在	伟大的	数字	,

其他男孩的父母也很多，他们都站在邮局的台阶上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [meɪl] - [taɪm] ;

for	it	was	near	mail	-	time	;
为了	它	曾是	靠近	邮件	-	时间	;

因为快到邮件寄送时间了；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .

and	here	you	might	have	seen	what	varieties	of	human	nature	there	are	.
和	这里	你	可能	有	已见	什么	品种	的	人类	自然	那里	是	.

在这里，你可能已经看到了人性的种种多样性。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːr; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ]

For	some	were	taken	with	the	conviction	that	the	attraction	of	the	Bow
为了	一些	是	已采取	和	这	定罪	那	这	景点	的	这	弓

[medəuz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][legz][ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] ;

Meadows	to	their	children	was	all	connected	with	the	legs	of	grasshoppers	;
草地	到	他们的	孩子们	曾是	全部	连接	和	这	腿	的	蚱蜢	;

有些人深信，弓河草甸对他们的孩子具有吸引力，完全是因为蚱蜢的腿；

[sʌm; səm] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] ; [sʌm; səm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]

some	suspected	it	only	,	and	were	uneasy	;	some	refused	to	imagine
一些	怀疑	它	仅有的	,	和	是	不安	;	一些	拒绝	到	想象

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] .

such	a	thing	,	and	were	indignant	.
这样的	一个	事物	,	和	是	愤怒	.

有些人只是有所怀疑，感到不安；有些人拒绝想象这种事，感到愤慨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][baʊ; boʊ] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

But	they	nearly	all	started	for	the	Bow	Meadows	with	a	vague	idea	of
但	他们	几乎	全部	开始	为了	这	弓	草地	和	一个	模糊的	主意	的

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

doing	something	,
正在做	某物	,

但他们几乎都是带着模糊的想法来到弓河草甸的，想做点什么。

['mɪstər] . ['æθətən] [bel] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['dɜːfi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

Mr	.	Atherton	Bell	and	Father	Durfey	leading	.
先生	.	阿瑟顿	钟	和	父亲	杜菲	领导	.

由阿瑟顿·贝尔先生和杜菲神父带领。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [plænd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	was	not	a	well	-	planned	expedition	,	nor	did	any	one	know	what	was
它	曾是	不是	一个	出色地	-	计划	远征	,	也不	做过	任何	一	知道	什么	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

intended	to	be	done	.
故意的	到	是	完毕	.

这不是一次精心策划的探险，也没有人知道这次探险的目的是什么。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][baːz] , [bʌt; bət][noʊ] ['bɑːbi] [bel] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

They	halted	at	the	bars	,	but	no	Bobby	Bell	was	in	sight	,
他们	停止	在	这	酒吧	,	但	不	鲍比	钟	曾是	在	视线	,

他们停在酒吧门口，但没看到鲍比·贝尔的身影。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [medəuz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

nor	did	the	Bow	Meadows	seem	to	have	anything	to	say	about	the	matter	.
也不	做过	这	弓	草地	似乎	到	有	任何事物	到	说	关于	这	事情	.

鲍梅多斯似乎对此事没有任何异议。

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ɪn] [saɪt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][legz] [ðæt] ['raɪtli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	grasshoppers	in	sight	had	all	the	legs	that	rightly	belonged	to	them	.
这	蚱蜢	在	视线	有	全部	这	腿	那	没错	属于	到	他们	.

目之所及的蚱蜢都长着它们应有的腿。

['mɪstər] . ['æθətən] [bel] [gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] .

Mr	.	Atherton	Bell	got	up	on	the	wall	and	shouted	for	Bobby	.
先生	.	阿瑟顿	钟	得到	向上	在	这	墙	和	喊叫	为了	鲍比	.

阿瑟顿·贝尔先生爬上墙，大声呼喊鲍比的名字。

['fɑːðər] ['dɝːfi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði][baːz] .

Father	**Durfey**	**climbed**	**over**	**the**	**bars**	**.**
父亲	杜菲	攀登	超过	这	酒吧	.

杜菲神父翻过栏杆。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [medəuz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪk'sept]

It	**happened**	**that**	**there**	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**Bow**	**Meadows**	**at**	**this**	**time**	**,**	**except**
它	发生	那	那里	曾是	不	一	在	这	弓	草地	在	这	时间	,	除了

['bɑːbi] ,

Bobby	**,**
鲍比	,

当时弓形草甸里碰巧只有鲍比一个人。

['moʊzəs] ['dɝːfi] , [tʃʌb] ['lerɔi] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] .

Moses	**Durfey**	**,**	**Chub**	**Leroy**	**,**	**and**	**one**	**other**	**.**
摩西	杜菲	,	鲢鱼	勒罗伊	,	和	一	其他	.

摩西·杜菲、查布·勒罗伊和另一人。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌmbəlˌbiːz] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

Bobby	**was**	**asleep**	**,**	**on**	**account**	**of**	**the**	**bumblebees**	**humming**	**in**	**the**	**sunlight**	**;**
鲍比	曾是	睡着了	,	在	帐户	的	这	大黄蜂	哼唱	在	这	阳光	;

由于阳光下大黄蜂嗡嗡作响，鲍比睡着了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɜːr; wər][fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] ,

and	**the**	**other**	**three**	**were**	**far**	**up**	**the**	**farther**	**side**	**,**
和	这	其他	三	是	远的	向上	这	更远	边	,

其余三人则在更远的一侧。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['ɔːldər][swɑːmp] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

on	**account**	**of**	**an**	**expedition**	**through**	**the**	**alder**	**swamp**	**,**	**supposing**	**it**	**to**	**be**
在	帐户	的	一个	远征	通过	这	桤木	沼泽	,	假如	它	到	是

['æfrɪkə] .

Africa	**.**
非洲	.

由于一次穿越桤木沼泽的探险，误以为那里是非洲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] ['bædli][ɪn]

There	**was**	**a**	**desperate**	**battle**	**somewhere**	**;**	**but**	**the**	**expedition**	**turned**	**out**	**badly**	**in**
那里	曾是	一个	绝望的	战斗	某处	;	但	这	远征	转向	出去	糟糕	在

[ðə; ði][end] ,

the	**end**	**,**
这	结尾	,

某处曾发生过一场惨烈的战斗；但最终这次远征以失败告终。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

and	**in**	**this**	**place**	**is**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**.**
和	在	这	地方	是	两者都不	这里	也不	那里	.

这里既非此地，也非彼地。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['æθətən] [bel] ['ʃaʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**heard**	**Mr**	**.**	**Atherton**	**Bell**	**shouting**	**,**	**but**	**they**	**did**	**not**	**care**	**about**	**it**	**.**
他们	听到	先生	.	阿瑟顿	钟	喊叫	,	但	他们	做过	不是	关心	关于	它	.

他们听到阿瑟顿·贝尔先生的喊叫声，但他们并不在意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['fɑːðər] ['dɝːfi] , ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

It	**is**	**more**	**to**	**the**	**point**	**that**	**Father**	**Durfey**	**,**	**walking**	**around**	**in**	**the**	**grass**	**,**
它	是	更多的	到	这	观点	那	父亲	杜菲	,	步行	大约	在	这	草	,

更确切地说，杜菲神父在草地上走来走去，

[dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [huː] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌlɪn] [stɔːk] [ænd; ənd] [æz; əz] [mæd]

did	not	see	the	grasshopper	who	was	tied	to	the	mullein	stalk	and	as	mad
做过	不是	看	这	蚱蜢	WHO	曾是	系	到	这	慕合怀特	茎	和	作为	疯狂的

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

as	he	could	be	.
作为	他	可以	是	.

没有看到那只被绑在毛蕊花茎上的蚱蜢，它气得发狂。

[fɔːr; fər] [wen] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [mæd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

For	when	tied	up	in	disgrace	,	one	is	always	exceedingly	mad	at	this	point	;
为了	什么时候	系	向上	在	耻辱	,	一	是	总是	非常	疯狂的	在	这	观点	;

当一个人身陷耻辱之中时，他总是会感到极度愤怒；

[bʌt; bət] [rɪ'pentəns] [kʌmz] ['æftərwərdz] .

but	repentance	comes	afterwards	.
但	悔改	来	然后	.

但悔改是之后的事。

[ðə; ði] ['græshɑːpər] ['nevər] [gɑːt] [ðæt] [fɑːr] ,

The	grasshopper	never	got	that	far	,
这	蚱蜢	绝不	得到	那	远的	,

那只蚱蜢永远也到不了那么远。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['dɝːfi] [stept] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [buːt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] — [bɪg] [ɪ'nʌf]

for	Father	Durfey	stepped	on	him	with	a	boot	as	big	as	—	big	enough
为了	父亲	杜菲	步	在	他	和	一个	启动	作为	大的	作为	—	大的	足够的

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['dɝːfi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [wʌz; wəz]

for	Father	Durfey	to	be	comfortable	in	—	so	that	the	grasshopper	was
为了	父亲	杜菲	到	是	舒服的	在	—	所以	那	这	蚱蜢	曾是

[kwaɪt] [ded] .

quite	dead	.
相当	死的	.

因为杜菲神父用一只大靴子——大到杜菲神父可以舒服地穿着它——踩死了那只蚱蜢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

It	was	to	him	as	if	a	precipice	were	to	fall	on	you	,
它	曾是	到	他	作为	如果	一个	悬崖	是	到	落下	在	你	,

对他来说，这就好比悬崖要从天而降，要压在你身上一样。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

when	you	were	thinking	of	something	else	.
什么时候	你	是	思维	的	某物	别的	.

当你在想别的事情时。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] .

Then	they	all	went	away	.
然后	他们	全部	去	离开	.

然后他们都走了。

['bɑːbi] [bel] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [rɪ'membərɪŋ]

Bobby	Bell	woke	up	with	a	start	,	and	was	filled	with	remorse	,	remembering
鲍比	钟	觉醒	向上	和	一个	开始	,	和	曾是	已填	和	悔恨	,	记住

[hɪz; ɪz] ['græshɑːpər] .

his	grasshopper	.
他的	蚱蜢	.

鲍比·贝尔猛然惊醒，想起了他的蚱蜢，心中充满了悔恨。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['wɪndləs] ['maʊnt(ə)n] .

The	sun	had	slipped	behind	the	shoulder	of	Windless	Mountain	.
这	太阳	有	滑倒了	在后面	这	肩膀	的	无风	山	.

太阳已经落到了无风山的山肩后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [ə'krɔːs][ðə; ði][baʊ; boʊ] [medəuz] , [ðæt] [meɪd][ðem; ðəm] [swiːt]

There	was	a	faint	light	across	the	Bow	Meadows	,	that	made	them	sweet
那里	曾是	一个	头晕的	光	穿过	这	弓	草地	,	那	制成	他们	甜的

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,

to	look	on	,
到	看	在	,

弓河草甸上泛着微弱的光芒，看起来十分美丽。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['goʊstli] .

but	a	little	ghostly	.
但	一个	小的	幽灵般的	.

但有点鬼魅的气氛。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsiz] ,

Also	it	was	dark	in	the	roots	of	the	grasses	,
还	它	曾是	黑暗的	在	这	根	的	这	草	,

草根处也很黑。

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [griːn] ['græshɑːpər] [huː] [wʌz; wəz] [ded] ;

and	difficult	to	find	a	green	grasshopper	who	was	dead	;
和	难的	到	寻找	一个	绿色的	蚱蜢	WHO	曾是	死的	;

很难找到一只已经死去的绿色蚱蜢；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌlɪn] [stɔːk] .

at	least	it	would	have	been	if	he	had	not	been	tied	to	a	mullein	stalk	.
在	至少	它	会	有	到过	如果	他	有	不是	到过	系	到	一个	慕合怀特	茎	.

如果他没有被绑在毛蕊花茎上的话，至少会是这样。

['bɑːbi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [legz] [lɪmp][ænd; ənd]

Bobby	found	him	at	last	sunk	deep	in	the	turf	,	with	his	poor	legs	limp	and
鲍比	成立	他	在	最后的	沉没	深的	在	这	草皮	,	和	他的	贫穷的	腿	跛行	和

,

crookless	,
无钩	,

鲍比最后找到他时，他已经深深地陷在草皮里，可怜的双腿软绵绵的，完全无法弯曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [tʃiːz] [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːb] ,

and	his	head	,	which	had	been	like	a	green	cheese	or	a	door	knob	,
和	他的	头	,	哪个	有	到过	喜欢	一个	绿色的	奶酪	或者	一个	门	旋钮	,

他的头，就像一块绿色的奶酪或一个门把手，

[noʊ][lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n][laɪk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græshɑːpər] .

no	longer	looking	even	like	the	head	of	a	grasshopper	.
不	更长	寻找	甚至	喜欢	这	头	的	一个	蚱蜢	.

完全不像蚱蜢的头了。

[ðen] ['bɑːbi] [bel] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .

Then	Bobby	Bell	sat	down	and	wept	.
然后	鲍比	钟	卫星	向下	和	哭泣	.

然后，鲍比·贝尔坐了下来，哭了起来。

[mɪs] ['reɪtʃəl] ,

Miss	Rachel	,
错过	瑞秋	,

瑞秋小姐

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	turned	the	corner	and	was	half	way	up	to	the	house	of	the
WHO	有	转向	这	角落	和	曾是	一半	方式	向上	到	这	房子	的	这

['tʌtl] [fɔːr] ['wɪmɪn] ,

Tuttle	Four	Women	,
塔特尔	四	女性	,

他转过街角，走到了塔特尔四姐妹住所半山腰，

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][baːz] .

heard	him	,	and	turned	back	to	the	bars	.
听到	他	,	和	转向	后退	到	这	酒吧	.

听到他的话，便转身回到了酒吧。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['mɪstər] . ['æθətən] [bel] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [hɑːrʃ] .

She	wondered	if	Mr	.	Atherton	Bell	had	not	been	too	harsh	.
她	想知道	如果	先生	.	阿瑟顿	钟	有	不是	到过	也	残酷的	.

她想知道阿瑟顿·贝尔先生是不是太苛刻了。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [medəuz] [lʊkt] [dɪm][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] .

The	Bow	Meadows	looked	dim	and	mournful	in	the	twilight	.
这	弓	草地	看起来	暗淡	和	悲哀	在	这	暮	.

暮色中，弓河草甸显得昏暗而凄凉。

[mɪs] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sæd] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ;

Miss	Rachel	was	feeling	a	trifle	sad	about	herself	,	too	,	as	she	sometimes	did	;
错过	瑞秋	曾是	感觉	一个	琐事	伤心	关于	她自己	,	也	,	作为	她	有时	做过	;

瑞秋小姐也像往常一样，对自己感到有些难过；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raʊnd] - ['tʃiːkt] ['tʃerəb] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] ['ʃædoʊi] [medəuz] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	round	-	cheeked	cherub	weeping	in	the	wide	shadowy	meadows	seemed	to
和	这	圆形的	-	脸颊	小天使	哭泣	在	这	宽的	阴暗的	草地	似乎	到

[hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] — [nɑːt] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

her	something	like	her	own	life	in	the	great	world	—	not	very	well	understood	.
她	某物	喜欢	她	自己的	生活	在	这	伟大的	世界	—	不是	非常	出色地	理解	.

在广阔阴凉的草地上哭泣的圆脸小天使，在她看来，就像她在大千世界里自己的生活一样——不太被理解。

“ [hiː; hi] [wɑːθ] [geɪn] ! ” [weɪld] ['bɑːbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

“	He	wath	geen	!	”	wailed	Bobby	,	looking	up	at	her	,
”	他	沃斯	绿色	!	”	哀嚎	鲍比	,	寻找	向上	在	她	,

“他看到了！”鲍比仰头看着她，哀嚎道。

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

but	not	allowing	his	grief	to	be	interrupted	.
但	不是	允许	他的	悲伤	到	是	中断	.

但他不让自己的悲伤被打断。

“ [hiː; hi] [wɑːθ] [maɪ] [geɪn] [bʌg] !

“	He	wath	my	geen	bug	!
”	他	沃斯	我的	绿色	漏洞	!

“他看到了我的绿色小虫！

” [mɪs] ['reɪtʃəl] [meltid] [stɪl] ['fɜːrðər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

”	Miss	Rachel	melted	still	further	,	without	knowing	why	.
”	错过	瑞秋	融化	仍然	更远	,	没有	会心	为什么	.

“瑞秋小姐的情绪更加融化了，她自己也不知道为什么。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [griːn] ?

“	What	was	green	?
”	什么	曾是	绿色的	?

“什么是绿色的？”

” [ʃiː; ʃɪ] [poʊld] [daʊn] [ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd] [krɔːld] [θruː] .

”	She	pulled	down	a	bar	and	crawled	through	.
”	她	拉	向下	一个	酒吧	和	爬行	通过	.

她拉下一根横杆，爬了进去。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['æθətən] [bel] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

She	hoped	Mr	.	Atherton	Bell	was	not	looking	from	a	window	,
她	希望	先生	.	阿瑟顿	钟	曾是	不是	寻找	从	一个	窗户	,

她希望艾瑟顿·贝尔先生没有从窗户往外看。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [self] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['æθətən]

for	it	was	difficult	to	avoid	making	one's	self	amusing	to	Mr	.	Atherton
为了	它	曾是	难的	到	避免	制作	一个人的	自己	有趣	到	先生	.	阿瑟顿

[bel] .

Bell	.
钟	.

因为很难不让自己逗乐阿瑟顿·贝尔先生。

[bʌt; bət] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

But	Bobby	was	certainly	in	some	kind	of	trouble	.
但	鲍比	曾是	当然	在	一些	种类	的	麻烦	.

但鲍比肯定遇到了某种麻烦。

“ [-] [ded] ! ” [weɪld] ['bɑːbi] [ə'gen] .

“	He'th	dead	!	”	wailed	Bobby	again	.
“	他的	死的	!	”	哀嚎	鲍比	再次	.

“他死了！”鲍比再次嚎啕大哭。

“ [-] - [ɑːn] !

“	He'th	thtepped	on	!
“	他的	-	在	!

“他继续前进！”

” [mɪs] ['reɪtʃəl] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['stɪfli] .

”	Miss	Rachel	bent	over	him	stiffly	.
”	错过	瑞秋	弯曲	超过	他	僵硬地	.

瑞秋小姐僵硬地弯下腰看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [ɔː'stɪrli] ['leɪdilaɪk] [æz; əz] [mɪs] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [siːm] ['greɪʃəs]

It	was	hard	for	one	so	austerely	ladylike	as	Miss	Rachel	to	seem	gracious
它	曾是	难的	为了	一	所以	简朴地	淑女	作为	错过	瑞秋	到	似乎	亲切

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ,

and	compassionate	,
和	富有同情心	,

对于像瑞秋小姐这样举止端庄、彬彬有礼的人来说，要表现出亲切和蔼是很难的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['prɪti] [wel] .

but	she	did	pretty	well	.
但	她	做过	漂亮的	出色地	.

但她表现得相当不错。

“ [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] !

“	Oh	,	it's	a	grasshopper	!
“	哦	,	它是	一个	蚱蜢	!

“哦，原来是只蚱蜢！”

” [ðen] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] : “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] ?

”	Then	more	severely	:	“	Why	did	you	tie	him	up	?
”	然后	更多的	严重	:	“	为什么	做过	你	领带	他	向上	?

然后语气更加严厉：“你为什么要把他绑起来？”

” ['bɑːbiːz] ['sɒbz] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['hɪkʌp] .

”	Bobby's	sobs	subsided	into	hiccoughs	.
”	鲍比的	啜泣	平静下来	进入	打嗝	.

鲍比的抽泣声渐渐变成了打嗝。

“ - [ə; eɪ] - .

“	It'th	a	disgace	.
“	-	一个	-	.

“这太丢人了。”

[aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] - , [ænd; ənd] [aɪ] [fɝgɑːtɪd] [hɪm; ɪm] .

I	put	him	in	disgace	,	and	I	forgotted	him	.
我	放	他	在	-	,	和	我	被遗忘的	他	.

我让他蒙羞，然后我就把他忘了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [maɪ] [bæk] . ”

He	went	down	my	back	.	”
他	去	向下	我的	后退	.	”

他顺着我的背滑了下来。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [step] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Did	you	step	on	him	?	”
”	做过	你	步	在	他	?	”

你踩到他了吗?

“ [en] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

“	N	-	O	-	O	-	O	!
”	N	-	哦	-	哦	-	哦	!

“不!

” [ðə; ði] ['hɪkʌp] [roʊz] ['ɪntuː] ['sɒbz] [ə'gen] .

”	The	hiccoughs	rose	into	sobs	again	.
”	这	打嗝	玫瑰	进入	啜泣	再次	.

“打嗝声又变成了抽泣声。”

“ [hiː; hi] [wɑːθ] [ðə; ði] - - !

“	He	wath	the	geenest	gasshopper	!
”	他	沃斯	这	-	-	!

“他看到了最棒的加油站！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['strɪktli] [truː] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [dʒʌst] [æz; əz] [griːn] ;

”	This	was	not	strictly	true	;	there	were	others	just	as	green	;
”	这	曾是	不是	严格	真的	;	那里	是	其他的	只是	作为	绿色的	;

“这并不完全正确；还有其他一些植物也同样翠绿；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['bɑːbi]

but	it	was	a	generous	tribute	to	the	dead	and	a	credit	to	Bobby
但	它	曾是	一个	慷慨的	贡	到	这	死的	和	一个	信用	到	鲍比

[bel] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wei] .

Bell	that	he	felt	that	way	.
钟	那	他	毛毡	那	方式	.

但这是对逝者的慷慨致敬，也是鲍比·贝尔的可贵之处，他能有这样的感受。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [mɪs] ['reɪtʃəl] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

Now	there	was	much	in	all	this	that	Miss	Rachel	did	not	understand	;
现在	那里	曾是	很多	在	全部	这	那	错过	瑞秋	做过	不是	理解	;

这一切之中有很多事情是瑞秋小姐不明白的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ʃɑːrp] [twɪndʒz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	she	understood	enough	to	feel	sharp	twinges	for	the	wrong	that	she	had
但	她	理解	足够的	到	感觉	锋利的	轻微的刺痛	为了	这	错误的	那	她	有

[dʌn] ['bɑːbi] [bel] ,

done	Bobby	Bell	,
完毕	鲍比	钟	,

但她也明白，自己对鲍比·贝尔犯下的错让她感到一阵强烈的愧疚。

[ænd; ənd] [wət'evər] [els] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [mɪs] ['reɪtʃəl] , [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	whatever	else	may	be	said	of	Miss	Rachel	,	up	to	her	light	she	was
和	任何	别的	可能	是	说	的	错过	瑞秋	,	向上	到	她	光	她	曾是

[skwer] .

square	.
正方形	.

至于瑞秋小姐，不管别人怎么说，在她看来，她是个正直的人。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ə'kju:t] - ['æŋgld] ['kɑ:nʃəns] .

In	fact	,	I	should	say	that	she	had	an	acute	-	angled	conscience	.
在	事实	,	我	应该	说	那	她	有	一个	急性	-	倾斜的	良心	.

事实上，我应该说她有着极其敏锐的良知。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [skwer] ;

It	was	more	than	square	;
它	曾是	更多的	比	正方形	;

它不仅仅是正方形；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['spɪrɪŋ] [jɔ:r'self] [ɑ:n] .

it	was	one	of	those	consciences	that	you	are	always	spearing	yourself	on	.
它	曾是	一	的	那些	良心	那	你	是	总是	长矛刺杀	你自己	在	.

这是那种你总是用来鞭策自己的良心。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,

She	felt	very	humble	,
她	毛毡	非常	谦逊的	,

她感到非常谦卑。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi] [bel] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] ['græshɑ:pər] ['ʌndər]

and	went	with	Bobby	Bell	to	dig	a	grave	for	the	green	grasshopper	under
和	去	和	鲍比	钟	到	挖	一个	严重	为了	这	绿色的	蚱蜢	在下面

[ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

the	lee	of	the	wall	.
这	李	的	这	墙	.

然后和鲍比·贝尔一起去墙的背风处为那只绿色的蚱蜢挖了个坟墓。

[ʃi:; ʃi] [dʌg] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ]

She	dug	it	herself	with	her	parasol	,	thinking	how	she	must	go	up	with
她	挖	它	她自己	和	她	阳伞	,	思维	如何	她	必须	去	向上	和

['bɑ:bi] [bel] ,

Bobby	Bell	,
鲍比	钟	,

她用阳伞自己挖了个洞，想着她一定要和鲍比·贝尔一起上去。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['æθətən] [bel] , [ænd; ənd] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,

what	she	must	say	to	Mr	.	Atherton	Bell	,	and	how	painful	it	would	be	,
什么	她	必须	说	到	先生	.	阿瑟顿	钟	,	和	如何	痛苦	它	会	是	,

她必须对艾瑟顿·贝尔先生说些什么，以及那将是多么痛苦的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . ['æθətən] [bel] [wʌz; wəz][soʊ] ['i:zəli] [ə'mju:zd] .

because	Mr	.	Atherton	Bell	was	so	easily	amused	.
因为	先生	.	阿瑟顿	钟	曾是	所以	容易地	觉得好笑	.

因为阿瑟顿·贝尔先生很容易被逗乐。

['bɑ:bi] ['pætɪd] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [pɑ:m][ænd; ənd] [ku:d] [kən'tentɪdli] .

Bobby	patted	the	grave	with	his	chubby	palm	and	cooed	contentedly	.
鲍比	轻拍	这	严重	和	他的	胖乎乎的	棕榈	和	咕咕	心满意足地	.

鲍比用他胖乎乎的手掌拍了拍坟墓，满足地发出咕咕声。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hænd][ɪn][hænd] .

Then	they	went	up	the	hill	in	the	twilight	hand	in	hand	.
然后	他们	去	向上	这	爬坡道	在	这	暮	手	在	手	.

然后，他们在暮色中手牵手上了山。

[ðə; ði] ['enəmi]

THE	ENEMIES
这	敌人

敌人

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [greɪt] ['fluːtɪd] [piləs] [ɪn] ['ræmpθ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] .
HE **great** **fluted** **pillars** **in** **Ramoth** **church** **were** **taken** **away** **.**
他 伟大的 凹槽 柱子 在 拉莫斯 教会 是 已采取 离开 .

拉莫斯教堂里那些巨大的凹槽柱被移走了。

[ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd]['rent(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
They **interfered** **with** **the** **view** **and** **rental** **of** **the** **pews** **behind** **them** **.**
他们 干扰 和 这 看法 和 租赁 的 这 教堂长椅 在后面 他们 .

它们妨碍了后面长椅的视线和租用。

['ælbiən] [diː] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒeɪ] [diː]
Albion **Dee** **was** **loud** **and** **persuasive** **for** **removing** **them** **,** **and** **Jay** **Dee**
阿尔比恩 迪 曾是 大声 和 有说服力的 为了 移除 他们 , 和 杰伊 迪
['siːkrət] ,
secret **,**
秘密 ,

阿尔比恩·迪大声疾呼，极力劝说他们离开，而杰伊·迪则秘密行事。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
shy **and** **resistant** **against** **it** **.**
害羞的 和 抵抗的 反对 它 .

对此感到羞怯和抗拒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['hæbɪt][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti] .
That **was** **their** **habit** **and** **method** **of** **hostility** **.**
那 曾是 他们的 习惯 和 方法 的 敌意 .

那是他们惯用的敌对手段和方法。

[ðen] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [dʒeɪ] [diː] ['rentɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ælbiənz] [pjuː] .
Then **in** **due** **season** **Jay** **Dee** **rented** **the** **first** **seat** **in** **the** **pew** **in** **front** **of** **Albion's** **pew** **.**
然后 在 到期的 季节 杰伊 迪 租来的 这 第一的 座位 在 这 座位 在 正面 的 阿尔比恩的 座位 .

后来，杰伊·迪在适当的时候租下了阿尔比恩前面长椅上的第一个座位。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hɑː'stɪləti] , ['sʌt(ə)l] , ['nɔɪzləs] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] .
This **was** **thought** **to** **be** **an** **act** **of** **hostility** **,** **subtle** **,** **noiseless** **,** **far** **-** **reaching** **.**
这 曾是 想法 到 是 一个 行为 的 敌意 , 微妙的 , 无声 , 远的 - 到达 .

这被认为是一种敌意行为，隐蔽、无声、影响深远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [dʒeɪ] [diː] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] ['flæpɪŋ] [koʊt] , [hæd; həd]
He **was** **a** **tall** **man** **,** **Jay** **Dee** **,** **and** **wore** **a** **wide** **flapping** **coat** **,** **had**
['floʊɪŋ] [waɪt] [her] ,
flowing **white** **hair** **,**
流动 白色的 头发 ,

他名叫杰伊·迪，身材高大，穿着一件宽大的飘逸外套，一头飘逸的白发。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [step] ; [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ə; eɪ]['maɪzər] ,
and **walked** **with** **a** **creeping** **step** **;** **a** **bachelor** **,** **a** **miser** **,**
和 步行 和 一个 爬行 步 ; 一个 学士 , 一个 吝啬鬼 ,

他迈着蹒跚的步伐；一个单身汉，一个守财奴，

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] ['fɪŋgərz] ; [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ,
he **had** **gathered** **a** **property** **slowly** **with** **persistent** **fingers** **;** **a** **furtive** **,**
他 有 聚集 一个 财产 缓慢地 和 执着的 手指 ; 一个 鬼鬼祟祟 ,
['mediteitiŋ] , ['venərəb(ə)l][mæn] ,
meditating **,** **venerable** **man** **,**
冥想 , 可敬 男人 ,

他用坚持不懈的双手慢慢积累了财产；一个行事隐秘、沉思冥想、令人尊敬的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

with	a	gentle	piping	voice	.
和	一个	温和的	管道	嗓音	.

用柔和的嗓音。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːz] ,

He	lived	on	the	hill	in	the	old	house	of	the	Dees	,
他	居住地	在	这	爬坡道	在	这	老的	房子	的	这	迪斯	,

他住在山上的迪斯家老房子里。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [baɪ][wʌn] “ [dʒɑːn]['grɪˌswoʊld] [diː] ,

built	in	the	last	century	by	one	“	John	Griswold	Dee	,
建造	在	这	最后的	世纪	经过	一	“	约翰	格里斯沃尔德	迪	,

这座建筑是上世纪由约翰·格里斯沃尔德·迪建造的。

[huː] ['mærid] ['serə] ['bɔːlistə] [ænd; ənd][bi'^æt] [tuː] [sʌnz] , ” [huː] [rɪ'spektɪvli] [bi'^æt][dʒeɪ][ænd; ənd]

who	married	Sarah	Ballister	and	begat	two	sons	,	”	who	respectively	begat	Jay	and
WHO	已婚	莎拉	巴利斯特	和	生育	二	儿子们	,	”	WHO	分别	生育	杰伊	和

['ælbiən] [diː] ;

Albion	Dee	;
阿尔比恩	迪	;

她与莎拉·巴利斯特结婚，生了两个儿子，分别是杰伊·迪和阿尔比恩·迪；

[ænd; ənd]['ælbiən] ['faʊndɪd] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

and	Albion	founded	Ironville	,	three	or	four	houses	in	the	hollow	at	the	west	of
和	阿尔比恩	创立	艾恩维尔	,	三	或者	四	房屋	在	这	空洞的	在	这	西方	的

['dɪgəri] [gɔːrdʒ] ,

Diggory	Gorge	,
迪戈里	峡谷	,

阿尔比恩建立了铁城，在迪戈里峡谷西边的洼地里建了三四座房子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd][neɪl]['fækt(ə)ri] .

and	a	bolt	and	nail	factory	.
和	一个	螺栓	和	指甲	工厂	.

还有一家螺栓钉子厂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [feɪst] , ['bɜːrli][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [legz][ænd; ənd] [θɪk] [nek] ,

He	was	a	red	-	faced	,	burly	man	,	with	short	legs	and	thick	neck	,
他	曾是	一个	红色的	-	面对	,	魁梧的	男人	,	和	短的	腿	和	厚的	脖子	,

他是个满脸通红、身材魁梧的男人，腿短脖子粗。

[huː] [sɔːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [miːnz] [tuː; tə]['ɛndz] , [stʊd] ['skwerli] [ænd; ənd]['steɪtɪd] [ə'pɪnjənz] .

who	sought	determined	means	to	ends	,	stood	squarely	and	stated	opinions	.
WHO	寻求	决定	方法	到	结束	,	站立	完全	和	声明	意见	.

他们寻求以坚定的手段达成目标，立场明确，并发表意见。

[ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːd] [leɪ] ['bækwərd] [ɪn] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] [rɪ'zentmənts] [ðæt]

The	beginnings	of	the	feud	lay	backward	in	time	,	little	underground	resentments	that
这	开端	的	这	世仇	躺	落后	在	时间	,	小的	地下	怨恨	那

['trikld] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

trickled	and	collected	.
涓涓细流	和	集	.

这场世仇的起源可以追溯到很久以前，是日积月累、暗流涌动的怨恨。

[ɪn] ['ælbiən] [ðeɪ] [foʊmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

In	Albion	they	foamed	up	and	disappeared	.
在	阿尔比恩	他们	泡沫	向上	和	消失	.

在阿尔比恩，它们泛起泡沫，然后消失了。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [prə'gresɪv] ,

He	called	himself	modern	and	progressive	,
他	称为	他自己	现代的	和	进步	,

他自称是现代进步人士。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][neɪl]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] ['bæŋkrʌptsi] .

and	the	bolt	and	nail	factory	was	thought	to	be	near	bankruptcy	.
和	这	螺栓	和	指甲	工厂	曾是	想法	到	是	靠近	破产	.

而那家螺栓钉工厂被认为濒临破产。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [lʊk] [men] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

He	liked	to	look	men	in	the	eyes	.
他	喜欢	到	看	男人	在	这	眼睛	.

他喜欢直视男人的眼睛。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

If	one	could	not	see	the	minister	,	one	could	not	tell	if	he	meant	what	he	said	,
如果	一	可以	不是	看	这	部长	,	一	可以	不是	告诉	如果	他	意思是	什么	他	说	,

如果看不到部长，就无法判断他所说的话是否真心实意。

[ɔ:r] [pri:tʃt] ['ʃɑ:di] ['dɑ:ktrɪn] .

or	preached	shoddy	doctrine	.
或者	布道	劣质的	教义	.

或者宣扬低劣的教义。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ɔ:l] [vju:] [ænd; ənd]['rent(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

As	regards	all	view	and	rental	behind	him	,
作为	问候	全部	看法	和	租赁	在后面	他	,

至于他身后的所有景色和租金，

[dʒeɪ] [di:] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['flu:tɪd] [piləs] .

Jay	Dee	was	as	bad	as	one	of	the	old	fluted	pillars	.
杰伊	迪	曾是	作为	坏的	作为	一	的	这	老的	凹槽	柱子	.

杰伊·迪就像那些古老的凹槽柱子一样糟糕。

['ælbiən][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

Albion	could	not	see	the	minister	.
阿尔比恩	可以	不是	看	这	部长	.

阿尔比恩没能见到部长。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ækt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [hɑ:'stɪləti] .

He	felt	the	act	to	be	an	act	of	hostility	.
他	毛毡	这	行为	到	是	一个	行为	的	敌意	.

他认为这种行为是一种敌对行为。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'gresɪv] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

But	he	was	progressive	,	and	interested	at	the	time	in	a	question	of
但	他	曾是	进步	,	和	感兴趣的	在	这	时间	在	一个	问题	的

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

但他思想进步，当时对服役问题很感兴趣。

[æz; əz] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði]['kwaɪər] [wɪtʃ] [sæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ['gæləri] .

as	respected	the	choir	which	sang	from	the	rear	gallery	.
作为	受人尊敬	这	唱诗班	哪个	唱	从	这	后部	画廊	.

尊敬从后排观众席演唱的合唱团。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tu:; tə] ['hɪmnəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt]

It	seemed	to	him	more	determined	and	effective	to	hymnal	devotion	that
它	似乎	到	他	更多的	决定	和	有效的	到	赞美诗集	虔诚	那

[ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ə'raʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

the	congregation	should	rise	and	turn	around	during	the	singing	,
这	会众	应该	上升	和	转动	大约	期间	这	歌唱	,

他认为，让会众在唱赞美诗时起身转身，能更坚定、更有效地增强敬拜的效果。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kwaɪər] [maɪt] [iːtʃ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn]

to	the	end	that	congregation	and	choir	might	each	see	that	all	things	were	done
到	这	结尾	那	会众	和	唱诗班	可能	每个	看	那	全部	事物	是	完毕

['diːsntli] .

decently	.
体面地	.

最终目的是让会众和唱诗班都能看到所有事情都做得体面。

[hiː; hi] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntər'lɪniər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	fixed	on	the	idea	and	found	it	written	as	an	interlinear	to	his
他	固定的	在	这	主意	和	成立	它	书面	作为	一个	行间线	到	他的

['gɔspəlz] ,

gospels	,
福音书	,

他认定了这个想法，并发现它是作为福音书的逐字对照而写成的。

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][mæn] .

an	imperative	codicil	to	the	duty	of	man	.
一个	至关重要的	遗嘱附录	到	这	责任	的	男人	.

这是人类职责的必要补充。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] .

But	the	congregation	was	satiated	with	change	.
但	这	会众	曾是	饱足	和	改变	.

但信众们已经厌倦了变革。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['slendər] [piləs] ,

They	had	still	to	make	peace	between	their	eyes	and	the	new	slender	pillars	,
他们	有	仍然	到	制作	和平	之间	他们的	眼睛	和	这	新的	苗条	柱子	,

他们还需要时间来适应眼前这根纤细的新柱子。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ʌn'steɪb(ə)l] ,

to	convince	themselves	by	contemplation	that	the	church	was	still	not	unstable	,
到	说服	他们自己	经过	沉思	那	这	教会	曾是	仍然	不是	不稳定	,

[nɑːt] [dɑːk'traɪnəli] ['wikər] .

not	doctrinally	weaker	.
不是	教义上	较弱	.

他们通过反思来说服自己，教会仍然没有动摇，教义上也没有减弱。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['ælbiən] [diː] [stʊd] [ʌp] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['kwaɪər][ə'loʊn] ,

So	it	came	about	that	Albion	Dee	stood	up	sternly	and	faced	the	choir	alone	,
所以	它	来了	关于	那	阿尔比恩	迪	站立	向上	严厉地	和	面对	这	唱诗班	独自的	,

于是，阿尔比恩·迪神情严肃地站起身，独自面对合唱团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [red] , ['fɪrləs] , ['prɑːtɪstənt] [feɪs] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv] ['luːθər] [ænd; ənd] ['krɔmwel] .

with	the	old	red	,	fearless	,	Protestant	face	one	knows	of	Luther	and	Cromwell	.
和	这	老的	红色的	,	无畏	,	新教	脸	一	知道	的	路德	和	克伦威尔	.

带着人们熟悉的路德和克伦威尔那种红润、无畏、新教徒的面孔。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ðer; ðər][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	congregation	thought	him	within	his	rights	there	to	bear	witness	to	his
这	会众	想法	他	之内	他的	权利	那里	到	熊	证人	到	他的

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

会众认为他有权在那里见证他的信念。

['sæbəθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['ræmɒθ] ['piːsfəli] , ['maɪlˌstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [taɪm] ,

Sabbaths	came	and	went	in	Ramoth	peacefully	,	milestones	of	the	passing	time	,
安息日	来了	和	去	在	拉莫斯	和平地	,	里程碑	的	这	通过	时间	,

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [wel] .

and	all	seemed	well	.
和	全部	似乎	出色地	.

安息日在拉莫斯平静地到来又过去，成为时间流逝的里程碑，一切似乎都很美好。

['suːdoʊ] - ['klæsɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz][ə; eɪ] [peɪl] , [ɪn'hjuːmən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['miːnɪŋ] .

Pseudo	-	classic	architecture	is	a	pale	,	inhuman	allegory	of	forgotten	meaning	.
伪	-	经典的	建筑学	是	一个	苍白	,	不人道	寓言	的	被遗忘的	意义	.

伪古典建筑是一种苍白、不人道的寓言，象征着被遗忘的意义。

[ɪf] ['bɪldɪŋz] [laɪk] ['ræmɒθ] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm]['plæstɪk] [weɪ] [ə'sɪməleɪt] [ðer; ðər]

If	buildings	like	Ramoth	church	could	in	some	plastic	way	assimilate	their
如果	建筑物	喜欢	拉莫斯	教会	可以	在	一些	塑料	方式	吸收	他们的

[kə'mjuːnɪk(ə)nt] ,

communicants	,
传播者	,

如果像拉莫斯教堂这样的建筑能够以某种可塑的方式同化其信徒，

[wʌt] ['gɑːgɔɪlz] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] , [wʌt] [wɔːl] ['peintiŋz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [seɪnts] ,

what	gargoyles	would	be	about	the	cornices	,	what	wall	paintings	of	patient	saints	,
什么	石像鬼	会	是	关于	这	檐口	,	什么	墙	绘画	的	病人	圣徒	,

['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] .

mystical	and	realistic	.
神秘	和	实际的	.

檐口会装饰什么样的滴水嘴兽，墙上会绘出什么样的描绘耐心圣徒的壁画，既神秘又写实。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ['kɔːnisiz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [fræns] [ɪz][ðə; ði] [kaːvd] [stoʊn] [feɪs]

On	one	of	the	roof	cornices	of	an	old	church	in	France	is	the	carved	stone	face
在	一	的	这	屋顶	檐口	的	一个	老的	教会	在	法国	是	这	雕刻	石头	脸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrkt] [tʌŋ] ,

of	a	demon	with	horns	and	a	forked	tongue	,
的	一个	恶魔	和	角	和	一个	分叉	舌头	,

法国一座古老教堂的屋顶檐口上雕刻着一个长着角、吐着分叉舌头的恶魔石像。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪts] [aɪz] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['kaɪndnəs] .

and	around	its	eyes	a	wrinkled	smile	of	immense	kindness	.
和	大约	它是	眼睛	一个	皱	微笑	的	巨大	仁慈	.

它的眼周布满了皱纹，却带着无比的慈祥微笑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mjʊrəl] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [sʌm; səm][bei'ɑːtə] ['əːsjulə] [ɔːr] ['kæθrɪn] ,

And	within	the	church	is	the	mural	painting	of	a	saint	,	some	Beata	Ursula	or	Catherine	,
和	之内	这	教会	是	这	壁画	绘画	的	一个	圣	,	一些	贝娅塔	乌苏拉	或者	凯瑟琳	,

教堂内有一幅圣人画像，可能是贝娅塔·乌尔苏拉或凯瑟琳。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['laɪkəbl] [gɜːrl] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seint-ʃip] ,

with	upturned	eyes	;	a	likeable	girl	,	capable	of	her	saintship	,
和	翻转	眼睛	;	一个	讨人喜欢	女孩	,	有能力的	的	她	圣徒身份	,

她双眼微微上扬；一个讨人喜欢的女孩，能够展现出她圣洁的一面。

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ;

of	turning	up	her	eyes	with	sincerity	because	it	fell	to	her	to	see	a	celestial	vision	;
的	转弯	向上	她	眼睛	和	诚意	因为	它	跌倒	到	她	到	看	一个	天体	想象	;

她满怀诚意地抬起头，因为她有幸目睹了天上的景象；

[æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

as	capable	of	a	blush	and	twittering	laugh	,	and	the	better	for	her
作为	有能力的	的	一个	脸红	和	推特	笑	,	和	这	更好的	为了	她

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

capabilities	.
能力	.

她既能脸红，也能发出咯咯的笑声，而她的这些能力也让她更加出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['steɪtɪd] [wʌt] ['ælbiən] ['sɪmbəˌlaɪzd] .

It	is	not	stated	what	Albion	symbolized	.
它	是	不是	声明	什么	阿尔比恩	象征性的	.

文中并未说明阿尔比恩象征着什么。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['hedz] [ʌv; əv] ['diːkənz] , [rɪ'spektɪd] [baɪ]

He	stood	overtopping	the	bonnets	and	the	gray	heads	of	deacons	,	respected	by
他	站立	溢出	这	引擎盖	和	这	灰色的	头部	的	执事	,	受人尊敬	经过

[ðə; ði] [pjuː] ,

the	pews	,
这	教堂长椅	,

他高高地站在执事们的头顶之上，俯瞰着他们灰白的脑袋，这些执事们受到教堂长椅上的信众的尊敬。

['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər] , [prəu'test, 'prəu-][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .

popular	with	the	choir	,	protesting	his	conviction	.
受欢迎的	和	这	唱诗班	,	抗议	他的	定罪	.

他在合唱团中很受欢迎，合唱团成员对他的定罪表示抗议。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['siːkrətli] , [wɪð; wɪθ] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['elboʊ] , [hiː; hi] [nʌdʒd] ,

And	all	the	while	secretly	,	with	haunch	and	elbow	,	he	nudged	,
和	全部	这	尽管	偷偷	,	和	臀部	和	弯头	,	他	轻推	,

与此同时，他偷偷地用后腿和手肘轻轻碰了碰，

[bʌmpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [hed] [ʌv; əv][dʒeɪ] [diː] .

bumped	and	rubbed	the	shoulders	and	silvery	head	of	Jay	Dee	.
撞	和	摩擦	这	肩膀	和	银色	头	的	杰伊	迪	.

撞了撞杰伊·迪的肩膀和银色的头发，又揉了揉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] [soʊ][tuː; tə]['testɪfaɪ] .

It	is	here	claimed	that	he	stood	there	in	the	conviction	that	it	was	his	duty
它	是	这里	声称	那	他	站立	那里	在	这	定罪	那	它	曾是	他的	责任

so	to	testify	.
所以	到	作证	.

据称，他当时站在那里，是因为他坚信自己有义务作证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [bʌmpt] [ænd; ənd] [skwɔtid] [ə'genst] [dʒeɪ] [diː] , ['kɔːʃəsli] ,

It	is	not	denied	that	he	so	bumped	and	squatted	against	Jay	Dee	,	cautiously	,
它	是	不是	否认	那	他	所以	撞	和	蹲着	反对	杰伊	迪	,	谨慎地	,

不可否认的是，他确实小心翼翼地撞了杰伊·迪一下，然后蹲了下来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

but	with	relish	and	pleasure	.
但	和	尽情享用	和	乐趣	.

但带着愉悦和享受。

[ɪn][ðə; ði] [boʊd] ['sɪlvər] [hed] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃaɪ] , [pər'sɪstənt] [aɪz] [ʌv; əv][dʒeɪ] [diː] , [wʌt] [wɜːr; wər]

In	the	bowed	silver	head	,	behind	the	shy	,	persistent	eyes	of	Jay	Dee	,	what	were
在	这	鞠躬	银	头	,	在后面	这	害羞的	,	执着的	眼睛	的	杰伊	迪	,	什么	是

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

在低垂的银发脑袋里，在杰伊·迪那双羞涩而执拗的眼睛背后，他究竟在想些什么？

[hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'strɪktɪŋ] ?

his	purposes	,	coiling	and	constricting	?
他的	目的	,	卷绕	和	收缩	?

他的目的是什么？盘绕和收缩?

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] [θroʊt] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

None	but	the	two	were	aware	of	the	locked	throat	grip	of	the	spirit	.
没有任何	但	这	二	是	意识到的	的	这	已锁定	喉	紧握	的	这	精神	.

除了他们两人之外，没有人察觉到恶灵锁住了他们的喉咙。

[ɪn][ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['sæbəθ] [piːs] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [pər'suːd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [θruː] [ðə; ði]

In	the	droning	Sabbath	peace	the	congregation	pursued	the	minister	through	the
在	这	无人机	安息日	和平	这	会众	追击	这	部长	通过	这

['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst] ,

subdivisions	of	his	text	,
细分	的	他的	文本	,

在单调的安息日宁静中，会众跟随牧师逐段讲解经文。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [hɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['kwaɪər] .

and	dragged	the	hymn	behind	the	dragging	choir	.
和	拖拽	这	圣歌	在后面	这	拖拽	唱诗班	.

并拖着唱诗班的脚步，把赞美诗也拖在了后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːriəulz] ['gɜːgəld] [ðer; ðər][wɔːrm] ['nestɪŋ] [noʊts] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	June	day	and	the	orioles	gurgled	their	warm	nesting	notes	in	the
它	曾是	一个	六月	天	和	这	金莺队	咕噜咕噜	他们的	温暖的	嵌套	笔记	在	这

['meɪpəlz] .

maples	.
枫树	.

那是一个六月的晴天，黄鹂在枫树上发出温暖的筑巢鸣叫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [səːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'sembli] [fɔːr; fər] [pɔɪnts]

The	boys	in	the	gallery	searched	the	surface	of	the	quiet	assembly	for	points
这	男孩们	在	这	画廊	搜索	这	表面	的	这	安静的	集会	为了	积分

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

of	interest	;
的	兴趣	;

画廊里的男孩们在安静的集会中寻找着感兴趣的点；

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑːdɪŋ] ['hedz] , ['weɪvərɪŋ] [fænz] , [gleɪzd] , [æb'stræktɪd] [aɪz] .

only	here	and	there	nodding	heads	,	wavering	fans	,	glazed	,	abstracted	eyes	.
仅有的	这里	和	那里	点头	头部	,	摇摆不定	粉丝	,	釉面	,	摘要	眼睛	.

只有零星几个点头的脑袋、摇晃的扇子和茫然的眼神。

[ðeɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [jɔːnd] .

They	twisted	and	yawned	.
他们	扭曲	和	打哈欠	.

他们扭动着身子，打了个哈欠。

[wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['breðrən] [ɪn]['juːnətɪ] , [ɔːr][ðə; ði][ˌeksɪ'dʒiːsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][tekst] ,

What	to	them	were	brethren	in	unity	,	or	the	exegesis	of	a	text	,
什么	到	他们	是	弟兄们	在	统一	,	或者	这	注释	的	一个	文本	,

对他们而言，什么是合一的弟兄姐妹，什么是对经文的诠释?

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪ] , ['prɪk(ə)l] [baɪ] ['prɪk(ə)l] ,

as	if	one	were	to	count	and	classify	,	prickle	by	prickle	,
作为	如果	一	是	到	数数	和	分类	,	刺	经过	刺	,

就好像要一根一根地数清并分类刺一样，

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [bɜːr] ?

to	no	purpose	the	irritating	points	of	a	chestnut	burr	?
到	不	目的	这	令人恼火的	积分	的	一个	板栗	刺果	?

去除栗子刺带来的刺激性尖刺毫无意义?

[ðə; ði]['sɜːrmən] [draʊzd] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

The	sermon	drowsed	to	its	close	.
这	讲道	昏昏欲睡	到	它是	关闭	.

布道渐渐结束，气氛也变得昏昏欲睡。

[ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd]['ælbiən] [roʊz] .

The	choir	and	Albion	rose	.
这	唱诗班	和	阿尔比恩	玫瑰	.

合唱团和阿尔比恩升起了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtwɔːrn] [saɪt] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	an	outworn	sight	now	,	little	more	curious	than	Monday	morning	.
它	曾是	一个	过时的	视线	现在	,	小的	更多的	好奇的	比	周一	早晨	.

如今这景象已是司空见惯，和星期一早上相比，也算不上什么新鲜事了。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] , ['slæntɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] , ['wɜːrldli] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

The	sunlight	shone	through	the	side	windows	,	slanting	down	over	the	young	,	worldly	and	impatient	,
这	阳光	闪耀	通过	这	边	视窗	,	斜	向下	超过	这	年轻的	,	世俗	和	不耐烦	,

阳光透过侧窗照射进来，斜斜地洒在年轻、世故而又急躁的年轻人身上。

[ænd; ənd][wʌn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [reɪ] [fel] [ɑːn][dʒeɪ] ['diːz] [her] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd][ɑːn] ['ælbiənz] [red] [feɪs] ,

and	one	selected	ray	fell	on	Jay	Dee's	hair	with	spiritual	radiance	,	and	on	Albion's	red	face	,
和	一	已选	射线	跌倒	在	杰伊	迪的	头发	和	精神	辐射	,	和	在	阿尔比恩的	红色的	脸	,

一道光束带着灵性的光辉落在杰伊·迪的头发上，也落在阿尔比恩通红的脸上。

[tɜːrnd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] .

turned	choirward	for	a	testimony	.
转向	-	为了	一个	见证	.

转向唱诗班作见证。

['sʌd(ə)nli] ['ælbiən] [geɪv] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ʃaʊt] .

Suddenly	Albion	gave	a	guttural	shout	.
突然	阿尔比恩	给予	一个	喉音	喊	.

突然，阿尔比恩发出了一声低沉的吼叫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [grɑːspt] [dʒeɪ] ['diːz] ['kɑːlər] , ['drægd] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,

He	turned	,	he	grasped	Jay	Dee's	collar	,	dragged	him	headlong	into	the	aisle	,
他	转向	,	他	抓住	杰伊	迪的	衣领	,	拖拽	他	一头扎	进入	这	走道	,

他转过身，抓住杰伊·迪的衣领，把他拽到过道里。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [prəu'test, 'prəu-] , “ [juː; jʊ] [stʌk] [ˌem 'iː] !

and	shook	him	to	and	fro	,	protesting	,	“	You	stuck	me	!
和	摇晃	他	到	和	弗	,	抗议	,	“	你	卡住	我	!

然后他摇晃着他，抗议道：“你扎到我了！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !

I'll	teach	you	!
患病的	教	你	!

我来教你！

” [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [dʒeɪ] ['diːz] ['venərəb(ə)l] [hed] [bɑːbd] , ['helpləs] , [maɪld] , ['pɪtiəs] .

”	His	red	face	worked	with	passion	;	Jay	Dee's	venerable	head	bobbed	,	helpless	,	mild	,	piteous	.
”	他的	红色的	脸	工作	和	热情	;	杰伊	迪的	可敬	头	波波德	,	无助	,	温和的	,	可怜的	.

“他涨红的脸充满激情地表演着；杰伊·迪德那尊贵的头颅无助地、温顺地、可怜地摇晃着。

[ðə; ði]['kwaɪər] [broʊk] [daʊn] .

The	choir	broke	down	.
这	唱诗班	打破	向下	.

合唱团崩溃了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hændz] [ænd; ənd] ['oʊpən] [maʊθ] , [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] ['revlri] ,

The	minister	rose	with	lifted	hands	and	open	mouth	,	the	gallery	in	revelry	,
这	部长	玫瑰	和	抬起	双手	和	打开	嘴	,	这	画廊	在	狂欢	,

部长举起双手，张着嘴站了起来，旁听席一片欢腾。

[ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri][kən'fjuːʒ(ə)n] .

the	body	of	the	church	in	exclamatory	confusion	.
这	身体	的	这	教会	在	感叹词	困惑	.

教会全体成员惊愕不已，一片混乱。

['ælbiən] [sɔː] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [left] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Albion	saw	outstretched	hands	approaching	,	left	his	enemy	,
阿尔比恩	锯	伸展	双手	接近	,	左边	他的	敌人	,

阿尔比恩看到有人伸出手靠近，便离开了敌人。

[ænd; ənd][hæt][ɪn][hænd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ] [red] , ['glaʊərɪŋ] [feɪs] , ['testifaɪŋ] , “

and	hat	in	hand	strode	down	the	aisle	with	red	,	glowering	face	,	testifying	,	“
和	帽子	在	手	大步走	向下	这	走道	和	红色的	,	忧郁	脸	,	作证	,	“

[hiː; hi] [stʌk] [ˌem 'iː] .

He	stuck	me	.
他	卡住	我	.

她手里拿着帽子，脸涨得通红，怒气冲冲地走过过道，作证说：“他打了我。”

” [dʒeɪ] [diː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [miːk] [hed] ['sweɪɪŋ] ['dɪzɪli] .

”	Jay	Dee	sat	on	the	floor	,	his	meek	head	swaying	dizzily	.
”	杰伊	迪	卫星	在	这	地面	,	他的	温顺	头	摇晃	晕眩地	.

杰伊·迪坐在地上，他那温顺的头颅晕乎乎地摇晃着。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['ælbiən] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	Monday	morning	Albion	set	out	for	Hamilton	down	the	narrow	valley	of	the
在	周一	早晨	阿尔比恩	放	出去	为了	汉密尔顿	向下	这	狭窄的	谷	的	这

['pɪlgrɪm] ['rɪvər] .

Pilgrim	River	.
朝圣	河	.

星期一早上，阿尔比恩沿着朝圣者河狭窄的河谷向汉密尔顿进发。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɪlz] [hɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][frʌm; frəm] ['ræmɒθ] .

The	sudden	hills	hid	him	and	his	purposes	from	Ramoth	.
这	突然	丘陵	隐藏	他	和	他的	目的	从	拉莫斯	.

突如其来的山丘将他和他的目的都隐藏了起来，使拉莫斯无法知晓。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['sɪmiən] ['bɔːlistə] , [ænd; ənd] ['sɪmiənz] [aɪz]

He	came	in	time	to	sit	in	the	office	of	Simeon	Ballister	,	and	Simeon's	eyes
他	来了	在	时间	到	坐	在	这	办公室	的	西蒙	巴利斯特	,	和	西蒙的	眼睛

[gliːmd] .

gleamed	.
闪闪发光	.

他及时赶到，坐在西蒙·巴利斯特的办公室里，西蒙的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊts] [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑːr] .

He	took	notes	and	snuffed	the	battle	afar	.
他	采取	笔记	和	熄灭	这	战斗	远方	.

他做了笔记，然后远远地旁观了这场战斗。

“ [hɑː] ! ['witnisiz] [tuː; tə][pɪn] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [koʊt] [ɪn]['riːdʒən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɔːntʃ] .

“	Ha	!	Witnesses	to	pin	protruding	from	coat	in	region	adjoining	haunch	.
”	哈	!	证人	到	别针	突出	从	外套	在	地区	相邻的	臀部	.

“哈！目击者看到一枚别针从外套里伸出，位于臀部附近。

[hʌm] !
Hum **!**
哼 !

哼!

[ˌæfə'deɪvɪts] [tuː; tə] ['æktʃuəl] ['pʌŋktʃər] [ʌv; əv] [ɪn'fleɪmd] ['kærəktər] , ['ɑːrgjuːɪŋ] ['pɑːsəbli] ['venəm] [ʌv; əv] [pɪn] .
Affidavits **to** **actual** **puncture** **of** **inflamed** **character** **,** **arguing** **possibly** **venom** **of** **pin** **.**
宣誓书 到 实际的 穿刺 的 发炎的 特点 , 争论 可能 毒液 的 别针 .

宣誓书证明实际刺伤了炎症性皮肤，并辩称可能是针的毒液所致。

[hɑː] ! [hʌm] !
Ha **!** **Hum** **!**
哈 ! 哼 !

哈！哼!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《蒂奥巴及其他故事》(Tioba, and Other Tales)
第3/8页

['moʊtɪv] [ʌv; əv] [kən'kɜːrənt] [ˌænɪ'mɑːsəti] .
Motive **of** **concurrent** **animosity** **.**
动机 的 并发 敌意 .

共同的敌意动机。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [keɪs] .
A **very** **respectable** **case** **.**
一个 非常 可敬 案件 .

非常值得尊敬的案例。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['witnisiz] — [hɑː] ! — [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I **will** **come** **up** **and** **see** **your** **witnesses** **—** **Ha** **!** **—** **in** **a** **day** **or** **two** **.**
我 将要 来 向上 和 看 你的 证人 — 哈 ! — 在 一个 天 或者 二 .

我会在一两天内上去见你的证人——哈！——

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good **morning** **.**
好的 早晨 .

早上好。

" ['bɔːlistə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
" **Ballister** **was** **a** **shining** **light** **in** **the** **county** **courts** **in** **those** **days** **,**
" 巴利斯特 曾是 一个 灼灼 光 在 这 县 法院 在 那些 天 ,

“巴利斯特在当时的郡法院里可谓是耀眼的明星。”

[bʌt; bət] [fjuː] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
but **few** **speak** **of** **him** **now** **.**
但 很少 说话 的 他 现在 .

但现在很少有人提起他了。

[jet] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['baɪrən] , [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ['kaʊnti] ,
Yet **he** **wrote** **a** **Life** **of** **Byron** **,** **a** **History** **of** **Hamilton** **County** **,**
然而 他 写道 一个 生活 的 拜伦 , 一个 历史 的 汉密尔顿 县 ,

但他却写了《拜伦传》和《汉密尔顿县史》。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [hæf] ['sentʃəri] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] [tʃɑːrm] .
and **talked** **a** **half** **century** **with** **unflagging** **charm** **.**
和 谈话 一个 一半 世纪 和 不间断 魅力 .

他以始终如一的魅力，滔滔不绝地讲了半个世纪。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]
Those **who** **remember** **will** **have** **in** **mind** **his** **long** **white** **beard** **and** **inflamed** **and**
那些 WHO 记住 将要 有 在 头脑 他的 长的 白色的 胡须 和 发炎的 和
['swoʊlən] [noʊz] ,
swollen **nose** **,**
肿 鼻子 ,

记得他的人都会记得他长长的白胡子和红肿的鼻子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['verid] ['meləd i] .
his **voice** **of** **varied** **melody** **.**
他的 嗓音 的 多种多样 旋律 .

他那富有变化的嗓音。

['eɪliən] ['wɪski] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪndələns] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪm] ['loʊk(ə)l] .
Alien **whiskey** **and** **natural** **indolence** **kept** **his** **fame** **local** **.**
外星人 威士忌酒 和 自然的 懒惰 保留 他的 名声 当地的 .

异域威士忌和天生的懒散让他只在当地小有名气。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz]['saɪlənt] [fər'evər] [ðæt] [wʌns] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːmz; rʊmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʃɑːt]

His	voice	is	silent	forever	that	once	rose	in	the	court	-	rooms	like	a	fountain	shot
他的	嗓音	是	沉默的	永远	那	一次	玫瑰	在	这	法庭	-	房间	喜欢	一个	喷泉	射击

[wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] ['fænsis] ,

with	rainbow	fancies	,
和	彩虹	幻想	,

他那曾经在法庭上如喷泉般迸发出绚丽色彩的声音，如今已永远沉寂。

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] , [ɪn]['lɪkwɪd]['keɪd(ə)ns] .

in	musical	enchantment	,	in	liquid	cadence	.
在	音乐	魅力	,	在	液体	节奏	.

在音乐的魅力中，在流畅的节奏中。

“ [aɪ][hæv; həv][leɪd]['oʊpən] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] , ['ʃædoʊd]

“	I	have	laid	open	,	gentlemen	,	the	secret	of	a	human	heart	,	shadowed
“	我	有	铺设	打开	,	先生们	,	这	秘密	的	一个	人类	心	,	阴影

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	mourning	,
和	丧	,

“先生们，我已经揭开了人类心灵深处的秘密，那颗阴暗而悲伤的心。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌstɪs] .

to	the	illumination	of	your	justice	.
到	这	照明	的	你的	正义	.

愿您的正义之光照亮您。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][rɪ'pɑːzətɔːri][ænd; ənd]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [laɪt] .

You	are	the	repository	and	temple	of	that	sacred	light	.
你	是	这	仓库	和	寺庙	的	那	神圣	光	.

你是那神圣之光的容器和殿堂。

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪntɪf] , [ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] , [maɪ]['klaɪənt] [kʌmz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

Not	merely	as	a	plaintiff	,	a	petitioner	,	my	client	comes	;	but	as	a
不是	仅仅	作为	一个	原告	,	一个	请愿人	,	我的	客户	来	;	但	作为	一个

['wɜːrʃɪpər] ,

worshipper	,
崇拜者	,

我的委托人不仅是以原告、申请人的身份而来，更是以信徒的身份而来。

[ɪn] ['revərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

in	reverence	of	your	function	,
在	尊敬	的	你的	功能	,

出于对您职责的敬意，

[hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][bɑːm][ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['stedfæst] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['vestəl] ['faɪər]

he	approaches	the	balm	and	radiance	of	that	steadfast	torch	and	vestal	fire
他	方法	这	香脂	和	辐射	的	那	坚定不移	火炬	和	贞女	火

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	civilization	,
的	文明	,

他走向文明那坚定不移的火炬和圣洁之火所带来的慰藉和光辉，

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒʊri] .

an	intelligent	jury	.
一个	聪明的	陪审团	.

一个明智的陪审团。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [ɪn'spaɪərd] ['mænər] , [sʌtʃ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd]['klaɪmæks] ,

”	Such	was	Ballister's	inspired	manner	,	such	his	habit	of	rhythm	and	climax	,
”	这样的	曾是	-	灵感	方式	,	这样的	他的	习惯	的	韵律	和	高潮	,

“这就是巴利斯特的创作风格，这就是他把握节奏和营造高潮的习惯，

[wen'evər] [hi:; hi] [faʊnd] ['twenti] - [fɔ:r] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [noʊz] ,

whenever	he	found	twenty	-	four	eyes	fixed	on	his	swollen	nose	,
每当	他	成立	二十	-	四	眼睛	固定的	在	他的	肿	鼻子	,

每当他发现有二十四只眼睛盯着他肿胀的鼻子时，

[ðə; ði]['faɪəri] [mez'merɪk] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rətɔ:ri] ['bi:kənɪŋ] ['dʒʊri:z][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

the	fiery	mesmeric	core	of	his	oratory	beaconing	juries	to	follow	it	and
这	火热	催眠	核	的	他的	演说	信标	陪审团	到	跟随	它	和

[dɪ'skʌvər] [tru:θ] .

discover	truth	.
发现	真相	.

他雄辩的热情和魅力如同灯塔，指引着陪审团去追寻真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [di:] [vi:] . [di:] [keɪm] ['oʊnli] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

But	the	Case	of	Dee	v	.	Dee	came	only	before	a	justice	of	the	peace	,
但	这	案件	的	迪	v	.	迪	来了	仅有的	前	一个	正义	的	这	和平	,

但迪伊诉迪伊一案只由治安法官审理。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['ræmɒθ] ,

in	the	Town	Hall	of	Ramoth	,
在	这	镇	大厅	的	拉莫斯	,

在拉莫斯市政厅，

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] - [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ] ['heri] [ɪrz] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	Justice	Kernegan	was	but	a	stout	man	with	hairy	ears	and	round	,
和	正义	-	曾是	但	一个	肥硕	男人	和	毛茸茸	耳朵	和	圆形的	,

['spektəkld] , [bə'nevələnt] [aɪz] .

spectacled	,	benevolent	eyes	.
戴眼镜的	,	仁慈	眼睛	.

而克尼根法官只是一个身材矮壮、耳朵毛茸茸的、戴着眼镜、眼神慈祥的人。

[dʒeɪ] [di:] [brɔ:t] [noʊ] ['ædvəkeɪt] .

Jay	Dee	brought	no	advocate	.
杰伊	迪	带来	不	提倡	.

杰伊·迪没有聘请辩护律师。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [her] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	silvery	hair	floated	about	his	head	.
他的	银色	头发	漂浮	关于	他的	头	.

他银色的头发在头顶飘动。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [geɪzd] [ɪn][maɪld] ['terər] [æt; ət] ['bɔ:listə] .

His	pale	eyes	gazed	in	mild	terror	at	Ballister	.
他的	苍白	眼睛	凝视	在	温和的	恐怖	在	巴利斯特	.

他苍白的眼睛里带着一丝恐惧凝视着巴利斯特。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wɑ:sp] [stʌŋ] ['ælbiən] .

He	said	it	must	have	been	a	wasp	stung	Albion	.
他	说	它	必须	有	到过	一个	黄蜂	被蜇了	阿尔比恩	.

他说，一定是黄蜂蜇了阿尔比恩。

“ [ə; eɪ][wɑ:sp] , [sɜ:r] !

“	A	wasp	,	sir	!
“	一个	黄蜂	,	先生	!

“先生，是只黄蜂！”

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [dʌz] [ə; eɪ][wɑ:sp] ['kæri] [fɔ:r; fər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['pʌŋktʃər] , [fɔ:r; fər] [mə'lɪgnənt]

Your	Honor	,	does	a	wasp	carry	for	penetration	,	for	puncture	,	for	malignant
你的	荣誉	,	做	一个	黄蜂	携带	为了	渗透	,	为了	穿刺	,	为了	恶性

[ə'tæk] [ɔ:r][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [dɪ'fens] ,

attack	or	justifiable	defence	,
攻击	或者	合理的	防御	,

法官大人，黄蜂携带的武器是用于穿透、刺穿、恶意攻击还是正当防卫？

[fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ə; eɪ] [bræs] [pɪn] [ʌv; əv] ['pælpəb(ə)l] ['hjuːmən] [ˌmænju'fæktʃər] , [drɔːn] ,

for	any	purpose	whatsoever	,	a	brass	pin	of	palpable	human	manufacture	,	drawn	,
为了	任何	目的	任何	,	一个	黄铜	别针	的	可感知的	人类	生产	,	绘制	,

['hedɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] ,

headed	and	pointed	by	machinery	,
标题	和	尖	经过	机械	,

无论出于何种目的，一枚明显由人工制造的黄铜别针，由机器拉制、加工头部和尖端，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [in'səːtid] [ɪn] [maɪ] ['klaɪənts] ['pɜːrs(ə)n] ?

such	as	was	inserted	in	my	client's	person	?
这样的	作为	曾是	插入	在	我的	客户的	人	?

例如，被安插在我客户身上的那种?

[dʌz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] [ðæt] ['wɒsps] ['kæri] ['pepərz] [ʌv; əv] [bræs] [pɪnz]

Does	the	defendant	wish	your	Honor	to	infer	that	wasps	carry	papers	of	brass	pins
做	这	被告	希望	你的	荣誉	到	推断	那	黄蜂	携带	文件	的	黄铜	别针

[ɪn] [ðer; ðər] [ə'nætəmɪ] ?

in	their	anatomies	?
在	他们的	解剖学	?

被告是否希望法官大人推断黄蜂体内藏有黄铜别针纸片?

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [huːz] ['venərəb(ə)l] [ðoʊ] [dis'anəːd] [hed] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə]

I	will	ask	the	defendant	,	whose	venerable	though	dishonored	head	bears	witness	to
我	将要	问	这	被告	,	谁	可敬	尽管	蒙羞	头	熊	证人	到

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

我将询问被告，他那虽饱经风霜却已蒙受耻辱的头颅足以证明他的年龄，

[ɪf] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['evər] [met] [ə; eɪ] [wɑːsp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪlətəri] ['aʊtfɪt]

if	,	in	his	long	experience	,	he	has	ever	met	a	wasp	of	such	military	outfit
如果	,	在	他的	长的	经验	,	他	有	曾经	遇见	一个	黄蜂	的	这样的	军队	全套服装

[ænd; ənd] ['ɑːrsənl] ?

and	arsenal	?
和	兵工厂	?

在他漫长的经验中，他是否曾见过装备如此精良、拥有如此强大军事装备的黄蜂?

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɑːsp] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ; [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ɪn] ['hjuːmən] [fɔːrm] .

Not	a	wasp	,	your	Honor	,	but	a	serpent	;	a	serpent	in	human	form	.
不是	一个	黄蜂	,	你的	荣誉	,	但	一个	蛇	;	一个	蛇	在	人类	形式	.

法官大人，那不是黄蜂，而是蛇；一条人形的蛇。

" [dʒeɪ] [diː] [hæd; həd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .

"	Jay	Dee	had	no	answer	to	all	this	.
"	杰伊	迪	有	不	回答	到	全部	这	.

“杰伊·迪对此无言以对。”

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] —

He	murmured	—
他	低声说道	—

他低声说道——

“ [sæt] [ɑːn] [ˌem 'iː] . ”

“	Sat	on	me	.	”
"	星期六	在	我	.	”

“坐在我身上。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] , [sɜːr] . ”

“	I	didn't	catch	your	remark	,	sir	.	”
"	我	没有	抓住	你的	评论	,	先生	.	”

“先生，我没听清您说什么。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] , “ [dʒeɪ] [sez] [ˈælbiənz] [bɪn] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
“ Why , you see , ” explained the Justice , “ Jay says Albion's been squatting on him ,
〃 为什么 , 你 看 , 〃 解释 这 正义 , 〃 杰伊 说道 阿尔比恩的 到过 蹲姿 在 他 ,
[ˈmɪstər] . [ˈbɔːlistə] ,
Mr . Ballister ,
先生 . 巴利斯特 ,

“你看,”法官解释说，“杰伊说阿尔比恩一直霸占着他的房子，巴利斯特先生。”

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
every Sunday for six months .
每一个 星期日 为了 六 几个月 .

连续六个月，每周日。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈælbiən] [gets] [ʌp] [wen] [ðə; ði][ˈkwaɪər] [sɪŋz] ,
You see , Albion gets up when the choir sings ,
你 看 , 阿尔比恩 获得 向上什么时候 这 唱诗班 唱歌 ,

你看，当合唱团唱歌时，阿尔比恩就会站起来。

[ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪz] - [ɪm] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [sɪŋ] [kəˈrekt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ɪr] [eint] [wel]
and watches ' em sharp to see they sing correct , because his ear ain't well
和 手表 - 呃 锋利的 到 看 他们 唱歌 正确的 , 因为 他的 耳朵 不是 出色地
[tjʊnd] ,
tuned ,
调谐 ,

他仔细观察他们唱歌是否正确，因为他的耳朵不太灵光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈaɪz] [ɔːl] [raɪt] .
but his eye's all right .
但 他的 眼睛 全部 正确的 .

但他眼睛没事。

〃 [ðə; ði][ˈdʒʌstɪsɪz] [raʊnd] [aɪz] [blɪŋkt] [ˈplezntli] .
〃 The Justice's round eyes blinked pleasantly .
〃 这 正义的 圆形的 眼睛 眨眼 愉快 .

法官圆圆的眼睛愉快地眨了眨。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ˈmɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd][ˈælbiən] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The court - room murmured with approval , and Albion started to his feet .
这 法庭 - 房间 低声说道 和 赞同 , 和 阿尔比恩 开始 到 他的 脚 .

法庭内响起一片赞许的低语，阿尔比恩站了起来。

“ [naʊ] [dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [kɔːrt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] .
“ Now don't interrupt the Court , ” continued the Justice .
〃 现在 不 打断 这 法庭 , 〃 持续 这 正义 .

“现在不要打断法庭，”法官继续说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɔːlistə] ,
“ You see , Mr . Ballister ,
〃 你 看 , 先生 . 巴利斯特 ,

“你看，巴利斯特先生，

[ˈsʌmtaɪmz] [dʒeɪ] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːsp][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
sometimes Jay says it was a wasp and sometimes he says it was
有时 杰伊 说道 它 曾是 一个 黄蜂 和 有时 他 说道 它 曾是
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈælbiən] [skwɔtid] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
because Albion squatted on him ,
因为 阿尔比恩 蹲着 在 他 ,

杰伊有时说是黄蜂蜇了他，有时又说是因为阿尔比恩蹲在他身上。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [bʌmpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
don't you see , bumped him on the ear with his elbow .
不 你 看 , 撞 他 在 这 耳朵 和 他的 弯头 .

你没看见吗？我用手肘撞了他的耳朵。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒeɪ] [sets] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ælbiən] .

You	see	,	Jay	sets	just	in	front	of	Albion	.
你	看	,	杰伊	套	只是	在	正面	的	阿尔比恩	.

你看，杰伊就坐在阿尔比恩前面。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] — ”

Now	,	you	see	—	”
现在	,	你	看	—	”

现在，你看——”

“ [ðen] ,

“	Then	,
”	然后	,

“然后，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː] [ˌvɑːlən'terəli] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [swer]

does	it	not	appear	to	your	Honor	that	a	witness	who	voluntarily	offers	to	swear
做	它	不是	出现	到	你的	荣誉	那	一个	证人	WHO	自愿	优惠	到	发誓

[tuː; tə] [tuː] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ˌekspləˈneɪʃənz] ;

to	two	contradictory	explanations	;
到	二	矛盾的	解释	;

法官阁下难道不认为，一名证人自愿宣誓作证，提供两种相互矛盾的解释；

[fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [ɔːr] [ɪn'sɜːrʃn] , [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

first	,	that	the	operation	in	question	,	the	puncture	or	insertion	,	was	performed	by
第一的	,	那	这	手术	在	问题	,	这	穿刺	或者	插入	,	曾是	执行	经过

[ə; eɪ] [wɑːsp] ; ['sekəndli] , [ðæt] ,

a	wasp	;	secondly	,	that	,
一个	黄蜂	;	第二	,	那	,

首先，所涉操作（即穿刺或插入）是由黄蜂执行的；其次，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [ə'laʊd] [ðæt] [pɪn] [ɪn]

though	he	did	it	himself	with	a	pin	and	in	his	haste	allowed	that	pin	in
尽管	他	做过	它	他自己	和	一个	别针	和	在	他的	匆忙	允许	那	别针	在

['dæmnətəri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

damnatory	evidence	to	remain	,
谴责	证据	到	保持	,

虽然他是自己用别针做的，而且由于匆忙，让别针作为不利证据留在了那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [ə'ledʒz] , [ʌv; əv] [maɪ] ['klaɪənts] ['pɑːstʃər] [tɔːrd] ,

it	was	because	,	he	alleges	,	of	my	client's	posture	toward	,
它	曾是	因为	,	他	声称	,	的	我的	客户的	姿势	朝向	,

他声称，这是因为我的委托人对……的态度。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt]

and	intermittent	contact	with	him	—	does	it	not	seem	to	your	Honor	that
和	间歇性的	接触	和	他	—	做	它	不是	似乎	到	你的	荣誉	那

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ɪn] ['eni] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] ? ”

such	a	witness	is	to	be	discredited	in	any	statement	he	may	make	?	”
这样的	一个	证人	是	到	是	声名狼藉	在	任何	陈述	他	可能	制作	?	”

与他断断续续的联系——法官大人，您难道不认为这样的证人无论作何陈述都应该被否定吗?

“ [wel] , ['riːəli] , ['mɪstər] . ['bɔːlistə] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] ['ælbiən] ['ɔtnt] [təv] [skwɔtid] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

“	Well	,	really	,	Mr	.	Ballister	,	but	you	see	Albion	oughtn't	to've	squatted	on	him	.
”	出色地	,	真的	,	先生	.	巴利斯特	,	但	你	看	阿尔比恩	不应该	有	蹲着	在	他	.

”

”

“嗯，巴利斯特先生，确实如此，阿尔比恩不应该压在他身上。”

“ [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	I	find	myself	in	a	singular	position	.
”	我	寻找	我	在	一个	单数	位置	.

我发现自己处在一个独特的境地。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['juːʒuəl][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['pliːdə] [ɪn]

It	has	not	been	usual	in	my	experience	to	find	the	Court	a	pleader	in
它	有	不是	到过	通常	在	我的	经验	到	寻找	这	法庭	一个	辩护人	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

以我的经验来看，法庭上出现反对派律师的情况并不常见。

[aɪ] [keɪm] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [keɪs] .

I	came	hoping	to	inform	and	persuade	your	Honor	regarding	this	case	.
我	来了	希望	到	通知	和	说服	你的	荣誉	关于	这	案件	.

我前来是希望向阁下汇报并说服您了解此案的情况。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] [pə'sweidid] .

I	find	myself	in	the	position	of	being	informed	and	persuaded	.
我	寻找	我	在	这	位置	的	存在	知情的	和	被说服	.

我发现自己处于既要了解情况又要被说服的境地。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [kɔːrt] [siːz] [noʊ] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

I	hope	the	Court	sees	no	discourtesy	in	the	remark	,
我	希望	这	法庭	看到	不	失礼	在	这	评论	,

我希望法庭认为我的这番话并无不妥之处。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [prɪ'perd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [keɪs] [ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]

but	if	the	Court	is	prepared	already	to	discuss	the	case	there	seems	little	for
但	如果	这	法庭	是	准备	已经	到	讨论	这	案件	那里	似乎	小的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

me	to	do	.
我	到	做	.

但如果法庭已经准备好讨论此案，那我似乎就没什么可做的了。

” [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] .

”	The	Justice	looked	alarmed	.
”	这	正义	看起来	惊慌	.

法官看起来很惊慌。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] ['tremblɪŋ] .

He	felt	his	popularity	trembling	.
他	毛毡	他的	人气	发抖	.

他感到自己的声望正在动摇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [bɔːk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] - ['ɔːrətɔːri] .

It	would	not	do	to	balk	the	public	interest	in	Ballister's	oratory	.
它	会	不是	做	到	犹豫	这	民众	兴趣	在	-	演说	.

我们不能忽视公众对巴利斯特雄辩术的兴趣。

['daʊtləs] [dʒeɪ] [diː] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː]['ælbiən] ,

Doubtless	Jay	Dee	had	stuck	a	pin	into	Albion	,
毫无疑问	杰伊	迪	有	卡住	一个	别针	进入	阿尔比恩	,

毫无疑问，杰伊·迪给阿尔比恩捅了一刀。

[bʌt; bət] ['meɪbi] ['ælbiən][hæd; həd] [mʌst] ['dʒeɪz] [her] [ænd; ənd] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

but	maybe	Albion	had	mussed	Jay's	hair	and	jabbed	his	ear	,
但	或许	阿尔比恩	有	凌乱	杰伊的	头发	和	刺伤	他的	耳朵	,

但也许阿尔比恩弄乱了杰伊的头发，还戳了他的耳朵。

[hæd; həd] ['drægd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [æt; ət] [liːst] .

had	dragged	and	shaken	him	in	the	aisle	at	least	.
有	拖拽	和	摇晃	他	在	这	走道	在	至少	.

至少在过道里，他被拖拽和摇晃过。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['dɪfɪkəlt] .

The	rights	of	it	did	not	seem	difficult	.
这	权利	的	它	做过	不是	似乎	难的	.

它的权利似乎并不难获得。

[ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] [ðæt] [weɪ] .

They	ought	not	to	have	acted	that	way	.
他们	应该	不是	到	有	行动	那	方式	.

他们不应该那样做。

[noʊ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɔːr]

No	man	has	the	right	to	sit	on	another	man's	head	from	the	standpoint	or
不	男人	有	这	正确的	到	坐	在	其他	男人的	头	从	这	立场	或者

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] .

advantage	of	his	own	religious	conviction	.
优势	的	他的	自己的	宗教	定罪	.

任何人都没有权利以自己的宗教信仰为由，坐在另一个人的头上。

[nɔːr][hæz; həz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ə'nʌðər] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [wen'evər] ,

Nor	has	a	man	a	right	to	use	another	man	for	a	pincushion	whenever	,
也不	有	一个	男人	一个	正确的	到	使用	其他	男人	为了	一个	针垫	每当	,

任何人都没有权利随意把另一个男人当作针垫。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi][faindz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ]

as	it	may	be	,	he	finds	something	about	him	in	a	way	that's	like	a
作为	它	可能	是	,	他	发现	某物	关于	他	在	一个	方式	那就是	喜欢	一个

['pɪnkʊʃn] .

pincushion	.
针垫	.

尽管如此，他还是以一种像针垫一样的方式，在他身上发现了一些东西。

[bʌt; bət] - ['ɔːrətɔːri] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	Ballister's	oratory	was	critical	and	important	.
但	-	演说	曾是	批判的	和	重要的	.

但巴利斯特的演说至关重要。

“ [waɪ] , ” [sed] - ['heɪstɪli] , “ [ðɪs] [kɔːrt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

“	Why	,	”	said	Kemegan	hastily	,	“	this	Court	is	in	a	mighty	uncertain	state	of	mind	.
“	为什么	,	”	说	-	草草	,	“	这	法庭	是	在	一个	强大的	不确定	状态	的	头脑	.

“为什么，”凯梅根急忙说道，“本法院的心态非常不确定。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

It	couldn't	make	it	up	without	hearing	what	you	were	going	to	say	.
它	不能	制作	它	向上	没有	听力	什么	你	是	去	到	说	.

没听到你要说什么，它就编不出故事来。

” [ə'gen] [ðə; ði] [kɔːrt] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

”	Again	the	Court	murmured	with	approval	.
”	再次	这	法庭	低声说道	和	赞同	.

法庭再次响起一片赞许的低语。

['bɔːlistə] [roʊz] .

Ballister	rose	.
巴利斯特	玫瑰	.

巴利斯特玫瑰。

“ [ðɪs] [keɪs] ['prez(ə)nts] ['sɪŋgjələr] [fitʃər] .

“	This	case	presents	singular	features	.
”	这	案件	礼物	单数	特征	.

“本案具有独特性。”

[ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] ['sʌnləs] ['kævərnz] , [wer] ['hju:mən] ['məutivz] [laɪ] [kən'si:ld] ,

The	secret	and	sunless	caverns	,	where	human	motives	lie	concealed	,
这	秘密	和	无日光	洞穴	,	在哪里	人类	动机	说谎	暗	,

那些隐秘而不见阳光的洞穴，人类的动机就隐藏在那里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [leɪ] ['oʊpən][tu:; tə] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [laɪt] .

it	is	the	function	of	justice	to	lay	open	to	vivifying	light	.
它	是	这	功能	的	正义	到	躺	打开	到	使人精神焕发	光	.

正义的职责是让光明照耀，使一切重获新生。

[nɑ:t]['oʊnli]['i:v(ə)l][ɔ:r] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

Not	only	evil	or	good	intentions	are	moving	forces	of	apparent	action	,	but
不是	仅有的	邪恶的	或者	好的	意图	是	移动	力量	的	明显	行动	,	但

[mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ˌmɪs'dʒʌdʒmənt] .

mistakes	and	misjudgments	.
错误	和	误判	.

推动表面行为的不仅是善意或恶意，还有错误和误判。

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['predətɔ:ri] [wɑ:sp]

I	conclude	that	your	Honor	puts	down	the	defendant's	fanciful	and	predatory	wasp
我	结束	那	你的	荣誉	放置	向下	这	被告的	奇幻的	和	掠食性	黄蜂

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['li:g(ə)l] [əd'vaɪs] ,

to	the	defendant's	neglect	of	legal	advice	,
到	这	被告的	忽视	的	合法的	建议	,

我认为，法官阁下将被告人那只异想天开、具有掠夺性的黄蜂归咎于被告人忽视了法律咨询。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪlti] - .

to	his	feeble	and	guilty	inepitude	.
到	他的	微弱	和	有罪的	-	.

因为他软弱无能，罪孽深重。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

I	am	willing	to	leave	it	there	.
我	是	愿意的	到	离开	它	那里	.

我愿意就此打住。

[aɪ] [ə'su:m] [ðæt] [hi:; hi] [kən'fesiz] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][maɪ]['klaɪənts]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] ,

I	assume	that	he	confesses	the	assault	on	my	client's	person	with	a	pin	,
我	认为	那	他	坦白	这	突击	在	我的	客户的	人	和	一个	别针	,

我假设他承认用别针袭击了我的委托人。

[æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [pɪn] , ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [prə'peld] [wɪð; wɪθ] [spaɪt]

an	insidious	and	lawless	pin	,	pointed	with	cruelty	and	propelled	with	spite
一个	阴险	和	无法无天	别针	,	尖	和	残酷	和	推进	和	尽管如此

;

;

;

一枚阴险狡诈、肆无忌惮的别针，尖锐而残忍，充满恶意地发射；

[aɪ][ɪn'fɜ:r][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔfɝz] [ɪn] [dɪ'fens] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'ledʒd] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

I	infer	and	understand	that	he	offers	in	defence	a	certain	alleged	provocation	,
我	推断	和	理解	那	他	优惠	在	防御	一个	肯定	据称	挑衅	,

我推断并理解，他辩称自己受到了某种挑衅。

['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'sɜrʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] ['elboʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [ɪr] ,

certain	insertions	of	my	client's	elbow	into	the	defendant's	ear	,
肯定	插入	的	我的	客户的	弯头	进入	这	被告的	耳朵	,

我的委托人曾多次将手肘插入被告的耳朵，

['sɜːrt(ə)n] ['trespəsiz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [her] , ['faɪnəli] ,

certain	trespasses	and	disturbance	of	the	defendant's	hair	,	finally	,
肯定	擅闯私人领地	和	干扰	的	这	被告的	头发	,	最后	,

最后，还涉及某些非法侵入和扰乱被告头发的行为。

['sɜːrt(ə)n] [əprɒksɪ'meɪʃnz] [ænd; ənd]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [bɪ'twiːn] [maɪ]['klaɪənts][ə'dʒeɪs(ə)nt]['kwɔːrtər]

certain	approximations	and	contacts	between	my	client's	adjacent	quarter
肯定	近似值	和	联系方式	之间	我的	客户的	邻近的	四分之一

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['ʃəuldəz] ,

and	the	defendant's	shoulders	,
和	这	被告的	肩膀	,

我的委托人相邻的四分之一区域与被告的肩膀之间存在某些近似和接触，

[dɪ'nɒmɪneɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [dɪ'mɜːr] [ɔːr]['ɑːbdʒekt] — [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

denominated	by	him	—	and	here	we	demur	or	object	—	as	an	act	of
以……命名	经过	他	—	和	这里	我们	异议	或者	目的	—	作为	一个	行为	的

['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['skwɑːtɪŋ] ,

sitting	or	squatting	,
坐着	或者	蹲姿	,

他将其称为——对此我们表示异议——一种坐着或蹲着的动作，

[wer'baɪ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ə'ledʒz] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] , [griːvd] [ænd; ənd]

whereby	the	defendant	alleges	himself	to	have	been	touched	,	grieved	and
由此	这	被告	声称	他自己	到	有	到过	感动	,	伤心	和

[ə'nɔɪd] .

annoyed	.
恼怒	.

被告声称自己受到了触动、悲伤和恼怒。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][wiː; wi] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm]

In	the	defendant's	parsimonious	neglect	of	counsel	we	generously	supply	him
在	这	被告的	节俭的	忽视	的	法律顾问	我们	慷慨地	供应	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

with	a	fair	statement	of	his	case	.
和	一个	公平的	陈述	的	他的	案件	.

被告吝啬地拒绝聘请律师，我们慷慨地为他提供了一份公正的案件陈述。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['klaɪənt] .

I	return	to	my	client	.
我	返回	到	我的	客户	.

我回到客户那里。

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

“	Your	Honor	,
“	你的	荣誉	,

“启禀大人，

[wʌt] ['noʊblɜ˞]['kwɑːləti][ɪz][ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fektɪv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðə; ði]

what	nobler	quality	is	there	in	our	defective	nature	than	that	which	enables	the
什么	更高贵	质量	是	那里	在	我们的	有缺陷的	自然	比	那	哪个	启用	这

['ɜːrnɪst] [mæn] ,

earnest	man	,
认真	男人	,

我们残缺的本性中，还有什么比使真诚的人变得真诚的品质更高尚的呢?

['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɔːr][ɪn] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] , ['weðər] [ɪn]['sɪv(ə)l] ['mætərz] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ,

whether	as	a	citizen	or	in	divine	worship	,	whether	in	civil	matters	or	religious	,
无论	作为	一个	公民	或者	在	神圣的	崇拜	,	无论	在	民用	事情	或者	宗教	,

无论是作为公民还是在宗教仪式中，无论是在民事事务中还是在宗教事务中，

[tuː; tə][əˈbaɪd] ['stedfæstli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [kənˈvikʃənz] .

to	abide	steadfastly	by	his	conscience	and	convictions	.
到	遵守	坚定不移	经过	他的	良心	和	定罪	.

坚定不移地遵循自己的良心和信念。

[hiː; hi][stændz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['wɔːtərz] .

He	stands	a	pillar	of	principle	,	a	rock	in	the	midst	of	uncertain	waters	.
他	站立	一个	支柱	的	原则	,	一个	岩石	在	这	中间	的	不确定	水	.

他坚守原则，犹如波涛汹涌中的磐石。

[ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ðə; ðɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] [ɑːr; ər]

The	feeble	look	up	to	him	and	are	encouraged	,	the	false	and	shifty	are
这	微弱	看	向上	到	他	和	是	鼓励	,	这	错误的	和	狡猾的	是

[əˈʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

弱者仰望他，受到鼓舞；虚伪狡诈者感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

His	eye	is	fixed	on	the	future	.
他的	眼睛	是	固定的	在	这	未来	.

他目光投向未来。

[pɑːˈsterəti] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

Posterity	shall	judge	him	.
后人	将	法官	他	.

后人会评判他。

[smɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

Small	matters	of	his	environment	escape	his	notice	.
小的	事情	的	他的	环境	逃脱	他的	注意	.

他忽略了周围环境中的一些小事。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɑːn] ['haɪər] [θɪŋz] .

His	mind	is	on	higher	things	.
他的	头脑	是	在	更高	事物	.

他心思放在更高层次的事情上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

“	I	am	not	prepared	to	forecast	the	judgment	of	posterity	on	that	point	of
“	我	是	不是	准备	到	预报	这	判断	的	后人	在	那	观点	的

[ˌrɪtʃuəˈlɪstɪk] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['klaɪənt][ɪz][soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

ritualistic	devotion	to	which	my	client	is	so	devoted	an	advocate	.
仪式性的	虔诚	到	哪个	我的	客户	是	所以	奉献	一个	提倡	.

“我不愿预测后世对我的委托人如此热衷的仪式性虔诚这一观点的评判。”

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['æŋkʃəs] [ɔːr] ['trʌbld] [tuː; tə] [siːk] [əˈpɪnjən] ['weðər] [maɪ]['klaɪənt] [ɪnˈsəːtɪd] [hɪz; ɪz]

Neither	am	I	anxious	or	troubled	to	seek	opinion	whether	my	client	inserted	his
两者都不	是	我	焦虑的	或者	麻烦	到	寻找	观点	无论	我的	客户	插入	他的

['elboʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɪˈfɛndənts] [ɪr] ,

elbow	into	the	defendant's	ear	,
弯头	进入	这	被告的	耳朵	,

我既不急于也不担心去征求意见，我的当事人是否用手肘戳了被告的耳朵。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [dɪˈfendənt] , [məˈlɪʃəsli] [ɔːr] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] , [baɪ][sʌm; səm]['roʊtəˌtɔːri]['moʊʃ(ə)n] , [əˈplaɪd] ,

or	the	defendant	,	maliciously	or	inadvertently	,	by	some	rotatory	motion	,	applied	,
或者	这	被告	,	恶意地	或者	无意中	,	经过	一些	旋转	运动	,	应用	,

或者被告恶意或无意地通过某种旋转运动施加了

[bʌmpt] [ɔːr] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈgenst] [maɪ]['klaɪənts] ['elboʊ] ;

bumped	or	banged	his	ear	against	my	client's	elbow	;
撞	或者	砰的一声	他的	耳朵	反对	我的	客户的	弯头	;

他的耳朵撞到了我客户的胳膊肘；

['weðər] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [rʌbd] [ɔ:r] [ɪm'pɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'pendənt] [koʊt]

whether	the	defendant	rubbed	or	impinged	with	his	head	on	the	appendant	coat
无论	这	被告	摩擦	或者	受到冲击	和	他的	头	在	这	附属物	外套

[teɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['klaɪənt] ,

tails	of	my	client	,
尾巴	的	我的	客户	,

被告是否用头部摩擦或撞击了我方当事人的衣摆?

[ɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

or	the	reverse	.
或者	这	撤销	.

反之亦然。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

I	am	uninterested	in	the	alternative	,	indifferent	to	the	whole	matter	.
我	是	不感兴趣	在	这	选择	,	冷漠	到	这	所有的	事情	.

我对其他方案不感兴趣，对整件事漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ˌækə'demɪk] ['kwestʃən] .

It	seems	to	me	an	academic	question	.
它	似乎	到	我	一个	学术的	问题	.

在我看来，这似乎是一个学术问题。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [soʊ] ['æktɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kəm'pleɪn] .

If	the	defendant	so	acted	,	it	is	not	the	action	of	which	we	complain	.
如果	这	被告	所以	行动	,	它	是	不是	这	行动	的	哪个	我们	抱怨	.

如果被告确实采取了这种行为，那也不是我们所投诉的行为。

[ɪf] [maɪ] ['klaɪənt] [wʌns] , [twaɪs] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ,

If	my	client	once	,	twice	,	or	even	at	sundry	times	,	in	his	stern	absorption	,
如果	我的	客户	一次	,	两次	,	或者	甚至	在	杂项	时代	,	在	他的	船尾	吸收	,

如果我的客户一次、两次，甚至多次，在他全神贯注的时候，

[dɪd] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [meɪ] [ɪn] ['kæʒuəl] ['æksɪdənt] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] , [wʌt] [ðen] ?

did	not	observe	what	may	in	casual	accident	have	taken	place	behind	,	what	then	?
做过	不是	观察	什么	可能	在	随意的	事故	有	已采取	地方	在后面	,	什么	然后	?

如果没有注意到后面可能发生的意外事故，那又该怎么办?

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [wʌt] [ðen] ?

I	ask	your	Honor	,	what	then	?
我	问	你的	荣誉	,	什么	然后	?

请问法官大人，接下来该怎么办?

[dɪd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'mu:v(ə)l] , [baɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [baɪ] ['kɜ:rtiəs]

Did	the	defendant	by	a	slight	removal	,	by	suggestion	,	by	courteous
做过	这	被告	经过	一个	轻微	移动	,	经过	建议	,	经过	有礼貌

[rɪ'mɑ:nstrəns] , [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɑ:bvieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

remonstrance	,	attempt	to	obviate	the	difficulty	?
抗议	,	试图	到	避免	这	困难	?

被告是否通过轻微的挪动、暗示或礼貌的劝阻来试图消除这种困难?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[dɪd] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðoʊz] [kən'sɪdərət] ['vɜ:rtʃʊ] [en'dʒɔɪnd] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

Did	he	remember	those	considerate	virtues	enjoined	in	Scripture	,
做过	他	记住	那些	周到	美德	禁止	在	圣经	,

他是否还记得圣经中教导的那些体贴周到的美德?

[ɔːr][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [ænd; ənd]['serəmoʊni][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] ?

or	the	sacred	place	and	ceremony	in	which	he	shared	?
或者	这	神圣	地方	和	仪式	在	哪个	他	共享	?

还是他参与的神圣场所和仪式?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [hiː; hi] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Like	a	serpent	,	he	coiled	and	waited	.
喜欢	一个	蛇	,	他	卷曲	和	等待	.

他像蛇一样盘绕着，等待着。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz][hɪ'pɑːkrəsi][ɪn] [waɪt] [her] , [hɪz; ɪz] ['venəməs] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['revərəns]

He	hid	his	hypocrisy	in	white	hairs	,	his	venomous	purpose	in	attitudes	of	reverence
他	隐藏	他的	虚伪	在	白色的	头发	,	他的	有毒	目的	在	态度	的	尊敬

.

:
.

他将虚伪隐藏在白发中，将邪恶的目的伪装在敬畏的姿态中。

[hiː; hi] ['daːkənd] [hɪz; ɪz]['mɔːrbɪd] ['mælɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['festəd] , [kə'rəudid] , [kə'rʌptɪd] .

He	darkened	his	morbid	malice	till	it	festered	,	corroded	,	corrupted	.
他	变暗	他的	病态的	恶意	直到	它	溃烂的	,	腐蚀	,	腐败的	.

他将自己病态的恶意愈演愈烈，直至它溃烂、腐蚀、堕落。

[hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [beɪs] [dɪ'zaɪn] .

He	brooded	over	his	fancied	injury	and	developed	his	base	design	.
他	沉思	超过	他的	幻想	受伤	和	发达	他的	根据	设计	.

他反复琢磨着自己想象中的伤情，并完善了基本设计。

[rɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Resolved	and	prepared	,	he	watched	his	opportunity	.
已解决	和	准备	,	他	观看	他的	机会	.

他意志坚定，做好了充分准备，等待着机会的到来。

[wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] ['gæŋˌgriːnd] [pɪn][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [prə'pʌlʃn] ,

With	brazen	and	gangrened	pin	of	malicious	point	and	incensed	propulsion	,
和	厚颜无耻	和	坏疽	别针	的	恶意	观点	和	愤怒	推进	,

[wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪ] [ænd; ənd] [pər'fɪdiəs] [hænd] ,

with	averted	eye	and	perfidious	hand	,
和	避免了	眼睛	和	背信弃义	手	,

带着厚颜无耻、伤痕累累的恶意尖刺和愤怒的推进力，带着躲闪的目光和背信弃义的手，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['siːkrət] , ['bækwərd] [θrʌst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

with	sudden	,	secret	,	backward	thrust	,	with	all	the	force	of	accumulated	,
和	突然	,	秘密	,	落后	推力	,	和	全部	这	力量	的	积累	,

[dɪ'ziːzd] , [dɪ'spɪkəblˌdespɪkəbl] [spaɪt] ,

diseased	,	despicable	spite	,
患病的	,	卑鄙	尽管如此	,

突然，秘密地，向后猛推，带着所有积攒的、病态的、卑鄙的怨恨的力量，

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənts] [fæŋ] [ðɪs] ['misə'plaid] ['ɪnstrəmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd]

he	darted	like	a	serpent's	fang	this	misapplied	instrument	into	the	unprotected
他	飞镖	喜欢	一个	蛇的	方	这	误用	乐器	进入	这	未受保护

[pɑː'stɪriər] , [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

posterior	,	a	sensitive	portion	,
后部	,	一个	敏感的	部分	,

他像蛇的毒牙一样，将这件误用的器械猛地刺入毫无防备的后穴，那是个敏感部位。

[moʊst] ['aʊtlaɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] , [ʌv; əv] [maɪ] ['klaɪənts] ['pɜːrs(ə)n] .

most	outlying	and	exposed	,	of	my	client's	person	.
最多	边远	和	裸露	,	的	我的	客户的	人	.

我委托人身上最偏远、最容易暴露的部分。

" [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] [ə; eɪ]

"	This	action	,	your	Honor	,	I	conceive	to	be	in	intent	and	performance	a
"	这	行动	,	你的	荣誉	,	我	构想	到	是	在	意图	和	表现	一个

[fə'loʊniəs] ,

felonious	,
重罪	,

"法官阁下，我认为这种行为在意图和实施上都是重罪，

[ɪn'dʒʊriəs] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɔːlt] .

injurious	and	sufficient	assault	.
有害的	和	充足的	突击	.

造成伤害且程度严重的袭击。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪndʒəri] , [fɔːr; fər] [peɪn] , [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	this	injury	,	for	pain	,	indignity	and	insult	,	for	the	vindication	of
为了	这	受伤	,	为了	疼痛	,	侮辱	和	侮辱	,	为了	这	平反	的

['dʒʌstɪs] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [kə'mjuːnəti] ,

justice	in	state	and	community	,
正义	在	状态	和	社区	,

为了这场伤害，为了痛苦、屈辱和侮辱，为了维护国家和社会的正义，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [frʌm; frəm] [boʊld] [ɔːr] ['tretʃərəs] [ə'tæk] , [æn'tɪriər] [ɔːr]

for	the	protection	of	the	citizen	from	bold	or	treacherous	attack	,	anterior	or
为了	这	保护	的	这	公民	从	大胆的	或者	奸诈	攻击	,	前部	或者

[pɑː'stɪriər] , ['vængɑːrd] [ɔːr] [rɪr] ,

posterior	,	vanguard	or	rear	,
后部	,	先锋	或者	后部	,

为了保护公民免受大胆或阴险的攻击，无论是来自前方还是后方，先锋还是后卫，

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt] ['dæmɪdʒɪz] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['klaɪənt] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪndʒəri] ,

I	ask	your	Honor	that	damages	be	given	my	client	adequate	to	that	injury	,
我	问	你的	荣誉	那	损害	是	给定	我的	客户	足够的	到	那	受伤	,

我请求法官阁下判给我的委托人与其所受伤害相称的赔偿金。

['ædɪkwət] [tuː; tə] [ðæt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

adequate	to	that	vindication	and	protection	.
足够的	到	那	平反	和	保护	.

足以证明清白和保护。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɔːlistə] [spoʊk] .

"	So	much	and	more	Ballister	spoke	.
"	所以	很多	和	更多的	巴利斯特	辐	.

"巴利斯特说了好多好多。"

['mɪstər] . - [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Mr	.	Kernegan	took	off	his	spectacles	and	rubbed	his	forehead	.
先生	.	-	采取	离开	他的	眼镜	和	摩擦	他的	前额	.

克内根先生摘下眼镜，揉了揉额头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] ['mɪstər] . - [tʃɑːrdʒ] ['ælbiən] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] —

"	Well	,	"	he	said	,	"	I	guess	Mr	.	Ballister'll	charge	Albion	about	forty	dollars	—
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	猜测	先生	.	-	收费	阿尔比恩	关于	四十	美元	—

"嗯，"他说，"我猜巴利斯特先生会向阿尔比恩收取大约四十美元——"

" ['bɔːlistə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	Ballister	started	up	.
"	巴利斯特	开始	向上	.

"巴利斯特启动了。"

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɔːrt] .
" Don't interrupt the Court .
" 不 打断 这 法庭 .

"不要打断法庭。"

[its] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] .
It's worth all that .
它是 值得 全部 那 .

这一切都值得。

['ælbiən] [ænd; ənd] [dʒeɪ] ['hævnt] [bɪn] ['æktɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .
Albion and Jay haven't been acting right and they ought to pay for it between ' em .
阿尔比恩 和 杰伊 还没有 到过 表演 正确的 和 他们 应该 到 支付 为了 它 之间 - 呃 .

阿尔比恩和杰的行为很不正常，他们应该为此付出代价。

[ðə; ði] [kɔːrt] [di'saidz] [dʒeɪ] [diː] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['dæmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kɔːsts] .
The Court decides Jay Dee shall pay twenty dollars damages and costs .
这 法庭 决定 杰伊 迪 将 支付 二十 美元 损害 和 成本 .

法院裁定杰伊·迪应支付二十美元赔偿金及诉讼费用。

" [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .
" The court - room murmured with approval .
" 这 法庭 - 房间 低声说道 和 赞同 .

法庭内响起一片赞许的低语。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [æz; əz] ['ælbiən] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌvərd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] [triːz] [ænd; ənd] [loʊ] - [b'raʊd] ['rɑːks] .
The twilight was gathering as Albion drove across the old covered bridge and turned into the road that leads to Ironville through a gloomy gorge of hemlock trees and low - browed rocks .
暮 这 曾是 采集 作为 阿尔比恩 驾驶 穿过 这 老的 涵盖 桥 和 转向 进入 这 路 那 线索 到 艾恩维尔 通过 一个 阴沉 峡谷 的 铁杉 树木 和 低的 - 眉毛 岩石 .

暮色渐浓，阿尔比恩驾车驶过古老的廊桥，拐进一条通往艾恩维尔的道路，这条路穿过阴森的峡谷，峡谷里长满了铁杉树和低矮的岩石。

[ðə; ði] [roʊd] [kiːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə'bʌv] ['dɪgəri] [brʊk] ,
The road keeps to the left above Diggory Brook ,
这 路 保持 到 这 左边 多于 迪戈里 溪 ,

道路在迪戈里溪上方向左延伸，

[wɪtʃ] ['məːməz] [ɪn] [rɪ'sesɪz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [weɪvz] ['lɪt(ə)l] ['goʊstli] [waɪt] ['gɑːrmənts] ['oʊvər] [ɪts] ['wɔtəːˌfɔls] .
which murmurs in recesses below and waves little ghostly white garments over its waterfalls .
哪个 低语 在 凹陷处 以下 和 波浪 小的 幽灵般的 白色的 服装 超过 它是 瀑布 .

它在下方的深处低语，并在瀑布上飘荡着幽灵般的小白衣。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hemlɑːk] ,
Such is this murmur and the soft noise of the wind in the hemlocks ,
这样的 是 这 低语 和 这 柔软的 噪音 的 这 风 在 这 铁杉 ,

这就是低语声，以及风吹过铁杉树的轻柔声响。

[ðæt] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [ɪz] ['evər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] [kəm'pleɪnt] .
that the gorge is ever filled with a sound of low complaint .
那 这 峡谷 是 曾经 已填 和 一个 声音 的 低的 抱怨 .

峡谷里总是回荡着低沉的抱怨声。

['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][ɪz] [naɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hemlɑːk] .

Twilight	in	the	open	sky	is	night	below	the	hemlocks	.
暮	在	这	打开	天空	是	夜晚	以下	这	铁杉	.

暮色笼罩大地，铁杉树下便是黑夜。

[æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][juː; jʊ][noʊt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [gləuz] ['feɪdɪŋli] .

At	either	end	of	the	avenue	you	note	where	the	light	still	glows	fadingly	.
在	任何一个	结尾	的	这	大街	你	笔记	在哪里	这	光	仍然	发光	渐渐消逝	.

在大道的两端，你会注意到灯光仍在微弱地闪烁。

[ðer; ðər][laɪ][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɜːrldli] [deɪ] , [skaɪz] , [fiːldz] [ænd; ənd]

There	lie	the	hopes	and	possibilities	of	a	worldly	day	,	skies	,	fields	and
那里	说谎	这	希望	和	可能性	的	一个	世俗	天	,	天空	,	字段	和

['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] - [deɪz] ,

market	-	places	,	to	-	days	,
市场	-	地方	,	到	-	天	,

那里蕴藏着世俗生活的希望和可能性，天空、田野和市场，以及今日的一切。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['jestədiz] , [ænd; ənd][men] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

to	-	morrows	and	yesterdays	,	and	men	walking	about	with	confidence	in
到	-	明天	和	昨天	,	和	男人	步行	关于	和	信心	在

[ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] .

their	footing	.
他们的	立足点	.

明天和昨天，以及那些步伐稳健、自信满满的男人们。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['hemlɑːk] [stænd] [bɪ'saɪd] [ɪn] [blæk] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [piləs] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tə'geðər]

But	here	the	hemlocks	stand	beside	in	black	order	of	pillars	and	whisper	together
但	这里	这	铁杉	站立	旁	在	黑色的	命令	的	柱子	和	耳语	一起

[dɪs'trʌstfəli] .

distrustfully	.
不信任地	.

但在这里，铁杉树像黑色的柱子一样整齐地排列着，彼此间带着不信任的低语。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['paːsiz][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'truːsɪv] , ['hevi] ['fʊtfɔːl] .

The	man	who	passes	you	is	a	nameless	shadow	with	an	intrusive	,	heavy	footfall	.
这	男人	WHO	通过	你	是	一个	无名	阴影	和	一个	侵入性的	,	重的	人流量	.

从你身边经过的那个人，像是一个没有名字的影子，脚步沉重而刺耳。

[loʊ] ['vɔɪsɪz] [floʊt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] , [ˌɪnti'meiʃənz] , [rɪ'grets] ,

Low	voices	float	up	from	the	pit	of	the	gorge	,	intimations	,	regrets	,
低的	声音	漂浮	向上	从	这	坑	的	这	峡谷	,	暗示	,	遗憾	,

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [temp'teiʃənz] .

discouragements	,	temptations	.
沮丧	,	诱惑	.

低沉的声音从峡谷深处飘来，那是暗示、遗憾、沮丧和诱惑。

[ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [mɪl] [wʌns] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ]

A	house	and	mill	once	stood	at	the	lower	end	of	it	,	and	there	,	a
一个	房子	和	磨	一次	站立	在	这	降低	结尾	的	它	,	和	那里	,	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

century	ago	,
世纪	前	,

在河的下游，曾经有一座房屋和一座磨坊，一个世纪前，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [kraɪm] [dʌn] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] ;

was	a	wild	crime	done	on	a	certain	night	;
曾是	一个	荒野	犯罪	完毕	在	一个	肯定	夜晚	;

这是一起发生在某个夜晚的骇人听闻的犯罪事件；

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪk'sept] [wʌn]

the	dead	bodies	of	the	miller	and	his	children	lay	on	the	floor	,	except	one
这	死的	身体	的	这	磨坊主	和	他的	孩子们	躺	在	这	地面	,	除了	一

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

磨坊主和他的孩子们的尸体都躺在地板上，只有一个孩子幸存下来。

[huː] [hɪd][ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [græs] ; ['lɪt(ə)l] ['triklz] [ʌv; əv] [blʌd] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kræks] ;

who	hid	and	crept	out	in	the	grass	;	little	trickles	of	blood	stole	along	the	cracks	;
WHO	隐藏	和	悄悄地爬	出去	在	这	草	;	小的	涓涓细流	的	血	偷窃	沿着	这	裂缝	;

谁藏身草丛中悄悄溜了出来；鲜血顺着草缝缓缓渗出；

[haʊs] [ænd; ənd] [mɪl] [bleizd] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ;

house	and	mill	blazed	and	fell	down	into	darkness	;
房子	和	磨	燃烧的	和	跌倒	向下	进入	黑暗	;

房屋和磨坊燃起熊熊大火，倒塌在黑暗中；

[ə; eɪ]['meɪniæk][kæst][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [æks]['ɪntuː] ['dɪgəri] [brʊk] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [jelɪŋ] [ə'mʌŋ]

a	maniac	cast	his	dripping	axe	into	Diggory	Brook	and	fled	away	yelling	among
一个	疯子	投掷	他的	滴落	斧头	进入	迪戈里	溪	和	逃亡	离开	大喊	之中

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

一个疯子将滴着水的斧头扔进迪戈里溪，然后一边大喊大叫一边逃进了山丘之间。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ['eni] ['dɑːrkər] ,

Not	that	this	had	made	the	gorge	any	darker	,
不是	那	这	有	制成	这	峡谷	任何	较暗	,

但这并不意味着峡谷变得更加阴暗。

[ɔːr] [ðæt] [ɪts] ['hwispəz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['meməriz] .

or	that	its	whispers	are	supposed	to	relate	to	any	such	memories	.
或者	那	它是	低语	是	据称	到	涉及	到	任何	这样的	回忆	.

或者说，它的低语与这些记忆有关。

[ðə; ði] [brʊk] [kʌmz] [frʌm; frəm] [swɔmps] [ænd; ənd] [medəuz] [laɪk] ['ʌðər] [brʊks] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['ɪntuː]

The	brook	comes	from	swamps	and	meadows	like	other	brooks	,	and	runs	into
这	溪	来	从	沼泽	和	草地	喜欢	其他	布鲁克斯	,	和	跑步	进入

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['rɪvər] .

the	Pilgrim	River	.
这	朝圣	河	.

这条小溪和其他小溪一样，发源于沼泽和草地，最终汇入朝圣者河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd] , [ðoʊ] ['sevrəl] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [biː; bi]

It	is	shallow	and	rapid	,	though	several	have	contrived	to	fall	and	be
它	是	浅的	和	迅速的	,	尽管	一些	有	人为的	到	落下	和	是

[draʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

drowned	in	it	.
溺水	在	它	.

水浅湍急，但还是有不少人故意掉进水里溺亡。

[wʌn] ['wʌndɚz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

One	wonders	how	it	could	have	happened	.
一	奇迹	如何	它	可以	有	发生	.

人们不禁想知道这究竟是怎么发生的。

[ðə; ði][oʊld] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['ræmɒθ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [hæz; həz] [bɪn] [græs] -

The	old	highway	leading	from	Ramoth	village	to	the	valley	has	been	grass	-
这	老的	公路	领导	从	拉莫斯	村庄	到	这	谷	有	到过	草	-

[groʊn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] ,

grown	for	generations	,
生长	为了	几代人	,

从拉莫斯村通往山谷的古老公路，几代以来一直杂草丛生。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd][ɪz] [mɔːr] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ['set(ə)lmənt]

but	that	is	because	the	other	road	is	more	direct	to	the	Valley	settlement
但	那	是	因为	这	其他	路	是	更多的	直接的	到	这	谷	沉降

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	the	station	.
和	这	车站	.

但那是因为另一条路通往山谷居民区和车站更加直接。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪˈnʌf] .

The	water	of	the	brook	is	clear	and	pleasant	enough	.
这	水	的	这	溪	是	清除	和	令人愉快的	足够的	.

小溪的水清澈宜人。

[mʌtʃ] ['trɪlɪəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [liːvz] [laɪk][dɑːrk] [red] ['splæʃiz] , [ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] ['sʌlən] ['kʌlər]

Much	trillium	,	with	its	leaves	like	dark	red	splashes	,	a	plant	of	sullen	color
很多	三叶草	,	和	它是	树叶	喜欢	黑暗的	红色的	水花	,	一个	植物	的	忧郁	颜色

[ænd; ənd]['sɑːlətəri]['steɪʃ(ə)n] ,

and	solitary	station	,
和	孤	车站	,

很多延龄草，叶子像深红色的斑点，是一种颜色阴郁、孤傲生长的植物。

[juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [dʌz] [soʊ][noʊ] [mɔːr] .

used	to	grow	there	,	but	does	so	no	more	.
用过的	到	生长	那里	,	但	做	所以	不	更多的	.

以前那里生长过，但现在已经不生长了。

['slendər] [bɜːtʃiz] [naʊ] [kriːp] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

Slender	birches	now	creep	down	almost	to	the	mouth	of	the	gorge	,
苗条	白桦树	现在	潜行者	向下	几乎	到	这	嘴	的	这	峡谷	,

纤细的白桦树如今一直延伸到峡谷口附近。

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [stemz] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['tremblɪŋ] [liːvz] .

and	stand	with	white	stems	and	shrinking	,	trembling	leaves	.
和	站立	和	白色的	茎	和	收缩	,	发抖	树叶	.

它们挺立着，茎秆呈白色，叶子萎缩颤抖。

[bʌt; bət] [bɜːtʃiz] [groʊ] ['nɪrli] ['evriwer] .

But	birches	grow	nearly	everywhere	.
但	白桦树	生长	几乎	到处	.

但白桦树几乎随处可见。

['ælbiən] [droʊv] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] ['daːkənd] [roʊd] ,

Albion	drove	steadily	up	the	darkened	road	,
阿尔比恩	驾驶	稳步	向上	这	变暗	路	,

阿尔比恩沿着昏暗的道路稳步行驶着，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [krept] [ɪn]

till	his	horse	dropped	into	a	walk	behind	an	indistinguishable	object	that	crept	in
直到	他的	马	掉落	进入	一个	走	在后面	一个	无法区分的	目的	那	悄悄地爬	在

[frʌnt] [wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] [wiːlz] .

front	with	creaking	wheels	.
正面	和	嘎吱作响	车轮	.

直到他的马跟在一个模糊不清的物体后面慢步走着，那个物体发出吱吱作响的车轮声，缓缓地挪到前面。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

He	shouted	for	passage	and	turned	into	the	ditch	on	the	side	away	from
他	喊叫	为了	通道	和	转向	进入	这	沟	在	这	边	离开	从

[ðə; ði][gɔːrdʒ] .

the	gorge	.
这	峡谷	.

他大声呼喊让路，然后转身走进远离峡谷一侧的沟渠。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈdrɪftɪd] [ˈslæntɪŋli] [əˈsaɪd] .

The	shadowy	vehicle	drifted	slantingly	aside	.
这	阴暗的	车辆	漂移	倾斜地	旁边	.

那辆黑影般的车辆斜着漂到了一边。

[ˈælbiən] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [klɪkt] , [ˈgreɪtɪd] ,

Albion	started	his	horse	;	the	front	wheels	of	the	two	clicked	,	grated	,
阿尔比恩	开始	他的	马	;	这	正面	车轮	的	这	二	点击	,	磨碎的	,

阿尔比恩发动了马；两匹马的前轮发出咔哒咔哒、摩擦的声音。

[slɪd] [ˌɪnˈsaɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [lɔkt] .

slid	inside	each	other	and	locked	.
滑行	里面	每个	其他	和	已锁定	.

彼此滑入并锁紧。

[ˈælbiən] [spoʊk] [ɪmˈpeɪʃntli] .

Albion	spoke	impatiently	.
阿尔比恩	辐	不耐烦地	.

阿尔比恩不耐烦地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][fɔːr; fər] [kwɪk] [dɪˈsɪʒənz] .

He	was	ever	for	quick	decisions	.
他	曾是	曾经	为了	快的	决策	.

他一向主张迅速做出决定。

[hiː; hi] [bækt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [bɪˈkeɪm] [ˈhoʊpləs] .

He	backed	his	horse	,	and	the	lock	became	hopeless	.
他	支持的	他的	马	,	和	这	锁	成为	绝望	.

他勒住马，锁彻底锁不住了。

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [noʊ] [nɔɪz] .

The	unknown	made	no	comment	,	no	noise	.
这	未知	制成	不	评论	,	不	噪音	.

那个不知名的人没有发表任何评论，也没有发出任何声音。

[ðə; ði] [ˈhemlɑːk] [ˈwɪspəd] ,

The	hemlocks	whispered	,
这	铁杉	低声说道	,

铁杉树低语道：

[ðə; ði] [brʊk] [ˈmʌtəd] [ɪn][ɪts][pɪt][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈgɑːrmənts][ʌv; əv][ɪts] [ˈwɔtəːˌfɔls] .

the	brook	muttered	in	its	pit	and	shook	the	little	white	garments	of	its	waterfalls	.
这	溪	低声说道	在	它是	坑	和	摇晃	这	小的	白色的	服装	的	它是	瀑布	.

小溪在水潭里低语，摇曳着瀑布上洁白的小衣裳。

“ [kræŋk] [jʊr; jər] [wiːl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [naʊ] .

“	Crank	your	wheel	a	trifle	now	.
“	曲柄	你的	车轮	一个	琐事	现在	.

现在稍微转动一下车轮。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

”	The	other	did	not	move	.
”	这	其他	做过	不是	移动	.

另一个人一动不动。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

[kɑːnt] [jiː; ji] [spiːk] ?
Can't ye speak ?
不能 是的 说话 ?

你们不会说话吗?

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

['ælbiən] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wiːl] , [felt][ðə; ði] [siːt] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
Albion leaned over his wheel , felt the seat rail of the other vehicle ,
阿尔比恩 倾斜 超过 他的 车轮 , 毛毡 这 座位 轨 的 这 其他 车辆 ,

阿尔比恩俯身越过方向盘，摸到了另一辆车的座椅扶手。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] — [waɪt] [her] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and brought his face close to something white — white hair about the
和 带来 他的 脸 关闭 到 某物 白色的 — 白色的 头发 关于 这
[ə'prɑːksɪmət] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
approximate outline of a face .
近似 大纲 的 一个 脸 .

他将脸凑近白色的东西——那是一头白发，大致勾勒出一张脸的轮廓。

[baɪ][ðə; ði] [her] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [hæt] [brɪm] ,
By the hair crossed by the falling hat brim ,
经过 这 头发 交叉 经过 这 坠落 帽子 帽檐 ,

被垂落的帽檐夹住的头发

[baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [siːn] ['veɪgli] [tuː; tə][biː; bi] [bent] ['fɔːrwərd] ,
by the shoulders seen vaguely to be bent forward ,
经过 这 肩膀 已见 依稀 到 是 弯曲 向前 ,

从隐约可见的向前弯曲的肩膀来看，

[baɪ][ðə; ði] [luːs] [kriːkɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] - [bɔːrd] [hiː; hi] [nuː] [dʒeɪ] [diː] .
by the loose creaking wheels of the buck - board he knew Jay Dee .
经过 这 松动的 嘎吱作响 车轮 的 这 巴克 - 木板 他 知道 杰伊 迪 .

循着马车吱吱作响的车轮声，他认出了杰伊·迪。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [kloʊz] [ænd; ənd] ['breθləs] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
The two stood close and breathless , face to face ,
这 二 站立 关闭 和 喘不过气 , 脸 到 脸 ,

两人站得很近，气喘吁吁，面对面站着。

[bʌt; bət] ['fiːtʃərləs] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [ʌn'meʒərd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] .
but featureless and apart by the unmeasured distance of obscurity .
但 无特征 和 除 经过 这 未测量的 距离 的 朦胧 .

但却毫无特色，与世隔绝，被难以估量的黑暗所隔开。

['ælbiən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'iːzi] [θrɪl] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
Albion felt a sudden uneasy thrill and drew back .
阿尔比恩 毛毡 一个 突然 不安 刺激 和 画 后退 .

阿尔比恩突然感到一阵不安的兴奋，不由自主地后退了一步。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [dʒeɪ] ['diːz] ['spɪrɪtləs] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]

He	dreaded	to	hear	Jay	Dee's	spiritless	complaining	voice	,	too	much	in	the	nature
他	令人恐惧的	到	听到	杰伊	迪的	死气沉沉	抱怨	嗓音	,	也	很多	在	这	自然

[ʌv; əv] [ðæt] ['dʌski] ,

of	that	dusky	,
的	那	昏暗	,

他害怕听到杰伊·迪那毫无生气的抱怨声，那声音太像他那种阴郁的气质了。

[ʌn'kæni] [pleɪs] .

uncanny	place	.
不可思议	地方	.

诡异的地方。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] , [dæmp][ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]

He	felt	as	if	something	cold	,	damp	and	impalpable	were	drawing	closer	to
他	毛毡	作为	如果	某物	寒冷的	,	潮湿	和	无形的	是	绘画	更近	到

[hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] ,

him	,	whispering	,
他	,	耳语	,

他感觉好像有什么冰冷、潮湿、难以捉摸的东西正向他靠近，低语着：

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɔːrdʒ] , [haʊ] [blæk] [ænd; ənd] [stiːp] !

calling	his	attention	to	the	gorge	,	how	black	and	steep	!
呼叫	他的	注意力	到	这	峡谷	,	如何	黑色的	和	陡	!

让他注意到峡谷，多么黑暗陡峭啊！

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒeɪ] [diː] , [haʊ] [nɪr] !

to	the	presence	of	Jay	Dee	,	how	near	!
到	这	在场	的	杰伊	迪	,	如何	靠近	!

杰伊·迪就在附近！

[tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] ['siːkrət] ['hemlɑːk] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .

to	the	close	secret	hemlocks	covering	the	sky	.
到	这	关闭	秘密	铁杉	覆盖	这	天空	.

隐秘的铁杉树遮蔽了天空。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [mæn] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['fænsis] .

This	was	not	agreeable	to	a	positive	man	,	a	man	without	fancies	.
这	曾是	不是	同意	到	一个	积极的	男人	,	一个	男人	没有	幻想	.

对于一个积极乐观、不带幻想的人来说，这是不可接受的。

[dʒeɪ] [diː] [said] [æt; ət] [læst] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [spoʊk] , ['paɪpɪŋ] , [θɪn] , [hæf] - ['məʊnɪŋ] :

Jay	Dee	sighed	at	last	,	softly	,	and	spoke	,	piping	,	thin	,	half	-	moaning	:
杰伊	迪	叹了口气	在	最后的	,	轻轻	,	和	辐	,	管道	,	薄的	,	一半	-	呻吟	:

杰伊·迪终于轻轻叹了口气，开口说话，声音细弱而略带呻吟：

“ [jʊə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	You're	following	me	.
“	你是	下列的	我	.

“你在跟踪我。”

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! ”

Let	me	alone	!	”
让	我	独自的	!	”

别烦我！

“ [aɪm][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ælbiən] ['hɔːrsli] .

“	I'm	not	following	you	,	”	said	Albion	hoarsely	.
“	我是	不是	下列的	你	,	”	说	阿尔比恩	沙哑地	.

“我没听懂，”阿尔比恩沙哑地说。

“ [kræŋk] [jʊr; jər] [wiːl] ! ”
“ Crank your wheel ! ”
” 曲柄 你的 车轮 ! ”

“转动你的车轮！”

“ [jʊə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ You're following me .
” 你是 下列的 我 .

“你在跟踪我。”

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] .
I'm an old man .
我是 一个 老的 男人 .

我年纪大了。

[jʊə(r)] ['oʊnli] ['fɪfti] .
You're only fifty .
你是 仅有的 五十 .

你才五十岁。

” ['ælbiən] [briːðd] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” Albion breathed hard in the darkness .
” 阿尔比恩 呼吸 难的 在 这 黑暗 .

阿尔比恩在黑暗中喘着粗气。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [dʒeɪ] [diː] [ɔːr] [hɪm'self] .
He did not understand either Jay Dee or himself .
他 做过 不是 理解 任何一个 杰伊 迪 或者 他自己 .

他既不了解杰伊·迪，也不了解他自己。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [dʒeɪ] [diː] [went] [ɑːn] :
After a silence Jay Dee went on :
后 一个 沉默 杰伊 迪 去 在 :

一阵沉默后，杰伊·迪继续说道：

“ [aɪ] ['hævnt] ['eni] [kɪn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['ælbiən] , [ɪk'sept] ['stiːvən] ['bɔːlistə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['winzləu] .
“ I haven't any kin but you , Albion , except Stephen Ballister and the Winslows .
” 我 还没有 任何 亲属 但 你 , 阿尔比恩 , 除了 史蒂芬 巴利斯特 和 这 温斯洛 .

“除了斯蒂芬·巴利斯特和温斯洛一家，我没有其他亲人了，阿尔比恩。”

[ðeə(r)] ['oʊnli] [fɔːrθ] ['kʌznz] .
They're only fourth cousins .
它们是 仅有的 第四 表兄弟姐妹 .

他们只是四代堂表亲。

” ['ælbiən] [grauld] .
” Albion growled .
” 阿尔比恩 咆哮 .

“阿尔比恩低吼道。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ['ɪtəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Without my making a will it'd come to you , wouldn't it ?
” 没有 我的 制作 一个 将要 它会 来 到 你 , 不会 它 ?

“如果我不立遗嘱，这笔钱就会归你，对吧？ ”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə]['pestər][ˌem ˈiː] , ['biːɪŋ] [maɪ] ['nɪrəst] [kɪn] , [ænd; ənd]

Seems	to	me	as	if	you	oughtn't	to	pester	me	,	being	my	nearest	kin	,	and
似乎	到	我	作为	如果	你	不应该	到	纠缠	我	,	存在	我的	最近的	亲属	,	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我觉得你不应该来烦我，毕竟你是我最亲近的亲人，而我，

[aɪ] [eɪnt] [meɪd] ['eni] [wɪl] .

I	ain't	made	any	will	.
我	不是	制成	任何	将要	.

我没立遗嘱。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [mʌtʃ] . -

I	got	a	little	property	,	though	it	ain't	much	.	'
我	得到	一个	小的	财产	,	尽管	它	不是	很多	.	-

我有一小块地，虽然不多。

[twʊd] [klɪr] [jʊr; jər] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['iːzi] . ”

Twould	clear	your	mortgage	and	make	you	easy	.	”
特沃德	清除	你的	抵押	和	制作	你	简单的	.	”

可以帮你还清房贷，让你轻松无忧。

“ [wʌt] [d'juː] [miːn] ? ”

“	What	d'you	mean	?	”
”	什么	你	意思是	?	”

“你什么意思？”

“ ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][kɔːsts] , ” [moʊn] [dʒeɪ] [diː] .

“	Twenty	dollars	and	costs	,	”	moaned	Jay	Dee	.
”	二十	美元	和	成本	,	”	呻吟	杰伊	迪	.

“二十美元外加其他费用，”杰伊·迪抱怨道。

“ [ænd; ənd][ˌem ˈiː][æn; ən][oʊld][mæn] , ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lætər] [end] [suːn] .

“	And	me	an	old	man	,	getting	ready	for	his	latter	end	soon	.
”	和	我	一个	老的	男人	,	获得	准备好	为了	他的	后者	结尾	很快	.

“而我，一个老人，即将迎来生命的终点。”

[aɪ] [eɪnt] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , ['iːðər] .

I	ain't	made	my	will	,	either	.
我	不是	制成	我的	将要	,	任何一个	.

我还没立遗嘱呢。

[aɪ] [ɔːt] [təv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	ought	to've	done	it	.
我	应该	有	完毕	它	.

我本应该那么做的。

” [wʌt] [kʊd; kəd][dʒeɪ] [diː] [miːn] ?

”	What	could	Jay	Dee	mean	?
”	什么	可以	杰伊	迪	意思是	?

“Jay Dee 到底是什么意思？”

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]['ælbiən] .

If	he	made	no	will	his	property	would	come	to	Albion	.
如果	他	制成	不	将要	他的	财产	会	来	到	阿尔比恩	.

如果他没有留下遗嘱，他的财产将归阿尔比恩所有。

[noʊ] [wɪl] [meɪd] [jet] .

No	will	made	yet	.
不	将要	制成	然而	.

尚未立遗嘱。

[ə; eɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['sti:vən] ['bɔ:listə] [ɔ:r][ðə; ði]

A	hinted	intention	to	make	one	in	favor	of	Stephen	Ballister	or	the
一个	暗示	意图	到	制作	一	在	偏爱	的	史蒂芬	巴利斯特	或者	这

['winzləu] .

Winslows	.
温斯洛	.

暗示有意制作一份有利于斯蒂芬·巴利斯特或温斯洛家族的礼物。

[ðə; ði] ['faʊndri] [wʌz; wəz] ['mɔ:gidʒd] . — [dʒeɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] .

The	foundry	was	mortgaged	.	—	Jay	was	worth	sixty	thousand	.
这	铸造厂	曾是	抵押贷款	.	—	杰伊	曾是	值得	六十	千	.

铸造厂被抵押了。——杰伊身价六万美元。

['dɪgəri] [gɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['wɪspərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kraɪm] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Diggory	Gorge	was	a	dark	whispering	place	of	ancient	crime	,	of	more	than
迪戈里	峡谷	曾是	一个	黑暗的	耳语	地方	的	古老的	犯罪	,	的	更多的	比

[wʌn] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æksɪdənt] .

one	unexplained	accident	.
一	无法解释	事故	.

迪戈里峡谷是一个阴暗的、充满古老罪恶气息的地方，发生过不止一起无法解释的事故。

[ðə; ði] ['hemlɑ:k] ['wɪspəd] , [ðə; ði] [brʊk] ['gɜ:gəld] [ænd; ənd] ['glɪməd] .

The	hemlocks	whispered	,	the	brook	gurgled	and	glimmered	.
这	铁杉	低声说道	,	这	溪	咕噜咕噜	和	闪烁	.

铁杉树低语，小溪潺潺流水，波光粼粼。

[sʌtʃ] ['dɑ:rknəs] [maɪt] [wel] [kloʊk] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ðə; ði] ['sʌni] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæt] [lʊk] ['ʌpwərdz]

Such	darkness	might	well	cloak	and	cover	the	sunny	instincts	that	look	upwards
这样的	黑暗	可能	出色地	披风	和	覆盖	这	阳光明媚	本能	那	看	向上

,

,

,

这种黑暗很可能会掩盖和遮蔽人们向上仰望的阳光本能。

['skru:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['deɪlaɪt] .

scruples	of	the	social	daylight	.
顾虑	的	这	社会的	日光	.

社会舆论的顾虑。

[wʊd] [dʒeɪ] [di:] [træp][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] ?

Would	Jay	Dee	trap	him	to	his	ruin	?
会	杰伊	迪	陷阱	他	到	他的	废墟	?

Jay Dee 会让他自取灭亡吗?

[dʒeɪ] [di:] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] [hɪm'self] .

Jay	Dee	would	not	expect	to	enjoy	it	if	he	were	dead	himself	.
杰伊	迪	会	不是	预计	到	享受	它	如果	他	是	死的	他自己	.

如果杰伊·迪自己死了，他肯定不会指望还能享受这一切。

[bʌt; bət]['æksədənts] [bɪ'fɔ:l] , [ænd; ənd] [men] [nɑ:t] ['seldəm] [mi:t] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] , [ænd; ənd][æn; ən]

But	accidents	befall	,	and	men	not	seldom	meet	sudden	deaths	,	and	an
但	事故	降临	,	和	男人	不是	很少	见面	突然	死亡人数	,	和	一个

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

但意外事故时有发生，人们也常常会遭遇猝死，而且，

[fri:] - ['spi:kɪŋ] ['neɪbər] [ɪz][nɑ:t] [sə'spektɪd] .

free	-	speaking	neighbor	is	not	suspected	.
自由的	-	请讲	邻居	是	不是	怀疑	.

邻居说话直率，并未引起怀疑。

[sək'ses] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] .

Success	**lies**	**before**	**him**	**in**	**the**	**broad**	**road**	**.**
成功	谎言	前	他	在	这	广阔	路	.

成功就在他面前宽阔的道路上。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] ['ælbiənz] [maɪnd] , [ə; eɪ] [flʌd] , ['sʌd(ə)n] , ['stuːpɪfaɪɪŋ] — [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi]

It	**rushed**	**through**	**Albion's**	**mind**	**,**	**a**	**flood**	**,**	**sudden**	**,**	**stupefying**	**—**	**thoughts**	**that**	**he**
它	匆忙	通过	阿尔比恩的	头脑	,	一个	洪水	,	突然	,	令人震惊	—	想法	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər] , [pʊʃ] [bæk] ,

could	**not**	**master**	**,**	**push**	**back**	**,**
可以	不是	掌握	,	推	后退	,

这些想法像洪水般涌入阿尔比恩的脑海，来得突然、令人震惊——他无法控制，也无法抗拒。

[ɔːr][stæmp] [daʊn] .

or	**stamp**	**down**	**.**
或者	邮票	向下	.

或踩踏。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

He	**started**	**and**	**roused**	**himself**	**;**	**his**	**hands**	**were**	**cold**	**and**	**shaking**	**.**
他	开始	和	唤醒	他自己	;	他的	双手	是	寒冷的	和	摇晃	.

他猛地一惊，起身活动了一下；他的双手冰冷颤抖。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd] [kraɪd] ['æŋgrəli] :

He	**sprang**	**from**	**his**	**buggy**	**and**	**cried**	**angrily**	**:**
他	弹簧	从	他的	有缺陷的	和	哭	愤怒地	:

他从婴儿车里跳出来，愤怒地大喊：

“ [wʌt] [-] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ?

“	**What**	**d'ye**	**mean**	**by**	**all**	**that**	**?**
”	什么	染料	意思是	经过	全部	那	?

“你这话是什么意思？”

[tempt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] ?

Tempt	**me**	**,**	**a**	**God**	**-**	**fearing**	**man**	**?**
诱惑	我	,	一个	上帝	-	害怕	男人	?

你竟敢诱惑我这个敬畏上帝的人?

[θroʊ] [jiː; ji] [ɔfn] [ðə; ði][gɔːrdʒ] !

Throw	**ye**	**off'n**	**the**	**gorge**	**!**
扔	是的	奥夫	这	峡谷	!

把你扔下峡谷!

[breɪk] [jʊr; jər][oʊld] [nek] !

Break	**your**	**old**	**neck**	**!**
休息	你的	老的	脖子	!

摔断你的脖子!

[aɪv] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] .

I've	**good**	**notion**	**to**	**it**	**,**	**if**	**I**	**wasn't**	**a**	**God**	**-**	**fearing**	**man**	**.**
我已经	好的	概念	到	它	,	如果	我	不是	一个	上帝	-	害怕	男人	.

如果我不是个敬畏上帝的人，我倒也明白这么做的用意。

[kræŋk] [jʊr; jər] [wiːl] [ðer; ðər] !

Crank	**your**	**wheel**	**there**	**!**
曲柄	你的	车轮	那里	!

把车轮转过去!

” [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] [friː] , [spræŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

”	**He**	**jerked**	**his**	**buggy**	**free**	**,**	**sprang**	**in**	**,**	**and**	**lashed**	**his**	**horse**	**.**
”	他	猛地一抖	他的	有缺陷的	自由的	,	弹簧	在	,	和	鞭打	他的	马	.

他猛地挣脱了马车的束缚，跳进车里，鞭打他的马。

[ðə; ði] [hɔːrs] [liːpt] , [ðə; ði] [wiːlz] [lɔkt] [ə'gen] .

The	horse	leaped	,	the	wheels	locked	again	.
这	马	跳跃	,	这	车轮	已锁定	再次	.

马儿跃起，车轮再次抱死。

[dʒeɪ] ['diːz] ['bʌkˌbɔːrd] , [θrʌst] ['slæntɪŋ] [ə'saɪd] , [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] , [slɪd] [ænd; ənd] [stɑːpt]

Jay	Dee's	buckboard	,	thrust	slanting	aside	,	went	over	the	edge	,	slid	and	stopped
杰伊	迪的	马车	,	推力	斜	旁边	,	去	超过	这	边缘	,	滑行	和	停止

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] ,

with	a	thud	,
和	一个	砰的一声	,

杰伊·迪的马车向一侧倾斜，翻过边缘，滑行了一段距离后砰的一声停了下来。

[kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['hemlɑːk] [trʌŋks] .

caught	by	the	hemlock	trunks	.
捕捉	经过	这	铁杉	树干	.

被铁杉树干缠住了。

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['glɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [wʌn] ['ɪnstənt] ,

A	ghostly	glimmer	of	white	hair	one	instant	,
一个	幽灵般的	微光	的	白色的	头发	一	立即的	,

一瞬间，一缕白发如同幽灵般闪过。

[ænd; ənd] [dʒeɪ] [diː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

and	Jay	Dee	was	gone	down	the	black	pit	of	the	gorge	.
和	杰伊	迪	曾是	已消失	向下	这	黑色的	坑	的	这	峡谷	.

杰伊·迪掉进了峡谷的黑洞里。

[ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] [moʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

A	wheezing	moan	,	and	nothing	more	was	heard	in	the	confusion	.
一个	喘息	呻吟	,	和	没有什么	更多的	曾是	听到	在	这	困惑	.

一声喘息般的呻吟，混乱中再也没有听到其他声音。

[ðen] ['oʊnli] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði] ['hemlɑːk] [æt; ət] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] .

Then	only	the	complaining	murmur	of	the	brook	,	the	hemlocks	at	their	secrets	.
然后	仅有的	这	抱怨	低语	的	这	溪	,	这	铁杉	在	他们的	秘密	.

然后只有溪水的低语和铁杉树的秘密。

“ [dʒeɪ] ! [dʒeɪ] ! ” [kɔːld] ['ælbiən] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [aʊt] , [ræn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [dʒeɪ] !

“	Jay	!	Jay	!	”	called	Albion	,	and	then	leaped	out	,	ran	and	whispered	,	“	Jay	!
“	杰伊	!	杰伊	!	”	称为	阿尔比恩	,	和	然后	跳跃	出去	,	跑	和	低声说道	,	“	杰伊	!

“杰伊！杰伊！”阿尔比恩喊道，然后跳了出来，跑着低声说：“杰伊！

” ['oʊnli] [ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [foʊm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd]

”	Only	the	mutter	of	the	brook	and	the	shimmer	of	foam	could	be	made
”	仅有的	这	低声	的	这	溪	和	这	闪烁	的	泡沫	可以	是	制成

[aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

out	as	he	stared	and	listened	,
出去	作为	他	凝视	和	听着	,

他凝视着，倾听着，只能听到溪水潺潺的低语和泡沫闪烁的声音。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] .

leaning	over	,	clinging	to	a	tree	,	feeling	about	for	the	buckboard	.
倾斜	超过	,	依恋	到	一个	树	,	感觉	关于	为了	这	马车	.

他俯身抓住一棵树，摸索着寻找马车。

[hiː; hi] ['fʌmbld] , [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	fumbled	,	lit	a	match	and	lifted	it	.
他	笨手笨脚	,	点燃	一个	匹配	和	抬起	它	.

他笨手笨脚地点燃了一根火柴，然后把它举了起来。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] [left] [wiːlz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

The	seat	was	empty	,	the	left	wheels	still	in	the	road	.
这	座位	曾是	空的	,	这	左边	车轮	仍然	在	这	路	.

座位空着，左侧车轮还在路上。

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [neks] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [aɪz] , [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['kwaɪətli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

The	two	horses	,	with	twisted	necks	and	glimmering	eyes	,	were	looking	back	quietly	at	him	,
这	二	马匹	,	和	扭曲	脖子	和	微光	眼睛	,	是	寻找	后退	悄悄	在	他	,

两匹马扭着脖子，眼睛闪闪发光，静静地看着他。

['ælbiən] [diː] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Albion	Dee	,	a	man	of	ideas	and	determination	,
阿尔比恩	迪	,	一个	男人	的	想法	和	决心	,

阿尔比恩·迪，一个有想法、有决心的人

[naʊ] ['mʌtərɪŋ] [θɪŋz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['wɔːtər] ,

now	muttering	things	unintelligible	in	the	same	tone	with	the	muttering	water	,
现在	喃喃自语	事物	无法理解	在	这	相同的	语气	和	这	喃喃自语	水	,

现在，他用与潺潺流水声相同的语调，喃喃自语着一些听不清的话。

[wɪð; wɪθ] [wet] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [hændz] , [er] [ʌv; əv] [dʒeɪ] ['diːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

with	wet	forehead	and	nerveless	hands	,	heir	of	Jay	Dee's	thousands	,
和	湿的	前额	和	无神经	双手	,	继承人	的	杰伊	迪的	数千	,

额头湿漉漉，双手麻木，他是杰伊·迪数千遗产的继承人。

['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['dɪgəri] [brʊk] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [oʊld] [kraɪm] .

staring	down	the	gorge	of	Diggory	Brook	,	the	scene	of	old	crime	.
凝视	向下	这	峡谷	的	迪戈里	溪	,	这	场景	的	老的	犯罪	.

凝视着迪戈里溪峡谷，那里曾是旧案发地。

[hiː; hi] [gript] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [slaɪd] [pæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv] [triːz] ,

He	gripped	with	difficulty	as	he	let	himself	slide	past	the	first	row	of	trees	,
他	紧握	和	困难	作为	他	让	他自己	滑动	过去的	这	第一的	排	的	树木	,

他艰难地抓住扶手，让自己滑过第一排树木。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fʊtɪŋ] [bɪ'loʊ] .

and	felt	for	some	footing	below	.
和	毛毡	为了	一些	立足点	以下	.

然后摸索着寻找落脚点。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['dʌlli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

He	noticed	dully	that	it	was	a	steep	slope	,	not	a	precipice	at	that	point	.
他	注意到	沉闷地	那	它	曾是	一个	陡	坡	,	不是	一个	悬崖	在	那	观点	.

他迟钝地注意到，那里是一段陡坡，而不是悬崖。

[hiː; hi] [lɪt] [mɔːr] [mætʃɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [krept] [daʊn] ,

He	lit	more	matches	as	he	crept	down	,
他	点燃	更多的	比赛	作为	他	悄悄地爬	向下	,

他一边往下爬，一边点燃了更多的火柴。

[ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ə'genst] [sʌm; səm] [triː] ,

and	peered	around	to	find	something	crushed	and	huddled	against	some	tree	,
和	窥视	大约	到	寻找	某物	碎	和	蜷缩着	反对	一些	树	,

[ə; eɪ] ['laɪfləs] , ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] .

a	lifeless	,	fearful	thing	.
一个	无生命	,	可怕	事物	.

他环顾四周，发现有什么东西被压扁蜷缩在树旁，那是一个毫无生气、令人恐惧的东西。

[ðə; ði] [sloʊp] [gruː] [mɔːr] ['mɑːdərət] .
The slope grew more moderate .
这 坡 生长 更多的 缓和 .

坡度变得平缓了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪk] ['fɝːnz] .
There were thick ferns .
那里 是 厚的 蕨类植物 .

那里长满了茂密的蕨类植物。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brʊk] , [ðæt] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [læft] ['kwaɪətli] , [naʊ] [nɪr] [æt; ət]
And closely above the brook , that gurgled and laughed quietly , now near at
和 密切 多于 这 溪 , 那 咕噜咕噜 和 笑了 悄悄 , 现在 靠近 在
[hænd] , [sæt] [dʒeɪ] [diː] .
hand , sat Jay Dee .
手 , 卫星 杰伊 迪 .

就在潺潺流水、轻声笑着的小溪上方不远处，杰伊·迪正坐着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['dɪzɪli] , ['wɪspəd] [ænd; ənd] [paɪpt] :
He looked up and blinked dizzily , whispered and piped :
他 看起来 向上 和 眨眼 晕眩地 , 低声说道 和 管道 :

他抬起头，晕乎乎地眨了眨眼，低声说道：

“ ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ænd; ənd] [kɔːsts] !
“ Twenty dollars and costs !
“ 二十 美元 和 成本 !

“二十美元和费用！

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] ['pestər] [ˌem 'iː] .
You oughtn't to pester me .
你 不应该 到 纠缠 我 .

你不应该烦我。

[aɪ] [eint] [meɪd] [maɪ] [wɪl] .
I ain't made my will .
我 不是 制成 我的 将要 .

我还没立遗嘱。

” ['ælbiən] [sæt] [daʊn] .
” Albion sat down .
” 阿尔比恩 卫星 向下 .

阿尔比恩坐了下来。

[ðeɪ] [sæt] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .
They sat close together in the darkness some moments and were silent .
他们 卫星 关闭 一起 在 这 黑暗 一些 时刻 和 是 沉默的 .

他们在黑暗中并肩坐了一会儿，一言不发。

“ [juː; jʊ] [eint] [hɜːrt] ?
“ You ain't hurt ?
“ 你 不是 伤害 ?

你没受伤吗?

” ['ælbiən] [æskt] [æt; ət] [læst] .
” Albion asked at last .
” 阿尔比恩 问 在 最后的 .

“阿尔比恩最后问道。”

“ [wiːl] [get] [aʊt] .
“ We'll get out .
“ 出色地 得到 出去 .

“我们会出去的。”

" [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['groʊpɪŋ][ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] .

"	They	went	up	the	steep	,	groping	and	stumbling	.
"	他们	去	向上	这	陡	,	摸索	和	踉跄	.

他们摸索着、跌跌撞撞地爬上了陡峭的山坡。

['ælbiən] [hæf] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːloʊɪŋ] .

Albion	half	lifted	his	enemy	into	the	buckboard	,	and	led	the	horse	,	his	own	following	.
阿尔比恩	一半	抬起	他的	敌人	进入	这	马车	,	和	引领	这	马	,	他的	自己的	下列的	.

阿尔比恩将他的敌人半抬进马车，然后牵着马，自己的同伴跟在后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['feɪdɪd] ['deɪlaɪt] .

They	were	out	into	the	now	almost	faded	daylight	.
他们	是	出去	进入	这	现在	几乎	褪色	日光	.

他们走到了几乎已经消失的日光中。

[dʒeɪ][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] , [boʊd] ['oʊvər] , [miːk] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] .

Jay	sat	holding	his	lines	,	bowed	over	,	meek	and	venerable	.
杰伊	卫星	保持	他的	线条	,	鞠躬	超过	,	温顺	和	可敬	.

杰伊坐在那里，手捧台词，微微鞠躬，显得谦卑而可敬。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz][tɔːrn] .

The	front	of	his	coat	was	torn	.
这	正面	的	他的	外套	曾是	撕裂	.

他的外套前面撕破了。

['ælbiən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] .

Albion	came	to	his	wheel	.
阿尔比恩	来了	到	他的	车轮	.

阿尔比恩来到了他的车轮旁。

“ [wɪl] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dʒeɪ] [diː] ? ”

“	Will	twenty	dollars	make	peace	between	you	and	me	,	Jay	Dee	?	”
"	将要	二十	美元	制作	和平	之间	你	和	我	,	杰伊	迪	?	"

“二十美元能让我们和好吗，杰伊·迪？”

“ [ðə; ði][kɔːsts][wʌz; wəz][ten] , ” ['paɪpɪŋ] ['sædli] .

“	The	costs	was	ten	,	”	piping	sadly	.
"	这	成本	曾是	十	,	"	管道	令人遗憾的是	.

“费用是十，”他悲伤地说道。

“ ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [dʒeɪ] [diː] ?

“	Thirty	dollars	,	Jay	Dee	?
"	三十	美元	,	杰伊	迪	?

“三十美元，杰伊·迪？”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] .

"	He	jumped	into	his	buggy	and	drove	rapidly	.
"	他	跳了起来	进入	他的	有缺陷的	和	驾驶	快速	.

他跳上马车，飞驰而去。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndri] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [breθ] .

In	sight	of	the	foundry	he	drew	a	huge	breath	.
在	视线	的	这	铸造厂	他	画	一个	巨大的	气息	.

看到铸造厂时，他深深地吸了一口气。

“ [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] , ” [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .

“	I	been	a	sinner	and	a	fool	,	”	and	slapped	his	knee	.
”	我	到过	一个	罪人	和	一个	傻子	,	”	和	被掌掴	他的	膝盖	.

“我曾是个罪人，是个傻瓜，”说着，他拍了拍自己的膝盖。

“ [its] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['meɪbi] ['sev(ə)nti] .

“	It's	sixty	thousand	dollars	,	maybe	seventy	.
”	它是	六十	千	美元	,	或许	七十	.

“大概六万美元，也许七十万美元。”

[ə; eɪ] [self] - ['raɪtʃəs] ['sɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːk'ʃʊr] [fuːl] .

A	self	-	righteous	sinner	and	a	cocksure	fool	.
一个	自己	-	正义	罪人	和	一个	自负	傻子	.

一个自以为是的罪人，一个狂妄自大的傻瓜。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

” [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [dʒeɪ] [diː] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['miːgər] ['faɪər][ænd; ənd] ['rʌsti]

”	Between	eight	and	nine	Jay	Dee	sat	down	before	his	meagre	fire	and	rusty
”	之间	八	和	九	杰伊	迪	卫星	向下	前	他的	微薄	火	和	生锈的

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

“八九点钟的时候，杰伊·迪坐在他那简陋的炉火和生锈的炉子前，

[dræŋk][hɪz; ɪz] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [hɪz; ɪz] [bred] .

drank	his	weak	tea	and	toasted	his	bread	.
喝	他的	虚弱的	茶	和	烤过的	他的	面包	.

他喝了杯淡茶，烤了烤面包。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [klɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

The	windows	clicked	with	the	night	wind	.
这	视窗	点击	和	这	夜晚	风	.

夜风吹动窗户，发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][oʊld] , [wɔːrn] , [ʌn'steɪb(ə)l] , [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [desk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [fʊl]

The	furniture	was	old	,	worn	,	unstable	,	except	the	large	desk	behind	him	full
这	家具	曾是	老的	,	磨损	,	不稳定	,	除了	这	大的	桌子	在后面	他	满的

[ʌv; əv] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ænd; ənd] [drɔːrz] .

of	pigeonholes	and	drawers	.
的	鸽笼	和	抽屉	.

除了他身后那张摆满了隔板和抽屉的大桌子之外，其他家具都老旧、破损、不稳固。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .

Now	and	then	he	turned	and	wrote	on	scraps	of	paper	.
现在	和	然后	他	转向	和	写道	在	碎屑	的	纸	.

他时不时转过身，在纸片上写写画画。

[tiː] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði][skræps][ænd; ənd] ['kɑːpɪd] :

Tea	finished	,	he	collected	the	scraps	and	copied	:
茶	完成的	,	他	集	这	碎屑	和	复制	:

茶喝完了，他收拾好茶渣，抄写了下来：

['mɪstər] . ['stiːvən] ['bɔːlistə] : [aɪ] [fiːl] , [æz; əz] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [oʊld] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

Mr	.	Stephen	Ballister	:	I	feel	,	as	growing	somewhat	old	,	I	ought	to	make	my
先生	.	史蒂芬	巴利斯特	:	我	感觉	,	作为	生长	有些	老的	,	我	应该	到	制作	我的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

斯蒂芬·巴利斯特先生：我觉得，随着年龄渐长，我应该立个遗嘱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] , [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	sometime	,	leaving	this	world	for	a	better	,	would	ask	you	to	make	my
和	有时	,	离开	这	世界	为了	一个	更好的	,	会	问	你	到	制作	我的

[wɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

will	for	me	,
将要	为了	我	,

有时，当我离开这个世界去往更好的地方时，我会请你帮我立遗嘱。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['broʊkən] [baɪ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

for	which	reasonable	charge	,	putting	this	so	it	cannot	be	broken	by	lawyers	,
为了	哪个	合理的	收费	,	推杆	这	所以	它	不能	是	破碎的	经过	律师	,

合理的收费标准，这样写出来律师就无法推翻。

[huː] [wɪl] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [veɪn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ɪz] ,

who	will	talk	too	much	and	are	vain	of	themselves	,	that	is	,
WHO	将要	讲话	也	很多	和	是	徒劳	的	他们自己	,	那	是	,

那些话多、自负的人，也就是说，

['liːvɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [tuː; tə] [maɪ] ['relətɪv] , [dʒeɪmz] ['winzləu] [ʌv; əv] - ,

leaving	all	my	property	of	all	kinds	to	my	relative	,	James	Winslow	of	Wimberton	,
离开	全部	我的	财产	的	全部	种类	到	我的	相对的	,	詹姆斯	温斯洛	的	-	,

我将我的所有财产，包括各种财产，都留给我的亲戚，温伯顿的詹姆斯·温斯洛。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ælbiən] [diː] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [mʌtʃ] [sens] [bʌt; bət] [ɪz] ['heɪsti]

and	not	anything	to	Albion	Dee	;	for	he	has	not	much	sense	but	is	hasty
和	不是	任何事物	到	阿尔比恩	迪	;	为了	他	有	不是	很多	感觉	但	是	仓促

;

;

;

对阿尔比恩·迪来说，这根本不算什么；因为他缺乏常识，行事鲁莽；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

for	to	look	after	the	choir	is	not	his	business	,
为了	到	看	后	这	唱诗班	是	不是	他的	商业	,

照顾合唱团并非他的职责。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wægən]

and	to	sit	on	an	old	man	and	throw	him	from	his	own	wagon
和	到	坐	在	一个	老的	男人	和	扔	他	从	他的	自己的	车皮

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɪz] ['heɪsti] ,

and	pay	him	thirty	dollars	is	hasty	,
和	支付	他	三十	美元	是	仓促	,

坐到一位老人身上，把他从自己的马车上扔下去，然后只付给他三十美元，这未免太草率了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvən] ['bɔːlistə] ,

for	it	is	not	good	sense	,	and	not	anything	to	Stephen	Ballister	,
为了	它	是	不是	好的	感觉	,	和	不是	任何事物	到	史蒂芬	巴利斯特	,

因为这不合常理，而且对斯蒂芬·巴利斯特来说也无关紧要。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

for	he	must	be	rich	with	talking	so	much	in	courts	of	this	world	.
为了	他	必须	是	富有的	和	说	所以	很多	在	法院	的	这	世界	.

因为他在世俗法庭上说了那么多话，一定很富有。

[pʊt] [ðɪs] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [wɪl] ,

Put	this	all	in	my	will	,
放	这	全部	在	我的	将要	,

把这些都写进我的遗嘱里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

but	if	unable	or	unwilling	on	account	of	remorse	for	speaking	so	in	the	court	,
但	如果	无法	或者	不情愿	在	帐户	的	悔恨	为了	请讲	所以	在	这	法庭	,

但如果因后悔在法庭上这样说而无法或不愿这样做，

[pliːz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [ə'nʌðər] ['lɔɪər] .

please	to	inform	that	I	may	get	another	lawyer	.
请	到	通知	那	我	可能	得到	其他	律师	.

请告知，我可能会另聘律师。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[dʒeɪ] [diː] .

Jay	Dee	.
杰伊	迪	.

杰伊·迪。

[hiː; hi] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['letər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	sealed	and	addressed	the	letter	,	put	it	in	his	pocket	,
他	密封	和	已解决	这	信	,	放	它	在	他的	口袋	,

他封好信，写上收信人地址，然后把信放进口袋里。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [rent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	noticed	the	ruinous	rent	in	his	coat	.
和	注意到	这	毁灭性的	租	在	他的	外套	.

他注意到他外套上有一道触目惊心的破洞。

[hiː; hi] [said] , ['mɜːmɜd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pleiniŋli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	sighed	,	murmured	over	it	complainingly	,	and	turned	up	the	lapel	of	the
他	叹了口气	,	低声说道	超过	它	抱怨地	,	和	转向	向上	这	翻领	的	这

[koʊt] .

coat	.
外套	.

他叹了口气，嘟囔着抱怨，然后卷起了外套的翻领。

[pɪnz] [ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] ['kerf(ə)l] ['ɔːrdər] , [sʌm; səm] [nuː] ,

Pins	in	great	variety	and	number	were	there	in	careful	order	,	some	new	,
别针	在	伟大的	种类	和	数字	是	那里	在	小心	命令	,	一些	新的	,

[sʌm; səm] [smɔːl] ,

some	small	,
一些	小的	,

种类繁多、数量庞大的别针整齐地摆放着，有些是新的，有些很小。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

some	long	and	old	and	yellow	.
一些	长的	和	老的	和	黄色的	.

有些又长又老又黄。

[hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] [rent] [tə'geðər] , ['saɪɪŋ] .

He	selected	four	and	pinned	the	rent	together	,	sighing	.
他	已选	四	和	已置顶	这	租	一起	,	叹息	.

他选了四张租金纸条，把它们钉在一起，叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] ['foʊldɪd] [bɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] , [ən'foʊldəd] , ['kaʊntɪd] [ænd; ənd]

Then	he	took	three	folded	bills	from	his	vest	pocket	,	unfolded	,	counted	and
然后	他	采取	三	折叠	账单	从	他的	背心	口袋	,	展开	,	计数	和

[pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ,

put	them	back	,
放	他们	后退	,

然后他从背心口袋里掏出三张折叠好的钞票，展开数了数，又放了回去。

[felt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ['dʒentli] , ['mɝːmɝd] , “ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['ælbiən]
felt **of** **the** **letter** **in** **his** **coat** **gently** **,** **murmured** **,** **“** **I** **had** **the** **best** **of** **Albion**
毛毡 的 这 信 在 他的 外套 轻轻地 , 低声说道 , “ 我 有 这 最好的 的 阿尔比恩
[ðer; ðər] ;
there **;**
那里 ;

他轻轻地摸了摸外套里的信，喃喃道：“我在那里拥有了阿尔比恩最好的东西；

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ” [tʊk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ʌp] ['piːsfəli] [ænd; ənd]
I **had** **him** **there** **,** **”** **took** **his** **candle** **and** **went** **up** **peacefully** **and**
我 有 他 那里 , ” 采取 他的 蜡烛 和 去 向上 和平地 和
['venərəblɪ] [tuː; tə][bed] .
venerably **to** **bed** **.**
尊敬地 到 床 .

“我把他带在那儿了，”他拿起蜡烛，平静而庄严地上床睡觉了。

[ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ]
A **NIGHT'S** **LODGING**
一个 夜晚 住宿

一晚住宿

[ef]
F
F

F

['eɪθər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['klɜːrdʒimən] , [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn]
ATHER **WILISTON** **was** **a** **retired** **clergyman** **,** **so** **distinguished** **from** **his** **son**
以太 - 曾是 一个 退休 牧师 , 所以 杰出的 从 他的 儿子
['tɪməθi] ,
Timothy **,**
蒂莫西 ,

阿瑟·威尔斯顿是一位退休牧师，这与他的儿子蒂莫西截然不同。

[huːz] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪn] - [θrɑːp] ,
whose **house** **stood** **on** **the** **ridge** **north** **of** **the** **old** **village** **of** **Win** **-** **throp** **,**
谁 房子 站立 在 这 岭 北 的 这 老的 村庄 的 赢 - 索普 ,

他的房子坐落在温斯罗普老村北边的山脊上，

[ænd; ənd] [huːz] ['deɪli] [pæθ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['groʊɪŋ] ['set(ə)lmənt]
and **whose** **daily** **path** **lay** **between** **his** **house** **and** **the** **new** **growing** **settlement**
和 谁 日常的 小路 躺 之间 他的 房子 和 这 新的 生长 沉降
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væli] ['steɪʃ(ə)n] .
around **the** **valley** **station** **.**
大约 这 谷 车站 .

他的日常路线就是在他家和山谷车站周围新兴的居民区之间往返。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [ðæt] ['tɪməθiz] [pæθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
It **occurred** **at** **odd** **times** **to** **Father** **Wiliston** **that** **Timothy's** **path** **was** **somewhat**
它 发生 在 奇怪的 时代 到 父亲 - 那 蒂莫西的 小路 曾是 有些
[ʌn'divɪˌetɪŋ] .
undeviating **.**
毫不偏离 .

威尔斯顿神父偶尔会觉得，蒂莫西的道路似乎并没有偏离正轨。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [wɔːkt] ['waɪdli] [sɪns] [wɪn] - [θrɑːp] [wʌz; wəz][fɜːrst] [left] [bɪ'haɪnd] ['fɪfti] - [faɪv]
The **clergyman** **had** **walked** **widely** **since** **Win** **-** **throp** **was** **first** **left** **behind** **fifty** **-** **five**
这 牧师 有 步行 广泛 自从 赢 - 索普 曾是 第一的 左边 在后面 五十 - 五
['jɪrz] [bæk] ,
years **back** **,**
年 后退 ,

自从五十五年前温斯罗普被留下以来，这位牧师已经四处游历了。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['smɔːlər][ænd; ənd] [kaʊz] [krɑːpt] [ðə; ði] [griːn] [bʌt; bət]

at	a	time	when	the	town	was	smaller	and	cows	cropped	the	Green	but
在	一个	时间	什么时候	这	镇	曾是	较小的	和	牛	裁剪	这	绿色的	但

['nevər] [ə; eɪ] [lɔːn] ['moʊər] .

never	a	lawn	mower	.
绝不	一个	草地	割草机	.

那时小镇规模还小，牛群在绿地上吃草，但从来没有割草机。

['æftər] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['semɪneri] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

After	college	and	seminary	had	come	the	frontier	,
后	大学	和	神学院	有	来	这	边境	,

大学和神学院毕业后，他们来到了边疆。

[wɪtʃ] [leɪ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ʌn'tɪl] ['klɪntən] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['rɪbən] [ʌv; əv]

which	lay	this	side	of	the	Great	Lakes	until	Clinton	stretched	his	ribbon	of
哪个	躺	这	边	的	这	伟大的	湖泊	直到	克林顿	拉伸	他的	丝带	的

['wɔːtərweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

waterway	to	the	sea	;
水路	到	这	海	;

在克林顿修建通往大海的狭长水道之前，这里一直位于五大湖的这一侧；

[ðen] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪs'kɑːnsɪn] ,

then	a	mission	in	Wisconsin	,
然后	一个	使命	在	威斯康星州	,

然后是去威斯康星州执行任务，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] ['restləs] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv] ['lʌmbəmən] [huː] [broʊk] [legz]

intended	to	modify	the	restless	profanity	of	lumbermen	who	broke	legs
故意的	到	调整	这	不安	亵渎	的	伐木工	WHO	打破	腿

['ʌndər] [lɔːgz][ænd; ənd][drænk] [dɪ'zæstrəs] ['wɪski] .

under	logs	and	drank	disastrous	whiskey	.
在下面	日志	和	喝	灾难性的	威士忌酒	.

旨在改变伐木工人躁动不安的粗俗言语，他们被原木压断腿，还喝了劣质威士忌。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['twenti] [mɪlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [naʊ] ,

A	city	and	twenty	mills	were	on	the	spot	now	,
一个	城市	和	二十	磨坊	是	在	这	点	现在	,

当时这里已经有了一座城市和二十家工厂。

[ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌdi] ['rɪvər][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [leɪk] .

though	the	same	muddy	river	ran	into	the	same	blue	lake	.
尽管	这	相同的	浑	河	跑	进入	这	相同的	蓝色的	湖	.

虽然都是同一条浑浊的河流汇入同一个碧蓝的湖泊。

[sʌm; səm] ['skɪdər] [ænd; ənd] [sɔː] - ['tendərz] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [stoʊn]

Some	skidders	and	saw	-	tenders	of	old	days	were	come	to	live	in	stone
一些	集材机	和	锯	-	投标	的	老的	天	是	来	到	居住	在	石头

['mænʃnz] [ænd; ənd] [draɪv] [ɪn] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] ['kærɪdʒɪz] ;

mansions	and	drive	in	nickel	-	plated	carriages	;
豪宅	和	驾驶	在	镍	-	镀	马车	;

过去一些伐木工人和锯木工搬进了石头豪宅，开上了镀镍马车；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ded] ; [sʌm; səm] ['drɪftɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ; [sʌm; səm]

some	were	dead	;	some	drifting	like	the	refuse	on	the	lake	front	;	some
一些	是	死的	;	一些	漂流	喜欢	这	拒绝	在	这	湖	正面	;	一些

['skɪdɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] - ['tendɪŋ] [stɪl] .

skidding	and	saw	-	tending	still	.
集材	和	锯	-	倾向于	仍然	.

有些已经死了；有些像湖边的垃圾一样漂浮着；有些还在滑行和锯齿状移动。

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] ['fɑ:ðər] - ['nevər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
Distinction **of** **social** **position** **was** **an** **idea** **that** **Father** **Wiliston** **never** **was** **able**
区别 的 社会的 位置 曾是 一个 主意 那 父亲 - 绝不 曾是 有能力的
[tu:; tə][græsp] .
to **grasp** **.**
到 抓牢 .

社会地位的区分是威尔斯顿神父始终无法理解的概念。

[ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɔ:] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ɪts]
In **the** **memories** **of** **that** **raw** **city** **on** **the** **lake** **he** **had** **his** **place** **among** **its**
在 这 回忆 的 那 生的 城市 在 这 湖 他 有 他的 地方 之中 它是
['tʃɔɪsəst] [ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] ;
choicest **incongruities** **;**
精选 不一致 ;

在那座湖畔原始城市的记忆中，他与那些最不协调的事物一起，占据了一席之地；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [fʊl] ,
and **when** **his** **threescore** **and** **ten** **years** **were** **full** **,**
和 什么时候 他的 六点 和 十 年 是 满的 ,

当他年满七十岁时，

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd][ænd; ənd] ['mænʃənd] [pə'rɪʃənər] [pækt]
the **practical** **tenderness** **of** **his** **nickel** **-** **plated** **and** **mansioned** **parishioners** **packed**
这 实际的 压痛 的 他的 镍 - 镀 和 豪宅 教区居民 包装
[hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌp'hoʊlstərd] ['sli:pɪŋ] [kɑ:r] ,
him **one** **day** **into** **an** **upholstered** **sleeping** **car** **,**
他 一 天 进入 一个 软垫 睡眠 车 ,

他那些衣冠楚楚、住在豪宅里的教区居民，用他们务实的温柔，有一天把他塞进了一辆带软垫的卧铺车厢里。

[dru:] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tʃek] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['seɪfti] [tu:; tə]
drew **an** **astonishing** **check** **to** **his** **credit** **,** **and** **mailed** **it** **for** **safety** **to**
画 一个 惊人 查看 到 他的 信用 , 和 邮寄 它 为了 安全 到
['tɪməθi] - [ʌv; əv] ['wɪnθrəp] .
Timothy **Wiliston** **of** **Winthrop** **.**
蒂莫西 - 的 温斯罗普 .

他开出了一张数额惊人的支票，为了安全起见，他把支票寄给了温斯罗普的蒂莫西·威利斯顿。

[soʊ] ['fɑ:ðər] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪnθrəp] , [wer] ['tɪməθi] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
So **Father** **Wiliston** **returned** **to** **Winthrop** **,** **where** **Timothy** **,** **his** **son** **,**
所以 父亲 - 返回 到 温斯罗普 , 在哪里 蒂莫西 , 他的 儿子 ,

于是，威尔斯顿神父回到了温斯罗普，他的儿子蒂莫西在那里.....

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [teɪk] [ru:t] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
had **been** **sent** **to** **take** **root** **thirty** **years** **before** **.**
有 到过 发送 到 拿 根 三十 年 前 .

三十年前就被派来扎根了。

[wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] [ɪz] [ðæt] [laɪf] [ki:ps] [ɑ:n] ['prezəntɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]
One **advantage** **of** **single** **-** **mindedness** **is** **that** **life** **keeps** **on** **presenting** **us** **with**
一 优势 的 单身的 - 心智 是 那 生活 保持 在 呈现 我们 和
[sə'praiziz] .
surprises **.**
惊喜 .

专注的一大好处是，生活会不断给我们带来惊喜。

['fɑ:ðər] - ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:r'keɪdiə] ,
Father **Wiliston** **occupied** **his** **own** **Arcadia** **,**
父亲 - 占领 他的 自己的 阿卡迪亚 ,

威尔斯顿神父拥有他自己的世外桃源，

[ænd; ənd] [wɪs'kɑːnsɪn] [ɔːr] ['winθrəp] ['mɪrli] [sent] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɝːsənz]

and	Wisconsin	or	Winthrop	merely	sent	in	to	him	a	succession	of	persons
和	威斯康星州	或者	温斯罗普	仅仅	发送	在	到	他	一个	演替	的	人

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .

and	events	of	curious	interest	.
和	活动	的	好奇的	兴趣	.

而威斯康星州或温斯罗普州则向他提供了一系列令人好奇的人物和事件。

“ [ðə; ði] ['pɑːrsn] ” — [wɪs'kɑːnsɪn] [soʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] ['soʊʃəbli] ['oʊvər] [ɪts] [bɑːr] ,

“	The	parson	”	—	Wisconsin	so	spoke	of	him	,	leaning	sociably	over	its	bar	,
“	这	牧师	”	—	威斯康星州	所以	辐	的	他	,	倾斜	善于交际	超过	它是	酒吧	,

“那位牧师”——威斯康辛这样称呼他，一边友好地倚在吧台上，一边说道。

[ɔːr] ['pɔːzɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sentɪd] [slæbz] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] — “ [ðə; ði] ['pɑːrsn] [rɪ'zemblz] [æn; ən] [eg]

or	pausing	among	scented	slabs	and	sawdust	—	“	the	parson	resembles	an	egg
或者	暂停	之中	香味	板	和	锯末	—	“	这	牧师	类似	一个	蛋

[æz; əz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðæt] [its] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌlɑːp'saɪdɪd] ,

as	respects	that	it's	innocent	and	some	lopsided	,
作为	尊重	那	它是	清白的	和	一些	片面	,

或者在散发着香味的木板和锯末中驻足——“牧师就像一个鸡蛋，因为它天真无邪，又有些不对称，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ædld] , [hiː; hi] [eint] .

but	when	you	think	he	must	be	getting	addled	,	he	ain't	.
但	什么时候	你	思考	他	必须	是	获得	糊涂的	,	他	不是	.

但当你以为他肯定神志不清的时候，他却并没有。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [juːl] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bles] [maɪ] [soʊl] ! -

He	says	to	me	,	'	You'll	make	the	Lord	a	deal	of	trouble	,	bless	my	soul	!	'
他	说道	到	我	,	-	你会	制作	这	主	一个	交易	的	麻烦	,	保佑	我的	灵魂	!	-

他对我说：“你会给上帝带来很多麻烦，我的天哪！”

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	don't	see	how	the	Lord's	going	to	arrange	for	you	.
我	不	看	如何	这	主场	去	到	安排	为了	你	.

我看不出上帝会如何安排你。

[bʌt; bət] - — ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hɜːrt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — - [aɪ] [ges] ['hiːl] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

But	'	—	thinking	he	might	hurt	my	feelings	—	'	I	guess	he'll	undertake	it	by
但	-	—	思维	他	可能	伤害	我的	情怀	—	-	我	猜测	地狱	承担	它	经过

[ænd; ənd] [baɪ] . -

and	by	.	'
和	经过	.	-

但是——考虑到他可能会伤我的心——“我想他迟早会做的。”

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] ['wɑːblɪŋ] [daʊn] - [striːt] , ['pɪks] [ʌp] [maɪk] ['raɪli] , [huːz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [drʌŋk] ,

Then	he	goes	wabbling	down	-	street	,	picks	up	Mike	Riley	,	who's	considerable	drunk	,
然后	他	去	摇摇晃晃	向下	-	街道	,	精选	向上	麦克风	莱利	,	谁是	大量	醉	,

然后他摇摇晃晃地沿着街道走去，搭上了醉醺醺的迈克·莱利。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] .

and	takes	him	to	see	his	chickens	.
和	需要	他	到	看	他的	鸡	.

然后带他去看他的鸡。

[ænd; ənd] [maɪk] [gets] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['tʃɪkɪnz] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] .

And	Mike	gets	so	interested	in	those	chickens	you'd	like	to	die	.
和	麦克风	获得	所以	感兴趣的	在	那些	鸡	你会	喜欢	到	死	.

迈克对那些鸡的兴趣简直让人恨不得找个地缝钻进去。

[ðen] ['pɑːrsn] [goʊz] [ɔːf] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [fə'gets] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪk] [sliːps] [ðə; ði]

Then	parson	goes	off	,	absent	-	minded	and	forgets	him	,	and	Mike	sleeps	the
然后	牧师	去	离开	,	缺席的	-	有思想	和	忘记了	他	,	和	麦克风	睡觉	这

['bɑːmi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ,

balmy	night	in	the	barnyard	,
芳香	夜晚	在	这	农场	,

然后牧师心不在焉地走了，把他忘了，迈克在温暖的夜晚睡在了谷仓里。

[ænd; ənd] [stiːlz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːrsn] [sez] , - [bles] [maɪ] [soʊl] !

and	steals	a	chicken	in	the	morning	,	and	parson	says	,	'	Bless	my	soul	!
和	偷窃	一个	鸡	在	这	早晨	,	和	牧师	说道	,	-	保佑	我的	灵魂	!

早上偷了一只鸡，牧师说："我的天哪！"

[haʊ] ['sɪŋgjələr] ! -

How	singular	!	'
如何	单数	!	-

真是奇特！

[wel] , " [kən'kluːdid] [wɪs'kɑːnsɪn] , " ['hiːz] ['getɪŋ] ['prɪti] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

Well	,	"	concluded	Wisconsin	,	"	he's	getting	pretty	young	for	his	years	.
出色地	,	"	结束	威斯康星州	,	"	他是	获得	漂亮的	年轻的	为了	他的	年	.

"嗯，"威斯康星州总结道，"他这个年纪还很年轻。"

[aɪ] [hɪr] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [iːst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ləːnz] [bæd]['hæbɪts] .

I	hear	they're	going	to	send	him	East	before	he	learns	bad	habits	.
我	听到	它们是	去	到	发送	他	东方	前	他	学习	坏的	习惯	.

我听说他们打算在他养成坏习惯之前把他送到东部去。

" [ðə; ði] ['stedɪnəs] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɪməθiz] ['wɜːrldli] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['semi] - ['deɪli] [wɔːk]

"	The	steadiness	and	repetition	of	Timothy's	worldly	career	and	semi	-	daily	walk
"	这	稳定性	和	重复	的	蒂莫西的	世俗	职业	和	半	-	日常的	走

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ðerfɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [fə'nɑːmɪn(ə)l] ,

to	and	from	his	business	therefore	seemed	to	Father	Wiliston	phenomenal	,
到	和	从	他的	商业	所以	似乎	到	父亲	-	非凡的	,

"因此，蒂莫西世俗事业的稳定性和重复性，以及他几乎每天往返于店铺的步行，在威利斯顿神父看来，简直不可思议。"

[ə; eɪ]['prɑːbləm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ]['ældʒɪbrə] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] ['iːkwəld] ['tɪməθi] , [biː][hɪz; ɪz]

a	problem	not	to	be	solved	by	algebra	,	for	if	a	equalled	Timothy	,	b	his
一个	问题	不是	到	是	已解决	经过	代数	,	为了	如果	一个	等于	蒂莫西	,	b	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这是一个无法用代数解决的问题，因为如果 a 等于 Timothy，b 等于他的房子，

[siː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ə; eɪ] + [biː] + [siː][wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['fɔːrmjələ] ,

c	his	business	,	a	+	b	+	c	was	still	not	a	far	-	reaching	formula	,
c	他的	商业	,	一个	+	b	+	c	曾是	仍然	不是	一个	远的	-	到达	公式	,

c 在他的业务中，a + b + c 仍然不是一个影响深远的公式，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]['skweərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	seemed	no	advantage	in	squaring	it	.
和	那里	似乎	不	优势	在	平方	它	.

似乎没有必要把它平方。

[ˌdʒiːə'metrɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm]

Geometrically	it	was	evident	that	by	walking	back	and	forth	over	the	same
几何上	它	曾是	明显	那	经过	步行	后退	和	前进	超过	这	相同的

[streɪt] [laɪn] [juː; jʊ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əb'teɪnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

straight	line	you	never	so	much	as	obtained	an	angle	.
直的	线	你	绝不	所以	很多	作为	获得	一个	角度	.

从几何学的角度来看，很明显，沿着同一条直线来回走动，你永远也得不到任何角度。

[naʊ] , [baɪ] [ə'rɪθmətɪk] , “ [fɔːr] [taɪmz] ['θɜːrti] , ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] — ['liːvɪŋ] [aʊt] ['sʌndiz; -deiz] — [bles]

Now	,	by	arithmetic	,	“	Four	times	thirty	,	multiplied	by	—	leaving	out	Sundays	—	Bless
现在	,	经过	算术	,	“	四	时代	三十	,	乘以	经过	—	离开	出去	星期日	—	保佑

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

现在，按算术来说，“四乘以三十，再乘以——不包括星期日——保佑我！

[haʊ] ['sɪŋgjələr] !

How	singular	!
如何	单数	!

真是独一无二！

['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [taɪmz] !

Thirty	-	seven	thousand	five	hundred	and	sixty	times	!
三十	-	七	千	五	百	和	六十	时代	!

三万七千五百六十次！

” [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['tɪməθi] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] , [ɔːr]

”	He	wondered	if	it	had	ever	occurred	to	Timothy	to	walk	it	backward	,	or
”	他	想知道	如果	它	有	曾经	发生	到	蒂莫西	到	走	它	落后	,	或者

, [pərˈhæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

他想知道蒂莫西是否曾经想过倒着走，或者，也许，

[tuː; tə][hɑːp] , ['pɑːrtli][ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːrtli][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	hop	,	partly	on	one	foot	,	and	then	,	of	course	,	partly	on	the	other	.
到	跳	,	部分	在	一	脚	,	和	然后	,	的	课程	,	部分	在	这	其他	.

先单脚跳，然后当然再用另一只脚跳。

['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [noʊn] [æz; əz] “ [hɑːp] - [skɪp] -

Sixty	years	ago	there	was	a	method	of	progress	known	as	“	hop	-	skip	-
六十	年	前	那里	曾是	一个	方法	的	进步	已知	作为	”	跳	-	跳过	-

[ænd; ənd] - [dʒʌmp] ,

and	-	jump	,
和	-	跳	,

六十年前有一种被称为“跳跃式进步”的方法，

” [wɪtʃ] [hæd; həd][və'raɪəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

”	which	had	variety	and	interest	.
”	哪个	有	种类	和	兴趣	.

“它丰富多彩，引人入胜。”

[drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meməri] [keɪm] ['ʌðər] ['meməriz] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz]

Drawn	in	the	train	of	this	memory	came	other	memories	floating	down	the	afternoon's
绘制	在	这	火车	的	这	记忆	来了	其他	回忆	漂浮的	向下	这	下午

[slænt] ['sʌnbiːmz] ,

slant	sunbeams	,
倾斜	阳光	,

这段记忆如同列车般缓缓驶来，带动着其他记忆在午后斜阳的照射下飘荡。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['medoʊ] [ænd; ənd] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊdz] ;

rising	from	every	meadow	and	clump	of	woods	;
上升	从	每一个	草地	和	丛	的	树林	;

从每一片草地和每一片树林中升起；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər][swɑːmp] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['ræbəts] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['zɪgzæg] ,

from	the	elder	swamp	where	the	brown	rabbits	used	to	run	zigzag	,
从	这	长老	沼泽	在哪里	这	棕色的	兔子	用过的	到	跑步	之字形	,

从棕兔曾经蜿蜒奔跑的古老沼泽地，

['pɑːsəbli] [stɪl] [ræn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [weɪ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [sænd][bæŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

possibly	still	ran	in	the	same	interesting	way	;	from	the	great	sand	bank	beyond	the
可能	仍然	跑	在	这	相同的	有趣的	方式	;	从	这	伟大的	沙	银行	超过	这

['ɪndiən] [greɪvz; grɑːvz] .

Indian	graves	.
印度	坟墓	.

或许仍然以同样有趣的方式运行；从印第安人坟墓后面的大沙洲开始。

[ðə; ði][oʊld] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ruːf] [ðæt] [sloʊpt] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [swiːp] , [leɪ] ['jɑːndər] , [ə; eɪ]

The	old	Wiliston	house	,	with	roof	that	sloped	like	a	well	-	sweep	,	lay	yonder	,	a
这	老的	-	房子	,	和	屋顶	那	倾斜的	喜欢	一个	出色地	-	扫	,	躺	远处	,	一个

[maɪl] [ɔːr] [tuː] .

mile	or	two	.
英里	或者	二	.

那座老威利斯顿房子，屋顶像井底的扫帚一样倾斜，就在那边一两英里远的地方。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ,

He	seemed	to	remember	some	one	said	it	was	empty	,
他	似乎	到	记住	一些	一	说	它	曾是	空的	,

他似乎记得有人说过那里是空的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['emptinəs] .

but	he	could	not	associate	it	with	emptiness	.
但	他	可以	不是	联系	它	和	空虚	.

但他无法将它与空虚联系起来。

[ðə; ði] [baʊ] ['æplz] [ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] [bɑːm]

The	bough	apples	there	,	if	he	remembered	rightly	,	were	an	efficacious	balm
这	买	苹果	那里	,	如果	他	记得	没错	,	是	一个	有效的	香脂

[fɔːr; fər] [rɪ'gret] .

for	regret	.
为了	后悔	.

如果他没记错的话，那里的苹果树上的苹果是治愈悔恨的良药。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

He	sighed	and	took	up	his	book	.
他	叹了口气	和	采取	向上	他的	书	.

他叹了口气，拿起书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kjʊr] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] , [ə; eɪ] [skɔt] ['nɑːv(ə)l] , “ [ðə; ði] ['paɪrət] .

It	was	another	cure	for	regret	,	a	Scott	novel	,	“	The	Pirate	.
它	曾是	其他	治愈	为了	后悔	,	一个	斯科特	小说	,	“	这	海盗	.

这是治愈遗憾的另一种良药，斯科特的小说《海盗》。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ['oʊvər] [kruːdənz] [kən'kɔːrdəns] .

”	It	had	points	of	superiority	over	Cruden's	Concordance	.
”	它	有	积分	的	优势	超过	克鲁登	经文汇编	.

“它在某些方面优于克鲁登的《圣经汇编》。

[ðə; ði][sɜːrf][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃetlənd] ['aɪləndz] ,

The	surf	began	to	beat	on	the	Shetland	Islands	,
这	冲浪	开始	到	打	在	这	设得兰群岛	岛屿	,

海浪开始拍打设得兰群岛，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [bɪ'twiːn] ['kliːvlənd] [ænd; ənd][ˌem oʊ 'ɑːr] - [dɑːnt] - .

and	trouble	was	imminent	between	Cleveland	and	Mor	-	daunt	Mertoun	.
和	麻烦	曾是	迫在眉睫	之间	克利夫兰	和	莫尔	-	吓住	-	.

克利夫兰和莫尔当特·默顿之间即将爆发冲突。

['tɪməθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [droʊv] [ə'weɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [leɪt]
Timothy **and** **his** **wife** **drove** **away** **visiting** **that** **afternoon** **,** **not** **to** **return** **till** **late**
蒂莫西 和 他的 妻子 驾驶 离开 访问 那 下午 , 不是 到 返回 直到 晚的
[æt; ət] [naɪt] ,
at **night** **,**
在 夜晚 ,

那天下午，蒂莫西和妻子开车去拜访亲友，直到深夜才返回。

[ænd; ənd] [be'ti:nə] , [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] , [leɪd] ['fɑ:ðər] - ['sʌpər] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
and **Bettina** **,** **the** **Scandinavian** **,** **laid** **Father** **Wiliston's** **supper** **by** **the** **open** **window** **,**
和 贝蒂娜 , 这 斯堪的纳维亚语 , 铺设 父亲 - 晚餐 经过 这 打开 窗户 ,

而来自斯堪的纳维亚的贝蒂娜则把威利斯顿神父的晚餐放在敞开的窗边。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [klʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
where **he** **could** **look** **out** **across** **the** **porch** **and** **see** **the** **chickens** **clucking** **in** **the**
在哪里 他 可以 看 出去 穿过 这 门廊 和 看 这 鸡 咯咯叫 在 这
[roʊd] .
road **.**
路 .

他可以从门廊向外望去，看到路上的鸡咯咯叫。

“ [ju:; jʊ] [mʌs] - [i:t] , ['feɪ.tər] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .
“ **You** **mus** **'** **eat** **,** **fater** **,** **”** **she** **commanded** **.**
“ 你 音乐 - 吃 , 更早 , ” 她 命令 .

“你必须吃，快点，”她命令道。

“ [jes] , [jes] , [be'ti:nə] . [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Yes** **,** **yes** **,** **Bettina** **.** **Thank** **you** **,** **my** **dear** **.**
“ 是的 , 是的 , 贝蒂娜 . 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

“是的，是的，贝蒂娜。谢谢你，亲爱的。”

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite **right** **.**
相当 正确的 .

完全正确。

” [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” **He** **came** **with** **his** **book** **and** **sat** **down** **at** **the** **table** **,**
” 他 来了 和 他的 书 和 卫星 向下 在 这 桌子 ,

他带着书来了，在桌旁坐了下来。

[bʌt; bət] [be'ti:nə] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] .
but **Bettina** **was** **experienced** **and** **not** **satisfied** **.**
但 贝蒂娜 曾是 经验丰富的 和 不是 使满意 .

但贝蒂娜经验丰富，并不满足。

“ [ju:; jʊ] [mʌs] - [i:t] ['fɝ:z] - .
“ **You** **mus** **'** **eat** **firs** **'** **.**
“ 你 音乐 - 吃 杉树 - .

“你必须先吃杉树。”

” [hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] “ [ðə; ði] ['paɪrət] .
” **He** **sighed** **and** **laid** **down** **“** **The** **Pirate** **.**
” 他 叹了口气 和 铺设 向下 “ 这 海盗 .

他叹了口气，躺了下来。“海盗。”

” [be'ti:nə] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
” **Bettina** **captured** **and** **carried** **it** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **room** **,**
” 贝蒂娜 捕获 和 携带 它 到 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

贝蒂娜抓住了它，把它带到了房间的另一头。

[lɪt] [ðə; ði][læmp] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['æftər][ðə; ði] [meɪl] .

lit	the	lamp	though	it	was	still	light	,	and	departed	after	the	mail	.
点燃	这	灯	尽管	它	曾是	仍然	光	,	和	已离开	后	这	邮件	.

虽然天还亮着，但他还是点亮了灯，然后去取邮件了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

It	was	a	rare	opportunity	for	her	to	linger	in	the	company	of	one	of
它	曾是	一个	稀有的	机会	为了	她	到	萦绕	在	这	公司	的	一	的

[hɜːr; hər] [ˌskændɪ'nevjən] [əd'maɪərəz] .

her	Scandinavian	admirers	.
她	斯堪的纳维亚语	仰慕者	.

对她来说，这是一个难得的机会，可以和她的一位斯堪的纳维亚仰慕者多待一会儿。

“ ['feɪ.tər] ” [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd][naɪn][ɔːr][ten] .

“	Fater	”	would	not	know	the	difference	between	seven	and	nine	or	ten	.
“	更早	”	会	不是	知道	这	不同之处	之间	七	和	九	或者	十	.

“父亲”分不清七、九或十。

[hiː; hi] [liːnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [went]

He	leaned	in	the	window	and	watched	her	safely	out	of	sight	,	then	went
他	倾斜	在	这	窗户	和	观看	她	安全	出去	的	视线	,	然后	去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

across	the	room	,
穿过	这	房间	,

他倚在窗边，看着她安全地离开视线，然后穿过房间走了过去。

[riː'kæptʃəd] “ [ðə; ði]['paɪrət] , ” [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ɪn][ðə; ði] ['tɪklɪŋ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdn]

recaptured	“	The	Pirate	,	”	and	chuckled	in	the	tickling	pleasure	of	a	forbidden
重新捕获	“	这	海盗	,	”	和	轻笑	在	这	挠痒痒	乐趣	的	一个	禁止

[θɪŋ] , “ [æskt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

thing	,	“	asked	the	blessing	,
事物	,	“	问	这	祝福	,

重新抓住了“海盗”，并因禁忌之事的刺激而咯咯地笑了起来，“请求祝福，

” [dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] ['ʃruːdli] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'tɪriəreɪt] , [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	drank	his	tea	shrewdly	,	knowing	it	would	deteriorate	,	and	settled	to	his
”	喝	他的	茶	精明地	,	会心	它	会	恶化	,	和	定居	到	他的

[bʊk] .

book	.
书	.

他精明地喝着茶，知道茶会变质，然后开始看书。

[ðə; ði] [braʊn] [sɔːft] [dʌsk] ['setld] , [ʃeɪd] [baɪ] [ʃeɪd] ; [mɔθs] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læmp] ;

The	brown	soft	dusk	settled	,	shade	by	shade	;	moths	fluttered	around	the	lamp	;
这	棕色的	柔软的	黄昏	定居	,	阴影	经过	阴影	;	蛾子	飘动	大约	这	灯	;

暮色渐浓，棕色的暮色一层层笼罩大地；飞蛾在灯周围翩翩飞舞；

['sliːpi] [bɜːrdz] ['twɪtə] [ɪn][ðə; ði]['meɪpəlz] .

sleepy	birds	twittered	in	the	maples	.
困	鸟类	推特	在	这	枫树	.

睡眼惺忪的小鸟在枫树丛中啁啾鸣叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] ['ʃetlənd] ['aɪləndz] [wʌz; wəz]['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðiːz] .

But	the	beat	of	the	surf	on	the	Shetland	Islands	was	closer	than	these	.
但	这	打	的	这	冲浪	在	这	设得兰群岛	岛屿	曾是	更近	比	这些	.

但设得兰群岛的海浪声比这些更近。

['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] - [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['nɔrnə] — " ['riːəli] , ['nɔrnə]

Cleveland	and	Mordaunt	Mertoun	were	busy	,	and	Norna	—	"	really	,	Norna
克利夫兰	和	莫当特	-	是	忙碌的	,	和	诺娜	—	"	真的	,	诺娜

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] " — [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [slɪpt] [pæst] .

was	a	remarkable	woman	"	—	and	an	hour	slipped	past	.
曾是	一个	卓越	女士	"	—	和	一个	小时	滑倒了	过去的	.

克利夫兰和莫当特·默顿都很忙，而诺娜——"真的，诺娜是一位了不起的女性"——一个小时就这么过去了。

[sʌm; səm][wʌn] [hemd] !

Some	one	hemmed	!
一些	一	包边	!

有人在缝隙里打结！

[kloʊz][baɪ][ænd; ənd] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

close	by	and	scraped	his	feet	.
关闭	经过	和	刮擦	他的	脚	.

就在附近，他的脚被擦伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , ['dʌsti] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [wʌn] [buːt] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	a	large	man	who	stood	there	,	dusty	and	ragged	,	one	boot	on	the
它	曾是	一个	大的	男人	WHO	站立	那里	,	尘土飞扬	和	破烂不堪	,	一	启动	在	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

站在那里的是一个身材高大的男人，浑身尘土，衣衫褴褛，一只靴子搭在门廊上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑːtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [bɪrd] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [red]

with	a	red	handkerchief	knotted	under	his	thick	tangled	beard	and	jovial	red
和	一个	红色的	手帕	打结的	在下面	他的	厚的	纠缠不清	胡须	和	欢乐的	红色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他浓密的胡须下系着一块红色手帕，脸上洋溢着笑容，脸色通红。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɑːlɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmək] [ʌv; əv][sloʊθ][ænd; ənd]

He	had	solid	limbs	and	shoulders	,	and	a	stomach	of	sloth	and
他	有	坚硬的	四肢	和	肩膀	,	和	一个	胃	的	树懒	和

['hevi] ['fiːdɪŋ] .

heavy	feeding	.
重的	喂养	.

他四肢和肩膀都很结实，但却有着懒惰和贪吃的胃。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['kʌmli] ['paɪrət] , ['kliːvlənd] ; [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] "

The	stranger	did	not	resemble	the	comely	pirate	,	Cleveland	;	his	linen	was	not	"
这	陌生人	做过	不是	类似	这	漂亮	海盗	,	克利夫兰	;	他的	亚麻布	曾是	不是	"

[ˌsev(ə)n'tiːn] - ;

seventeen	hun'red	;
十七	-	;

这位陌生人并不像英俊的海盗克利夫兰；他的亚麻布也不是"一千七百"；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['lɪnɪn] .

"	it	seemed	doubtful	if	there	were	any	linen	.
"	它	似乎	疑	如果	那里	是	任何	亚麻布	.

"似乎没有亚麻布都很难说。"

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

And	yet	,	in	a	way	there	was	something	not	inappropriate	about	him	,	a
和	然而	,	在	一个	方式	那里	曾是	某物	不是	不当	关于	他	,	一个

['sɜːrt(ə)n][keɪ'ɑːtɪk] [iːz] ;

certain	chaotic	ease	;
肯定	混乱	舒适	;

然而，从某种程度上来说，他身上却有一种并不失格调的东西，一种混乱却又轻松的气质；

[nɑːt][ˌpaɪ'rætɪkl] , [pər'hæps] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['pɜːrs(ə)n] .

not	piratical	,	perhaps	,	although	he	looked	like	an	adventurous	person	.
不是	海盗	,	也许	,	虽然	他	看起来	喜欢	一个	冒险的	人	.

他或许不是海盗，尽管他看起来像个喜欢冒险的人。

['fɑːðər] - [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [wʌn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Father	Wiliston	took	time	to	pass	from	one	conception	of	things	to	another	.
父亲	-	采取	时间	到	经过	从	一	概念	的	事物	到	其他	.

威尔斯顿神父需要时间来转变对事物的看法。

[hiː; hi] [geɪzd] ['maɪldli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

He	gazed	mildly	through	his	glasses	.
他	凝视	轻微地	通过	他的	眼镜	.

他透过眼镜，目光淡淡地望着前方。

“ [aɪ] [eint] [hæd; həd] [noʊ] ['sʌpər] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['məʊnɪŋ] [beɪs] ;

“	I	ain't	had	no	supper	,	”	began	the	stranger	in	a	deep	moaning	bass	;
“	我	不是	有	不	晚餐	,	”	开始	这	陌生人	在	一个	深的	呻吟	低音	;

“我还没吃晚饭呢，”陌生人用低沉的呻吟声说道；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - ['stɑːrtɪd] .

and	Father	Wiliston	started	.
和	父亲	-	开始	.

于是，威尔斯顿神父开始了。

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] . ” [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] .

Neither	have	I	.	”	He	shook	out	his	napkin	.
两者都不	有	我	.	”	他	摇晃	出去	他的	餐巾	.

“我也没有。”他抖了抖餐巾纸。

“ [beˈtiːnə] , [juː; jʊ] [siː] “ —

“	Bettina	,	you	see	“	—
“	贝蒂娜	,	你	看	“	—

“贝蒂娜，你看……”

“ [lʊks] [laɪk] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , ” [moʊn] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Looks	like	there's	enough	for	two	,	”	moaned	and	grumbled	the	other	.
“	看起来	喜欢	有	足够的	为了	二	,	”	呻吟	和	咕哝	这	其他	.

“看起来够两个人吃了，”另一个人抱怨道。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['glɪməd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bɪg] ,

He	mounted	the	porch	and	approached	the	window	,	so	that	the	lamplight	glimmered	against	his	big	,
他	安装	这	门廊	和	接近	这	窗户	,	所以	那	这	灯光	闪烁	反对	他的	大的	,

他走上门廊，来到窗前，灯光在他宽大的眼睛上闪烁。

[red] , ['ɔɪli] [feɪs] .

red	,	oily	face	.
红色的	,	油腻的	脸	.

脸部泛红、油腻。

“ [waɪ] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] !

“	Why	,	so	there	is	!
“	为什么	,	所以	那里	是	!

“哎呀，原来如此！”

" [kraɪd] ['fɑːðər] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [sər'praɪz] .
" cried Father Wiliston , looking about the table in surprise .
" 哭 父亲 - , 寻找 关于 这 桌子 在 惊喜 .

"威尔斯顿神父惊叫道，惊讶地环顾餐桌四周。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl] [ðæt] .
" I never could eat all that .
" 我 绝不 可以 吃 全部 那 .

"我根本吃不完那么多。"

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [roʊld] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" And the stranger rolled muttering and wheezing around through the door .
" 和 这 陌生人 滚动 喃喃自语 和 喘息 大约 通过 这 门 .

"陌生人一边嘟囔着，一边喘着粗气，滚进了门里。"

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ?
" Will you not bring a chair ?
" 将要 你 不是 带来 一个 椅子 ?

"你们不带椅子来吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [juːz][ðə; ði] [bred] [naɪf] .
And you might use the bread knife .
和 你 可能 使用 这 面包 刀 .

你也可以用面包刀。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [fraɪd] [egz] .
These are fried eggs .
这些 是 油煎 鸡蛋 .

这是煎蛋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] ['tʃɪkɪn] ?
And a little cold chicken ?
和 一个 小的 寒冷的 鸡 ?

再来点冷鸡肉?

['riːəli] , [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [drɑːpt] [ɪn] , ['mɪstər] . " —
Really , I'm very glad you dropped in , Mr . " —
真的 , 我是 非常 高兴的 你 掉落 在 , 先生 . " —

"真的，我很高兴您能来，先生。"

" [del] [toʊ'boʊsoʊ] .
" Del Toboso .
" 德尔 枢梁 .

"德尔托博索。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnʌnsi'eɪʃn] [kən'fjuːzd] .
" By this time the stranger's mouth was full and his enunciation confused .
" 经过 这 时间 这 陌生人的 嘴 曾是 满的 和 他的 发音 使困惑 .

"这时，陌生人的嘴里塞满了东西，说话也含糊不清了。"

" [waɪ] " — ['fɑːðər] - [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [eg] — " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]
" Why " — Father Wiliston helped himself to an egg — " I don't think I caught the
" 为什么 " — 父亲 - 帮助 他自己 到 一个 蛋 — " 我 不 思考 我 捕捉 这
[neɪm] . "
name . "
姓名 . "

"为什么？"——威尔斯顿神父给自己拿了一个鸡蛋——"我想我没听清名字。"

“ [del] [toʊˈboʊsoʊ] .
“ Del Toboso .
“ 德尔 枢梁 .

“德尔托博索。

- [wʌt] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [pʊʃ] . ”
Boozy's what they calls me in the push . ”
- 什么 他们 呼叫 我 在 这 推 . ”

“在帮派里，他们都叫我‘酒鬼’。”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [tiː] [ɪz] [kwaɪt] [koʊld] .
“ I'm afraid your tea is quite cold .
“ 我是 害怕的 你的 茶 是 相当 寒冷的 .

“恐怕你的茶已经凉了。”

[ˈbuːzi] ?
Boozy ?
醉酒 ?

喝醉了吗?

[haʊ] [ˈsɪŋgjələr] !
How singular !
如何 单数 !

真是独一无二!

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪmˈplaɪ] [ˌælkəˈhɑːlɪk] [ˈhæbɪts] . ”
I hope it doesn't imply alcoholic habits . ”
我 希望 它 不 意味着 酗酒者 习惯 . ”

我希望这并不意味着有酗酒的习惯。

“ [noʊ] , ” [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgreɪvli] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wægd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəl]
“ No , ” shaking his head gravely , so that his beard wagged to the judicial
“ 不 , ” 摇晃 他的 头 严重地 , 所以 那 他的 胡须 摇晃 到 这 司法
[nɪˈgeɪʃ(ə)n] .
negation .
否定 .

“不，”他严肃地摇了摇头，胡须也随之摇摆，表示坚决的否定。

“ [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tæŋk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [let] [əˈloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ˈmɔːrəl] .
“ Takes so much to tank me up I can't afford it , let alone it ain't moral .
“ 需要 所以 很多 到 坦克 我 向上 我 不能 买得起 它 , 让 独自的 它 不是 道德 .

“要喝醉我得花好多钱，我根本负担不起，更何况这也不道德。”

” [ðə; ði] [tuː] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˈhæbɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] ,
” The two ate with haste , the stranger from habit and experience ,
” 这 二 吃 和 匆忙 , 这 陌生人 从 习惯 和 经验 ,

两人匆匆吃着，陌生人是出于习惯和经验，

[ˈfɑːðər] - [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtɜːrn] .
Father Wiliston for fear of Bettina's sudden return .
父亲 - 为了 害怕 的 贝蒂娜的 突然 返回 .

威利斯顿神父担心贝蒂娜突然回来。

[wen] [ðə; ði] [læst] [eg] [ænd; ənd] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
When the last egg and slice of bread had disappeared ,
什么时候 这 最后的 蛋 和 片 的 面包 有 消失 ,

当最后一枚鸡蛋和最后一片面包都吃完后，

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwiːzɪŋ] [saɪ] .
the stranger sat back with a wheezing sigh .
这 陌生人 卫星 后退 和 一个 喘息 叹 .

陌生人向后靠去，长长地叹了口气。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [bɪ'gæn] ['fɑːðər] - ['maɪldli] , “ ['mɪstər] . [toʊ'boʊsoʊ] — [toʊ'boʊsoʊ][ɪz][ðə; ði][læst]

“	I	wonder	,	”	began	Father	Wiliston	mildly	,	“	Mr	.	Toboso	—	Toboso	is	the	last
”	我	想知道	,	”	开始	父亲	-	轻微地	,	“	先生	.	枢梁	—	枢梁	是	这	最后的

[neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

name	,	isn't	it	,
姓名	,	不是	它	,

“我想知道，”威尔斯顿神父温和地开口道，“托博索先生——托博索是您的姓氏，对吗？”

[ænd; ənd] [del] [ðə; ði] [fɜːrst] ? ”

and	Del	the	first	?	”
和	德尔	这	第一的	?	”

德尔是第一个吗?

“ [ɑː] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [hwiːzd] [mɪ'stɪriəsli] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['eldər] .

“	Ah	,	”	the	other	wheezed	mysteriously	,	“	I	don't	know	about	that	,	Elder	.
”	啊	,	”	这	其他	喘息	神秘地	,	“	我	不	知道	关于	那	,	长老	.

“啊，”另一个人神秘地喘息着说，“我不知道，长老。”

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . ”

That's	always	a	question	.	”
那就是	总是	一个	问题	.	”

这始终是个问题。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] !

“	You	don't	know	!
”	你	不	知道	!

你不知道!

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ! ”

You	don't	know	!	”
你	不	知道	!	”

你根本不知道!

“ [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔfn] [ə'nʌðər] [mæn] , ” [went] [ɑːn] [toʊ'boʊsoʊ] ['soʊʃəbli] .

“	Got	it	off'n	another	man	,	”	went	on	Toboso	sociably	.
”	得到	它	奥夫	其他	男人	,	”	去	在	枢梁	善于交际	.

“是从另一个男人那里弄来的，”托博索继续友好地说道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	said	he	wouldn't	take	fifty	dollars	for	it	.
”	他	说	他	不会	拿	五十	美元	为了	它	.

他说他不会以五十美元的价格卖掉它。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [nɔːr] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ,

I	didn't	have	no	money	nor	him	either	,
我	没有	有	不	钱	也不	他	任何一个	,

我没钱，他也没钱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊld] [ɔfn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [naɪt] [ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] [nekst] [aɪ] [dəunt]

and	he	rolled	off'n	the	top	of	the	train	that	night	or	maybe	the	next	I	don't
和	他	滚动	奥夫	这	顶部	的	这	火车	那	夜晚	或者	或许	这	下一个	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

那天晚上，或者可能是第二天，他从火车顶上滚了下去，我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [roʊl] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	roll	him	.
我	没有	卷	他	.

我没把他翻过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][də'koʊtə] , ['oʊvər][ə; eɪ]['kænjən][wɪð; wɪθ][noʊ]['speʃ(ə)l] ['bɑːtəm] .

It	was	in	Dakota	,	over	a	canyon	with	no	special	bottom	.
它	曾是	在	达科他州	,	超过	一个	峡谷	和	不	特别的	底部	.

那是在达科他州，在一个没有特殊底部的峡谷上方。

[hiː; hi] ['skætərd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][wei] [daʊn] .

He	scattered	himself	on	the	way	down	.
他	疏散	他自己	在	这	方式	向下	.

他在下山的路上把自己弄得四散奔逃。

[bʌt; bət][aɪ] [sez] , [ɪf] [ðæt] ['neɪmz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [its] [maɪn] .

But	I	says	,	if	that	name's	worth	fifty	dollars	,	it's	mine	.
但	我	说道	,	如果	那	名字	值得	五十	美元	,	它是	矿	.

但我说，如果这个名字值五十美元，那它就是我的了。

[del] [toʊ'boʊsoʊ] .

Del	Toboso	.
德尔	枢梁	.

德尔·托博索。

[ðæts] [maɪn] .

That's	mine	.
那就是	矿	.

那是我的。

[saʊndz] ['væljuəb(ə)l] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

Sounds	valuable	,	don't	it	?
声音	有价值的	,	不	它	?

听起来很有价值，不是吗?

〃 ['fɑːðər] - [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

〃	Father	Wiliston	fell	into	a	reverie	.
〃	父亲	-	跌倒	进入	一个	遐想	.

威尔斯顿神父陷入了沉思。

“ [tuː; tə] - ['boʊsoʊ] ?

“	To	-	boso	?
〃	到	-	博索	?

“托-博索?

[waɪ] , [jes] .

Why	,	yes	.
为什么	,	是的	.

是的。

[ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] .

Dulcinea	del	Toboso	.
杜尔西内亚	del	枢梁	.

杜尔西内亚·德尔·托博索。

[aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] . 〃

I	remember	,	now	.	〃
我	记住	,	现在	.	〃

我想起来了。

“ [wɒts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
〃	是什么	那	?

那是什么?

[ˌdʌlsi'niə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Dulcinea	,	was	it	?
杜尔西内亚	,	曾是	它	?

是杜尔西内娅吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['noʊd] [hɪm; ɪm] ? ”

And	you	knowed	him	?	”
和	你	已知	他	?	”

你认识他?

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

“	A	long	while	ago	when	I	was	younger	.
“	一个	长的	尽管	前	什么时候	我	曾是	年轻	.

“很久以前，当我还年轻的时候。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['kʌvər] .

It	was	in	a	green	cover	.
它	曾是	在	一个	绿色的	覆盖	.

它被装在一个绿色的罩子里。

- [dɑːn] ['kwiksət] - — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , - [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns]

'	Don	Quixote	'	—	he	was	in	a	cage	,	'	The	Knight	of	the	Rueful	Countenance
-	大学教师	堂吉诃德	-	—	他	曾是	在	一个	笼	,	-	这	骑士	的	这	懊悔的	面容

. -
: '
. -

“堂吉诃德”——他被关在笼子里，“愁容满面的骑士”。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] . ”

He	had	his	face	between	the	bars	.	”
他	有	他的	脸	之间	这	酒吧	.	”

他的脸埋在了栏杆之间。

“ [wel] , ” [sed] [toʊ'boʊsoʊ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊd] [hɪm; ɪm] .

“	Well	,	”	said	Toboso	,	“	you	must	have	knowed	him	.
“	出色地	,	”	说	枢梁	,	“	你	必须	有	已知	他	.

“嗯，”托博索说，“你肯定认识他。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [glʌm] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][kwɑːd][maɪ'self] . ”

He	always	looked	glum	,	and	I've	seen	him	in	quad	myself	.	”
他	总是	看起来	沮丧	,	和	我已经	已见	他	在	四边形	我	.	”

他总是愁眉苦脸的，我亲眼见过他参加四人赛的样子。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

['sɑːnkoʊ]['pænzə] .

Sancho	Panza	.
桑乔	潘扎	.

桑丘·潘萨。

[ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ] . ”

Dulcinea	del	Toboso	.	”
杜尔西内亚	del	枢梁	.	”

杜尔西内亚·德尔·托博索。”

“ [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	never	knowed	that	part	of	it	.
“	我	绝不	已知	那	部分	的	它	.

“我以前从未了解过这件事。”

[ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] !
Dulcinea del Toboso !
杜尔西内亚 del 枢梁 !

杜尔西内亚·德尔·托博索！

[wel] , [ðæts] [ˌem 'iː] .
Well , that's me .
出色地 , 那就是 我 .

嗯，那就是我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [rʌk] [ʌv; əv] [faɪn] [neɪmz] , ['eldər] .
You know a ruck of fine names , Elder .
你 知道 一个 背包 的 美好的 姓名 , 长老 .

长老，您知道一大堆好名字。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ˌθɜːr'tiːn] [trʌmps] , [naʊ] , [dəunt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It sounds like thirteen trumps , now , don't it ?
它 声音 喜欢 十三 特朗普 , 现在 , 不 它 ?

听起来像是十三张王牌，对吧?

" ['fɑːðər] - [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .
" Father Wiliston roused himself , and discriminated .
" 父亲 - 唤醒 他自己 , 和 歧视 .

“威尔斯顿神父振作起来，并进行了辨别。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] . "
“ But you look more like Sancho Panza . "
“ 但 你 看 更多的 喜欢 桑乔 潘扎 . "

“但你看起来更像桑丘·潘萨。”

“ [duː] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

[wel] , [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [ðæt] [wʌn] .
Well , I never knowed that one .
出色地 , 我 绝不 已知 那 一 .

我以前从不知道这件事。

['mʌstv] [bɪn] [ə; eɪ] ['grizər] .
Must've been a Greaser .
肯定有 到过 一个 润滑脂 .

肯定是个油头小子。

[dʌlsɪniːəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
Dulcinea's good enough .
杜尔西内亚的 好的 足够的 .

杜尔西内娅就足够好了。

" ['fɑːðər] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'laɪv] .
" Father Wiliston began to feel singularly happy and alive .
" 父亲 - 开始 到 感觉 单独地 快乐的 和 活 .

“威尔斯顿神父开始感到无比的快乐和活力。”

[ðə; ði] ['regjələr] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [peɪst] ['tɪməθi] , [hɪz; ɪz] ['fɪdʒɪt] [waɪf] ,
The regular and even paced Timothy , his fidgeting wife ,
这 常规的 和 甚至 踱步 蒂莫西 , 他的 坐立不安 妻子 ,

作息规律、步履平稳的蒂莫西，和他坐立不安的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [be'ti:nə] [wɜ:r; wər][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ɪn]

and	the	imperious	Bettina	were	to	some	extent	shadows	and	troubles	in
和	这	专横	贝蒂娜	是	到	一些	程度	阴影	和	麻烦	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	evening	of	his	life	.
这	晚上	的	他的	生活	.

而专横跋扈的贝蒂娜在某种程度上成了他晚年生活中的阴影和麻烦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kerf(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [wɜ:r; wər] [hemd] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] , [hu:] ['sʌmhaʊ]

They	were	careful	people	,	who	were	hemmed	in	and	restricted	,	who	somehow
他们	是	小心	人们	,	WHO	是	包边	在	和	受限制的	,	WHO	不知何故

[hemd] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm; ɪm] .

hemmed	in	and	restricted	him	.
包边	在	和	受限制的	他	.

他们是谨慎的人，却被束缚和限制，不知何故也束缚和限制了他。

[ðeɪ] [lɪvd] [ʌp][tu:; tə]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

They	lived	up	to	precedents	.
他们	居住地	向上	到	先例	.

他们不负众望，延续了以往的先例。

[toʊ'boʊsoʊ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

Toboso	did	not	seem	to	depend	on	precedents	.
枢梁	做过	不是	似乎	到	依赖	在	先例	.

托博索似乎并不依赖先例。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fri:] [spi:tʃ] , [ðə; ði]['kæʒuəl] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['mɪstəri] ,

He	had	the	free	speech	,	the	casual	inconsequence	,	the	primitive	mystery	,
他	有	这	自由的	演讲	,	这	随意的	无关紧要	,	这	原始	神秘	,

他拥有言论自由、漫不经心的态度和原始的神秘感。

[dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] [wɪl] ,

desired	of	the	boy's	will	and	the	wind's	will	,
想要的	的	这	男孩们	将要	和	这	风的	将要	,

既满足了男孩的意愿，也满足了风的意愿。

[ænd; ənd] ['trævld] ['æftər][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ju:θ] .

and	travelled	after	by	the	long	thoughts	of	youth	.
和	旅行	后	经过	这	长的	想法	的	青年	.

随后，青春的思绪便开始萦绕着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪnd] - ['bi:tn] , [bə:nd] [red] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , ['rægɪd] [ʌv; əv][koʊt][ænd; ənd] [bɪrd] ,

He	was	wind	-	beaten	,	burned	red	by	the	sun	,	ragged	of	coat	and	beard	,
他	曾是	风	-	被打败	,	烧伤	红色的	经过	这	太阳	,	破烂不堪	的	外套	和	胡须	,

[hju:dʒ] , [fæt] ,

huge	,	fat	,
巨大的	,	胖的	,

他浑身是风，被太阳晒得通红，衣衫褴褛，胡子拉碴，身材魁梧，肥胖不堪。

['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

wallowing	in	the	ease	of	his	flesh	.
沉溺	在	这	舒适	的	他的	肉	.

沉溺于肉体的安逸之中。

[wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][waɪd] [wɜ:rld] [fʊl] [ʌv; əv] [krɔ:st] [treɪlz]

One	looked	at	him	and	remembered	the	wide	world	full	of	crossed	trails
一	看起来	在	他	和	记得	这	宽的	世界	满的	的	交叉	小径

[ænd; ənd] ['slʌmbɚɪŋ] [swɔmps] .

and	slumbering	swamps	.
和	沉睡	沼泽	.

人们看着他，便想起了那广阔的世界，那里充满了纵横交错的小路和沉睡的沼泽。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [lɔːŋ] , [streɪt] [waɪt] [her] , ['fɔːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] - [veɪnd] [ænd; ənd]

Father	Wiliston	had	long	,	straight	white	hair	,	falling	beside	his	pale	-	veined	and
父亲	-	有	长的	,	直的	白色的	头发	,	坠落	旁	他的	苍白	-	有脉络	和

['spɪrɪtʃuəl] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [θɪn] [tʃiːks] .

spiritual	forehead	and	thin	cheeks	.
精神	前额	和	薄的	脸颊	.

威尔斯顿神父有着长长的、笔直的白发，垂在他苍白而布满血管、充满灵性的额头和瘦削的脸颊旁。

[hiː; hi] [prɔpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][wʌn]['boʊni][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][toʊ'boʊsoʊ][wɪð; wɪθ]

He	propped	his	forehead	on	one	bony	hand	,	and	looked	at	Toboso	with
他	支撑	他的	前额	在	一	骨质	手	,	和	看起来	在	枢梁	和

[aɪz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

eyes	of	speculation	.
眼睛	的	推测	.

他用一只骨瘦如柴的手托着额头，若有所思地看着枢梁。

[ɪf] [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] [ɪk'sentrɪk] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli]

If	both	men	were	what	some	would	call	eccentric	,	to	each	other	they	seemed	only
如果	两个都	男人	是	什么	一些	会	称呼	偏心	,	到	每个	其他	他们	似乎	仅有的

[kəm'pænjənəbl] ,

companionable	,
友善的	,

如果说这两个人都是某些人眼中的怪人，那么在彼此眼中，他们似乎只是朋友而已。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .

which	,	after	all	,	is	the	main	thing	.
哪个	,	后	全部	,	是	这	主要的	事物	.

毕竟，这才是最重要的。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [leɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðər] - ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	I	have	thought	of	late	,	”	continued	Father	Wiliston	after	a	pause	,
“	我	有	想法	的	晚的	,	”	持续	父亲	-	后	一个	暂停	,

“最近我一直在想，”威尔斯顿神父停顿了一下后继续说道，

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['hjuːmən] [laɪf] , [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

“	that	I	should	like	to	travel	,	to	examine	human	life	,	say	,	on	the	highway	.
“	那	我	应该	喜欢	到	旅行	,	到	检查	人类	生活	,	说	,	在	这	公路	.

“我希望能够旅行，去观察人类生活，比如在高速公路上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [naʊ] , [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	should	think	,	now	,	your	manner	of	living	most	interesting	.
我	应该	思考	,	现在	,	你的	方式	的	活的	最多	有趣的	.

我现在觉得，你的生活方式非常有趣。

[juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? — [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ?

You	go	from	house	to	house	,	do	you	not	?	—	from	city	to	city	?
你	去	从	房子	到	房子	,	做	你	不是	?	—	从	城市	到	城市	?

你挨家挨户地走，对吧？——从一个城市到另一个城市？

[laɪk] [juː)'lisiːz] , [juː; jʊ] [siː] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pæs] [ɑːn] .

Like	Ulysses	,	you	see	men	and	their	labors	,	and	you	pass	on	.
喜欢	尤利西斯	,	你	看	男人	和	他们的	劳动	,	和	你	经过	在	.

就像尤利西斯一样，你看到人们和他们的劳动，然后继续前行。

[laɪk] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] — [huː] ['ʃʊrli] [wɜːr; wər] [waɪz] [men] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli]

Like	the	apostles	—	who	surely	were	wise	men	,	besides	that	were	especially
喜欢	这	使徒	—	WHO	一定	是	明智的	男人	,	除了	那	是	尤其

[meɪn'teɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] — [laɪk][ðem; ðəm] ,

maintained	of	God	—	like	them	,
维持	的	上帝	—	喜欢	他们	,

就像使徒们一样——他们无疑是智慧之人，而且是蒙神特别眷顾的——就像他们一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] [ʃrainz] ,

and	the	pilgrims	to	shrines	,
和	这	朝圣者	到	神社	,

以及前往圣地的朝圣者，

[juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [stɑːf] [ɔːr] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] . ”

you	go	with	wallet	and	staff	or	merely	with	Faith	for	your	baggage	.	”
你	去	和	钱包	和	职员	或者	仅仅	和	信仰	为了	你的	行李	.	”

你可以带着钱包和工作人员，或者只带上信仰作为行李。

“ [ðer; ðər][dəunt] ['nʌθɪŋ] ['bɑːðər] [juː; jʊ][ɪn] [wɔːrm] ['weðər] , [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [toʊ'boʊsoʊ] , “

“	There	don't	nothing	bother	you	in	warm	weather	,	that's	right	,	”	said	Toboso	,	“
“	那里	不	没有什么	打扰	你	在	温暖的	天气	,	那就是	正确的	,	”	说	枢梁	,	“

[ɪk'sept] [jʊr; jər] [grʌb] .

except	your	grub	.
除了	你的	幼虫	.

“天气暖和的时候，除了吃饭以外，什么都不会让你烦恼，”托博索说。

[ænd; ənd] [ðæt] [eint] ['eni] [mɔːr] [θænz] ['ɪntrəstɪŋ] .

And	that	ain't	any	more	than's	interesting	.
和	那	不是	任何	更多的	Than's	有趣的	.

这也没什么特别有趣的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [miːlz] , [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [maɪt] [get] [raɪt] [daʊn]

If	it	wasn't	for	looking	after	meals	,	a	man	on	the	road	might	get	right	down
如果	它	不是	为了	寻找	后	餐	,	一个	男人	在	这	路	可能	得到	正确的	向下

['leɪzi] . ”

lazy	.	”
懒惰的	.	”

如果不用操持吃饭，一个在外奔波的人可能会变得非常懒惰。

“ [waɪ] , [dʒʌst][soʊ] !

“	Why	,	just	so	!
“	为什么	,	只是	所以	!

“正是如此！”

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

How	wonderful	!
如何	精彩的	!

太棒了！

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . [toʊ'boʊsoʊ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['fiːzəb(ə)l] ?

Now	,	do	you	suppose	,	Mr	.	Toboso	,	do	you	suppose	it	feasible	?
现在	,	做	你	认为	,	先生	.	枢梁	,	做	你	认为	它	可行的	?

那么，托博索先生，您认为这可行吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['ekwəbli] [ə'reɪndʒd] ,

I	should	very	much	like	,	if	it	could	be	equably	arranged	,
我	应该	非常	很多	喜欢	,	如果	它	可以	是	公平地	安排	,

如果能公平安排的话，我非常乐意。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] .

I	should	very	much	like	to	have	this	experience	.
我	应该	非常	很多	喜欢	到	有	这	经验	.

我非常希望能够有这样的经历。

” [toʊ'boʊsoʊ] [rɪ'flektɪd] .

”	Toboso	reflected	.
”	枢梁	反映	.

“枢梁沉思道。”

“ [ðer; ðər] [eint] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

“	There	ain't	many	of	your	age	on	the	road	.
”	那里	不是	许多	的	你的	年龄	在	这	路	.

“路上像你这个年纪的人不多。”

” [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

”	An	idea	struck	him	suddenly	.
”	一个	主意	击	他	突然	.

他突然灵光一闪。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ,

“	But	supposing	you	were	going	sort	of	experimenting	,
”	但	假如	你	是	去	种类	的	实验	,

“但假设你是去做一些实验，

[laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][foʊks] [ðæt] [duː] — [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [jʊr; jər]

like	that	—	and	there's	some	folks	that	do	—	supposing	you	could	lay	your
喜欢	那	—	和	有	一些	各位	那	做	—	假如	你	可以	躺	你的

[hændz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [lʌk] ,

hands	on	a	little	bunch	of	money	for	luck	,
双手	在	一个	小的	束	的	钱	为了	运气	,

就像那样——而且确实有些人会这么做——假设你能弄到一小笔钱来碰运气，

[aɪ][dəunt] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] . ”

I	don't	see	nothing	to	stop	.	”
我	不	看	没有什么	到	停止	.	”

我看不出有什么可以阻止的。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪn][maɪ] [desk] .

“	Why	,	I	think	there	is	some	in	my	desk	.
”	为什么	,	我	思考	那里	是	一些	在	我的	桌子	.

“为什么呢？我想我的桌子里应该有一些。”

” [toʊ'boʊsoʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

”	Toboso	leaned	forward	and	pulled	his	beard	.
”	枢梁	倾斜	向前	和	拉	他的	胡须	.

“枢梁向前倾身，拽了拽胡子。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [kriːkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

The	table	creaked	under	his	elbow	.
这	桌子	嘎吱作响	在下面	他的	弯头	.

桌子在他肘部下方发出吱嘎声。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	How	much	?	”
”	如何	很多	?	”

“多少？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [siː] .

“	I	will	see	.
”	我	将要	看	.

我拭目以待。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] . ”

Of	course	you	are	quite	right	.	”
的	课程	你	是	相当	正确的	.	”

您说的当然没错。

“ [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['eldər] . ”

“	At	your	age	,	Elder	.	”
”	在	你的	年龄	,	长老	.	”

“您这把年纪了，长者。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] .
“ It is not as if I were younger .
” 它 是 不是 作为 如果 我 是 年轻 .

“我又不是年轻的时候。”

” ['fɑːðər] - [roʊz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .
” Father Wiliston rose and hurried out .
” 父亲 - 玫瑰 和 慌忙 出去 .

威尔斯顿神父起身匆匆走了出去。

[toʊ'boʊsoʊ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði][læmp] .
Toboso sat still and blinked at the lamp .
枢梁 卫星 仍然 和 眨眼 在 这 灯 .

枢梁静静地坐在那里，对着灯眨了眨眼。

“ [maɪ][gɔːrd] !
“ My Gord !
“ 我的 戈尔德 !

“我的上帝!

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ænd; ənd] [moʊn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [geɪm] !
” he murmured and moaned confidentially , “ here's a game !
” 他 低声说道 和 呻吟 保密 , “ 这里是 一个 游戏 !

他低声呻吟着，语气里带着一丝神秘感，“这下有好戏看了！”

” ['æftər][sʌm; səm][taɪm] ['fɑːðər] - [rɪ'tɜːrnd] .
” After some time Father Wiliston returned .
” 后 一些 时间 父亲 - 返回 .

“过了一段时间，威尔斯顿神父回来了。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt] [naʊ] ?
“ Do you think we could start now ?
“ 做 你 思考 我们 可以 开始 现在 ?

你觉得我们现在可以开始吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
” he asked eagerly .
” 他 问 急切地 .

他急切地问道。

“ [waɪ] [ʃʊr] , ['eldər] .
“ Why sure , Elder .
“ 为什么 当然 , 长老 .

“当然可以，长老。”

[wɒts] ['hindərɪŋ] ? ”
What's hindering ? ”
是什么 阻碍 ? ”

阻碍因素是什么?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][faɪnd]['sɪksti]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
“ I am fortunate to find sixty dollars .
“ 我 是 幸运 到 寻找 六十 美元 .

我很幸运能找到六十美元。

['riːəli] , [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] .
Really , I didn't remember .
真的 , 我 没有 记住 .

真的，我不记得了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][noʊt][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ][sʌn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
And here's a note I have written to my son to explain .
和 这里是 一个 笔记 我 有 书面 到 我的 儿子 到 解释 .

这是我写给儿子的一封信，用来解释这件事。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [be'tiːnə] [dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] .

I	wonder	what	Bettina	did	with	my	hat	.
我	想知道	什么	贝蒂娜	做过	和	我的	帽子	.

我想知道贝蒂娜把我的帽子弄到哪里去了。

〞 [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

〞	He	hurried	back	into	the	hall	.
〞	他	慌忙	后退	进入	这	大厅	.

他匆匆跑回大厅。

[toʊ'boʊsoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Toboso	took	the	note	from	the	table	and	pocketed	it	.
枢梁	采取	这	笔记	从	这	桌子	和	口袋	它	.

枢梁从桌上拿起纸条，放进口袋里。

“ [eint] [noʊ] [juːz] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] .

“	Ain't	no	use	taking	risks	.
〞	不是	不	使用	采取	风险	.

“冒险是没用的。”

〞 [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrm] [naɪt] , ['ʌndər] ['plez(ə)nt] [stɑːrz] ,

〞	They	went	out	into	the	warm	night	,	under	pleasant	stars	,
〞	他们	去	出去	进入	这	温暖的	夜晚	,	在下面	令人愉快的	明星	,

他们走进了温暖的夜色中，在美丽的星空下……

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tə'geðər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

and	along	the	road	together	arm	in	arm	.
和	沿着	这	路	一起	手臂	在	手臂	.

他们手挽着手，一起沿着道路走。

“ [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [geɪ] , ['eldər] .

“	I	feel	pretty	gay	,	Elder	.
〞	我	感觉	漂亮的	同性恋	,	长老	.

“长老，我觉得自己挺同性恋的。”

〞 [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [be'ləuɪŋ] [sɔːŋ] , “ [heɪ] , ['dʒɪni] !

〞	He	broke	into	bellowing	song	,	“	Hey	,	Jinny	!
〞	他	打破	进入	咆哮	歌曲	,	“	嘿	,	金妮	!

他突然放声高歌：“嘿，金妮！”

[hoʊ] , ['dʒɪni] !

Ho	,	Jinny	!
何	,	金妮	!

嚯，金妮！

['lɪs(ə)n] , [lʌv] , [tuː; tə][ˌem 'iː] . 〞

Listen	,	love	,	to	me	.	〞
听	,	爱	,	到	我	.	〞

听我说，亲爱的。

“ ['riːəli] , [aɪ] [fiːl] ['tʃɪrf(ə)l] , [tuː] , ['mɪstər] . [toʊ'boʊsoʊ] , ['wʌndərfəli] ['tʃɪrf(ə)l] . 〞

“	Really	,	I	feel	cheerful	,	too	,	Mr	.	Toboso	,	wonderfully	cheerful	.	〞
〞	真的	,	我	感觉	快乐	,	也	,	先生	.	枢梁	,	太棒了	快乐	.	〞

“真的，我也感觉很开心，Toboso先生，非常开心。”

“ [ˌdʌlsi'niə] , ['eldər] .

“	Dulcinea	,	Elder	.
〞	杜尔西内亚	,	长老	.

“杜尔西内娅，长老。”

[dʌlsɪniːəz] [ˌem 'iː] [neɪm] .

Dulcinea's	me	name	.
杜尔西内亚的	我	姓名	.

杜尔西内娅是我的名字。

[heɪ] , ['dʒɪni] !
Hey , Jinny !
嘿 , 金妮 !

嘿，金妮！

[hoʊ] , ['dʒɪni] ! ”
Ho , Jinny ! ”
何 , 金妮 ! ”

嚯，金妮！

“ [haʊ] ['sɪŋgjələr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ How singular it is !
” 如何 单数 它 是 !

“真是太独特了！”

[aɪ] [fiːl] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .
I feel very cheerful .
我 感觉 非常 快乐 .

我感觉心情很好。

[aɪ] [θɪŋk] — ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'baʊt] ['dʒɪni] .
I think — really , I think I should like to learn that song about Jinny .
我 思考 — 真的 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 学习 那 歌曲 关于 金妮 .

我觉得——真的，我觉得我应该会想学那首关于金妮的歌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] . ”
It seems such a cheerful song . ”
它 似乎 这样的 一个 快乐 歌曲 . ”

这首歌听起来真欢快。

“ [hɪt] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['eldər] , ” [hwiːzd] [toʊ'boʊsoʊ]['dʒoʊviəli] .
“ Hit her up , Elder , ” wheezed Toboso jovially .
” 打 她 向上 , 长老 , ” 喘息 枢梁 兴高采烈地 .

“去联系她吧，长老，”托博索笑着喘着气说。

“ [naʊ] [ðen] ” —
“ Now then ” —
” 现在 然后 ” —

“那么”——

“ [heɪ] , ['dʒɪni] !
“ Hey , Jinny !
” 嘿 , 金妮 !

“嘿，金妮！”

[hoʊ] , ['dʒɪni] !
Ho , Jinny !
何 , 金妮 !

嚯，金妮！

['lɪs(ə)n] , [lʌv] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen , love , to me .
听 , 爱 , 到 我 .

听我说，亲爱的。

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] ['paɪpɪŋ] .
” So they went arm in arm with a roaring and a tremulous piping .
” 所以 他们 去 手臂 在 手臂 和 一个 咆哮 和 一个 颤抖的 管道 .

于是他们手挽着手，伴着咆哮和颤抖的笛声前进。

[ðə; ði][læmp] ['flikəd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [roʊz] .
The lamp flickered by the open window as the night breeze rose .
这 灯 闪烁 经过 这 打开 窗户 作为 这 夜晚 微风 玫瑰 .

夜风渐起，窗外灯光摇曳。

[be'ti:nə] [keɪm] [hoʊm] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Bettina	**came**	**home**	**betimes**	**and**	**cleared**	**the**	**table**	**.**
贝蒂娜	来了	家	早点	和	已清除	这	桌子	.

贝蒂娜早早回家，把桌子收拾干净了。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌskændɪ'nevjən] [kə'res] [wʌz; wəz] [tu:] ['ri:s(ə)nt][tu:; tə] [li:v] [ru:m] [fɔ:r; fər]

The	**memory**	**of**	**a**	**Scandinavian**	**caress**	**was**	**too**	**recent**	**to**	**leave**	**room**	**for**
这	记忆	的	一个	斯堪的纳维亚语	抚摸	曾是	也	最近的	到	离开	房间	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] ['æpɪtaɪt] ,

her	**to**	**remark**	**that**	**there**	**were**	**signs**	**of**	**devastating**	**appetite**	**,**
她	到	评论	那	那里	是	标志	的	毁灭性的	食欲	,

她对北欧式温柔爱抚的记忆还很新鲜，以至于没有注意到自己食欲旺盛的迹象。

[ðæt] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ænd; ənd] [ðæt] “ ['feɪ.tər] ” [hæd; həd] [gɔ:n]

that	**dishes**	**had**	**been**	**used**	**unaccountably**	**,**	**and**	**that**	**“**	**Fater**	**”**	**had**	**gone**
那	菜肴	有	到过	用过的	无故	,	和	那	“	更早	”	有	已消失

['sʌmwʌt] ['ɜ:rli] [tu:; tə][bed] .

somewhat	**early**	**to**	**bed**	**.**
有些	早期的	到	床	.

餐具的使用方式不明，而且“父亲”上床睡觉的时间也比较早。

['tɪməθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜ:rnd] [leɪt] .

Timothy	**and**	**his**	**wife**	**returned**	**late**	**.**
蒂莫西	和	他的	妻子	返回	晚的	.

蒂莫西和他的妻子很晚才回来。

[ɔ:l] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['tɪməθi] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst]

All	**windows**	**and**	**doors**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Timothy**	**were**	**closed**	**,**	**and**	**the**	**last**
全部	视窗	和	门	在	这	房子	的	蒂莫西	是	关闭	,	和	这	最后的

[læmp][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

lamp	**was**	**extinguished**	**.**
灯	曾是	熄灭	.

提摩太家里的所有门窗都关上了，最后一盏灯也熄灭了。

['fɑ:ðər] - [ænd; ənd][toʊ'boʊsoʊ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] , ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] ,

Father	**Wiliston**	**and**	**Toboso**	**went**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**silently**	**,**	**with**	**furtive**	**,**
父亲	-	和	枢梁	去	向下	这	爬坡道	,	默默	,	和	鬼鬼祟祟	,

威尔斯顿神父和托博索悄无声息地、偷偷摸摸地下了山。

['lɔ:ləs] [steps] [θru:] [ðə; ðɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑ:loʊ] , [kɔ:ld] ,

lawless	**steps**	**through**	**the**	**cluster**	**of**	**houses**	**in**	**the**	**hollow**	**,**	**called**	**Ironville**	**,**
无法无天	步骤	通过	这	簇	的	房屋	在	这	空洞的	,	称为	艾恩维尔	,

无法无天的脚步穿过山谷中名为铁城（Ironville）的房屋群。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðen] [ðə; ðɪ][roʊd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃætərɪŋ] ['hɪd(ə)n] [brʊk] .

and	**followed**	**then**	**the**	**road**	**up**	**the**	**chattering**	**hidden**	**brook**	**.**
和	随后	然后	这	路	向上	这	喋喋不休	隐	溪	.

然后沿着小路向上走，就能看到潺潺流淌的隐蔽小溪。

[ðə; ðɪ][roʊd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɔ:rdʒ][æt; ət][læst][tu:; tə] [medəuz] [ænd; ənd]

The	**road**	**came**	**from**	**the**	**shadows**	**of**	**this**	**gorge**	**at**	**last**	**to**	**meadows**	**and**
这	路	来了	从	这	阴影	的	这	峡谷	在	最后的	到	草地	和

[waɪd] ['glɪmərɪŋ] [skaɪz] ,

wide	**glimmering**	**skies**	**,**
宽的	微光	天空	,

道路终于走出了峡谷的阴影，通向了草地和广阔闪耀的天空。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [tu:; tə] ['rɛdˌfi:ld] .

and	**joined**	**the**	**highway**	**to**	**Redfield**	**.**
和	加入	这	公路	到	雷德菲尔德	.

然后驶入通往雷德菲尔德的高速公路。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['græsi] [saɪd] [roʊd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm]

Presently	**they**	**came**	**to**	**where**	**a**	**grassy**	**side**	**road**	**slipped**	**into**	**the**	**highway**	**from**
目前	他们	来了	到	在哪里	一个	草丛	边	路	滑倒了	进入	这	公路	从

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	**right**	**,**
这	正确的	,

他们来到一条长满草的小路从右侧汇入公路的地方。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [swɑːmp] [ænd; ənd] [smɔːl] ['fɔːrɪst] [triːz] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr]

out	**of**	**a**	**land**	**of**	**bush**	**and**	**swamp**	**and**	**small**	**forest**	**trees**	**of**	**twenty**	**or**
出去	的	一个	土地	的	衬套	和	沼泽	和	小的	森林	树木	的	二十	或者

['θɜːrti] ['jɪrz] - [groʊθ] .

thirty	**years**	**'**	**growth**	**.**
三十	年	-	生长	.

从一片灌木丛生、沼泽遍布、树木稀疏（树龄二三十年）的土地上长出。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʃesnʌt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

A	**large**	**chestnut**	**stood**	**at**	**the**	**corner**	**.**
一个	大的	板栗	站立	在	这	角落	.

角落里矗立着一棵大栗树。

“ [heɪ] , ['dʒɪni] ! ” [hwiːzd] [toʊ'boʊsoʊ] .

“	**Hey**	**,**	**Jinny**	**!**	**”**	**wheezed**	**Toboso**	**.**
“	嘿	,	金妮	!	”	喘息	枢梁	.

“嘿，金妮！”托博索喘着气说。

“ [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [triː] , ['eldər] . ”

“	**Let's**	**look**	**at**	**that**	**tree**	**,**	**Elder**	**.**	**”**
“	我们来吧	看	在	那	树	,	长老	.	”

“咱们看看那棵树吧，长老。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Look**	**at**	**it**	**?**
“	看	在	它	?

“看看它？”

[jes] , [jes] .

Yes	**,**	**yes**	**.**
是的	,	是的	.

是的，是的。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	**for**	**?**
什么	为了	?

做什么的?

” [toʊ'boʊsoʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] ['stɑːrlaɪt] ;

”	**Toboso**	**examined**	**the**	**bark**	**by**	**the**	**dim**	**starlight**	**;**
”	枢梁	检查	这	吠	经过	这	暗淡	星光	;

“托博索在昏暗的星光下检查了树皮；

['fɑːðər] - [piəd] ['æŋkʃəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə] [wer] - ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] .

Father	**Wiliston**	**peered**	**anxiously**	**through**	**his**	**glasses**	**to**	**where**	**Toboso's**	**finger**	**pointed**	**.**
父亲	-	窥视	焦虑地	通过	他的	眼镜	到	在哪里	-	手指	尖	.

威利斯顿神父透过眼镜焦急地望着托博索手指所指的方向。

“ [siː] [ðoʊz] [maːrks] ? ”

“	**See**	**those**	**marks**	**?**	**”**
“	看	那些	标记	?	”

“看到那些痕迹了吗？”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [dəunt] .
“ I'm afraid I don't .
” 我是 害怕的 我 不 .

“恐怕我没有。”

[ˈriːəli] , [aɪm] [ˈsɑːri] . ”
Really , I'm sorry . ”
真的 , 我是 对不起 . ”

真的，我很抱歉。

“ [fiːl] - [ɪm] , [ðen] .
“ Feel ' em , then .
” 感觉 - 呃 , 然后 .

“那就去感受它们吧。”

” [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] - [felt] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfɪŋgər] .
” And Father Wiliston felt , with eager , excited finger .
” 和 父亲 - 毛毡 , 和 渴望的 , 兴奋的 手指 .

“威尔斯顿神父用急切而兴奋的手指摸索着。

“ [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [miːn] [ðeəz; ðəz] [ˈlɑːdʒɪŋ] [aʊt] [hɪr] ; [ˈempti] [haʊs] , [ˈlaɪkli] . ”
“ Them there mean there's lodging out here ; empty house , likely . ”
” 他们 那里 意思是 有 住宿 出去 这里 ; 空的 房子 , 可能 . ”

“他们在那里意味着这里有住处；很可能是空房子。”

“ [duː] [ðeɪ] , [ɪnˈdiːd] .
“ Do they , indeed .
” 做 他们 , 的确 .

“确实如此。”

[ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] !
Very singular !
非常 单数 !

非常独特！

[moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] !
Most interesting !
最多 有趣的 !

太有趣了！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgræsi] [roʊd] .
” And they turned into the grassy road .
” 和 他们 转向 进入 这 草丛 路 .

于是他们拐进了那条长满草的小路。

[ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [hæd; həd] [groʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The brushwood in places had grown close to it ,
这 灌木丛 在 地方 有 生长 关闭 到 它 ,

有些地方的灌木丛长得离它很近。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːrt] [pæθ] .
though it seemed to be still used as a cart path .
尽管 它 似乎 到 是 仍然 用过的 作为 一个 大车 小路 .

虽然它似乎仍然被用作马车道。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swɑːmp] , [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈməʊldərɪŋ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,
They came to a swamp , rank with mouldering vegetation ,
他们 来了 到 一个 沼泽 , 秩 和 模压 植被 ,

他们来到一片沼泽地，那里长满了腐烂的植被，臭气熏天。

[ðen] [tuː; tə] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wer] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [medəuz] , ['pɑːstʃəz] , [ænd; ənd] [plaʊ]
then **to** **rising** **ground** **where** **once** **had** **been** **meadows** **,** **pastures** **,** **and** **plough**
然后 到 上升 地面 在哪里 一次 有 到过 草地 , 牧场 , 和 犁
[lændz] .
lands **.**
土地 .

然后是地势较高的区域，那里曾经是草地、牧场和耕地。

['fɑːðər] - [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['veɪgli] ['stɜːrɪŋ] ['memərɪz] .
Father **Wiliston** **was** **aware** **of** **vaguely** **stirring** **memories** **.**
父亲 - 曾是 意识到的 的 依稀 搅拌 回忆 .

威尔斯顿神父隐约感觉到一些记忆在涌动。

[fɔːr] [væst][ænd; ənd][eɪdʒd]['meɪp(ə)l] [triːz] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,
Four **vast** **and** **aged** **maple** **trees** **stood** **close** **by** **the** **road** **,**
四 广阔的 和 老年人 枫 树木 站立 关闭 经过 这 路 ,

路边矗立着四棵高大古老的枫树，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [liːvz] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['dɑːrkli] ,
and **their** **leaves** **whispered** **to** **the** **night** **;** **behind** **them** **,** **darkly** **,**
和 他们的 树叶 低声说道 到 这 夜晚 ; 在后面 他们 , 黑暗 ,

它们的叶子在夜色中低语；在它们身后，黑暗中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr]['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
was **a** **house** **with** **a** **far** **sloping** **roof** **in** **the** **rear** **.**
曾是 一个 房子 和 一个 远的 倾斜的 屋顶 在 这 后部 .

那是一栋后部屋顶坡度很大的房子。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['glæslɪs] , [ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] [ded] - ['lʊkɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]
The **windows** **were** **all** **glassless** **,** **all** **dark** **and** **dead** **-** **looking** **,** **except** **two** **in** **a**
这 视窗 是 全部 无玻璃 , 全部 黑暗的 和 死的 - 寻找 , 除了 二 在 一个
[frʌnt] [ruːm] ,
front **room** **,**
正面 房间 ,

除了前厅的两扇窗户外，其他窗户都没有玻璃，全都漆黑一片，显得死气沉沉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] ['trembld] [ænd; ənd] ['kaʊərd] .
in **which** **a** **wavering** **light** **from** **somewhere** **within** **trembled** **and** **cowered** **.**
在 哪个 一个 摇摆不定 光 从 某处 之内 颤抖 和 畏缩 .

其中，某处透出的微弱光芒颤抖着，畏缩着。

[ðeɪ] [krept] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [sɔː] ['tætərd] [wɔːl]['peɪpər][ænd; ənd] [krækt] ['plæstər] ,
They **crept** **up** **,** **and** **looking** **through** **saw** **tattered** **wall** **paper** **and** **cracked** **plaster** **,**
他们 悄悄地爬向上 , 和 寻找 通过 锯 破烂 墙 纸 和 裂纹 石膏 ,

他们蹑手蹑脚地走上前去，透过窗户看到了破损的墙纸和开裂的石膏墙。

[ænd; ənd] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and **two** **men** **sitting** **on** **the** **floor** **,**
和 二 男人 坐着 在 这 地面 ,

还有两个男人坐在地上，

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] .
playing **cards** **in** **the** **ghostly** **light** **of** **a** **fire** **of** **boards** **in** **the** **huge** **fireplace** **.**
玩耍 牌 在 这 幽灵般的 光 的 一个 火 的 板 在 这 巨大的 壁炉 .

在巨大的壁炉里，木板燃烧的火焰发出幽幽的光芒，人们在玩牌。

“ [heɪ] , ['dʒɪni] ! ” [rɔːrd] [toʊ'boʊsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [oʊðz] .
“ **Hey** **,** **Jinny** **!** **”** **roared** **Toboso** **,** **and** **the** **two** **jumped** **up** **with** **startled** **oaths** **.**
“ 嘿 , 金妮 ! ” 咆哮 枢梁 , 和 这 二 跳了起来 向上 和 惊慌 誓言 .

“嘿，金妮！”托博索吼道，两人吓得跳了起来，同时咒骂着。

“ [waɪ] , [its] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði]['nuːərk; 'njuːərk][kɪd] !
“ Why , it's Boston Alley and the Newark Kid !
“ 为什么 , 它是 波士顿 胡同 和 这 纽瓦克 孩子 !

“为什么？这是波士顿巷和纽瓦克小子！”

” [kraɪd] [toʊ'boʊsoʊ] .
” cried Toboso .
” 哭 枢梁 .

“托博索喊道。”

“ [kʌm] [ɑːn] , ['eldər] .
“ Come on , Elder .
“ 来 在 , 长老 .

“来吧，长老。”

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][kæst] [fɔːrθ] ['zɪgzæg] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] .
” The younger man cast forth zigzag flashes of blasphemy .
” 这 年轻 男人 投掷 前进 之字形 闪光灯 的 亵渎神明 .

“年轻人的言语间闪现出亵渎神明的字眼。”

“ [juː; jʊ][bɪg][fæt] [fuːl] !
“ You big fat fool !
“ 你 大的 胖的 傻子 !

你这个又胖又蠢的家伙！

[dəunt] [noʊ] [noʊ][ˌem oʊ 'ɑːr] - - [en][tuː; tə][dʒʌmp] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Don't know no mor ' ' n to jump like that on me !
不 知道 不 更 - - n 到 跳 喜欢 那 在 我 !

别再那样扑向我了！

['hoʊli][dʒɪmz] !
Holy Jims !
圣 吉姆 !

我的天哪！

[aɪ] [eint] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːpər] .
I ain't made of copper .
我 不是 制成 的 铜 .

我又不是铜做的。

” [toʊ'boʊsoʊ][led] ['fɑːðər] - [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
” Toboso led Father Wiliston round by the open door .
” 枢梁 引领 父亲 - 圆形的 经过 这 打开 门 .

“托博索领着威利斯顿神父绕着敞开的门走了一圈。”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [feɪs] , [kɪd] .
“ Hold your face , Kid .
“ 抓住 你的 脸 , 孩子 .

“捂住脸，孩子。”

[dʒents] , [ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wiːl] [kɔːl] [ðə; ði]['eldər] , [ænd; ənd] [let] [ðæt] [goʊ] .
Gents , this here's a friend of mine we'll call the Elder , and let that go .
男士们 , 这 这里是 一个 朋友 的 矿 出色地 称呼 这 长老 , 和 让 那 去 .

各位，这位是我的朋友，我们就叫他长老吧，就此打住。

[aɪm] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ðæt] [goʊz] .
I'm backing him , and I hold that goes .
我是 后盾 他 , 和 我 抓住 那 去 .

我支持他，而且我认为结果就是这样。

[ðə; ði] [kɪd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dɪ'skrɪptɪvli] , [ə'dresɪŋ] ['fɑːðər] - , “ [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [siː]

The	Kid	,	”	he	went	on	descriptively	,	addressing	Father	Wiliston	,	“	is	what	you	see
这	孩子	,	”	他	去	在	描述性的	,	解决	父亲	-	,	“	是	什么	你	看

[ə'fɔːr] [juː; jʊ] , ['eldər] .

afore	you	,	Elder	.
之前	你	,	长老	.

“孩子，”他继续描述道，对着威尔斯顿神父说，“就是你眼前看到的这个人，长老。”

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪz] [koʊld] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪz] ['ʃeɪki] ,

His	mouth	is	hot	,	his	hands	is	cold	,	his	nerves	is	shaky	,
他的	嘴	是	热的	,	他的	双手	是	寒冷的	,	他的	神经	是	摇晃	,

他嘴唇发烫，双手冰凉，神经紧张颤抖。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kɑːps] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] .

he's	always	feeling	the	cops	gripping	his	shirt	-	collar	.
他是	总是	感觉	这	警察	扣人心弦	他的	衬衫	-	衣领	.

他总感觉警察揪着他的衬衫领子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [noʊ] ['klɜːrdʒi] [ə'raʊnd] .

He	didn't	see	no	clergy	around	.
他	没有	看	不	牧师	大约	.

他没看到周围有神职人员。

[hiː; hi] [begz] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

He	begs	your	pardon	.
他	乞求	你的	赦免	.

他恳求您的原谅。

[dəunt] [hiː; hi] ?

Don't	he	?
不	他	?

难道不是吗?

[aɪ] [sez] , [dəunt] [hiː; hi] ?

I	says	,	don't	he	?
我	说道	,	不	他	?

我说，难道不是吗?

” [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [red] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nuːərk; 'njuːərk] ['kɪdz] ['ʃoʊldər] ,

”	He	laid	a	heavy	red	hand	on	the	Newark	Kid's	shoulder	,
”	他	铺设	一个	重的	红色的	手	在	这	纽瓦克	孩子们	肩膀	,

他把一只又粗又红的手放在纽瓦克小子的肩膀上，

[huː] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [smaɪld] , [ænd; ənd]

who	wiped	his	pallid	mouth	with	the	back	of	his	hand	,	smiled	,	and
WHO	擦拭	他的	苍白	嘴	和	这	后退	的	他的	手	,	微笑	,	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

他用手背擦了擦苍白的嘴，笑了笑，点了点头。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['æli] [siːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] .

Boston	Alley	seemed	in	his	way	an	agreeable	man	.
波士顿	胡同	似乎	在	他的	方式	一个	同意	男人	.

波士顿·艾利似乎是个挺和善的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [lɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	was	tall	and	slender	limbed	,	with	a	long	,	thin	black	mustache	,
他	曾是	高的	和	苗条	有肢的	,	和	一个	长的	,	薄的	黑色的	胡子	,

['sɪnjuːi] [nek] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [tʃest] ,

sinewy	neck	and	hollow	chest	,
筋骨	脖子	和	空洞的	胸部	,

他身材高挑，四肢修长，留着又长又细的黑色胡须，脖子肌肉结实，胸膛凹陷。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , ['rezənənt] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , “ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

and	spoke	gently	with	a	sweet	,	resonant	voice	,	saying	,	“	Glad	to	see	you	,
和	辐	轻轻地	和	一个	甜的	,	共振	嗓音	,	说	,	“	高兴的	到	看	你	,

['eldər] .

Elder	.
长老	.

他用甜美而洪亮的声音温柔地说：“见到您真高兴，长老。”

” [ðiːz] [tuː] [wɔːr] ['betər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][toʊ'boʊsoʊ] ,

”	These	two	wore	better	clothes	than	Toboso	,
”	这些	二	穿着	更好的	衣服	比	枢梁	,

“这两个人穿的衣服比枢梁好多了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [helθ] [ænd; ənd] ['wɪndi] [vɔɪs] ,

but	he	seemed	to	dominate	them	with	his	red	health	and	windy	voice	,
但	他	似乎	到	支配	他们	和	他的	红色的	健康	和	刮风	嗓音	,

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [fiːt] ,

his	stomach	and	feet	,
他的	胃	和	脚	,

但他似乎凭借着红润的体魄、洪亮的声音、以及他的胃和脚，压倒了他们。

[ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	solidity	of	standing	on	the	earth	.
和	固体	的	常设	在	这	地球	.

以及在大地上站稳的稳固感。

['fɑːðər] - [stʊd] [ðə; ði] [waɪl] [geɪzɪŋ] ['veɪgli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

Father	Wiliston	stood	the	while	gazing	vaguely	through	his	spectacles	.
父亲	-	站立	这	尽管	凝视	依稀	通过	他的	眼镜	.

威尔斯顿神父站在那里，透过眼镜茫然地望着前方。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hæpi] ['friːdəm] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

The	sense	of	happy	freedom	and	congenial	companionship	that	had	been	with
这	感觉	的	快乐的	自由	和	相投	友谊	那	有	到过	和

[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] [wɔːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd]

him	during	the	starlit	walk	had	given	way	gradually	to	a	stream	of	confused
他	期间	这	星光	走	有	给定	方式	逐步地	到	一个	溪流	的	使困惑

['memərɪz] ,

memories	,
回忆	,

在星光下漫步时感受到的那种快乐自由和愉快的陪伴，逐渐被一连串混乱的回忆所取代。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['memərɪz] [stʊd] [reɪndʒd] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd] , ['feɪdɪd]

and	now	these	memories	stood	ranged	about	,	looking	at	him	with	sad	,	faded
和	现在	这些	回忆	站立	范围	关于	,	寻找	在	他	和	伤心	,	褪色

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

如今，这些记忆如同散落在他周围的群像，用悲伤而黯淡的眼神凝视着他。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [siːn] .

asking	him	to	explain	the	scene	.
问	他	到	解释	这	场景	.

请他解释一下当时的情景。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nuːərk; 'njuːərk] [kɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [hɑːt][blæst]

The	language	of	the	Newark	Kid	had	gone	by	him	like	a	white	hot	blast
这	语言	的	这	纽瓦克	孩子	有	已消失	经过	他	喜欢	一个	白色的	热的	爆炸

.

:
.

纽瓦克小子的语言对他来说就像一道灼热的闪电，瞬间消失得无影无踪。

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]
The past and present seemed to have about the same proportions of vision
这 过去的 和 展示 似乎 到 有 关于 这 相同的 比例 的 想象
[ænd; ənd] [ri'æləti] .
and reality .
和 现实 .

过去和现在似乎在愿景和现实的比例上大致相同。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
He could not explain them to each other .
他 可以 不是 解释 他们 到 每个 其他 .

他无法向对方解释这些事。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][toʊ'boʊsoʊ] , [pə'θetɪkli] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][help] .
He looked up to Toboso , pathetically , trusting in his help .
他 看起来 向上 到 枢梁 , 可悲地 , 信任 在 他的 帮助 .

他可怜兮兮地仰望着枢梁，指望着他的帮助。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [haʊs] .
“ It was my house .
” 它 曾是 我的 房子 .

“那是我的房子。”

” [toʊ'boʊsoʊ][stɛərd] [sər'praɪzd] .
” Toboso stared surprised .
” 枢梁 凝视 惊讶 .

枢梁惊讶地瞪大了眼睛。

“ [aɪ] [eɪnt] [ɑ:n][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['eldər] . ”
“ I ain't on to you , Elder . ”
” 我 不是 在 到 你 , 长老 . ”

“我没看穿你，长老。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [hɪr] .
“ I was born here .
” 我 曾是 出生 这里 .

我出生在这里。

” [ɪn'di:d] [toʊ'boʊsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['ʌðər]
” Indeed Toboso was a tower of strength even against the ghosts of other
” 的确 枢梁 曾是 一个 塔 的 力量 甚至 反对 这 鬼魂 的 其他
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“的确，即使面对往昔的幽灵，托博索也是一座坚不可摧的堡垒。”

[rɪ'proʊtʃfl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['dʊrəns] [ɪn] [ə'blɪviən] .
reproachful for their long durance in oblivion .
责备的 为了 他们的 长的 杜兰斯 在 遗忘 .

对他们长期被遗忘感到谴责。

“ [oʊ] ! [wel] , [baɪ]['dʒɪni] !
“ Oh ! Well , by Jinny !
” 哦 ! 出色地 , 经过 金妮 !

“哦！我的天哪！”

[aɪ] ['rekən] [ju:l] [gɪv] [ˌju: 'es] ['lɑ:dʒɪŋ] , ['eldər] , ” [hi:; hi] [pʌft] ['tʃɪrfəli] .
I reckon you'll give us lodging , Elder , ” he puffed cheerfully .
我 估计 你会 给 我们 住宿 , 长老 , ” 他 膨胀的 愉快地 .

“我想你会给我们提供住处吧，长老，”他兴高采烈地喘着气说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [soʊ] ['plezntli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz]

He	took	the	coincidence	so	pleasantly	and	naturally	that	Father	Wiliston	was
他	采取	这	巧合	所以	愉快	和	自然	那	父亲	-	曾是

['kʌmfətid] ,

comforted	,
安慰	,

他如此愉快自然地接受了这一巧合，这让威利斯顿神父感到欣慰。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

and	thought	that	after	all	it	was	pleasant	and	natural	enough	.
和	想法	那	后	全部	它	曾是	令人愉快的	和	自然的	足够的	.

然后心想，这毕竟是一件令人愉快且自然的事情。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['set(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd]

The	only	furniture	in	the	room	was	a	high	-	backed	settle	and	an	overturned
这	仅有的	家具	在	这	房间	曾是	一个	高的	-	支持的	定居	和	一个	翻覆

['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

kitchen	table	,
厨房	桌子	,

房间里唯一的家具是一张高背长椅和一张翻倒的厨房桌子。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [gɔːn] ,

with	one	leg	gone	,
和	一	腿	已消失	,

失去了一条腿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] ['pɑːsəbli] ['meni] ['jɪrz]

and	the	other	three	helplessly	in	the	air	—	so	it	had	lain	possibly	many	years
和	这	其他	三	无助地	在	这	空气	—	所以	它	有	莱恩	可能	许多	年

.

:
.

而另外三根线则无助地悬在空中——它可能已经这样悬在那里很多年了。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['æli] [druː] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]['set(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [mɔːr] ['broʊkən] ['klæbərd] [ɑːn]

Boston	Alley	drew	forward	the	settle	and	threw	more	broken	clapboards	on
波士顿	胡同	画	向前	这	定居	和	扔	更多的	破碎的	护墙板	在

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

波士顿巷把桌子拉到前面，又往火里扔了更多碎木板。

[wɪtʃ] [bleizd] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] [tʃɪr] .

which	blazed	up	and	filled	the	room	with	flickering	cheer	.
哪个	燃烧的	向上	和	已填	这	房间	和	闪烁	欢呼	.

火焰熊熊燃烧，闪烁的光芒充满了整个房间，令人欢欣鼓舞。

[suːn] [ðə; ði] [θriː] ['aʊtˌkæsts][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]

Soon	the	three	outcasts	were	smoking	their	pipes	and	the	conversation	became
很快	这	三	被排斥者	是	吸烟	他们的	管道	和	这	对话	成为

['ænɪmeɪtɪd] .

animated	.
动画	.

很快，这三个被排斥的人都抽起了烟斗，谈话也变得热烈起来。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

“	When	I	was	a	boy	,
“	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

“当我还是个孩子的时候，

" [sed] ['fɑːðər] - — " [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɜːrli]

"	said	Father	Wiliston	—	"	I	remember	so	distinctly	—	there	were	remarkable	early
"	说	父亲	-	—	"	我	记住	所以	明显地	—	那里	是	卓越	早期的

[baʊ] ['æplz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . "

bough	apples	growing	in	the	orchard	.	"
买	苹果	生长	在	这	果园	.	"

威尔斯顿神父说："我清楚地记得，果园里长着非常早熟的苹果树。"

" [ðə; ði]['pɑːts] [jɔːrz] , ['eldər] , " ['θʌndəd] [tuː; tə] - ['boʊsoʊ] .

"	The	pot's	yours	,	Elder	,	"	thundered	To	-	boso	.
"	这	锅的	你的	,	长老	,	"	雷鸣	到	-	博索	.

"这锅是你的了，长老，"东枢雄怒吼道。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['groʊpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [plʌmp]

They	went	out	groping	under	the	old	apple	trees	,	and	returned	laden	with	plump
他们	去	出去	摸索	在下面	这	老的	苹果	树木	,	和	返回	满载	和	丰满

[peɪl] [griːn] [fruːt] .

pale	green	fruit	.
苍白	绿色的	水果	.

他们到老苹果树下摸索，回来时满载着饱满的淡绿色果实。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði]['nuːərk; 'njuːərk][kɪd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn]

Boston	Alley	and	the	Newark	Kid	stretched	themselves	on	the	floor	on
波士顿	胡同	和	这	纽瓦克	孩子	拉伸	他们自己	在	这	地面	在

[hiːps] [ʌv; əv] [pʊld] [græs] .

heaps	of	pulled	grass	.
堆积如山	的	拉	草	.

波士顿巷和纽瓦克小子躺在一堆堆拔出来的草上。

[toʊ'boʊsoʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] - [sæt][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] .

Toboso	and	Father	Wiliston	sat	on	the	settle	.
枢梁	和	父亲	-	卫星	在	这	定居	.

托博索和威利斯顿神父坐在长凳上。

[ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] ['æplz] [ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [tæŋ] .

The	juice	of	the	bough	apples	ran	with	a	sweet	tang	.
这	汁	的	这	买	苹果	跑	和	一个	甜的	唐	.

树枝上摘下的苹果汁带着一丝甜涩的味道流淌出来。

[ðə; ði] ['pælət] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ri'spɔndid] .

The	palate	rejoiced	and	the	soul	responded	.
这	味蕾	欣喜若狂	和	这	灵魂	回应	.

味蕾欢欣，灵魂得到满足。

[ðə; ði]['nuːərk; 'njuːərk][kɪd][dɪd] [swɪft] , ['kʌnɪŋ] [kɑːrd] [trɪks] [ðæt] [fɪld] ['fɑːðər] - [wɪð; wɪθ]

The	Newark	Kid	did	swift	,	cunning	card	tricks	that	filled	Father	Wiliston	with
这	纽瓦克	孩子	做过	迅速	,	狡猾	卡片	技巧	那	已填	父亲	-	和

['wʌndər] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

wonder	and	pleasure	.
想知道	和	乐趣	.

纽瓦克小子表演了快速而巧妙的纸牌魔术，让威利斯顿神父惊叹不已，欣喜若狂。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	My	dear	young	man	,	I	don't	see	how	you	do	it	!
"	我的	亲爱的	年轻的	男人	,	我	不	看	如何	你	做	它	!

"我亲爱的年轻人，我真不明白你是怎么做到的！"

" [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] ['leɪtli] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['jɪrz] - ['sentəns] ,

"	The	Kid	was	lately	out	of	prison	from	a	two	years	'	sentence	,
"	这	孩子	曾是	最近	出去	的	监狱	从	一个	二	年	-	句子	,

"这孩子最近刚结束两年的刑期出狱，"

“ ['oʊnli][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	only	for	getting	into	a	house	by	the	window	instead	of	the	door	,
”	仅有的	为了	获得	进入	一个	房子	经过	这	窗户	反而	的	这	门	,

“仅仅是为了从窗户而不是门进入房子。”

” [æz; əz]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['æli] ['delɪkətli] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [flaɪz] , ” ['miːnɪŋ] ['ɑːfəsərz]

”	as	Boston	Alley	delicately	explained	,	and	the	“	flies	,	”	meaning	officers
”	作为	波士顿	胡同	轻柔地	解释	,	和	这	”	苍蝇	,	”	意义	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

正如波士顿巷委婉地解释的那样，“苍蝇”指的是执法人员。

“ [ɑːr; ər]['æftər][hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [eɪnt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

“	are	after	him	again	for	reasons	he	ain't	quite	sure	of	.
”	是	后	他	再次	为了	原因	他	不是	相当	当然	的	.

“他们又开始追捕他了，但他自己也不太清楚原因。”

” [ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv] [slʌm] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['prɪzn] ['pælər] ,

”	The	pallor	of	slum	birth	and	breeding	,	and	the	additional	prison	pallor	,
”	这	苍白	的	贫民窟	出生	和	选育	,	和	这	额外的	监狱	苍白	,

“贫民窟出生和成长带来的苍白，以及监狱生活带来的额外苍白，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [lʊk] ['kjʊriəs] [wer] [ðə; ði] [graɪm] [hæd; həd][nɑːt] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	his	skin	look	curious	where	the	grime	had	not	darkened	it	.
制成	他的	皮肤	看	好奇的	在哪里	这	污垢	有	不是	变暗	它	.

污垢没有弄黑的地方，皮肤看起来很奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [dʒɔːd] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ə; eɪ] [flæt] [maʊθ] [ænd; ənd] [laɪt] [her] ,

He	had	a	short	-	jawed	,	smooth	-	shaven	face	,	a	flat	mouth	and	light	hair	,
他	有	一个	短的	-	下巴	,	光滑的	-	剃光	脸	,	一个	平坦的	嘴	和	光	头发	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['stɑːki] ,

and	was	short	and	stocky	,
和	曾是	短的	和	矮壮	,

他下巴短小，脸部刮得很光滑，嘴唇扁平，头发颜色浅，身材矮壮。

[bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [ɪn] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .

but	lithe	and	noiseless	in	movement	,	and	inclined	to	say	little	.
但	轻盈	和	无声	在	移动	,	和	倾斜	到	说	小的	.

但动作轻盈无声，而且不爱说话。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['æli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [huː] [naʊ] ['sʌmtaɪmz]

Boston	Alley	was	a	man	of	some	slight	education	,	who	now	sometimes
波士顿	胡同	曾是	一个	男人	的	一些	轻微	教育	,	WHO	现在	有时

[sʌŋ] [ɪn] ['wɪntər] [və'raɪəti] [ʃoʊz] ,

sung	in	winter	variety	shows	,
唱	在	冬天	种类	演出	,

波士顿·艾利受过一些教育，现在有时会在冬季综艺节目中唱歌。

[sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['sʌmər] ['wɑːndərɪŋz] ,

such	songs	as	he	picked	up	here	and	there	in	summer	wanderings	,
这样的	歌曲	作为	他	挑选	向上	这里	和	那里	在	夏天	漫游	,

比如他在夏季游历途中零星收集到的那些歌曲，

[fɔːr; fər][ɪn][wɔːrm] ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] ['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['betər] ,

for	in	warm	weather	he	liked	footing	the	road	better	,
为了	在	温暖的	天气	他	喜欢	立足点	这	路	更好的	,

因为天气暖和的时候他更喜欢步行。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [saɪts] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

partly	because	the	green	country	sights	were	pleasant	to	him	,
部分	因为	这	绿色的	国家	景点	是	令人愉快的	到	他	,

部分原因是他喜欢乡村的绿色景色。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	partly	because	he	was	irresolute	and	keeping	engagements	was	a
和	部分	因为	他	曾是	徊	和	保持	订婚	曾是	一个

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

部分原因是因为他优柔寡断，遵守约定让他感到痛苦。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

He	seemed	agreeable	and	sympathetic	.
他	似乎	同意	和	交感神经	.

他看起来和蔼可亲，富有同情心。

“ [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [noʊ] [mɔːr] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] - [en] [ə; eɪ] [fɪʃ] , ” [sed] [toʊ'boʊsoʊ] , [geɪzɪŋ] ['kændɪdli]

“	He	ain't	got	no	more	real	feelings	'	n	a	fish	,	”	said	Toboso	,	gazing	candidly
“	他	不是	得到	不	更多的	真实的	情怀	-	n	一个	鱼	,	”	说	枢梁	,	凝视	坦率地说

[æt; ət] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

at	Boston	,
在	波士顿	,

“他已经没有真感情了，就像鱼一样，”托博索坦率地看着波士顿说道。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] - , “ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] - [ɪm] ,

but	speaking	to	Father	Wiliston	,	“	and	yet	he	looks	like	he	had	'	em	,
但	请讲	到	父亲	-	,	“	和	然而	他	看起来	喜欢	他	有	-	呃	,

但和威尔斯顿神父交谈后，“他看起来好像已经拥有它们了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	a	man's	glad	to	see	him	.
和	一个	男人的	高兴的	到	看	他	.

一个男人很高兴见到他。

[eɪnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [fɔːl] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Ain't	seen	you	since	fall	,	Boston	,
不是	已见	你	自从	落下	,	波士顿	,

自从秋天之后就没见过你了，波士顿。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [kɪd] [læst] [wiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [hæŋ] - [aʊt] [ɪn] ['ɔːlbəni] .

but	I	see	the	Kid	last	week	at	a	hang	-	out	in	Albany	.
但	我	看	这	孩子	最后的	星期	在	一个	悬挂	-	出去	在	奥尔巴尼	.

但我上周在奥尔巴尼的一个聚会上看到了那孩子。

[wel] , [dʒents] , [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [bæd] [leɪ] .

Well	,	gents	,	this	ain't	a	bad	lay	.
出色地	,	男士们	,	这	不是	一个	坏的	躺	.

各位，这可不是一次糟糕的性体验。

” [toʊ'boʊsoʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

”	Toboso	himself	had	been	many	years	on	the	road	.
”	枢梁	他自己	有	到过	许多	年	在	这	路	.

“Toboso本人也已经在路上奔波了很多年。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	was	in	a	way	a	man	of	much	force	and	decision	,
他	曾是	在	一个	方式	一个	男人	的	很多	力量	和	决定	,

从某种意义上说，他是一个很有魄力、很有决断力的人。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [ɪn] [hɪm; ɪm] , ['kreɪvɪŋ] [sloʊθ] [ænd; ənd] ['iːzi]

and	probably	it	was	another	element	in	him	,	craving	sloth	and	easy
和	大概	它	曾是	其他	元素	在	他	,	渴望	树懒	和	简单的

['fiːdɪŋ] ,

feeding	,
喂养	,

或许，他身上还有另一种特质，那就是渴望懒惰和轻松获取食物。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [səb'mɜːrdʒd] [sə'saɪəti] ; [ɔːl'ðoʊ] [hɪr] , [tuː] ,

which	kept	him	in	this	submerged	society	;	although	here	,	too	,
哪个	保留	他	在	这	湮	社会	;	虽然	这里	,	也	,

这使他得以留在这个与世隔绝的社会中；尽管在这里，也

[ðer; ðər] [siːmd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnəns] .

there	seemed	room	for	the	exercise	of	his	dominance	.
那里	似乎	房间	为了	这	锻炼	的	他的	支配地位	.

他似乎有空间来行使自己的统治地位。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['set(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['fɑːðər] - ['ʃoʊldər] .

He	leaned	back	in	the	settle	,	and	had	his	hand	on	Father	Wiliston's	shoulder	.
他	倾斜	后退	在	这	定居	,	和	有	他的	手	在	父亲	-	肩膀	.

他向后靠在长椅上，一只手搭在威利斯顿神父的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gliːmd] ['redli]['oʊvər][hɪz; ɪz]['baɪs(ə)n] [bɪrd] .

His	face	gleamed	redly	over	his	bison	beard	.
他的	脸	闪闪发光	红利	超过	他的	野牛	胡须	.

他的脸颊泛着红光，露出了浓密的胡须。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [leɪ] .

“	It's	a	good	lay	.
”	它是	一个	好的	躺	.

“这是个不错的姿势。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [geɪ] , ['eldər] .

And	we're	gay	,	Elder	.
和	是	同性恋	,	长老	.

我们是同性恋，长老。

[eint] [wiː; wi] [geɪ] ?

Ain't	we	gay	?
不是	我们	同性恋	?

我们难道不是同性恋吗?

[heɪ] , ['dʒɪni] ! ”

Hey	,	Jinny	!	”
嘿	,	金妮	!	”

嘿，金妮!

“ [jes] , [jes] , [toʊ'boʊsoʊ] .

“	Yes	,	yes	,	Toboso	.
”	是的	,	是的	,	枢梁	.

“是的，是的，托博索。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] ['tælənts] , [greɪt] ['tælənts] ,

But	this	young	man	—	I'm	sure	he	must	have	great	talents	,	great	talents	,
但	这	年轻的	男人	—	我是	当然	他	必须	有	伟大的	天赋	,	伟大的	天赋	,

[kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

quite	remarkable	.
相当	卓越	.

但我相信这个年轻人一定很有天赋，非常有天赋，相当出色。

[ɑː] — [jes] , ['dʒɪni] ! ”

Ah	—	yes	,	Jinny	!	”
啊	—	是的	,	金妮	!	”

啊——对，金妮!

“ [heɪ] , ['dʒɪni] , ” [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðər] , “ [hoʊ] , ['dʒɪni] !

“	Hey	,	Jinny	,	”	they	sang	together	,	“	Ho	,	Jinny	!
”	嘿	,	金妮	,	”	他们	唱	一起	,	“	何	,	金妮	!

“嘿，金妮，”他们一起唱道，“嗬，金妮!

['lɪs(ə)n] , [lʌv] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	,	love	,	to	me	.
听	,	爱	,	到	我	.

听我说，亲爱的。

[aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I'll	sing	to	you	,	and	play	to	you	,
患病的	唱歌	到	你	,	和	玩	到	你	,

我会为你唱歌，为你演奏。

[ə; eɪ] ['dʌlsɪt] [mɛloʊd] - [iː] - [iː] ″ — [waɪl] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɪd]

a	dulcet	melode	-	e	-	e	″	—	while	Boston	danced	a	shuffle	and	the	Kid
一个	甜美	梅洛德	-	e	-	e	″	—	尽管	波士顿	跳舞	一个	洗牌	和	这	孩子

[snæpt] [ðə; ðɪ][kɑːrdz][ɪn] [taɪm] .

snapped	the	cards	in	time	.
啪啪	这	牌	在	时间	.

一声甜美的旋律——波士顿跳着洗牌舞，而小子则及时地打着牌。

[ðen] , [æt; ət] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'mænd] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [kɔːld] “

Then	,	at	Toboso's	invitation	and	command	,	Boston	sang	a	song	,	called	“
然后	,	在	-	邀请	和	命令	,	波士顿	唱	一个	歌曲	,	称为	“

[ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] ,

The	Cheerful	Man	,
这	快乐	男人	,

然后，在托博索的邀请和命令下，波士顿唱了一首名为“快乐的人”的歌。

″ [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mə'nɑːtənəs] [tuːn] ,

”	resembling	a	ballad	,	to	a	somewhat	monotonous	tune	,
″	类似	一个	民谣	,	到	一个	有些	单调	调	,

类似民谣，曲调略显单调

[ænd; ənd][pər'hæps] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] — [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ,

and	perhaps	known	in	the	music	halls	of	the	time	—	all	with	a	sweet	,
和	也许	已知	在	这	音乐	大厅	的	这	时间	—	全部	和	一个	甜的	,

或许在当时的音乐厅里也为人所知——所有这些都带着一种甜美的……

['rezənənt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] : —

resonant	voice	and	a	certain	pathos	of	intonation	:	—
共振	嗓音	和	一个	肯定	感伤	的	语调	:	—

浑厚的嗓音和略带悲怆的语调：——

“ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [ə'krɔːs] [ðɪs] [lænd]

“	I	knew	a	man	across	this	land
″	我	知道	一个	男人	穿过	这	土地

我认识这片土地上的一个人。

[keɪm] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hænd] ,

Came	waving	of	a	cheerful	hand	,
来	挥手	的	一个	快乐	手	,

他挥着欢快的手走了过来，

[huː] [druː] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm][wʌn]

Who	drew	a	gun	and	gave	some	one
WHO	画	一个	枪	和	给予	一些	一

谁拔枪给了某人

[ə; eɪ]['vaɪələnt] - - [aɪ] - [ɑːn] ,

A	violent	contus	-	i	-	on	,
一个	暴力	-	-	我	-	在	,

剧烈挫伤

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] .
This cheerful man .
这 快乐 男人 .

这位开朗的男士。

“ [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] - [kwɑːd] -
“ They sent him up , he fled from ' quad '
“ 他们 发送 他 向上 , 他 逃亡 从 - 四边形 -

“他们把他送上去，他从‘四方’逃走了”

[baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
By a window and the grace of God ,
经过 一个 窗户 和 这 优雅 的 上帝 ,

借着一扇窗户和上帝的恩典，

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sɪks] ,
Picked up a wife and children six ,
挑选 向上 一个 妻子 和 孩子们 六 ,

娶了妻子和六个孩子，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] ['pɑːlətɪks] ,
And wandered into politics ,
和 漫步 进入 政治 ,

然后误打误撞地进入了政界。

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] .
This cheerful man .
这 快乐 男人 .

这位开朗的男士。

“ - [ɪn] ['pɑːlətɪks] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hɪr] ,
“ ' In politics he was , I hear ,
“ - 在 政治 他 曾是 , 我 听到 ,

“我听说，他在政界……”

[ə; eɪ] ['siːkrət] , ['sʌt(ə)l] [ˌfɪnən'sɪr] —
A secret , subtle financier —
一个 秘密 , 微妙的 金融家 —

一位行事隐秘、手法老练的金融家——

[soʊ] [ðə; ði] ['dʒʊri] [sez] , - [bʌt; bət] [wiː; wi] [ə'griː]
So the jury says , ' But we agree
所以 这 陪审团 说道 , - 但 我们 同意

所以陪审团说：“但我们同意

[hiː; hi] [kwɪts] [ðɪs] [sæd] [kə'mjuːnəti] ,
He quits this sad community ,
他 退出 这 伤心 社区 ,

他离开了这个令人沮丧的社区。

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] . -
This cheerful man . '
这 快乐 男人 . -

这位开朗的男人。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sɪks] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] ,
“ His wife and six went on the town ,
“ 他的 妻子 和 六 去 在 这 镇 ,

“他妻子和六个孩子出去玩了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fraʊn]
And he went off ; without a frown
和 他 去 离开 ; 没有 一个 皱眉

他走了，脸上没有一丝皱眉。

[riˈprəutʃɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , [went] [hiː; hi]

Reproaching	Providence	,	went	he
责备	普罗维登斯	,	去	他

他责备天意，然后离开了。

[ænd; ənd] [gɑːt] [əˈnʌðər] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] ,

And	got	another	wife	and	three	,
和	得到	其他	妻子	和	三	,

然后又娶了另一个老婆，生了三个孩子。

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] .

This	cheerful	man	.
这	快乐	男人	.

这位开朗的男人。

“ [hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [krɔːs] - [taʊn] [kɑːr] [tuː; tə] - [deɪ]

“	He	runs	a	cross	-	town	car	to	-	day
“	他	跑步	一个	叉	-	镇	车	到	-	天

他今天开着一辆横穿市区的汽车。

[frʌm; frəm] ['bliːkɚ] [striːt] [tuː; tə] ['ævənuː] [ə; eɪ] .

From	Bleecker	Street	to	Avenue	A	.
从	布利克	街道	到	大街	一个	.

从布利克街到A大道。

[hiː; hi] [swaɪps] [ðə; ði] [ferz] [wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [iːz] ,

He	swipes	the	fares	with	skilful	ease	,
他	滑动	这	票价	和	熟练	舒适	,

他熟练地刷卡支付车费，动作轻松自如。

[kiːps] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] ,

Keeps	up	his	hope	,	and	tries	to	please	,
保持	向上	他的	希望	,	和	尝试	到	请	,

他始终抱有希望，并努力取悦他人。

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] .

This	cheerful	man	.
这	快乐	男人	.

这位开朗的男士。

“ ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] ['miŋgld] [woʊ] [ænd; ənd] [blɪs] ,

“	Our	life	is	mingled	woe	and	bliss	,
“	我们的	生活	是	混合	悲哀	和	极乐	,

我们的人生苦乐交织，

[mæn] [ðæt] [ɪz] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz]

Man	that	is	born	of	woman	is
男人	那	是	出生	的	女士	是

由女人所生的男人是

[ʃɔːrt] - [lɪvd] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hoʊm] .

Short	-	lived	and	goes	to	his	long	home	.
短的	-	居住地	和	去	到	他的	长的	家	.

寿命短暂，最终归于沉寂。

[teɪk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm]

Take	heart	,	and	learn	a	lesson	from
拿	心	,	和	学习	一个	课	从

振作起来，并从中吸取教训

[ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] . ”

This	cheerful	man	.	”
这	快乐	男人	.	”

这位开朗的男人。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['fɑːðər] - , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['riːəli] , ['mɪstər] . ['æli] ,

“	But	,	”	said	Father	Wiliston	,	“	don't	you	think	really	,	Mr	.	Alley	,
”	但	,	”	说	父亲	-	,	“	不	你	思考	真的	,	先生	.	胡同	,

“但是，”威尔斯顿神父说，“艾利先生，您不觉得吗？”

[ðæt] [ðə; ðiˈmɔːrəl][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] ?

that	the	moral	is	a	little	confused	?
那	这	道德	是	一个	小的	使困惑	?

这个寓意是不是有点混乱?

[aɪ][dəunt] [miːn] [ɪnˈtenʃənəli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [prɪˈkɔːʃn] ,

I	don't	mean	intentionally	,	”	he	added	,	with	anxious	precaution	,
我	不	意思是	故意	,	”	他	额外	,	和	焦虑的	预防	,

“我指的不是故意的，”他带着焦虑的谨慎补充道。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈflektɪd] ” —

“	but	don't	you	think	he	should	have	reflected	”	—
”	但	不	你	思考	他	应该	有	反映	”	—

“但你不觉得他应该反思一下吗？”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['eldər] , ” [sed] [toʊˈboʊsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	You're	right	,	Elder	,	”	said	Toboso	,	with	decision	.
”	你是	正确的	,	长老	,	”	说	枢梁	,	和	决定	.

“您说得对，长老，”托博索坚定地说。

“ [its] [laɪk] [ðæt] .

“	It's	like	that	.
”	它是	喜欢	那	.

“就是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['mɔːrəl] .

It	ain't	moral	.
它	不是	道德	.

这不道德。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [eint] ['mɔːrəl] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ ˈtiː] .

When	a	thing	ain't	moral	that	settles	it	.
什么时候	一个	事物	不是	道德	那	定居点	它	.

如果一件事不道德，那就没得商量了。

” [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .

”	And	Boston	nodded	and	looked	sympathetic	with	every	one	.
”	和	波士顿	点头	和	看起来	交感神经	和	每一个	一	.

“波士顿点点头，对每个人都表示同情。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [sed] ['fɑːðər] - .

“	I	was	sure	you	would	agree	with	me	,	”	said	Father	Wiliston	.
”	我	曾是	当然	你	会	同意	和	我	,	”	说	父亲	-	.

“我确信你会同意我的看法，”威尔斯顿神父说道。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [naʊ] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] .

He	felt	himself	growing	weary	now	and	heavy	-	eyed	.
他	毛毡	他自己	生长	厌倦	现在	和	重的	-	眼睛	.

他感到越来越疲惫，眼皮也越来越沉重。

['prez(ə)ntli] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][toʊˈboʊsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Presently	somehow	he	was	leaning	on	Toboso	with	his	head	on	his	shoulder	.
目前	不知何故	他	曾是	倾斜	在	枢梁	和	他的	头	在	他的	肩膀	.

此刻，他不知何故靠在了枢梁身上，头枕在枢梁的肩膀上。

- [ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊˈboʊsoʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [hʌm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Toboso's	**arm**	**was**	**around**	**him**	**,**	**and**	**Toboso**	**began**	**to**	**hum**	**in**	**a**	**kind**	**of**
-	手臂	曾是	大约	他	,	和	枢梁	开始	到	哼	在	一个	种类	的

['wiːzɪŋ] ['lʌləbaɪ] ,

wheezing	**lullaby**	**,**
喘息	催眠曲	,

托博索的手臂搂着他，托博索开始哼唱起一种喘息般的摇篮曲。

" [heɪ] , ['dʒɪni] !

"	**Hey**	**,**	**Jinny**	**!**
"	嘿	,	金妮	!

“嘿，金妮！”

[hoʊ] , ['dʒɪni] ! "

Ho	**,**	**Jinny**	**!**	**"**
何	,	金妮	!	"

嚯，金妮！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , " ['mɜːmɜd] ['fɑːðər] - .

"	**I**	**am**	**very**	**grateful**	**,**	**my**	**dear**	**friends**	**,**	**"**	**murmured**	**Father**	**Wiliston**	**.**
"	我	是	非常	感激的	,	我的	亲爱的	朋友们	,	"	低声说道	父亲	-	.

“我非常感激，我的朋友们，”威尔斯顿神父低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	**I**	**have**	**lived**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	我	有	居住地	一个	长的	时间	.

“我活了很久。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ɪn][maɪ] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [fər'getfl] .

I	**fear**	**I**	**have**	**not**	**always**	**been**	**careful**	**in**	**my**	**course**	**,**	**and**	**am**	**often**	**forgetful**	**.**
我	害怕	我	有	不是	总是	到过	小心	在	我的	课程	,	和	是	经常	健忘	.

我担心自己在工作中不够谨慎，而且经常健忘。

[aɪ] [θɪŋk] " — ['draʊzɪli] — " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hæpinəs] [mʌst; məst][ɪn][ɪtˈself] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd]

I	**think**	**"**	**—**	**drowsily**	**—**	**"**	**I**	**think**	**that**	**happiness**	**must**	**in**	**itself**	**be**	**pleasing**	**to**	**God**
我	思考	"	—	昏昏欲睡地	—	"	我	思考	那	幸福	必须	在	本身	是	令人愉悦	到	上帝

.

:
.

“我想，”他昏昏欲睡地说，“我认为幸福本身一定能让上帝感到愉悦。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['hæpi] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

I	**was**	**often**	**happy**	**before**	**in**	**this**	**room**	**.**
我	曾是	经常	快乐的	前	在	这	房间	.

我以前经常在这个房间里感到快乐。

[aɪ] [rɪ'membər] — [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [sæt] [hɪr] — [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] .

I	**remember**	**—**	**my**	**dear**	**mother**	**sat**	**here**	**—**	**who**	**is**	**now**	**dead**	**.**
我	记住	—	我的	亲爱的	母亲	卫星	这里	—	WHO	是	现在	死的	.

我记得——我亲爱的母亲曾坐在这里——她现在已经去世了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] , ['riːəli] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

We	**have**	**been**	**quite**	**,**	**really**	**quite**	**cheerful**	**to**	**-**	**night**	**.**
我们	有	到过	相当	,	真的	相当	快乐	到	-	夜晚	.

我们今晚心情非常非常愉快。

[maɪ] ['mʌðər] — [wʌz; wəz] ['veri] [dʒuːˈdɪʃəs] — [æn; ən] ['eksələnt] [waɪz] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

My	**mother**	**—**	**was**	**very**	**judicious**	**—**	**an**	**excellent**	**wise**	**woman**	**—**	**she**	**died**	**long**	**ago**	**.**
我的	母亲	—	曾是	非常	明智的	—	一个	出色的	明智的	女士	—	她	死亡	长的	前	.

我的母亲是一位非常明智、才智过人的优秀女性，她很久以前就去世了。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [bɪˈfɔːr] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈwer] , [waɪl] [toʊˈboʊsoʊ] [kruːnd] ['hʌskɪli] , "

"	So	he	was	asleep	before	any	one	was	aware	,	while	Toboso	crooned	huskily	,	"
"	所以	他	曾是	睡着了	前	任何	一	曾是	意识到的	,	尽管	枢梁	低吟浅唱	沙哑地	,	"

[heɪ] , ['dʒɪni] !

Hey	,	Jinny	!
嘿	,	金妮	!

"所以，在任何人察觉之前，他就已经睡着了，而托博索则用沙哑的声音低吟道：'嘿，金妮！'

" [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['æli] [ænd; ənd][ðə; ði]['nuːərk; 'njuːərk][kɪd][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][stɛərd]

"	and	Boston	Alley	and	the	Newark	Kid	sat	upright	and	stared
"	和	波士顿	胡同	和	这	纽瓦克	孩子	卫星	直立	和	凝视

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

"波士顿巷和纽瓦克小子笔直地坐着，好奇地盯着看。"

" ['hoʊli][dʒɪmz] ! " [sed] [ðə; ði][kɪd] .

"	Holy	Jims	!	"	said	the	Kid	.
"	圣	吉姆	!	"	说	这	孩子	.

"我的天哪！"孩子说道。

[toʊˈboʊsoʊ] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊld] [græs] .

Toboso	motioned	them	to	bring	the	pulled	grass	.
枢梁	示意	他们	到	带来	这	拉	草	.

托博索示意他们把拔出来的草拿过来。

[ðeɪ] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] , [let] ['fɑːðər] - [daʊn] ['sɔːftli] , [brɔːt] [ðə; ði]['broʊkən] ['teɪbl]

They	piled	it	on	the	settle	,	let	Father	Wiliston	down	softly	,	brought	the	broken	table
他们	堆积	它	在	这	定居	,	让	父亲	-	向下	轻轻	,	带来	这	破碎的	桌子

,

,

,

他们把东西堆在长凳上，轻轻地把威利斯顿神父放下，然后搬来了破桌子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][roʊl][ɔːf] .

and	placed	it	so	that	he	could	not	roll	off	.
和	放置	它	所以	那	他	可以	不是	卷	离开	.

并把它放好，让他不会滚下去。

" [wel] , " [sed] [toʊˈboʊsoʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , " [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [pɪk] [hɪm; ɪm]

"	Well	,	"	said	Toboso	,	after	a	moment's	silence	,	"	I	guess	we'd	better	pick	him
"	出色地	,	"	说	枢梁	,	后	一个	瞬间	沉默	,	"	我	猜测	我们会	更好的	挑选	他

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] .

and	be	off	.
和	是	离开	.

"好吧，"托博索沉默片刻后说道，"我想我们最好把他带走。"

['hiːz] [gɑːt]['sɪksti][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . "

He's	got	sixty	in	his	pocket	.	"
他是	得到	六十	在	他的	口袋	.	"

他口袋里有六十块钱。

" [oʊ] , " [sed] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	,	"	said	Boston	,	"	that's	it	,	is	it	?	"
"	哦	,	"	说	波士顿	,	"	那就是	它	,	是	它	?	"

"哦，"波士顿说，"就这些吗？"

" [its] [maɪ][faɪnd] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [juːz] [hɪr] [aɪ] [teɪks] [hæf][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] [ə'piːs] . "

"	It's	my	find	,	but	seeing	you's	here	I	takes	half	and	give	you	fifteen	apiece	.	"
"	它是	我的	寻找	,	但	看到	你的	这里	我	需要	一半	和	给	你	十五	一块	.	"

"这是我的发现，不过既然你在这儿，我就拿走一半，给你一人十五块。"

“ [wel] , [ðæts] [raɪt] . ”
“ Well , that's right . ”
” 出色地 , 那就是 正确的 . ”

“没错。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði][kɪd][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
“ And I guess the Kid can take it out .
” 和 我 猜测 这 孩子 能 拿 它 出去 .

“我想这孩子可以把它拿出来。”

” [ðə; ði][kɪd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪtbʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsensətɪv] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]
” The Kid found the pocketbook with sensitive gliding fingers , and pulled it out
” 这 孩子 成立 这 袖珍书 和 敏感的 滑翔 手指 , 和 拉 它 出去
.
:
.

“孩子用灵巧的手指找到了钱包，把它掏了出来。”

[toʊˈboʊsoʊ] [ˈkaʊntɪd] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [bɪlz] .
Toboso counted and divided the bills .
枢梁 计数 和 分割 这 账单 .

托博索清点并分发了钞票。

“ [wel] , ” [ˈwɪspəd] [toʊˈboʊsoʊ] [ˈθɔːtfəli] , “ [ɪf] [ðə; ði]['eldər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] ['jɪrz] ['jʌŋgər]
“ Well , ” whispered Toboso thoughtfully , “ if the Elder now was forty years younger
” 出色地 , ” 低声说道 枢梁 深思熟虑 , ” 如果 这 长老 现在 曾是 四十 年 年轻
,
,
,

“嗯，”枢梁若有所思地低声说道，“如果长老现在年轻四十岁的话，

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['betər] ['pɑːrdnər] .
I wouldn't want a better pardner .
我 不会 想 一个 更好的 伙伴 .

我再也找不到比他更好的伙伴了。

” [ðeɪ] [ˈtɪpˌtəʊd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
” They tiptoed out into the night .
” 他们 踮着脚尖 出去 进入 这 夜晚 .

他们蹑手蹑脚地走进了夜色中。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
“ But , ” he continued , “ looking at it that way ,
” 但 , ” 他 持续 , ” 寻找 在 它 那 方式 ,

“但是，”他继续说道，“这样看来，

[oʊ] - [kɔːrs] [hiː; hi] [eint] [gɑːt][noʊ] [greɪt] [juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːd][ænd; ənd][wəʊnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]
o ' course he ain't got no great use for his wad and won't remember it till
o - 课程 他 不是 得到 不 伟大的 使用 为了 他的 瓦德 和 惯于 记住 它 直到
[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

他当然用不上那点钱，估计得等到下周才会想起来。

[hiːld] [ɔːl] [raɪt] , ['enihaʊ] .
Heeled all right , anyhow .
高跟鞋 全部 正确的 , 无论如何 .

总之，脚后跟没问题。

['oʊnli] , [aɪ] [sez] [naʊ] , [aɪ] [sez] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [vaɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] . ”
Only , I says now , I says , there ain't no vice in him . ”
仅有的 , 我 说道 现在 , 我 说道 , 那里 不是 不 副 在 他 . ”

只是，我现在说，我说，他身上没有任何恶习。

“ ['mæmi] [tʌk] [ˌem 'i:][ʌp] , [noʊ] [lɪks] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][kɪd] , ['plɑ:dɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

“	**Mammy**	**tuck**	**me**	**up**	**,**	**no**	**licks**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Kid**	**,**	**plodding**	**in**	**front**	**.**
”	妈咪	塞进	我	向上	,	不	舔	到	-	夜晚	,	”	说	这	孩子	,	缓慢地	在	正面	.

“妈咪，给我盖好被子，今晚不许打人，”孩子一边说着，一边蹒跚地走在前面。

“ [aɪ] [eint] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**ain't**	**got**	**nothing**	**against**	**him**	**.**
”	我	不是	得到	没有什么	反对	他	.

“我跟他没有任何过节。”

” ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['æli] ['oʊnli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

”	**Boston**	**Alley**	**only**	**fingered**	**the**	**bills**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
”	波士顿	胡同	仅有的	用手指	这	账单	在	他的	口袋	.

“波士顿巷只是摸了摸口袋里的钞票。”

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [kwaɪt] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:]

It	**grew**	**quite**	**dark**	**in**	**the**	**room**	**they**	**had**	**left**	**as**	**the**	**fire**	**sunk**	**to**	**a**	**few**
它	生长	相当	黑暗的	在	这	房间	他们	有	左边	作为	这	火	沉没	到	一个	很少

[fleɪmz] ,

flames	**,**
火焰	,

随着火势减弱，只剩下几簇火苗，他们离开的房间里变得十分昏暗。

[ðen] [tu:; tə] [dʌl] ['embərz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɑ:tɪŋ] [spɑ:rk] .

then	**to**	**dull**	**embers**	**and**	**an**	**occasional**	**darting**	**spark**	**.**
然后	到	乏味的	余烬	和	一个	偶然	飞镖	火花	.

然后变成昏暗的余烬，偶尔闪过几缕火星。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] - [laɪt] ['bri:ðɪŋ] .

The	**only**	**sound**	**was**	**Father**	**Wiliston's**	**light**	**breathing**	**.**
这	仅有的	声音	曾是	父亲	-	光	呼吸	.

唯一的声音是威尔斯顿神父轻微的呼吸声。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

When	**he**	**awoke**	**the**	**morning**	**was**	**dim**	**in**	**the**	**windows**	**.**
什么时候	他	醒来	这	早晨	曾是	暗淡	在	这	视窗	.

他醒来时，晨光透过窗户透进来还很昏暗。

[hi:; hi] [leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'fju:zd] [ɪn][maɪnd] , [ðen] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	**lay**	**a**	**moment**	**confused**	**in**	**mind**	**,**	**then**	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**around**	**.**
他	躺	一个	片刻	使困惑	在	头脑	,	然后	卫星	向上	和	看起来	大约	.

他躺了一会儿，脑子里一片混乱，然后坐起来环顾四周。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !

“	**Dear**	**me**	**!**
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wel] , [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [toʊ'boʊsoʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] .

Well	**,**	**well**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**Toboso**	**thought**	**I**	**was**	**too**	**old**	**.**
出色地	,	出色地	,	我	敢	说	枢梁	想法	我	曾是	也	老的	.

嗯，我敢说枢梁先生认为我年纪太大了。

[aɪ] [der] [seɪ] ” — ['getɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] — “ [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'kaɪnd]

I	**dare**	**say**	**”**	**—**	**getting**	**on**	**his**	**feet**	**—**	**“**	**I**	**dare**	**say**	**they**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**unkind**
我	敢	说	”	—	获得	在	他的	脚	—	“	我	敢	说	他们	想法	它	会	是	不友善

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][soʊ] .

to	**tell**	**me**	**so**	**.**
到	告诉	我	所以	.

我敢说”——他站起身来——“我敢说他们认为这样告诉我不太好。”

〃 [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [oʊld][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

〃	He	wandered	through	the	dusky	old	rooms	and	up	and	down	the
〃	他	漫步	通过	这	昏暗	老的	房间	和	向上	和	向下	这

[kriːkɪŋ] [sterz] ,

creaking	stairs	,
嘎吱作响	楼梯	,

他漫步在昏暗的老房间里，上下吱吱作响的楼梯，

['pɪkɪŋ] [ʌp]['bɪts][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sʌm; səm]['vɪvɪd] , [sʌm; səm] [mɔːr] [dɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] ,

picking	up	bits	of	recollection	,	some	vivid	,	some	more	dim	than	the	dawn	,
挑选	向上	比特	的	回忆	,	一些	生动	,	一些	更多的	暗淡	比	这	黎明	,

[sʌm; səm] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

some	full	of	laughter	,
一些	满的	的	笑声	,

回忆起一些零碎的片段，有些清晰，有些比黎明还模糊，有些充满了欢笑。

[sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ledn] [ænd; ənd][sæd] ;

some	that	were	leaden	and	sad	;
一些	那	是	铅灰色	和	伤心	;

有些阴沉悲伤；

[ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [baʊ] ['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['duːi] ['graːsiz] ; [ænd; ənd] ,

then	out	into	the	orchard	to	find	a	bough	apple	in	the	dewy	grasses	;	and	,
然后	出去	进入	这	果园	到	寻找	一个	买	苹果	在	这	露水	草	;	和	,

然后走到果园里，在沾满露水的草丛中寻找挂在枝头的苹果；并且，

['niːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːrld] [oʊld] [triː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [prer] ,

kneeling	under	the	gnarled	old	tree	to	make	his	morning	prayer	,
跪着	在下面	这	盘根错节的	老的	树	到	制作	他的	早晨	祷告	,

他跪在那棵虬曲的老树下做晨祷。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [θriː] [ˌoʊvər'naɪt] ['revləz] ,

which	included	in	petition	the	three	overnight	revellers	,
哪个	包括	在	请愿	这	三	过夜	狂欢者	,

请愿书中包括了三名彻夜狂欢者，

[hiː; hi] [went] [ɪn]['fluːənt] [freɪz] [ænd; ənd]['broʊkən] [toʊnz] [ə'mʌŋ] ['eldɪst] ['meməriz] .

he	went	in	fluent	phrase	and	broken	tones	among	eldest	memories	.
他	去	在	流利	短语	和	破碎的	音调	之中	长子	回忆	.

他用流畅的词句和断断续续的语调，回忆起最古老的记忆。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['græsi] [roʊd] [naʊ] , [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ]

He	pushed	cheerfully	into	the	grassy	road	now	,	munching	his	apple	and	humming
他	推动	愉快地	进入	这	草丛	路	现在	,	咀嚼	他的	苹果	和	哼唱

, “ [heɪ] , ['dʒɪni] !

,	“	Hey	,	Jinny	!
,	“	嘿	,	金妮	!

他兴高采烈地推着车驶入草地上，一边嚼着苹果，一边哼着歌：“嘿，金妮！”

[hoʊ] , ['dʒɪni] !

Ho	,	Jinny	!
何	,	金妮	!

嚄，金妮！

〃 [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [triː] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] .

〃	He	examined	the	tree	at	the	highway	with	fresh	interest	.
〃	他	检查	这	树	在	这	公路	和	新鲜的	兴趣	.

他饶有兴致地仔细观察着公路旁的那棵树。

“ [haʊ] ['sɪŋgjələr] !

“	How	singular	!
〃	如何	单数	!

“多么独特！”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æn; ən] ['empti] [haʊs] .

It	means	an	empty	house	.
它	方法	一个	空的	房子	.

这意味着房子是空的。

['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [toʊ'boʊsoʊ] .

Very	intelligent	man	,	Toboso	.
非常	聪明的	男人	,	枢梁	.

托博索是个非常聪明的人。

" ['bɪts][ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bræmbl] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Bits	of	grass	were	stuck	on	his	back	and	a	bramble	dragged	from	his
"	比特	的	草	是	卡住	在	他的	后退	和	一个	荆棘	拖拽	从	他的

[koʊt] [teɪl] .

coat	tail	.
外套	尾巴	.

“他的背上粘着一些草屑，外套的下摆上拖着一根荆棘。”

[hiː; hi] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['wɑːbəld] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]

He	plodded	along	in	the	dust	and	wabbled	absent	-	mindedly	from	one	side	of
他	蹒跚而行	沿着	在	这	灰尘	和	摇摇晃晃	缺席的	-	用心地	从	一	边	的

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	road	to	the	other	.
这	路	到	这	其他	.

他在尘土飞扬中蹒跚而行，心不在焉地从路的一边走到路的另一边。

[ðə; ði] [dɑːn] ['taʊərd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , ['lɪftɪd] [ɪts] [roʊb] [ænd; ənd]

The	dawn	towered	behind	him	in	purple	and	crimson	,	lifted	its	robe	and
这	黎明	高耸	在后面	他	在	紫色的	和	赤红	,	抬起	它是	长袍	和

['kænəpi] ,

canopy	,
树冠	,

黎明在他身后高耸入云，紫红交织，掀开了它的华盖。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [gɔːz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

and	flung	some	kind	of	glittering	gauze	far	beyond	him	.
和	扔	一些	种类	的	闪闪发光	纱布	远的	超过	他	.

然后将某种闪闪发光的薄纱远远地抛了出去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ]

He	did	not	notice	it	till	he	reached	the	top	of	the	hill	above	Ironville	with
他	做过	不是	注意	它	直到	他	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	多于	艾恩维尔	和

['tɪməθiz] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .

Timothy's	house	in	sight	.
蒂莫西的	房子	在	视线	.

直到他爬到艾恩维尔上方的山顶，看到蒂莫西的房子时，他才注意到这一点。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Then	he	stopped	,	turned	,	and	was	startled	a	moment	;
然后	他	停止	,	转向	,	和	曾是	惊慌	一个	片刻	;

然后他停了下来，转过身，愣了一下；

[ðen] [smaɪld] [kəm'pænjənəbli] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

then	smiled	companionably	on	the	state	and	glory	of	the	morning	,
然后	微笑	友好地	在	这	状态	和	荣耀	的	这	早晨	,

然后，他友好地微笑着欣赏清晨的景色和美景。

[mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][toʊ'boʊsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['nuːərk; 'njuːərk][kɪd] .

much	as	on	Toboso	and	the	card	tricks	of	the	Newark	Kid	.
很多	作为	在	枢梁	和	这	卡片	技巧	的	这	纽瓦克	孩子	.

就像托博索和纽瓦克小子表演的纸牌魔术一样。

“ ['riːəli] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .

“	**Really**	,	”	**he**	**murmured**	,	“	**I**	**have**	**had**	**a**	**very**	**good**	**time**	.
”	真的	,	”	他	低声说道	,	“	我	有	有	一个	非常	好的	时间	.

“真的，”他低声说，“我玩得很开心。”

” [hiː; hi] [met] ['tɪməθi] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

”	**He**	**met**	**Timothy**	**in**	**the**	**hall**	.
”	他	遇见	蒂莫西	在	这	大厅	.

“他在走廊里遇到了蒂莫西。”

“ [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɜːrli] , ['fɑːðər] ?

“	**Been**	**out**	**to**	**walk**	**early**	,	**father**	**?**
”	到过	出去	到	走	早期的	,	父亲	?

“父亲，今天早上出去散步了吗？”

[weɪt] — [ðeəz; ðəz] [græs] [ænd; ənd] [stɪks] [ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] .

Wait	**—**	**there's**	**grass**	**and**	**sticks**	**on**	**your**	**coat**	.
等待	—	有	草	和	棍子	在	你的	外套	.

等等——你的外套上有草和树枝。

” [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] ['tɪməθi] ,

”	**It**	**suddenly**	**seemed**	**difficult**	**to**	**explain**	**the**	**entire**	**circumstances**	**to**	**Timothy**	**,**
”	它	突然	似乎	难的	到	解释	这	全部的	情况	到	蒂莫西	,

“突然间，我觉得很难向提摩太解释清楚所有的情况。”

[ə; eɪ] ['setld] [mæn][ænd; ənd][gɜːrt][wɪð; wɪθ] ['presɪdənt] .

a	**settled**	**man**	**and**	**girt**	**with**	**precedent**	.
一个	定居	男人	和	束	和	先例	.

一个安分守己、行事稳重的人。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['letər] [juː; jʊ] [drɑːpt] ?

“	**Did**	**you**	**enjoy**	**it**	**?**	**—**	**Letter**	**you**	**dropped**	**?**
”	做过	你	享受	它	?	—	信	你	掉落	?

“你喜欢吗？——你掉落的那封信？”

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**,**	**I**	**haven't**	**seen**	**it**	**.**
不	,	我	还没有	已见	它	.

不，我没看过。

['brekfəst] [ɪz] ['redi] .

Breakfast	**is**	**ready**	**.**
早餐	是	准备好	.

早餐准备好了。

” ['niːðər] [beˈtiːnə] [nɔːr]['mɪsɪz] . ['tɪməθi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['letər] .

”	**Neither**	**Bettina**	**nor**	**Mrs**	**.**	**Timothy**	**had**	**seen**	**the**	**letter**	**.**
”	两者都不	贝蒂娜	也不	太太	.	蒂莫西	有	已见	这	信	.

贝蒂娜和蒂莫西太太都没有看过这封信。

“ [noʊ] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] ['mætər] .

“	**No**	**matter**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**no**	**matter**	**.**
”	不	事情	,	我的	亲爱的	,	不	事情	.

“没关系，亲爱的，没关系。”

[aɪ] — ['riːəli] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .

I	**—**	**really**	**,**	**I've**	**had**	**a**	**very**	**good**	**time**	**.**
我	—	真的	,	我已经	有	一个	非常	好的	时间	.

我真的玩得很开心。

” ['æftərwərd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [kən'kɔːrdəns] ,

”	**Afterward**	**he**	**came**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**with**	**his**	**Bible**	**and**	**Concordance**	**,**
”	之后	他	来了	出去	在	这	门廊	和	他的	圣经	和	经文汇编	,

“之后，他拿着圣经和经文汇编来到门廊上，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [beˈtiːnə] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ɪˈdʒækjuleɪt] , “ [ˈfeɪ.tər] !

sat	down	and	heard	Bettina	brushing	his	hat	and	ejaculating	,	“	Fater	!
卫星	向下	和	听到	贝蒂娜	刷牙	他的	帽子	和	射精	,	“	更早	!

他坐了下来，听到贝蒂娜一边掸着他的帽子一边喊道：“爸爸！”

” [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][nɑːd] [ˈdraʊzɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

”	Presently	he	began	to	nod	drowsily	and	his	head	dropped	low	over	the
”	目前	他	开始	到	点头	昏昏欲睡地	和	他的	头	掉落	低的	超过	这

[kənˈkɔːrdəns] .

Concordance	.
经文汇编	.

“这时他开始昏昏欲睡地点头，头低垂下来，俯身看着《圣经汇编》。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [klʌkt] [ˈdraʊzɪli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

The	chickens	clucked	drowsily	in	the	road	.
这	鸡	咯咯叫	昏昏欲睡地	在	这	路	.

路边的鸡群昏昏欲睡地咯咯叫着。

[ɑːn] [ˈiːdəm] [hɪl]

ON	EDOM	HILL
在	以东	爬坡道

在以东山

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[siː]

C
C

C

[ˈhɑːrliː] [siːˈbæstjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtəːfmən] , [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

HARLIE	SEBASTIAN	was	a	turfman	,	meaning	that	he	had	something	to	do
哈莉	塞巴斯蒂安	曾是	一个	草皮管理员	,	意义	那	他	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] ,

with	race	-	horses	,
和	种族	-	马匹	,

哈利·塞巴斯蒂安是一名赛马场工作人员，也就是说他与赛马有关。

[ænd; ənd] [nuː] [ˈprɑːpərti] [æz; əz][roʊlz][ʌv; əv][bæŋk] [bɪlz] ,

and	knew	property	as	rolls	of	bank	bills	,
和	知道	财产	作为	卷	的	银行	账单	,

他们把财产理解为成卷的银行票据，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hæz; həz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ;

of	which	one	now	and	then	suddenly	has	none	at	all	;
的	哪个	一	现在	和	然后	突然	有	没有任何	在	全部	;

其中有时突然就什么都没有了；

[ɔːr][æz; əz][ˈpeɪsərz][ænd; ənd] [ˈtrɔtəz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəbli]

or	as	pacers	and	trotters	that	are	given	to	breaking	and	unaccountably
或者	作为	领跑员	和	蹄子	那	是	给定	到	打破	和	无故

[tuː; tə] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðer; ðər] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəmz] ;

to	falling	off	in	their	nervous	systems	;
到	坠落	离开	在	他们的	紧张的	系统	;

或者像那些神经系统出现问题，容易失控、莫名其妙摔倒的溜蹄马和慢步马一样；

[ɔːr][æz; əz] “ [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʃɛrz] ” [ænd; ənd] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts][ɪn][ə; eɪ]

or	as	“	Association	Shares	”	and	partnership	investments	in	a
或者	作为	“	协会	股票	”	和	合伙	投资	在	一个

[ˈtreɪnɪŋ] [ˈsteɪb(ə)l] ;

training	stable	;
训练	稳定的	;

或者作为“协会股份”和对训练马厩的合伙投资；

[ɔːl][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][wʌn][ˈvɔːrteks] .

all	capable	of	melting	and	going	down	in	one	vortex	.
全部	有能力的	的	融化	和	去	向下	在	一	涡流	.

它们都有可能融化，然后汇聚成一个漩涡沉入海底。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər][ˈreɪsɪz] .

So	it	happened	at	the	October	races	.
所以	它	发生	在	这	十月	种族	.

这件事发生在十月份的比赛中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊz] [ðæt] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈhiːtɪd] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [loʊ] [baɪ]

And	from	this	it	arose	that	in	going	between	two	heated	cities	and	low	by
和	从	这	它	出现	那	在	去	之间	二	加热	城市	和	低的	经过

[ðə; ði] [siː] [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər][koʊld] .

the	sea	he	stopped	among	the	high	hills	that	were	cold	.
这	海	他	停止	之中	这	高的	丘陵	那	是	寒冷的	.

因此，当他从两座炎热的城市来到海边低洼的地方时，便停在了寒冷的高山上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] , [strɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [fʊt] ,

He	was	a	tall	man	with	a	pointed	beard	,	strong	of	shoulder	and	foot	,
他	曾是	一个	高的	男人	和	一个	尖	胡须	,	强的	的	肩膀	和	脚	,

他身材高大，留着尖尖的胡须，肩膀和脚都很结实。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	without	fear	in	his	eyes	.
和	没有	害怕	在	他的	眼睛	.

他眼中没有一丝恐惧。

[ˈæftər] [tuː] [ˈaʊərz] - [ˈraɪdɪŋ][hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊz][ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

After	two	hours	'	riding	he	woke	from	a	doze	and	argued	once	more	that	he
后	二	小时	-	骑术	他	觉醒	从	一个	瞌睡	和	争论	一次	更多的	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [fəˈnɑːmɪnəli] [ˈbʌstɪd] [mæn] .

was	a	“	phenomenally	busted	man	.
曾是	一个	“	惊人地	被捕	男人	.

骑行两小时后，他从睡梦中醒来，再次辩称自己是一个“极其疲惫的人”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [ˈæftər][ɔːl] , [wɪtʃ] [ˈsɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

”	It	made	no	difference	,	after	all	,	which	city	he	was	in	.
”	它	制成	不	不同之处	,	后	全部	,	哪个	城市	他	曾是	在	.

“毕竟，他在哪个城市都无关紧要。”

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] [ðæt] [ʃoʊd] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

Looking	out	at	the	white	hills	that	showed	faintly	in	the	storm	,
寻找	出去	在	这	白色的	丘陵	那	显示	淡淡的	在	这	风暴	,

望着暴风雨中隐约可见的白色山丘，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [laɪn] [wʌn][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈrævld]

it	occurred	to	him	that	this	was	not	the	railway	line	one	usually	travelled
它	发生	到	他	那	这	曾是	不是	这	铁路	线	一	通常	旅行

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] .

to	the	end	in	view	.
到	这	结尾	在	看法	.

他突然意识到，这不是人们通常乘坐到终点站的那条铁路线。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələr] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃɔɪsɪz] .

It	was	singular	,	the	little	difference	between	choices	.
它	曾是	单数	,	这	小的	不同之处	之间	选择	.

选择之间的细微差别，是独一无二的。

[juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hɔːrs] ; [ðen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [bɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fɪz] ,

You	back	the	wrong	horse	;	then	you	drink	beer	instead	of	fizz	,
你	后退	这	错误的	马	;	然后	你	喝	啤酒	反而	的	嘶嘶	,

你押错了宝；然后你喝的是啤酒而不是汽水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ɑːr; ər] [ˈtɑːlərəb(ə)l] .

and	the	results	of	either	are	tolerable	.
和	这	结果	的	任何一个	是	可容忍的	.

两种方法的结果都是可以接受的。

[let] [ə; eɪ] [mæn] [lɪv; laɪv] [ˈlʌstɪli] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈgret] .

Let	a	man	live	lustily	and	there's	little	to	regret	.
让	一个	男人	居住	热情地	和	有	小的	到	后悔	.

让男人尽情享受生活，就不会有什么遗憾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈruːɪn] [daɪˈdʒestəbl,dɪˈdʒestəbl] [bɪˈfɔːr] ,

He	had	found	ruin	digestible	before	,
他	有	成立	废墟	可消化	前	,

他以前也曾觉得废墟是可以接受的。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [jet] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] [ðæt] [weɪt] [tuː; tə] [dɪˈvaʊər] [ˈhjuːmən] [ˈremnənts] ,

and	never	yet	gone	to	the	dogs	that	wait	to	devour	human	remnants	,
和	绝不	然而	已消失	到	这	狗	那	等待	到	吞食	人类	残余物	,

而且至今还没有落入那些伺机吞噬人类残骸的恶犬之手。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [riˈdʒɔist] .

but	had	gotten	up	and	fallen	again	,	and	on	the	whole	rejoiced	.
但	有	获得	向上	和	倒下	再次	,	和	在	这	所有的	欣喜若狂	.

但又爬起来，又跌倒了，总的来说还是感到高兴的。

[ˈstʌmək] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] , [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [red] [blʌd] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːrtəri]

Stomach	and	lungs	of	iron	,	a	torrent	of	red	blood	in	vein	and	artery
胃	和	肺	的	铁	,	一个	激流	的	红色的	血	在	静脉	和	动脉

[meɪnˈteɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] ;

maintain	their	consolations	;
维持	他们的	安慰	;

铁胃铁肺，静脉动脉中奔涌的鲜血维持着他们的慰藉；

[hoʊps] [raɪz] [əˈgen] , [ˈblʌndərz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] [ˈduːɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpræktɪkli] [aʊtˈlɪvd] .

hopes	rise	again	,	blunders	and	evil	doings	seem	to	be	practically	outlived	.
希望	上升	再次	,	失误	和	邪恶的	行为	似乎	到	是	几乎	活得更久	.

希望再次燃起，错误和邪恶行径似乎已基本成为过去。

[soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈθiːəri] [ræn] [səˈbæstʃənz] [ɪkˈspɪriəns] .

So	without	theory	ran	Sebastian's	experience	.
所以	没有	理论	跑	塞巴斯蒂安的	经验	.

所以，塞巴斯蒂安的经验完全脱离了理论。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪn] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] .

The	theory	used	to	be	that	his	sin	would	find	a	man	out	.
这	理论	用过的	到	是	那	他的	罪	会	寻找	一个	男人	出去	.

过去人们认为，人的罪行终会暴露出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sə'bæstʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd]

There	were	enough	of	Sebastian's	that	had	gone	out	,	and	never	returned
那里	是	足够的	的	塞巴斯蒂安的	那	有	已消失	出去	,	和	绝不	返回

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	look	for	him	.
到	看	为了	他	.

有很多名叫塞巴斯蒂安的人出去后就再也没有回来寻找他。

[soʊ] [tuː] [wɪð; wɪθ] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] .

So	too	with	mistakes	and	failures	.
所以	也	和	错误	和	失败	.

错误和失败也是如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] .

A	little	while	,	a	year	or	more	,	and	you	are	busy	with	other	matters	.
一个	小的	尽管	,	一个	年	或者	更多的	,	和	你	是	忙碌的	和	其他	事情	.

过不了多久，一年或更久，你就忙于其他事情了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['goʊsts] .

It	is	a	stirring	world	,	and	offers	no	occupation	for	ghosts	.
它	是	一个	搅拌	世界	,	和	优惠	不	职业	为了	鬼魂	.

这是一个激动人心的世界，没有适合鬼魂从事的工作。

[ðə; ði] ['drægɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ; [nɑːt][tuː; tə]

The	dragging	sense	of	depression	that	he	felt	seemed	natural	enough	;	not	to
这	拖拽	感觉	的	沮丧	那	他	毛毡	似乎	自然的	足够的	;	不是	到

[biː; bi]['ɑːrgjuːd] [daʊn] ,

be	argued	down	,
是	争论	向下	,

他感受到的那种挥之不去的抑郁感似乎是理所当然的，无需争辩。

[bʌt; bət] [θroʊn] [ə'saɪd][ɪn] [duː] [taɪm] .

but	thrown	aside	in	due	time	.
但	抛掷	旁边	在	到期的	时间	.

但最终还是被搁置了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pælɪd][ænd; ənd][koʊld][fjuː'tɪləti] , [laɪk][ðə; ði] ['spektrəl] [hɪlz]

Yet	it	was	a	feeling	of	pallid	and	cold	futility	,	like	the	spectral	hills
然而	它	曾是	一个	感觉	的	苍白	和	寒冷的	无用	,	喜欢	这	光谱	丘陵

[ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [snoʊ] .

and	wavering	snow	.
和	摇摆不定	雪	.

然而，那是一种苍白、冰冷的徒劳感，就像幽灵般的山丘和摇曳的积雪。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] !

“	I	might	as	well	go	back	!
“	我	可能	作为	出色地	去	后退	!

“我还是回去吧！”

” [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [ɔːf] [æt; ət]

”	He	tossed	a	coin	to	see	whether	it	was	fated	he	should	drop	off	at
”	他	抛掷	一个	硬币	到	看	无论	它	曾是	命中注定	他	应该	降低	离开	在

[ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

the	next	station	,
这	下一个	车站	,

他抛硬币，看看命中注定他应该在下一站下车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	it	was	.
和	它	曾是	.

确实如此。

“ ['ræmɒθ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['breɪkmən] .
“ Ramoth ！ ” cried the brakeman .
“ 拉莫斯 ！ ” 哭 这 制动员 .

“拉莫斯！”制动员喊道。

[si:'bæstjən] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .
Sebastian held in his surprise as a matter of habit .
塞巴斯蒂安 握住 在 他的 惊喜 作为 一个 事情 的 习惯 .

塞巴斯蒂安出于习惯，强忍着惊讶之情。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] [floʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - [stɔ:rm] [hi:; hi] [stɛərd]
But on the platform in the drift and float of the snow - storm he stared
但 在 这 平台 在 这 漂移 和 漂浮 的 这 雪 - 风暴 他 凝视
[ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['dʒænjueri] ['væli] ,
around at the white January valley ,
大约 在 这 白色的 一月 谷 ,

但在暴风雪的积雪和漂浮物中，他站在站台上，凝视着一月里白雪皑皑的山谷。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [treɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [dɔ:r] , “ ['ræmɒθ] . ”
at the disappearing train , at the sign above the station door , “ Ramoth . ”
在 这 消失 火车 , 在 这 符号 多于 这 车站 门 , “ 拉莫斯 . ”

在消失的火车旁，在车站门上方的标志牌上，“拉莫斯”。

“ [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
“ That's the place , ” he remarked .
“ 那就是 这 地方 , ” 他 评论 .

“就是那里，”他说道。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['reɪlroʊd] [ðen] .
“ There wasn't any railroad then .
“ 那里 不是 任何 铁路 然后 .

“当时还没有铁路。”

” [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [flɪpt] [kɔɪn] .
” There were hidden virtues in a flipped coin .
” 那里 是 隐 美德 在 一个 翻转 硬币 .

“抛硬币这件事本身就蕴含着一些不为人知的价值。”

[si:'bæstjən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌsju:pə'stiʃənz] .
Sebastian had his superstitions .
塞巴斯蒂安 有 他的 迷信 .

塞巴斯蒂安有一些迷信的习惯。

[ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['ræmɒθ] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['kɜ:vz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]
The road to Ramoth village from the station curves about to the south of
这 路 到 拉莫斯 村庄 从 这 车站 曲线 关于 到 这 南 的
[ðə; ði] [greɪt] [ber] [doʊm] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] ['i:dəm] [hɪl] ,
the great bare dome that is called Edom Hill ,
这 伟大的 裸 穹顶 那 是 称为 以东 爬坡道 ,

从车站到拉莫斯村的道路向南弯曲，绕过被称为埃多姆山的巨大光秃秃的圆顶。

[bʌt; bət] [si:'bæstjən] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [wɪtʃ] [klaɪmd] [ʌp]
but Sebastian , without inquiry , took the fork to the left which climbed up
但 塞巴斯蒂安 , 没有 询问 , 采取 这 叉 到 这 左边 哪个 攀登 向上
[ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mprəmaɪz] ,
the hill without compromise ,
这 爬坡道 没有 妥协 ,

但塞巴斯蒂安没有询问，径直选择了左边那条上山的岔路，毫不犹豫。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [ju:st] .
and seemed to be little used .
和 似乎 到 是 小的 用过的 .

而且似乎很少使用。

[jet] [ɪn][pæst] [taɪmz] ['iːdəm] [hɪl] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [ʌp'held]

Yet	in	past	times	Edom	Hill	was	noted	in	a	small	way	as	a	hill	that	upheld
然而	在	过去的	时代	以东	爬坡道	曾是	著名的	在	一个	小的	方式	作为	一个	爬坡道	那	维持

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ,

the	house	of	a	stern	abolitionist	,
这	房子	的	一个	船尾	废奴主义者	,

然而，在过去，埃多姆山曾因一座山丘而闻名，这座山丘上坐落着一位严厉的废奴主义者的房屋。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['siːkrət] [wei] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] " [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlroʊd] ,

and	in	a	more	secret	way	as	a	station	in	the	"	underground	railroad	,
和	在	一个	更多的	秘密	方式	作为	一个	车站	在	这	"	地下	铁路	,

而且它还以更隐秘的方式成为"地下铁路"的一个站点。

" [ɔːr] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['rʌnəweɪ] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn][tuː; tə]['kænədə] .

"	or	system	by	which	runaway	slaves	were	passed	on	to	Canada	.
"	或者	系统	经过	哪个	逃跑	奴隶	是	通过了	在	到	加拿大	.

"或逃亡奴隶被送往加拿大的制度。

[bʌt; bət] [wen] ['tʃɑːrli] [siː'bæstjən] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['iːdəm] [hɪl] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

But	when	Charlie	Sebastian	remembered	his	father	and	Edom	Hill	,	the	days	of
但	什么时候	查理	塞巴斯蒂安	记得	他的	父亲	和	以东	爬坡道	,	这	天	的

[ðoʊz] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər] [pæst] .

those	activities	were	passed	.
那些	活动	是	通过了	.

但当查理·塞巴斯蒂安想起他的父亲和埃多姆·希尔时，那些日子就过去了。

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n] [ɑːn][bʌt; bət]

The	abolitionist	had	nothing	to	exercise	resistance	and	aggression	on	but
这	废奴主义者	有	没有什么	到	锻炼	反抗	和	侵略	在	但

[hɪz; ɪz] [wɪnd] - [bloʊn] [fɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

his	wind	-	blown	farm	and	a	boy	,
他的	风	-	吹	农场	和	一个	男生	,

这位废奴主义者除了他那被风吹得摇摇欲坠的农场和一个男孩之外，没有任何东西可以让他进行抵抗和侵略。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'gresɪv] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['meɪnli] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd]

who	was	aggressive	to	seek	out	mainly	the	joys	of	this	world	,	and	had
WHO	曾是	挑衅的	到	寻找	出去	主要	这	喜悦	的	这	世界	,	和	有

['fækltiz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

faculties	of	resistance	.
学院	的	反抗	.

他积极追求世俗的快乐，并且具有抵抗能力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪtər] ['klæʃɪz] ; [jʌŋ] [siː'bæstjən] [fled] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɑːn]

There	were	bitter	clashes	;	young	Sebastian	fled	,	and	came	upon	a	stable	on
那里	是	苦的	冲突	;	年轻的	塞巴斯蒂安	逃亡	,	和	来了	之上	一个	稳定的	在

[ə; eɪ] [stʌd] [fɑːrm] ,

a	stud	farm	,
一个	钉子	农场	,

双方爆发了激烈的冲突；年轻的塞巴斯蒂安逃走了，来到了一家种马场的马厩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn] [duː] [taɪm] [went] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['tɑːlərəns] [ɪn]

and	from	there	in	due	time	went	far	and	wide	,	and	found	tolerance	in
和	从	那里	在	到期的	时间	去	远的	和	宽的	,	和	成立	宽容	在

[taɪm] [ænd; ənd] [roʊt] ,

time	and	wrote	,
时间	和	写道	,

之后，他逐渐走遍四方，最终获得了人们的宽容，并开始写作。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] " [treɪd] ['grʌdʒɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

offering	to	"	trade	grudges	and	come	to	see	how	he	was	.
提供	到	"	贸易	怨恨	和	来	到	看	如何	他	曾是	.

提议"化解恩怨，来看看他过得怎么样"。

" [ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [feɪnt] , [kræmpt] , [ˌʌn'skilfjl] [hænd] , ['steɪtɪd] [ðə; ði] [-]
" The answer , in a small , faint , cramped , unskilful hand , stated the abolitionist's
" 这 回答 , 在 一个 小的 , 头晕的 , 狭窄 , 不熟练的 手 , 声明 这 废奴主义者的
[deθ] .
death .
死亡 .

"答案是用一双细小、虚弱、局促、笨拙的笔迹写成的，宣布了这位废奴主义者的死讯。"

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['mɪstər] . [siː'bæstjən] .
" Won't you come back , Mr . Sebastian .
" 惯于 你 来 后退 , 先生 . 塞巴斯蒂安 .

"塞巴斯蒂安先生，您为什么不回来呢？"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['loʊnli] .
It is lonely .
它 是 孤独 .

很孤独。

['hɛriːət] [siː'bæstjən] .
Harriet Sebastian .
哈丽特 塞巴斯蒂安 .

哈丽特·塞巴斯蒂安。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [siː'bæstjən] [ri'mɑːkt] :
" And therefore Sebastian remarked :
" 和 所以 塞巴斯蒂安 评论 :

因此，塞巴斯蒂安说道：

" [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" You bet it is !
" 你 赌注 它 是 !

"当然是！"

[huːz] [ʃiː; ʃi] ?
Who's she ?
谁是 她 ?

她是谁?

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mærid] [ə'gen] .
The old man must have married again .
这 老的 男人 必须 有 已婚 再次 .

那位老人一定是再婚了。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['wɜːrldli] ['tɑːlərəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [sʌtʃ] [ə'gresɪv] ['entərpraɪz] ,
" In his new - found worldly tolerance he had admired such aggressive enterprise ,
" 在 他的 新的 - 成立 世俗 宽容 他 有 钦佩 这样的 挑衅的 企业 ,

"在他新获得的世俗宽容中，他曾钦佩这种积极进取的精神，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]
but seeing no interest in the subject , had gone his way and forgotten it
但 看到 不 兴趣 在 这 主题 , 有 已消失 他的 方式 和 被遗忘的 它
.
:
.

但他见自己对这个话题不感兴趣，便继续往前走，把它忘了。

['biːtɪŋ] [ʌp] ['iːdəm] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iziə] [ðæn; ðən] ['twenti] [jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
Beating up Edom Hill through the snow was no easier than twenty years before .
殴打 向上 以东 爬坡道 通过 这 雪 曾是 不 更轻松 比 二十 年 前 .

在雪地里攀登埃多姆山并不比二十年前容易。

['deɪvɪd] [si:'bæstjən] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,

David	Sebastian	had	built	his	house	in	a	high	place	,
大卫	塞巴斯蒂安	有	建造	他的	房子	在	一个	高的	地方	,

大卫·塞巴斯蒂安把他的房子建在了高处，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['waɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)l] .

and	looking	widely	over	the	top	of	the	land	,	saw	that	it	was	evil	.
和	寻找	广泛	超过	这	顶部	的	这	土地	,	锯	那	它	曾是	邪恶的	.

放眼望去，只见这地势险恶。

[ðə; ði] [drɪfts] [wɜ:r; wər] [ʌn'broʊkən] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] ['wɪndi] ['rɪdʒɪz] ['oʊvər]

The	drifts	were	unbroken	and	lay	in	long	barrows	and	windy	ridges	over
这	漂移	是	未破	和	躺	在	长的	墓丘	和	刮风	山脊	超过

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

the	roadway	.
这	道路	.

积雪连绵不断，在道路上形成了长长的土堆和迎风堆积的雪脊。

[ðə; ði][hæf] - ['berid] [fensiz] [went] ['pærəlel] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [brest] [ænd; ənd] ['bærən] [hi:v] [ʌv; əv]

The	half	-	buried	fences	went	parallel	up	the	white	breast	and	barren	heave	of
这	一半	-	埋葬	栅栏	去	平行线	向上	这	白色的	胸部	和	荒芜	举	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

半埋在地下的栅栏平行地向上延伸，覆盖着白雪皑皑、光秃秃的山坡。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .

and	disappeared	in	the	storm	.
和	消失	在	这	风暴	.

然后消失在暴风雨中。

[si:'bæstjən] [pæst] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [blaɪndz] ,

Sebastian	passed	a	house	with	closed	blinds	,
塞巴斯蒂安	通过了	一个	房子	和	关闭	百叶窗	,

塞巴斯蒂安路过一栋百叶窗紧闭的房子，

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l][ə; eɪ][bɑ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [red] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] -

then	at	a	long	interval	a	barn	and	a	stiff	red	chimney	with	a	snow	-
然后	在	一个	长的	间隔	一个	谷仓	和	一个	僵硬的	红色的	烟囱	和	一个	雪	-

['kʌvərd] [hi:p] [ʌv; əv]['ru:ɪnz][æt; ət][ɪts] [fʊt] .

covered	heap	of	ruins	at	its	foot	.
涵盖	堆	的	废墟	在	它是	脚	.

然后，隔了很长一段距离，出现了一座谷仓和一根坚硬的红色烟囱，烟囱底部是一堆被雪覆盖的废墟。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

The	station	was	now	some	miles	behind	and	the	dusk	was	coming	on	.
这	车站	曾是	现在	一些	英里	在后面	和	这	黄昏	曾是	未来	在	.

车站此时已落后数英里，暮色渐浓。

[ðə; ði] [brɔ:d] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['grædʒuəli] .

The	broad	top	of	the	hill	was	smooth	and	rounded	gradually	.
这	广阔	顶部	的	这	爬坡道	曾是	光滑的	和	圆润	逐步地	.

山丘宽阔的顶部平坦圆润，坡度逐渐变缓。

[b'ræmblz] , [bʊʃɪz] , [ri:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [fensiz] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Brambles	,	bushes	,	reeds	,	and	the	tops	of	fences	broke	the	surface	of	the
荆棘	,	灌木丛	,	芦苇	,	和	这	最高额	的	栅栏	打破	这	表面	的	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

荆棘、灌木、芦苇和篱笆顶都从雪地里冒了出来。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ][roʊd] , ['lʊkɪŋ] ['dɪndʒi][ænd; ənd] [greɪ] ,

and	beside	these	only	a	house	by	the	road	,	looking	dingy	and	gray	,
和	旁	这些	仅有的	一个	房子	经过	这	路	,	寻找	昏暗的	和	灰色的	,

除此之外，只有路边一栋破旧灰暗的房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækɪʃ] [bæm] [ə'tætʃt] , [fɔːr] [oʊld]['meɪpəlz][ɪn] [frʌnt] , [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'haɪnd] .

with	a	blackish	bam	attached	,	four	old	maples	in	front	,	an	orchard	behind	.
和	一个	黑褐色	砰	随附的	,	四	老的	枫树	在	正面	,	一个	果园	在后面	.

前面有四棵老枫树，后面有一片果园，树上附着着一块黑色的木板。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [leɪ] [ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] ['ræmɒθ] ,

Far	down	the	hill	to	the	right	lay	the	road	to	Ramoth	,
远的	向下	这	爬坡道	到	这	正确的	躺	这	路	到	拉莫斯	,

沿着山坡向右下方走，就是通往拉莫斯的路。

[tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [triːz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ][stɔːrm] .

too	far	for	its	line	of	naked	trees	to	be	seen	in	the	storm	.
也	远的	为了	它是	线	的	裸	树木	到	是	已见	在	这	风暴	.

距离太远，暴风雨中看不到它那排光秃秃的树木。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn]['iːdəm] [hɪl] [hæd; həd][ɪts] [waɪt] [θroʊn] [tuː; tə][ɪt'self] ,

The	house	on	Edom	Hill	had	its	white	throne	to	itself	,
这	房子	在	以东	爬坡道	有	它是	白色的	王座	到	本身	,

埃多姆山上的房子里，白色的宝座独自伫立着。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['dɪgnəti] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['sɑːlətuːd] .

and	whatever	dignity	there	might	be	in	solitude	.
和	任何	尊严	那里	可能	是	在	孤独	.

以及独处中可能存在的任何尊严。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['oʊnli] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [smoʊk] [ɪn][wʌn]

He	did	not	pause	to	examine	the	house	,	only	noticed	the	faint	smoke	in	one
他	做过	不是	暂停	到	检查	这	房子	,	仅有的	注意到	这	头晕的	抽烟	在	一

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

他没有停下来仔细查看房子，只是注意到一个烟囱里冒出淡淡的烟。

['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd]

opened	the	gate	,	and	pushed	through	untrodden	snow	to	the	side	door	and
打开	这	门	,	和	推动	通过	未踏足的	雪	到	这	边	门	和

[nɑːkt] .

knocked	.
敲门	.

打开大门，推开无人踩过的积雪，走到侧门敲了敲门。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] “

The	woman	who	came	and	stood	in	the	door	surprised	him	even	more	than	“
这	女士	WHO	来了	和	站立	在	这	门	惊讶	他	甚至	更多的	比	“

['ræmɒθ] !

Ramoth	!
拉莫斯	!

那个走来站在门口的女人，比“拉莫斯!

” [kɔːld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['breɪkmən] .

”	called	by	the	brakeman	.
”	称为	经过	这	制动员	.

制动员喊道。

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Without	great	reason	for	seeming	remarkable	,	it	seemed	remarkable	.
没有	伟大的	原因	为了	似乎	卓越	,	它	似乎	卓越	.

虽然没有什么特别之处，但它看起来却很特别。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd][stɛərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sed]

He	stepped	back	and	stared	,	and	the	two	,	looking	at	each	other	,	said
他	步	后退	和	凝视	,	和	这	二	,	寻找	在	每个	其他	,	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他后退一步，凝视着两人，两人互相看着对方，一句话也没说。

[siː'bæstjən] [rɪ'kʌvərd] .

Sebastian	recovered	.
塞巴斯蒂安	恢复	.

塞巴斯蒂安康复了。

“ [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][koʊld] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	My	feet	are	cold	,	”	he	said	slowly	.
”	我的	脚	是	寒冷的	,	”	他	说	缓慢地	.

“我的脚好冷，”他缓缓说道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [friːz] [ðem; ðəm] .

“	I	shouldn't	like	to	freeze	them	.
”	我	不应该	喜欢	到	冻结	他们	.

“我不应该喜欢把它们冷冻起来。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

”	She	drew	back	and	let	him	in	,
”	她	画	后退	和	让	他	在	,

她后退一步，让他进来了。

[left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊv] .

left	him	to	find	a	chair	and	put	his	feet	against	the	stove	.
左边	他	到	寻找	一个	椅子	和	放	他的	脚	反对	这	火炉	.

让他自己去找椅子坐下，然后把脚靠在炉子上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['nɪtɪŋ] .

She	sat	down	near	the	window	and	went	on	knitting	.
她	卫星	向下	靠近	这	窗户	和	去	在	针织	.

她坐在窗边，继续织毛衣。

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] ['glitəd] [ænd; ənd] [klɪkt] .

The	knitting	needles	glittered	and	clicked	.
这	针织	针	闪闪发光	和	点击	.

织针闪闪发光，发出咔哒咔哒的声音。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [fleɪks] [tuː] ['glitəd] [ænd; ənd]

Her	face	was	outlined	against	the	gray	window	,	the	flakes	too	glittered	and
她	脸	曾是	概述	反对	这	灰色的	窗户	,	这	薄片	也	闪闪发光	和

[klɪkt] .

clicked	.
点击	.

她的脸庞映衬在灰色的窗户上，雪花闪闪发光，发出咔哒咔哒的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['saɪlənt] , ['siːkrət] , [rɪ'prest] , [æz; əz] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['wɪndoʊ] ; [laɪk]

It	looked	silent	,	secret	,	repressed	,	as	seen	against	the	gray	window	;	like
它	看起来	沉默的	,	秘密	,	压抑	,	作为	已见	反对	这	灰色的	窗户	;	喜欢

['sʌmθɪŋ] [tʃɪld] [ænd; ənd] [snəud] ['ʌndər] ,

something	chilled	and	snowed	under	,
某物	冷藏	和	下雪了	在下面	,

从灰色的窗户望出去，它显得静谧、神秘、压抑，仿佛被冰雪覆盖着一般。

[koʊld][ænd; ənd] [swiːt] , [smuːð] [peɪl] [her] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [diːp] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['slendər]
cold 寒冷的 **and** 和 **sweet** 甜的 **,** , **smooth** 光滑的 **pale** 苍白 **hair** 头发 **and** 和 **forehead** 前额 **,** , **deep** 深的 **bosom** 怀 **and** 和 **slender** 苗条
[weɪst] .
waist 腰部 **.** .

冷艳甜美，柔顺白皙的头发和额头，丰满的胸部和纤细的腰肢。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʒuːn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] .
She 她 **looked** 看起来 **young** 年轻的 **enough** 足够的 **to** 到 **be** 是 **called** 称为 **in** 在 **the** 这 **early** 早期的 **June** 六月 **of** 的 **her** 她 **years** 年 **.** .

她看上去还很年轻，像是六月初的年纪。

“ [ðeəz; ðəz] [gʊd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [nəːvs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ 〃 **There's** 有 **good** 好的 **proportion** 部分 **and** 和 **feature** 特征 **,** , **but** 但 **not** 不是 **enough** 足够的 **nerves** 神经 **for** 为了 **a** 一个
['θɜːroʊbred] .
thoroughbred 纯种马 **.** .

“它的体型和特征都很好，但作为一匹纯种马，它的胆量还不够。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , ['revlri] ,
But 但 **,** , **”** 〃 **he** 他 **thought** 想法 **,** , **“** “ **she** 她 **looks** 看起来 **as** 作为 **if** 如果 **she** 她 **needed** 需要 **,** , **as** 作为 **you** 你 **might** 可能 **say** 说 **,** , **revelry** 狂欢 **,** ,

“但是，”他想，“她看上去好像需要，用你的话说，狂欢一番。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .
” 〃 **and** 和 **he** 他 **spoke** 辐 **aloud** 大声 **.** .

他大声说道。

“ [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [siː'bæstjən] [lɪvd]
“ 〃 **Once** 一次 **I** 我 **was** 曾是 **in** 在 **this** 这 **section** 部分 **and** 和 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **named** 命名 **Sebastian** 塞巴斯蒂安 **lived** 居住地
[hɪr] ,
here 这里 **,** , .

“我曾经住在这里，当时有个叫塞巴斯蒂安的男人住在这里。”

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
or 或者 **maybe** 或许 **it** 它 **was** 曾是 **farther** 更远 **on** 在 **.** .

或许是在更远的地方。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ” [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” 〃 **She** 她 **said** 说 **,** , **“** “ **It** 它 **was** 曾是 **here** 这里 **”** 〃 **in** 在 **a** 一个 **low** 低的 **voice** 嗓音 **.** .

她低声说：“就在这里。”

“ ['deɪvɪd] [siː'bæstjən] [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
“ 〃 **David** 大卫 **Sebastian** 塞巴斯蒂安 **now** 现在 **,** , **that** 那 **was** 曾是 **it** 它 **,** , **or** 或者 **something** 某物 **that** 那 **way** 方式 **.** .

“大卫·塞巴斯蒂安，就是这样，或者类似的事情。”

[stɪf] , [sɔːrt][ʌv; əv] [grɪm] [oʊld] — [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] , [juː; jʊ] [siː] .
Stiff 僵硬的 **,** , **sort** 种类 **of** 的 **grim** 严峻 **old** 老的 **—** — **oh** 哦 **,** , **but** 但 **you** 你 **might** 可能 **be** 是 **a** 一个 **relative** 相对的 **,** , **you** 你 **see** 看 **.** .

僵硬，有点阴沉的老态——哦，但你看，你可能是我的亲戚。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] .
Likely 可能 **enough** 足够的 **.** .

很有可能。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] . ”
So you might . ”
所以 你 可能 . ”

所以你可能会这么想。

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi] . ”
“ I might be . ”
“ 我 可能 是 . ”

“我有可能。”

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ Just so .
“ 只是 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .
You might be .
你 可能 是 .

你或许是。

” [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” He rubbed his hands and leaned back , staring at the window .
” 他 摩擦 他的 双手 和 倾斜 后退 , 凝视 在 这 窗户 .

他搓了搓手，向后靠去，盯着窗外。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [hwəːlz] [ænd; ənd] [ʃiːts] .
The wind was rising outside and blew the snow in whirls and sheets .
这 风 曾是 上升 外部 和 吹 这 雪 在 旋转 和 纸张 .

外面风越来越大，卷起的雪花像旋风一样四处飞舞。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
“ Going to be a bad night I came up from the station .
“ 去 到 是 一个 坏的 夜晚 我 来了 向上 从 这 车站 .

“今晚肯定不好过，我从车站上来。”

[ɪf] [ə; eɪ]['mænz] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [tə'naɪt] , ['hiːl] [biː; bi][æpt][nɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər] . ”
If a man's going anywhere tonight , he'll be apt not to get there . ”
如果 一个 男人的 去 任何地方 今晚 , 地狱 是 易于 不是 到 得到 那里 . ”

如果一个人今晚要出门，他很可能到不了目的地。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði][fɔːrk] . ”
“ You ought to have taken the right hand at the fork . ”
“ 你 应该 到 有 已采取 这 正确的 手 在 这 叉 . ”

“你应该拿右手去拿叉子。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Well , I don't know .
“ 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
” She rose and took a cloak from the table .
” 她 玫瑰 和 采取 一个 披风 从 这 桌子 .

她站起身，从桌上拿起一件斗篷。

[siː'bæstjən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
Sebastian watched her .
塞巴斯蒂安 观看 她 .

塞巴斯蒂安注视着她。

“ [aɪ][mʌst; məst] [fiːd] [ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
“ I must feed the pony and shut up the chickens .
“ 我 必须 喂养 这 小马 和 关闭 向上 这 鸡 .

“我得喂小马，把鸡关起来。”

〃 [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

〃	**She**	**hesitated**	**.**
〃	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

A	**refusal**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**hinted**	**to**	**the**	**hinted**
一个	拒绝	似乎	到	有	到过	暗示	到	这	暗示

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

request	**for**	**hospitality**	**.**
要求	为了	热情好客	.

对于之前暗示的款待请求，似乎已经有所拒绝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《蒂奥巴及其他故事》(Tioba, and Other Tales)
第5/8页

[bʌt; bət] [siː'bæstjən] [sɔː] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

But	Sebastian	saw	another	point	.
但	塞巴斯蒂安	锯	其他	观点	.

但塞巴斯蒂安却有不同的看法。

" [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	Now	,	that's	what	I'm	going	to	do	for	you	.
"	现在	,	那就是	什么	我是	去	到	做	为了	你	.

“现在，我要为你做这件事。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] ['saɪləntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd] [step] , [nɑːt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ]

"	She	looked	on	silently	,	as	he	passed	her	with	assured	step	,	not	hesitating
"	她	看起来	在	默默	,	作为	他	通过了	她	和	保证	步	,	不是	犹豫不决

[æt; ət] [dɔːz] ,

at	doors	,
在	门	,

她默默地看着他迈着自信的步伐从她身边经过，在门口毫不犹豫。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

but	through	the	kitchen	to	the	woodshed	,
但	通过	这	厨房	到	这	柴房	,

但要穿过厨房才能到达柴房，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] ['kɔːrnər] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʒɪŋglɪŋ]

and	there	in	the	darkness	of	a	pitch	-	black	corner	took	down	a	jingling
和	那里	在	这	黑暗	的	一个	沥青	-	黑色的	角落	采取	向下	一个	叮当

['læntərn] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

lantern	and	lit	it	.
灯笼	和	点燃	它	.

在漆黑的角落里，他取下一盏叮当作响的灯笼，点燃了它。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [drɪfts] [ænd; ənd] [waɪld] [stɔːrm]

She	followed	him	silently	into	the	yard	,	that	was	full	of	drifts	and	wild	storm
她	随后	他	默默	进入	这	院子	,	那	曾是	满的	的	漂移	和	荒野	风暴

,

,
,

她默默地跟着他走进院子，院子里满是积雪和狂风暴雨的痕迹。

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [daʊn] [heɪ] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] ,

to	the	barn	,	where	she	listened	to	him	shake	down	hay	and	bedding	,
到	这	谷仓	,	在哪里	她	听着	到	他	摇	向下	干草	和	寝具	,

['meʒər] [oʊts] ,

measure	oats	,
措施	燕麦	,

她来到谷仓，听他抖落干草和垫料，量取燕麦。

[slæp] [ðə; ði] ['poʊniz] [flæŋk] [ænd; ənd] [tʃɜːrp] ['tʃɪrfəli] .

slap	the	pony's	flank	and	chirp	cheerfully	.
拍击	这	小马的	侧翼	和	啁啾	愉快地	.

拍拍小马的侧腹，欢快地叫几声。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [boʊlt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ʃed]

Then	**he**	**plunged**	**through**	**a**	**low**	**door**	**and**	**she**	**heard**	**the**	**bolt**	**in**	**the**	**chicken**	**shed**
然后	他	暴跌	通过	一个	低的	门	和	她	听到	这	螺栓	在	这	鸡	棚

['ræt(ə)l] .

rattle	**.**
嘎嘎作响	.

然后他猛地撞开一扇矮门，她听到鸡舍门闩发出嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] .

It	**had**	**grown**	**dark**	**outside**	**.**
它	有	生长	黑暗的	外部	.

外面天色已经黑了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [bɑːrn] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [step] [aʊt] ,

He	**came**	**out**	**and**	**held**	**the**	**barn**	**door**	**,**	**waiting**	**for**	**her**	**to**	**step**	**out**	**,**
他	来了	出去	和	握住	这	谷仓	门	,	等待	为了	她	到	步	出去	,

他走了出来，扶着谷仓门，等着她走出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

and	**they**	**stood**	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**storm**	**.**
和	他们	站立	边	经过	边	在	这	边缘	的	这	风暴	.

他们并肩站在暴风雨的边缘。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['læntərn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? ”

“	**How**	**did**	**you**	**know**	**the**	**lantern**	**was**	**there**	**?**	**”**
”	如何	做过	你	知道	这	灯笼	曾是	那里	?	”

“你是怎么知道那里有盏灯笼的？”

“ ['læntərn] !

“	**Lantern**	**!**
”	灯笼	!

“灯笼！

[oʊ] , ['fɑːmˌhaʊsiz] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] ['læntərn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdʃed] ,

Oh	**,**	**farmhouses**	**always**	**keep**	**the**	**lantern**	**in**	**the**	**nearest**	**corner**	**of**	**the**	**woodshed**	**,**
哦	,	农舍	总是	保持	这	灯笼	在	这	最近的	角落	的	这	柴房	,

哦，农舍总是把灯笼放在柴房最近的角落里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

if	**it**	**isn't**	**behind**	**the**	**kitchen**	**door**	**.**
如果	它	不是	在后面	这	厨房	门	.

如果它不在厨房门后面。

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ði] [bæm] .

”	**But**	**she**	**did**	**not**	**move**	**to**	**let**	**him**	**close**	**the**	**bam**	**.**
”	但	她	做过	不是	移动	到	让	他	关闭	这	砰	.

但她没有挪动身体让他关上门。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

He	**looked**	**down**	**at**	**her**	**a**	**moment**
他	看起来	向下	在	她	一个	片刻

他低头看了她一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪdʒɪŋ] [naɪt] .

and	**then**	**out**	**at**	**the**	**white**	**raging**	**night**	**.**
和	然后	出去	在	这	白色的	愤怒	夜晚	.

然后就置身于白昼狂怒的夜晚。

“ [kɑːnt] [siː] ['fɔːrti] [fiːt] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

“	**Can't**	**see**	**forty**	**feet**	**,**	**can**	**you**	**?**
”	不能	看	四十	脚	,	能	你	?

“你连四十英尺都看不见，是吗？”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But , of course ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ruːf] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] .
if you don't want to give me a roof I'll have to take my chances .
如果 你 不 想 到 给 我 一个 屋顶 患病的 有 到 拿 我的 机会 .

如果你不愿给我提供栖身之所，那我只能听天由命了。

[lʊk] [pʊr] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Look poor , don't they ?
看 贫穷的 , 不 他们 ?

他们看起来很穷，不是吗?

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ʃʌt] [ðɪs] [dɔːr] ? ”
Going to let me shut this door ? ”
去 到 让 我 关闭 这 门 ? ”

你会让我关上这扇门吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [əˈloʊn] [hɪr] . ”
“ I am quite alone here . ”
“ 我 是 相当 独自的 这里 . ”

“我这里一个人。”

“ [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] . [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
“ So am I . That's the trouble . ”
“ 所以 是 我 . 那就是 这 麻烦 . ”

“我也是。这就是问题所在。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [loʊ] , [kuːl] ,
“ I don't think you understand , ” she said quietly , speaking in a manner low , cool ,
“ 我 不 思考 你 理解 , ” 她 说 悄悄 , 请讲 在 一个 方式 低的 , 凉爽的 ,
[ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] .
and self - contained .
和 自己 - 包含 .

“我想你不明白，”她平静地说，语气低沉、冷静、沉着。

“ [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪl] [hæv; həv][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈmeɪbi] . ”
“ I've got more understanding now than I'll have in an hour , maybe . ”
“ 我已经 得到 更多的 理解 现在 比 患病的 有 在 一个 小时 , 或许 . ”

“我现在的理解可能比一个小时后还要深刻。”

“ [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlæntərn] . ”
“ I will lend you the lantern . ”
“ 我 将要 借 你 这 灯笼 . ”

“我会把灯笼借给你。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈmaitənt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
“ Oh , you mightn't get it back .
“ 哦 , 你 可能不会 得到 它 后退 .

“哦，你可能拿不回来了。”

” [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [step] [ˈfɔːrwərd] .
” He drew the barn door to , which forced her to step forward .
” 他 画 这 谷仓 门 到 , 哪个 强制 她 到 步 向前 .

他拉开了谷仓的门，迫使她向前迈了一步。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæm] ['stægərd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [bæk]

A	gust	of	wind	about	the	corner	of	the	bam	staggered	and	threw	her	back
一个	阵风	的	风	关于	这	角落	的	这	砰	交错	和	扔	她	后退

.

:

.

一阵风从屋角吹过，把她吹得踉跄后退。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['stedəli] ,

He	caught	her	about	her	shoulders	and	held	her	steadily	,
他	捕捉	她	关于	她	肩膀	和	握住	她	稳步	,

他搂住她的肩膀，稳稳地抱住了她。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [boʊlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['læntərn] .

and	shot	the	bolt	with	the	hand	that	held	the	lantern	.
和	射击	这	螺栓	和	这	手	那	握住	这	灯笼	.

然后，他用拿灯笼的那只手射出了箭矢。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	That's	all	right	.
”	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

A	man	has	to	take	his	chances	.
一个	男人	有	到	拿	他的	机会	.

人总要承担风险。

[aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] .

I	dare	say	a	woman	had	better	not	.
我	敢	说	一个	女士	有	更好的	不是	.

我敢说，女人最好不要这样做。

” [ɪf] [siː'bæstjən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [fɔːr; fər]

”	If	Sebastian	exaggerated	the	dangers	of	the	night	,	if	there	were	any	for
”	如果	塞巴斯蒂安	夸张的	这	危险	的	这	夜晚	,	如果	那里	是	任何	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“如果塞巴斯蒂安夸大了夜晚的危险，如果对他来说真的有什么危险的话，

[lʊkt] [æt; ət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['stændpɔɪnt] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] .

looked	at	from	her	standpoint	they	might	seem	large	and	full	of	dread	.
看起来	在	从	她	立场	他们	可能	似乎	大的	和	满的	的	恐惧	.

从她的角度来看，它们可能显得庞大而令人恐惧。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['hʌntɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv]

The	wind	howled	with	wild	hunting	sound	,	and	shrieked	against	the	eaves	of
这	风	嚎叫	和	荒野	打猎	声音	,	和	尖叫	反对	这	檐	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

狂风呼啸，如同野兽狩猎一般，拍打着屋檐发出刺耳的尖叫。

[ðə; ði] [snoʊ] [droʊv] [θɪk] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] .

The	snow	drove	thick	and	blinding	.
这	雪	驾驶	厚的	和	失明	.

雪下得很大，遮天蔽日。

[ðə; ði] ['tʃimniz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	chimneys	were	invisible	.
这	烟囱	是	无形的	.

烟囱看不见。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['i:zəli] [trænsˈfɜ:z, ˈtrænsfɜ:z][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [inˈtə:prits]

A	woman	easily	transfers	her	own	feelings	to	a	man	and	interprets
一个	女士	容易地	转账	她	自己的	情怀	到	一个	男人	和	解释

[ðem; ðəm][ðer; ðər] .

them	there	.
他们	那里	.

女人很容易将自己的感受转移到男人身上，并向男人诠释这些感受。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˌtɜ:rprəˈteɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['mænz]

In	the	interest	of	that	interpretation	it	might	no	longer	seem	possible	that	man's
在	这	兴趣	的	那	解释	它	可能	不	更长	似乎	可能的	那	男人的

[ɪnˈgrætɪtu:d] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

为了这种解释，人类的忘恩负义似乎不再是可能的了。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz][ˌʌnˈkaɪnd][æz; əz] ['wɪntər] [wɪnd] [ænd; ənd]

or	his	failings	and	passions	,	could	be	as	unkind	as	winter	wind	and
或者	他的	缺点	和	激情	,	可以	是	作为	不友善	作为	冬天	风	和

['bɪtər] [skaɪ] .

bitter	sky	.
苦的	天空	.

或者说，他的缺点和激情，可能像凛冽的寒风和刺骨的天空一样无情。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	caught	her	breath	in	a	moment	.
她	捕捉	她	气息	在	一个	片刻	.

她顿时喘了口气。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tu:; tə] ['sʌpər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stept] [əˈsaɪd] .

“	You	will	stay	to	supper	,	”	she	said	,	and	stepped	aside	.
“	你	将要	停留	到	晚餐	,	”	她	说	,	和	步	旁边	.

“你留下来吃晚饭吧，”她说，然后让到了一边。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[æz; əz][aɪm]['goʊɪŋ] , [aɪ'd] ['betər] [goʊ] .

As	I'm	going	,	I'd	better	go	.
作为	我是	去	,	ID	更好的	去	.

既然要走，那就最好走了。

” [ʃi:; ʃi] [went] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wʊdʃed] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]

”	She	went	before	him	across	the	yard	,	opened	the	woodshed	door	and	stood	in
”	她	去	前	他	穿过	这	院子	,	打开	这	柴房	门	和	站立	在

[ˌaɪ ˈti:] .

it	.
它	.

她走在他前面穿过院子，打开柴房的门，站在里面。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['læntərn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

He	held	out	the	lantern	,	but	she	did	not	take	it	.
他	握住	出去	这	灯笼	,	但	她	做过	不是	拿	它	.

他递出灯笼，但她没有接。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

He	lifted	it	to	look	at	her	face	,	and	she	smiled	faintly	.
他	抬起	它	到	看	在	她	脸	,	和	她	微笑	淡淡的	.

他举起手机看向她的脸，她微微一笑。

“ [pliːz] [kʌm] [ɪn] . ”
“ Please come in . ”
” 请 来 在 . ”

请进。

“ ['betər] [goʊ][ɑːn] , [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ] .
“ Better go on , if I'm going .
” 更好的 去 在 , 如果 我是 去 .

“既然我要走，那就继续前进吧。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
Am I ? ”
是 我 ? ”

是吗?

“ [aɪm] ['veri] [koʊld] .
“ I'm very cold .
” 我是 非常 寒冷的 .

我感觉很冷。

[pliːz] [kʌm] [ɪn] .
Please come in .
请 来 在 .

请进。

” [ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːrm] .
“ They went in and closed the doors against the storm .
” 他们 去 在 和 关闭 这 门 反对 这 风暴 .

他们进去后关上了门，抵御暴风雨。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['iːdəm] [hɪl]
The house was wrapped round , and shut away from the sight of Edom Hill
这 房子 曾是 包装 圆形的 , 和 关闭 离开 从 这 视线 的 以东 爬坡道
,
,
,

房子四周环绕，与世隔绝，从伊甸山上看不到它。

[ænd; ənd]['iːdəm] [hɪl] [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Edom Hill was wrapped round and shut away from the rest of the
和 以东 爬坡道 曾是 包装 圆形的 和 关闭 离开 从 这 休息 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

埃多姆山被包围起来，与世隔绝。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɑːr]
R
拉

拉

- [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
evelry has need of a certain co - operation .
- 有 需要 的 一个 肯定 合作 - 手术 .

凡事都需要一定的合作。

[siː'bæstjən] [druː] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] , [toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

Sebastian	**drew**	**heavily**	**on**	**his**	**memory**	**for**	**entertainment**	**,**	**told**	**of**	**the**	**combination**
塞巴斯蒂安	画	重度	在	他的	记忆	为了	娱乐	,	讲述	的	这	组合

[ðæt] [hæd; həd] “ [klɪːnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

that	**had**	**“**	**cleaned**	**him**	**out**	**,**
那	有	“	已清洗	他	出去	,

塞巴斯蒂安靠着丰富的记忆力来娱乐自己，讲述了让他“倾家荡产”的组合。

” [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

”	**and**	**how**	**he**	**might**	**get**	**in**	**again**	**in**	**the**	**Spring**	**,**
”	和	如何	他	可能	得到	在	再次	在	这	春天	,

以及他明年春天可能再次入选的方式。

['oʊnli][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ɪn][maɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [siːmd] [ded] .

only	**he**	**felt**	**a**	**bit**	**tired**	**in**	**mind**	**now**	**,**	**and**	**things**	**seemed**	**dead**	**.**
仅有的	他	毛毡	一个	少量	疲劳的	在	头脑	现在	,	和	事物	似乎	死的	.

他只是觉得现在精神有些疲惫，一切都显得死气沉沉。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɪstəriz] [ʌv; əv] “ [ʃɔːrt] ['praɪsɪz] , ['selɪŋ] [ə'lauənsiz] , [pæst] ['tʃɔɪsɪz] ,

He	**explained**	**the**	**mysteries**	**of**	**“**	**short**	**prices**	**,**	**selling**	**allowances**	**,**	**past**	**choices**	**,**
他	解释	这	谜团	的	“	短的	价格	,	销售	津贴	,	过去的	选择	,

['hɜːrd(ə)lz][ænd; ənd]['hændikæps] ,

hurdles	**and**	**handicaps**	**,**
障碍	和	障碍	,

他解释了“低价、卖出优惠、过往选择、障碍赛和让分赛”的奥秘，

” [ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːk'toʊbər]['reɪsɪz] , [wer] [dɪ'keɪtər] [wʌn] [frʌm; frəm] ['klɪfərd]

”	**and**	**told**	**of**	**the**	**great**	**October**	**races**	**,**	**where**	**Decatur**	**won**	**from**	**Clifford**
”	和	讲述	的	这	伟大的	十月	种族	,	在哪里	迪凯特	韩元	从	克利福德

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] ,

and	**Lady**	**Mary**	**,**
和	女士	玛丽	,

并讲述了十月份的盛大赛马比赛，迪凯特战胜了克利福德和玛丽夫人，赢得了比赛。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**Lady**	**Mary**	**ran**	**through**	**the**	**fence**	**and**	**destroyed**	**the**	**features**	**of**	**the**
和	女士	玛丽	跑	通过	这	栅栏	和	损毁	这	特征	的	这

['dʒɑːki] .

jockey	**.**
骑师	.

玛丽小姐冲过围栏，把骑师的五官都毁了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kwaɪət] , [smuːð] - ['herd] ['wʊmən] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər][kɑːm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

But	**the**	**quiet**	**,**	**smooth**	**-**	**haired**	**woman**	**maintained**	**her**	**calm**	**,**	**and**	**offered**
但	这	安静的	,	光滑的	-	头发	女士	维持	她	冷静的	,	和	提供

['niːðər] ['kwestʃən] [nɔːr] ['kɑːment] ,

neither	**question**	**nor**	**comment**	**,**
两者都不	问题	也不	评论	,

但这位安静、头发柔顺的女子保持着镇定，既没有提问也没有发表评论。

['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['feɪntli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	**smiled**	**and**	**flushed**	**faintly**	**now**	**and**	**then**	**.**
仅有的	微笑	和	酡	淡淡的	现在	和	然后	.

她只是偶尔露出微笑，脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [stɜːrd] [baɪ] [nuː] [tuː'mʌltʃuəs] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət]

She	**seemed**	**as**	**little**	**stirred**	**by**	**new**	**tumultuous**	**things**	**as**	**the**	**white**	**curtains**	**at**
她	似乎	作为	小的	搅拌	经过	新的	动荡的	事物	作为	这	白色的	窗帘	在

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

the	**windows**	**,**
这	视窗	,

她似乎像窗户上的白色窗帘一样，对新的动荡事件漠不关心。

[ðæt] [muːvd] ['slaɪtli] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] , [wɪtʃ] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɑːn] ['iːdəm] [hɪl] ,

that	moved	slightly	when	the	storm	,	which	danced	and	shouted	on	Edom	Hill	,
那	已搬	轻微地	什么时候	这	风暴	,	哪个	跳舞	和	喊叫	在	以东	爬坡道	,

当暴风雨在以东山上舞动咆哮时，它微微移动了一下。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [breθ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] .

managed	to	force	a	whistling	breath	through	a	chink	.
管理	到	力量	一个	吹口哨	气息	通过	一个	裂缝	.

他设法从缝隙中挤出了一声呼啸的呼吸。

[siː'bæstjən] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

Sebastian	decided	she	was	frozen	up	with	loneliness	and	the	like	.
塞巴斯蒂安	决定	她	曾是	冷冻	向上	和	孤独	和	这	喜欢	.

塞巴斯蒂安认为她是因为孤独之类的原因而变得麻木了。

“ [ʃiːz] [gɑːt] [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [let] [ə'loʊn] ['revlri] .

“	She's	got	no	conversation	,	let	alone	revelry	.
“	她是	得到	不	对话	,	让	独自的	狂欢	.

“她连聊天都不会，更别说玩乐了。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] .

”	He	thought	he	knew	what	her	life	was	like	.
”	他	想法	他	知道	什么	她	生活	曾是	喜欢	.

他以为自己了解她的生活。

“ [ʃiːz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['empti] .

“	She's	sort	of	empty	.
“	她是	种类	的	空的	.

“她内心有点空虚。”

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ['eni] [taɪm] .

Nothing	doing	any	time	.
没有什么	正在做	任何	时间	.

什么事都没做。

[its] [ðə; ði] [ɔːf] ['siːz(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .

It's	the	off	season	all	the	year	.
它是	这	离开	季节	全部	这	年	.

一年到头都是淡季。

[noʊ] ['trʌblz] .

No	troubles	.
不	麻烦	.

没问题。

[sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [kɑːm] ,

Sort	of	like	a	fish	,	as	being	chilly	and	calm	,
种类	的	喜欢	一个	鱼	,	作为	存在	寒冷	和	冷静的	,

有点像鱼，冷静而沉着。

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [koʊld] ['wɔːtər] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] ['pepər] [ɑːn] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	lives	in	cold	water	till	you	have	to	put	pepper	on	to	taste	it	.
那	生活	在	寒冷的	水	直到	你	有	到	放	胡椒	在	到	品尝	它	.

它生活在冷水中，直到你不得不加胡椒粉才能尝到它的味道。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld] [hɪl] .

I	know	how	it	goes	on	this	old	hill	.
我	知道	如何	它	去	在	这	老的	爬坡道	.

我知道这座老山上的情况。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [suːn] .

”	She	left	him	soon	.
”	她	左边	他	很快	.

她很快就离开了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	heard	her	moving	about	in	the	kitchen	,	and	sometimes	the	clink	of	a
他	听到	她	移动	关于	在	这	厨房	,	和	有时	这	碰杯	的	一个

[dɪʃ] .

dish	.
盘子	.

他听到她在厨房里走动，有时还能听到碗碟碰撞的声音。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] .

He	sat	by	the	stove	and	mused	and	muttered	.
他	卫星	经过	这	火炉	和	沉思	和	低声说道	.

他坐在炉子旁，沉思着，喃喃自语。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ;

She	came	and	told	him	his	room	was	on	the	left	of	the	stair	;
她	来了	和	讲述	他	他的	房间	曾是	在	这	左边	的	这	楼梯	;

她过来告诉他，他的房间在楼梯的左边；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊv] ; [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ['kæri] [ʌp] [wʊd] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['faɪər][ðer; ðər] ?

it	had	a	stove	;	would	he	not	carry	up	wood	and	have	his	fire	there	?
它	有	一个	火炉	;	会	他	不是	携带	向上	木头	和	有	他的	火	那里	?

那里有炉子；他为什么不搬些柴上去生火呢?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['prefrəns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

She	seemed	to	imply	a	preference	that	he	should	.
她	似乎	到	意味着	一个	偏爱	那	他	应该	.

她似乎暗示她更希望他这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [ə'preʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wʌndərɪŋ]

But	the	burden	and	oppression	of	his	musings	kept	him	from	wondering
但	这	负担	和	压迫	的	他的	沉思	保留	他	从	好奇

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr; hər]['skruːpəlz][ænd; ənd] [fɪrz] ,

when	she	had	compromised	her	scruples	and	fears	,
什么时候	她	有	受损	她	顾虑	和	恐惧	,

但是，他内心的思绪让他感到沉重和压抑，以至于无暇去想她何时违背了自己的良知和恐惧。

[ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	why	she	kept	any	of	them	.
或者	为什么	她	保留	任何	的	他们	.

或者她为什么保留了其中任何一件。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wʊd] .

He	mounted	the	stair	with	his	wood	.
他	安装	这	楼梯	和	他的	木头	.

他拿着木头上了楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

She	followed	with	a	lamp	and	left	him	.
她	随后	和	一个	灯	和	左边	他	.

她提着灯跟在他后面，离开了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] ,

He	stared	at	the	closed	door	and	rubbed	his	chin	thoughtfully	,
他	凝视	在	这	关闭	门	和	摩擦	他的	下巴	深思熟虑	,

他盯着紧闭的房门，若有所思地摸着下巴。

[ðen] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪər] .

then	went	to	work	with	his	fire	.
然后	去	到	工作	和	他的	火	.

然后他开始用他的火干活。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtər] ['tuːmʌlt] .

The	house	became	silent	,	except	for	the	outer	tumult	.
这	房子	成为	沉默的	,	除了	为了	这	外	骚乱	.

除了外面的喧闹声，屋里一片寂静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [maʊnt] [ðə; ði] [ster] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] [bɪ'loʊ] .

She	did	not	mount	the	stair	again	;	it	followed	that	she	slept	below	.
她	做过	不是	山	这	楼梯	再次	;	它	随后	那	她	睡着了	以下	.

她没有再上楼；因此，她就睡在楼下。

[siː'bæstjən] [tʊk] [ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Sebastian	took	a	daguerreotype	from	the	mantel	and	stared	at	it	.
塞巴斯蒂安	采取	一个	达盖尔银版摄影法	从	这	壁炉架	和	凝视	在	它	.

塞巴斯蒂安从壁炉架上拿起一张银版照片，盯着它看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] , [grɪm] - [feɪst] [mæn][ɪn] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

It	was	the	likeness	of	a	shaven	,	grim	-	faced	man	in	early	middle	life	.
它	曾是	这	相似	的	一个	剃光	,	严峻	-	面对	男人	在	早期的	中间	生活	.

那是一个剃着胡子、表情严肃的中年早期男子的画像。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [fraʊn] ; ['faɪnəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,

He	examined	it	long	with	a	quizzical	frown	;	finally	went	to	the	washstand	,
他	检查	它	长的	和	一个	疑惑的	皱眉	;	最后	去	到	这	洗手台	,

他皱着眉头，疑惑地仔细端详了很久；最后走到洗漱台前。

['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['reɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [boʊn] ,

opened	the	drawer	and	took	out	a	razor	with	a	handle	of	yellow	bone	,
打开	这	抽屉	和	采取	出去	一个	剃刀	和	一个	处理	的	黄色的	骨	,

打开抽屉，拿出一把黄骨柄的剃刀。

['kærid] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , ['bæləns] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ,

carried	the	washstand	to	the	stove	,	balanced	the	mirror	against	the	pitcher	,
携带	这	洗手台	到	这	火炉	,	均衡	这	镜子	反对	这	投手	,

把洗漱台搬到炉子旁，把镜子靠在水壶上保持平衡。

[strɔpt] [ðə; ði]['reɪzər][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , ['hiːtɪd] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][kʌp] ,

stropped	the	razor	on	his	hand	,	heated	water	in	a	cup	,
磨刀石	这	剃刀	在	他的	手	,	加热	水	在	一个	杯子	,

他用手磨了磨剃刀，在杯子里烧了杯水，

['sloʊli] [dis'mæntld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [kæst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,

slowly	dismantled	his	face	of	beard	and	mustache	,	cast	them	in	the	stove	,
缓慢地	拆卸	他的	脸	的	胡须	和	胡子	,	投掷	他们	在	这	火炉	,

他慢慢地卸下脸上的胡须，把它们扔进炉子里。

[pʊt] [ðə; ði] [də'gerətaɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [kəm'perd] ['krɪtɪkli] .

put	the	daguerreotype	beside	the	mirror	,	and	compared	critically	.
放	这	达盖尔银版摄影法	旁	这	镜子	,	和	比较的	关键	.

将银版照片放在镜子旁边，仔细比较。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [də'gerətaɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] , [set] [maʊθ] ,

Except	that	the	face	in	the	daguerreotype	had	a	straight	,	set	mouth	,
除了	那	这	脸	在	这	达盖尔银版摄影法	有	一个	直的	,	放	嘴	,

只是银版照片中的人脸嘴唇笔直紧绷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][wʌn] [fʊl] - [lɪpt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]

and	the	face	in	the	mirror	was	one	full	-	lipped	and	humorous	and
和	这	脸	在	这	镜子	曾是	一	满的	-	嘴唇	和	幽默	和

['dɪfrəntli] [laɪnd] ,

differently	lined	,
不同	衬里	,

镜子里的那张脸，一张嘴唇丰满，表情幽默，皱纹也各不相同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] .

they	were	nearly	the	same	.
他们	是	几乎	这	相同的	.

它们几乎完全相同。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	wouldn't	have	believed	it
”	我	不会	有	相信	它

我简直不敢相信。

” [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	He	put	it	aside	and	looked	around	,	whistling	in	meditation	.
”	他	放	它	旁边	和	看起来	大约	,	吹口哨	在	冥想	.

他把东西放到一边，环顾四周，一边吹着口哨冥想。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði] [peɪl] - ['herd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] .

Then	he	went	back	again	to	wondering	who	the	pale	-	haired	woman	was	.
然后	他	去	后退	再次	到	好奇	WHO	这	苍白	-	头发	女士	曾是	.

然后他又开始琢磨那个白发女人是谁了。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fɑːrm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

Probably	the	farm	had	changed	hands	.
大概	这	农场	有	已更改	双手	.

农场可能已经易主了。

[ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['twenti] ['jɪrz] ['kudnt] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd]

A	man	whose	father	had	been	dead	going	on	twenty	years	couldn't	have	that	kind
一个	男人	谁	父亲	有	到过	死的	去	在	二十	年	不能	有	那	种类

[ʌv; əv] ['wɪdoʊd] ['stepmʌðər] .

of	widowed	stepmother	.
的	寡	后妈	.

父亲去世快二十年了，一个男人不可能有那样一位寡居的继母。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] .

He	was	disqualified	.
他	曾是	取消资格	.

他被取消了参赛资格。

[ə; eɪ] [koʊld] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs] , ['iːdəm] [hɪl] , ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['sæpɪŋ] ['kɜːənts]

A	cold	,	unchanging	place	,	Edom	Hill	,	lifted	out	of	the	warm	,	sapping	currents
一个	寒冷的	,	不变	地方	,	以东	爬坡道	,	抬起	出去	的	这	温暖的	,	消耗	电流

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

埃多姆山是一个寒冷、一成不变的地方，它脱离了温暖而令人疲惫的生活洪流。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn'defɪnətli] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

It	might	be	a	woman	could	keep	indefinitely	there	,	looking	much	the	same	.
它	可能	是	一个	女士	可以	保持	无限期	那里	,	寻找	很多	这	相同的	.

一个女人或许可以无限期地待在那里，容貌始终如一。

[ɪf] [hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] [wʌns] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [læst] [twaɪs] [æz; əz]

If	her	pulse	beat	once	to	an	ordinary	twice	,	she	ought	to	last	twice	as
如果	她	脉冲	打	一次	到	一个	普通的	两次	,	她	应该	到	最后的	两次	作为

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

如果她的脉搏跳动一次是正常人的两次，那么她的寿命应该也是正常人的两倍。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	house	seemed	unchanged	.
这	房子	似乎	未更改	.

房子看起来好像没变。

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] ,

The	old	things	were	in	their	old	familiar	places	,
这	老的	事物	是	在	他们的	老的	熟悉的	地方	,

旧物依旧摆放在它们熟悉的旧位置。

['deɪvɪd] [sə'bæstʃənz] [bʊks] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

David	Sebastian's	books	on	their	shelves	in	the	room	below	,
大卫	塞巴斯蒂安的	图书	在	他们的	货架	在	这	房间	以下	,

楼下房间书架上摆放着大卫·塞巴斯蒂安的书籍。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['baɪb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl]['fæməli]

on	the	side	table	there	his	great	Bible	,	in	which	he	used	to	write	all	family
在	这	边	桌子	那里	他的	伟大的	圣经	,	在	哪个	他	用过的	到	写	全部	家庭

['rekərdz] ,

records	,
记录	,

在边桌上放着他那本厚厚的圣经，他过去常常用这本书记录所有的家庭纪事。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [æk'tɪvəti] .

with	those	of	his	reforming	activity	.
和	那些	的	他的	改革	活动	.

与他的改革活动有关。

[siː'bæstjən] ['wʌndɚd] [wʌt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [flaɪt] .

Sebastian	wondered	what	record	stood	of	his	own	flight	.
塞巴斯蒂安	想知道	什么	记录	站立	的	他的	自己的	航班	.

塞巴斯蒂安想知道他自己的飞行记录是多少。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] ,

He	sat	a	few	moments	longer	,
他	卫星	一个	很少	时刻	更长	,

他又坐了一会儿，

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][læmp][ænd; ənd] [krept] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

then	took	his	lamp	and	crept	softly	out	of	the	room	and	down	the	stairs	.
然后	采取	他的	灯	和	悄悄地爬	轻轻	出去	的	这	房间	和	向下	这	楼梯	.

然后他拿起灯，轻轻地溜出房间，下了楼。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['aɪsɪli][koʊld] [naʊ] ; [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] [stɜːrd] ['nɔɪzləsli] .

The	sitting	-	room	was	icily	cold	now	;	the	white	curtains	stirred	noiselessly	.
这	坐着	-	房间	曾是	冰冷地	寒冷的	现在	;	这	白色的	窗帘	搅拌	无声	.

客厅里现在冷得像冰窖；白色的窗帘无声地窸窣窣地动着。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .

He	sat	down	before	the	little	side	table	and	opened	the	great	book	.
他	卫星	向下	前	这	小的	边	桌子	和	打开	这	伟大的	书	.

他坐在小边桌前，打开了那本厚重的书。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['θɜːrti] [liːvz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] , [moʊst]

There	were	some	thirty	leaves	between	the	Old	and	New	Testaments	,	most
那里	是	一些	三十	树叶	之间	这	老的	和	新的	遗嘱	,	最多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪtʃt] [ɪn] .

of	them	stitched	in	.
的	他们	缝合	在	.

旧约和新约之间大约有三十页纸，其中大部分是缝上去的。

[ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði][end][wɜːr; wər][blæŋk] .

A	few	at	the	end	were	blank	.
一个	很少	在	这	结尾	是	空白的	.

最后几个是空白的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [əb'skjʊr] .
Some of the records were obscure .
一些 的 这 记录 是 朦胧 .

有些记录晦涩难懂。

“ [mɑːrtʃ] 5th , - .
“ March 5th , 1840 .
” 行进 5th , - .

“1840年3月5日。

[sɔː] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
Saw light on this subject .
锯 光 在 这 主题 .

在这个问题上看到了曙光。

” ['ʌðər] [ræn] :
” Others ran :
” 其他的 跑 :

其他人则跑了：

“ [sept] . [wʌn][ˌes 'tiː] , - .
“ Sept . 1 st , 1843 .
” 九月 . 1 英石 , - .

“1843年9月1日。

[rek] .
Rec .
推荐 .

记录。

['piːtər] ['kævəndɪʃ] , ['fjuːdʒətɪv] . ”
Peter Cavendish , fugitive . ”
彼得 卡文迪什 , 逃犯 . ”

“彼得·卡文迪什，逃犯。”

“ ['dɛk] . 3d , ['dɪtoʊ] .
“ Dec . 3d , ditto .
” 12月 . 3d , 同上 .

“12月3日，同上。”

[rek] .
Rec .
推荐 .

记录。

['rɑːbərt] ['henri] . ”
Robert Henry . ”
罗伯特 亨利 . ”

罗伯特·亨利。”

“ ['eɪprəl] 15th , ['dɪtoʊ] .
“ April 15th , ditto .
” 四月 15th , 同上 .

“4月15日，同上。”

[rek] . [wʌn] , , ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Rec . one , Æsop , ” and so on .
推荐 . 一 , 伊索 , ” 和 所以 在 .

推荐一，伊索，”等等。

“ ['dɛk] . 14th , - .
“ Dec . 14th , 1848 .
” 12月 . 14th , - .

“1848年12月14日。

[hæv; həv][hæd; həd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [prer] [fɔːr; fər]['pʌblɪk]['iːv(ə)l] . ”

Have	**had**	**consolation**	**from**	**prayer**	**for**	**public**	**evil**	**.**	**”**
有	有	安慰	从	祷告	为了	民众	邪恶的	.	”

为公众的罪恶祈祷，我得到了安慰。

“ ['eɪprəl] 20th , - .

“	**April**	**20th**	**,**	**1858**	**.**
”	四月	20th	,	-	.

“1858年4月20日。

[maɪ][sʌn] , [tʃɑːrlz] [siː'bæstjən] , [bɔːrn] . ”

My	**son**	**,**	**Charles**	**Sebastian**	**,**	**born**	**.**	**”**
我的	儿子	,	查尔斯	塞巴斯蒂安	,	出生	.	”

我的儿子查尔斯·塞巴斯蒂安出生了。

“ ['eɪprəl] 7th , - .

“	**April**	**7th**	**,**	**1862**	**.**
”	四月	7th	,	-	.

“1862年4月7日。

[maɪ][waɪf] , [dʒeɪn][siː'bæstjən] , [daɪd] . ”

My	**wife**	**,**	**Jane**	**Sebastian**	**,**	**died**	**.**	**”**
我的	妻子	,	简	塞巴斯蒂安	,	死亡	.	”

我的妻子简·塞巴斯蒂安去世了。

“ [dʒʊ'laɪ] 5th , - .

“	**July**	**5th**	**,**	**1862**	**.**
”	七月	5th	,	-	.

“1862年7月5日。

[rek] .

Rec	**.**
推荐	.

记录。

[kə'ziːə] ['ændruːz] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [haʊs] .

Keziah	**Andrews**	**to**	**keep**	**my**	**house**	**.**
凯齐亚	安德鲁斯	到	保持	我的	房子	.

Keziah Andrews 保住了我的房子。

” [ðə; ðɪ] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['entriz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [gruː] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt] , ['rændəm][ænd; ənd]

”	**The**	**dates**	**of**	**the**	**entries**	**from**	**that**	**point**	**grew**	**further**	**apart**	**,**	**random**	**and**
”	这	日期	的	这	条目	从	那	观点	生长	更远	除	,	随机的	和

[əb'skjʊr] ;

obscure	**;**
朦胧	;

“从那时起，条目的日期变得越来越分散，变得随机且模糊不清；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][fækt] .

here	**and**	**there**	**a**	**fact**	**.**
这里	和	那里	一个	事实	.

零星散布着一些事实。

“ ['noʊv] . 4th , - .

“	**Nov**	**.**	**4th**	**,**	**1876**	**.**
”	十一月	.	4th	,	-	.

“1876年11月4日。

[tʃɑːrlz] [siː'bæstjən] [dɪ'pɑːrtɪd] . ”

Charles	**Sebastian**	**departed**	**.**	**”**
查尔斯	塞巴斯蒂安	已离开	.	”

查尔斯·塞巴斯蒂安离开了。

“ [dʒuːn] 9th , - .
“ June 9th , 1877 .
“ 六月 9th , - .

“1877年6月9日。

[rek] . ['hɛriːət] . ”
Rec . Harriet . ”
推荐 . 哈丽特 . ”

记录员：哈里特。”

“ [dʒæn] . 19th , - . [hæv; həv] ['resld] [ɪn] [prer] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz]
“ Jan . 19th , 1880 . Have wrestled in prayer without consolation for Charles
“ 一月 . 19th , - . 有 摔跤 在 祷告 没有 安慰 为了 查尔斯
[siː'bæstjən] .
Sebastian .
塞巴斯蒂安 .

“1880 年 1 月 19 日。我为查尔斯·塞巴斯蒂安祈祷，却得不到安慰。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['entri] .
” This was the last entry .
” 这 曾是 这 最后的 入口 .

这是最后一条记录。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn][ræn] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] “ ['hɛriːət] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A faint line ran down across the page connecting the end of “ Harriet ” with the
一个 头晕的 线 跑 向下 穿过 这 页 连接 这 结尾 的 “ 哈丽特 ” 和 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] “ [tʃɑːrlz] .
beginning of “ Charles .
开始 的 “ 查尔斯 .

一条淡淡的线从页面上向下延伸，连接着“Harriet”的结尾和“Charles”的开头。

” [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [blæŋk] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət]
” Between the two blank leaves at the end was a photograph of himself at
” 之间 这 二 空白的 树叶 在 这 结尾 曾是 一个 照片 的 他自己 在
[ˌsev(ə)n'tiːn] .
seventeen .
十七 .

“在最后两张空白页之间，夹着一张他十七岁时的照片。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [fə'tɑːgrəfər] ,
He remembered suddenly how it was taken by a travelling photographer ,
他 记得 突然 如何 它 曾是 已采取 经过 一个 旅行 摄影师 ,

他突然想起这张照片是一位旅行摄影师拍的。

[huː] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
who had stirred his soul with curiosity and given him the picture ;
WHO 有 搅拌 他的 灵魂 和 好奇心 和 给定 他 这 图片 ;

是谁激发了他的好奇心，并把这幅画送给了他?

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [siː'bæstjən] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['saɪləntli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [blæŋk]
and David Sebastian had taken it and silently put it away among blank
和 大卫 塞巴斯蒂安 有 已采取 它 和 默默 放 它 离开 之中 空白的
[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
leaves of the Bible .
树叶 的 这 圣经 .

大卫·塞巴斯蒂安接过它，默默地把它放在圣经的空白书页中。

[siː'bæstjən] ['ʃɪvəd] .
Sebastian shivered .
塞巴斯蒂安 瑟瑟发抖 .

塞巴斯蒂安打了个寒颤。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [liːvz] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][koʊld] ,

The	written	leaves	,	the	look	of	himself	of	twenty	years	before	,	the	cold	,
这	书面	树叶	,	这	看	的	他自己	的	二十	年	前	,	这	寒冷的	,

写满字的树叶，二十年前他自己的模样，寒冷，

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [fleɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ,

the	wail	of	the	wind	,	the	clicking	flakes	on	the	window	panes	,
这	哀号	的	这	风	,	这	点击	薄片	在	这	窗户	窗格	,

风的呼啸，雪花敲打窗玻璃的咔哒声，

[ðiːz] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] .

these	seemed	now	to	be	the	dominant	facts	of	life	.
这些	似乎	现在	到	是	这	主导的	事实	的	生活	.

这些似乎已成为生活中的主导事实。

['nærəʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [ænd; ənd] ['miːgər] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bærən] [fɑːrm] ?

Narrow	was	it	,	poor	and	meagre	,	to	live	and	labor	with	a	barren	farm	?
狭窄的	曾是	它	,	贫穷的	和	微薄	,	到	居住	和	劳动	和	一个	荒芜	农场	?

生活和劳作在贫瘠的农田上，是多么狭隘、贫穷和艰难啊！

[ðə; ði] [oʊld] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [hæd; həd] [kʌt] [diːpər] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] .

The	old	abolitionist	had	cut	deeper	into	existence	than	he	had	.
这	老的	废奴主义者	有	切	更深	进入	存在	比	他	有	.

那位老废奴主义者对存在的理解比他深刻得多。

[ɪf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] ['res(ə)l] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ɑːn] ['iːdəm] [hɪl] ,

If	to	deal	with	the	fate	of	races	,	and	wrestle	alone	with	God	on	Edom	Hill	,
如果	到	交易	和	这	命运	的	种族	,	和	搏斗	独自的	和	上帝	在	以东	爬坡道	,

如果要决定种族的命运，独自一人在以东山上与上帝搏斗，

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] ,

were	not	knowledge	and	experience	,	what	was	knowledge	or	experience	,
是	不是	知识	和	经验	,	什么	曾是	知识	或者	经验	,

那些都不是知识和经验，那么什么是知识或经验呢?

[ɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːl] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [nɜːrv] ?

or	what	should	a	man	call	worth	the	trial	of	his	brain	and	nerve	?
或者	什么	应该	一个	男人	称呼	值得	这	审判	的	他的	脑	和	神经	?

或者，一个人应该把什么称为值得他倾注脑力和勇气去尝试的东西呢?

“ [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] .

“	He	passed	me	.
“	他	通过了	我	.

他超过了我。

[hiː; hi] [wʌn] [hændz] [daʊn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ə'gen] .

He	won	hands	down	,	”	he	muttered	,	bending	over	the	page	again	.
他	韩元	双手	向下	,	”	他	低声说道	,	弯曲	超过	这	页	再次	.

“他赢定了，”他嘟囔着，又俯身看向书页。

“ - [rek] . ['hɛriːət] . -

“	'	Rec	.	Harriet	.	'
”	-	推荐	.	哈丽特	.	-

“‘记录哈里特。’

[ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
That's too much for me .
那就是 也 很多 为了 我 .

这对我来说太过分了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] .
" And he heard a quick noise behind him and turned .
" 和 他 听到 一个 快的 噪音 在后面 他 和 转向 .

“他听到身后传来一阵急促的响声，便转过身去。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪd] - [aɪd] , [smuːð] , [peɪl] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈʃoʊldər] ,
She stood in the door , wide - eyed , smooth , pale hair falling over one shoulder ,
她 站立 在 这 门 , 宽的 - 眼睛 , 光滑的 , 苍白 头发 坠落 超过 一 肩膀 ,

她站在门口，睁大了眼睛，柔顺的浅色头发披散在一侧肩膀上。

[lɔːŋ] [kloʊk] [hæf] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɑːtgʌn] , [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd]
long cloak half slipped from the other , holding a shotgun , threatening and
长的 披风 一半 滑倒了 从 这 其他 , 保持 一个 霰弹枪 , 威胁 和
[stem] .
stem .
干 .

长斗篷一半从另一侧滑落，手里拿着一把霰弹枪，摆出威胁和示威的姿态。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? ”
“ What are you doing here ? ”
“ 什么 是 你 正在做 这里 ? ”

你在这里做什么?

“ [aʊt] [ˈgʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [siːˈbæstjən] [ˈgreɪvli] .
“ Out gunning for me ? ” asked Sebastian gravely .
“ 出去 枪击 为了 我 ? ” 问 塞巴斯蒂安 严重地 .

“你们在追杀我吗？”塞巴斯蒂安神色凝重地问道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][ˈwaɪldli] , [pʊt][ðə; ði][gʌn] [daʊn] , [kraɪd] :
She stared wildly , put the gun down , cried :
她 凝视 疯狂地 , 放 这 枪 向下 , 哭 :

她眼神惊恐，放下枪，哭了起来：

“ [jʊə(r)] [ˈtʃɑːrli] [siːˈbæstjən] ! ” [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊv] , [ˈtʃoʊkɪŋ] ,
“ You're Charlie Sebastian ! ” and fell on her knees beside the stove , choking ,
“ 你是 查理 塞巴斯蒂安 ! ” 和 跌倒 在 她 膝盖 旁 这 火炉 , 窒息 ,
[ˈsɔbiŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] ,
sobbing and shaking ,
啜泣 和 摇晃 ,

“你是查理·塞巴斯蒂安！”说完，她跪倒在炉子旁，哽咽着，抽泣着，浑身颤抖。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][koʊld] [ʃiːt] [ˈaɪərn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][blaɪnd] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ]
crouching against the cold sheet iron in a kind of blind memory of its warmth
蹲伏 反对 这 寒冷的 床单 铁 在 一个 种类 的 瞎的 记忆 的 它是 温暖
[ænd; ənd] [prəˈtekʃn] .
and protection .
和 保护 .

蜷缩在冰冷的铁皮旁，仿佛盲目地回忆着它曾经带来的温暖和保护。

“ [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][drɑːp][ɑːn][ˌem ˈiː] , ” [sed] [siːˈbæstjən] .
“ You still have the drop on me , ” said Sebastian .
“ 你 仍然 有 这 降低 在 我 , ” 说 塞巴斯蒂安 .

“你还是比我占上风，”塞巴斯蒂安说。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
She shivered and crouched still and whispered :
她 瑟瑟发抖 和 蹲着 仍然 和 低声说道 :

她浑身颤抖，蜷缩着身子，低声说道：

“ [aɪm][koʊld] . ”
“ I'm cold . ”
“ 我是 寒冷的 . ”

“我很冷。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ['friːzɪŋ] ?
“ How long have you been here freezing ?
“ 如何 长的 有 你 到过 这里 冷冻 ?

你在这里冻了多久了?

” [siː'bæstjən] [θrʌst] ['eniθɪŋ] [ɪn'flæməb(ə)l] [æt; ət][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [paɪld]
” Sebastian thrust anything inflammable at hand into the stove , lit it and piled
” 塞巴斯蒂安 推力 任何事物 易燃 在 手 进入 这 火炉 , 点燃 它 和 堆积
[ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
in the wood .
在 这 木头 .

“塞巴斯蒂安把手边所有易燃的东西都塞进炉子里，点燃，然后往里堆上木柴。

“ [nɑːt] [lɔːŋ] .
“ Not long .
“ 不是 长的 .

“不久。”

['oʊnli] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . ”
Only — only a few moments . ”
仅有的 — 仅有的 一个 很少 时刻 . ”

就——就几分钟。

“ [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ You still have the advantage of me .
“ 你 仍然 有 这 优势 的 我 .

“你仍然比我更有优势。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Who are you ? ”
WHO 是 你 ? ”

你是谁?

“ [waɪ] , [aɪm] ['hɛriːət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
“ Why , I'm Harriet , ” she said simply , and looked up .
“ 为什么 , 我是 哈丽特 , ” 她 说 简单地 , 和 看起来 向上 .

“哦，我叫哈丽特，”她简单地说，然后抬起头。

“ [dʒʌst][soʊ] . -
“ Just so . '
“ 只是 所以 . -

“正是如此。”

[rɪ'siːvd] , - . -
Received , 1877 . '
已收到 , - . -

收到于1877年。

[haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ðen] ? ”
How old were you then ? ”
如何 老的 是 你 然后 ? ”

你当时多大了?

“ [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] . ”
“ Why , I was eight . ”
“ 为什么 , 我 曾是 八 . ”

“我当时才八岁。”

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ Just so .
〃 只是 所以 .

正是如此。

[dəunt] [tel] [laɪz] , ['hɛriːət] .
Don't tell lies , Harriet .
不 告诉 谎言 , 哈丽特 .

哈丽特，别说谎。

[juːv] [bɪn] ['friːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
You've been freezing a long while .
你已经 到过 冷冻 一个 长的 尽管 .

你已经冻了很久了。

〃 [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['kloʊzər]['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ]
〃 She drew her cloak closer over the thin white linen of her gown with
〃 她 画 她 披风 更近 超过 这 薄的 白色的 亚麻布 的 她 袍 和
['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
shaking hand .
摇晃 手 .

她颤抖着手，将斗篷拉紧，盖住薄薄的白色亚麻长袍。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
“ I don't understand .
〃 我 不 理解 .

“我不明白。

[aɪm] ['veri] [koʊld] .
I'm very cold .
我是 非常 寒冷的 .

我好冷。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ?
Why didn't you come before ?
为什么 没有 你 来 前 ?

你为什么之前没来?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .
It has been so long waiting .
它 有 到过 所以 长的 等待 .

已经等了很久了。

〃 [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
〃 III .
〃 三、 .

“三、

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][dræft][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpəz] [tuː; tə] [gloʊ] .
he draft began to roar and the dampers to glow .
他 草稿 开始 到 吼 和 这 阻尼器 到 辉光 .

风力开始猛烈呼啸，风门也开始发光。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] .
She crept in front of the glow .
她 悄悄地爬 在 正面 的 这 辉光 .

她悄悄地走到光芒前面。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

He	drew	a	chair	and	sat	down	close	behind	her	.
他	画	一个	椅子	和	卫星	向下	关闭	在后面	她	.

他拉过一把椅子，在她身后坐了下来。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ?

“	Why	didn't	you	come	before	?
”	为什么	没有	你	来	前	?

你为什么不早点来?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , [fɔːr; fər] [siː'bæstjən] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk]

”	The	question	was	startling	,	for	Sebastian	was	only	conscious	of	a	lack
”	这	问题	曾是	令人震惊	,	为了	塞巴斯蒂安	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	缺少

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

of	reason	for	coming	.
的	原因	为了	未来	.

“这个问题令人震惊，因为塞巴斯蒂安只意识到自己没有来的理由。”

[ɪf] ['deɪvɪd] [siː'bæstjən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɑːrm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

If	David	Sebastian	had	left	him	the	farm	he	would	have	heard	from	it	,
如果	大卫	塞巴斯蒂安	有	左边	他	这	农场	他	会	有	听到	从	它	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['prɑːspərəs] ,

and	being	prosperous	,
和	存在	繁荣	,

如果大卫·塞巴斯蒂安把农场留给了他，他肯定会收到农场的消息，而且农场当时很富裕。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] .

he	had	not	cared	.
他	有	不是	关心	.

他毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːrðər]

But	the	question	seemed	to	imply	some	strong	assumption	and	further
但	这	问题	似乎	到	意味着	一些	强的	假设	和	更远

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

但这个问题似乎暗示了一些强烈的假设和更深层次的知识。

“ [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You'd	better	tell	me	about	it	.	”
”	你会	更好的	告诉	我	关于	它	.	”

“你最好告诉我。”

“ [ə'baʊt] [wʌt] ?

“	About	what	?
”	关于	什么	?

“关于什么?

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? ”

At	the	beginning	?	”
在	这	开始	?	”

一开始?

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] - [rɪ'siːvd] , ['hɛriːət] - ? ”

“	Aren't	you	anything	except	'	Received	,	Harriet	'	?	”
”	不是	你	任何事物	除了	-	已收到	,	哈丽特	-	?	”

“你除了‘收到，哈丽特’之外，就什么都不会了吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] ['hædnt] ['eni] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [wen] ['mɪstər] . [siː'bæstjən] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

“	Oh	,	I	hadn't	any	father	or	mother	when	Mr	.	Sebastian	brought	me	here	.
”	哦	,	我	之前没有	任何	父亲	或者	母亲	什么时候	先生	.	塞巴斯蒂安	带来	我	这里	.

“哦，塞巴斯蒂安先生把我带到这里时，我还没有父母。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?
Is that what you mean ?
是 那 什么 你 意思是 ?

你的意思就是这样吗?

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] - ['hɛriːət] [siː'bæstjən] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz]
But he taught me to say ' Harriet Sebastian , ' and a great many things
但 他 教授 我 到 说 - 哈丽特 塞巴斯蒂安 , - 和 一个 伟大的 许多 事物
[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] .
he taught me .
他 教授 我 .

但他教我说"哈丽特·塞巴斯蒂安"，还教了我很多其他东西。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Didn't you know ?
没有 你 知道 ?

你不知道吗?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ?
And about his life and what he wanted you to do ?
和 关于 他的 生活 和 什么 他 通缉 你 到 做 ?

那么关于他的人生以及他希望你做的事情呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
Because , of course , we talked about you nearly always in the time just before
因为 , 的 课程 , 我们 谈话 关于 你 几乎 总是 在 这 时间 只是 前
[hiː; hi] [daɪd] .
he died .
他 死亡 .

当然，在他去世前的那段时间里，我们几乎总是谈论你。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [daɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
He said you would be sure to come , but he died , don't you see ?
他 说 你 会 是 当然 到 来 , 但 他 死亡 , 不 你 看 ?

他说你一定会来，可是他死了，你难道看不出来吗?

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
only a few years after , and that disappointed him .
仅有的 一个 很少 年 后 , 和 那 失望的 他 .

仅仅几年之后，这让他感到失望。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [sed] , - ['hiːl] [kʌm] , [ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ]
He gave me the picture and said , ' He'll come , and you'll know him by
他 给予 我 这 图片 和 说 , - 地狱 来 , 和 你会 知道 他 经过
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他把照片递给我，说："他会来的，你会通过这张照片认出他。"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
' and he said , ' He will come poor and miserable .
- 和 他 说 , - 他 将要 来 贫穷的 和 悲惨的 .

他说："他会穷困潦倒地来。"

[maɪ]['oʊnli] [sʌn] , [soʊ][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
My only son , so I leave him to you ; and so , as I did ,
我的 仅有的 儿子 , 所以 我 离开 他 到 你 ; 和 所以 , 作为 我 做过 ,

我唯一的儿子，所以我把他留给你；于是，就像我当初那样，

[juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] . -
you will pray for him twice each day . '
你 将要 祈祷 为了 他 两次 每个 天 . -

你们每天要为他祷告两次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , - [tel] [tʃɑːrlz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət][ɪn]['duːti] .

It	was	just	like	that	,	'	Tell	Charles	there	is	no	happiness	but	in	duty	.
它	曾是	只是	喜欢	那	,	-	告诉	查尔斯	那里	是	不	幸福	但	在	责任	.

就是这样，“告诉查尔斯，除了尽责之外，没有快乐。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . -

Tell	him	I	found	it	so	.	'
告诉	他	我	成立	它	所以	.	-

告诉他我发现确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

It	was	a	night	like	this	when	he	died	,
它	曾是	一个	夜晚	喜欢	这	什么时候	他	死亡	,

他去世的那天晚上就是这样。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][bed] .

and	Kezzy	was	asleep	in	her	chair	out	here	,	and	I	sat	by	the	bed	.
和	-	曾是	睡着了	在	她	椅子	出去	这里	,	和	我	卫星	经过	这	床	.

凯兹当时正坐在外面的椅子上睡觉，我则坐在床边。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ɪn] [ðæt] [wei] [baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

Then	he	told	me	I	would	pay	him	all	in	that	way	by	doing	what	he	meant	to
然后	他	讲述	我	我	会	支付	他	全部	在	那	方式	经过	正在做	什么	他	意思是	到

[duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

do	for	you	.
做	为了	你	.

然后他告诉我，我会用那种方式回报他，那就是做他原本打算为你做的事。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	was	so	little	,	but	I	seemed	to	understand	that	I	was	to	live	for	it	,
我	曾是	所以	小的	,	但	我	似乎	到	理解	那	我	曾是	到	居住	为了	它	,

我当时年纪很小，但我似乎明白我应该为此而活。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][help] [friː] [ðə; ði] [sleɪvz] .

as	he	had	lived	to	help	free	the	slaves	.
作为	他	有	居住地	到	帮助	自由的	这	奴隶	.

他毕生致力于帮助解放奴隶。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] , - [tʃɑːrlz] ! [tʃɑːrlz] ! -

Then	he	began	calling	,	'	Charles	!	Charles	!	'
然后	他	开始	呼叫	,	-	查尔斯	!	查尔斯	!	-

然后他开始喊：“查尔斯！查尔斯！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

as	if	you	were	somewhere	near	,	and	I	fell	asleep	,
作为	如果	你	是	某处	靠近	,	和	我	跌倒	睡着了	,

就好像你就在附近一样，然后我就睡着了。

[ænd; ənd] [woʊk] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ;

and	woke	and	lay	still	and	listened	to	the	wind	;
和	觉醒	和	躺	仍然	和	听着	到	这	风	;

醒来后，我躺了下来，静静地听着风声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [aɪ] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [held] [maɪ] [her] ,

and	when	I	tried	to	get	up	I	couldn't	,	because	he	held	my	hair	,
和	什么时候	我	尝试	到	得到	向上	我	不能	,	因为	他	握住	我的	头发	,

当我试图起身时，却起不来，因为他抓住了我的头发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

and	he	was	dead	.
和	他	曾是	死的	.

他已经死了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”

But	why	didn't	you	come	?	”
但	为什么	没有	你	来	?	”

但你为什么没来?

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ” [siː'bæstjən] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

“	It	looks	odd	enough	now	,	”	Sebastian	admitted	,	and	wondered	at	the	change
”	它	看起来	奇怪的	足够的	现在	,	”	塞巴斯蒂安	承认	,	和	想知道	在	这	改变

[frʌm; frəm] [stɪl] [ɪm'pæsɪvnɪs] ,

from	still	impassiveness	,
从	仍然	冷漠	,

“现在看起来确实很奇怪,”塞巴斯蒂安承认道，并对之前一贯冷漠的表情转变感到疑惑。

[peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] ['saɪləns] , [tuː; tə] ['iːgər] [spiːtʃ] , [swɪft] ['kwestʃən] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [feɪs] .

pale	and	cool	silence	,	to	eager	speech	,	swift	question	,	lifted	and	flushed	face	.
苍白	和	凉爽的	沉默	,	到	渴望的	演讲	,	迅速	问题	,	抬起	和	酡	脸	.

苍白而冰冷的沉默，转为急切的言语、迅速的提问，以及抬起的、涨红的脸庞。

“ [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letərz] ?

“	Then	you	remember	the	letters	?
”	然后	你	记住	这	信件	?

“那么你还记得那些信件吗？”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ðen] .

But	you	didn't	come	then	.
但	你	没有	来	然后	.

但你当时并没有来。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ,

But	I	began	to	fancy	how	it	would	be	when	you	came	,
但	我	开始	到	想要	如何	它	会	是	什么时候	你	来了	,

但我开始幻想你来的时候会是什么样子，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] .

and	then	somehow	it	seemed	as	if	you	were	here	.
和	然后	不知何故	它	似乎	作为	如果	你	是	这里	.

然后，不知怎的，就好像你就在这里一样。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['sʌmtaɪmz] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

Out	in	the	orchard	sometimes	,	don't	you	see	?
出去	在	这	果园	有时	,	不	你	看	?

有时在果园里，你没看到吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [wen] - [wʌz; wəz] [krɔːs] .

And	more	often	when	Kezzy	was	cross	.
和	更多的	经常	什么时候	-	曾是	叉	.

尤其是在凯兹生气的时候。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [naɪt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] —

And	when	she	went	to	sleep	by	the	fire	at	night	—	she	was	so	old	—
和	什么时候	她	去	到	睡觉	经过	这	火	在	夜晚	—	她	曾是	所以	老的	—

[wi:; wi][wɜ:r; wər][kwaɪt][ə'loʊn][ænd; ənd] [tɔ:kt] .

we	were	quite	alone	and	talked	.
我们	是	相当	独自的	和	谈话	.

晚上她睡在火炉旁时——她年纪很大了——我们就单独待在一起聊天。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? — [aɪ] [mi:n] — [bʌt; bət] - ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

Don't	you	remember	?	—	I	mean	—	But	Kezzy	didn't	like	to	hear	me	talking	to
不	你	记住	?	—	我	意思是	—	但	-	没有	喜欢	到	听到	我	说	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

你不记得了吗？——我是说——但是凯兹不喜欢听我自言自语。

- ['mʌtər] , ['mʌtər] ! -

'	Mutter	,	mutter	!	'
-	咕哝	,	低声	!	-

“嘟囔，嘟囔！”

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

就是这样。

- ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ! -

'	Never	was	such	a	child	!	'
-	绝不	曾是	这样的	一个	孩子	!	-

“我从来没有这么孩子气过！”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [tu:] , ['sev(ə)n] — ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt]

And	then	she	died	,	too	,	seven	—	seven	years	ago	,	and	it	was	quite
和	然后	她	死亡	,	也	,	七	—	七	年	前	,	和	它	曾是	相当

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

然后她也去世了，七年前，情况截然不同。

[aɪ] — [aɪ] [gru:] ['oʊldər] .

I	—	I	grew	older	.
我	—	我	生长	老	.

我——我渐渐老了。

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [kwaɪt][ænd; ənd][kwaɪt] [kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lweɪz] .

You	seemed	to	be	here	quite	and	quite	close	to	me	always	.
你	似乎	到	是	这里	相当	和	相当	关闭	到	我	总是	.

你似乎一直都在这里，而且离我很近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] , [ɪk'sept] — [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

There	was	no	one	else	,	except	—	But	,	I	don't	know	why	,
那里	曾是	不	一	别的	,	除了	—	但	,	我	不	知道	为什么	,

除了我以外，没有其他人——但是，我不知道为什么，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

I	had	an	aching	from	having	to	wait	,	and	it	has	been	a	long
我	有	一个	疼痛	从	拥有	到	等待	,	和	它	有	到过	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

等待让我感到焦躁不安，而且已经等了很久了。

['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

hasn't	**it**	**?**	**”**
还没有	它	?	”

难道不是吗?

“ ['ræðər] [lɔːŋ] .

“	**Rather**	**long**	**.**
”	相当	长的	.

“相当长。”

[goʊ][ɑːn] .

Go	**on**	**.**
去	在	.

继续。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] ? ”

There	**was**	**no**	**one**	**else**	**?**	**”**
那里	曾是	不	一	别的	?	”

没有其他人了吗?

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

[wiː; wi] [lɪvd] [hɪr] — [aɪ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	**lived**	**here**	**—**	**I**	**mean**	**—**	**it**	**grew**	**that**	**way**	**,**	**and**	**you**	**changed**	**from**	**the**
我们	居住地	这里	—	我	意思是	—	它	生长	那	方式	,	和	你	已更改	从	这

['pɪktʃər] , [tuː] ,

picture	**,**	**too**	**,**
图片	,	也	,

我们以前住在这里——我的意思是——它就是那样发展起来的，而且你也和照片上不一样了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['mɪstər] . [siː'bæstjən] , ['oʊnli] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ,

and	**became**	**like**	**Mr**	**.**	**Sebastian**	**,**	**only**	**younger**	**,**	**and**	**just**	**as**	**you**	**are**	**now**	**,**
和	成为	喜欢	先生	.	塞巴斯蒂安	,	仅有的	年轻	,	和	只是	作为	你	是	现在	,

['oʊnli] — [nɑːt] [kwaɪt] .

only	**—**	**not**	**quite**	**.**
仅有的	—	不是	相当	.

变得像塞巴斯蒂安先生一样，只是更年轻一些，就像你现在一样，只是——又不完全一样。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**sudden**	**fear**	**,**	**then**	**dropped**	**her**	**eyes**	**,**
”	她	看起来	在	他	和	突然	害怕	,	然后	掉落	她	眼睛	,

她突然惊恐地看了他一眼，然后垂下了眼帘。

[druː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

drew	**her**	**long**	**hair**	**around**	**under**	**her**	**cloak**	**and**	**leaned**	**closer**	**to**	**the**	**fire**	**.**
画	她	长的	头发	大约	在下面	她	披风	和	倾斜	更近	到	这	火	.

她把长发拢到斗篷下，然后凑近火堆。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [ɔːl] [mɪkst] .

“	**But**	**there**	**is**	**so**	**much**	**to**	**tell**	**you**	**it**	**comes**	**out**	**all**	**mixed**	**.**
”	但	那里	是	所以	很多	到	告诉	你	它	来	出去	全部	混合	.

“但是有很多话想说，结果却都混杂在一起了。”

” [siː'bæstjən] [sæt] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	**Sebastian**	**sat**	**silently**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**,**	**and**	**felt**	**the**	**burden**	**of**	**his**
”	塞巴斯蒂安	卫星	默默	寻找	向下	在	她	,	和	毛毡	这	负担	的	他的

['θɪŋkɪŋ] [groʊ] ['hevɪərðən'er] ;

thinking	**grow**	**heavier**	**;**
思维	生长	较重	;

塞巴斯蒂安默默地坐在那里，低头看着她，感到自己心中的重担越来越沉重；

[ðə; ði] ['pɔndəriŋ] [haʊ] ['deɪvɪd] [si:'bæstjən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

the	pondering	how	David	Sebastian	had	left	him	an	inheritance	of	advice	,
这	沉思	如何	大卫	塞巴斯蒂安	有	左边	他	一个	遗产	的	建议	,

他一直在思考大卫·塞巴斯蒂安给他留下了怎样的人生箴言遗产。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ,

declaring	his	own	life	full	and	brimming	,
声明	他的	自己的	生活	满的	和	充满	,

他宣称自己的生活充实而圆满，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hɛri:ət] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['du:ti] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə]

and	to	Harriet	the	inheritance	of	a	curious	duty	that	had	grown	to
和	到	哈丽特	这	遗产	的	一个	好奇的	责任	那	有	生长	到

['pi:p(ə)l] [hɜ:r; hər] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ʃeltərd] [dri:mz] ,

people	her	nights	and	days	with	intense	sheltered	dreams	,
人们	她	夜晚	和	天	和	激烈的	避难所	梦境	,

而对哈丽特来说，她继承了一种奇特的责任，这种责任逐渐让她日夜都沉浸在强烈而隐秘的梦境中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [tu:] , [si:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] , [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs]

and	made	her	life	,	too	,	seem	to	her	full	and	brimming	,	multitudinous
和	制成	她	生活	,	也	,	似乎	到	她	满的	和	充满	,	众多

[wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] ,

with	events	and	interchanges	,
和	活动	和	立交桥	,

也让她觉得自己的生活充实而丰富多彩，充满了各种各样的事件和交往。

[hɪm'self] [soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æn; ən]['æktər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærəlel]

himself	so	close	and	cherished	an	actor	in	it	that	his	own	parallel
他自己	所以	关闭	和	珍爱	一个	演员	在	它	那	他的	自己的	平行线

[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] .

unconsciousness	of	it	had	almost	dropped	out	of	conception	.
无意识	的	它	有	几乎	掉落	出去	的	概念	.

他与剧中的一位演员关系如此亲密，如此珍视他，以至于他自己对这部剧的平行无意识几乎从构想中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [gru:] ['hevɪərðən'er] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['memərɪz] ,

And	the	burden	grew	heavier	still	with	the	weight	of	memories	,
和	这	负担	生长	较重	仍然	和	这	重量	的	回忆	,

随着回忆的加重，负担也越来越重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['testəmənts] ;

and	the	record	between	the	Old	and	New	Testaments	;
和	这	记录	之间	这	老的	和	新的	遗嘱	;

以及旧约和新约之间的记录；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	the	sense	of	the	isolation	and	covert	of	the	midnight	,	and	the
和	这	感觉	的	这	隔离	和	隐蔽	的	这	午夜	,	和	这

[stɔ:rm] ;

storm	;
风暴	;

伴随着午夜的孤寂和暴风雨的隐秘感；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛri:ət] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,

with	the	sight	of	Harriet	crouching	by	the	fire	,	her	story	,
和	这	视线	的	哈丽特	蹲伏	经过	这	火	,	她	故事	,

看到哈丽特蜷缩在火堆旁，她的故事就此展开。

[haʊ] ['deɪvɪd] [siː'bæstjən] [left] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪld] [naɪt] ['kraɪɪŋ] , “

how	David	Sebastian	left	this	world	and	went	out	into	the	wild	night	crying	,	“
如何	大卫	塞巴斯蒂安	左边	这	世界	和	去	出去	进入	这	荒野	夜晚	哭泣	,	“

[tʃɑːrlz] ! [tʃɑːrlz] !

Charles	!	Charles	!
查尔斯	!	查尔斯	!

大卫·塞巴斯蒂安离开了这个世界，走进了茫茫的夜色，哭喊着：“查尔斯！查尔斯！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [kəm'pelɪŋ] .

”	It	was	something	not	logical	,	but	compelling	.
”	它	曾是	某物	不是	逻辑	,	但	引人注目的	.

“这虽然不合逻辑，但却令人信服。”

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] [ə'pɪrd] ['pɑːrʃəli] ['empti] [frʌm; frəm] [ðɪs]

It	forced	him	to	remark	that	his	own	cup	appeared	partially	empty	from	this
它	强制	他	到	评论	那	他的	自己的	杯子	出现	部分	空的	从	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

这让他不禁感叹，从这个角度来看，他自己的杯子似乎还剩半空。

['hɛriːət] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Harriet	seemed	to	feel	that	her	hour	had	come	and	he	was	given	to
哈丽特	似乎	到	感觉	那	她	小时	有	来	和	他	曾是	给定	到

[hɜːr; hər][hændz] . .

her	hands	.	.
她	双手	.	.

哈丽特似乎觉得她的时刻已经到来，他已交到了她手中。

[sək'ses] ['iːv(ə)n][ɪn] ['meθədz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [θɪŋ] ['oʊvər] [ˌʌnsək'ses] .

Success	even	in	methods	of	living	is	a	convincing	thing	over	unsuccess	.
成功	甚至	在	方法	的	活的	是	一个	令人信服的	事物	超过	失败	.

即使在生活方式上取得成功，也比失败更有说服力。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l][tuː; tə]['deɪvɪd] [sə'bæstʃənz] ['noʊʃ(ə)n] .

too	late	to	remodel	to	David	Sebastian's	notion	.
也	晚的	到	改造	到	大卫	塞巴斯蒂安的	概念	.

现在改成大卫·塞巴斯蒂安的方案已经太晚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] , [ðoʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['saɪlənt] , [rɪ'streɪnd] , ['skruːpjələs] ,

It	was	singular	,	though	,	a	woman	silent	,	restrained	,	scrupulous	,
它	曾是	单数	,	尽管	,	一个	女士	沉默的	,	克制	,	一丝不苟的	,

不过，她很特别，一个沉默寡言、矜持谨慎、一丝不苟的女人。

['muːvɪŋ] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɪnjən] — ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz]

moving	probably	to	the	dictates	of	village	opinion	—	suddenly	the	key	was
移动	大概	到	这	规定	的	村庄	观点	—	突然	这	钥匙	曾是

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

或许是顺应了村民们的意愿——突然，钥匙被转动了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] ; [θruː] ['oʊpən] [dɔːz] , ['wɪndoʊz] ,

and	she	threw	back	the	gates	of	her	prison	;	threw	open	doors	,	windows	,
和	她	扔	后退	这	大门	的	她	监狱	;	扔	打开	门	,	视窗	,

['ɪntɪmət] ['kɜːtənz] ;

intimate	curtains	;
亲密的	窗帘	;

她打开了监狱的大门；打开了门、窗和私密的窗帘；

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ['evriwer] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

asked	him	to	look	in	and	explore	everywhere	and	know	all	the	history
问	他	到	看	在	和	探索	到处	和	知道	全部	这	历史

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔː-kɑːsts] ;

and	the	forecasts	;
和	这	预测	;

让他四处查看和探索，了解所有的历史和预测；

[bɪ'keɪm] ['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

became	simple	,	primitive	,	unrestrained	,
成为	简单的	,	原始	,	不受约束的	,

变得简单、原始、不受约束，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪnɪn]

willing	to	sit	there	at	his	feet	and	as	innocent	as	her	white	linen
愿意的	到	坐	那里	在	他的	脚	和	作为	清白的	作为	她	白色的	亚麻布

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她甘愿坐在他的脚边，像她那件洁白的亚麻长袍一样纯洁无瑕。

[haʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [peɪl] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tʃiːk] ,

How	smooth	and	pale	her	hair	was	and	gentle	cheek	,
如何	光滑的	和	苍白	她	头发	曾是	和	温和的	脸颊	,

她的头发柔顺白皙，脸颊温柔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [smaɪlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

and	there	were	little	sleepy	smiles	in	the	corners	of	the	lips	.
和	那里	是	小的	困	微笑	在	这	角落	的	这	嘴唇	.

嘴角带着一丝睡意朦胧的微笑。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]

He	thought	he	would	like	most	of	all	to	put	out	his	hand	and	touch	her
他	想法	他	会	喜欢	最多	的	全部	到	放	出去	他的	手	和	触碰	她

[tʃiːk] [ænd; ənd] ['sliːpi] [smaɪlz] ,

cheek	and	sleepy	smiles	,
脸颊	和	困	微笑	,

他想，他最想做的就是伸出手，轻轻抚摸她的脸颊和睡意朦胧的微笑。

[ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] [her] , [lɔːŋ] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [peɪl] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] .

and	draw	her	hair	,	long	and	soft	and	pale	,	from	under	the	cloak	.
和	画	她	头发	,	长的	和	柔软的	和	苍白	,	从	在下面	这	披风	.

然后从斗篷下拉出她那又长又软又白的头发。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] .

On	the	whole	,	it	seemed	probable	that	he	might	.
在	这	所有的	,	它	似乎	可能	那	他	可能	.

总的来说，他很有可能会这么做。

“ ['hɛriːət] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [hænd] . ”

“	Harriet	,	”	he	said	slowly	,	“	I'm	going	to	play	this	hand	.	”
“	哈丽特	,	”	他	说	缓慢地	,	“	我是	去	到	玩	这	手	.	”

“哈丽特，”他缓缓说道，“我要打这手牌了。”

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

“	Why	,	I	don't	know	what	you	mean	.	”
”	为什么	,	我	不	知道	什么	你	意思是	.	”

“我不明白你的意思。”

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm][nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

“	Take	it	,	I'm	not	over	and	above	a	choice	selection	.
”	拿	它	,	我是	不是	超过	和	多于	一个	选择	选择	.

“收下吧，我并不是高不可攀的。

[aɪ][dəunt] ['menʃ(ə)n] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fækt] .

I	don't	mention	details	,	but	take	it	as	a	general	fact	.
我	不	提到	细节	,	但	拿	它	作为	一个	一般的	事实	.

我不赘述细节，请将其视为一般事实。

[wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

Would	you	want	to	marry	that	kind	of	a	selection	,	meaning	me	?	”
会	你	想	到	结婚	那	种类	的	一个	选择	,	意义	我	?	”

你愿意嫁给像我这样的人吗?

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的!

['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Didn't	you	come	for	that	?
没有	你	来	为了	那	?

你不就是为此而来的吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . ”

I	thought	you	would	.	”
我	想法	你	会	.	”

我就知道你会这么说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['revlri] !

“	And	I	thought	you	needed	revelry	!
”	和	我	想法	你	需要	狂欢	!

“我还以为你需要狂欢作乐呢！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

You	must	have	had	a	lot	of	it	.	”
你	必须	有	有	一个	很多	的	它	.	”

你肯定喝过很多。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	what	you	mean	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ! ”

It	keeps	knocking	at	the	door	!	”
它	保持	敲门	在	这	门	!	”

它一直在敲门!

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	that's	all	right	.
”	哦	,	那就是	全部	正确的	.

“哦，没关系。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːk] .

Let	it	knock	.
让	它	敲	.

让它敲门。

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eni] [mɔːr] ['veɪgrənts] ? ”

Do	you	expect	any	more	vagrants	?	”
做	你	预计	任何	更多的	流浪汉	?	”

你预计还会有流浪汉吗?

“ ['veɪgrənts] ? ”

“	Vagrants	?	”
“	流浪汉	?	”

“流浪汉? ”

“ [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

“	Like	me	.	”
“	喜欢	我	.	”

“像我这样的。”

“ [laɪk] [juː; jʊ] ?

“	Like	you	?
“	喜欢	你	?

“像你一样吗? ”

[juː; jʊ]['oʊnli] [keɪm] [hoʊm] .

You	only	came	home	.
你	仅有的	来了	家	.

你只是回家了。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

It	was	like	this	when	he	died	.
它	曾是	喜欢	这	什么时候	他	死亡	.

他去世的时候就是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [nɑːk] , [wʊd] [hiː; hi]

But	he	wouldn't	come	to	-	night	and	stand	outside	and	knock	,	would	he
但	他	不会	来	到	-	夜晚	和	站立	外部	和	敲	,	会	他

?

?
?

但他今晚不会来外面站着敲门吧?

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [juːv] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

Not	to	-	night	,	when	you've	come	at	last	.
不是	到	-	夜晚	,	什么时候	你已经	来	在	最后的	.

今晚不会了，当你终于到来的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] .

But	he	used	to	.
但	他	用过的	到	.

但他以前是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['fænsɪd] [θɪŋz] .

Of	course	,	I	fancied	things	.
的	课程	,	我	幻想	事物	.

当然，我幻想过一些东西。

[its] [ðə; ði] [stɔːrm] .

It's	the	storm	.
它是	这	风暴	.

是暴风雨。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [els] [naʊ] .

There's	no	one	else	now	.
有	不	一	别的	现在	.

现在没有其他人了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['spektəz] [goʊ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'krɔːs] ['iːdəm] [hɪl] [sʌtʃ] ['wɪntər] [naɪts] [ænd; ənd]

"	A	thousand	spectres	go	whirling	across	Edom	Hill	such	winter	nights	and
"	一个	千	幽灵	去	旋转	穿过	以东	爬坡道	这样的	冬天	夜晚	和

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

come	with	importunate	messages	,
来	和	纠缠不休	消息	,

“在这样的冬夜里，成千上万的幽灵在以东山上空盘旋，带来令人不安的信息。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [kə'reɪdʒəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .

but	if	the	door	is	close	and	the	fire	courageous	,	it	matters	little	.
但	如果	这	门	是	关闭	和	这	火	勇敢	,	它	事情	小的	.

但如果门关得严严实实，火势足够猛烈，那就没什么大不了的了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd] [drɪft] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

They	are	but	wind	and	drift	and	out	in	the	dark	,
他们	是	但	风	和	漂移	和	出去	在	这	黑暗的	,

它们不过是风和漂流，消散在黑暗中。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	if	one	is	in	the	light	,
和	如果	一	是	在	这	光	,

如果一个人身处光明之中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [fæst] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

it	is	a	great	point	to	keep	the	door	fast	against	them	and	all	forebodings	,
它	是	一个	伟大的	观点	到	保持	这	门	快速地	反对	他们	和	全部	不祥的预感	,

把门关紧，抵御一切不祥之兆，这非常重要。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

and	let	the	coming	days	be	what	they	will	.
和	让	这	未来	天	是	什么	他们	将要	.

顺其自然，让未来的日子随它去吧。

[men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] .

Men	are	not	born	in	a	night	,	or	a	year	.
男人	是	不是	出生	在	一个	夜晚	,	或者	一个	年	.

人不是一朝一夕，也不是一年之内就能诞生的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['deɪvɪd] [siː'bæstjən] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['spektər] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θɔːt]

But	if	David	Sebastian	were	a	spectre	there	at	the	door	,	and	thought
但	如果	大卫	塞巴斯蒂安	是	一个	幽灵	那里	在	这	门	,	和	想法

['dɪfrəntli] [ɑːn] ['eni] ['kwestʃən] ,

differently	on	any	question	,
不同	在	任何	问题	,

但如果大卫·塞巴斯蒂安像幽灵一样出现在门口，并且对任何问题都有不同的看法，

[ɔːr] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

or	had	more	to	say	,	he	was	not	articulate	.
或者	有	更多的	到	说	,	他	曾是	不是	能言善辩	.

或者他还有更多话要说，只是表达能力有限。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['goʊsts][ɪn][ə; eɪ]['stɜːrɪŋ][wɜːrld], [nɔːr][ɪˈfɪʃ(ə)nsi][ɪn][ðer; ðər]

There	is	no	occupation	for	ghosts	in	a	stirring	world	,	nor	efficiency	in	their
那里	是	不	职业	为了	鬼魂	在	一个	搅拌	世界	,	也不	效率	在	他们的

[rɪˈpentəns] .

repentance	.
悔改	.

在这个喧嚣的世界里，鬼魂无事可做；忏悔也毫无成效。

[hæz; həz]['eni][wʌn][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ]['meʒər][ʌv; əv][hoʊp], [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːr][əˈgenst][ðə; ði]

Has	any	one	more	than	a	measure	of	hope	,	and	a	door	against	the
有	任何	一	更多的	比	一个	措施	的	希望	,	和	一个	门	反对	这

[stɔːrm] ?

storm	?
风暴	?

难道没有人还抱有一丝希望，并拥有抵御风暴的大门吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][mʌtʃ] , [æt; ət][liːst] , [ɑːn]['iːdəm][hɪl] .

There	was	that	much	,	at	least	,	on	Edom	Hill	.
那里	曾是	那	很多	,	在	至少	,	在	以东	爬坡道	.

至少在以东山上，情况就是这样。

[sʌnz][ʌv; əv][ɑːr] . [rændˌrɑːnt]

SONS	OF	R	.	RAND
儿子们	的	拉	.	兰德公司

R·兰德之子

[es]

S
S

S

[oʊm]['jɪrz][əˈgoʊ], [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌmər][ˌæftərˈnuːn] ,

OME	years	ago	,	of	a	summer	afternoon	,
OME	年	前	,	的	一个	夏天	下午	,

几年前的一个夏日午后，

[ə; eɪ][pərˈspaɪr]['ɔːrgən] - ['greɪndər][ænd; ənd][ə; eɪ]['leðəri][eɪp][plɔdid][əˈlɔːŋ][ðə; ði][roʊd][ðæt][goʊz]

a	perspiring	organ	-	grinder	and	a	leathery	ape	plodded	along	the	road	that	goes
一个	出汗	器官	-	磨床	和	一个	皮革状的	猿	蹒跚而行	沿着	这	路	那	去

[bɪˈtwiːn][θɪn] - [sɔɪld]['hɪlsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][leɪk][wɪtʃ][ɪz][noʊn][æz; əz]['elboʊ][leɪk][ænd; ənd]

between	thin	-	soiled	hillsides	and	the	lake	which	is	known	as	Elbow	Lake	and
之间	薄的	-	脏的	山坡	和	这	湖	哪个	是	已知	作为	弯头	湖	和

[laɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌnɔːrθˈiːst][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ʌv; əv]['seɪləm] .

lies	to	the	northeast	of	the	village	of	Salem	.
谎言	到	这	东北	的	这	村庄	的	塞勒姆	.

一个汗流浃背的街头艺人和一只皮肤粗糙的猿猴沿着道路蹒跚而行，这条路连接着土壤贫瘠的山坡和被称为肘湖的湖泊，该湖泊位于塞勒姆村的东北方向。

[ɪn][ðoʊz][deɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wel] - ['trævld]['haɪweɪ], [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][siːn][frʌm; frəm]

In	those	days	it	was	a	well	-	travelled	highway	,	as	could	be	seen	from
在	那些	天	它	曾是	一个	出色地	-	旅行	公路	,	作为	可以	是	已见	从

[ɪts][bredθ][ænd; ənd] - ['dʌstinəs] .

its	breadth	and	'	dustiness	.
它是	宽度	和	-	灰尘	.

那时候这是一条车水马龙的公路，从它的宽阔和尘土飞扬就能看出来。

[æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ]

At	about	half	the	length	of	its	bordering	on	the	lake	there	was	a	spring
在	关于	一半	这	长度	的	它是	毗邻	在	这	湖	那里	曾是	一个	春天

[set] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

set	in	the	hillside	,
放	在	这	山坡	,

在湖岸线大约一半的长度处，山坡上有一处泉眼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pu:l] [kən'tɪnjuəli] ['rɪpld] [baɪ] [ɪts] ['ɪnfloʊ] .

and	a	little	pool	continually	rippled	by	its	inflow	.
和	一个	小的	水池	持续	涟漪	经过	它是	流入	.

以及被流入的水流不断泛起涟漪的小水池。

[sʌm; səm] ['setlər] [ɔ:r] ['leɪtər] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪn] - [sɔɪld] ['hɪlsaɪd] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

Some	settler	or	later	owner	of	the	thin	-	soiled	hillsides	had	left	a	clump	of
一些	定居者	或者	之后	所有者	的	这	薄的	-	脏的	山坡	有	左边	一个	丛	的

[tri:z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

trees	about	it	,
树木	关于	它	,

某个定居者或后来这片贫瘠山坡的所有者在附近留下了一丛树木。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['saɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

making	as	sightly	and	refreshing	an	Institute	of	Charity	as	could	be
制作	作为	略微	和	令人耳目一新	一个	研究所	的	慈善	作为	可以	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

打造一个尽可能美观、令人耳目一新的慈善机构。

[ə'nʌðər] [fɪ'lænθrəpɪst] [hæd; həd] ['ædɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['kəukə,nʌt] - [ʃel] [tu:; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Another	philanthropist	had	added	half	a	cocoanut	-	shell	to	the	foundation	.
其他	慈善家	有	额外	一半	一个	椰子	-	壳	到	这	基础	.

另一位慈善家向基金会捐赠了半个椰子壳。

[ðə; ði] ['ɔ:rgən] - ['graɪndər] [tɜ:rnd] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	organ	-	grinder	turned	in	under	the	trees	with	a	smile	,
这	器官	-	磨床	转向	在	在下面	这	树木	和	一个	微笑	,

手摇风琴的艺人面带微笑地转身来到树下。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] [pleɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

in	which	his	front	teeth	played	a	large	part	,	and	suddenly	drew	back	with	a
在	哪个	他的	正面	牙齿	玩	一个	大的	部分	,	和	突然	画	后退	和	一个

['gʌtərəl] [ˌeksklə'meɪʃn] ;

guttural	exclamation	;
喉音	感叹	;

其中他的门牙发挥了很大作用，然后突然发出一声喉音惊呼，向后退缩了；

[ðə; ði] ['leðəri] [eɪp] [bʌmpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ə'su:md] ['ætitju:dz] [ɪk'spresɪŋ]

the	leathery	ape	bumped	against	his	legs	,	and	both	assumed	attitudes	expressing
这	皮革状的	猿	撞	反对	他的	腿	,	和	两个都	假定	态度	表达

[rɪ'spektɪvli] ,

respectively	,
分别	,

那只皮肤粗糙的猿猴撞到了他的腿上，两人都摆出了相应的姿态，分别表示：

[ɪn] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['mænər] , [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz]

in	an	Italian	and	tropical	manner	,	great	surprise	and	abandonment	of	ideas
在	一个	意大利语	和	热带	方式	,	伟大的	惊喜	和	放弃	的	想法

.

:
.

以一种意大利式的热带风情，带来巨大的惊喜和对想法的彻底抛弃。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

A	tall	man	lay	stretched	on	his	back	beside	the	spring	,
一个	高的	男人	躺	拉伸	在	他的	后退	旁	这	春天	,

一个高个子男人仰面躺在泉水旁，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [felt] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	felt	hat	over	his	face	.
和	一个	毛毡	帽子	超过	他的	脸	.

他脸上戴着一顶毡帽。

[piː'ɛtroʊ] , [ðə; ði] ['graɪndər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Pietro	,	the	grinder	,	hesitated	.
皮耶特罗	,	这	磨床	,	犹豫了一下	.

研磨工皮耶特罗犹豫了一下。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɪf] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ɪ'ræsəb(ə)l] , [teɪks] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kɪks] [wɪð; wɪθ]

The	American	,	if	disturbed	and	irascible	,	takes	by	the	collar	and	kicks	with
这	美国人	,	如果	不安	和	暴躁	,	需要	经过	这	衣领	和	踢	和

[ðə; ði] [fʊt] :

the	foot	:
这	脚	:

如果美国人感到不安和易怒，他会揪住对方的衣领，用脚踢对方：

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['hæpənd] .

it	has	sometimes	so	happened	.
它	有	有时	所以	发生	.

这种情况有时会发生。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [boʊnd] [ænd; ənd]

The	tall	man	pushed	back	his	hat	and	sat	up	,	showing	a	large	-	boned	and
这	高的	男人	推动	后退	他的	帽子	和	卫星	向上	,	显示	一个	大的	-	骨	和

[sʌn] - [braʊn] [feɪs] ,

sun	-	browned	face	,
太阳	-	棕色	脸	,

高个子男人推了推帽子，坐直身子，露出一张骨架宽大、皮肤晒成古铜色的脸。

['ʃeɪvn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [klɪpt] [kloʊz] .

shaven	except	for	a	black	mustache	,	clipped	close	.
剃光	除了	为了	一个	黑色的	胡子	,	剪辑	关闭	.

除了修剪得很短的黑色胡须外，全身都剃光了。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] [ɪ'ræsəb(ə)l] , [ðoʊ] [greɪv] [pər'hæps] , [æt; ət] [liːst] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

He	looked	not	irascible	,	though	grave	perhaps	,	at	least	unsmiling	.
他	看起来	不是	暴躁	,	尽管	严重	也许	,	在	至少	不苟言笑	.

他看起来并不暴躁，虽然表情可能有些严肃，至少没有笑容。

[hiː; hi] [sed] : “ [its] [friː] ['kwɔːrtərz] , ['deɪgoʊ] .

He	said	:	“	It's	free	quarters	,	Dago	.
他	说	:	“	它是	自由的	四分之一	,	达戈	.

他说：“这是免费住处，达戈。”

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ɑːn'treɪ] .

Entrez	.
恩特雷兹	.

Entrez。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Have **a** **drink** **.**
有 一个 喝 .

喝一杯。

" [piː'ɛtroʊ] [boʊd] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l] ['vaɪələns] .
" **Pietro** **bowed** **and** **gesticulated** **with** **amiable** **violence** **.**
" 皮耶特罗 鞠躬 和 做手势 和 可亲 暴力 .

“皮耶特罗鞠躬，并带着友好的暴力打着手势。”

“ [draɪ] !
“ **Dry** **!**
" 干燥 !

“干燥！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

“ [oʊ] , [hɑːt] ! "
“ **Oh** **,** **hot** **!** **"**
" 哦 , 热的 ! "

“哦，好热！”

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ **Just** **so** **.**
" 只是 所以 .

正是如此。

[ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪp] .
That **a** **friend** **of** **yours** **?** **"** **—** **pointing** **to** **the** **ape** **.**
那 一个 朋友 的 你的 ? " — 指向 到 这 猿 .

那是你的朋友吗？——指着那只猿猴。

“ [hiː; hi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːroʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ **He** **ain't** **got** **a** **withering** **sorrow** **,** **has** **he** **?**
" 他 不是 得到 一个 枯萎 悲哀 , 有 他 ?

他没有那种令人心碎的悲伤，对吧?

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take **a** **seat** **.**
拿 一个 座位 .

请坐。

" ['elboʊ] [leɪk] [ɪz] [ʃeɪpt] [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz] .
" **Elbow** **Lake** **is** **shaped** **as** **its** **name** **implies** **.**
" 弯头 湖 是 形状 作为 它是 姓名 暗示 .

“肘湖的形状正如其名所示。”

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elboʊ] [bɪ'lɔːŋd] ,
If **one** **were** **to** **imagine** **the** **arm** **to** **which** **the** **elbow** **belonged** **,**
如果 一 是 到 想象 这 手臂 到 哪个 这 弯头 属于 ,

如果想象一下肘部所属的那条手臂，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['smaɪtɪŋ] [ə; eɪ]
it **would** **be** **the** **arm** **of** **a** **muscular** **person** **in** **the** **act** **of** **smiting** **a**
它 会 是 这 手臂 的 一个 肌肉发达的 人 在 这 行为 的 惩罚 一个
['piːsəbl] - ['lʊkɪŋ] ['fɑːrmhaʊs] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
peaceable **-** **looking** **farmhouse** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **to** **the** **east** **.**
和平的 - 寻找 农家 一个 四分之一 的 一个 英里 到 这 东方 .

那将是一个肌肉发达的人的手臂，正猛击东边四分之一英里处一座看起来很祥和的农舍。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊldə] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

Considering	the	bouldered	front	of	the	hill	behind	the	house	,
考虑	这	巨石	正面	的	这	爬坡道	在后面	这	房子	,

考虑到房子后面山坡上布满巨石，

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [bloʊ] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['nʌklz] .

the	imaginary	blow	would	be	bad	for	the	imaginary	knuckles	.
这	假想	吹	会	是	坏的	为了	这	假想	指关节	.

想象中的打击会对想象中的指关节造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [ʌn'laɪkli] ['lʊkɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	a	large	house	,	with	brown	,	unlikely	looking	hillsides	around	it	,
它	是	一个	大的	房子	,	和	棕色的	,	不太可能	寻找	山坡	大约	它	,

这是一栋大房子，周围环绕着棕色的、看起来不太起眼的山坡。

['hʌklberi] [nɑːbz] [ænd; ənd][aɪs] - [gruːvd] ['boʊldərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

huckleberry	knobs	and	ice	-	grooved	boulders	here	and	there	.
越橘	旋钮	和	冰	-	带槽	巨石	这里	和	那里	.

到处可见越橘树瘤和冰槽状的巨石。

[ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [loʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːmpi] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

The	land	between	it	and	the	lake	is	low	,	and	was	swampy	forty	years	ago
这	土地	之间	它	和	这	湖	是	低的	,	和	曾是	沼泽地	四十	年	前

,

,

,

它与湖泊之间的地势低洼，四十年前还是一片沼泽地。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rændˌrɑːnt] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dreɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	the	Rand	boys	began	to	drain	it	,
前	这	兰德	男孩们	开始	到	流走	它	,

在兰德家族开始抽干它之前，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɑːr] . [rændˌrɑːnt] ['entərd] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kwɔːrtər] ['sentʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

about	the	time	when	R	.	Rand	entered	the	third	quarter	century	of	his
关于	这	时间	什么时候	拉	.	兰德	进入	这	第三	四分之一	世纪	的	他的

[ʌn'plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .

unpleasant	existence	.
令人不快的	存在	.

大约在兰德进入他不幸人生的第三个四分之一世纪的时候。

[ɑːr] . [rændˌrɑːnt][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ]['maɪzər] , [ɪf] [ðə; ði][tɜːrm] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] [tuː] ['defɪnət]

R	.	Rand	was	,	I	suppose	,	a	miser	,	if	the	term	does	not	imply	too	definite
拉	.	兰德	曾是	,	我	认为	,	一个	吝啬鬼	,	如果	这	学期	做	不是	意味着	也	定

[ə; eɪ] [taɪp] .

a	type	.
一个	类型	.

我想，R·兰德大概是个守财奴，如果"守财奴"这个词没有暗示得太绝对的话。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['maɪzər][ɪz] ['seldəm] [groʊ'tesk] .

The	New	England	miser	is	seldom	grotesque	.
这	新的	英格兰	吝啬鬼	是	很少	怪诞	.

新英格兰的守财奴很少长相怪异。

[hiː; hi] [siːmz] [mɔːr] [laɪk] [kən'dʒiːld] [ðæn; ðən] [dɪ'stɔːrtɪd] [hjuː'mænəti] .

He	seems	more	like	congealed	than	distorted	humanity	.
他	似乎	更多的	喜欢	凝固	比	扭曲	人类	.

他看起来更像是凝固的人性，而非扭曲的人性。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pɪntʃ] [ə; eɪ] ['peni] [soʊ][hɑːrd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] ['ʌðər] ['reɪsɪz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][duː]

He	does	not	pinch	a	penny	so	hard	as	some	of	other	races	are	said	to	do
他	做	不是	捏	一个	一分钱	所以	难的	作为	一些	的	其他	种族	是	说	到	做

,

,

,

他不像某些种族的人那样吝啬。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɪntʃɪz] [ə; eɪ]['dɑːlər]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [ˌʌn'lʌvli] [æz; əz]['eni] .

but	he	pinches	a	dollar	harder	,	and	is	quite	as	unlovely	as	any	.
但	他	捏	一个	美元	更难	,	和	是	相当	作为	不可爱	作为	任何	.

但他却比任何人都更吝啬，而且长相也并不讨人喜欢。

[ɑːr] . ['rændz] ['meθədz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [pɪntʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [noʊn] ,

R	.	Rand's	methods	of	obtaining	dollars	to	pinch	were	not	altogether	known	,
拉	.	兰德的	方法	的	获得	美元	到	捏	是	不是	共	已知	,

[ɔːr][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

or	not	,	at	least	,
或者	不是	,	在	至少	,

R·兰德获取美元以供节食的方法并不完全为人所知，或者至少不为人所知。

[rɪ'kɔːrdɪd] — [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l]

recorded	—	which	accounts	perhaps	for	the	tradition	that	they	were	of	doubtful
记录	—	哪个	账户	也许	为了	这	传统	那	他们	是	的	疑

['ʌpraɪtnəs] .

uprightness	.
正直	.

有记录——这或许可以解释为什么人们一直认为他们的品行可疑。

[hiː; hi] [held] ['veriəs] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

He	held	various	mortgages	about	the	county	,
他	握住	各种各样的	抵押贷款	关于	这	县	,

他在全县范围内持有各种抵押贷款，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːrm] [ˌreprɪ'zentɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː]

and	his	farm	represented	little	to	him	except	a	means	of	keeping	his	two
和	他的	农场	代表	小的	到	他	除了	一个	方法	的	保持	他的	二

[sʌnz] [ˌɪnɪk'spensɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [stoʊnz] .

sons	inexpensively	employed	in	rooting	out	stones	.
儿子们	廉价地	受雇	在	根	出去	石头	.

他的农场对他来说意义不大，只不过是让他的两个儿子能以低成本的方式挖出石头而已。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] , [bɑːb][ænd; ənd]

At	the	respective	ages	of	sixteen	and	seventeen	the	two	sons	,	Bob	and
在	这	各自	年龄	的	十六	和	十七	这	二	儿子们	,	鲍勃	和

[tɑːm][rændˌrɑːnt] ,

Tom	Rand	,
汤姆	兰德	,

鲍勃和汤姆·兰德这两个儿子分别在十六岁和十七岁时，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['leɪbər] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [gruː] ,

discovered	the	rooting	out	of	stones	to	be	unproductive	labor	,	if	nothing	grew	,
发现	这	根	出去	的	石头	到	是	低效的	劳动	,	如果	没有什么	生长	,

人们发现，如果什么也长不出来，那么挖石头就是一种徒劳无功的劳动。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [groʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [ɪk'sept] [mɔːr] [stoʊnz] ;

or	was	expected	to	grow	,	in	their	place	,	except	more	stones	;
或者	曾是	预期的	到	生长	,	在	他们的	地方	,	除了	更多的	石头	;

或者预计会生长出更多石头，取代它们的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ðeɪ] [tʊk] [meɪ] [biː; bi] ['ækjərətli] [ɪ'mædʒɪnd] .

and	the	nature	of	the	counsels	they	took	may	be	accurately	imagined	.
和	这	自然	的	这	律师	他们	采取	可能	是	准确	想象	.

他们所采取的建议的性质是可以准确想象的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dɪtʃɪŋ] [ðə; ði][swɑːmp][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	autumn	of	'	56	they	began	ditching	the	swamp	in	the	direction	of	the
在	这	秋天	的	-	-	他们	开始	沟渠	这	沼泽	在	这	方向	的	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

1956年秋天，他们开始向湖泊方向开挖沼泽地沟渠。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - [reɪzd] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['kɔːrnər] ,

and	in	the	summer	of	'	57	raised	a	crop	of	tobacco	in	the	northeast	corner	,
和	在	这	夏天	的	-	-	提高	一个	庄稼	的	烟草	在	这	东北	角落	,

1957年夏天，他们在东北角种植了一批烟草。

[ɑːr] . [rændˌrɑːnt] , [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑːment] [ðə; ði] [waɪl] .

R	.	Rand	,	the	father	,	making	no	comment	the	while	.
拉	.	兰德	,	这	父亲	,	制作	不	评论	这	尽管	.

父亲 R. Rand 始终保持沉默。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][hiː; hi][soʊld][ðə; ði][tə'bækoʊ][tuː; tə] ['pækɝd] & [ˌsiː 'oʊ] . , [sɪ'gɑːr] ['meɪkɝz] ,

At	the	proper	time	he	sold	the	tobacco	to	Packard	&	Co	.	,	cigar	makers	,
在	这	恰当的	时间	他	卖	这	烟草	到	帕卡德	&	合作	.	,	雪茄	制造商	,

时机成熟后，他将烟草卖给了雪茄制造商帕卡德公司。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] , [stɪl] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑːment] , ['prɑːbəbli] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm]

of	the	city	of	Hamilton	,	still	making	no	comment	,	probably	enjoying	some
的	这	城市	的	汉密尔顿	,	仍然	制作	不	评论	,	大概	享受	一些

['ment(ə)l] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] .

mental	titillation	.
精神的	刺激	.

汉密尔顿市方面仍然没有发表任何评论，可能正在享受某种精神上的刺激。

[tɑːm][rændˌrɑːnt] [ðen] [flʌŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Tom	Rand	then	flung	a	rock	of	the	size	of	his	fist	through	one	of	the
汤姆	兰德	然后	扔	一个	岩石	的	这	尺寸	的	他的	拳头	通过	一	的	这

[frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

front	windows	,
正面	视窗	,

随后，汤姆·兰德将一块拳头大小的石头扔进了前窗。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , ['ɔːlsoʊ] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑːment] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	ran	away	,	also	making	no	comment	further	than	that	.
和	跑	离开	,	还	制作	不	评论	更远	比	那	.

然后就跑开了，没有再做任何评论。

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [rɪ'meɪnd] ['broʊkən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [tɑːm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə]

The	broken	window	remained	broken	twenty	-	five	years	,	Tom	returning	neither	to
这	破碎的	窗户	剩余	破碎的	二十	-	五	年	,	汤姆	返回	两者都不	到

[mend] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ə'nʌðər] .

mend	it	nor	to	break	another	.
修补	它	也不	到	休息	其他	.

二十五年过去了，那扇破窗户依然破损着，汤姆既没有回来修理它，也没有回来打碎另一扇窗户。

[bɑːb][rændˌrɑːnt] , [baɪ][sʌm; səm] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Bob	Rand	,	by	some	bargain	with	his	father	,
鲍勃	兰德	,	经过	一些	便宜货	和	他的	父亲	,

鲍勃·兰德，通过与他父亲的某种交易，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['prɑːfɪt][tuː; tə]

continued	**the**	**ditching**	**and**	**planting**	**of**	**the**	**swamp**	**with**	**some**	**profit**	**to**
持续	这	沟渠	和	种植	的	这	沼泽	和	一些	利润	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他继续在沼泽地里挖沟种地，从中赚取了一些利润。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['klæst] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ]

He	**evidently**	**classed**	**at**	**least**	**a**	**portion**	**of**	**his**	**father's**	**manner**	**of**	**life**	**among**
他	显然	分类	在	至少	一个	部分	的	他的	父亲的	方式	的	生活	之中

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

the	**things**	**that**	**are**	**to**	**be**	**avoided**	**.**
这	事物	那	是	到	是	避免	.

他显然认为他父亲生活方式中的至少一部分是应该避免的。

[hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

He	**acquired**	**a**	**family**	**,**	**and**	**was**	**in**	**the**	**way**	**to**	**bring**	**it**	**up**	**in**	**a**
他	获得	一个	家庭	,	和	曾是	在	这	方式	到	带来	它	向上	在	一个

['repjətəb(ə)l] [wei] .

reputable	**way**	**.**
信誉良好的	方式	.

他组建了家庭，并走上了以体面的方式抚养孩子的道路。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['bʊlwək] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

He	**further**	**cultivated**	**and**	**bulwarked**	**his**	**reputation**	**.**
他	更远	栽培	和	堡垒	他的	名声	.

他进一步巩固了自己的声誉。

[sə'saɪəti] , ['mænifestiŋ] [ɪt'self] [pə'lɪtɪkli] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃerɪf] ; [sə'saɪəti] , ['mænifestiŋ] [ɪt'self]

Society	**,**	**manifesting**	**itself**	**politically**	**,**	**made**	**him**	**sheriff**	**;**	**society**	**,**	**manifesting**	**itself**
社会	,	显现	本身	政治上	,	制成	他	警长	;	社会	,	显现	本身

[ɪkliːs'ɪæstɪklɪ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['diːkən] .

ecclesiastically	**,**	**made**	**him**	**deacon**	**.**
教会的	,	制成	他	执事	.

社会从政治层面推举他为警长；社会从教会层面推举他为执事。

[sə'saɪəti] ['seldəm] [feilz] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] [ˌsɪstə'mætɪk] ['kɔːrtʃɪp] .

Society	**seldom**	**fails**	**to**	**smile**	**on**	**systematic**	**courtship**	**.**
社会	很少	失败	到	微笑	在	系统	求爱	.

社会很少会对有条不紊的求爱方式不表示赞赏。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	**old**	**man**	**continued**	**to**	**go**	**his**	**way**	**here**	**and**	**there**	**,**
这	老的	男人	持续	到	去	他的	方式	这里	和	那里	,

老人继续四处走动，

['gɪvɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

giving	**account**	**of**	**himself**	**to**	**no**	**one**	**,**
给予	帐户	的	他自己	到	不	一	,

他无需向任何人交代自己的身份，

[kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['repjətəb(ə)l] [sʌn] [huː] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn]

contented	**enough**	**no**	**doubt**	**to**	**have**	**one**	**reputable**	**son**	**who**	**looked**	**after**	**his**	**own**
满足	足够的	不	怀疑	到	有	一	信誉良好的	儿子	WHO	看起来	后	他的	自己的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [peɪd] ['stedi] [rent] [fɔːr; fər] ,

children	**and**	**paid**	**steady**	**rent**	**for**	**,**
孩子们	和	有薪酬的	稳定的	租	为了	,

毫无疑问，他们足够满足，拥有一个品行端正的儿子，能够照顾好自己的孩子并按时支付房租。

[ɔːr] [bɔːt] [piːs] [baɪ] [piːs] , [ðə; ðɪ][lænd][hiː; hɪ] [juːst] ;

or	bought	piece	by	piece	,	the	land	he	used	;
或者	买	片	经过	片	,	这	土地	他	用过的	;

或者一块一块地买下他使用的土地；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['floʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['rɑːkiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

and	another	floating	between	the	Rockies	and	the	Mississippi	,
和	其他	漂浮的	之间	这	落基山脉	和	这	密西西比州	,

还有一条河漂浮在落基山脉和密西西比河之间。

[huːz] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['seɪləm] .

whose	doings	were	of	no	importance	in	the	village	of	Salem	.
谁	行为	是	的	不	重要性	在	这	村庄	的	塞勒姆	.

他在塞勒姆村的所作所为无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

But	I	doubt	,	on	the	whole	,
但	我	怀疑	,	在	这	所有的	,

但我总体上怀疑，

['weðər] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ɪn] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['diːkənz] ['mænər] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv]

whether	he	was	softened	in	heart	by	the	deacon's	manner	or	the	ordering	of
无论	他	曾是	软化	在	心	经过	这	执事的	方式	或者	这	订购	的

[ðə; ðɪ] ['diːkənz] [laɪf][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ʌn'fɪliəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	deacon's	life	to	reflect	unfilially	on	his	own	.
这	执事的	生活	到	反映	不孝	在	他的	自己的	.

是执事的举止软化了他的心，还是执事的生活安排让他反思自己不孝的行为?

[wɪ'ðaʊt] ['kleɪmɪŋ] ['eni] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'praiətiz] ,

Without	claiming	any	great	knowledge	of	the	proprieties	,
没有	声称	任何	伟大的	知识	的	这	礼仪	,

我并不声称自己对礼仪规范有多么精通，

[hiː; hɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['fɪliəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	may	have	thought	the	conduct	of	his	younger	son	the	more	filial	of	the
他	可能	有	想法	这	执行	的	他的	年轻	儿子	这	更多的	孝	的	这

[tuː] .

two	.
二	.

他可能认为小儿子的行为比大儿子更孝顺。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːrmhaʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] - - [ænd; ənd] - - .

Such	was	the	history	of	the	farmhouse	between	the	years	'	56	and	'	82	.
这样的	曾是	这	历史	的	这	农家	之间	这	年	-	-	和	-	-	.

这就是这座农舍在 1956 年至 1982 年间的历史。

[wʌn] [wet] ['eɪprəl] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - - ,

One	wet	April	day	,	the	sixth	of	the	month	,	in	the	year	'	82	,
一	湿的	四月	天	,	这	第六	的	这	月	,	在	这	年	-	-	,

1982年4月6日，一个阴雨绵绵的日子，

[ɑːr] . [rændˌrɑːnt] [went] ['grɪmli] ['elsˌwer] — [wer] , [hɪz; ɪz] ['nebəz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] .

R	.	Rand	went	grimly	elsewhere	—	where	,	his	neighbors	had	little	doubt	.
拉	.	兰德	去	阴沉地	别处	—	在哪里	,	他的	邻居	有	小的	怀疑	.

R·兰德神情沮丧地去了别处——他的邻居们对此毫不怀疑。

[wɪð; wɪθ] [truː] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seməteri] ,

With	true	New	England	caution	we	will	say	that	he	went	to	the	cemetery	,
和	真的	新的	英格兰	警告	我们	将要	说	那	他	去	到	这	公墓	,

秉承新英格兰人特有的谨慎，我们会说他去了墓地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] - [groʊn] ['seməteri] [ʌv; əv]['seɪləm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['miːgər] [mə'mɔriːəlz] [ænd; ənd]

the	little	grass	-	grown	cemetery	of	Salem	,	with	its	meagre	memorials	and
这	小的	草	-	生长	公墓	的	塞勒姆	,	和	它是	微薄	纪念碑	和

[əb'sɜːrd] , [pə'θetɪk] ['epɪtaːfs] .

absurd	,	pathetic	epitaphs	.
荒诞	,	可怜的	墓志铭	.

塞勒姆那座杂草丛生的小墓园，墓碑简陋，墓志铭荒诞可悲。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [priːtʃt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] , [aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːkən] ,

The	minister	preached	a	funeral	sermon	,	out	of	deference	to	his	deacon	,
这	部长	布道	一个	葬礼	讲道	,	出去	的	尊重	到	他的	执事	,

出于对执事的尊重，牧师主持了葬礼布道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ɑːr] . [rændˌrɑːnt] , [dɪ'siːst] ; [ænd; ənd][ɑːr] . [rændˌrɑːnt]

in	which	he	said	nothing	whatever	about	R	.	Rand	,	deceased	;	and	R	.	Rand
在	哪个	他	说	没有什么	任何	关于	拉	.	兰德	,	死者	;	和	拉	.	兰德

, ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['diːkən] ,

,	sheriff	and	deacon	,
,	警长	和	执事	,

其中他只字未提已故的R. Rand；以及R. Rand，这位警长兼执事。

['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

reigned	in	his	stead	.
统治	在	他的	坚定	.

代替他统治。

['fɑːloʊ] ['sɜːrt(ə)n]['dɑːkjuments][ænd; ənd][wʌn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] :

Follow	certain	documents	and	one	statement	of	fact	:
跟随	肯定	文件	和	一	陈述	的	事实	:

遵循以下文件和一份事实陈述：

['dɑːkjumənt][wʌn] .

Document	1	.
文档	1	.

文件1。

['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɑːr] . [rændˌrɑːnt] .

Codicil	to	the	Will	of	R	.	Rand	.
遗嘱附录	到	这	将要	的	拉	.	兰德	.

R·兰德遗嘱附录。

[ðə; ði] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][stænd][æz; əz] [ə'bʌv] , [tuː; tə][wɪt] , [maɪ][sʌn] , ['rɑːbərt][rændˌrɑːnt] , [soʊl] [ˌlegə'tiː] ,

The	Will	shall	stand	as	above	,	to	wit	,	my	son	,	Robert	Rand	,	sole	legatee	,
这	将要	将	站立	作为	多于	,	到	有	,	我的	儿子	,	罗伯特	兰德	,	唯一	遗赠受益人	,

遗嘱内容如上所述，即我的儿子罗伯特·兰德为唯一继承人。

['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] : ['neɪmli] , [aɪ] [bɪ'kwiːð] [ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] [æz; əz] [ə'bʌv]

failing	the	following	condition	:	namely	,	I	bequeath	all	my	property	as	above
失败	这	下列的	状况	:	即	,	我	遗赠	全部	我的	财产	作为	多于

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

如果未能满足以下条件：即，我将我的所有财产按上述方式遗赠，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm] , [tuː; tə][maɪ][sʌn] , ['tɔməs] [rændˌrɑːnt] ,

with	the	exception	of	this	house	and	farm	,	to	my	son	,	Thomas	Rand	,
和	这	例外	的	这	房子	和	农场	,	到	我的	儿子	,	托马斯	兰德	,

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

除了这栋房子和农场之外，其余都留给我的儿子托马斯·兰德，条件是：

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [mendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

that	within	three	months	of	the	present	date	he	returns	and	mends	with	his
那	之内	三	几个月	的	这	展示	日期	他	返回	和	修补	和	他的

[oʊn] [hændz][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,

own	hands	the	front	window	,
自己的	双手	这	正面	窗户	,

自今日起三个月内，他返回并亲手修补了前窗。

[θɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['pri:viəsli] ['broʊkən][baɪ][hɪm; ɪm] .

third	from	the	north	,	previously	broken	by	him	.
第三	从	这	北	,	之前	破碎的	经过	他	.

从北面数第三个，之前被他打破过。

([saɪnd]) [ɑ:r] . [rænd,rɑ:nt] .

(	Signed	)	R	.	Rand	.
(	签名	)	拉	.	兰德	.

（签名）R. Rand

['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .

Statement	of	fact	.
陈述	的	事实	.

事实陈述。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl][ðə; ði] " [kən'dɪʃ(ə)n] " [ə'pɪrd] [ɪn]

On	the	morning	of	the	day	following	the	funeral	the	"	condition	"	appeared	in
在	这	早晨	的	这	天	下列的	这	葬礼	这	"	状况	"	出现	在

['sɪŋgjələrli] [ˌprɔblə'mætikl] [ʃeɪp] ,

singularly	problematical	shape	,
单独地	有问题的	形状	,

葬礼后的第二天早上，这种"状况"以一种极其棘手的形式出现了。

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] , [θɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

the	broken	window	,	third	from	the	north	,
这	破碎的	窗户	,	第三	从	这	北	,

北面第三扇破损的窗户

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][fækt] ['prɑ:mptli] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['di:kən] [rænd,rɑ:nt] [hɪm'self] .

having	been	in	fact	promptly	replaced	by	the	hands	of	Deacon	Rand	himself	.
拥有	到过	在	事实	及时	替换	经过	这	双手	的	执事	兰德	他自己	.

事实上，他很快就被迪肯·兰德本人亲自替换了。

[ðə; ði] [nu:] [peɪn] [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] , ['westwərd] .

The	new	pane	stared	defiantly	across	the	lake	,	westward	.
这	新的	窗格	凝视	公然挑衅	穿过	这	湖	,	向西	.

新的玻璃窗傲然地凝视着湖对岸，向西望去。

['dɑ:kjumənt][ˌtu:'tu:] .

Document	2	.
文档	2	.

文件 2。

['lɛdˌvɪl] , [kæl] . , [meɪ] - .

Leadville	,	Cal	.	,	May	15	.
利德维尔	,	卡尔	.	,	可能	-	.

加州利德维尔，5月15日。

[dɪr] [bɑ:b] : [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [gɔ:n] .

Dear	Bob	:	I	hear	the	old	man	is	gone	.
亲爱的	鲍勃	:	我	听到	这	老的	男人	是	已消失	.

亲爱的鲍勃：我听说老人去世了。

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] .

Saw	**it**	**in**	**a**	**paper**	**.**
锯	它	在	一个	纸	.

在报纸上看到的。

[aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [triːt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['skwerər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] .

I	**reckon**	**maybe**	**I**	**didn't**	**treat**	**him**	**any**	**squarer**	**than**	**he**	**did**	**me**	**.**
我	估计	或许	我	没有	对待	他	任何	更方正	比	他	做过	我	.

我想，或许我对他的待人处事并不比他对我的更苛刻。

[aɪl] [goʊ] [hævz] [ɑːn][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [gʊd] ['mɑːnjumənt] , ['enihaʊ] .

I'll	**go**	**halves**	**on**	**a**	**bang**	**-**	**up**	**good**	**monument**	**,**	**anyhow**	**.**
患病的	去	一半	在	一个	砰	-	向上	好的	纪念碑	,	无论如何	.

无论如何，我都会和别人合伙建造一座非常棒的纪念碑。

[kæn; kən][wiː; wi]['set(ə)l] [əˈferz] [wɪˈðaʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [iːst] ?

Can	**we**	**settle**	**affairs**	**without**	**my**	**coming**	**East**	**?**
能	我们	定居	事务	没有	我的	未来	东方	?

我不用去东方，我们能解决这个问题吗?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɑːb] ?

How	**are**	**you**	**,**	**Bob**	**?**
如何	是	你	,	鲍勃	?

鲍勃，你好吗?

[tɑːm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

['dɑːkjumənt][θriː] .

Document	**3**	**.**
文档	3	.

文件3。

['seɪləm] , [meɪ] - .

Salem	**,**	**May**	**29**	**.**
塞勒姆	,	可能	-	.

塞勒姆，5月29日。

[dɪr] ['brʌðər] : [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld]

Dear	**Brother**	**:**	**The**	**conditions**	**of**	**our**	**father's**	**will**	**are**	**such**	**,**	**I**	**am**	**compelled**
亲爱的	兄弟	:	这	状况	的	我们的	父亲的	将要	是	这样的	,	我	是	被迫

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] ,

to	**inform**	**you**	**,**
到	通知	你	,

亲爱的兄弟：我不得不告知你，父亲的遗嘱内容如下：

[æz; əz][tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ['hoʊlli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	**to**	**result**	**in**	**leaving**	**the**	**property**	**wholly**	**to**	**me**	**.**
作为	到	结果	在	离开	这	财产	完全	到	我	.

最终结果是将该财产完全留给我。

[maɪ]['duːti][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['fæməli] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept]

My	**duty**	**to**	**a**	**large**	**and**	**growing**	**family**	**gives**	**me**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**accept**
我的	责任	到	一个	大的	和	生长	家庭	给予	我	不	选择	但	到	接受

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

it	**as**	**it**	**stands**	**,**
它	作为	它	站立	,

我对日益壮大的家庭负有责任，别无选择，只能接受现状。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ]

and	I	trust	and	have	no	doubt	that	you	will	regard	that	result	with
和	我	相信	和	有	不	怀疑	那	你	将要	看待	那	结果	和

['fɔːrtɪtuːd] .

fortitude	.
坚韧	.

我相信，也毫不怀疑，你会以坚强的心态看待这个结果。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔːrz] ,

I	remain	yours	,
我	保持	你的	,

我依然属于你，

['rɑːbərt] [rændˌrɑːnt] .

Robert	Rand	.
罗伯特	兰德	.

罗伯特·兰德。

['dɑːkjumənt] [fɔːr] .

Document	4	.
文档	4	.

文件 4。

['lɛdˌvɪl] , [dʒuːn] [naɪn] .

Leadville	,	June	9	.
利德维尔	,	六月	9	.

利德维尔，6月9日。

[ə; eɪ] . [el] . [muə; mɔː] .

A	.	L	.	Moore	.
一个	.	L	.	摩尔	.

AL Moore。

[dɪr] [sɜːr] : [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] - .

Dear	Sir	:	I	have	your	name	as	a	lawyer	in	Wimberton	.
亲爱的	先生	:	我	有	你的	姓名	作为	一个	律师	在	-	.

尊敬的先生：我听说您是温伯顿的一名律师。

[θɪŋk] ['laɪkli] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] .

Think	likely	there	isn't	any	other	.
思考	可能	那里	不是	任何	其他	.

很可能没有其他办法了。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ɑːr] . [rændˌrɑːnt] , ['seɪləm] ,

If	you	did	not	draw	up	the	will	of	R	.	Rand	,	Salem	,
如果	你	做过	不是	画	向上	这	将要	的	拉	.	兰德	,	塞勒姆	,

如果你没有起草R. Rand（塞勒姆）的遗嘱，

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] ?

can	you	forward	this	letter	to	the	man	who	did	?
能	你	向前	这	信	到	这	男人	WHO	做过	?

你能把这封信转交给那位写信的人吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

If	you	did	,	will	you	tell	me	what	in	thunder	it	was	?
如果	你	做过	,	将要	你	告诉	我	什么	在	雷	它	曾是	?

如果你看到了，能不能告诉我那是什么雷声?

[jɔːrz] , ['tɔməs] [rændˌrɑːnt] .

Yours	,	Thomas	Rand	.
此致	,	托马斯	兰德	.

此致，托马斯·兰德。

['dɑːkjumənt][faɪv] .

Document	**5**	**.**
文档	5	.

文件5。

- , [dʒuːn] - .

Wimberton	**,**	**June**	**18**	**.**
-	,	六月	-	.

温伯顿，6月18日。

['tɔməs] [rændˌrɑːnt] .

Thomas	**Rand**	**.**
托马斯	兰德	.

托马斯·兰德。

[dɪr] [sɜːr] : [aɪ][dɪd] [drɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Dear	**Sir**	**:**	**I**	**did**	**draw**	**your**	**father's**	**will**	**and**	**enclose**	**copy**	**of**	**the**	**same**	**,**	**with**	**its**
亲爱的	先生	:	我	做过	画	你的	父亲的	将要	和	括	复制	的	这	相同的	,	和	它是

['kɑːdəs(ə)l] ,

codicil	**,**
遗嘱附录	,

尊敬的先生：我已为您父亲拟定了遗嘱，并附上遗嘱副本及其附录。

[wɪtʃ] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [kɔːld] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

which	**may**	**truly**	**be**	**called**	**remarkable**	**.**
哪个	可能	真的	是	称为	卓越	.

这真可谓非同凡响。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['mɛndɪd] [baɪ]

I	**think**	**it**	**right**	**to**	**add**	**,**	**that**	**the**	**window**	**in**	**question**	**has**	**been**	**mended**	**by**
我	思考	它	正确的	到	添加	,	那	这	窗户	在	问题	有	到过	已修复	经过

[jʊr; jər] ['brʌðər] ,

your	**brother**	**,**
你的	兄弟	,

我认为有必要补充一点，那扇窗户已经被你哥哥修好了。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] .

with	**evident**	**purpose**	**.**
和	明显	目的	.

目的显而易见。

[jʊr; jər] ['letər] [kʌmz] [ˌɑːpər'tuːnli] , [maɪ] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr]

Your	**letter**	**comes**	**opportunely**	**,**	**my**	**efforts**	**to**	**find**	**you**	**having**	**been**	**heretofore**
你的	信	来	巧	,	我的	努力	到	寻找	你	拥有	到过	此前

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	**.**
不成功	.

您的来信来得正是时候，我之前一直试图找到您，但都无果。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['fɜːrðər] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] ['ækʃənəbl] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

I	**will**	**add**	**further**	**,**	**that**	**I**	**think**	**the**	**case**	**actionable**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**.**
我	将要	添加	更远	,	那	我	思考	这	案件	可采取行动	,	到	说	这	至少	.

我还要补充一点，我认为至少可以说，这个案子是可以提起诉讼的。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə]['kɑːntest] , [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['nesəseri]

In	**case**	**you**	**should**	**see**	**fit**	**to**	**contest**	**,**	**your**	**immediate**	**return**	**is**	**of**	**course**	**necessary**
在	案件	你	应该	看	合身	到	竞赛	,	你的	即时	返回	是	的	课程	必要的

.

.
.

如果您认为有必要参选，当然需要立即提交答辩状。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

[ə; eɪ] . [el] . [muə; mɔː] ,
A . L . Moore ,
一个 . L . 摩尔 ,

AL Moore，

[ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː] .
Attorney - at - Law .
律师 - 在 - 法律 .

律师。

['dɑːkjumənt][sɪks] .
Document 6 .
文档 6 .

文件6。

[dɪ'spætʃ] .
Despatch .
调度 .

派遣。

[nuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ][faɪv] .
New York , July 5 .
新的 约克 , 七月 5 .

纽约，7月5日。

[tuː; tə]['rɑːbərt][rændˌrɑːnt] , ['seɪləm] .
To Robert Rand , Salem .
到 罗伯特 兰德 , 塞勒姆 .

致罗伯特·兰德，塞勒姆。

[wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['væli] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Will be at Valley Station to - morrow .
将要 是 在 谷 车站 到 - 明天 .

明天会在山谷车站。

[miːt] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .
Meet me or not .
见面 我 或者 不是 .

见不见我都行。

[tiː] . [rændˌrɑːnt] .
T . Rand .
T . 兰德 .

T.兰德

[ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['miːgər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊ'tiː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt]
The deacon was a tall meagre man with a goatee that seemed to accentuate
[hɪm; ɪm] ,
him ,

这位执事身材高瘦，留着山羊胡，似乎更衬托出他的身材。

[tuː; tə] [hɪnt] [baɪ] [ɪts] [mɪr] ['streɪtnəs] [æt; ət] [ʃɑːrp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

to	hint	by	its	mere	straightness	at	sharp	decision	,	an	unwavering	line	of
到	暗示	经过	它是	仅仅	笔直	在	锋利的	决定	,	一个	坚定不移	线	的

['rektɪtuːd] .

rectitude	.
正直	.

仅凭其笔直的线条就暗示着果断的决策，坚定不移的正直立场。

[hiː; hi] [droʊv] ['westwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌkˌbɔːrd] [ðæt] [hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

He	drove	westward	in	his	buckboard	that	hot	summer	afternoon	,	the	6th	of	July	.
他	驾驶	向西	在	他的	马车	那	热的	夏天	下午	,	这	6th	的	七月	.

7月6日，那个炎热的夏日午后，他驾着敞篷马车向西驶去。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] [wʌz; wəz] ['empti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

The	yellow	road	was	empty	before	him	all	the	length	of	the	lake	,
这	黄色的	路	曾是	空的	前	他	全部	这	长度	的	这	湖	,

在他面前，沿着湖岸，黄色的道路空无一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['bɑːbɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

except	for	the	butterflies	bobbing	around	in	the	sunshine	.
除了	为了	这	蝴蝶	上下摆动	大约	在	这	阳光	.

除了阳光下翩翩起舞的蝴蝶。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['siːkrətɪv] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] : [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [mæn] [tuː; tə] [siː] ,

His	lips	looked	even	more	secretive	than	usual	:	a	discouraging	man	to	see	,
他的	嘴唇	看起来	甚至	更多的	神秘的	比	通常	:	一个	令人沮丧	男人	到	看	,

他的嘴唇看起来比平时更加神秘莫测：一个令人沮丧的人。

[ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [muːd] [di'zaiərɪŋ] ['kɑːments] .

if	one	were	to	come	to	him	in	a	companionable	mood	desiring	comments	.
如果	一	是	到	来	到	他	在	一个	友善的	情绪	渴望	评论	.

如果有人心情愉快地来找他，希望得到一些评论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《蒂奥巴及其他故事》(Tioba, and Other Tales)
第6/8页

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] [druː] [ʌp] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən] ['ʌndər] [ðə; ði]

Opposite	the	spring	he	drew	up	,	hearing	the	sound	of	a	hand	-	organ	under	the
对面的	这	春天	他	画	向上	,	听力	这	声音	的	一个	手	-	器官	在下面	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

他走到泉水对面，听见树下传来手风琴的声音。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪpt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][sæt][ʌp] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

The	tall	man	with	a	clipped	mustache	sat	up	deliberately	and	looked	at
这	高的	男人	和	一个	剪辑	胡子	卫星	向上	故意地	和	看起来	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这位身材高挑、留着修剪过的胡子的男人故意坐直身子，看着他。

[ðə; ði] ['leðəri] [eɪp] ['siːst] [hɪz; ɪz] [fju'nɪriəl] ['keipəz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðen]

The	leathery	ape	ceased	his	funereal	capers	and	also	looked	at	him	;	then
这	皮革状的	猿	停止	他的	葬礼	刺山柑	和	还	看起来	在	他	;	然后

[ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sprɪŋ] .

retreated	behind	the	spring	.
撤退	在后面	这	春天	.

那只皮肤粗糙的猿猴停止了哀悼般的嬉闹，也看了他一眼；然后退回到泉水后面。

[piː'ɛtroʊ] [geɪzd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]

Pietro	gazed	back	and	forth	between	the	deacon	and	the	ape	,	dismissed	his
皮耶特罗	凝视	后退	和	前进	之间	这	执事	和	这	猿	,	解雇	他的

[prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ,

professional	smile	,
专业的	微笑	,

皮耶特罗的目光在执事和猿猴之间来回游移，收起了他那职业性的微笑。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [eɪp] .

and	followed	the	ape	.
和	随后	这	猿	.

于是他跟着那只猿猴走了。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] .

The	tall	man	pulled	his	legs	under	him	and	got	up	.
这	高的	男人	拉	他的	腿	在下面	他	和	得到	向上	.

高个子男人蜷起双腿，站了起来。

“ [aɪ] ['rekən] [its] [bɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	reckon	it's	Bob	,	”	he	said	.
”	我	估计	它是	鲍勃	,	”	他	说	.

“我猜是鲍勃，”他说。

“ [its] [friː] ['kwɔːrtərz] , [bɑːb] .

“	It's	free	quarters	,	Bob	.
”	它是	自由的	四分之一	,	鲍勃	.

“鲍勃，这是免费住宿。”

[ɑːn'treɪ] .

Entrez	.
恩特雷兹	.

Entrez。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Have **a** **drink** **.**
有 一个 喝 .

喝一杯。

" [ðə; ði] ['diːkənz] [ɪm'bærəsmənt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] , ['oʊnli] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən]['ekstrə]
" **The** **deacon's** **embarrassment** **,** **if** **he** **had** **any** **,** **only** **showed** **itself** **in** **an** **extra**
" 这 执事的 尴尬 , 如果 他 有 任何 , 仅有的 显示 本身 在 一个 额外的
['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .
stiffening **of** **the** **back** **.**
刚度 的 这 后退 .

“执事如果有尴尬的话，也只是表现为背部更加僵硬而已。”

“ [ðə; ði] [treɪn] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "
“ **The** **train** **—** **I** **did** **not** **suppose** **—** **I** **was** **going** **to** **meet** **you** **.** **”**
" 这 火车 — 我 做过 不是 认为 — 我 曾是 去 到 见面 你 . "

“我没想到，我竟然要坐火车去见你。”

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ **Just** **so** **.**
" 只是 所以 .

正是如此。

[aɪ] [keɪm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - .
I **came** **by** **way** **of** **Wimberton** **.**
我 来了 经过 方式 的 - .

我途经温伯顿而来。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hæt]
" **The** **younger** **brother** **stretched** **himself** **again** **beside** **the** **spring** **and** **drew** **his** **hat**
" 这 年轻 兄弟 拉伸 他自己 再次 旁 这 春天 和 画 他的 帽子
['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
over **his** **eyes** **.**
超过 他的 眼睛 .

弟弟又在泉边伸展身体，把帽子拉下来遮住了眼睛。

[ðə; ði]['eldər] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪm'presɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **elder** **stood** **up** **straight** **and** **not** **altogether** **unimpressive** **in** **front** **of** **it** **.**
这 长老 站立 向上 直的 和 不是 共 平庸 在 正面 的 它 .

老人笔直地站在那里，在它面前显得颇为威严。

[piː'ɛtroʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [rɪ'flektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp]
Pietro **in** **the** **rear** **of** **the** **spring** **reflected** **at** **this** **point** **that** **he** **and** **the** **ape**
皮耶特罗 在 这 后部 的 这 春天 反映 在 这 观点 那 他 和 这 猿
[kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
could **conduct** **a** **livelier** **conversation** **if** **it** **were** **left** **to** **them** **.**
可以 执行 一个 更活泼 对话 如果 它 是 左边 到 他们 .

站在泉水后面的皮耶特罗心想，如果让他和猿猴自己来，他们或许能进行一场更生动的对话。

[piː'ɛtroʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə]
Pietro **could** **not** **imagine** **a** **conversation** **in** **which** **it** **was** **not** **desirable** **to**
皮耶特罗 可以 不是 想象 一个 对话 在 哪个 它 曾是 不是 理想 到
[biː; bi] ['laɪvli] .
be **lively** **.**
是 热闹 .

皮耶特罗无法想象在什么情况下谈话不应该生动活泼。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] , [piː'ɛtroʊ] [θɔːt] , [nɑːt] ['plez(ə)nt] .

The	silence	was	long	and	,	Pietro	thought	,	not	pleasant	.
这	沉默	曾是	长的	和	,	皮耶特罗	想法	,	不是	令人愉快的	.

沉默持续了很久，皮耶特罗心想，这种沉默令人不快。

“ [bɑːb] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['sliːpər] [æt; ət] [læst] , “ ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ?

“	Bob	,	”	said	the	apparent	sleeper	at	last	,	“	ever	hear	of	the	prodigal	son	?
“	鲍勃	,	”	说	这	明显	轨枕	在	最后的	,	“	曾经	听到	的	这	浪子	儿子	?

“鲍勃，”那个看似睡着的人终于开口说道，“你听说过浪子回头的故事吗？”

” [ðə; ði] ['diːkən] [fraund] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	The	deacon	frowned	sharply	,	but	said	nothing	.
”	这	执事	皱眉	尖锐地	,	但	说	没有什么	.

执事皱起了眉头，但什么也没说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [brɪm] .

The	other	lifted	the	edge	of	his	hat	brim	.
这	其他	抬起	这	边缘	的	他的	帽子	帽檐	.

另一个人撩起了帽檐。

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

“	Never	heard	of	him	?
“	绝不	听到	的	他	?

“没听说过他？”

[oʊ] — [hæv; həv] [aɪ]

Oh	—	have	I
哦	—	有	我

哦——我

[ðen] [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Then	I	won't	tell	about	him	.
然后	我	惯于	告诉	关于	他	.

那我就不会说他的事了。

[tuː] [lɔːŋ] .

Too	long	.
也	长的	.

太长了。

[ðæt] ['eldər] ['brʌðər] , [naʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] [pɔɪnts] ; — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? ”

That	elder	brother	,	now	,	he	had	good	points	;	—	no	doubt	of	it	,	eh	?	”
那	长老	兄弟	,	现在	,	他	有	好的	积分	;	—	不	怀疑	的	它	,	嗯	?	”

那位哥哥，当然也有他的优点；——这一点毋庸置疑，对吧?

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dəunt] [siː] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] — ”

“	I	confess	I	don't	see	your	object	—	”
“	我	承认	我	不	看	你的	目的	—	”

“我承认我没看出你的意图——”

“ [dəunt] ?

“	Don't	?
“	不	?

“不?

[wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] [pɔɪnts] .

Well	,	I	was	just	saying	he	had	good	points	.
出色地	,	我	曾是	只是	说	他	有	好的	积分	.

我只是想说他说的也有道理。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdɪg(ə)l][hæd; həd][æn; ən]['ævərɪdʒ] [gʊd] [taɪm] [tə'geðər] , ['nɒkɪn]

I	suppose	he	and	the	prodigal	had	an	average	good	time	together	,	knockin
我	认为	他	和	这	浪子	有	一个	平均的	好的	时间	一起	,	敲门声

- [ə'raʊnd] , [stʌbɪn] - [ðer; ðər] [toʊz] ,

'	around	,	stubbin	'	their	toes	,
-	大约	,	斯图宾	-	他们的	脚趾	,

我想他和那个浪子在一起度过了一段还算愉快的时光，到处闲逛，磕磕绊绊。

['fɪʃɪn] - ['meɪbi] , ['gɛtɪn] - [lɪkt] [æt; ət] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪmz] , ['hʊkɪn] - ['æplz] [moʊst] ['eniˌtaɪm] .

fishin	'	maybe	,	gettin	'	licked	at	inconvenient	times	,	hookin	'	apples	most	anytime	.
钓鱼	-	或许	,	获得	-	舔过	在	不方便	时代	,	钩子	-	苹果	最多	随时	.

或许是钓鱼，或许是在不方便的时候被舔，或许是随时都能钓到苹果。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

That	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[dʒʌst][soʊ] .

Just	so	.
只是	所以	.

正是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

He	had	something	of	an	argument	.
他	有	某物	的	一个	争论	.

他和对方有过一番争论。

[naʊ] , [ðə; ðɪ]['prɑːdɪg(ə)l][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] ,

Now	,	the	prodigal	had	no	end	of	fun	,
现在	,	这	浪子	有	不	结尾	的	乐趣	,

现在，浪子玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eldər] ['brʌðər] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [wʊd] ;

and	the	elder	brother	stayed	at	home	and	chopped	wood	;
和	这	长老	兄弟	入住	在	家	和	切碎	木头	;

哥哥则留在家里砍柴；

[ˌʌndər'stʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

understood	himself	to	be	cultivating	the	old	man	.
理解	他自己	到	是	耕作	这	老的	男人	.

他认为自己是在培养这位老人。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

I	take	it	he	didn't	have	a	very	soft	job	of	it	?
我	拿	它	他	没有	有	一个	非常	柔软的	工作	的	它	?

我猜他的工作并不轻松吧?

〞 — ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][brɪm] [wʌns] [mɔːr] .

〞	—	lifting	his	hat	brim	once	more	.
〞	—	举重	他的	帽子	帽檐	一次	更多的	.

——他再次抬起帽檐。

[ðə; ðɪ] ['diːkən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ][hæt][brɪm] .

The	deacon	said	nothing	,	but	observed	the	hat	brim	.
这	执事	说	没有什么	,	但	观察到	这	帽子	帽檐	.

执事什么也没说，只是观察着帽檐。

〝 [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

〝	Now	I	think	of	it	,
〝	现在	我	思考	的	它	,

〝现在想想，

['meɪbi] ['strenjuəs] [sə'braɪəti] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [laɪkt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

maybe	**strenuous**	**sobriety**	**wasn't**	**a**	**thing**	**he**	**naturally**	**liked**	**any**	**more**	**than**	**the**
或许	费力的	清醒	不是	一个	事物	他	自然	喜欢	任何	更多的	比	这

['prɑːdɪg(ə)l][dɪd] .

prodigal	**did**	**.**
浪子	做过	.

或许，他天生就不喜欢刻意保持清醒，就像浪子一样。

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks]

I've	**a**	**notion**	**there**	**was**	**more**	**family**	**likeness**	**between**	**'**	**em**	**than**	**other**	**folks**
我已经	一个	概念	那里	曾是	更多的	家庭	相似	之间	-	呃	比	其他	各位

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

我总觉得他们之间的亲缘关系比其他人想象的要密切。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər][aɪ'diːə] ?

What	**might**	**be**	**your**	**idea**	**?**
什么	可能	是	你的	主意	?

你有什么想法?

" [ðə; ði] ['diːkən] [stɪl] [stʊd] ['rɪdʒɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**deacon**	**still**	**stood**	**rigidly**	**with**	**his**	**hands**	**clasped**	**behind**	**him**	**.**
"	这	执事	仍然	站立	严格地	和	他的	双手	紧握	在后面	他	.

“执事仍然笔直地站着，双手背在身后。”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['pærəbl] .

“	**I**	**would**	**rather**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**would**	**explain**	**yourself**	**without**	**parable**	**.**
"	我	会	相当	,	"	他	说	,	"	你	会	解释	你自己	没有	寓言	.

“我更希望，”他说，“你不用寓言也能解释清楚。”

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] .

You	**received**	**my**	**letter**	**.**
你	已收到	我的	信	.

你收到我的信了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [wɪl] .

It	**referred**	**to**	**our**	**father's**	**will**	**.**
它	指	到	我们的	父亲的	将要	.

它指的是我们父亲的遗嘱。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['θretnɪŋ] .

I	**have**	**received**	**a**	**telegram**	**which**	**I**	**take**	**to**	**be**	**threatening**	**.**
我	有	已收到	一个	电报	哪个	我	拿	到	是	威胁	.

我收到了一封电报，我认为是威胁性的。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sætʃəl] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**other**	**sat**	**up**	**and**	**pulled**	**a**	**large**	**satchel**	**around**	**from**	**behind**	**him**	**.**
"	这	其他	卫星	向上	和	拉	一个	大的	书包	大约	从	在后面	他	.

另一个人坐了起来，从身后拉出一个大挎包。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [bɑːb] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	**You're**	**a**	**man**	**of**	**business**	**,**	**Bob**	**,**	**"**	**he**	**said**	**cheerfully**	**.**
"	你是	一个	男人	的	商业	,	鲍勃	,	"	他	说	愉快地	.

“你是个生意人，鲍勃，”他愉快地说。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɑːb] .

“	**I**	**like**	**you**	**,**	**Bob**	**.**
"	我	喜欢	你	,	鲍勃	.

“我喜欢你，鲍勃。”

[ðæts] [soʊ] .
That's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[ðæt] [wɪl] — [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
That will — I've got it in my pocket .
那 将要 — 我已经 得到 它 在 我的 口袋 .

那张支票——我把它放在口袋里了。

[naʊ] , [bɑːb] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][kɑːrdz] , [els] [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl]
Now , Bob , I take it you've got some cards , else you're putting up a creditable
现在 , 鲍勃 , 我 拿 它 你已经 得到 一些 牌 , 别的 你是 推杆 向上 一个 可信赖的
[blʌf] .
bluff .
虚张声势 .

鲍勃，我猜你手里肯定有底牌，否则你就是在虚张声势。

[aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [hɪr] [wɪl] , ['kɑːdəs(ə)l] [ə'tætʃt] .
I play this here Will , Codicil attached .
我 玩 这 这里 将要 , 遗嘱附录 随附的 .

我在此演奏此曲，遗嘱附后。

[juː; jʊ] [pleɪ] , — ['wɪndoʊ] [ɔːl'redi] ['mɛndɪd] ; [taɪm] [ɪk'spaɪərd][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .
You play , — window already mended ; time expired at twelve o'clock to - night .
你 玩 , — 窗户 已经 已修复 ; 时间 已到期 在 十二 点钟 到 - 夜晚 .

你玩吧，——窗户已经修好了；今晚十二点时间已到。

[gʊd] [kɑːrdz] , [bɑːb] — [fɜːrst] - [reɪt] .
Good cards , Bob — first - rate .
好的 牌 , 鲍勃 — 第一的 - 速度 .

好牌，鲍勃——一流。

[aɪ] [pleɪ] [hɪr] ″ — ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] — “ [tuː] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] — [æləwɪn] - [fɔːr; fər]
I play here ″ — opening the satchel — “ two panes of glass — allowin ' for
我 玩 这里 ″ — 开幕 这 书包 — “ 二 窗格 的 玻璃 — 允许 - 为了
['æksədənts] — ['pʌti] , [et] ['sɛtɘ-ə] ,
accidents — putty , et cetera ,
事故 — 油灰 , 等 等等 ,

我在这里玩耍″——打开书包——“两块玻璃——以防意外——橡皮泥，等等，

[prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [bʌst] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .
proposing to bust that window again .
提议 到 摔碎 那 窗户 再次 .

提议再次打破那扇窗户。

[gʊd] [kɑːrdz] , [bɑːb] .
Good cards , Bob .
好的 牌 , 鲍勃 .

好牌，鲍勃。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?
How are you coming on ?
如何 是 你 未来 在 ?

你最近怎么样?

″ [ðə; ði] ['diːkənz] ['sæloʊ] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] .
″ The deacon's sallow cheeks flushed and his eyes glittered .
″ 这 执事的 黄褐色 脸颊 酡 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

执事蜡黄的脸颊泛起红晕，双眼闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] .

Something	**came**	**into**	**his**	**face**	**which**	**suggested**	**the**	**family**	**likeness**	**.**
某物	来了	进入	他的	脸	哪个	建议	这	家庭	相似	.

他脸上浮现出某种神色，暗示着家族的相似之处。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [koʊt] ['pɑːkɪt] ,

He	**drew**	**a**	**paper**	**from**	**his**	**inner**	**coat**	**pocket**	**,**
他	画	一个	纸	从	他的	内	外套	口袋	,

他从外套内袋里掏出一张纸，

[bent] ['fɔːrwərd] ['stɪfli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

bent	**forward**	**stiffly**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**grass**	**.**
弯曲	向前	僵硬地	和	铺设	它	在	这	草	.

他僵硬地向前弯下腰，把它放在草地上。

“ ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['wɔːrənt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] — [hem] — ['kʌvərɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][maɪ]

“	**Sheriff's**	**warrant**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**for**	**—**	**hem**	**—**	**covering**	**possible**	**trespassing**	**on**	**my**
“	警长的	保证	,	”	他	说	,	“	为了	—	她们	—	覆盖	可能的	擅闯私人领地	在	我的

['premɪsɪz] ; [gʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [dɪ'tenʃn] — [hem] . ”

premises	**;**	**good**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**'**	**detention**	**—**	**hem**	**.**	**”**
前提	;	好的	为了	二十	-	四	小时	-	拘留	—	她们	.	”

“警长的逮捕令，”他说，“指控——嗯——可能擅闯我的房产；可拘留二十四小时——嗯。”

“ [gʊd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['brɪskli] .

“	**Good**	**,**	**”**	**said**	**his**	**brother**	**briskly**	**.**
“	好的	,	”	说	他的	兄弟	轻快地	.

“好，”他哥哥干脆利落地说道。

“ [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , [bɑːb] .

“	**I**	**admire**	**you**	**,**	**Bob**	**.**
“	我	钦佩	你	,	鲍勃	.

“我很欣赏你，鲍勃。”

[aɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

I'll	**be**	**blessed**	**if**	**I**	**don't**	**.**
患病的	是	蒙福	如果	我	不	.

如果我不这么做，那真是我的福气。

[aɪ] [pleɪ] [ə'gen] .

I	**play**	**again**	**.**
我	玩	再次	.

我再玩一次。

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

”	**He**	**drew**	**a**	**revolver**	**and**	**placed**	**it**	**on**	**top**	**of**	**the**	**glass**	**.**
”	他	画	一个	左轮手枪	和	放置	它	在	顶部	的	这	玻璃	.

他掏出一把左轮手枪，放在玻璃杯上。

“ [sɪks] - ['juːtər] .

“	**Six**	**-**	**shooter**	**.**
“	六	-	射击游戏	.

“六发左轮手枪。”

[gʊd] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] - [stænd] - [ɔːf] . ”

Good	**for**	**two**	**hours**	**'**	**stand**	**-**	**off**	**.**	**”**
好的	为了	二	小时	-	站立	-	离开	.	”

可以维持两个小时的对峙。

“ [hem] , ” [sed] [ðə; ði] ['diːkən] .

“	**Hem**	**,**	**”**	**said**	**the**	**deacon**	**.**
“	下摆	,	”	说	这	执事	.

“嗯，”执事说道。

“ ['wɔːrənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [kən'siːld] ['wɛpənz] .

“	Warrant	will	be	enlarged	to	cover	the	carrying	of	concealed	weapons	.
”	保证	将要	是	放大	到	覆盖	这	携带	的	暗	武器	.

“搜查令的适用范围将扩大到携带隐蔽武器。”

['biːɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hem] — [pər'mɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Being	myself	the	sheriff	of	this	town	,	it	is	—	hem	—	permissible	for	me	.
存在	我	这	警长	的	这	镇	,	它	是	—	她们	—	允许的	为了	我	.

作为这座城镇的警长，我——咳——有权这样做。

” [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrənt] .

”	He	placed	a	revolver	on	top	of	the	warrant	.
”	他	放置	一个	左轮手枪	在	顶部	的	这	保证	.

“他把一把左轮手枪放在搜查令上面。”

“ [bɑːb] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪn][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] , “ [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Bob	,	”	said	his	brother	,	in	huge	delight	,	“	I'm	proud	of	you	.
“	鲍勃	,	”	说	他的	兄弟	,	在	巨大的	喜	,	“	我是	自豪的	的	你	.

“鲍勃，”他的兄弟欣喜若狂地说，“我为你感到骄傲。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [eɪnt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][drɑːp] .

But	—	I	judge	you	ain't	on	to	the	practical	drop	.
但	—	我	法官	你	不是	在	到	这	实际的	降低	.

但是——我认为你还没有掌握实际的下降趋势。

[stænd] [bæk] [ðer; ðər] !

Stand	back	there	!
站立	后退	那里	!

退后！

” [ðə; ði] ['diːkən] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [rɪ'vɑːlvər] ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [ə; eɪ] [step] ,

”	The	deacon	looked	into	the	muzzle	of	the	steady	revolver	covering	him	,	and	retreated	a	step	,
”	这	执事	看起来	进入	这	枪口	的	这	稳定的	左轮手枪	覆盖	他	,	和	撤退	一个	步	,

执事看了看抵在自己身上的那把枪的枪口，后退了一步。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

breathing	hard	.
呼吸	难的	.

呼吸急促。

[tɑːm][rændˌrɑːnt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Tom	Rand	sprang	to	his	feet	,	and	the	two	faced	each	other	,
汤姆	兰德	弹簧	到	他的	脚	,	和	这	二	面对	每个	其他	,

汤姆·兰德猛地站起身，两人面对面站着。

[ðə; ði] ['diːkən] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['westərnər] .

the	deacon	looking	as	dangerous	a	man	as	the	Westerner	.
这	执事	寻找	作为	危险的	一个	男人	作为	这	西方人	.

执事看起来和那个西方人一样危险。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['wiːzi] [hænd] - ['ɔːrgən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gæn] , ['siːmɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] [tjuːnz] [æt; ət] [wʌns] ,

Suddenly	,	the	wheezy	hand	-	organ	beyond	the	spring	began	,	seemingly	trying	to	play	two	tunes	at	once	,
突然	,	这	喘息	手	-	器官	超过	这	春天	开始	,	似乎	尝试	到	玩	二	曲调	在	一次	,

突然，弹簧后面的那架吱吱作响的手风琴开始响起，似乎想同时演奏两首曲子。

[wɪð; wɪθ][piːˈɛtroʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kræŋk][æz; əz] [ˈdespərətli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	Pietro	turning	the	crank	as	desperately	as	if	the	muzzle	of	the
和	皮耶特罗	转弯	这	曲柄	作为	绝望地	作为	如果	这	枪口	的	这

[rɪˈvɑːlvər] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

revolver	were	pointed	at	him	.
左轮手枪	是	尖	在	他	.

皮耶特罗拼命地转动曲柄，仿佛左轮手枪的枪口正对着他。

“ [haɪ] , [juː; jʊ] [mʌŋk] ! [dæns] ! ” [kraɪd] [piːˈɛtroʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleðəri] [eɪp] [ˈfʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːləmli]

“	Hi	,	you	monk	!	Dance	!	”	cried	Pietro	;	and	the	leathery	ape	footed	it	solemnly
”	你好	,	你	僧	!	舞蹈	!	”	哭	皮耶特罗	;	和	这	皮革状的	猿	有脚的	它	庄严地

.

:
.

“嗨，你这和尚！跳舞吧！”皮埃特罗喊道；那只皮肤粗糙的猿猴庄严地跳了起来。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [pɔːd] [daʊn] [ˈpiːˌɛtroʊz] [feɪs] .

The	perspiration	poured	down	Pietro's	face	.
这	汗	倾倒	向下	皮耶特罗的	脸	.

汗水顺着皮耶特罗的脸颊流了下来。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [stɜːrn] [men] [ˈfrʌntɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ænd; ənd]

Over	the	faces	of	the	two	stern	men	fronting	each	other	a	smile	came	and
超过	这	面孔	的	这	二	船尾	男人	正面	每个	其他	一个	微笑	来了	和

['brɔːdnd] ['sloʊli] ,

broadened	slowly	,
扩大	缓慢地	,

两个表情严肃的男人面对面站着，他们脸上渐渐浮现出笑容，笑容也慢慢地扩大了。

[fɜːrst]['oʊvər][ðə; ði] ['jʌŋgərz] , [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] ['diːkənz] .

first	over	the	younger's	,	then	over	the	deacon's	.
第一的	超过	这	年轻人的	,	然后	超过	这	执事的	.

先是给年轻人，然后是给执事。

[ðə; ði] ['diːkənz] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [fɜːrst] .

The	deacon's	smile	died	out	first	.
这	执事的	微笑	死亡	出去	第一的	.

执事的笑容最先消失了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [groʊn] .

He	sat	down	on	a	rock	,	hid	his	face	and	groaned	.
他	卫星	向下	在	一个	岩石	,	隐藏	他的	脸	和	呻吟	.

他坐在一块石头上，捂住脸，呻吟起来。

“ [aɪm][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪm] ['biːtn] .

“	I'm	an	evil	-	minded	man	,	”	he	said	;	“	I'm	beaten	.
”	我是	一个	邪恶的	-	有思想	男人	,	”	他	说	;	“	我是	被打败	.

“我是一个心怀恶意的人，”他说；“我被打败了。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['lisnd] .

”	The	other	cocked	his	head	on	one	side	and	listened	.
”	这	其他	上膛	他的	头	在	一	边	和	听着	.

另一个人歪着头侧耳倾听。

“ [noʊ] [wʌt] [ðæt] [tuːn] [ɪz] , [bɑːb] ?

“	Know	what	that	tune	is	,	Bob	?
”	知道	什么	那	调	是	,	鲍勃	?

“鲍勃，你知道这是什么曲子吗？”

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] ,
" He sat down in the old place again ,
" 他 卫星 向下 在 这 老的 地方 再次 ,

他又在老地方坐了下来。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
took up the panes of glass and the copy of the will , hesitated ,
采取 向上 这 窗格 的 玻璃 和 这 复制 的 这 将要 , 犹豫了一下 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and put them down .
和 放 他们 向下 .

他拿起玻璃板和遗嘱副本，犹豫了一下，然后把它们放了下来。

" [aɪ][dəunt] ['rekən] [jʊə(r)] ['biːtn] , [bɑːb] .
" I don't reckon you're beaten , Bob .
" 我 不 估计 你是 被打败 , 鲍勃 .

"鲍勃，我觉得你还没被打败。"

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] [jet] .
You ain't got to the end of your hand yet .
你 不是 得到 到 这 结尾 的 你的 手 然而 .

你还没走到尽头呢。

[gɑːt] ['eni] ['tʃɪldrən] , [bɑːb] ?
Got any children , Bob ?
得到 任何 孩子们 , 鲍勃 ?

鲍勃，你有孩子吗?

[jes] ; [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] . "
Yes ; said you had . "
是的 ; 说 你 有 . "

是的，你说你有。

" [faɪv] . "
" Five . "
" 五 . "

"五。"

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɔː] , [bɑːb] ; [aɪl] [goʊ][juː; jʊ] [hævz] , [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .
" Call it a draw , Bob ; I'll go you halves , counting in the monument .
" 称呼 它 一个 画 , 鲍勃 ; 患病的 去 你 一半 , 计数 在 这 纪念碑 .

"鲍勃，就当打成平局吧；我同意你们平分，把这笔钱算进纪念碑里。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] ['oʊnli] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪm][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] .
" But the deacon only muttered to himself : " I'm an evil - minded man .
" 但 这 执事 仅有的 低声说道 到 他自己 : " 我是 一个 邪恶的 - 有思想 男人 .

但执事只是喃喃自语道："我是一个心怀恶意的人。"

" [tɑːm][rændˌrɑːnt] ['meditətivli] [ræpt] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːkjuments] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] .
" Tom Rand meditatively wrapped the two documents around the revolvers .
" 汤姆 兰德 冥想地 包装 这 二 文件 大约 这 左轮手枪 .

汤姆·兰德沉思着，将两份文件缠绕在左轮手枪上。

" [hɪr] , ['deɪgoʊ] , [juː; jʊ][drɑːp] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ! " [wɪtʃ] [piː'ɛtroʊ][dɪd] , [pər'spaɪr] ['friːli] .
" Here , Dago , you drop ' em in the spring ! " which Pietro did , perspiring freely .
" 这里 , 达戈 , 你 降低 - 呃 在 这 春天 ! " 哪个 皮耶特罗 做过 , 出汗 自由 .

"来，达戈，你把它们扔到春天去！"皮耶特罗照做了，汗流浃背。

" [ʃeɪk] [ɔːl] [ðæt] .
" Shake all that .
" 摇 全部 那 .

"把那些都摇晃掉。"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] .
" The two walked slowly toward the yellow road .
" 这 二 步行 缓慢地 朝向 这 黄色的 路 .

两人缓缓走向黄色的道路。

[piː'ɛtroʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'sperɪŋli] .
Pietro raised his voice despairingly .
皮耶特罗 提高 他的 嗓音 绝望地 .

皮耶特罗绝望地提高了嗓门。

" [noʊ] [sent] !
" No cent !
" 不 中心 !

"一分钱都没有！"

[nɑːt][ə; eɪ] [nɪkə] ! "
Not a nicka ! "
不是 一个 妮卡 ! "

不是小丑！

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['pɔːzɪŋ] .
" That's so , " said Tom , pausing .
" 那就是 所以 , " 说 汤姆 , 暂停 .

"确实如此，"汤姆顿了顿说道。

" [faɪv] , [baɪ] ['θʌndər] !
" Five , by thunder !
" 五 , 经过 雷 !

"五，我的天哪！"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['deɪgoʊ] .
Come along , Dago .
来 沿着 , 达戈 .

跟我来，达戈。

[its] [friː] ['kwɔːrtərz] .
It's free quarters .
它是 自由的 四分之一 .

免费住宿。

[ɑːn'treɪ] .
Entrez .
恩特雷兹 .

Entrez。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take a seat .
拿 一个 座位 .

请坐。

" [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] ['elboʊ] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [bɑːbd] [ə'baʊt]
" The breeze was blowing up over Elbow Lake , and the butterflies bobbed about
" 这 微风 曾是 吹 向上 超过 弯头 湖 , 和 这 蝴蝶 波波德 关于
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
in the sunshine ,
在 这 阳光 ,

微风吹拂过肘湖，蝴蝶在阳光下翩翩起舞。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [roʊd] .

as	they	drove	along	the	yellow	road	.
作为	他们	驾驶	沿着	这	黄色的	路	.

他们沿着黄色的道路行驶。

[piːˈɛtroʊ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] - [bɔːrd] ,

Pietro	sat	at	the	back	of	the	buck	-	board	,
皮耶特罗	卫星	在	这	后退	的	这	巴克	-	木板	,

皮耶特罗坐在马车后部，

[ðə; ði] [ˈleðəri] [eɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [brɔːd] , [nɑːn] -

the	leathery	ape	on	his	knee	and	a	smile	on	his	face	,	broad	,	non	-
这	皮革状的	猿	在	他的	膝盖	和	一个	微笑	在	他的	脸	,	广阔	,	非	-

[prəˈfeʃən(ə)l] ,

professional	,
专业的	,

他膝盖上趴着一只皮糙肉厚的猿猴，脸上挂着笑容，笑容宽阔而随意。

[ænd; ənd] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv] [frʌnt] [tiːθ] .

and	consisting	largely	of	front	teeth	.
和	由	很大程度上	的	正面	牙齿	.

主要由前牙组成。

[ˈkɑːnlən]

CONLON
康伦

康隆

[siː]

C
C

C

- , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [leɪ] [sɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .

ONLON	,	the	strong	,	lay	sick	unto	death	with	fever	.
-	,	这	强的	,	躺	生病的	到	死亡	和	发烧	.

ONLON，强者也会因发烧而病倒。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [kəˈmɪʃənəz] [sent] [ʃæmˈpeɪn] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] .

The	Water	Commissioners	sent	champagne	to	express	their	sympathy	.
这	水	委员	发送	香槟酒	到	表达	他们的	同情	.

水务委员会送来了香槟以示慰问。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

It	was	an	unforced	impulse	of	feeling	.
它	曾是	一个	非强迫	冲动	的	感觉	.

那是一种不由自主的情感冲动。

[bʌt; bət][ˈkɑːnlən] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	Conlon	knew	nothing	of	it	.
但	康伦	知道	没有什么	的	它	.

但康伦对此一无所知。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈsʌŋkən] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] ; [hiː; hi]

His	lips	were	white	,	his	cheeks	sunken	;	his	eyes	glared	and	wandered	;	he
他的	嘴唇	是	白色的	,	他的	脸颊	凹陷	;	他的	眼睛	怒目而视	和	漫步	;	他

[ˈmʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

他的嘴唇苍白，双颊凹陷；他的眼神呆滞游移；他喃喃自语：

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgərz] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

and	clutched	with	his	big	fingers	at	nothing	visible	.
和	紧握	和	他的	大的	手指	在	没有什么	可见的	.

他用粗大的手指胡乱抓挠着什么也看不见的东西。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

The	doctor	worked	all	day	to	force	a	perspiration	.
这	医生	工作	全部	天	到	力量	一个	汗	.

医生花了一整天时间催汗。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [sed] : “ [aɪm] [dʌn] .

At	six	o'clock	he	said	:	“	I'm	done	.
在	六	点钟	他	说	:	“	我是	完毕	.

六点钟的时候，他说：“我完成了。”

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] .

Send	for	the	priest	.
发送	为了	这	牧师	.

派人去请神父。

” [wen] ['keli] [ænd; ənd]['saɪmən] ['hɑːrdɪŋ] [keɪm] , ['fɑːðər] ['raɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

”	When	Kelly	and	Simon	Harding	came	,	Father	Ryan	and	the	doctor	were	going
”	什么时候	凯莉	和	西蒙	哈丁	来了	,	父亲	瑞安	和	这	医生	是	去

[daʊn] [ðə; ði] [steps] .

down	the	steps	.
向下	这	步骤	.

“凯利和西蒙·哈丁来的时候，瑞安神父和医生正走下台阶。”

“ - [tɪz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti][jiː; ji][hæv; həv] , ['keli] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

“	'	Tis	a	solemn	duty	ye	have	,	Kelly	,	”	said	the	priest	,
“	-	的	一个	庄严	责任	是的	有	,	凯莉	,	”	说	这	牧师	,

“凯利，这是你肩负的庄严职责，”牧师说道。

“ [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [naʊ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][end] .

“	to	watch	the	last	moments	of	a	dying	man	,	now	made	ready	for	his	end	.
“	到	手表	这	最后的	时刻	的	一个	垂死	男人	,	现在	制成	准备好	为了	他的	结尾	.

”

”

”

“亲眼目睹一个垂死之人生命的最后时刻，他已做好结束生命的准备。”

“ [ɑː] , [nɑːt]['kɑːnlən] !

“	Ah	,	not	Conlon	!
“	啊	,	不是	康伦	!

“啊，不是康伦！”

['hiːl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] , [nɑːt][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] ['keli] , “ [ðə; ði] - [mæn][wɪd][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] !

He'll	not	give	up	,	not	him	,	”	cried	Kelly	,	“	the	shtrong	man	wid	the	will	in	him	!
地狱	不是	给	向上	,	不是	他	,	”	哭	凯莉	,	“	这	-	男人	宽	这	将要	在	他	!

”

”

”

“他不会放弃的，他不会，”凯利喊道，“他是个意志坚强的人！”

“ [æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] - [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ? ” [sed] [ðə; ði]

“	An	'	what's	the	sthrength	of	man	in	the	hands	of	his	Creathor	?	”	said	the
“	一个	-	是什么	这	-	的	男人	在	这	双手	的	他的	-	?	”	说	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

“那么，在造物主手中，人的力量又能有多大呢？”牧师说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] , [ɒrə´tɒrikəli] .
turning to Harding , oratorically .
转弯 到 哈丁 , 雄辩地 .

转向哈丁，发表演说。

" [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] , " [sed] ['hɑːrdɪŋ] , ['kɑːmli] .
" I don ' know , " said Harding , calmly .
" 我 大学教师 - 知道 , " 说 哈丁 , 平静地 .

"我不知道，"哈丁平静地说。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

"你？ "

" - [tɪz] [nɔːt] !
" ' Tis naught !
" - 的 零 !

"没用！"

" ['keli] ['mɝːmɝd] [səb'mɪsɪvli] .
" Kelly murmured submissively .
" 凯莉 低声说道 拱手 .

"凯莉顺从地低声说道。"

" [kaɪnd][ʌv; əv] [mə'nɑːrkɪkl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] ['kɑːnlənz] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] ?
" Kind of monarchical institution , ain't it , what Conlon's run up against ?
" 种类 的 君主制 机构 , 不是 它 , 什么 康伦的 跑步 向上 反对 ?

"康伦遇到的，不就是某种君主制机构吗？"

" ['hɑːrdɪŋ] [ri'mɑːkt] .
" Harding remarked .
" 哈丁 评论 .

哈丁评论道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːkəs] , [æn; ən] - ['hiːd] [wɪn] , [ʃʊr] . "
" Give him a fair show in a caucus , an ' he'd win , sure . "
" 给 他 一个 公平的 展示 在 一个 党团会议 , 一个 - 他会 赢 , 当然 . "

"如果给他一次公平的党团会议机会，他肯定会赢。"

" ['hiːl] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [swet] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" He'll die if he don't sweat , " said the doctor , wiping his forehead .
" 地狱 死 如果 他 不 汗 , " 说 这 医生 , 擦拭 他的 前额 .

"他如果不出汗就会死，"医生一边擦着额头一边说。

" [its] [hɑːt] [ɪ'nʌf] .
" It's hot enough .
" 它是 热的 足够的 .

"天气够热了。"

" ['kɑːnlən] [leɪ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Conlon lay muttering and glaring at the ceiling .
" 康伦 躺 喃喃自语 和 刺眼 在 这 天花板 .

康伦躺在地上，嘴里嘟囔着，怒视着天花板。

[ðə; ði][bɪg] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [roʊp] - [nɑːts] .
The big knuckles of his hands stood out like rope - knots .
这 大的 指关节 的 他的 双手 站立 出去 喜欢 绳索 - 绳结 .

他手上的大关节像绳结一样凸出来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['keli] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
His wife nodded to Kelly and Harding , and went out .
他的 妻子 点头 到 凯莉 和 哈丁 , 和 去 出去 .

他的妻子向凯利和哈丁点了点头，然后走了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [lɑːrdʒ] , ['mæsɪv] , ['mʌskjələr] .

She	was	a	good	-	looking	woman	,	large	,	massive	,	muscular	.
她	曾是	一个	好的	-	寻找	女士	,	大的	,	大量的	,	肌肉发达的	.

她是个长相漂亮的女人，身材高大魁梧，肌肉发达。

['keli] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [noʊz][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] .

Kelly	looked	after	her	,	rubbing	his	short	nose	and	blinking	his	watery	eyes	.
凯莉	看起来	后	她	,	擦	他的	短的	鼻子	和	眨眼	他的	水状的	眼睛	.

凯利看着她，揉着自己短短的鼻子，眨着水汪汪的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ə'fekʃənət] [aɪz] , ['weɪvərɪŋ] [niːz] .

He	was	small	,	with	stooping	shoulders	,	affectionate	eyes	,	wavering	knees	.
他	曾是	小的	,	和	弯腰	肩膀	,	亲热	眼睛	,	摇摆不定	膝盖	.

他个子矮小，肩膀佝偻，眼神充满爱意，双腿有些发软。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['kɑːnlən] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] .

He	had	followed	Conlon	,	the	strong	,	and	served	him	many	years	.
他	有	随后	康伦	,	这	强的	,	和	服务	他	许多	年	.

他追随强者康伦，并为他效力多年。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːnlən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

Admiration	of	Conlon	was	a	strenuous	business	in	which	to	be	engaged	.
钦佩	的	康伦	曾是	一个	费力的	商业	在	哪个	到	是	已订婚的	.

对康伦的崇拜是一件非常费力的事情。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪz; ɪz] [waɪf] [ten] [jɪr] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] - [frend] .

”	he	said	,	“	his	wife	ten	year	,	an	'	me	his	inchimate	friend	.
”	他	说	,	“	他的	妻子	十	年	,	一个	-	我	他的	-	朋友	.

他说：“我和他结婚十年了，而我是他最亲密的朋友。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .

”	It	was	ten	by	the	clock	.
”	它	曾是	十	经过	这	钟	.

“当时是十点。”

[ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər] ['haustɔp] [ænd; ənd]['veɪkənt][lɑːts] .

The	subsiding	noise	of	the	city	came	up	over	housetops	and	vacant	lots	.
这	消退	噪音	的	这	城市	来了	向上	超过	屋顶	和	空缺	很多	.

城市逐渐减弱的喧嚣声从屋顶和空地上传来。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm] [lʊkt] [ɔːf][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] ;

The	windows	of	the	sickroom	looked	off	the	verge	of	a	bluff	;
这	视窗	的	这	病房	看起来	离开	这	边缘	的	一个	虚张声势	;

病房的窗户看起来像是在悬崖边上；

[wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] ,

one	saw	the	lights	of	the	little	city	below	,	the	lights	of	the	stars	above	,
一	锯	这	灯	的	这	小的	城市	以下	,	这	灯	的	这	明星	多于	,

人们看到了下方小城的灯光，看到了上方繁星点点的夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [blæk] [naɪt] [bɪ'twiːn] .

and	the	hot	black	night	between	.
和	这	热的	黑色的	夜晚	之间	.

以及其间漫长而炎热的黑夜。

['keli] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Kelly	and	Harding	sat	down	by	a	window	,	facing	each	other	.
凯莉	和	哈丁	卫星	向下	经过	一个	窗户	,	面向	每个	其他	.

凯利和哈丁坐在窗边，面对面坐着。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [wʌz; wəz][dɪm] .

The	lamplight	was	dim	.
这	灯光	曾是	暗淡	.

灯光昏暗。

[ə; eɪ] [skriːn] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [wer] ['kɑːnlən] ['mʌtəd] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt]

A	screen	shaded	it	from	the	bed	,	where	Conlon	muttered	and	cried	out
一个	屏幕	阴影	它	从	这	床	,	在哪里	康伦	低声说道	和	哭	出去

['feɪntli] , [ˌɪntər'mɪtəntli] ,

faintly	,	intermittently	,
淡淡的	,	间歇性地	,

床边有一扇屏风遮挡着视线，康伦躺在床上，断断续续地低声喃喃自语，并不时发出微弱的哭喊声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt]['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

as	though	in	conversation	with	some	one	who	was	present	only	to	himself	.
作为	尽管	在	对话	和	一些	一	WHO	曾是	展示	仅有的	到	他自己	.

仿佛在和一位只存在于他自己的人交谈。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

His	voice	was	like	the	ghost	or	shadow	of	a	voice	,	not	a	whisper	,
他的	嗓音	曾是	喜欢	这	鬼	或者	阴影	的	一个	嗓音	,	不是	一个	耳语	,

他的声音如同幽灵或影子般飘渺，而非耳语。

[bʌt; bət] [streɪnd] [ʌv; əv][ɔːl] ['rezənəns] .

but	strained	of	all	resonance	.
但	紧张	的	全部	谐振	.

但所有共鸣都已减弱。

[wʌn] [maɪt] ['fænsi][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['rɪvər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

One	might	fancy	him	standing	on	the	bank	of	the	deadly	river	and	talking
一	可能	想要	他	常设	在	这	银行	的	这	致命	河	和	说

[ə'krɔːs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɑːg] ,

across	to	some	one	beyond	the	fog	,
穿过	到	一些	一	超过	这	多雾路段	,

人们或许会想象他站在危机四伏的河岸边，与雾气另一边的人交谈。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [soʊ] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ['stelθɪli] ,

and	fancy	that	the	voices	would	so	creep	through	the	fog	stealthily	,
和	想要	那	这	声音	会	所以	潜行者	通过	这	多雾路段	悄悄地	,

想象一下，那些声音竟能如此悄无声息地穿过迷雾。

[nɑːt] ['liːpɪŋ] ['distənsiz] [laɪk] ['ɜːrθli] [saʊndz] , [bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] ['sloʊli] [θruː] ['neɪmləs]

not	leaping	distances	like	earthly	sounds	,	but	struggling	slowly	through	nameless
不是	跳跃	距离	喜欢	尘世的	声音	,	但	挣扎	缓慢地	通过	无名

[əb'strʌkʃ(ə)n] .

obstruction	.
梗阻	.

不是像地球上的声音那样跳跃距离，而是缓慢地挣扎着穿过无名的障碍。

['keli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

Kelly	rubbed	his	hands	before	the	fire	.
凯莉	摩擦	他的	双手	前	这	火	.

凯利在火堆前搓了搓手。

“ [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [frend] .

“	I	was	his	inchimate	friend	.
“	我	曾是	他的	-	朋友	.

“我是他的挚友。”

” ['hɑːrdɪŋ] [sed] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [blæŋkt] ['ɪdiət][ɔːl] [naɪt] ,

”	Harding	said	:	“	Are	you	going	to	talk	like	a	blanked	idiot	all	night	,
”	哈丁	说	:	“	是	你	去	到	讲话	喜欢	一个	空白	笨蛋	全部	夜晚	,

哈丁说：“你打算整晚像个白痴一样胡说八道吗？”

[ɔːr] [liːv] [ɔːf] ['meɪbi] [ə'baʊt] [twelv] ? ”
or leave off maybe about twelve ? ”
或者 离开 离开 或许 关于 十二 ? ”

或者干脆少报十二个?

“ [aɪ] [noʊ] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [tuː] , ['sɪmi] , ” [sed] ['keli] , [pə'θetɪkli] ;
“ I know ye for a hard man , too , Simmy , ” said Kelly , pathetically ;
“ 我 知道 是的 为了 一个 难的 男人 , 也 , 西米 , ” 说 凯莉 , 可悲地 ;

“我知道你也是个硬汉，西米，”凯利可怜兮兮地说；

“ [æn; ən] - - [tɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][men] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ɪz] [fɔːr; fər] [bloʊ] - [ɪn] - [ɔːf]
“ an ' ' tis the nathur of men , for an Irishman is betther for blow - in ' off
“ 一个 - - 的 这 - 的 男人 , 为了 一个 爱尔兰人 是 更好 为了 吹 - 在 - 离开
[hɪz; ɪz] - ,
his shteam ,
他的 - ,

“这是人的本性，因为爱尔兰人离开他的球队会更好。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ræθ] [ɔːr][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
be it the wrath or the sorrow of him ,
是 它 这 愤怒 或者 这 悲哀 的 他 ,

无论是他的愤怒还是悲伤，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['jæŋki] [ɪz] [fɔːr; fər] - - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
an ' the Yankee is betther for bottlin ' it up . ”
一个 - 这 扬基 是 更好 为了 - - 它 向上 . ”

洋基队把这件事憋在心里反而更好。”

“ ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ['moʊstli] . ”
“ Uses it for driving his engine mostly . ”
“ 用途 它 为了 驾驶 他的 引擎 大多 . ”

“主要用来驱动他的引擎。”

“ [soʊ] .
“ So .
“ 所以 .

“所以。

[bʌt; bət]['kɑːnlən] — ”
But Conlon — ”
但 康伦 — ”

但是康伦——”

“ ['kɑːnlən] , ” [sed] ['hɑːrdɪŋ] ['sloʊli] , “ [ðæts] [soʊ] .
“ Conlon , ” said Harding slowly , “ that's so .
“ 康伦 , ” 说 哈丁 缓慢地 , “ 那就是 所以 .

“康伦，”哈丁缓缓说道，“确实如此。”

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːm] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [stiːm] [tuː; tə] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] ,
He had steam to drive with , and steam to blow with ,
他 有 蒸汽 到 驾驶 和 , 和 蒸汽 到 吹 和 ,

他既有蒸汽动力来驱动，也有蒸汽动力来吹气。

[ænd; ənd] ['plenti] [left] ['oʊvər][tuː; tə] [tuːt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][skɔːld][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [eɪk] [ɪn]
and plenty left over to toot his whistle and scald his fingers and ache in
和 很多 左边 超过 到 嘟 他的 哨 和 烫伤 他的 手指 和 疼痛 在
[hɪz; ɪz] ['beli] .
his belly .
他的 腹部 .

还有好多东西让他吹口哨、烫伤手指、肚子疼。

[ɪk'spændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɪgjər] , [hiː; hi] ['kærid] ['sʌkʃ(ə)n] ['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] : - [ɪk'spres] ,
Expanding **that** **there** **figure** **,** **he** **carried** **suction** **after** **him** **like** **the** **1** **:** **40** **express** **,**
扩展 那 那里 数字 , 他 携带 吸 后 他 喜欢 这 1 : - 表达 ,
[hiː; hi][dɪd] . ”
he **did** **.** **”**
他 做过 . ”

他扩大了那个数字，像1:40特快列车一样，带着吸力紧随其后。”

“ - [tɪz] [θru] .
“ **'** **Tis** **thrue** **.**
” - 的 穿过 .

“是真的。”

” ['keli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **Kelly** **leaned** **forward** **and** **lowered** **his** **voice** **.**
” 凯莉 倾斜 向前 和 降低 他的 嗓音 .

凯利向前倾身，压低了声音。

“ [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
“ **I** **mind** **me** **when** **I** **first** **saw** **him** **I** **hadn't** **seen** **him** **before** **,**
” 我 头脑 我 什么时候 我 第一的 锯 他 我 之前没有 已见 他 前 ,

“我记得我第一次见到他的时候，我之前从没见过他。”

[ən'les] [soʊ][biː; bi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] ['wɑːðər] - [meɪn] [θruː] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ʌp]
unless **so** **be** **when** **he** **was** **puttin** **'** **the** **wather** **-** **main** **through** **the** **sand** **-** **hills** **up**
除非 所以 是 什么时候 他 曾是 普丁 - 这 水 - 主要的 通过 这 沙 - 丘陵 向上
[ðə; ði]['rɪvər][æn; ən] - ['bɒsɪn] - [ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] [vɔɪs] [tɪl] [ðeɪ] ['dɪdnt]
the **river** **an** **'** **bossin** **'** **a** **gang** **o** **'** **men** **with** **a** **fog** **-** **horn** **voice** **till** **they** **didn't**
这 河 一个 - 老板 - 一个 帮派 o - 男人 和 一个 多雾路段 - 喇叭 嗓音 直到 他们 没有
[oʊn] [ðer; ðər] [soʊlz] ,
own **their** **souls** **,**
自己的 他们的 灵魂 ,

除非他当年在沙丘间架设水渠，沿着河流逆流而上，用洪亮的声音指挥一群人，直到他们丧失了灵魂。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] , [wɒts] [mɔːr] , [ðə; ði]['dɜːrti] .
an **'** **they** **didn't** **have** **any** **,** **what's** **more** **,** **the** **dirty** **Polocks** **.**
一个 - 他们 没有 有 任何 , 是什么 更多的 , 这 肮脏的 波洛克斯 .

而且他们一个也没有，更何况，还有那些肮脏的波兰人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [ʃɑːp] [wʌn] [deɪ] ,
But **he** **come** **into** **me** **shop** **one** **day** **,**
但 他 来 进入 我 店铺 一 天 ,

但有一天他走进了我的店里，

[æn; ən] - [dɪd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][dʒɑːb][oʊ] - - - [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ?
an **'** **did** **I** **want** **the** **job** **o** **'** **plumbin** **'** **the** **court** **-** **house** **?**
一个 - 做过 我 想 这 工作 o - - - 这 法庭 - 房子 ?

我当时想不想去法院大楼装水管?

“ - [hæv; həv][jiː; ji][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ? - [sez] [aɪ] , ['dʒoʊkɪn] - .
“ **'** **Have** **ye** **the** **court** **-** **house** **in** **your** **pocket** **?** **'** **says** **I** **,** **jokin** **'** **.**
” - 有 是的 这 法庭 - 房子 在 你的 口袋 ? - 说道 我 , 开玩笑 - .

“‘你把法院揣在兜里了吗？’我开玩笑地说。”

“ - [aɪ][hæv; həv] , - [sez] [hiː; hi] , - ,
“ **'** **I** **have** **,** **'** **says** **he** **,** **onexpected** **,**
” - 我 有 , - 说道 他 , - ,

“‘我有，’”他出人意料地说，

- [æn; ən] - ['eni] - - [ðæts] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] -
' an ' any plumbin ' that's done for the court - house is done in the prisint
- 一个 - 任何 - - 那就是 完毕 为了 这 法庭 - 房子 是 完毕 在 这 -
- [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] . -
risidence of the same . '
- 的 这 相同的 . -

法院大楼的所有管道工程都在同一栋楼的原始住宅中进行。

“ [æn; ən] - [aɪ] [lʊks] [ʌp] , [æn; ən] - - [oʊ][ˌem 'iː][gɑːd] ! -
“ An ' I looks up , an ' ' O me God ! '
” 一个 - 我 看起来 向上 , 一个 - - 哦 我 上帝 ! -

“我抬头一看，‘我的天哪！”’

[aɪ] [sez] [tuː; tə] [mi'self] , - - [tɪz][ə; eɪ][mæn] ! -
I says to meself , ' ' tis a man ! '
我 说道 到 我自己 , - - 的 一个 男人 ! -

我自言自语道：“是个男人！”

[wɪd][ðə; ði] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [æn; ən] - [ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
wid the black eyebrows of him , an ' the shoulders an ' the legs of him
宽 这 黑色的 眉毛 的 他 , 一个 - 这 肩膀 一个 - 这 腿 的 他
.
:
.

他的黑色眉毛，还有他的肩膀和腿。

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
An ' he took me into the shwale of his wake from that day to this .
一个 - 他 采取 我 进入 这 - 的 他的 唤醒 从 那 天 到 这 .

从那天起，他把我带进了他葬礼的阴影里，直到今天。

[bʌt; bət][aɪ]['naɪvɜ˞] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] . ”
But I niver thought to see him die . ”
但 我 尼弗 想法 到 看 他 死 . ”

但我从未想过会亲眼目睹他的死亡。

“ [ðæts] [soʊ] .
“ That's so .
” 那就是 所以 .

“确实如此。”

[juː; jʊ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['hilər] [streɪt] [θruː] .
You been his heeler straight through .
你 到过 他的 牧牛犬 直的 通过 .

你一直都是他的得力助手。

[aɪ][dəunt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
but I like your saying so .
但 我 喜欢 你的 说 所以 .

但我喜欢你这么说。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [haʊ] .
But I don't see the how .
但 我 不 看 这 如何 .

但我看不出该怎么做。

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] ;
Why , look here ;
为什么 , 看 这里 ;

你看这里;

[wen] [aɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld]['wɔːtər]['kɑːntrækt][hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
when I bid for the old water contract he comes and offers to sell it to
什么时候 我 出价 为了 这 老的 水 合同 他 来 和 优惠 到 卖 它 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

当我竞标那份旧的水务合同时，他过来提出要卖给我。

[sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['æset] .
sort of personal asset .
种类 的 个人的 资产 .

一种个人资产。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌn'broʊk] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɔːtər] [kə'mɪʃənəz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [juːz][hɪz; ɪz][paɪl] -
By the unbroke faces of the other Water Commissioners he didn't use his pile -
经过 这 未破 面孔 的 这 其他 水 委员 他 没有 使用 他的 桩 -
['draɪvɪŋ] [fɪst][tuː; tə] [pər'sweɪd] - [ɪm] ,
driving fist to persuade ' em ,
驾驶 拳头 到 说服 - 呃 ,

从其他水务委员们镇定自若的表情来看，他并没有动用强硬手段去说服他们。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] [mə'rɛn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
and what I paid him was no more'n comfortable for himself .
和 什么 我 有薪酬的 他 曾是 不 更多 舒服的 为了 他自己 .

我付给他的钱，对他来说根本不够过。

['haʊd] [hiː; hi] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How'd he fetch it ?
怎么做到的 他 拿来 它 ?

他是怎么拿到的?

['haʊd] [hiː; hi][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
How'd he do those things ?
怎么做到的 他 做 那些 事物 ?

他是怎么做到那些事的?

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] , ['keli] , [eint] [hiː; hi] ['bulid] [juː; jʊ] ?
Why , look here , Kelly , ain't he bullied you ?
为什么 , 看 这里 , 凯莉 , 不是 他 被欺凌 你 ?

哎呀，凯莉，他是不是欺负过你?

[eint] [juː; jʊ] [dʌn] ['dɜːrti][dʒɑːbz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smɔːl] [θæŋks] ? ”
Ain't you done dirty jobs for him , and small thanks ? ”
不是 你 完毕 肮脏的 工作 为了 他 , 和 小的 谢谢 ? ”

你不是为他做过很多脏活累活，却没得到多少感激吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] .
“ I have that .
” 我 有 那 .

“我有那个。”

〃 ['kɛliːz] [hændz] ['trembld] .
〃 Kelly's hands trembled .
〃 凯利的 双手 颤抖 .

凯莉的手颤抖着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt]['æŋgri] .
He was bowed down and thoughtful , but not angry .
他 曾是 鞠躬 向下 和 周到 , 但 不是 生气的 .

他低着头，若有所思，但并不生气。

“ [sə'poʊz] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] ? 〃
“ Suppose I ask you what for ? 〃
“ 认为 我 问 你 什么 为了 ? 〃

“如果我问你为什么呢？〃

“ [sə'poʊz] [jiː; ji][duː] .
“ Suppose ye do .
“ 认为 是的 做 .

“假设你们真的这么做了。”

[sə'poʊz] [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] .
Suppose I don ' know .
认为 我 大学教师 - 知道 .

假设我不知道。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Maybe he was born to be king over me .
或许 他 曾是 出生 到 是 国王 超过 我 .

也许他天生就是我的王者。

['meɪbi] [hiː; hi] ['wɔznt] .
Maybe he wasn't .
或许 他 不是 .

也许他不是。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mæn] , [æn; ən] - ['hiːz]['daɪɪn] - [hɪr] ,
But I know he was a mastherful man , an ' he's dyin ' here ,
但 我 知道 他 曾是 一个 - 男人 , 一个 - 他是 垂死 - 这里 ,

但我知道他是个杰出的人，他现在正在这里死去。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ['blʌdz] ['saʊər][æn; ən] - [ˌem 'iː] [boʊnz] [sæd] [wɪd] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
an ' me blood's sour an ' me bones sad wid thinkin ' of it .
一个 - 我 血液 酸的 一个 - 我 骨头 伤心 宽 思考 - 的 它 .

想到这件事，我的血液都酸涩了，我的骨头都感到悲伤。

[dɑːn] - [θrʌbəl] [ˌem 'iː] , ['sɪmi] .
Don ' trouble me , Simmy .
大学教师 - 艰难的 我 , 西米 .

别烦我，西米。

〃 ['hɑːrdɪŋ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
〃 Harding leaned back in his chair and stared at the ceiling ,
〃 哈丁 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 凝视 在 这 天花板 ,

哈丁向后靠在椅子上，盯着天花板。

[wer] [ðə; ði][læmp] [meɪd] [ə; eɪ] ['nebjələs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .
where the lamp made a nebulous circle of light .
在哪里 这 灯 制成 一个 模糊的 圆圈 的 光 .

灯光投射出一个朦胧的光圈。

“ [waɪ] , [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'menʃənd] [treɪn]

“	Why	,	that's	so	,	”	he	said	at	last	,	in	conclusion	of	some	unmentioned	train
”	为什么	,	那就是	所以	,	”	他	说	在	最后的	,	在	结论	的	一些	未提及	火车

[ʌv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

“的确如此，”他最后说道，算是总结了一番未曾提及的思绪。

“ [waɪ] , [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [pʌp] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [eint] ['meʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [boʊnz]

“	Why	,	I	got	a	pup	at	home	,	and	his	affection	ain't	measured	by	the	bones
”	为什么	,	我	得到	一个	小狗	在	家	,	和	他的	感情	不是	测量	经过	这	骨头

['hiːz] [hæd; həd] ,

he's	had	,
他是	有	,

“哎呀，我家养了只小狗，它对我的爱可不是用它吃过的骨头来衡量的。”

[nɔːr] [ðə; ði] [lɪks] ['hiːz] [hæd; həd] , [nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] .

nor	the	licks	he's	had	,	not	either	of	'	em	.
也不	这	舔	他是	有	,	不是	任何一个	的	-	呃	.

无论是他受到的惩罚，还是其他任何惩罚，都不是。

” ['keli] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['revəri] .

”	Kelly	was	deep	in	a	reverie	.
”	凯莉	曾是	深的	在	一个	遐想	.

凯莉陷入了沉思。

“ [nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['meʒərd] [baɪ] [maɪ] ['vɜːrtʃʊ] .

“	Nor	it	ain't	measured	by	my	virtues	.
”	也不	它	不是	测量	经过	我的	美德	.

“这也不是用我的美德来衡量的。”

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] ; [aɪ] [dɑːn] - [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['meʒər] [ɪz] . ”

Look	here	,	now	;	I	don	'	see	what	his	measure	is	.	”
看	这里	,	现在	;	我	大学教师	-	看	什么	他的	措施	是	.	”

你看，现在我看不出他的衡量标准是什么。

“ [heɪ] ? ” ['keli] [raʊzd] [hɪm'self] .

“	Hey	?	”	Kelly	roused	himself	.
”	嘿	?	”	凯莉	唤醒	他自己	.

“嘿？”凯利猛地坐了起来。

“ [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

“	Oh	,	I	was	just	thinking	.
”	哦	,	我	曾是	只是	思维	.

“哦，我只是在想事情。”

” ['hɑːrdɪŋ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['ʌðər] [men] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː]

”	Harding	thought	he	had	known	other	men	who	had	had	in	some	degree
”	哈丁	想法	他	有	已知	其他	男人	WHO	有	有	在	一些	程度

[ə; eɪ] [mæg'netɪk] ['paʊər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] [mɪr] ['stɔːrmi] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] .

a	magnetic	power	that	seemed	to	consist	in	mere	stormy	energy	of	initiative	.
一个	磁的	力量	那	似乎	到	由	在	仅仅	暴风雨	活力	的	倡议	.

哈丁认为他认识一些其他人，他们在某种程度上拥有某种磁性力量，这种力量似乎仅仅由汹涌澎湃的主动性构成。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [strɔːŋ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['wikər] [men] .

They	were	like	strong	drink	to	weaker	men	.
他们	是	喜欢	强的	喝	到	较弱	男人	.

它们就像烈酒之于意志薄弱的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['ment(ə)l] .

It	was	more	physical	than	mental	.
它	曾是	更多的	身体的	比	精神的	.

更多的是身体上的挑战，而非精神上的。

['kɑːnlən][wʌz; wəz][tuː; tə] ['keli] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [ðen] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

Conlon	**was**	**to**	**Kelly**	**a**	**stimulant**	**,**	**then**	**an**	**appetite**	**.**
康伦	曾是	到	凯莉	一个	兴奋剂	,	然后	一个	食欲	.

康伦对凯利来说是一种兴奋剂，后来又激发了他的食欲。

[ænd; ənd]['kɑːnlən][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

And	**Conlon**	**was**	**a**	**bad**	**lot**	**.**
和	康伦	曾是	一个	坏的	很多	.

康隆是一群坏蛋。

['fɛloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [hiːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['moʊstli] ['iːðər] [rekt] [ɔːr] [ded] [naʊ] .

Fellows	**that**	**had**	**heeled**	**for**	**him**	**were**	**mostly**	**either**	**wrecked**	**or**	**dead**	**now**	**.**
研究员	那	有	高跟鞋	为了	他	是	大多	任何一个	损毁	或者	死的	现在	.

那些曾经为他效力的人，现在大多要么身败名裂，要么已经死了。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] ['pætɝsən] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] [tɪl] [hiː; hi] [strʌk]

Why	**,**	**there**	**was**	**a**	**chap**	**named**	**Patterson**	**that**	**used**	**to**	**be**	**decent**	**till**	**he**	**struck**
为什么	,	那里	曾是	一个	小伙子	命名	帕特森	那	用过的	到	是	体面的	直到	他	击

['kɑːnlən] ,

Conlon	**,**
康伦	,

原来有个叫帕特森的家伙，以前还算不错，直到他打了康伦。

[wen] [hiː; hi] [went] ['prɪti] [loʊ] ; [ænd; ənd]['nɔːrə] ['raɪmɝ] [draʊnd] [hɜːr'self][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

when	**he**	**went**	**pretty**	**low**	**;**	**and**	**Nora**	**Reimer**	**drowned**	**herself**	**on**	**account**	**of**
什么时候	他	去	漂亮的	低的	;	和	诺拉	雷默	溺水	她自己	在	帐户	的

['pætɝsən] ,

Patterson	**,**
帕特森	,

当他堕落到非常低谷时；而诺拉·雷默则因为帕特森而溺水身亡。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪm'self] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʃænti] [ʌp][ðə; ði]['reɪlroʊd] .

when	**he**	**got**	**himself**	**shot**	**in**	**a**	**row**	**at**	**some**	**shanty**	**up**	**the**	**railroad**	**.**
什么时候	他	得到	他自己	射击	在	一个	排	在	一些	棚屋	向上	这	铁路	.

他在铁路边某个棚屋里被枪击中。

[ðə; ði][læst][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['rɪd(ə)ns] .

The	**last**	**had**	**seemed**	**a**	**good**	**enough**	**riddance**	**.**
这	最后的	有	似乎	一个	好的	足够的	摆脱	.

最后一个似乎已经彻底摆脱了。

[bʌt; bət]['nɔːrə] [went] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['rezərvwɑːr] .

But	**Nora**	**went**	**off**	**her**	**head**	**and**	**jumped**	**in**	**the**	**new**	**reservoir**	**.**
但	诺拉	去	离开	她	头	和	跳了起来	在	这	新的	水库	.

但诺拉却失去了理智，跳进了新建的水库。

['hɑːrdɪŋ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['kʌmpəni] .

Harding	**remembered**	**it**	**the**	**more**	**from**	**being**	**one**	**of**	**the**	**Water**	**Company**	**.**
哈丁	记得	它	这	更多的	从	存在	一	的	这	水	公司	.

哈丁之所以对这段历史印象更深刻，是因为他曾是自来水公司的一员。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði]['rezərvwɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] .

They	**had**	**had**	**to**	**empty**	**the**	**reservoir**	**,**	**which**	**was**	**expensive**	**.**
他们	有	有	到	空的	这	水库	,	哪个	曾是	昂贵的	.

他们不得不清空水库，这笔费用很高。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] .

And	**there**	**were**	**others**	**.**
和	那里	是	其他的	.

还有其他人。

[ə; eɪ] [blæk] , ['blʌstərɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [biːst] , ['kɑːnlən] .

A	black	,	blustering	sort	of	beast	,	Conlon	.
一个	黑色的	,	虚张声势	种类	的	兽	,	康伦	.

康伦，一个阴沉、狂暴的黑色野兽。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [stiːm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

He	had	more	steam	than	was	natural	.
他	有	更多的	蒸汽	比	曾是	自然的	.

他比常人更有激情。

['hɑːrdɪŋ] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [æt; ət] ['keli] , [huː] [wʌz; wəz] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [də'rekʃ(ə)nz]

Harding	wondered	vaguely	at	Kelly	,	who	was	spelling	out	the	doctor's	directions
哈丁	想知道	依稀	在	凯莉	,	WHO	曾是	拼写	出去	这	医生的	方向

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

from	a	piece	of	paper	.
从	一个	片	的	纸	.

哈丁疑惑地看着凯利，凯利正在照着一张纸念出医生的指示。

" [ə; eɪ] - [æn; ən] - [faɪv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['bɑːt(ə)l] . -

"	A	powdher	an	'	five	dhrops	from	the	short	bottle	.	'
"	一个	-	一个	-	五	-	从	这	短的	瓶子	.	-

“一包粉剂，再从矮瓶里倒五滴。”

[tɪz] [noʊ] [tɪn] - [kɔːrs] ['dɪnər] [wɪd] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [æn; ən] - ['entriz] ['hiːz] ['gɪvɪn] - ['kɑːnlən] [ðə; ði]

Tis	no	tin	-	course	dinner	wid	the	champagne	an	'	entries	he's	givin	'	Conlon	the
的	不	锡	-	课程	晚餐	宽	这	香槟酒	一个	-	条目	他是	给予	-	康伦	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他今晚给康伦准备的可不是那种只有香槟和开胃菜的简餐。

[heɪ] ?

Hey	?
嘿	?

嘿?

[ə; eɪ] - [æn; ən] - [faɪv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['bɑːt(ə)l] .

A	powdher	an	'	five	dhrops	from	the	short	bottle	.
一个	-	一个	-	五	-	从	这	短的	瓶子	.

一包粉末，还有五滴来自小瓶子的液体。

" ['hɑːrdɪŋs] [maɪnd] ['wɔndəd] [ɑːn] [ə'mʌŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [bɪ'loʊ] , [æn; ən] ['ɪntrɪkət]

"	Harding's	mind	wandered	on	among	memories	of	the	little	city	below	,	an	intricate
"	哈丁的	头脑	漫步	在	之中	回忆	的	这	小的	城市	以下	,	一个	错综复杂

, [ɪ'regjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

,	irregular	history	,
,	不规律的	历史	,

哈丁的思绪飘回到了山下那座小城的记忆中，那座小城有着错综复杂、曲折离奇的历史。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , ['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ɔːr] ['drɪbəld] [ɔːf] ['eniwer] ,

full	of	incidents	,	stories	that	were	never	finished	or	dribbled	off	anywhere	,
满的	的	事件	,	故事	那	是	绝不	完成的	或者	运球	离开	任何地方	,

充满了各种事件，那些故事从未完结，或者只在某个地方零星地流传开来。

[blæk] [spɑːts] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ɪn] [waɪt] [laɪvz; lɪvz] , [waɪt] [spɑːts][ɪn][dɑːrk][laɪvz; lɪvz] .

black	spots	that	he	knew	of	in	white	lives	,	white	spots	in	dark	lives	.
黑色的	地点	那	他	知道	的	在	白色的	生活	,	白色的	地点	在	黑暗的	生活	.

他知道白人生活中有黑色的斑点，黑人生活中也有白色的斑点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [waɪt] [spɑːts][ɑːn]['kɑːnlən] .

He	did	not	happen	to	know	any	white	spots	on	Conlon	.
他	做过	不是	发生	到	知道	任何	白色的	地点	在	康伦	.

他碰巧不知道康伦身上有任何白点。

" [kɔːrs] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [eint] [ɪn]['pɑːlətɪks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [hiː; hi] [eint] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Course	if	a	man	ain't	in	politics	for	his	health	he	ain't	in	it	for	the
"	课程	如果	一个	男人	不是	在	政治	为了	他的	健康	他	不是	在	它	为了	这

[helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

health	of	the	community	,
健康	的	这	社区	,

"当然，如果一个人从政不是为了自己的健康，那他也不会是为了社区的健康。"

['iːðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

either	,	and	that's	all	right	.
任何一个	,	和	那就是	全部	正确的	.

两者都行，没关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['klʌmpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [waɪ] ,

And	if	he	opens	the	morning	by	clumping	Mrs	.	Conlon	on	the	head	,	why	,
和	如果	他	打开	这	早晨	经过	聚集	太太	.	康伦	在	这	头	,	为什么	,

如果他早上起来就一拳打在康伦太太的头上，那为什么?

[ʃiː; ʃi] [klʌmps] [hɪm; ɪm] [bæk] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

she	clumps	him	back	more	or	less	,	and	that's	all	right	.
她	团块	他	后退	更多的	或者	较少的	,	和	那就是	全部	正确的	.

她把他拉了回去，这样也挺好。

" [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd][laɪd; liːd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪn][ðə; ði]

"	Then	,	if	he	went	down	-	town	and	lied	here	and	there	ingeniously	in	the
"	然后	,	如果	他	去	向下	-	镇	和	撒谎了	这里	和	那里	巧妙地	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

way	of	business	,
方式	的	商业	,

"那么，如果他去市中心，在生意上巧妙地撒谎，

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ['prɪti] [drʌŋk] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pɑːpjələr]

and	came	home	at	night	pretty	drunk	,	but	no	more	than	was	popular
和	来了	家	在	夜晚	漂亮的	醉	,	但	不	更多的	比	曾是	受欢迎的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] ,

with	his	constituency	,
和	他的	选区	,

他晚上回家时已经喝得酩酊大醉，但醉程度并未超过选民的接受范围。

[waɪ] , ['kɑːnlənz] [laɪf][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['klʌtərd] , [bʌt; bət]['nevər] [dʌl] .

why	,	Conlon's	life	was	some	cluttered	,	but	never	dull	.
为什么	,	康伦的	生活	曾是	一些	杂乱	,	但	绝不	乏味的	.

为什么呢？康伦的生活虽然有些杂乱，但绝不乏味。

[stɪl] , ['hɑːrdɪŋs] [oʊn] [weɪz] ['biːɪŋ] ['kwaɪətər][ænd; ənd] [les] ['klʌtərd] ,

Still	,	Harding's	own	ways	being	quieter	and	less	cluttered	,
仍然	,	哈丁的	自己的	方式	存在	更安静	和	较少的	杂乱	,

然而，哈丁的行事方式更为安静简洁。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] ['kɑːnlən][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['nætʃ(ə)rəli] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

he	felt	that	if	Conlon	were	going	off	naturally	now	,	it	was	not	,	on	the	whole
他	毛毡	那	如果	康伦	是	去	离开	自然	现在	,	它	曾是	不是	,	在	这	所有的

,

,
,

他觉得，如果康伦现在自然而然地离开，那么总体而言，情况并非如此。

[ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

a	bad	idea	.
一个	坏的	主意	.

一个糟糕的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'duːs] [tuː; tə] ['kwaɪətnəs] .

It	would	conduce	to	quietness	.
它	会	有助于	到	寂静	.

这将有助于营造安静的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] .

It	would	perhaps	be	a	pity	if	anything	interfered	.
它	会	也许	是	一个	遗憾	如果	任何事物	干扰	.

如果有什么事干扰了这一切，那或许会很可惜。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['stiːpl] [strʌk] [twelv] , [ə; eɪ] [dʌl] , [ˌʌn'ɛkoʊɪŋ] [saʊnd] .

The	clock	in	a	distant	steeple	struck	twelve	,	a	dull	,	unechoing	sound	.
这	钟	在	一个	遥远	尖顶	击	十二	,	一个	乏味的	,	无回声	声音	.

远处教堂尖顶上的钟敲响了十二下，声音沉闷，没有回声。

“ ['sɪmi] , ” [sed] ['keli] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] , “ [wʌt] [duː] [hiː; hi] [biː; bi] ['seɪɪn] - ,

“	Simmy	,	”	said	Kelly	,	pointing	with	his	thumb	,	“	what	do	he	be	sayin	'	,
“	西米	,	”	说	凯莉	,	指向	和	他的	拇指	,	“	什么	做	他	是	说	-	,

“西米，”凯利用拇指指着说，“他在说什么？”

['tɑːkən] - — ['tɑːkən] - [laɪk] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ?

talkin	'	—	talkin	'	like	one	end	of	a	tiliphone	?
谈话	-	—	谈话	-	喜欢	一	结尾	的	一个	-	?

说话——说话就像Tiliphone的一端一样?

” [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['lisnd] .

”	They	both	turned	toward	the	bed	and	listened	.
”	他们	两个都	转向	朝向	这	床	和	听着	.

他们俩都转向床边，侧耳倾听。

“ ['telɪfoʊn] !

“	Telephone	!
“	电话	!

“电话!

['laɪkli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ðen] .

Likely	there's	a	party	at	the	other	end	,	then	.
可能	有	一个	派对	在	这	其他	结尾	,	然后	.

那很可能另一头正在举行派对。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ? ”

Where's	the	other	end	?	”
在哪里?	这	其他	结尾	?	”

另一端在哪里?

“ [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] , ” ['wɪspəd] ['keli] .

“	I	don	'	know	,	”	whispered	Kelly	.
”	我	大学教师	-	知道	,	”	低声说道	凯莉	.

“我不知道，”凯莉低声说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] [ˌem 'iː] [hed] , [fɔːr; fər] [jiː; ji] [noʊ] , [wen] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [læst] ,

“	But	I	have	this	in	me	head	,	for	ye	know	,	when	the	priest	has	done	his	last	,
”	但	我	有	这	在	我	头	,	为了	是的	知道	,	什么时候	这	牧师	有	完毕	他的	最后的	,

但我心里一直想着这件事，因为你们知道，当祭司完成他最后的使命时，

- [tɪz] [ʃʊr] ['hiːz] - [hɪz; ɪz] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [wer'evər] ['hiːz] ['gɔɪn] - ,

'	tis	sure	he's	dhropped	his	man	at	the	front	door	of	wherever	he's	goin	'	,
-	的	当然	他是	-	他的	男人	在	这	正面	门	的	无论	他是	去	-	,

他肯定已经把人送到他要去的地方门口了。

[wɪd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hætbænd] .

wid	a	letther	of	inthroduction	in	his	hatband	.
宽	一个	-	的	-	在	他的	帽带	.

他的帽带上别着一封介绍信。

[æn; ən] - [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [æn; ən] - [hɪm; ɪm]

An	'	while	the	man	was	waitin	'	for	the	same	to	be	read	an	'	him
一个	-	尽管	这	男人	曾是	等待	-	为了	这	相同的	到	是	读	一个	-	他

['sɜːrtəˌfaɪd] [ə; eɪ] [θru] [kɔːrps] ,

certified	a	thrue	corpse	,
认证	一个	穿过	尸体	,

当那人等待着宣读结果并确认他已完全死亡时，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɛtəlˌfʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪn] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɪm'self] [laɪk] [tɑːm] ['kɑːnlən] ,

if	he	had	a	kettleful	of	boilin	'	impatience	in	himself	like	Tom	Conlon	,
如果	他	有	一个	满壶	的	沸腾	-	不耐烦	在	他自己	喜欢	汤姆	康伦	,

如果他像汤姆·康伦一样，内心充满了焦躁不安，

['wʊdnt] [hiː; hi] [biː; bi] ['pæsɪn] - [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [biː; bi]

wouldn't	he	be	passin	'	the	time	o	'	day	through	the	keyhole	wid	his	friends	be
不会	他	是	帕辛	-	这	时间	o	-	天	通过	这	锁孔	宽	他的	朋友们	是

- ['jænt] ? ”

-	yant	?	”
-	扬特	?	”

他难道不会隔着钥匙孔和朋友们闲聊打发时间吗?

“ - [teɪnt] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ðen] ?

“	'	Tain't	a	telephone	,	then	?
“	-	污点	一个	电话	,	然后	?

“那不是电话吗？”

[its] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] , [heɪ] ? ”

It's	a	keyhole	,	hey	?	”
它是	一个	锁孔	,	嘿	?	”

这是个钥匙孔，对吧?

“ - [ɔːr] ['kiːhoʊl] , ['hiːd] [biː; bi] ['tɑːkən] - [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːnlən] [wʊd] , [duː] [jiː; ji] [maɪnd] ?

“	Tiliphone	or	keyhole	,	he'd	be	talkin	'	through	it	,	Conlon	would	,	do	ye	mind	?
“	-	或者	锁孔	,	他会	是	谈话	-	通过	它	,	康伦	会	,	做	是的	头脑	?

“不管是电话还是钥匙孔，他都会对着它说话，康伦也会，你介意吗？”

” ['hɑːrdɪŋ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

”	Harding	looked	with	some	interest	.
”	哈丁	看起来	和	一些	兴趣	.

哈丁饶有兴趣地看了看。

['kɑːnlən] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'gen] .

Conlon	muttered	,	and	stopped	,	and	muttered	again	.
康伦	低声说道	,	和	停止	,	和	低声说道	再次	.

康伦嘟囔了几句，停顿了一下，又嘟囔了几句。

['hɑːrdɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .

Harding	rose	and	walked	to	the	bed	.
哈丁	玫瑰	和	步行	到	这	床	.

哈丁起身走向床边。

['keli] ['fɑːloʊd] ['tremjələsli] .

Kelly	followed	tremulously	.
凯莉	随后	颤抖地	.

凯莉颤抖着跟了上去。

“ ['lɪs(ə)n] , [wɪl] [ji:; ji] ? ” [sed] ['keli] , ['sʌd(ə)nli] ['li:nɪŋ] [daʊn] .

“	Listen	,	will	ye	?	”	said	Kelly	,	suddenly	leaning	down	.
”	听	,	将要	是的	?	”	说	凯莉	,	突然	倾斜	向下	.

“听着，好吗？”凯利突然俯下身说。

“ [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] , ” [sed] ['hɑ:rdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	I	don	'	know	,	”	said	Harding	,	with	an	instinct	of	hesitation	.
”	我	大学教师	-	知道	,	”	说	哈丁	,	和	一个	本能	的	犹豫	.

“我不知道，”哈丁犹豫着说道。

“ [aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [skwer] [geɪm] .

“	I	don	'	know	as	it's	a	square	game	.
”	我	大学教师	-	知道	作为	它是	一个	正方形	游戏	.

“我不知道，因为这是一个方形游戏。”

['meɪbi] ['hi:z] ['tɑ:kən] - [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] ['helθi] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] .

Maybe	he's	talkin	'	of	things	that	ain't	healthy	to	mention	.
或许	他是	谈话	-	的	事物	那	不是	健康	到	提到	.

也许他说的有些事情不宜提及。

['meɪbi] ['hi:z] [plʌgd] ['sʌmbɑ:di] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɔ:r] [broʊk] [ə; eɪ] [bæŋk] — [eɪnt] ['eni] [mə'rɛn] ['laɪkli] .

Maybe	he's	plugged	somebody	some	time	,	or	broke	a	bank	—	ain't	any	more'n	likely	.
或许	他是	已插电	某人	一些	时间	,	或者	打破	一个	银行	—	不是	任何	更多	可能	.

也许他曾经陷害过某人，或者搞垮过银行——但这也不是不可能。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”

What	of	it	?	”
什么	的	它	?	”

那又怎样?

“ ['lɪs(ə)n] , [wɪl] [ji:; ji] ? ”

“	Listen	,	will	ye	?	”
”	听	,	将要	是的	?	”

“听着，好吗？”

“ [dɑ:n] - [skwɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [wen] ['hi:z] [daʊn] , ['keli] . ”

“	Don	'	squat	on	a	man	when	he's	down	,	Kelly	.	”
”	大学教师	-	蹲	在	一个	男人	什么时候	他是	向下	,	凯莉	.	”

“凯利，别在别人落魄的时候落井下石。”

“ - [ʃ] ! ”

“	'	Sh	!	”
”	-	什	!	”

“嘘！”

“ [hoʊld] ['tɑ:mz] [hænd] .

“	Hold	Tom's	hand	.
”	抓住	汤姆的	手	.

“握住汤姆的手。”

[weɪt] [fɔ:r; fər][tɑ:m] , ” ['bæbəld] [ðə; ði] ['goʊstli] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['dɪstənt] [saʊnd] .

Wait	for	Tom	,	”	babbled	the	ghostly	voice	,	a	thin	,	distant	sound	.
等待	为了	汤姆	,	”	胡言乱语	这	幽灵般的	嗓音	,	一个	薄的	,	遥远	声音	.

“等等汤姆，”那幽灵般的声音喃喃自语，声音细弱而遥远。

“ ['hwʌtɪd] [hi:; hi] [seɪ] ?

“	What'd	he	say	?
”	什么	他	说	?

他说了什么?

['hwʌtɪd] [hi:; hi] [seɪ] ?

What'd	he	say	?
什么	他	说	?

他说了什么?

〃 ['keli] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

〃	Kelly	was	white	and	trembling	.
〃	凯莉	曾是	白色的	和	发抖	.

凯莉脸色苍白，浑身颤抖。

['hɑːrdɪŋ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

Harding	stood	up	and	rubbed	his	chin	reflectively	.
哈丁	站立	向上	和	摩擦	他的	下巴	反思地	.

哈丁站起身，若有所思地摸了摸下巴。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	did	not	seem	to	himself	to	make	it	out	.
他	做过	不是	似乎	到	他自己	到	制作	它	出去	.

他自己似乎也没能成功脱身。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːnd] [kloʊz] [tuː; tə] ['kɑːnlən] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ]

He	brought	a	chair	,	sat	down	,	and	leaned	close	to	Conlon	to	study	the
他	带来	一个	椅子	,	卫星	向下	,	和	倾斜	关闭	到	康伦	到	学习	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

他搬来一把椅子，坐下，凑近康伦仔细观察这件事。

〃 [wɒts] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] - [skɔːld] , ['mʌðər] ? 〃 ['bæbəld] ['kɑːnlən] .

〃	What's	the	heart	-	scald	,	mother	?	〃	babbled	Conlon	.
〃	是什么	这	心	-	烫伤	,	母亲	?	〃	胡言乱语	康伦	.

〃母亲，什么是心脏烫伤？〃康伦语无伦次地问道。

〃 [hwɛəd] [jiː; ji] [get] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ?

〃	Where'd	ye	get	it	from	?
〃	在哪里?	是的	得到	它	从	?

你从哪儿弄来的?

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

['wɪrə] ! 〃

Wirra	!	〃
维拉	!	〃

Wirra!

〃 - [tɪz] - - [tuː; tə] - [hiː; hi] [ɪz] , ['sɪmi] , [jiː; ji] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɝːd] . 〃

〃	'	Tis	spheakin	'	to	ghosteses	he	is	,	Simmy	,	ye	take	me	worrd	.	〃
〃	-	的	-	-	到	-	他	是	,	西米	,	是的	拿	我	词语	.	〃

〃他能跟鬼说话，西米，你听懂我的意思吗？〃

〃 [kʌm] [ɔːf] !

〃	Come	off	!
〃	来	离开	!

〃下来！〃

['hiːz] [hɑːkɪŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .

He's	harking	back	when	he	was	a	kid	.
他是	倾听	后退	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

他这是在回忆童年时光。

〃 ['keli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

〃	Kelly	shook	his	head	solemnly	.
〃	凯莉	摇晃	他的	头	庄严地	.

凯利郑重地摇了摇头。

“ ['hiːz] - - [tuː; tə] - . ”
“ He's spheakin ' to ghosteses . ”
” 他是 - - 到 - . ”

“他在和鬼魂说话。”

“ [wɒts] [ðæt] , ['mʌðər] ?
“ What's that , mother ?
” 是什么 那 , 母亲 ?

“那是什么，妈妈？”

['ærə] !
Arra !
阿拉 !

啊!

[aɪm] [sɪk] , ['mʌðər] .
I'm sick , mother .
我是 生病的 , 母亲 .

妈妈，我病了。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[aɪ] [dɑːn] - [siː] .
I don ' see .
我 大学教师 - 看 .

我没看清。

[wɛrɪm] [aɪ]['gɔɪn] - ? -
Where'm I goin ' ? '
我在哪里 我 去 - ? -

我要去哪里?

“ [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] , ” ['mʌtəd] ['hɑːrdɪŋ] .
“ You got me , ” muttered Harding .
” 你 得到 我 , ” 低声说道 哈丁 .

“你赢了，”哈丁低声说道。

“ [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] . ”
“ I don ' know . ”
” 我 大学教师 - 知道 . ”

“我不知道。”

“ - [biː; bi] [gʊd] .
“ Tom'll be good .
” - 是 好的 .

“汤姆会没事的。”

[its] [meɪn][dɑːrk] .
It's main dark .
它是 主要的 黑暗的 .

一片漆黑。

[hoʊld]['tɑːmz][hænd] .
Hold Tom's hand .
抓住 汤姆的 手 .

握住汤姆的手。

” ['keli] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['seɪɪŋ] [prerz] [æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .
” Kelly was on his knees , saying prayers at terrific speed .
” 凯莉 曾是 在 他的 膝盖 , 说 祈祷 在 了不起 速度 .

“凯利跪在地上，以惊人的速度祈祷。”

“ [hɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
“ Hear to him !
“ 听到 到 他 !

“听听他怎么说！”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['wɪspər] .
” he stopped to whisper .
” 他 停止 到 耳语 .

他停下来低声说道。

“ - ! ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] — ”
“ Ghosteses ! Ora pro nobis — ”
“ - ! 奥拉 专业 我们 — ”

“幽灵！Ora pro nobis——”

“ [tɑːm] [eint] [ə'freɪd] .
“ Tom ain't afraid .
“ 汤姆 不是 害怕的 .

“汤姆并不害怕。”

[nɔː] , [hiː; hi] [eint] [ə'freɪd] .
Naw , he ain't afraid .
不 , 他 不是 害怕的 .

不，他一点也不害怕。

” ['hɑːrdɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
” Harding went back to his window .
” 哈丁 去 后退 到 他的 窗户 .

哈丁回到了他的窗边。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði][stɑːrz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm] .
The air was heavy and motionless , the stars a little dim .
这 空气 曾是 重的 和 静止不动 , 这 明星 一个 小的 暗淡 .

空气沉闷而静止，星光有些黯淡。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪnt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
He could see the dark line of the river with an occasional glint upon it ,
他 可以 看 这 黑暗的 线 的 这 河 和 一个 偶然 闪烁 之上 它 ,

他能看到河水的黑色轮廓，偶尔会泛起波光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] .
and the outline of the hills beyond .
和 这 大纲 的 这 丘陵 超过 .

以及远处群山的轮廓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [əb'skjʊrəti] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
The little city had drawn a robe of innocent obscurity over it .
这 小的 城市 有 绘制 一个 长袍 的 清白的 朦胧 超过 它 .

这座小城仿佛披上了一层天真无邪的外衣。

['oʊnli][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['spɑːrk(ə)l] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Only a malicious sparkle gleamed here and there .
仅有的 一个 恶意 火花 闪闪发光 这里 和 那里 .

只有零星的恶意之光闪现。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sɪti] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
He thought he knew that city inside and out , from end to end .
他 想法 他 知道 那 城市 里面 和 出去 , 从 结尾 到 结尾 .

他以为自己对那座城市了如指掌，从头到尾都了如指掌。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [helpt] [tuː; tə]

He	had	lived	in	it	,	dealt	with	it	,	loved	it	,	cheated	it	,	helped	to
他	有	居住地	在	它	,	已处理	和	它	,	喜爱	它	,	作弊	它	,	帮助	到

[bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

build	it	,
建造	它	,

他曾生活在那里，与它打交道，爱它，欺骗它，也曾帮助建造它。

[ʃerd] [ɪts] ['fɔːtʃənz] .

shared	its	fortunes	.
共享	它是	财富	.

命运与共。

[huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ?

Who	knew	it	better	than	he	?
WHO	知道	它	更好的	比	他	?

谁比他更清楚呢?

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['diːteɪl] [ɔːr][sʌm; səm]

But	every	now	and	then	it	surprised	with	some	hidden	detail	or	some
但	每一个	现在	和	然后	它	惊讶	和	一些	隐	细节	或者	一些

['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['sɪvɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

impulse	of	civic	emotion	.
冲动	的	公民	情感	.

但时不时地，它也会以一些隐藏的细节或一些公民情感的冲动给人带来惊喜。

[ænd; ənd] ['keli] [ænd; ənd]['kɑːnlən] , ['ʃʊrli] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][men] [meɪ] [noʊ] [men] .

And	Kelly	and	Conlon	,	surely	he	knew	them	,	as	men	may	know	men	.
和	凯莉	和	康伦	,	一定	他	知道	他们	,	作为	男人	可能	知道	男人	.

他肯定认识凯利和康伦，就像男人之间互相认识一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] ['kɑːnlən][æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] .

But	he	never	had	thought	to	see	Conlon	as	to	-	night	.
但	他	绝不	有	想法	到	看	康伦	作为	到	-	夜晚	.

但他从未想过会在今晚见到康伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] .

It	was	odd	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][fækt][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

But	there	was	some	fact	in	the	social	constitution	,	in	human	nature	,
但	那里	曾是	一些	事实	在	这	社会的	宪法	,	在	人类	自然	,

但社会结构和人性中确实存在一些事实。

[æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

at	the	basis	of	all	the	outward	oddities	of	each	.
在	这	基础	的	全部	这	向外	奇闻异事	的	每个	.

一切外在怪异之处的根源。

“ ['meɪbi] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['gɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɛkənɪn] - [ɪts] ['niːdfl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp]

“	Maybe	when	a	man's	gettin	'	down	to	his	reckonin	'	it's	needful	to	show	up
“	或许	什么时候	一个	男人的	获得	-	向下	到	他的	计算	-	它是	需要	到	展示	向上

[wʌt] ['hiːz][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

what	he's	got	at	the	bottom	.
什么	他是	得到	在	这	底部	.

“也许当一个人真正面临人生抉择时，有必要展现出他最底层的实力。”

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [piːl] [ɔːf] ['leər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən] ['ʌnjən] ,

Then	he	begins	to	peel	off	layers	of	himself	like	an	onion	,
然后	他	开始	到	果皮	离开	层	的	他自己	喜欢	一个	洋葱	,

然后他开始像剥洋葱一样一层层地剥开自己。

[ænd; ənd] - [les] [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['leər] ,

and	'	less	there	ain't	anything	to	him	but	layers	,
和	-	较少的	那里	不是	任何事物	到	他	但	层	,

除非他身上除了层层叠叠的伪装之外什么都没有。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [bɔɪ] ,

by	and	by	he	comes	to	something	that	resembles	a	sort	of	aboriginal	boy	,
经过	和	经过	他	来	到	某物	那	类似	一个	种类	的	土著	男生	,

渐渐地，他变成了一个有点像土著男孩的样子，

[wɪtʃ] [ɪz]['moʊstli] [ə'skɪn] - ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['biːn] - [sər'praɪzd] .

which	is	mostly	askin	'	questions	and	bein	'	surprised	.
哪个	是	大多	问	-	问题	和	是	-	惊讶	.

主要就是问问题和感到惊讶。

" ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɔɪɪʃnɪs] [ɪn]['kɑːnlən][ðæn; ðən][ɪn][moʊst][men] .

"	Maybe	there	was	more	boyishness	in	Conlon	than	in	most	men	.
"	或许	那里	曾是	更多的	男孩气	在	康伦	比	在	最多	男人	.

“或许康伦身上比大多数男人更像个孩子。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

Come	to	think	of	it	,	there	was	.
来	到	思考	的	它	,	那里	曾是	.

仔细想想，还真有这么回事。

['kɑːnlənz] ['liːdərʃɪp] [wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪbi] - [juː; jʊ] - [θɪŋk] - [aɪ] - [kɑːnt] - [lɪk] - [juː; jʊ]

Conlon's	leadership	was	ever	of	the	maybe	-	you	-	think	-	I	-	can't	-	lick	-	you
康伦的	领导	曾是	曾经	的	这	或许	-	你	-	思考	-	我	-	不能	-	舔	-	你

['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [men] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

order	;	and	men	followed	him	,	admitting	that	he	could	,
命令	;	和	男人	随后	他	,	承认	那	他	可以	,

康伦的领导风格总是那种“也许你认为我赢不了你”的气势；人们追随他，承认他能做到。

[ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

in	admiration	and	simplicity	.
在	钦佩	和	简单	.

出于钦佩和朴素。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [skuːl] [jɑːrd] .

You	might	see	the	same	thing	in	the	public	-	school	yard	.
你	可能	看	这	相同的	事物	在	这	民众	-	学校	院子	.

你可能在公立学校的操场上也看到同样的情况。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

Maybe	that	was	the	reason	.
或许	那	曾是	这	原因	.

或许这就是原因。

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv]['kɑːnlən][wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] .

The	sins	of	Conlon	were	not	sophisticated	.
这	罪孽	的	康伦	是	不是	复杂的	.

康伦的罪行并不复杂。

[ðə; ði] [loʊ] , [ɪ'regjələr] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['hevi] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [meɪd]

The	low	,	irregular	murmur	from	the	bed	,	the	heavy	heat	of	the	night	,	made
这	低的	,	不规律的	低语	从	这	床	,	这	重的	热	的	这	夜晚	,	制成

['hɑːrdɪŋ] ['draʊzi] .

Harding	drowsy	.
哈丁	昏昏欲睡	.

床上传来低沉而不规则的咕哝声，加上夜晚的闷热，让哈丁昏昏欲睡。

['keli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prerz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ə'genst] ['goʊsts] ,

Kelly	**repeating**	**the**	**formula**	**of**	**his**	**prayers**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**incantation**	**against**	**ghosts**	**,**
凯莉	重复	这	公式	的	他的	祈祷	,	一个	种类	的	咒语	反对	鬼魂	,

凯利重复着他的祈祷词，这是一种驱赶鬼魂的咒语。

['kɑ:nlən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t]

Conlon	**with**	**his**	**gaunt**	**face**	**in**	**the**	**shadow**	**and**	**his**	**big**	**hands**	**on**	**the**	**sheet**
康伦	和	他的	瘦削	脸	在	这	阴影	和	他的	大的	双手	在	这	床单

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,

clutching	**at**	**nothing**	**visible**	**,**
紧握	在	没有什么	可见的	,

康伦面容消瘦，隐没在阴影中，大手抓着床单，却什么也抓不住。

[bəuθ]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdɪŋ] [fel] [ə'sli:p] .

both	**faded**	**away**	**,**	**and**	**Harding**	**fell**	**asleep**	**.**
两个都	褪色	离开	,	和	哈丁	跌倒	睡着了	.

两人渐渐消失，哈丁睡着了。

[hi:; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

He	**woke**	**with**	**a**	**start**	**.**
他	觉醒	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

['keli] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bed] [ˌɪdi'ɑ:tɪkli] .

Kelly	**was**	**dancing**	**about**	**the**	**bed**	**idiotically**	**.**
凯莉	曾是	跳舞	关于	这	床	愚蠢地	.

凯莉在床上傻乎乎地跳来跳去。

“ ['hi:z] - - !

“	**He's**	**shweatin**	**'**	**!**
”	他是	-	-	!

“他出汗了！”

” [hi:; hi] ['gæbld] .

”	**he**	**gabbled**	**.**
”	他	喋喋不休	.

他喋喋不休地说。

“ ['hi:z] - - !

“	**He's**	**shweatin**	**'**	**!**
”	他是	-	-	!

“他出汗了！”

['hi:l] [bi:; bi] [wel] — ['kɑ:nlən] .

He'll	**be**	**well**	**—**	**Conlon**	**.**
地狱	是	出色地	—	康伦	.

他会没事的——康伦。

” [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['hɑ:rdɪŋ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pʌp] , ” [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [dæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

”	**It**	**made**	**Harding**	**think**	**of**	**the**	**“**	**pup**	**,**	**”**	**and**	**how**	**he**	**would**	**dance**	**about**	**him**
”	它	制成	哈丁	思考	的	这	“	小狗	,	”	和	如何	他	会	舞蹈	关于	他

,

’

’

“这让哈丁想起了那只‘小狗’，以及他会如何围绕着它跳舞。”

[wen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [kru:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

when	**he**	**went**	**home**	**,**	**in**	**the**	**crude**	**expression**	**of**	**joy**	**.**
什么时候	他	去	家	,	在	这	原油	表达	的	喜悦	.

当他回到家时，脸上流露出了粗犷的喜悦。

['kɑːnlənz] [feɪs] [wʌz; wəz][dæmp] .
Conlon's face was damp .
康伦的 脸 曾是 潮湿 .

康伦的脸上湿漉漉的。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [noʊ] [mɔːr] .
He muttered no more .
他 低声说道 不 更多的 .

他不再低声说话了。

[ðeɪ] [paɪld] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɪn][drɑːps] .
They piled the blankets on him till the perspiration stood out in drops .
他们 堆积 这 毯子 在 他 直到 这 汗 站立 出去 在 滴 .

他们把毯子一层层地盖在他身上，直到汗珠在毯子上闪闪发光。

['kɑːnlən] [briːðd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [slept] .
Conlon breathed softly and slept .
康伦 呼吸 轻轻 和 睡着了 .

康伦呼吸轻柔，睡着了。

['keli] ['bæbəld] ['dʒentli] , " ['kɑːnlən] ! ['kɑːnlən] !
Kelly babbled gently , " Conlon ! Conlon !
凯莉 胡言乱语 轻轻地 , " 康伦 ! 康伦 !

凯莉轻声喃喃道："康伦！康伦！"

" ['hɑːrdɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sliːpɪli] .
" Harding went back to the window and rubbed his eyes sleepily .
" 哈丁 去 后退 到 这 窗户 和 摩擦 他的 眼睛 昏昏欲睡地 .

哈丁回到窗边，睡眼惺忪地揉了揉眼睛。

" [kaɪnd][ʌv; əv] [tuː] [bæd] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [piːld] .
" Kind of too bad , after all that trouble to get him peeled .
" 种类 的 也 坏的 , 后 全部 那 麻烦 到 得到 他 去皮 .

"费了那么大劲才把他剥皮，结果却这样，真是太可惜了。"

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , ['sɑːləm] , ['nɔɪzləs] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['bænərz] [ænd; ənd] [waɪd]
" The morning was breaking , solemn , noiseless , with lifted banners and wide
" 这 早晨 曾是 打破 , 庄严 , 无声 , 和 抬起 横幅 和 宽的
['pædʒəntri] , ['oʊvər] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['sɪti] .
pageantries , over river and city .
盛大庆典 , 超过 河 和 城市 .

"清晨破晓，庄严肃穆，寂静无声，河上和城市上空飘扬着旗帜，举行着盛大的游行。

['hɑːrdɪŋ] [jɔːnd] .
Harding yawned .
哈丁 打哈欠 .

哈丁打了个哈欠。

" [ɪts] [wʌn][ɑːn] ['fɑːðər] ['raɪən] , ['eniweɪ] .
" It's one on Father Ryan , anyway .
" 它是 一 在 父亲 瑞安 , 反正 .

"反正其中一例是关于瑞安神父的。"

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
That's a good thing .
那就是 一个 好的 事物 .

这是件好事。

[bleɪmd] [oʊld]['wɪndbæg] !
Blamed old windbag !
被指责 老的 空谈者 !

都怪那个老吹牛大王！

〞 ['keli] ['mɝːmɝd] [ɪk'stætɪkli] , “ ['kɑːnlən] [wɪl] [get] [wel] — ['kɑːnlən] !

〞	Kelly	murmured	ecstatically	,	“	Conlon	will	get	well	—	Conlon	!
〞	凯莉	低声说道	欣喜若狂	,	“	康伦	将要	得到	出色地	—	康伦	!

凯莉欣喜若狂地低声说道：“康伦会好起来的——康伦！”

〞 [ˌes 'tiː] ['kæθrɪnz]

〞	ST	CATHERINE'S
〞	英石	凯瑟琳的

圣凯瑟琳

[es]

S
S

S

[tiː] . ['kæθrɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [priːst] ,

T	.	CATHERINE'S	was	the	life	work	of	an	old	priest	,
T	.	凯瑟琳的	曾是	这	生活	工作	的	一个	老的	牧师	,

T. CATHERINE'S 是一位老牧师毕生的心血之作，

[huː] [ɪz] [rɪ'membər] [naʊ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

who	is	remembered	now	and	presently	will	be	forgotten	.
WHO	是	记得	现在	和	目前	将要	是	被遗忘的	.

现在被人铭记的人，将来也会被人遗忘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['gɑːgɔɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən][tuː; tə]

There	are	gargoyles	over	the	entrance	aside	,	with	their	mouths	open	to
那里	是	石像鬼	超过	这	入口	旁边	,	和	他们的	嘴	打开	到

[ɪk'spres] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

express	astonishment	.
表达	惊讶	.

入口上方有石像鬼，它们张着嘴，表示惊讶。

[ðeɪ] [spaʊt] [reɪn] ['wɔːtər][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][get] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

They	spout	rain	water	at	times	,	but	you	need	not	get	under	them	;	and
他们	喷口	雨	水	在	时代	,	但	你	需要	不是	得到	在下面	他们	;	和

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['taʊərz] ,

there	are	towers	,
那里	是	塔楼	,

它们有时会喷出雨水，但你无需走到它们下面；而且还有塔楼，

[ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [klɑːk] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ruːfs] [ðæt] [goʊ] ['dɪmli]

and	buttresses	,	a	great	clock	,	a	gilded	cross	,	and	roofs	that	go	dimly
和	扶壁	,	一个	伟大的	钟	,	一个	镀金	叉	,	和	屋顶	那	去	依稀

['hevnwərd] .

heavenward	.
向天	.

还有扶壁、大钟、镀金十字架，以及隐隐向上延伸的屋顶。

[ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [ɪz] [nuː] .

St	.	Catherine's	is	new	.
英石	.	凯瑟琳的	是	新的	.

圣凯瑟琳教堂是新建的。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [skwɔts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [pə'θetɪk] ['ætitjuːdz] .

The	neighborhood	squats	around	it	in	different	pathetic	attitudes	.
这	邻里	深蹲	大约	它	在	不同的	可怜的	态度	.

周围的居民都以各种可怜兮兮的态度栖身其中。

['ɑ:pəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [sə'lu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - [legd] [mæn] ; [ðen] [ðə; ði] [θri:] ['grоʊsəriz] [hu:z]

Opposite	is	the	saloon	of	the	wooden	-	legged	man	;	then	the	three	groceries	whose
对面的	是	这	酒吧	的	这	木制的	-	腿	男人	;	然后	这	三	杂货	谁

['kæbidʒz] [ɔ:l] [lʊk] [ʌn'plez(ə)nt] ;

cabbages	all	look	unpleasant	;
卷心菜	全部	看	令人不快的	;

对面是木腿男人的酒馆；然后是三家杂货店，里面的卷心菜看起来都不新鲜；

[ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['lætɪs] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] —

the	parochial	school	with	the	green	lattice	;	and	all	those	little	wooden	houses	—
这	教区	学校	和	这	绿色的	格子	;	和	全部	那些	小的	木制的	房屋	—

[wer] [laɪvz; lɪvz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

where	lives	,	for	instance	,
在哪里	生活	,	为了	实例	,

那所有着绿色格子窗的教区学校；还有那些小木屋——例如，人们就住在那里，

[ðə; ði] ['dresmeɪkər] [hu:] ['fʌnəli] [kɔ:lz] [hɜ:r'self] “ [moʊ'di:st] .

the	dressmaker	who	funnily	calls	herself	“	Modiste	.
这	裁缝	WHO	有趣的是	呼叫	她自己	“	女装设计师	.

这位服装设计师滑稽地称自己为“Modiste”。

” [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði][lænd][drɑ:ps] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪt] [ja:dz] .

”	Beyond	the	street	the	land	drops	down	to	the	freight	yards	.
”	超过	这	街道	这	土地	滴	向下	到	这	货运	码	.

“街道之外，地势陡然下降到货运场。”

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] ['kɑ:nəl] [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [i:st] ['ɔ:riəl] ,

But	Father	Connell	died	about	the	time	they	finished	the	east	oriel	,
但	父亲	康奈尔	死亡	关于	这	时间	他们	完成的	这	东方	凸窗	,

但康奈尔神父在东侧凸窗完工前后去世了。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['hɑ:rə] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [dri:mz] — [ə; eɪ] [red] -

and	Father	Harra	reigned	over	the	house	of	the	old	man's	dreams	—	a	red	-
和	父亲	哈拉	统治	超过	这	房子	的	这	老的	男人的	梦境	—	一个	红色的	-

[feɪst] [mæn] , [ə; eɪ] [haɪ] ['fi:dər] ,

faced	man	,	a	high	feeder	,
面对	男人	,	一个	高的	喂料器	,

哈拉神父统治着老人的梦想之家——一个满脸通红、食量惊人的男人，

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [nu:] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['kɑ:nəl]

who	looked	as	new	as	the	church	and	said	the	virtues	of	Father	Connell
WHO	看起来	作为	新的	作为	这	教会	和	说	这	美德	的	父亲	康奈尔

[wɜ:r; wər] [ri'dju:siŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

were	reducing	his	flesh	.
是	减少	他的	肉	.

他看起来和教堂一样崭新，并说康奈尔神父的德行正在让他的肉体消瘦。

[ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm] ; [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] ['hɑ:rə] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ['hju:mərəsli] .

That	would	seem	to	be	no	harm	;	but	Father	Harra	meant	it	humorously	.
那	会	似乎	到	是	不	伤害	;	但	父亲	哈拉	意思是	它	幽默地	.

这似乎没什么害处；但哈拉神父的本意是开玩笑。

['fɑ:ðər] ['kɑ:nəl] [hæd; həd] [stʌmpt] [ə'baʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

Father	Connell	had	stumped	about	too	much	among	the	workmen	in	the	cold
父亲	康奈尔	有	难住了	关于	也	很多	之中	这	工人	在	这	寒冷的

[ænd; ənd] [wet] ,

and	wet	,
和	湿的	,

康奈尔神父在寒冷潮湿的天气里，在工人们中间走动得太多了。

[els] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] ['eɪti] - [eɪt] .

else	there	had	been	no	need	of	his	dying	at	eighty	-	eight	.
别的	那里	有	到过	不	需要	的	他的	垂死	在	八十	-	八	.

否则，他就不必活到八十八岁而去世了。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [blæk] [hæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['relɪk] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪərɪŋ] [ruːm] ,

His	tall	black	hat	became	a	relic	that	hung	in	the	tiring	room	,
他的	高的	黑色的	帽子	成为	一个	遗迹	那	悬挂	在	这	令人疲惫	房间	,

他那顶高高的黑色帽子成了挂在更衣室里的一件遗物。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kækld] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	he	cackled	no	more	in	his	thin	voice	the	noble	Latin	of	the	service	.
和	他	咯咯笑	不	更多的	在	他的	薄的	嗓音	这	高贵	拉丁	的	这	服务	.

他不再用他那细弱的声音咯咯笑着念诵那高贵的拉丁文了。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] !

Peace	to	his	soul	!
和平	到	他的	灵魂	!

愿他安息！

[ðə; ði] [læst] ['ɔːrdər][hiː; hi] [roʊt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	last	order	he	wrote	related	to	the	position	of	the	Christ	figure	and	the
这	最后的	命令	他	写道	有关的	到	这	位置	的	这	基督	数字	和	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

inscription	,
题词	,

他写下的最后一道命令与基督像的位置和铭文有关。

“ [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] : [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .

“	Come	unto	me	,	weary	and	heavy	-	laden	:	I	will	give	you	rest	.
“	来	到	我	,	厌倦	和	重的	-	满载	:	我	将要	给	你	休息	.

“你们劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði][mɪd] - [dɪ'sembər] ['fɑːloʊɪŋ] .

”	But	the	figure	was	not	in	place	till	the	mid	-	December	following	.
”	但	这	数字	曾是	不是	在	地方	直到	这	中	-	十二月	下列的	.

但直到次年 12 月中旬，这个数字才最终确定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðæt] ['fɑːðər] ['hɑːrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['sɜːrvɪs] ,

And	it	was	the	day	before	Christmas	that	Father	Harra	had	a	fine	service	,
和	它	曾是	这	天	前	圣诞节	那	父亲	哈拉	有	一个	美好的	服务	,

圣诞节前一天，哈拉神父主持了一场庄严的礼拜仪式。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['kwaɪər][ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['tʃʌbi] ['lɑːk] [sæŋ] [ə; eɪ]['soʊloʊ] , “ ['eɪndʒəlz]['evər]

with	his	boy	choir	and	all	;	and	Chubby	Locke	sang	a	solo	,	“	Angels	ever
和	他的	男生	唱诗班	和	全部	;	和	胖乎乎的	洛克	唱	一个	独奏	,	“	天使	曾经

[braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,

bright	and	fair	,
明亮的	和	公平的	,

带着他的男童合唱团；胖乎乎的洛克独唱了一首《永远明亮美丽的天使》，

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

”	that	was	all	dripping	with	tears	,	so	to	speak	.
”	那	曾是	全部	滴落	和	眼泪	,	所以	到	说话	.

“可以说，他当时泪流满面。”

['tʃʌbi] ['lɑːk] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmp] [tuː] .

Chubby	Locke	was	an	imp	too	.
胖乎乎的	洛克	曾是	一个	重要	也	.

胖乎乎的洛克也是个小淘气。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ðə; ði] [ˈkændlz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ,

All	**around**	**the**	**altar**	**the**	**candles**	**were**	**lighted**	**,**
全部	大约	这	坛	这	蜡烛	是	照明	,

祭坛周围都点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [gæs] [ˈdʒɛts] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [ˈfɪgjər]

and	**there**	**hung**	**a**	**cluster**	**of**	**gas**	**jets**	**over**	**the**	**head**	**of**	**the**	**Christ**	**figure**
和	那里	悬挂	一个	簇	的	气体	喷气式飞机	超过	这	头	的	这	基督	数字

[ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈtrænsept] .

on	**the**	**edge**	**of**	**the**	**south**	**transept**	**.**
在	这	边缘	的	这	南	横隔	.

在南耳堂边缘的基督像上方，悬挂着一簇气体喷射器。

[soʊ] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ˈhɑːrə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [aɪl] ([wen]

So	**fine**	**it**	**was**	**that**	**Father**	**Harra**	**came**	**out**	**of**	**his**	**room**	**into**	**the**	**aisle**	**(**	**when**
所以	美好的	它	曾是	那	父亲	哈拉	来了	出去	的	他的	房间	进入	这	走道	(	什么时候

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

the	**people**	**were**	**gone**	**,**
这	人们	是	已消失	,

情况非常好，以至于哈拉神父在人们离开后走出房间，来到过道上。

[ˈseɪɪŋ] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekstən] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] [hɪr]

saying	**how**	**fine**	**it**	**was**	**,**	**and**	**the**	**sexton**	**was**	**putting**	**out**	**the**	**gas**	**here**
说	如何	美好的	它	曾是	,	和	这	教堂司事	曾是	推杆	出去	这	气体	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər]) ,

and	**there**	**)**	**,**
和	那里	)	,

说着一切都很好，教堂司事时不时地熄灭煤气)，

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	**walk**	**up**	**and**	**down**	**and**	**think**	**about**	**it**	**,**
到	走	向上	和	向下	和	思考	关于	它	,

来回走动思考一下

[ɪˈspeʃəli] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈkɑːnəl] .

especially	**how**	**he**	**should**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**virtues**	**of**	**Father**	**Connell**	**.**
尤其	如何	他	应该	保持	向上	和	这	美德	的	父亲	康奈尔	.

尤其是他应该如何学习康奈尔神父的美德。

[ˈdʌskiər] [ænd; ənd] [ˈdʌskiər] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ,

Duskier	**and**	**duskier**	**it**	**grew**	**,**
暮色渐浓	和	暮色渐浓	它	生长	,

天色越来越暗了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkændlz] [went] [aʊt] [ˈklʌstər] [baɪ] [ˈklʌstər] [tɪl] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈtrænsept]

as	**the**	**candles**	**went**	**out**	**cluster**	**by**	**cluster**	**till**	**only**	**those**	**in**	**the**	**south**	**transept**
作为	这	蜡烛	去	出去	簇	经过	簇	直到	仅有的	那些	在	这	南	横隔

[wɜːr; wər] [left] ;

were	**left**	**;**
是	左边	;

蜡烛一簇簇地熄灭，直到只剩下南耳堂的蜡烛；

[ænd; ənd] [ˈdenis] , [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [grʌntid] .

and	**Dennis**	**,**	**coming**	**there**	**,**	**stopped**	**and**	**grunted**	**.**
和	丹尼斯	,	未来	那里	,	停止	和	哼哼	.

丹尼斯走近那里，停了下来，哼了一声。

“ [wʌt] ! ” [sed] [ˈfɑːðər] [ˈhɑːrə] .

“	**What**	**!**	**”**	**said**	**Father**	**Harra**	**.**
“	什么	!	”	说	父亲	哈拉	.

“什么！”哈拉神父说道。

“ [its] [əˈsliːp] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['sekstən] .
“ It's asleep he is , ” said the sexton .
” 它是 睡着了 他 是 , ” 说 这 教堂司事 .

“他睡着了,”教堂管理员说。

“ [its] [ə; eɪ] , [jər] - . ”
“ It's a b'y , yer riverence . ”
” 它是 一个 经过 , 你的 - . ”

“这是个男孩，你的河流。”

“ [waɪ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ Why , so it is !
” 为什么 , 所以 它 是 !

“哎呀，真是这样！”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
He went to sleep during the service .
他 去 到 睡觉 期间 这 服务 .

他在礼拜过程中睡着了。

[hm] — [wel] — [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] [ðæt] , ['denis] . ”
H'm — well — they often do that , Dennis . ”
嗯 — 出色地 — 他们 经常 做 那 , 丹尼斯 . ”

嗯——他们经常那样做，丹尼斯。

“ ['enɪˌwez] [hiː; hi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , ” [sed] ['denis] .
“ Anyways he don't belong here , ” said Dennis .
” 总之 他 不 属于 这里 , ” 说 丹尼斯 .

“反正他不属于这里,”丹尼斯说。

“ [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Think so ?
” 思考 所以 ?

你觉得呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I don't know about that .
我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['denis] .
I don't know about that Dennis .
我 不 知道 关于 那 丹尼斯 .

我不知道那件事，丹尼斯。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] — [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ,
” The boy lay curled up on the seat — a newsboy ,
” 这 男生 躺 卷曲 向上 在 这 座位 — 一个 报童 ,

男孩蜷缩在座位上——他是个报童。

[baɪ][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
by the papers that had slipped from his arms .
经过 这 文件 那 有 滑倒了 从 他的 武器 .

从他怀里滑落的纸张中。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['bɪznəslaɪk] ,
But he did not look businesslike ,
但 他 做过 不是 看 商业化 ,

但他看起来并不像个商人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

and	he	did	not	suggest	the	advantages	of	being	poor	in	America	.
和	他	做过	不是	建议	这	优势	的	存在	贫穷的	在	美国	.

他并没有提出在美国贫穷的优势。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][ɔːr] ['prezɪdənt] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp]

One	does	not	become	a	capitalist	or	president	by	going	to	church	and	to	sleep
一	做	不是	变得	一个	资本家	或者	总统	经过	去	到	教会	和	到	睡觉

[ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,

in	the	best	of	business	hours	,
在	这	最好的	的	商业	小时	,

一个人不会因为去教堂做礼拜、在最佳工作时间睡觉就成为资本家或总统。

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] , [wen] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

from	four	to	six	,	when	the	streets	are	stirring	with	men	on	their	way	to
从	四	到	六	,	什么时候	这	街道	是	搅拌	和	男人	在	他们的	方式	到

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

下午四点到六点，街上到处都是去吃晚饭的男人们，熙熙攘攘。

[sɪˈgɑːrz][ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .

cigars	and	evening	papers	.
雪茄	和	晚上	文件	.

雪茄和晚报。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [sel] ['pepərz]['æftər] ['vespərz] ,

The	steps	of	St	.	Catherine's	are	not	a	bad	place	to	sell	papers	after	Vespers	,
这	步骤	的	英石	.	凯瑟琳的	是	不是	一个	坏的	地方	到	卖	文件	后	晚祷	,

圣凯瑟琳教堂的台阶是晚祷后卖报纸的好地方。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][biː; bi][wɔːrm] [waɪl] [ðə; ði]

and	one	might	as	well	go	in	,	to	be	sure	,	and	be	warm	while	the
和	一	可能	作为	出色地	去	在	,	到	是	当然	,	和	是	温暖的	尽管	这

['sɜːrvɪs] ['læsts] ;

service	lasts	;
服务	持续时间	;

而且，进去看看也无妨，这样在礼拜期间还能暖和暖和。

['oʊnli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪf] [wʌn] [fɔːlz] [əˈsliːp] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][ɔːr] ['prezɪdənt]

only	,	as	I	said	,	if	one	falls	asleep	,	one	does	not	become	a	capitalist	or	president
仅有的	,	作为	我	说	,	如果	一	瀑布	睡着了	,	一	做	不是	变得	一个	资本家	或者	总统

[ɪˈmiːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

正如我所说，即使睡着了，也不会立刻变成资本家或总统。

['fɑːðər] ['hɑːrə] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] ['denis] ['weɪtɪd] [rɪˈspektfəli] .

Father	Harra	considered	,	and	Dennis	waited	respectfully	.
父亲	哈拉	经过考虑的	,	和	丹尼斯	等待	尊敬	.

哈拉神父沉思片刻，丹尼斯恭敬地等待着。

“ [its] ['meɪkɪŋ] [plænz][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈgenst] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][rest] , ['denis] .

“	It's	making	plans	I	am	against	your	natural	rest	,	Dennis	.
“	它是	制作	计划	我	是	反对	你的	自然的	休息	,	丹尼斯	.

“我正在制定计划，这与你自然的休息方式相悖，丹尼斯。”

[aɪm] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] ['oʊpən]
I'm **that** **inconsiderate** **of** **your** **feelings** **to** **think** **of** **keeping** **St** **.** **Catherine's** **open**
我是 那 不体贴 的 你的 情怀 到 思考 的 保持 英石 . 凯瑟琳的 打开
[ðɪs] [naɪt] .
this **night** **.**
这 夜晚 .

我竟然如此不顾你的感受，想着今晚让圣凯瑟琳教堂继续营业。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[lʊk] [jiː; ji] , ['denis] .
Look **ye** **,** **Dennis** **.**
看 是的 , 丹尼斯 .

瞧瞧，丹尼斯。

[ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪt'self] ['kənsəˌkreitid] [ðiːz] [deɪz] , ['biːɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
St **.** **Catherine's** **is** **getting** **itself** **consecrated** **these** **days** **,** **being** **new** **,** **and** **of** **course**
英石 . 凯瑟琳的 是 获得 本身 已祝圣的 这些 天 , 存在 新的 , 和 的 课程
— [bʌt; bət][aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['denis] ,
— **But** **I** **tell** **ye** **,** **Dennis** **,**
— 但 我 告诉 是的 , 丹尼斯 ,

圣凯瑟琳教堂最近正在进行祝圣仪式，因为它是新建的，当然——但我告诉你，丹尼斯，

[its] [ə; eɪ] [streɪt] [tʃɜːrtʃ] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd]
it's **a** **straight** **church** **doctrine** **that** **the** **blessings** **of** **the** **poor** **are** **a** **good**
它是 一个 直的 教会 教义 那 这 祝福 的 这 贫穷的 是 一个 好的
[ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['wɑːðər] . ”
assistance **to** **the** **holy** **wather** **.** **”**
协助 到 这 圣 水 . ”

教会的明确教义是，穷人的祝福是对圣水的良好帮助。

“ [æn; ən] - [ˌem 'iː][wɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪn] - [ðer; ðər]['fɑːðər] [ðɪs] ['krɪsməs]
“ **An** **'** **me** **wid** **children** **of** **me** **own** **to** **be** **missin** **'** **their** **father** **this** **Christmas**
“ 一个 - 我 宽 孩子们 的 我 自己的 到 是 米辛 - 他们的 父亲 这 圣诞节
[iːv] !
Eve **!**
前夕 !

“而我，我的孩子们，却在这个圣诞夜失去了他们的父亲！”

” [bɪ'gæn] ['denis] [ɪn'dɪgnəntli] .
” **began** **Dennis** **indignantly** **.**
” 开始 丹尼斯 愤慨地 .

“丹尼斯愤愤不平地说道。”

“ [huː] ['wʊdnt] [maɪnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vilənz] ,
“ **Who** **wouldn't** **mind** **,** **the** **little** **villains** **,**
“ WHO 不会 头脑 , 这 小的 反派 ,

“谁会不介意呢，这些小坏蛋们？”

[ɪf] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['dɑːlər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] - [ɪm] ['prez(ə)nts] . ”
if **their** **father** **had** **another** **dollar** **of** **Christmas** **morning** **to** **buy** **'** **em** **presents** **.** **”**
如果 他们的 父亲 有 其他 美元 的 圣诞节 早晨 到 买 - 呃 礼物 . ”

如果他们的父亲圣诞节早上能多出一美元给他们买礼物就好了。

“ [ɑː] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['sekstən] , “ [jər] - [ɪz] [ðæt] - - . ”
“ **Ah** **,** **well** **,** **”** **said** **the** **sexton** **,** **“** **yer** **riverence** **is** **that** **persuadin** **'** **.** **”**
“ 啊 , 出色地 , ” 说 这 教堂司事 , “ 你的 - 是 那 - - . ”

“啊，好吧，”教堂司事说，“你的虔诚真是令人信服。”

“	[its]	[pleɪn]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə]	[siː]	[jɔːr'self]	,	['denis]	,	[ðoʊ]	[θɪk]	-	['hedɪd]	['sʌmwʌt]
“	**It's**	**plain**	**enough**	**for**	**ye**	**to**	**see**	**yourself**	**,**	**Dennis**	**,**	**though**	**thick**	**-**	**headed**	**somewhat**
”	它是	清楚的	足够的	为了	是的	到	看	你自己	,	丹尼斯	,	尽管	厚的	-	标题	有些

.

:

.

“丹尼斯，你虽然有点愚钝，但这一点显而易见。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər]	:	-	[kʌm]	['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː]	,	['wɪri]	[ænd; ənd]	['hevi]	-	['leɪdn]	;	-	[ænd; ənd]	[hɪr]
There	**you**	**are**	**:**	**'**	**Come**	**unto**	**me**	**,**	**weary**	**and**	**heavy**	**-**	**laden**	**;**	**'**	**and**	**here**
那里	你	是	:	-	来	到	我	,	厌倦	和	重的	-	满载	;	-	和	这里

[hiː; hi][ɪz]	.
he	**is**	**.**
他	是	.

你看：“疲乏困倦、肩负重担的人，可以到我这里来；”他就在这里。

[pleɪn]	[ɪ'nʌf]	.
Plain	**enough**	**.**
清楚的	足够的	.

足够简单明了。

[ænd; ənd]	[huː]	[ɑːr; ər][ðə; ði]	['wɪri]	[ænd; ənd]	['hevi]	-	['leɪdn]	[ɪn]	[ðɪs]	['sɪti]	?	”
And	**who**	**are**	**the**	**weary**	**and**	**heavy**	**-**	**laden**	**in**	**this**	**city**	**?**	**”**
和	WHO	是	这	厌倦	和	重的	-	满载	在	这	城市	?	”

这座城市里，谁是疲惫不堪、肩负重担的人呢?

“	[jər]	-	[wɪl]	[biː; bi]	['miːnɪn]	-	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	,	”	['tʃʌkld]	['denis]	.
“	**Yer**	**riverence**	**will**	**be**	**meanin**	**'**	**everybody**	**,**	**”**	**chuckled**	**Dennis**	**.**
”	你的	-	将要	是	含义	-	大家	,	”	轻笑	丹尼斯	.

“你的影响力将影响到所有人，”丹尼斯笑着说。

“	[θɪŋk]	[soʊ]	?
“	**Think**	**so**	**?**
”	思考	所以	?

你觉得呢?

[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[pʊr]	[ænd; ənd][ɔːl]	?
Rich	**and**	**poor**	**and**	**all**	**?**
富有的	和	贫穷的	和	全部	?

无论贫富?

[stʌf]	!
Stuff	**!**
东西	!

东西!

[aɪ][dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**don't**	**believe**	**it**	**.**
我	不	相信	它	.

我不相信。

[nɑːt][tuː; tə]	-	[naɪt]	.
Not	**to**	**-**	**night**	**.**
不是	到	-	夜晚	.

今晚不行。

['itl]	[biː; bi][ðə; ði]	['aʊtˌkæsts]	,	[aɪm]	['θɪŋkɪŋ]	,	['denis]	.
It'll	**be**	**the**	**outcasts**	**,**	**I'm**	**thinking**	**,**	**Dennis**	**.**
它将	是	这	被排斥者	,	我是	思维	,	丹尼斯	.

我想，应该是那些被排斥的人，丹尼斯。

[kʌm] [ɑːn] . ”
Come **on** **.** **”**
来 在 . ”

快点。”

“ [æn; ən] - [ðə; ði] , [jər] - ? ”
“ **An** **'** **the** **b'y** **,** **yer** **riverence** **?** **”**
” 一个 - 这 经过 , 你的 - ? ”

“还有那个男孩，你的关系呢？”

“ [ðə; ði] [wʌt] ?
“ **The** **what** **?**
” 这 什么 ?

“什么？”

[oʊ] , [waɪ] , [jes] , [jes] .
Oh **,** **why** **,** **yes** **,** **yes** **.**
哦 , 为什么 , 是的 , 是的 .

哦，是的，是的。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
He's **all** **right** **.**
他是 全部 正确的 .

他没事。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **don't** **see** **anything** **the** **matter** **with** **him** **.**
我 不 看 任何事物 这 事情 和 他 .

我不觉得他有什么问题。

['hiːz] [kʌm] .
He's **come** **.**
他是 来 .

他来了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæn; ðən] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **It** **was** **better** **weather** **to** **go** **with** **the** **wind** **than** **against** **it** **,**
” 它 曾是 更好的 天气 到 去 和 这 风 比 反对 它 ,

“顺风比逆风好。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [droʊv] [ɪn] ['grɪti] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ,
for **the** **snow** **drove** **in** **gritty** **particles** **,**
为了 这 雪 驾驶 在 粗粝的 颗粒 ,

因为雪中夹杂着沙砾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [meɪd] [ðəm'selvz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][æpt][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [frʌm; frəm]
and **the** **sidewalks** **made** **themselves** **disagreeable** **and** **apt** **to** **slip** **out** **from**
和 这 人行道 制成 他们自己 令人不快的 和 易于 到 滑 出去 从
['ʌndər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
under **a** **person** **.**
在下面 一个 人 .

人行道变得崎岖不平，容易滑倒。

['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] [snoʊ] [dɑːnst] [ʌp] [ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [ruːfs] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɪdʒˌpoʊlz]
Little **spurts** **of** **snow** **danced** **up** **St** **.** **Catherine's** **roofs** **and** **went** **off** **the** **ridgepoles**
小的 喷涌 的 雪 跳舞 向上 英石 . 凯瑟琳的 屋顶 和 去 离开 这 脊杆
[ɪn] [pʌfs] .
in **puffs** **.**
在 泡芙 .

雪花在圣凯瑟琳教堂的屋顶上跳跃，然后从屋脊上飘落，形成阵阵轻柔的雪花。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [snoʊ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ;
It ought to snow on Christmas Eve ;
它 应该 到 雪 在 圣诞节 前夕 ;

圣诞夜应该会下雪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtlɪ] [ʃʊd; ʃəd] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['mænərz] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][soʊ][koʊld] .
but it rightly should snow with better manners and not be so cold .
但 它 没错 应该 雪 和 更好的 礼仪 和 不是 是 所以 寒冷的 .

但是，下雪的时候应该更有风度，也不应该这么冷。

[ðə; ði] ['groʊsərɪz] [kloʊzd] ['ɜːrlɪ] .
The groceries closed early .
这 杂货 关闭 早期的 .

杂货店提前关门了。

['fraɪbɝgɝ] , [ðə; ði] [sə'luːn] [mæn] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
Freiburger , the saloon man , looked over the curtains of his window .
弗赖堡 , 这 酒吧 男人 , 看起来 超过 这 窗帘 的 他的 窗户 .

酒馆老板弗赖堡从窗帘后面向外望去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [væt] [fɔːr; fər]['feɪ.tər] ['hɑːrə] [tæk] [ʌp] [dɪŋz] [dɪs] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɝːk] [dɔːr] ,
“ I don't know vat for Fater Harra tack up dings dis time by his kirch door ,
“ 我 不 知道 增值税 为了 更早 哈拉 钉 向上 叮当 迪斯 时间 经过 他的 教堂 门 ,

“我不知道哈拉神父这次为什么在他的教堂门口钉钉子，

- [kʌm] — [kʌm] [ɪn] [hɪr] . -
' Come — come in here . '
- 来 — 来 在 这里 . -

“进来——进来吧。”

['hɪməl] ! ['dɝː] ['aɪrɪʃmən] !
Himmel ! der Irishman !
天 ! 德尔 爱尔兰人 !

天哪！爱尔兰人！

” ['fɑːðər] ['hɑːrə] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,
” Father Harra turned in to his supper ,
” 父亲 哈拉 转向 在 到 他的 晚餐 ,

哈拉神父转身去吃晚饭了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['trʌb(ə)l] ['fɑːðər] ['kɑːnɝz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['entərpraɪz]
and thought how he would trouble Father Conner's reputation for enterprise
和 想法 如何 他 会 麻烦 父亲 康纳的 名声 为了 企业

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] [kən'strʌktɪv] [ə'bɪlətɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] .
and what a fine bit of constructive ability himself was possessed of .
和 什么 一个 美好的 少量 的 建设性的 能力 他自己 曾是 拥有 的 .

他心想，他会如何破坏康纳神父在进取精神方面的声誉，以及他自己所拥有的那种卓越的建设能力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《蒂奥巴及其他故事》(Tioba, and Other Tales)
第7/8页

[ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['kæθrɪnz] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	great	central	door	of	St	.	Catherine's	stood	open	,
这	伟大的	中央	门	的	英石	.	凯瑟琳的	站立	打开	,

圣凯瑟琳教堂的正门敞开着，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [drɪft] [blu:] [ɪn][ænd; ənd] [paɪld] [ɪn] ['wɪndˌroʊz] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbju:l] .

so	that	the	drift	blew	in	and	piled	in	windrows	on	the	cold	floor	of	the	vestibule	.
所以	那	这	漂移	吹	在	和	堆积	在	风堆	在	这	寒冷的	地面	的	这	前厅	.

于是，积雪被吹进来，在冰冷的门厅地面上堆积成垛。

[ðə; ði] [tɔ:l] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [went] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [stɑ:rz] ;

The	tall	front	of	the	church	went	up	into	the	darkness	,	pointing	to	no	visible	stars	;
这	高的	正面	的	这	教会	去	向上	进入	这	黑暗	,	指向	到	不	可见的	明星	;

教堂高耸的正面伸入黑暗中，指向没有星星的地方；

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:z] [tu:] [gæs] ['dʒɛts] ['flikəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bɪg] [saɪn] [ðeɪ] [ju:z][fɔ:r; fər] ['fɛrz] [æt; ət][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [sku:l] .

but	over	the	doors	two	gas	jets	flickered	across	the	big	sign	they	use	for	fairs	at	the	parochial	school	.
但	超过	这	门	二	气体	喷气式飞机	闪烁	穿过	这	大的	符号	他们	使用	为了	集市	在	这	教区	学校	.

但是，在教区学校举办集市时使用的大招牌上，两道煤气喷嘴在门上方闪烁。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

“	Come	in	here	.
”	来	在	这里	.

“进来吧。”

” [ðə; ði] ['vestɪbju:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , ['bɑ:rɪŋ] [ə'nʌðər] [gæs][dʒet]['oʊvər][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪn] ,

”	The	vestibule	was	dark	,	barring	another	gas	jet	over	a	side	door	,	with	another	sign	,
”	这	前厅	曾是	黑暗的	,	禁止	其他	气体	喷射	超过	一个	边	门	,	和	其他	符号	,

门厅里一片漆黑，只有侧门上方另一个煤气喷嘴和另一个标志牌亮着。

“ [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ” [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz] [wel] ,

“	Come	in	here	,	”	and	within	the	great	church	was	dark	as	well	,
”	来	在	这里	,	”	和	之内	这	伟大的	教会	曾是	黑暗的	作为	出色地	,

“进来吧，”而宏伟的教堂内部也一片漆黑。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klʌstər] ['oʊvər][ðə; ði] [kraɪst] ['fɪgjər] .

except	for	a	cluster	over	the	Christ	figure	.
除了	为了	一个	簇	超过	这	基督	数字	.

除了基督像上方的一簇灰尘。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ; [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] ['hɑ:rə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ni:t] ['sɪmb(ə)l] ,

That	was	all	;	but	Father	Harra	thought	it	a	neat	symbol	,
那	曾是	全部	;	但	父亲	哈拉	想法	它	一个	整洁的	象征	,

仅此而已；但哈拉神父认为这是一个巧妙的象征。

['lʊkɪŋ]	[tɔːrd]	[ðoʊz]	[huː]	[goʊ][frʌm; frəm]	['miːgər]	[laɪt]	[tuː; tə]	[laɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	.
looking	**toward**	**those**	**who**	**go**	**from**	**meagre**	**light**	**to**	**light**	**through**	**the**	**darkness**	**.**
寻找	朝向	那些	WHO	去	从	微薄	光	到	光	通过	这	黑暗	.

向那些穿越黑暗，从微弱的光芒走向光明的人们致敬。

['lɪt(ə)l]	['nɔɪzɪz]	[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ɔːl]	[naɪt]	[fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði]	[pɪtʃ]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]['ræftər]
Little	**noises**	**were**	**in**	**the**	**church**	**all**	**night**	**far**	**up**	**in**	**the**	**pitch**	**darkness**	**of**	**rafter**
小的	噪音	是	在	这	教会	全部	夜晚	远的	向上	在	这	沥青	黑暗	的	椽

[ænd; ənd]	['bʌtrəs]	,
and	**buttress**	**,**
和	支持	,

整夜教堂里都传来细微的声响，那是在漆黑的屋顶横梁和扶壁深处。

[æz; əz]	[ɪf]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['wɪspərɪŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	.
as	**if**	**people**	**were**	**whispering**	**and**	**crying**	**softly**	**to**	**one**	**another**	**.**
作为	如果	人们	是	耳语	和	哭泣	轻轻	到	一	其他	.

仿佛人们在低声交谈，轻声啜泣。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[tuː]	,	[ðə; ði]	[swɪŋ]	[dɔːr]	[wʊd]	['oʊpən][ænd; ənd]	[rɪ'meɪn]	[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Now	**and**	**again**	**,**	**too**	**,**	**the**	**swing**	**door**	**would**	**open**	**and**	**remain**	**so**	**for**	**a**
现在	和	再次	,	也	,	这	摇摆	门	会	打开	和	保持	所以	为了	一个

['moʊmənt]	,	[sə'spɪʃəs]	,	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	.
moment	**,**	**suspicious**	**,**	**hesitating**	**.**
片刻	,	可疑的	,	犹豫不决	.

有时，旋转门会打开，然后停留片刻，显得有些可疑和犹豫。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ðeɪ]	[dɪd]	,	[ɔːr]	[huː]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðæt]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**what**	**they**	**did**	**,**	**or**	**who**	**they**	**were**	**that**	**opened**	**it**	**,**
但	什么	他们	做过	,	或者	WHO	他们	是	那	打开	它	,

但他们究竟做了什么，或者说是谁打开了它，

[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði]	[dʌsk]	[ænd; ənd]	['dɪstəns]	.
could	**hardly**	**be**	**told**	**in**	**the**	**dusk**	**and**	**distance**	**.**
可以	几乎	是	讲述	在	这	黄昏	和	距离	.

在昏暗的光线和远处，几乎难以分辨。

['denis]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn][ə; eɪ]	[tʃer]	[baɪ][ðə; ði]	['tʃænsl]	[reɪl]	,
Dennis	**went**	**to**	**sleep**	**in**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**chancel**	**rail**	**,**
丹尼斯	去	到	睡觉	在	一个	椅子	经过	这	圣坛	轨	,

丹尼斯在圣坛栏杆旁的椅子上睡着了。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[wʌt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ɔːr]	[huː]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,
and	**did**	**not**	**care**	**what**	**they**	**did**	**or**	**who**	**they**	**were**	**,**
和	做过	不是	关心	什么	他们	做过	或者	WHO	他们	是	,

他们不在乎自己做了什么，也不在乎自己是谁。

['græntɪd]	[ðeɪ]	[kept]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['tʃænsl]	.
granted	**they**	**kept**	**away**	**from**	**the**	**chancel**	**.**
的确	他们	保留	离开	从	这	圣坛	.

当然，他们都远离了圣坛。

[haʊ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[bluː]	!
How	**the**	**wind**	**blew**	**!**
如何	这	风	吹	!

风吹得真大！

—	[ænd; ənd][ðə; ði]	[snoʊ]	[tæpt]	[ɪm'peɪʃntli]	[æt; ət]	[steɪnd]	['wɪndoʊz]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['mʌltɪtuːd]	[ʌv; əv]
—	**and**	**the**	**snow**	**tapped**	**impatiently**	**at**	**stained**	**windows**	**with**	**a**	**multitude**	**of**
—	和	这	雪	轻敲	不耐烦地	在	染色	视窗	和	一个	民众	的

['lɪt(ə)l]	['fɪŋgərz]	.
little	**fingers**	**.**
小的	手指	.

——雪花像无数小手指一样，不耐烦地敲打着斑驳的窗户。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ræftəz][wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraɪɪŋ]

But	if	the	noises	among	the	rafters	were	not	merely	echoes	of	the	crying
但	如果	这	噪音	之中	这	椽子	是	不是	仅仅	回声	的	这	哭泣

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

and	calling	wind	without	,
和	呼叫	风	没有	,

但如果屋顶间传来的声音不仅仅是外面风的哭泣和呼啸的回声，

[ɪf] ['eni] ['prezənsiz] [muːvd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðer; ðər] ,

if	any	presences	moved	and	whispered	there	,
如果	任何	存在	已搬	和	低声说道	那里	,

如果那里有任何生物移动和低语，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [flæt] [flɔːr] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [pjuː] ,

and	looked	down	on	flat	floor	and	straight	lines	of	pews	,
和	看起来	向下	在	平坦的	地面	和	直的	线条	的	教堂长椅	,

他俯视着平坦的地面和一排排笔直的长椅，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kraɪst] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['welkəmɪŋ] [hændz] ,

they	must	have	seen	the	Christ	figure	,	with	welcoming	hands	,
他们	必须	有	已见	这	基督	数字	,	和	欢迎	双手	,

他们一定看到了基督的形象，他张开双臂欢迎着他们。

['dɑːmɪnənt][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

dominant	by	reason	of	the	light	about	it	;	and	,
主导的	经过	原因	的	这	光	关于	它	;	和	,

由于周围的光线，它显得格外醒目；而且，

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋz] [stretʃt] [ɑːn] ['kuʃənz]

just	on	the	edge	of	the	circle	of	light	,	shapeless	things	stretched	on	cushions
只是	在	这	边缘	的	这	圆圈	的	光	,	无形	事物	拉伸	在	靠垫

[ʌv; əv] [pjuː] ,

of	pews	,
的	教堂长椅	,

就在光圈边缘，一些无形的东西伸展在教堂长椅的垫子上，

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɔːr] ['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

and	motionless	or	stirring	uneasily	.
和	静止不动	或者	搅拌	不安地	.

一动不动或不安地扭动着。

['sʌmθɪŋ] [naʊ] [keɪm] ['dɪmli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] , [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [pjuː]

Something	now	came	dimly	up	the	aisle	from	the	swing	door	,	stopped	at	a	pew
某物	现在	来了	依稀	向上	这	走道	从	这	摇摆	门	,	停止	在	一个	座位

, [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

,	and	hesitated	.
,	和	犹豫了一下	.

这时，一个身影从旋转门那边的过道上模糊地走上来，停在一排长椅前，犹豫了一下。

“ [gɪt] [aʊt] ！ ” [grauld] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

“	Git	out	!	”	growled	a	hoarse	voice	.
“	git	出去	！	”	咆哮	一个	嘶哑	嗓音	.

“滚出去！”一个沙哑的声音咆哮道。

“ [dɪs][maɪ] [bʌŋk] .

“	Dis	my	bunk	.
“	迪斯	我的	假寐	.

“这是我的铺位。”

” [ðə; ði][ɪn'truːdər] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['gɪg(ə)l] .

”	The	intruder	gave	a	nervous	giggle	.
”	这	入侵者	给予	一个	紧张的	傻笑	.

入侵者发出了一声紧张的咯咯笑。

“ - ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] .
“ Begawd ! ” muttered the hoarse voice .
” - ! ” 低声说道 这 嘶哑 嗓音 .

“该死！”沙哑的声音低声说道。

“ [its] [ə; eɪ]['leɪdi] !
“ It's a lady !
” 它是 一个 女士 !

“是个女人！”

” [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['æŋgrəli] .
” Another voice said something angrily .
” 其他 嗓音 说 某物 愤怒地 .

“另一个声音愤怒地说了些什么。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , “ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [bɛhəvɪn] - [naɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] - .
“ Well , ” said the first , “ it ain't behavin ' nice to come into me boodwer .
” 出色地 , ” 说 这 第一的 , “ 它 不是 行为 - 好的 到 来 进入 我 - .

“好吧，”第一个人说，“闯进我的房间可不是什么好行为。”

” [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪg(ə)l] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]
” The owner of the giggle had slipped away and disappeared in a distant
” 这 所有者 的 这 傻笑 有 滑倒了 离开 和 消失 在 一个 遥远
[pjuː] .
pew .
座位 .

“发出咯咯笑声的人悄悄溜走了，消失在远处的长椅上。”

[ɪn] [ə'nʌðər] [pjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['ʃædoʊ] ['wɪspəd] [tuː; tə]
In another pew to the right of the aisle a smaller shadow whispered to
在 其他 座位 到 这 正确的 的 这 走道 一个 较小的 阴影 低声说道 到
[ə'nʌðər] :
another :
其他 :

在过道右侧的另一排长椅上，一个矮小的身影低声对另一个人说：

“ ['dʒɪmi] , [ðæts] [ə; eɪ] - [ʌp][ðer; ðər] . ”
“ Jimmy , that's a statoo up there . ”
” 吉米 , 那就是 一个 - 向上 那里 . ”

“吉米，上面那是个雕像。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ [ðæt] .
“ That .
” 那 .

“那。

[aɪ][bet] - ['iːz][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”
I bet ' e's a king . ”
我 赌注 - 的 一个 国王 . ”

我敢打赌他是个国王。

“ [ɔː] , [noʊ] - [iː] [eint] .
“ Aw , no ' e ain't .
” 啊 , 不 - e 不是 .

“哦，不，他不是。”

[kɪŋz] [hæz; həz] [kraʊnz] [æn; ən] - - [foʊks] . ”
Kings has crowns an ' wallups folks . ”
国王 有 皇冠 一个 - - 各位 . ”

国王们有王冠和城墙。

“ ['^ɔri] !
“ Gorry !
” 戈里 !

“戈里!

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
What for ? ”
什么 为了 ? ”

做什么的? ”

“ [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] .
“ I don ' know .
” 我 大学教师 - 知道 .

我不知道。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [said] ['pleɪntɪvli] .
” The other sighed plaintively .
” 这 其他 叹了口气 哀怨地 .

另一个人哀怨地叹了口气。

“ [aɪ] [θɔːt] - [iː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ I thought ' e might be a king .
” 我 想法 - e 可能 是 一个 国王 .

“我以为他可能是个国王。”

” [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['meɪnli] ['saɪlənt] .
” The rest were mainly silent .
” 这 休息 是 主要 沉默的 .

其余的人大多保持沉默。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [kɔːf] .
Some one had a bad cough .
一些 一 有 一个 坏的 咳嗽 .

有人咳嗽得很厉害。

[wʌns] [ə; eɪ] ['sliːpər] [roʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
Once a sleeper rolled from the seat and fell heavily to the floor .
一次 一个 轨枕 滚动 从 这 座位 和 跌倒 重度 到 这 地面 .

有一次，一名乘客从座位上滚落，重重地摔在了地上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] [læf] ,
There was an oath or two , a smothered laugh ,
那里 曾是 一个 誓言 或者 二 , 一个 窒息 笑 ,

期间夹杂着一两句咒骂和一声压抑的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪg(ə)l] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] .
and the distant owner of the giggle used it nervously .
和 这 遥远 所有者 的 这 傻笑 用过的 它 紧张地 .

而发出咯咯笑声的远方主人则紧张地使用它。

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kæni] [saʊnd] .
The last was an uncanny sound .
这 最后的 曾是 一个 不可思议 声音 .

最后那一声声音很诡异。

[ðə; ði] ['weikənd] ['sliːpər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
The wakened sleeper objected to it .
这 醒来 轨枕 反对 到 它 .

被吵醒的睡者对此表示反对。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] “ [laɪk] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

He	said	he	would	“	like	to	get	hold	of	her	,
他	说	他	会	“	喜欢	到	得到	抓住	的	她	,

他说他“想联系上她”，

” [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ˈkɔːʃəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkʊʃ(ə)n] .

”	and	then	lay	down	cautiously	on	his	cushion	.
”	和	然后	躺	向下	谨慎地	在	他的	软垫	.

然后小心翼翼地躺在垫子上。

[ˈɑːkitekts] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːrt] [ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

Architects	have	found	that	their	art	is	cunning	to	play	tricks	with	them	;
建筑师	有	成立	那	他们的	艺术	是	狡猾	到	玩	技巧	和	他们	;

[wens] [kʌm] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈgæləriz] ,

whence	come	whispering	galleries	,
何处	来	耳语	画廊	,

建筑师们发现，他们的艺术作品会耍弄他们；这就是窃窃私语画廊的由来。

[ˈkʌmər] [ʌv; əv] [ˈekoʊz] , [ruːfs] [ðæt] [krʌʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ænd; ənd] [ruːfs] [ðæt]

comers	of	echoes	,	roofs	that	crush	the	voice	of	the	speaker	,	and	roofs	that
来者	的	回声	,	屋顶	那	压碎	这	嗓音	的	这	扬声器	,	和	屋顶	那

[ɪnˈlɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

enlarge	it	.
放大	它	.

回声的角落，会压抑说话者声音的屋顶，以及会放大说话者声音的屋顶。

[ˈfɑːðər] [ˈkɑːnəl] [geɪv] [noʊ] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈkæθrɪnz] ,

Father	Connell	gave	no	orders	to	shape	the	roofs	of	St	.	Catherine's	,
父亲	康奈尔	给予	不	订单	到	形状	这	屋顶	的	英石	.	凯瑟琳的	,

康奈尔神父并没有下令对圣凯瑟琳教堂的屋顶进行任何造型设计。

[ðæt] [ɑːn] [ˈstɔːrmi] [naɪts] [soʊ] [ˈmeni] [ɑːd] [ˈnɔɪzɪz] [maɪt] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] [ðer; ðər] , [ˈwɪspərɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] ,

that	on	stormy	nights	so	many	odd	noises	might	congregate	there	,	whispering	,	calling	,
那	在	暴风雨	夜晚	所以	许多	奇怪的	噪音	可能	聚集	那里	,	耳语	,	呼叫	,

[ˈmɜːrmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

在暴风雨的夜晚，那里可能会聚集许多奇怪的声音，低语、呼唤、呢喃。

[naʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtʃænsl] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] ,

now	over	the	chancel	,	now	the	organ	,
现在	超过	这	圣坛	,	现在	这	器官	,

现在在圣坛上方，现在在管风琴上方，

[naʊ] [fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

now	far	up	in	the	secret	high	places	of	the	roof	,
现在	远的	向上	在	这	秘密	高的	地方	的	这	屋顶	,

现在，在屋顶隐秘的高处，

[naʊ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kraɪst] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv]

now	seeming	to	gather	in	confidence	above	the	Christ	figure	and	the	circle	of
现在	似乎	到	收集	在	信心	多于	这	基督	数字	和	这	圆圈	的

[ˈsliːpɚz] ;

sleepers	;
卧铺	;

现在，他们似乎正自信地聚集在基督像和沉睡者群体之上；

[ɔːr] , [ɪf] [wʌn] [ˈveɪgli] [ɪˈmædʒɪnd] [sʌm; səm] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ˈerənt] [ˈbiːɪŋs] [ˈmuːvɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,

or	,	if	one	vaguely	imagined	some	inquisitively	errant	beings	moving	overhead	,
或者	,	如果	一	依稀	想象	一些	好奇地	错误的	生物	移动	开销	,

或者，如果有人模糊地想象一些好奇心强、行为古怪的生物在头顶移动，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˈnuːˌkʌməz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈentərd] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə]

it	would	seem	that	newcomers	constantly	entered	,	to	whom	it	had	all	to
它	会	似乎	那	新来者	不断地	进入	,	到	谁	它	有	全部	到

[biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] .

be	explained	.
是	解释	.

似乎总有新人进来，所有的事情都需要向他们解释。

[bʌt; bət] [əˈgenst] [ðæt] [ˈiːgər] [ˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kraɪst] [ˈfɪgjər] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz]

But	against	that	eager	motion	in	the	darkness	above	the	Christ	figure	below	was
但	反对	那	渴望的	运动	在	这	黑暗	多于	这	基督	数字	以下	曾是

[braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈgɑːrmənt] ,

bright	in	his	long	garment	,
明亮的	在	他的	长的	服装	,

但是，与上方黑暗中急切的动静相反，下方基督的身影身穿长袍，显得格外明亮。

[ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] .

and	quiet	and	secure	.
和	安静的	和	安全的	.

安静安全。

[ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][gæs] [ˈdʒɛts] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [laɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈraʊnd] ,

The	cluster	of	gas	jets	over	his	head	made	light	but	a	little	distance	around	,
这	簇	的	气体	喷气式飞机	超过	他的	头	制成	光	但	一个	小的	距离	大约	,

他头顶上的一簇气体喷射器照亮了周围一小段距离，

[ðen] ['sɔfənd] [ðə; ði] [dʌsk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ]

then	softened	the	dusk	for	another	distance	,	and	beyond	seemed	not	to	touch
然后	软化	这	黄昏	为了	其他	距离	,	和	超过	似乎	不是	到	触碰

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][ɔːl] .

the	darkness	at	all	.
这	黑暗	在	全部	.

然后暮色又柔和了一段距离，更远处似乎完全没有触及黑暗。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈbeɪtəb(ə)l] [speɪs] .

The	dusk	was	a	debatable	space	.
这	黄昏	曾是	一个	有争议的	空间	.

黄昏是一个值得探讨的领域。

[ðə; ði] [ˈsliːpɚz] [ɔːl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪˈbeɪtəb(ə)l] [speɪs] .

The	sleepers	all	lay	in	the	debatable	space	.
这	卧铺	全部	躺	在	这	有争议的	空间	.

所有睡觉的人都躺在有争议的空间里。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ;

They	may	have	sought	it	by	instinct	;
他们	可能	有	寻求	它	经过	本能	;

他们或许是出于本能去寻找它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [dʌl] , [hæf] -

but	the	more	one	looked	at	them	the	more	they	seemed	like	dull	,	half	-
但	这	更多的	一	看起来	在	他们	这	更多的	他们	似乎	喜欢	乏味的	,	一半	-

['ænɪmeɪt] [θɪŋz] ,

animate	things	,
动画	事物	,

但越看越觉得它们像些迟钝的、半死不活的东西。

['oʊvər] [huːm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɔmprəmaiziz] [ænd; ənd][ðə; ði]

over	whom	the	light	and	the	darkness	made	their	own	compromises	and	the
超过	谁	这	光	和	这	黑暗	制成	他们的	自己的	妥协	和	这

['piːp(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːments] .

people	up	in	the	roof	their	own	comments	.
人们	向上	在	这	屋顶	他们的	自己的	评论	.

光明与黑暗各自做出了妥协，而屋顶上的人们也发表了自己的看法。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊərz] ;

The	clock	in	the	steeple	struck	the	hours	;
这	钟	在	这	尖顶	击	这	小时	;

教堂尖顶上的钟敲响了整点；

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði]['tremb(ə)l][wʌz; wəz] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

in	the	church	the	tremble	was	felt	more	than	the	sound	was	heard	.
在	这	教会	这	颤抖	曾是	毛毡	更多的	比	这	声音	曾是	听到	.

在教堂里，人们感觉到的震动比听到的声音更多。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [iːtʃ] ['aʊər] ['stɑːrtɪd] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] , “ [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [piːs] ;

The	chimes	each	hour	started	their	message	,	“	Good	will	and	peace	;
这	编钟	每个	小时	开始	他们的	信息	,	“	好的	将要	和	和平	;

每小时的钟声都以这样的信息开始：“善意与和平；

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hauld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

”	but	the	wind	went	after	it	and	howled	it	down	,
”	但	这	风	去	后	它	和	嚎叫	它	向下	,

但风追着它，把它吹落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [dɪd][nɑːt] [siːs] [ɪts] ['petʃələns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	the	snow	did	not	cease	its	petulance	at	the	windows	.
和	这	雪	做过	不是	停止	它是	性急	在	这	视窗	.

雪花依然在窗前肆意飘落。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [strʌk] [faɪv] .

The	clock	in	the	steeple	struck	five	.
这	钟	在	这	尖顶	击	五	.

教堂尖顶上的钟敲了五下。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [sæt][ʌp] ,

The	man	with	the	hoarse	voice	sat	up	,
这	男人	和	这	嘶哑	嗓音	卫星	向上	,

那个嗓音沙哑的男人坐了起来，

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [huː] [roʊz]

leaned	over	the	back	of	the	seat	and	touched	his	neighbor	,	who	rose
倾斜	超过	这	后退	的	这	座位	和	感动	他的	邻居	,	WHO	玫瑰

['nɔɪzləsli] ,

noiselessly	,
无声	,

他俯身越过椅背，碰了碰邻座，邻座无声地站了起来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][fæt][mæn][ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] .

a	huge	fat	man	and	unkempt	.
一个	巨大的	胖的	男人	和	蓬头垢面	.

一个体型庞大、肥胖邋遢的男人。

“ [taɪm] [tuː; tə] [sloʊp] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][fɜːrst] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃænsl] .

“	Time	to	slope	,	”	whispered	the	first	,	motioning	toward	the	chancel	.
”	时间	到	坡	,	”	低声说道	这	第一的	,	示意	朝向	这	圣坛	.

“该下坡了，”第一个人低声说道，并朝圣坛做了个手势。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] .

The	other	followed	his	motion	.
这	其他	随后	他的	运动	.

另一个人也跟着做了。

“ [wɒts] [ʌp][ðer; ðər] ? ”

“	What's	up	there	?	”
”	是什么	向上	那里	?	”

“上面有什么？”

“ [jʊə(r)] ['ɪgnərəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	You're	ignorance	,	you	are	.
”	你是	无知	,	你	是	.

你真是无知。

[ðæts] [wer] [ðeɪ] ['gɪvz] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

That's	where	they	gives	the	show	.
那就是	在哪里	他们	给予	这	展示	.

那是他们表演的地方。

[ðeəz; ðəz] [-] [ðer; ðər] .

There's	pickin's	there	.
有	皮金的	那里	.

那里有很多东西可以采摘。

” [ðə; ði] [tuː] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['nɔɪzləs] [tred] .

”	The	two	slipped	out	and	stole	up	the	aisle	with	a	peculiar	noiseless	tread	.
”	这	二	滑倒了	出去	和	偷窃	向上	这	走道	和	一个	奇特	无声	踏	.

“两人悄悄溜了出去，沿着过道悄无声息地走去。”

['iːv(ə)n][fæt] ['bɪlz] [step] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ][rɑːd] [ə'weɪ] .

Even	Fat	Bill's	step	could	not	be	heard	a	rod	away	.
甚至	胖的	法案的	步	可以	不是	是	听到	一个	杆	离开	.

即使是胖比尔的脚步声，一杆之外也听不见。

[ðə; ði] [aɪl] ['entərd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪst] ['fɪgjər] ;

The	aisle	entered	the	circle	of	light	before	the	Christ	figure	;
这	走道	进入	这	圆圈	的	光	前	这	基督	数字	;

过道进入了基督像前的光芒圈;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [θiːvz] [glaidid] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

but	the	two	thieves	glided	through	without	haste	and	without	looking	up	.
但	这	二	窃贼	滑翔	通过	没有	匆忙	和	没有	寻找	向上	.

但这两个窃贼却不慌不忙地溜了过去，甚至都没抬头。

[ðə; ði] ['smɔːlər] , [ɪn] [frʌnt] , [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

The	smaller	,	in	front	,	drew	up	at	the	end	of	the	aisle	,
这	较小的	,	在	正面	,	画	向上	在	这	结尾	的	这	走道	,

前面较小的那辆停在过道尽头，

[ænd; ənd][fæt] [bɪl] [ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

and	Fat	Bill	ran	into	him	.
和	胖的	账单	跑	进入	他	.

胖比尔撞见了他。

['denis] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃænsl] [reɪl] , [ə'sliːp] .

Dennis	sat	in	his	chair	against	the	chancel	rail	,	asleep	.
丹尼斯	卫星	在	他的	椅子	反对	这	圣坛	轨	,	睡着了	.

丹尼斯靠着圣坛栏杆坐在椅子上，睡着了。

“ [get] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [bɪl] .

“	Get	onto	his	whiskers	,	Bill	.
”	得到	到	他的	胡须	,	账单	.

“比尔，爬到他胡子上去。”

[mɛˈbi] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [stʌf] [ðem; ðəm] [ˈwɪskərz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Mebbe	**you'll**	**have**	**to**	**stuff**	**them**	**whiskers**	**down**	**his**	**throat**	**.**
也许	你会	有	到	东西	他们	胡须	向下	他的	喉	.

或许你得把那些胡须塞进他的喉咙里。

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈgɪg(ə)l] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

〃	**There**	**was**	**a**	**nervous**	**giggle**	**behind**	**them**	**.**
〃	那里	曾是	一个	紧张的	傻笑	在后面	他们	.

他们身后传来一阵紧张的轻笑。

[fæt] [bɪl] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pjuː] , [ˈdrægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] .

Fat	**Bill**	**shot**	**into**	**a**	**pew**	**,**	**dragging**	**his**	**comrade**	**after**	**him**	**,**	**and**	**crouched**	**down**	**.**
胖的	账单	射击	进入	一个	座位	,	拖拽	他的	同志	后	他	,	和	蹲着	向下	.

胖比尔猛地坐到长椅上，拖着他的同伴，然后蹲了下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [noʊ][juːz] , 〃 [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæŋgrəli] .

“	**It**	**ain't**	**no**	**use**	**,**	**〃**	**he**	**whispered**	**,**	**shaking**	**the**	**other**	**angrily**	**.**
“	它	不是	不	使用	,	〃	他	低声说道	,	摇晃	这	其他	愤怒地	.

“没用的，”他低声说道，愤怒地摇晃着对方。

“ [tʃɜːrtʃ] [ˈbɪznəs] [ɪz][bæd] [lʌk] .

“	**Church**	**business**	**is**	**bad**	**luck**	**.**
“	教会	商业	是	坏的	运气	.

“教会事务是不吉利的。”

[aɪ] [ˈeɪliəs] [sed] [soʊ] .

I	**alius**	**said**	**so**	**.**
我	阿利乌斯	说	所以	.

我也这么说过。

[wɒts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - [ˈnɔɪzɪz] [ɔːl] [naɪt] ?

What's	**for**	**them**	**blemed**	**noises**	**all**	**night**	**?**
是什么	为了	他们	-	噪音	全部	夜晚	?

那些整夜发出恼人噪音的人有什么用?

[ˈhaʊd] [kʌm] [ðeɪ] [stɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ?

How'd	**come**	**they**	**stick**	**that**	**thing**	**up**	**there**	**with**	**the**	**gas**	**over**	**it**	**?**
怎么做到的	来	他们	戳	那	事物	向上	那里	和	这	气体	超过	它	?

他们为什么要把那东西放在上面，上面还喷着气体?

[wʌt] - [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈoʊpən] , [æn; ən] - [tel] [jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

What	**for'd**	**they**	**leave**	**the**	**doors**	**open**	**,**	**an**	**'**	**tell**	**ye**	**to**	**come**	**in**	**,**
什么	-	他们	离开	这	门	打开	,	一个	-	告诉	是的	到	来	在	,

他们为什么敞开着门，叫你们进来?

[æn; ən] - [kiːp] [ðer; ðər] [dæm] [ˈdɛvəlz] [gɪglɪn] - [əˈraʊnd] ?

an	**'**	**keep**	**their**	**damn**	**devils**	**gigglin**	**'**	**around**	**?**
一个	-	保持	他们的	该死	魔鬼	咯咯笑	-	大约	?

还让他们的那些该死的魔鬼继续在周围傻笑?

- [teɪnt] [streɪt] [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] . 〃

'	**Taint**	**straight**	**I**	**won't**	**stand**	**it**	**.**	**〃**
-	污点	直的	我	惯于	站立	它	.	〃

“我绝对不能容忍这种污点。”

“ [its] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bɪl] , 〃 [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪʃntli] .

“	**It's**	**only**	**a**	**woman**	**,**	**Bill**	**,**	**〃**	**said**	**the**	**other**	**patiently**	**.**
“	它是	仅有的	一个	女士	,	账单	,	〃	说	这	其他	耐心	.

“她只是个女人，比尔，”另一个人耐心地说。

[hiː; hi][roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

He	**rose**	**on**	**his**	**knees**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**back**	**of**	**the**	**seat**	**.**
他	玫瑰	在	他的	膝盖	和	看起来	超过	这	后退	的	这	座位	.

他跪起身，看向椅背后方。

“ - [teɪnt] [streɪt] .
“ ' Tain't straight .
“ - 污点 直的 .

“不直。”

[aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”
I won't stand it . ”
我 惯于 站立 它 . ”

我绝不容忍！

“ [wiː; wi][wəʊnt] [faɪt] , [bɪl] .
“ We won't fight , Bill .
“ 我们 惯于 斗争 , 账单 .

“我们不会打架，比尔。”

[wiːl] [get] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
We'll get out , if you say so .
出色地 得到 出去 , 如果 你 说 所以 .

如果你这么说，我们就出去。

” [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪg(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [bæk] , [fæt] [bɪl]
” The owner of the giggle was sitting up , as they glided back , Fat Bill
” 这 所有者 的 这 傻笑 曾是 坐着 向上 , 作为 他们 滑翔 后退 , 胖的 账单
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
leading .
领导 .

“发出咯咯笑声的人坐了起来，他们滑了回去，胖比尔在前领头。

“ [aɪl] [smæʃ] [jər] [feɪs] , ” [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ I'll smash yer face , ” the smaller man said to her .
“ 患病的 粉碎 你的 脸 , ” 这 较小的 男人 说 到 她 .

“我要打烂你的脸，”个子矮小的男人对她说。

[bɪl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
Bill turned and grabbed his collar .
账单 转向 和 抓住 他的 衣领 .

比尔转过身，一把抓住他的衣领。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ You come along .
“ 你 来 沿着 .

你一起来。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] ['stuːpɪdli] ['æftər] , [tɪl] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
” The woman stared stupidly after , till the swing door closed behind them .
” 这 女士 凝视 愚蠢地 后 , 直到 这 摇摆 门 关闭 在后面 他们 .

“那女人呆呆地望着，直到身后的旋转门关上。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] [dɪs'ɔːrdərli] ['flaʊərz] .
Then she put on her hat , decorated with too many disorderly flowers .
然后 她 放 在 她 帽子 , 装饰 和 也 许多 乱 花朵 .

然后她戴上了一顶帽子，帽子上装饰着太多杂乱无章的花朵。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɜ-z] [wɜːr; wər] ['weikənd] .
Most of the sleepers were wakened .
最多 的 这 卧铺 是 醒来 .

大部分熟睡的人都被吵醒了。

[ðə; ði][wɪnd] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl] .
The wind outside had died in the night , and the church was quite still .
这 风 外部 有 死亡 在 这 夜晚 , 和 这 教会 曾是 相当 仍然 .

夜里，外面的风停了，教堂里一片寂静。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ][pjuː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

A	man	in	a	dress	suit	and	overcoat	sat	up	in	a	pew	beneath	a	window	,
一个	男人	在	一个	裙子	套装	和	大衣	卫星	向上	在	一个	座位	下面	一个	窗户	,

一位身穿西装外套的男士坐在窗户下的长椅上，

[ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	stared	about	him	.
和	凝视	关于	他	.

他环顾四周。

[hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

His	silk	hat	lay	on	the	floor	.
他的	丝绸	帽子	躺	在	这	地面	.

他的丝绸礼帽掉在了地上。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

He	leaned	over	the	back	of	the	seat	and	spoke	to	his	neighbor	,
他	倾斜	超过	这	后退	的	这	座位	和	辐	到	他的	邻居	,

他俯身越过椅背，和邻座说话。

[ə; eɪ][træmp][ɪn] [tʃekt] ['traʊzərz] .

a	tramp	in	checked	trousers	.
一个	流浪汉	在	已检查	裤子	.

一个穿着格子裤的流浪汉。

“ ['haʊd] [aɪ][dʒiː] - [get] [hɪr] ?

“	How'd	I	g	-	get	here	?
“	怎么做到的	我	克	-	得到	这里	?

我怎么会在这里?

” [hiː; hi] [æskt] ['θɪkli] .

”	he	asked	thickly	.
”	他	问	浓密	.

他含糊不清地问道。

“ [dɑːn] - [noʊ] , ['pɑːrdnər] , ” [sed] [ðə; ði][træmp] ['tʃɪrfəli] .

“	Don	'	know	,	pardner	,	”	said	the	tramp	cheerfully	.
“	大学教师	-	知道	,	伙伴	,	”	说	这	流浪汉	愉快地	.

“不知道，伙计，”流浪汉兴高采烈地说。

“ ['floʊtɪd] [ɪn] , [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ?

“	Floated	in	,	same	as	me	?
“	漂浮	在	,	相同的	作为	我	?

“和我一样，也是漂进来的？”

” [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [taɪ][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

”	He	caught	sight	of	the	white	tie	and	shirt	front	.
”	他	捕捉	视线	的	这	白色的	领带	和	衬衫	正面	.

他瞥见了白色的领结和衬衫前襟。

“ ['meɪbi] [juːd] [gɪv] [ə; eɪ][koʊv][ə; eɪ] ['ʃaɪnər] [tuː; tə] ['stedi] [jiː; ji][aʊt]

“	Maybe	you'd	give	a	cove	a	shiner	to	steady	ye	out
“	或许	你会	给	一个	海湾	一个	闪光	到	稳定的	是的	出去

“也许你会给海湾一记重击，好让自己稳定下来。”

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] ['brekfəsts] [wɪð; wɪθ] - [hɪr] .

They	don't	give	breakfasts	with	lodgin's	here	.
他们	不	给	早餐	和	-	这里	.

这里住宿不提供早餐。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] [went]

"	The	woman	with	the	giggle	and	the	broken	-	down	flowers	on	her	hat	went
"	这	女士	和	这	傻笑	和	这	破碎的	-	向下	花朵	在	她	帽子	去

[aʊt] [nekst] ;

out	next	;
出去	下一个	;

"接下来出去的是那个咯咯笑着、帽子上戴着破损花朵的女人；

[ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːf] ;

then	a	tall	,	thin	man	with	a	beard	and	a	cough	;
然后	一个	高的	,	薄的	男人	和	一个	胡须	和	一个	咳嗽	;

然后是一个身材高瘦、留着胡子、咳嗽的男人；

[ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] ['ʃʌfəld] ['æftər] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['biːɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] ;

the	newsboy	with	his	papers	shuffled	after	,	his	shoes	being	too	large	;
这	报童	和	他的	文件	洗牌	后	,	他的	鞋	存在	也	大的	;

报童拖着凌乱的报纸跟在后面，他的鞋子太大了；

[ðen] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] — ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɪp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

then	a	lame	man	—	something	seemed	the	matter	with	his	hip	;	and	a
然后	一个	瘸	男人	—	某物	似乎	这	事情	和	他的	时髦的	;	和	一个

['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

decent	-	looking	woman	,
体面的	-	寻找	女士	,

然后是一个跛脚的男人——他的髋部似乎出了问题；还有一个相貌不错的女人，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs]

who	wore	a	faded	shawl	over	her	head	and	kept	it	drawn	across	her	face
WHO	穿着	一个	褪色	披肩	超过	她	头	和	保留	它	绘制	穿过	她	脸

— [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

—	she	seemed	ashamed	to	be	there	,
—	她	似乎	羞愧	到	是	那里	,

她头上披着一条褪色的披肩，一直遮住脸——她似乎为待在那里感到羞耻。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ; [læst] , [tuː] [bɔɪz] ,

as	if	it	did	not	appear	to	her	a	respectable	place	;	last	,	two	boys	,
作为	如果	它	做过	不是	出现	到	她	一个	可敬	地方	;	最后的	,	二	男孩们	,

仿佛在她看来，那并非一个体面的地方；最后，还有两个男孩。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['stʌntɪd] [ðæn; ðən] ['veri] [jʌŋ] .

one	of	them	small	,	but	rather	stunted	than	very	young	.
一	的	他们	小的	,	但	相当	发育不良	比	非常	年轻的	.

其中一个个头较小，但与其说是幼小，不如说是发育迟缓。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" - [iː] [eɪnt] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪz] - [iː] , ['dʒɪmi] ?

"	'	E	ain't	a	king	,	is	'	e	,	Jimmy	?
"	-	E	不是	一个	国王	,	是	-	e	,	吉米	?

"他不是国王，对吧，吉米？"

[juː; jʊ] [dɑːn] - [noʊ] [huː] - [iː][ɪz] , [duː][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ? "

You	don	'	know	who	'	e	is	,	do	you	,	Jimmy	?	"
你	大学教师	-	知道	WHO	-	e	是	,	做	你	,	吉米	?	"

吉米，你不知道他是谁，是吗?

" [nɔː] . "

"	Naw	.	"
"	不	.	"

"不。"

“ [seɪ] , ['dʒɪmi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Say , Jimmy , it was warm , warn't it ?
” 说 , 吉米 , 它 曾是 温暖的 , 警告 它 ?

“吉米，天气很暖和，对吧？”

” ['denis] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði]
” Dennis came down the aisle , put out the gas , and began to brush the
” 丹尼斯 来了 向下 这 走道 , 放 出去 这 气体 , 和 开始 到 刷子 这
['kuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

“丹尼斯沿着过道走下来，关掉煤气灯，开始刷垫子。”

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][sɪks] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['hɑːrə] [keɪm] [ɪn] .
The clock struck a quarter of six , and Father Harra came in .
这 钟 击 一个 四分之一 的 六 , 和 父亲 哈拉 来了 在 .

时钟敲响了六点一刻，哈拉神父走了进来。

“ ['krɪsməs] , ['denis] , ['krɪsməs] !
“ Christmas , Dennis , Christmas !
” 圣诞节 , 丹尼斯 , 圣诞节 !

“圣诞节，丹尼斯，圣诞节！”

[hm] — ['enibɑːdi] [bɪn] [hɪr] ?
H'm — anybody been here ?
嗯 — 任何人 到过 这里 ?

嗯——有人来过这里吗?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What did they think of it ?
什么 做过 他们 思考 的 它 ?

他们对此有何看法?

” ['denis] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] ['ʃiːpɪʃli] .
” Dennis rubbed his nose sheepishly .
” 丹尼斯 摩擦 他的 鼻子 羞怯地 .

丹尼斯不好意思地揉了揉鼻子。

“ [ðeɪ] ['wɪnt][tuː; tə] [ʃliːp] , ['sɔr] , [æn; ən] - — [æn; ən] - [θɪn] [ðeɪ] ['wɪnt] [aʊt] .
“ They wint to shleep , sor , an ' — an ' thin they wint out .
” 他们 冬天 到 睡觉 , 索尔 , 一个 - — 一个 - 薄的 他们 冬天 出去 .

“他们想睡觉，索尔，然后——然后他们就睡着了。

” ['fɑːðər] ['hɑːrə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kraɪst] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [red] [tʃɪn] .
” Father Harra looked up at the Christ figure and stroked his red chin .
” 父亲 哈拉 看起来 向上 在 这 基督 数字 和 抚摸 他的 红色的 下巴 .

哈拉神父抬头看着基督像，抚摸着他通红的下巴。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
“ I fancied they might see the point , ” he said slowly .
“ 我 幻想 他们 可能 看 这 观点 , ” 他 说 缓慢地 .

“我以为他们会明白我的意思，”他缓缓说道。

“ [wel] , [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm] .
“ Well , well , I hope they were warm .
“ 出色地 , 出色地 , 我 希望 他们 是 温暖的 .

“嗯，嗯，我希望它们很暖和。”

" [ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ɔːriəl] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [kraɪst] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" The colored lights from the east oriel fell over the Christ figure and gave it
" 这 有色 灯 从 这 东方 凸窗 跌倒 超过 这 基督 数字 和 给予 它
[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] ;
a cheerful look ;
一个 快乐 看 ;

"东侧凸窗射下的彩色灯光照在基督像上，使它看起来喜庆祥和；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [diːp] - [siː] [tɪnts]
and from other windows blue and yellow and magical deep - sea tints
和 从 其他 视窗 蓝色的 和 黄色的 和 神奇 深的 - 海 色调
['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
floated in the air ,
漂浮 在 这 空气 ,

从其他窗户望出去，可以看到蓝色、黄色和神奇的深海色调在空气中飘荡。

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɑːndərɪŋ]
as if those who had whispered unseen in the darkness were now wandering
作为 如果 那些 WHO 有 低声说道 看不见 在 这 黑暗 是 现在 漫游
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

仿佛那些曾在黑暗中窃窃私语的人，现在正在四处游荡。

['saɪlənt][bʌt; bət] ['kjʊriəsli] ['vɪzəb(ə)l] .
silent but curiously visible .
沉默的 但 奇怪的是 可见的 .

无声却又引人注目。

" [jər] - , " [sed] ['denis] , " [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɛtɪn] - [ˌem 'iː]['dɑːlər] .
" Yer riverince , " said Dennis , " will not be forgettin ' me dollar .
" 你的 - , " 说 丹尼斯 , " 将要 不是 是 忘记 - 我 美元 .

"你的河岸，"丹尼斯说，"不会忘记我的一美元。"

" [ðə; ði] ['spaɪrəl] [stoʊn]
" THE SPIRAL STONE
" 这 螺旋 石头

"螺旋石"

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
HE graveyard on the brow of the hill was white with snow .
他 墓地 在 这 眉头 的 这 爬坡道 曾是 白色的 和 雪 .

山顶上的墓地被白雪覆盖。

[ðə; ði] ['mɑːrblz] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ðə; ði] ['evəgriːnz] [blæk] .
The marbles were white , the evergreens black .
这 弹珠 是 白色的 , 这 常绿植物 黑色的 .

弹珠是白色的，常绿植物是黑色的。

[wʌn] [tɔːl] ['spaɪrəl] [stoʊn] [stʊd] ['peɪnfəli] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] .
One tall spiral stone stood painfully near the centre .
一 高的 螺旋 石头 站立 痛苦地 靠近 这 中心 .

一块高耸的螺旋形石头突兀地矗立在中心附近。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [tʃɜːrtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [tɜːrnd] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

The	little	brown	church	outside	the	gates	turned	its	face	in	the	more	comfortable
这	小的	棕色的	教会	外部	这	大门	转向	它是	脸	在	这	更多的	舒服的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

direction	of	the	village	.
方向	的	这	村庄	.

大门外那座棕色的小教堂转向了村庄那更舒适的方向。

['oʊnli] [θriː] [wɜːr; wər] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz; greɪvz] : “ ['æmˌbroʊz] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , - - , - ;

Only	three	were	out	among	the	graves	:	“	Ambrose	Chillingworth	,	ætat	30	,	1675	;
仅有的	三	是	出去	之中	这	坟墓	:	“	安布罗斯	奇灵沃思	,	-	-	,	-	;

”

”

”

墓碑上只有三块：“安布罗斯·奇林沃思，30岁，1675年；”

“ ['mɑːrgrət] [veɪn] , - - , - ; ” [ænd; ənd] “ [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [oʊ] [gɑːd] , - [ˌtuː'tuː] ,

“	Margaret	Vane	,	ætat	19	,	1839	;	”	and	“	Thy	Little	One	,	O	God	,	ætat	2	,
“	玛格丽特	叶片	,	-	-	,	-	;	”	和	“	你的	小的	一	,	哦	上帝	,	-	2	,

“Margaret Vane，1839 年 19 周年；”和“Thy Little One, O God，2 周年，

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːrsər] [lɑːt] .

”	from	the	Mercer	Lot	.
”	从	这	默瑟	很多	.

来自默瑟地块。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['mɜːrsər] [lɑːt] ,

It	is	called	the	“	Mercer	Lot	,
它	是	称为	这	“	默瑟	很多	,

它被称为“默瑟地块”，

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrsər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ded] [ɔːr] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

”	but	the	Mercers	are	all	dead	or	gone	from	the	village	.
”	但	这	默瑟斯	是	全部	死的	或者	已消失	从	这	村庄	.

“但是默瑟一家要么已经去世，要么已经离开了村子。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [trɔtid] [ə'raʊnd] ['bɪzɪli] ,

The	Little	One	trotted	around	busily	,
这	小的	一	小跑	大约	忙碌地	,

小家伙忙忙碌碌地跑来跑去，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɛtərɪŋz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃerəbz] .

putting	his	tiny	finger	in	the	letterings	and	patting	the	faces	of	the	cherubs	.
推杆	他的	微小的	手指	在	这	字母	和	轻拍	这	面孔	的	这	小天使	.

他用小手指戳着字母，轻轻拍打着小天使的脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spaɪrəl] , [wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

The	other	two	sat	on	the	base	of	the	spiral	,	which	twisted	in	the	moonlight	over	them	.
这	其他	二	卫星	在	这	根据	的	这	螺旋	,	哪个	扭曲	在	这	月光	超过	他们	.

另外两人坐在螺旋底部，螺旋在月光下于他们头顶蜿蜒盘旋。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

“	I	wonder	why	it	is	?
”	我	想知道	为什么	它	是	?

我想知道这是为什么？

” ['mɑːrgrət] [sed] .

”	Margaret	said	.
”	玛格丽特	说	.

玛格丽特说。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Most	of	them	never	come	out	at	all	.
”	最多	的	他们	绝不	来	出去	在	全部	.

“他们中的大多数人根本不会出来。”

[wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [kʌm] [aʊt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

We	and	the	Little	One	come	out	so	often	.
我们	和	这	小的	一	来	出去	所以	经常	.

我们和小家伙经常出来玩。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] .

You	were	wise	and	learned	.
你	是	明智的	和	学习	.

你既睿智又有学识。

[aɪ] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

I	knew	so	little	.
我	知道	所以	小的	.

我当时懂得太少了。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

Will	you	tell	me	?	”
将要	你	告诉	我	?	”

你会告诉我吗?

“ ['lɜːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['wɪzdəm] , ” ['æmˌbroʊz] ['ænsər] .

“	Learning	is	not	wisdom	,	”	Ambrose	answered	.
”	学习	是	不是	智慧	,	”	安布罗斯	回答	.

“学习并不等于智慧，”安布罗斯回答道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv]

“	But	of	this	matter	it	was	said	that	our	containment	in	the	grave
”	但	的	这	事情	它	曾是	说	那	我们的	遏制	在	这	严重

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

depended	on	the	spirit	in	which	we	departed	.
取决于	在	这	精神	在	哪个	我们	已离开	.

“但据说，我们在坟墓中的存亡取决于我们离世时的精神状态。”

[aɪ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

I	made	certain	researches	.
我	制成	肯定	研究	.

我做了一些调查研究。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [baɪ] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [keɪm] [aʊt] [huːm] ['despərət] [sɪn] ['tɔːmentid]

It	appeared	by	common	report	that	only	those	came	out	whom	desperate	sin	tormented
它	出现	经过	常见的	报告	那	仅有的	那些	来了	出去	谁	绝望的	罪	饱受折磨

,

,

,

据普遍报道，只有那些被罪恶折磨得绝望的人才得以脱身。

[ɔːr] ['leibəz] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'zaɪər][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [meɪd] ['restləs] .

or	labors	incomplete	and	great	desire	at	the	point	of	death	made	restless	.
或者	劳动	未完成	和	伟大的	欲望	在	这	观点	的	死亡	制成	不安	.

或者，未完成的劳动和临终前的强烈愿望使人焦躁不安。

[aɪ][hæd; həd] [dauts] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃɪŋ] [aʊt]

I	had	doubts	the	matter	were	more	subtle	,	the	reasons	of	it	reaching	out
我	有	疑虑	这	事情	是	更多的	微妙的	,	这	原因	的	它	到达	出去

['dɪstəntli] .

distantly	.
遥远地	.

我怀疑事情远比表面看起来复杂，其原因可能远在天边。

" [hiː; hi] [said] ['feɪntli] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuːm] [baɪ] [tuːm] ,

"	He	sighed	faintly	,	following	with	his	eyes	,	tomb	by	tomb	,
"	他	叹了口气	淡淡的	,	下列的	和	他的	眼睛	,	墓	经过	墓	,

他轻轻叹了口气，目光追随着一座座坟墓。

[ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [pæθ] [ðæt] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	broad	white	path	that	dropped	down	the	hillside	to	the	church	.
这	广阔	白色的	小路	那	掉落	向下	这	山坡	到	这	教会	.

宽阔的白色小路从山坡上蜿蜒而下，通往教堂。

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

"	I	desired	greatly	to	live	.	"
"	我	想要的	非常	到	居住	.	"

"我非常渴望活下去。"

" [aɪ] , [tuː] .

"	I	,	too	.
"	我	,	也	.

我也是。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ?

Is	it	because	we	desired	it	so	much	,	then	?
是	它	因为	我们	想要的	它	所以	很多	,	然后	?

是因为我们太渴望它了吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] " — -

But	the	Little	One	"	—	-
但	这	小的	一	"	—	-

但是小家伙"——

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	,	"	他	说	.

"我不知道，"他说。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [trɔtid] ['greɪvli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt]

The	Little	One	trotted	gravely	here	and	there	,	seeming	to	know	very	well	what
这	小的	一	小跑	严重地	这里	和	那里	,	似乎	到	知道	非常	出色地	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

he	was	about	,
他	曾是	关于	,

小家伙迈着沉稳的步伐来回踱步，似乎很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪrəl] [stoʊn] .

and	presently	came	to	the	spiral	stone	.
和	目前	来了	到	这	螺旋	石头	.

于是，他们来到了螺旋石前。

[ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃerəb] .

The	lettering	on	it	was	new	,	and	there	was	no	cherub	.
这	字母	在	它	曾是	新的	,	和	那里	曾是	不	小天使	.

上面的字迹是新的，而且没有小天使图案。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪmpər] .

He	dropped	down	suddenly	on	the	snow	,	with	a	faint	whimper	.
他	掉落	向下	突然	在	这	雪	,	和	一个	头晕的	呜咽	.

他突然倒在雪地上，发出了一声微弱的呜咽。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] ,

His	small	feet	came	out	from	under	his	gown	,	as	he	sat	upright	,
他的	小的	脚	来了	出去	从	在下面	他的	袍	,	作为	他	卫星	直立	,

他坐直身子，小脚从长袍下露了出来。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['trʌbld] [aɪz] ,

gazing	at	the	letters	with	round	troubled	eyes	,
凝视	在	这	信件	和	圆形的	麻烦	眼睛	,

她用圆圆的、忧虑的眼睛凝视着那些信件，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'steɪtɪd]

and	up	to	the	top	of	the	monument	for	the	solution	of	some	unstated
和	向上	到	这	顶部	的	这	纪念碑	为了	这	解决方案	的	一些	未说明

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

并登上纪念碑的顶端，去解决某些未言明的问题。

“ [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [bʌt; bət] ['nuːli] [pleɪst] , ” [sed] ['æm,broʊz] ,

“	The	stone	is	but	newly	placed	,	”	said	Ambrose	,
“	这	石头	是	但	新	放置	,	”	说	安布罗斯	,

“这块石头是新近安放的，”安布罗斯说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rest] [ɪn] [piːs] .

“	and	the	newcomer	would	seem	to	be	of	those	who	rest	in	peace	.
“	和	这	新人	会	似乎	到	是	的	那些	WHO	休息	在	和平	.

“而这位新来者似乎是那些安息之人。”

” [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] .

”	They	went	and	sat	down	on	either	side	of	him	,	on	the	snow	.
”	他们	去	和	卫星	向下	在	任何一个	边	的	他	,	在	这	雪	.

他们走过去，一左一右地坐在他身旁的雪地上。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['spaɪrəli] [ə'sendɪŋ] [laɪnz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

The	peculiar	cutting	of	the	stone	,	with	spirally	ascending	lines	,	together	with
这	奇特	切割	的	这	石头	,	和	螺旋式	上升	线条	,	一起	和

[ðə; ði] ['muːnz] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

the	moon's	illusion	,
这	月亮的	错觉	,

石头独特的切割方式，带有螺旋上升的线条，再加上月亮的幻象，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

gave	it	a	semblance	of	motion	.
给予	它	一个	外表	的	运动	.

赋予它一种运动的假象。

['sʌmθɪŋ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Something	twisted	and	climbed	continually	,	and	vanished	continually	from	the
某物	扭曲	和	攀登	持续	,	和	消失了	持续	从	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

有什么东西不断扭曲、攀爬，又不断从那个点消失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] , [skwer] , [ænd; ənd] ['hevɪli] ['letərd] : “ [dʒɑːn] - [veɪn]

But	the	base	was	broad	,	square	,	and	heavily	lettered	:	“	John	Mareschelli	Vane
但	这	根据	曾是	广阔	,	正方形	,	和	重度	字母	:	“	约翰	-	叶片

. ”

: ”

. ”

但底座宽阔、方正，并刻有醒目的字样：“John Mareschelli Vane”。

“ [veɪn] ?

“	Vane	?
“	叶片	?

“叶片？

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [neɪm] , ” [sed] ['æmˌbroʊz] . - .

That	was	thy	name	,	”	said	Ambrose	.	1890	.
那	曾是	你的	姓名	,	”	说	安布罗斯	.	-	.

“那就是你的名字，”安布罗斯说道。1890年。

- - .

Ætat	72	.
-	-	.

Ætat 72.

[æn; ən] ['emɪnənt] ['sɪtɪzn] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] , [ænd; ənd] ['waɪdli] [ɪ'stiːmd] .

An	Eminent	Citizen	,	a	Public	Benefactor	,	and	Widely	Esteemed	.
一个	杰出	公民	,	一个	民众	恩人	,	和	广泛	尊敬的	.

一位杰出的公民，一位造福公众的慈善家，一位广受尊敬的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [dʌst] [ˌðer'ɪn] .

For	the	Love	of	his	Native	Place	returned	to	lay	his	Dust	therein	.
为了	这	爱	的	他的	本国的	地方	返回	到	躺	他的	灰尘	其中	.

出于对故土的热爱，他回到故土安息。

[ðə; ði][dʒʌst] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .

The	Just	Made	Perfect	.
这	只是	制成	完美的	.

完美无瑕。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [hiː; hi][dɪd] [wel] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] [end] ,

“	It	would	seem	he	did	well	,	and	rounded	his	labors	to	a	goodly	end	,
”	它	会	似乎	他	做过	出色地	,	和	圆润	他的	劳动	到	一个	很好	结尾	,

“看来他做得很好，圆满完成了他的工作。”

['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːf] [ðæt] [ɪz] ['gɑːnəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

lying	down	among	his	kindred	as	a	sheaf	that	is	garnered	in	the	autumn	.
说谎	向下	之中	他的	亲属	作为	一个	捆	那	是	获得	在	这	秋天	.

他像秋天收割的麦穗一样，躺在亲人中间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] .

He	was	fortunate	.
他	曾是	幸运	.

他很幸运。

” [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [spoʊk] , [ɪn][ðə; ði] [θɪn] , [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪn]

”	And	Margaret	spoke	,	in	the	thin	,	emotionless	voice	which	those	who	are	long	in
”	和	玛格丽特	辐	,	在	这	薄的	,	冷漠无情	嗓音	哪个	那些	WHO	是	长的	在

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [juːz] :

the	graveyard	use	:
这	墓地	使用	:

“玛格丽特开口说道，她的声音瘦弱而毫无感情，那是那些久居坟墓之人才会有的声音：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] . ”

“	He	was	my	brother	.	”
”	他	曾是	我的	兄弟	.	”

“他是我哥哥。”

“ [ðaɪ] ['brʌðər] ? ” [sed] ['æmˌbroʊz] .

“	Thy	brother	?	”	said	Ambrose	.
”	你的	兄弟	?	”	说	安布罗斯	.

“你的兄弟？”安布罗斯问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəl][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

The	Little	One	looked	up	and	down	the	spiral	with	wide	eyes	.
这	小的	一	看起来	向上	和	向下	这	螺旋	和	宽的	眼睛	.

小家伙睁大眼睛，上下打量着螺旋形轨道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [lʊkt] [pæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [waɪt] ['væli] , [wer] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	other	two	looked	past	it	into	the	deep	white	valley	,	where	the	river	,
这	其他	二	看起来	过去的	它	进入	这	深的	白色的	谷	,	在哪里	这	河	,

另外两人越过它，望向幽深的白色山谷，那里有一条河流，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [mɑːrkt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] ['wiləuz]

covered	with	ice	and	snow	,	was	marked	only	by	the	lines	of	skeleton	willows
涵盖	和	冰	和	雪	,	曾是	标记	仅有的	经过	这	线条	的	骨骼	柳树

[ænd; ənd] ['pɑːplər] .

and	poplars	.
和	白杨树	.

被冰雪覆盖，只有一排排枯瘦的柳树和白杨树。

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪnd] , ['lɪstləs] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəl] , [stɜːrd] [ðə; ði] ['evəgriːnz] .

A	night	wind	,	listless	but	continual	,	stirred	the	evergreens	.
一个	夜晚	风	,	蔫	但	持续的	,	搅拌	这	常绿植物	.

夜风无力却持续不断，吹动着常绿树。

[ðə; ði] [muːn] [swʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [slɪpt] [bɪ'haɪnd]

The	moon	swung	low	over	the	opposite	hills	,	and	for	a	moment	slipped	behind
这	月亮	摇摆	低的	超过	这	对面的	丘陵	,	和	为了	一个	片刻	滑倒了	在后面

[ə; eɪ] [klaʊd] .

a	cloud	.
一个	云	.

月亮低低地悬在对面的山丘上，片刻间躲到了云层后面。

“ [sez] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] - ? ” ['mɜːmɜd] ['æmˌbroʊz] .

“	Says	it	not	so	,	'	For	the	Love	of	his	Native	Place	'	?	”	murmured	Ambrose	.
“	说道	它	不是	所以	,	-	为了	这	爱	的	他的	本国的	地方	-	?	”	低声说道	安布罗斯	.

“难道不是这么说的吗，‘为了故乡的热爱’？”安布罗斯低声说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] , [ðer; ðər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l] ,

And	as	the	moon	came	out	,	there	leaned	against	the	pedestal	,
和	作为	这	月亮	来了	出去	,	那里	倾斜	反对	这	座	,

当月亮升起时，她倚靠在基座上，

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['epɪtæf] , [wʌn] [ðæt] [siːmd] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

pointing	with	a	finger	at	the	epitaph	,	one	that	seemed	an	old	man	,
指向	和	一个	手指	在	这	墓志铭	,	一	那	似乎	一个	老的	男人	,

他用手指着墓志铭，那墓志铭上的文字似乎是一位老人写的。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kiːn] , ['restləs] [feɪs] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [kaʊd]

with	bowed	shoulders	and	keen	,	restless	face	,	but	in	his	manner	cowed
和	鞠躬	肩膀	和	敏锐的	,	不安	脸	,	但	在	他的	方式	胆怯

[ænd; ənd] ['wɪri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

他双肩弓着，面容锐利而焦躁，但举止却显得畏缩而疲惫。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	It	is	a	lie	,	”	he	said	slowly	.
“	它	是	一个	说谎	,	”	他	说	缓慢地	.

“这是谎言，”他缓缓说道。

“ [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] .

“	I	hated	it	,	Margaret	.
“	我	憎恨	它	,	玛格丽特	.

“我讨厌它，玛格丽特。”

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['elən] ['mɜːrsər] [kɔːld] [ˌem 'iː] . ”

I	came	because	Ellen	Mercer	called	me	.	”
我	来了	因为	艾伦	默瑟	称为	我	.	”

我来是因为艾伦·默瑟打电话给我。

“ ['elən] ['iznt] ['berid] [hɪr] . ”
“ Ellen isn't buried here . ”
“ 艾伦 不是 埋葬 这里 . ”

“艾伦没有葬在这里。”

“ [nɑːt] [hɪr] ! ”
“ Not here ! ”
“ 不是 这里 ! ”

“不在这里！”

“ [nɑːt] [hɪr] . ”
“ Not here . ”
“ 不是 这里 . ”

“不在这里。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ðen] , ['mɑːrgrət] ?
“ Was it you , then , Margaret ?
“ 曾是 它 你 , 然后 , 玛格丽特 ?

“那么，是你吗，玛格丽特？”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [juː; jʊ] . ”
“ I didn't call you . ”
“ 我 没有 称呼 你 . ”

“我没给你打电话。”

“ [huː] [ðen] ? ” [hiː; hi] [ʃriːkt] .
“ Who then ? ” he shrieked .
“ WHO 然后 ? ” 他 尖叫 .

“那会是谁？”他尖叫道。

“ [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] ?
“ Who called me ?
“ WHO 称为 我 ?

“谁给我打的电话？”

” [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [muːvd] [ɑːn] [məˈnɑːtənəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
” The night wind moved on monotonously , and the moonlight was undisturbed ,
” 这 夜晚 风 已搬 在 单调地 , 和 这 月光 曾是 未受干扰 ,
[laɪk] ['glæsi] ['wɔːtər] .
like glassy water .
喜欢 玻璃状 水 .

“夜风单调地吹拂着，月光平静如镜。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .
“ When I came away , ” she said , “ I thought you would marry her .
“ 什么时候 我 来了 离开 , ” 她 说 , “ 我 想法 你 会 结婚 她 .

“我离开的时候，”她说，“我以为你会娶她。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ðen] ?
You didn't , then ?
你 没有 , 然后 ?

那你没做?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [juː; jʊ] ? ”
But why should she call you ? ”
但 为什么 应该 她 称呼 你 ? ”

但她为什么要打电话给你呢?

“ [aɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] !

“	**I**	**left**	**the**	**village**	**suddenly**	**!**
”	我	左边	这	村庄	突然	!

“我突然离开了村子！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [dred] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**grew**	**to**	**dread**	**,**	**and**	**then**	**to**	**hate**	**it**	**.**
”	我	生长	到	恐惧	,	和	然后	到	恨	它	.

“我先是害怕它，然后恨它。”

[aɪ] ['berid] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

I	**buried**	**myself**	**from**	**the**	**knowledge**	**of**	**it**	**,**	**and**	**the**	**memory**	**of**	**it**	
我	埋葬	我	从	这	知识	的	它	,	和	这	记忆	的	它	

[wʌz; wəz] [maɪ] ['enəmi] .

was	**my**	**enemy**	**.**
曾是	我的	敌人	.

我刻意回避这件事，对它的记忆成了我的敌人。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [deθ] ,

I	**wished**	**for**	**a**	**distant**	**death**	**,**
我	希望	为了	一个	遥远	死亡	,

我希望死于遥远的地方。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [boʊnz] [ɪn] [ðɪs] ['greɪvjɑːrd] .

and	**these**	**fifty**	**years**	**have**	**heard**	**the**	**summons**	**to**	**come**	**and**	**lay**	**my**	**bones**	**in**	**this**	**graveyard**	**.**
和	这些	五十	年	有	听到	这	传票	到	来	和	躺	我的	骨头	在	这	墓地	.

这五十年来，我一直听到召唤，要来到这里，将我的骸骨安葬在这片墓地。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['elən] .

I	**thought**	**it**	**was**	**Ellen**	**.**
我	想法	它	曾是	艾伦	.

我以为是艾伦。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [wer] [æn; ən] [æn'tiːk] [dres] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪg'zɪstəns] .

You	**,**	**sir**	**,**	**wear**	**an**	**antique**	**dress**	**;**	**you**	**have**	**been**	**long**	**in**	**this**	**strange**	**existence**	**.**	
你	,	先生	,	穿	一个	古董	裙子	;	你	有	到过	长的	在	这	奇怪的	存在	.	

先生，您穿着一件古董裙；您在这种奇特的生活中已经待了很久了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] ?

Can	**you**	**tell**	**who**	**called**	**me**	**?**
能	你	告诉	WHO	称为	我	?

你能告诉我是谁打的电话吗?

[ɪf] [nɑːt] ['elən] , [wer] [ɪz] ['elən] ?

If	**not**	**Ellen**	**,**	**where**	**is**	**Ellen**	**?**
如果	不是	艾伦	,	在哪里	是	艾伦	?

如果不是艾伦，那艾伦在哪里?

” [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

”	**He**	**wrung**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**rocked**	**to**	**and**	**fro**	**.**
”	他	拧干	他的	双手	,	和	摇滚	到	和	弗	.

他搓着手，来回摇晃。

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ” [sed] ['æm,broʊz] .

“	The	mystery	is	with	the	dead	as	with	the	living	,	”	said	Ambrose	.
”	这	神秘	是	和	这	死的	作为	和	这	活的	,	”	说	安布罗斯	.

“死者和生者一样，都充满了神秘，”安布罗斯说道。

“ [ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

“	The	shadows	of	the	future	and	the	past	come	among	us	.
”	这	阴影	的	这	未来	和	这	过去的	来	之中	我们	.

“未来与过去的阴影笼罩着我们。”

[wiː; wi] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][nɑːt] .

We	look	in	their	eyes	,	and	understand	them	not	.
我们	看	在	他们的	眼睛	,	和	理解	他们	不是	.

我们看着他们的眼睛，却看不懂。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɔːl]['iːv(ə)n] [hɪr] ,

Now	and	again	there	is	a	call	even	here	,
现在	和	再次	那里	是	一个	称呼	甚至	这里	,

即使在这里，偶尔也会接到电话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] ['ʌn'tenəntid] [ʌv; əv][ɪts] ['spɪrɪt] .

and	the	grave	is	henceforth	untenanted	of	its	spirit	.
和	这	严重	是	今后	空置的	的	它是	精神	.

从此，坟墓里再也没有它的灵魂栖身。

[hɪr] , [tuː] , [wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [baɪndz][ˌjuː 'es] ,

Here	,	too	,	we	know	a	necessity	which	binds	us	,
这里	,	也	,	我们	知道	一个	必要性	哪个	结合	我们	,

在这里，我们也明白一种将我们联系在一起的必然性。

[wɪtʃ] [spiːks] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] . ”

which	speaks	not	with	audible	voice	and	will	not	be	questioned	.	”
哪个	说话	不是	和	可听见的	嗓音	和	将要	不是	是	被质问	.	”

它不会发出可听见的声音，也不会受到质疑。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ” [moʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [dʌz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][sɪn] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?

“	But	tell	me	,	”	moaned	the	other	,	“	does	the	weight	of	sin	depend	upon	its	consequences	?
”	但	告诉	我	,	”	呻吟	这	其他	,	“	做	这	重量	的	罪	依赖	之上	它是	结果	?

“但是告诉我，”另一个人呻吟道，“罪孽的重量取决于其后果吗？”

[ðen] [wʌt] [weɪt] [duː][aɪ] [ber] ?

Then	what	weight	do	I	bear	?
然后	什么	重量	做	我	熊	?

那么我究竟要承担什么责任?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ruːɪn][ɔːr] [deθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd]

I	do	not	know	whether	it	was	ruin	or	death	,	or	a	thing	gone	by	and	forgotten	.
我	做	不是	知道	无论	它	曾是	废墟	或者	死亡	,	或者	一个	事物	已消失	经过	和	[fər'gɑːtn]	.
																	被遗忘的	.

我不知道那是毁灭还是死亡，或者是一件已经过去并被遗忘的事情。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ænsər] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”

Is	there	no	answer	here	to	this	?	”
是	那里	不	回答	这里	到	这	?	”

难道这个问题没有答案吗?

“ [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði]['prɑːses][ʌv; əv][laɪf] , ” ['ænsər] ['æmˌbroʊz] .

“	Death	is	but	a	step	in	the	process	of	life	,	”	answered	Ambrose	.
”	死亡	是	但	一个	步	在	这	过程	的	生活	,	”	回答	安布罗斯	.

“死亡只是生命进程中的一个阶段，”安布罗斯回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] ['eni] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [fər'gɑːtn] .

“	I	know	not	if	any	are	ruined	or	anything	forgotten	.
”	我	知道	不是	如果	任何	是	毁坏	或者	任何事物	被遗忘的	.

“我不知道是否有东西被毁坏，或者是否有东西被遗忘。”

[lʊk] [ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [æn; ən] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Look	up	,	to	the	order	of	the	stars	,	an	handwriting	on	the	wall	of	the
看	向上	,	到	这	命令	的	这	明星	,	一个	手写	在	这	墙	的	这

['fɜːrməmənt] .

firmament	.
苍穹	.

抬头仰望，群星排列，苍穹之上，昭示着天象的奥秘。

[bʌt; bət] [huː] [hæθ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	who	hath	read	it	?
但	WHO	有	读	它	?

但谁读过这本书呢?

[mɑːrk] [ðɪs] [naɪt] [wɪnd] , [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] .

Mark	this	night	wind	,	a	still	small	voice	.
标记	这	夜晚	风	,	一个	仍然	小的	嗓音	.

注意这夜风，它像一阵微弱的声音。

[bʌt; bət] [wʌt] ['spiːkəθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	speaketh	it	?
但	什么	说话	它	?

但它究竟在诉说着什么?

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['gɑːrmənts] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .

The	earth	is	clothed	in	white	garments	as	a	bride	.
这	地球	是	穿着衣服	在	白色的	服装	作为	一个	新娘	.

大地如同新娘，身披洁白的衣裳。

[wʌt] [miːn] [ðə; ði][ˌserə'məʊniːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ?

What	mean	the	ceremonials	of	the	seasons	?
什么	意思是	这	仪式	的	这	季节	?

季节的仪式有什么意义?

[ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪz]['oʊnli] [noʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestɪd] .

The	will	from	without	is	only	known	as	it	is	manifested	.
这	将要	从	没有	是	仅有的	已知	作为	它	是	表现出来	.

外在意志只有在显现时才能被感知。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mænɪfest] [wer] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [end][ɔːr][ɪts] ['kɔːzɪz] [bɪ'gæn] .

Nor	does	it	manifest	where	the	consequences	of	the	deed	end	or	its	causes	began	.
也不	做	它	显现	在哪里	这	结果	的	这	契据	结尾	或者它是		原因	开始	.

它既没有表明行为的后果在哪里结束，也没有表明其原因在哪里开始。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [end][ɔːr][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

Have	they	any	end	or	a	beginning	?
有	他们	任何	结尾	或者	一个	开始	?

它们有终点还是起点?

[aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] . ”

I	cannot	answer	you	.	”
我	不能	回答	你	.	”

我无法回答你。

“ [huː] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , ['mɑːrgrət] ?
“ Who called me , Margaret ?
“ WHO 称为 我 , 玛格丽特 ?

“谁叫我玛格丽特？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [mə'nɑːtənəsli] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [juː; jʊ] .
” And she said again monotonously , “ I didn't call you .
” 和 她 说 再次 单调地 , “ 我 没有 称呼 你 .

她又单调地说：“我没有给你打电话。”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [sæt] [bɪ'twiːn] ['æmˌbroʊz][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]
” The Little One sat between Ambrose and Margaret , chuckling to himself and
” 这 小的 一 卫星 之间 安布罗斯 和 玛格丽特 , 轻笑 到 他自己 和
[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,
gazing up at the newcomer ,
凝视 向上 在 这 新人 ,

“小家伙坐在安布罗斯和玛格丽特中间，一边咯咯地笑着，一边抬头看着新来的人。”

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
who suddenly bent forward and looked into his eyes , with a gasp .
WHO 突然 弯曲 向前 和 看起来 进入 他的 眼睛 , 和 一个 喘气 .

她突然俯身向前，倒吸一口凉气，凝视着他的眼睛。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What is this ?
” 什么 是 这 ?

这是什么?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ - [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [oʊ][gɑːd] , - [ˌtuː'tuː] , - [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜːrsər][lɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['æmˌbroʊz]
“ ' Thy Little One , O God , ætat 2 , ' from the Mercer Lot , ” returned Ambrose
” - 你的 小的 一 , 哦 上帝 , - 2 , - 从 这 默瑟 很多 , ” 返回 安布罗斯
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“‘Thy Little One, O God, ætat 2’，出自 Mercer Lot，”安布罗斯温和地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] .
“ He is very quiet .
” 他 是 非常 安静的 .

他很安静。

[ɑːrt][nɑːt] [ni'glektɪŋ] [ðaɪ] ['bɪznəs] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
Art not neglecting thy business , Little One ?
艺术 不是 疏忽 你的 商业 , 小的 一 ?

小家伙，你可别耽误了你的事啊?

[ðə; ði] ['loʊər] [wɔːks] [ɑːr; ər] [ʌn'vɪzɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
The lower walks are unvisited to - night . ”
这 降低 散步 是 未访问过的 到 - 夜晚 . ”

今晚山脚下的步道无人问津。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɛlənz] [aɪz] !
“ They are Ellen's eyes !
” 他们 是 艾伦的 眼睛 !

“那是艾伦的眼睛！”

〃 [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] .

〃	cried	the	other	,	moaning	and	rocking	.
〃	哭	这	其他	,	呻吟	和	摇滚	.

“另一个人哭喊着，呻吟着，身体摇晃着。”

“ [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ?

“	Did	you	call	me	?
〃	做过	你	称呼	我	?

你给我打电话了吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][maɪn] ? 〃

Were	you	mine	?	〃
是	你	矿	?	〃

你曾是我的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['rɪt(ə)n] , - [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [oʊ][gɑːd] , - 〃 ['mɝːmɝd] ['æmˌbroʊz] .

“	It	is	,	written	,	'	Thy	Little	One	,	O	God	,	'	〃	murmured	Ambrose	.
〃	它	是	,	书面	,	-	你的	小的	一	,	哦	上帝	,	-	〃	低声说道	安布罗斯	.

“经上写着：‘上帝啊，祢的小宝贝’,”安布罗斯低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['oʊnli] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tʃʌkld] [kən'tentɪdli] .

But	the	Little	One	only	curled	his	feet	up	under	his	gown	,	and	now	chuckled	contentedly	.
但	这	小的	一	仅有的	卷曲	他的	脚	向上	在下面	他的	袍	,	和	现在	轻笑	心满意足地	.

但小家伙只是把脚蜷缩在睡袍下，然后满足地咯咯笑了起来。

[ðə; ði] [muːsiː'dɔrə] ['sɑːnɪt]

THE	MUSIDORA	SONNET
这	穆西多拉	十四行诗

缪西多拉十四行诗

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [klɑːk] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stiːpl] [strʌk] [wʌn] .

HE	clock	in	some	invisible	steeple	struck	one	.
他	钟	在	一些	无形的	尖顶	击	一	.

某个看不见的钟楼里的钟敲了一下。

[ðə; ði] [greɪt] ['snəufleiks] [fel] ['θɪkli] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['delɪkət] , ['bærən] [siːdz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'fruːtfəlnəs] .

The	great	snowflakes	fell	thickly	,	wavering	and	shrinking	,	delicate	,	barren	seeds	,	conscious	of	their	unfruitfulness	.
这	伟大的	雪花	跌倒	浓密	,	摇摆不定	和	收缩	,	精美的	,	荒芜	种子	,	有意识的	的	他们的	不结果实	.

巨大的雪花密密麻麻地飘落，摇曳不定，渐渐缩小，如同娇嫩的、不结果实的种子，意识到自己无法结出果实。

[ðə; ði] ['spʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] [laɪts] [siːmd] [ɪk'sploʊsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

The	sputter	of	the	arc	lights	seemed	explosive	to	the	muffled	silence	of	the	street	.
这	发出嘶嘶声	的	这	弧	灯	似乎	爆炸物	到	这	闷音	沉默	的	这	街道	.

弧光灯的闪烁声在寂静的街道上显得格外刺眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['kɔːrnər][æt; ət] ['iːðər] [end] , [ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænən] ,

With	a	bright	corner	at	either	end	,	the	block	was	a	canon	,
和	一个	明亮的	角落	在	任何一个	结尾	,	这	堵塞	曾是	一个	正典	,

街区两端各有一个明亮的角，就像一门大炮。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['neðər] [wɜːrld][ʌv; əv] ['ləːkiŋ] ['goʊsts] , [wer] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['gæslaɪt]

a	passage	in	a	nether	world	of	lurking	ghosts	,	where	a	frightened	gaslight
一个	通道	在	一个	下	世界	的	潜伏	鬼魂	,	在哪里	一个	害怕	煤气灯

['trembld] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌmɪd'weɪ] .

trembled	,	hesitated	midway	.
颤抖	,	犹豫了一下	中途	.

通往鬼魂出没的冥界的一条通道，一盏受惊的煤气灯颤抖着，停在了半路。

[ænd; ənd][noʊ'el] ['endikət] [kən'siːvd] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'twiːn] [kɜːrb][ænd; ənd][kɜːrb] , [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,

And	Noel	Endicott	conceived	suddenly	,	between	curb	and	curb	,	a	sonnet	,
和	诺埃尔	恩迪科特	构思	突然	,	之间	抑制	和	抑制	,	一个	十四行诗	,

诺埃尔·恩迪科特突然在路沿石之间构思了一首十四行诗，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] “ ['dænti][ɪn] [tenθ] [striːt] , ” [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔkjupaiŋ] , [ɪn]

to	be	entitled	“	Dante	in	Tenth	Street	,	”	the	appearance	of	it	occupying	,	in
到	是	标题	“	但丁	在	第十	街道	,	”	这	外貌	的	它	占领	,	在

[blæk] ['letər] ,

black	letter	,
黑色的	信	,

标题为“第十街的但丁”，其外观以黑体字呈现，

[ə; eɪ][hæf][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ə; eɪ] ['gluːmi] ['penslɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

a	half	page	in	the	Monthly	Illustrated	,	a	gloomy	pencilling	above	,	and	below
一个	一半	页	在	这	月度	插图	,	一个	阴沉	铅笔画	多于	,	和	以下

[ˌaɪ 'tiː] “ [noʊ'el] ['endikət] .

it	“	Noel	Endicott	.
它	“	诺埃尔	恩迪科特	.

《每月插图》杂志的半页，上面是一幅阴郁的铅笔画，下面是“诺埃尔·恩迪科特”。

” [ðə; ði] ['nɔizlisnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	The	noiselessness	of	his	steps	enlarged	his	imagination	.
”	这	无噪音	的	他的	步骤	放大	他的	想像力	.

“他脚步无声，这反而激发了他的想象力。”

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn] 19th [striːt] , [nɑːt][ðə; ði]['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn] ,

I	walked	in	19th	Street	,	not	the	Florentine	,
我	步行	在	19th	街道	,	不是	这	佛罗伦萨	,

我走的是第十九街，不是佛罗伦萨街。

[wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [mɔːr] [sæd] , [ænd; ənd][wʌn] [laɪk] ['bitrɪs]

With	ghosts	more	sad	,	and	one	like	Beatrice
和	鬼魂	更多的	伤心	,	和	一	喜欢	贝娅特丽丝

鬼魂更加悲伤，其中一个像贝娅特丽丝。

[leɪd] [ɑːn][maɪ][lɪps][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɪs] .

Laid	on	my	lips	the	sanction	of	her	kiss	.
铺设	在	我的	嘴唇	这	制裁	的	她	吻	.

她的吻，如同印记，落在了我的唇上。

- [twʌz] — —

'	Twas	—	—
-	那是	—	—

那是——

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [kiː] , [ɪn] [ɪ'fekt] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] , [waɪt] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

It	should	be	in	a	purgatorial	key	,	in	effect	something	cold	,	white	and	spiritual
它	应该	是	在	一个	炼狱	钥匙	,	在	影响	某物	寒冷的	,	白色的	和	精神

,

,

,

它应该是一种炼狱般的基调，实际上是一种冰冷、洁白而又充满灵性的感觉。

[pɔːˈtreiŋ] “ [hɜːr; hər] ” [wɪð; wɪθ] [dæn'tesk] [ˈsɪmbəlɪzəm] , [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈbiːɪŋ] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]

portraying	“	her	”	with	Dantesque	symbolism	,	a	definite	being	,	a	vision	with
描绘	“	她	”	和	但丁	象征意义	,	一个	定	存在	,	一个	想象	和

[ə; eɪ] [neɪm] .

a	name	.
一个	姓名	.

用但丁式的象征手法描绘“她”，一个确定的存在，一个有名字的幻象。

“ - [twʌz] — ” [ɪn][fækt] , [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

“	'	Twas	—	”	In	fact	,	who	was	she	?
“	-	那是	—	”	在	事实	,	WHO	曾是	她	?

“那是——” 事实上，她是谁?

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

[tenθ] [striːt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈspɒnɪts] [kənˈfaɪnd] [ɔːˈsterəti] .

Tenth	Street	was	worth	more	than	a	sonnet's	confined	austerity	.
第十	街道	曾是	值得	更多的	比	一个	十四行诗	受限	紧缩政策	.

第十街的价值远胜于十四行诗的拘谨朴素。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈstɔːri] .

It	should	be	a	story	.
它	应该	是	一个	故事	.

这应该是一个故事。

[noʊˈel][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [biːt] [ˈtrædʒɪk] [kənˈsepʃnz] [ˈɪntuː][ˈmænjuskrɪpt] , [ˈsʌfərɪŋ] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Noel	was	one	who	beat	tragic	conceptions	into	manuscript	,	suffering	rejection	for
诺埃尔	曾是	一	WHO	打	悲惨	概念	进入	手稿	,	痛苦	拒绝	为了

[ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] .

improbability	.
概率低	.

诺埃尔喜欢把悲剧性的想法写进手稿里，但因为情节不合情理而被拒绝。

[greɪt] [ˈækʃnz] [θrɪld] [hɪm; ɪm] , [greɪt] [dɪˈzaɪɜ-z] [ænd; ənd] [disˈpɛəz] .

Great	actions	thrilled	him	,	great	desires	and	despairs	.
伟大的	行动	激动不已	他	,	伟大的	欲望	和	绝望	.

伟大的行动令他激动不已，伟大的欲望和绝望也令他痛苦万分。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈvɪləniːz] [ʌv; əv] [ˈbɔːdʒiə] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [deɪz] [wen] [ɑːrt][wʌz; wəz] [ˈstrenjuəs] .

The	massive	villainies	of	Borgia	had	fallen	in	days	when	art	was	strenuous	.
这	大量的	恶棍	的	博尔吉亚家族	有	倒下	在	天	什么时候	艺术	曾是	费力的	.

博尔吉亚家族的滔天罪行在艺术尚属艰辛的年代就已终结。

[ʌv; əv][oʊld] , [men] [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [æn; ən][æmˈbɪʃ(ə)n] .

Of	old	,	men	threw	a	world	away	for	a	passion	,	an	ambition	.
的	老的	,	男人	扔	一个	世界	离开	为了	一个	热情	,	一个	志向	.

古人为了激情和野心，常常抛弃整个世界。

[ɪnˈtens] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [laɪf] — [wʌn][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [naʊ] [tuː; tə][spɪn][ðer; ðər] [ˈsɪmblz] [aʊt]

Intense	and	abundant	life	—	one	was	compelled	now	to	spin	their	symbols	out
激烈的	和	丰富	生活	—	一	曾是	被迫	现在	到	旋转	他们的	符号	出去

[ʌv; əv] [θɪn] [er] ,

of	thin	air	,
的	薄的	空气	,

强烈而丰富的生活——人们现在不得不凭空创造出属于自己的象征符号，

[biː; bi][rɪˈdʒektɪd][fɔːr; fər] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [kənˈsepʃ(ə)n] ,

be	rejected	for	improbability	,	and	in	the	midst	of	a	bold	conception	,
是	拒绝	为了	概率低	,	和	在	这	中间	的	一个	大胆的	概念	,

因可能性太小而被拒绝，而且是在一个大胆的构想过程中，

[ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [ɑːn] - [tenθ] [striːt] , [biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [dauts]

in	a	snowstorm	on	canoned	Tenth	Street	,	be	hungry	and	smitten	with	doubts
在	一个	暴风雪	在	-	第十	街道	,	是	饥饿的	和	迷恋	和	疑虑

[ʌv; əv] [wʌnz] ['lændleɪdi] .

of	one's	landlady	.
的	一个人的	房东	.

在暴风雪中，在戒备森严的第十街，饥肠辘辘，并且对房东太太充满了怀疑。

['mɪsɪz] . ['tibit] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] ,

Mrs	.	Tibbett	had	been	sharp	that	morning	relative	to	a	bill	,
太太	.	蒂贝特	有	到过	锋利的	那	早晨	相对的	到	一个	账单	,

那天早上，蒂贝特太太对账单的事非常敏感。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mɔn,streɪtid] [bʌt; bət] [tuː] ['ræʃli] : " [waɪ] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['tibit] ?

and	he	had	remonstrated	but	too	rashly	:	"	Why	discuss	it	,	Mrs	.	Tibbett	?
和	他	有	抗议	但	也	贸然	:	"	为什么	讨论	它	,	太太	.	蒂贝特	?

他曾提出抗议，但过于草率："蒂贝特夫人，为什么要讨论这件事呢？"

[its] [ə; eɪ] ['negətɪv] , [æn; ən] [ʌn'frʊtfəl] ['sʌbdʒekt] .

It's	a	negative	,	an	unfruitful	subject	.
它是	一个	消极的	,	一个	毫无成果	主题	.

这是一个消极的、没有意义的话题。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [reɪvd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [naʊ] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði]

"	And	she	had	,	in	effect	,	raved	,	and	without	doubt	now	had	locked	the
"	和	她	有	,	在	影响	,	赞不绝口	,	和	没有	怀疑	现在	有	已锁定	这

['aʊtər] [dɔːr] .

outer	door	.
外	门	.

"她实际上已经大发雷霆，毫无疑问，她现在已经锁上了外门。"

[hɜːr; hər] ['tempər] , [raʊzd] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [wʊd] [biː; bi]['heɪsti][ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['faɪn(ə)l][ɪn] [rɪ'zʌlt] .

Her	temper	,	roused	at	one	o'clock	,	would	be	hasty	in	action	,	final	in	result	.
她	脾气	,	唤醒	在	一	点钟	,	会	是	仓促	在	行动	,	最终的	在	结果	.

她凌晨一点钟的脾气一旦被激怒，就会冲动行事，而且后果不堪设想。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	stood	still	and	looked	about	him	.
他	站立	仍然	和	看起来	关于	他	.

他站在那里，环顾四周。

[kaʊntɪŋ] [tuː] [hæf] [blɑːks] [æz; əz][wʌn] ,

Counting	two	half	blocks	as	one	,
计数	二	一半	积木	作为	一	,

将两个半块积木算作一个，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [blɑːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tibit] [ænd; ənd] [ðæt] ['æmbʊʃt] ['trædʒədi] .

it	was	now	one	block	to	Mrs	.	Tibbett	and	that	ambushed	tragedy	.
它	曾是	现在	一	堵塞	到	太太	.	蒂贝特	和	那	遭到伏击	悲剧	.

现在距离蒂贝特太太家和那场突如其来的悲剧只有一街之隔了。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst]['nɑːv(ə)l] , " [ðə; ði] ['sʌnləs] ['treʒər] " ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['gretɪst]) ,

In	his	last	novel	,	"	The	Sunless	Treasure	"	(	to	his	own	mind	his	greatest	)	,
在	他的	最后的	小说	,	"	这	无日光	宝藏	"	(	到	他的	自己的	头脑	他的	最	)	,

在他最后一部小说《无日之宝》（他自己认为这是他最伟大的作品）中，

[jʌŋ] ['hʌmfri] [stændz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊkən] [dɔːr] ,

young	Humphrey	stands	but	a	moment	hesitating	before	the	oaken	door	,
年轻的	汉弗莱	站立	但	一个	片刻	犹豫不决	前	这	橡木	门	,

年轻的汉弗莱站在橡木门前，犹豫了片刻。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['redi] ['dægəz] .

believing	his	enemies	to	be	behind	it	with	ready	daggers	.
相信	他的	敌人	到	是	在后面	它	和	准备好	匕首	.

他认为幕后黑手是他的敌人，并且已经准备好了匕首。

[hiː; hi] ['hezɪteɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	hesitates	but	a	moment	.
他	犹豫	但	一个	片刻	.

他只犹豫了片刻。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] .

The	die	is	cast	.
这	死	是	投掷	.

大局已定。

[hiː; hi] ['entərz] .

He	enters	.
他	进入	.

他进来了。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] .

His	enemies	are	not	there	.
他的	敌人	是	不是	那里	.

他的敌人不在那里。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tibit] [siːmd] ['dɪfrənt] .

But	Mrs	.	Tibbett	seemed	different	.
但	太太	.	蒂贝特	似乎	不同的	.

但蒂贝特太太似乎有所不同。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

For	instance	,	she	would	be	there	.
为了	实例	,	她	会	是	那里	.

例如，她会在那里。

[ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][nekst] [blɑːk] ,

The	house	frontage	of	this	,	like	the	house	frontage	of	the	fatal	next	block	,
这	房子	临街面	的	这	,	喜欢	这	房子	临街面	的	这	致命的	下一个	堵塞	,

[wʌz; wəz] ['veriəs] ,

was	various	,
曾是	各种各样的	,

这栋房子的正面，就像隔壁街区那栋致命房屋的正面一样，各具特色。

[ʌv; əv] [brɪk] , ['braʊnstoʊn] [ɔːr]['dɪndʒi] [waɪt] ['sɜːrfɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːˌweɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [haɪ]

of	brick	,	brownstone	or	dingy	white	surface	,	with	doorways	at	the	top	of	high
的	砖	,	褐砂岩	或者	昏暗的	白色的	表面	,	和	门口	在	这	顶部	的	高的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

砖砌、褐砂岩或暗白色外墙，门口位于高高的台阶之上。

['dɔːˌweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l] , ['dɔːˌweɪz] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] , [ɔːr] ['sʌŋkən] [ɪn] [pɪts] .

doorways	on	the	ground	level	,	doorways	flush	with	the	front	,	or	sunken	in	pits	.
门口	在	这	地面	等级	,	门口	冲洗	和	这	正面	,	或者	凹陷	在	坑	.

地面层的门、与正面齐平的门，或下沉在坑中的门。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['eni] ['wɪndoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['bætəlmənt] [ðæt] [ɑːn][ɪts] ['restləs] [frʌnt] [bɔːr] [ə; eɪ][stɑːr] ,

Not	a	light	in	any	window	,	not	a	battlement	that	on	its	restless	front	bore	a	star	,
不是	一个	光	在	任何	窗户	,	不是	一个	堞	那	在	它是	不安	正面	钻孔	一个	星星	,

没有一扇窗户透进一丝光亮，也没有一座城垛在它躁动不安的正面闪耀着星光。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [haʊs] [stʊd] [grɪm] [æz; əz] [tʃaɪld] ['roʊləndz] [skwɑːt] ['taʊər] .

but	each	house	stood	grim	as	Child	Roland's	squat	tower	.
但	每个	房子	站立	严峻	作为	孩子	罗兰的	蹲	塔	.

但每栋房子都像罗兰孩童的矮塔一样阴森森的。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['snəufleiks] [fel] [pæst] , [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ɔːr] ['meθəd] [ʌv; əv] ['eni] ['bɪzəntiːn] ['pæləs]

The	incessant	snowflakes	fell	past	,	no	motion	or	method	of	any	Byzantine	palace
这	不停歇	雪花	跌倒	过去的	,	不	运动	或者	方法	的	任何	拜占庭	宫殿

[ɪn'triːg] [soʊ] ['sɪlkən] ,

intrigue	so	silken	,
阴谋	所以	丝	,

漫天飞舞的雪花飘落，任何拜占庭宫廷阴谋的手段和动作都无法与之媲美。

[soʊ] ['nɔɪzləs] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [bi'giniŋz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] .

so	noiseless	,	so	mysterious	in	beginnings	and	results	.
所以	无声	,	所以	神秘	在	开端	和	结果	.

如此悄无声息，开始和结果都如此神秘。

[ɔːl] [ðiːz] [lɔkt] ['kæskɪt] [wedʒd] [tə'geðər] [kən'teɪnd] ['prɔːbləms][ænd; ənd] [sə'luːʃənz] ,

All	these	locked	caskets	wedged	together	contained	problems	and	solutions	,
全部	这些	已锁定	棺材	楔形	一起	包含	问题	和	解决方案	,

这些紧紧挤在一起的上锁棺材里，装着问题和解决方案。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bɑːsɑːniːoʊs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪnt] .

to	which	Bassanio's	was	a	simple	chance	of	three	with	a	pointed	hint	.
到	哪个	巴萨尼奥的	曾是	一个	简单的	机会	的	三	和	一个	尖	暗示	.

巴萨尼奥给出的答案是简单的三倍机会，并带有一个明确的暗示。

[noʊ'el] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tenθ] [striːt] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] .

Noel	decided	that	Tenth	Street	was	too	large	for	a	story	.
诺埃尔	决定	那	第十	街道	曾是	也	大的	为了	一个	故事	.

诺埃尔觉得第十街太大了，不适合写成一个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

It	was	a	literature	.
它	曾是	一个	文学	.

它是一部文学作品。

[wʌn] [mʌst; məst] [sɪ'lekt] .

One	must	select	.
一	必须	选择	.

必须做出选择。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] ['θɪkli] ,

Meanwhile	the	snow	fell	and	lay	thickly	,
同时	这	雪	跌倒	和	躺	浓密	,

与此同时，雪越下越大，积雪很厚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ] [pər'sɪstənt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wʌnz] [fiːt]

and	there	was	no	doubt	that	by	persistent	standing	in	the	snow	one's	feet
和	那里	曾是	不	怀疑	那	经过	执着的	常设	在	这	雪	一个人的	脚

[bɪ'keɪm] [wet] .

became	wet	.
成为	湿的	.

毫无疑问，长时间站在雪地里，人的脚会湿透。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

He	stepped	into	the	nearest	doorway	,	which	was	on	the	level	of	the	street	,
他	步	进入	这	最近的	门口	,	哪个	曾是	在	这	等级	的	这	街道	,

他走进最近的门口，那门口与街道齐平。

[wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['dɔːˌweɪz] [ə'laɪk] , [ɔːl] [loʊ] , [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [diːp] .

one	of	three	doorways	alike	,	all	low	,	arched	and	deep	.
一	的	三	门口	同样	,	全部	低的	,	拱形	和	深的	.

三扇相同的门，都很低矮、拱形且很深。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

They	would	be	less	noticeable	in	the	daytime	than	in	the	night	,
他们	会	是	较少的	显	在	这	白天	比	在	这	夜晚	,

白天它们不如晚上那么显眼。

[wen] [ðer; ðər] ['kævərnəs] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [siːmd] ['iːðər] ['ɑːmɪnəs] [ɔːr]

when	their	cavernous	gaping	and	exact	repetition	seemed	either	ominous	or
什么时候	他们的	洞穴状的	张开的	和	精确的	重复	似乎	任何一个	不祥的	或者

[groʊ'tesk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .

grotesque	,	according	to	the	observer	.
怪诞	,	根据	到	这	观察员	.

观察者认为，它们巨大的开口和精确的重复，要么显得不祥，要么显得怪诞。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	outer	door	was	open	.
这	外	门	曾是	打开	.

外门开着。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [drɪft] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

He	felt	his	way	in	beyond	the	drift	to	the	hard	footing	of	the	vestibule	,
他	毛毡	他的	方式	在	超过	这	漂移	到	这	难的	立足点	的	这	前厅	,

他摸索着越过漂浮物，来到了门厅坚硬的地面上。

[kɪkt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [friː] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

kicked	his	shoes	free	of	snow	and	brushed	his	beard	.
踢	他的	鞋	自由的	的	雪	和	刷过	他的	胡须	.

他踢掉鞋上的雪，掸了掸胡子。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] ,

The	heroes	of	novels	were	sometimes	hungry	and	houseless	,
这	英雄	的	小说	是	有时	饥饿的	和	无家可归者	,

小说中的主人公有时会挨饿受冻，无家可归。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][noʊ'el] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [feɪst] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [sʌtʃ] [æz; əz]

but	it	seemed	to	Noel	that	they	seldom	or	never	faced	a	problem	such	as
但	它	似乎	到	诺埃尔	那	他们	很少	或者	绝不	面对	一个	问题	这样的	作为

['mɪsɪz] . ['tibit] [prɪ'zentɪd] .

Mrs	.	Tibbett	presented	.
太太	.	蒂贝特	呈现	.

但在诺埃尔看来，他们很少或从未遇到过像蒂贝特太太提出的问题。

['despərət] ['fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌnz] [sɔːrd] ,

Desperate	fortunes	should	be	carried	on	the	point	of	one's	sword	,
绝望的	财富	应该	是	携带	在	这	观点	的	一个人的	剑	,

绝境之中，唯有剑才能维系命运。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tibit] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [prə'voʊk] [hɜːr; hər] .

but	with	Mrs	.	Tibbett	the	point	was	not	to	provoke	her	.
但	和	太太	.	蒂贝特	这	观点	曾是	不是	到	惹	她	.

但对于蒂贝特太太，重点不是要激怒她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

She	was	incongruous	.
她	曾是	不协调	.

她显得格格不入。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [θrʌst] [ə'saɪd] , [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

She	must	be	thrust	aside	,	put	out	of	the	plot	.
她	必须	是	推力	旁边	,	放	出去	的	这	阴谋	.

她必须被边缘化，从剧情中剔除出去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [dis'misɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tibit] .

He	made	a	gesture	dismissing	Mrs	.	Tibbett	.
他	制成	一个	手势	解雇	太太	.	蒂贝特	.

他做了个手势，示意蒂贝特夫人可以走了。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [strʌk] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ,

His	hand	in	the	darkness	struck	the	jamb	of	the	inner	door	,
他的	手	在	这	黑暗	击	这	大排	的	这	内	门	,

他在黑暗中摸索着，手击打在内门的门框上。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kɔːt] [lætʃ] .

which	swung	back	with	a	click	of	the	half	-	caught	latch	.
哪个	摇摆	后退	和	一个	点击	的	这	一半	-	捕捉	闩锁	.

随着半扣上的锁扣咔哒一声，门闩向后摆动。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

His	heart	thumped	,	and	he	peered	into	the	darkness	,
他的	心	猛击	,	和	他	窥视	进入	这	黑暗	,

他心跳加速，凝视着黑暗。

[wer] [ə; eɪ] [θɪn] ['jeloʊ] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [stretʃt] ['lev(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [æt; ət][ðə; ði]

where	a	thin	yellow	pencil	of	light	stretched	level	from	a	keyhole	at	the
在哪里	一个	薄的	黄色的	铅笔	的	光	拉伸	等级	从	一个	锁孔	在	这

['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] .

farther	end	of	a	long	hall	.
更远	结尾	的	一个	长的	大厅	.

一道细细的黄色光束从长厅尽头的钥匙孔中延伸出来，呈水平线状。

[dis'misɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tibit] ,

Dismissing	Mrs	.	Tibbett	,
解雇	太太	.	蒂贝特	,

解雇蒂贝特夫人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ɪn][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp]

it	was	a	position	of	dramatic	advantage	to	stand	in	so	dark	and	deep
它	曾是	一个	位置	的	戏剧性	优势	到	站立	在	所以	黑暗的	和	深的

[æn; ən] [ɑːrtʃt] ['entrəns] ,

an	arched	entrance	,
一个	拱形	入口	,

站在如此幽暗深邃的拱形入口处，是一个极具优势的位置。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

between	the	silence	and	incessant	motion	of	the	snow	on	the	one	hand	,
之间	这	沉默	和	不停歇	运动	的	这	雪	在	这	一	手	,

一方面是寂静无声，另一方面是雪不停地运动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ,

and	the	yellow	pencil	of	light	,	pointing	significantly	to	something	unknown	,
和	这	黄色的	铅笔	的	光	,	指向	显著地	到	某物	未知	,

[sʌm; səm]['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

some	crisis	of	fortune	.
一些	危机	的	财富	.

还有那道黄色的光柱，意味深长地指向未知的事物，某种命运危机。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hæd; həd][bəuθ] [fɔːrs] [ænd; ənd][fɔːrm] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]

He	felt	himself	in	a	tale	that	had	both	force	and	form	,	responsible	for	its
他	毛毡	他自己	在	一个	故事	那	有	两个都	力量	和	形式	,	负责任的	为了	它是

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

他觉得自己置身于一个既有力量又有形式的故事中，并对故事的发展负有责任。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [hæf] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði]

He	stepped	in	,	closed	the	half	door	behind	him	softly	,	and	crept	through	the
他	步	在	,	关闭	这	一半	门	在后面	他	轻轻	,	和	悄悄地爬	通过	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

他走了进去，轻轻地关上身后的半扇门，蹑手蹑脚地穿过走廊。

[ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs]

The	thin	line	of	light	barred	the	way	,	and	seemed	to	say	,	“	Here	is	the	place
这	薄的	线	的	光	禁止	这	方式	,	和	似乎	到	说	,	“	这里	是	这	地方

.

:
.

那道细细的光线挡住了去路，仿佛在说：“就是这里。”

[biː; bi][boʊld] , ['redi] - ['maɪndɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌlt(ə)lti] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .

Be	bold	,	ready	-	minded	,	full	of	subtlety	and	resource	.
是	大胆的	,	准备好	-	有思想	,	满的	的	微妙之处	和	资源	.

要大胆、机敏、机智且足智多谋。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] ,

”	There	was	no	sound	within	that	he	could	hear	,	and	no	sound	without	,
”	那里	曾是	不	声音	之内	那	他	可以	听到	,	和	不	声音	没有	,

“他听不到里面的任何声音，也听不到外面的任何声音。”

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'prest] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

except	his	own	oppressed	breathing	and	pulses	throbbing	in	his	ears	.
除了	他的	自己的	受压迫者	呼吸	和	脉冲	悸动	在	他的	耳朵	.

除了他自己急促的呼吸和耳中砰砰的脉搏声之外，他什么也感觉不到。

[feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌk] ,

Faint	heart	never	won	anything	,	and	as	for	luck	,
头晕的	心	绝不	韩元	任何事物	,	和	作为	为了	运气	,

胆小鬼永远不会有好结果，至于运气嘛，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əd'ventʃə] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['tʃænsɪz] ,

it	belonged	to	those	who	adventured	with	various	chances	,
它	属于	到	那些	WHO	冒险	和	各种各样的	机会	,

它属于那些敢于冒险、抓住各种机会的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [pæðz] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tʃoʊz]

and	of	the	blind	paths	that	led	away	from	their	feet	into	the	future	,	chose
和	的	这	瞎的	路径	那	引领	离开	从	他们的	脚	进入	这	未来	,	选择

[wʌn] ,

one	,
一	,

在通往未来的众多盲目道路中，他们选择了一条。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] [kept] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

and	another	,	and	so	kept	on	good	terms	with	possibility	.
和	其他	,	和	所以	保留	在	好的	条款	和	可能性	.

又一个，就这样与各种可能性保持着良好的关系。

[ɪf] [wʌn][bʌt; bət][kraɪd] ['sɔːsɪli] , " ['oʊpən] [ðɪs] [ɑːd] ['lɪt(ə)l][bɑːks] , [juː; jʊ] [θriː] [greɪ] ['wɪmɪn] !

If	one	but	cried	saucily	,	"	Open	this	odd	little	box	,	you	three	gray	women	!
如果	一	但	哭	俏皮地	,	"	打开	这	奇怪的	小的	盒子	,	你	三	灰色的	女性	!

如果有人傲慢地喊道："打开这个奇怪的小盒子，你们三个灰头发的女人！"

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪ] [feɪts] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]

"	And	this	,	and	this	the	gray	Fates	smiled	indulgently	,	showing	a	latent
"	和	这	,	和	这	这	灰色的	命运	微笑	纵容地	,	显示	一个	潜

['mʌðərlɪnɪs] .

motherliness	.
母性	.

"而这，而这，灰色的命运女神们宽容地笑了笑，流露出一种潜在的母性光辉。"

[haʊ] ['meni] ['destiniz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr]

How	many	destinies	had	been	decided	by	the	opening	and	shutting	of	a	door
如何	许多	命运	有	到过	决定	经过	这	开幕	和	关闭	的	一个	门

,

,

,

一扇门的开与关，决定了多少人的命运?

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , ['nevər] ['oʊpənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [rɪ'triːt] ?

which	to	better	or	worse	,	never	opened	again	for	retreat	?
哪个	到	更好的	或者	更糟	,	绝不	打开	再次	为了	撤退	?

无论好坏，这个退路是否再也没有开放过?

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tibit] [maɪt] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] [fər'evər] ,

A	touch	on	this	door	and	Mrs	.	Tibbett	might	vanish	from	the	story	forever	,
一个	触碰	在	这	门	和	太太	.	蒂贝特	可能	消失	从	这	故事	永远	,

轻轻碰一下这扇门，蒂贝特太太可能就会永远从故事中消失。

[tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

to	the	benefit	of	the	story	.
到	这	益处	的	这	故事	.

有利于故事发展。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][tuː; tə][tæp] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

He	lifted	his	hand	,	having	in	mind	to	tap	lightly	,	with	tact	and	insinuation	,
他	抬起	他的	手	,	拥有	在	头脑	到	轻敲	轻轻	,	和	策略	和	暗示	,

他抬起手，打算轻轻地、委婉地、含蓄地敲一下。

[bʌt; bət] [strʌk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][fækt] , ['nɜːrvəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

but	struck	the	door	,	in	fact	,	nervously	,	with	a	bang	that	echoed	in	the	hall	.
但	击	这	门	,	在	事实	,	紧张地	,	和	一个	砰	那	回声	在	这	大厅	.

但实际上，他却紧张地砰地一声撞上了门，发出了一声回荡在走廊里的巨响。

[sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [wɪ'ðɪn] .

Some	one	spoke	within	.
一些	一	辐	之内	.

有人在里面说话了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [meɪd] ['entri] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'perd] ['mænər] , [wɪtʃ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['mɪrli]

He	opened	and	made	entry	in	a	prepared	manner	,	which	gave	way	to	merely
他	打开	和	制成	入口	在	一个	准备	方式	,	哪个	给予	方式	到	仅仅

['blɪŋkɪŋ] ['wʌndər] .

blinking	wonder	.
眨眼	想知道	.

他以准备充分的方式打开门走了进去，这让周围的人只是茫然地眨着眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['braɪtli] [lɪt][baɪ][ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] , [wɔːrm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	was	a	large	dining	-	room	,	brightly	lit	by	a	chandelier	,	warm	from	a
它	曾是	一个	大的	用餐	-	房间	,	明亮地	点燃	经过	一个	枝形吊灯	,	温暖的	从	一个

['gloʊɪŋ] [greɪt] ,

glowing	grate	,
发光	格特	,

那是一个宽敞的餐厅，枝形吊灯照亮了整个空间，壁炉散发着温暖的光芒。

['sʌmptʃuəs] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]

sumptuous	with	pictures	and	hangings	,	on	the	table	a	glitter	of	glass	and
豪华	和	图片	和	绞刑	,	在	这	桌子	一个	闪光	的	玻璃	和

['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ] [miːt] ,

silver	,	with	meat	,
银	,	和	肉	,

房间里挂满了画作和挂毯，装饰华丽；桌上摆放着闪闪发光的玻璃器皿和银器，还有肉类。

[keɪks] [ænd; ənd] [waɪn] .

cakes	and	wine	.
蛋糕	和	葡萄酒	.

蛋糕和葡萄酒。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

On	the	farther	side	of	the	table	stood	a	woman	in	a	black	evening	dress	,
在	这	更远	边	的	这	桌子	站立	一个	女士	在	一个	黑色的	晚上	裙子	,

桌子另一边站着一位身穿黑色晚礼服的女士，

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

with	jewels	on	her	hair	and	bosom	.
和	珠宝	在	她	头发	和	怀	.

她的头发和胸前都佩戴着珠宝。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

She	seemed	to	have	just	risen	,	and	grasped	the	back	of	her	chair	with
她	似乎	到	有	只是	升起	,	和	抓住	这	后退	的	她	椅子	和

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

她似乎刚刚起身，一只手抓住了椅背。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] ['oʊpən][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

while	the	other	held	open	a	book	on	the	table	.
尽管	这	其他	握住	打开	一个	书	在	这	桌子	.

而另一人则在桌上摊开一本书。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] .

The	length	of	her	white	arm	was	in	relief	against	her	black	dress	.
这	长度	的	她	白色的	手臂	曾是	在	宽慰	反对	她	黑色的	裙子	.

她白皙的手臂在黑色连衣裙的映衬下显得格外修长。

[noʊ'ɛlz][ɑːr'tɪstɪk] [slaʊtʃ] [hæt] , [naʊ] ['teɪkən][ɔːf][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n][hænd] ,

Noel's	artistic	slouch	hat	,	now	taken	off	with	uncertain	hand	,
诺埃尔的	艺术	伛	帽子	,	现在	已采取	离开	和	不确定	手	,

诺埃尔那顶艺术范儿十足的软呢帽，现在被他犹豫地摘了下来。

[ʃoʊd] ['weɪvi] [braʊn] [her] ['oʊvər] [aɪz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['θretnɪŋ] , [ə; eɪ] [bɪrd] ['pɔɪntɪd] ,

showed	wavy	brown	hair	over	eyes	not	at	all	threatening	,	a	beard	pointed	,
显示	波浪状	棕色的	头发	超过	眼睛	不是	在	全部	威胁	,	一个	胡须	尖	,

['sʌmwʌt] [prə'fjuːs] ,

somewhat	profuse	,
有些	丰富的	,

他有着波浪状的棕色头发，遮住了眼睛，看起来一点也不吓人；胡须尖尖的，有点浓密。

[ə; eɪ] [feɪs] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ['fitʃərd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] .

a	face	interestingly	featured	and	astonished	.
一个	脸	有趣的是	特色	和	惊讶	.

一张五官有趣的脸，带着惊讶的神情。

[noʊ]['ment(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [wət'evər] [keɪm] , [ʌv; əv]['ærəbɪk][ɔːr][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['ɪnsɪdənt] , [ə'veild] [hɪm; ɪm] .

No	mental	preparation	to	meet	whatever	came	,	of	Arabic	or	mediaeval	incident	,
不	精神的	准备	到	见面	任何	来了	,	的	阿拉伯	或者	中世纪	事件	,

availed	him	.
已利用	他	.

无论发生什么，无论是阿拉伯事件还是中世纪事件，他都没有做好充分的心理准备。

[hiː; hi] [felt] [dʌm] , ['fjuːt(ə)l] , ['blɪŋkɪŋ] .

He	felt	dumb	,	futile	,	blinking	.
他	毛毡	哑的	,	徒劳	,	眨眼	.

他感到自己愚蠢、徒劳，眨着眼睛。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['stɑːrtld] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

The	lady's	surprise	,	the	startled	fear	on	her	face	,	was	hardly	seen	before	it
这	女士的	惊喜	,	这	惊慌	害怕	在	她	脸	,	曾是	几乎	已见	前	它

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'liːf] ,

changed	to	relief	,
已更改	到	宽慰	,

女士脸上的惊讶和惊恐转瞬即逝，随即变成了如释重负。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ'el] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪld] [ɪ'vent] .

as	if	the	apparition	of	Noel	,	compared	with	some	foreboding	of	her	own	,	were	a	mild	event	.
作为	如果	这	幻影	的	诺埃尔	,	比较的	和	一些	不祥的预感	的	她	自己的	,	是	一个	温和的	事件	.

仿佛诺埃尔的出现，与她自己的一些不祥预感相比，只是一件小事。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] : —

She	half	smiled	when	he	began	:	—
她	一半	微笑	什么时候	他	开始	:	—

他开口时，她微微一笑：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'truːdər] , ['mædəm] , ” [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'bærəst] ['plætɪtuːd] .

“	I	am	an	intruder	,	madam	,	”	and	stopped	with	that	embarrassed	platitude	.
“	我	是	一个	入侵者	,	女士	,	”	和	停止	和	那	尴尬的	老生常谈	.

“夫人，我是闯入者。”说完这句尴尬的客套话，他就停住了。

“ [aɪ] [pæst] [jʊr; jər][fɜːrst] [dɔːr] [baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sekənd] [baɪ] ['ɪmpʌls] . ”

“	I	passed	your	first	door	by	accident	,	and	your	second	by	impulse	.	”
“	我	通过了	你的	第一的	门	经过	事故	,	和	你的	第二	经过	冲动	.	”

“我偶然路过你的第一扇门，一时兴起路过你的第二扇门。”

“ [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] . ”

“	That	doesn't	explain	why	you	stay	.	”
“	那	不	解释	为什么	你	停留	.	”

“但这并不能解释你为什么留下来。”

“ [meɪ] [aɪ] [steɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?

“	May	I	stay	to	explain	?
“	可能	我	停留	到	解释	?

我可以留下来解释一下吗?

" [wen] [tuː] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ri'maːks] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][wɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv]

"	When	two	have	exchanged	remarks	that	touch	the	borders	of	wit	,	they	have
"	什么时候	二	有	交换	评论	那	触碰	这	边界	的	有	,	他们	有

[pæst] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

passed	a	mental	introduction	.
通过了	一个	精神的	介绍	.

"当两个人之间的对话触及到机智的边缘时，他们就完成了一次心灵上的自我介绍。"

[tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ]

To	each	the	mind	of	the	other	is	a	possible	shade	and	bubbling	spring
到	每个	这	头脑	的	这	其他	是	一个	可能的	阴影	和	冒泡	春天

[baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

by	the	dusty	road	of	conversation	.
经过	这	尘土飞扬	路	的	对话	.

对于彼此而言，对方的心思就像尘土飞扬的谈话小路上的一抹荫凉和潺潺的泉水。

[noʊ'el] [felt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Noel	felt	the	occasion	.
诺埃尔	毛毡	这	场合	.

诺埃尔感受到了这种氛围。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

He	bowed	with	a	side	sweep	of	his	hat	.
他	鞠躬	和	一个	边	扫	的	他的	帽子	.

他侧过帽子鞠躬致意。

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['poʊəmz] , ['eseiz] , ['stɔːriz] .

"	Madam	,	I	am	a	writer	of	poems	,	essays	,	stories	.
"	女士	,	我	是	一个	作家	的	诗歌	,	散文	,	故事	.

"夫人，我是一位诗歌、散文、故事作家。"

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] , [wʌt] [duː][aɪ] [raɪt] [ɪn]['poʊəmz] , ['eseiz] , ['stɔːriz] , [aɪ] ['ænsər] ,

If	you	ask	,	What	do	I	write	in	poems	,	essays	,	stories	,	I	answer	,
如果	你	问	,	什么	做	我	写	在	诗歌	,	散文	,	故事	,	我	回答	,

如果你问我，我在诗歌、散文、故事中写什么，我的回答是：

[maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

My	perception	of	things	.
我的	洞察力	的	事物	.

我对事物的看法。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] , [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [wʊd] [aɪ][kæst][maɪ]['prez(ə)nt] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [seɪ] ,

If	you	ask	,	In	what	form	would	I	cast	my	present	perceptions	of	things	,	I	say	,
如果	你	问	,	在	什么	形式	会	我	投掷	我的	展示	感知	的	事物	,	我	说	,

如果你问我，我会用什么形式来表达我对事物的现有看法，我会说：

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] . "

Without	doubt	a	poem	.	"
没有	怀疑	一个	诗	.	"

毫无疑问，这是一首诗。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	You	are	able	to	carry	both	sides	of	a	conversation	.
"	你	是	有能力的	到	携带	两个都	侧面	的	一个	对话	.

"你能够代表对话的双方。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] . "

I	have	not	asked	any	of	these	.	"
我	有	不是	问	任何	的	这些	.	"

我没有问过这些问题。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [waɪ] [aɪ] [steɪ] .

“	You	have	asked	why	I	stay	.
”	你	有	问	为什么	我	停留	.

“你问我为什么留下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

I	am	explaining	.
我	是	解释	.

我正在解释。

” [ðə; ði]['leɪdiːz] ['ætɪtuːd] [rɪ'lækst] [ɪts] ['stɪfnəs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] , [hɜːr; hər][hæf] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

”	The	lady's	attitude	relaxed	its	stiffness	by	a	shade	,	her	half	smile	became	a
”	这	女士的	态度	轻松	它是	刚性	经过	一个	阴影	,	她	一半	微笑	成为	一个

[dɪ'griː] [mɔːr] ['bɑːmi] .

degree	more	balmy	.
程度	更多的	芳香	.

“这位女士的姿态放松了一些，她半边微笑的样子也变得更加温柔了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪtər] . ”

“	I	think	you	must	be	a	successful	writer	.	”
”	我	思考	你	必须	是	一个	成功的	作家	.	”

“我想你一定是一位成功的作家。”

“ [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	You	touch	the	point	,	”	he	said	slowly	.
”	你	触碰	这	观点	,	”	他	说	缓慢地	.

“你说到点子上了，”他缓缓说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

“	I	am	not	.
”	我	是	不是	.

我不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['haʊslɪs] .

I	am	hungry	and	probably	houseless	.
我	是	饥饿的	和	大概	无家可归者	.

我饿了，而且可能无家可归。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][faɪnd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['haʊzləsnəs] [ɑːr; ər]['sɔːrdɪd] , [teɪm] .

And	worse	than	that	,	I	find	hunger	and	houselessness	are	sordid	,	tame	.
和	更糟	比	那	,	我	寻找	饥饿	和	无家可归	是	肮脏的	,	驯服	.

更糟糕的是，我觉得饥饿和无家可归是肮脏的、温顺的。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [flæt] , [laɪk] [steɪl] [bɪr] .

The	taste	of	them	in	the	mouth	is	flat	,	like	stale	beer	.
这	品尝	的	他们	在	这	嘴	是	平坦的	,	喜欢	陈旧	啤酒	.

入口味道寡淡，像放了很久的啤酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['bɪtər] [tæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ,

It	is	not	like	the	bitter	tang	of	a	new	experience	,
它	是	不是	喜欢	这	苦的	唐	的	一个	新的	经验	,

它不像初次体验那样苦涩，

[bʌt; bət] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃoʊz] [ɪts] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ɪn][ˌem 'iː] .

but	like	something	the	world	shows	its	weariness	of	in	me	.
但	喜欢	某物	这	世界	演出	它是	疲劳	的	在	我	.

但就像这个世界对我流露出的厌倦一样。

" [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [smaɪl] ['vænɪʃt] [ɪn][lɑːrdʒ] - [aɪd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	The	amused	smile	vanished	in	large	-	eyed	surprise	,	and	something	more	than
"	这	觉得好笑	微笑	消失了	在	大的	-	眼睛	惊喜	,	和	某物	更多的	比

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

"脸上那抹玩味的笑容消失了，取而代之的是睁大眼睛的惊讶，以及远不止惊讶的情绪。"

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['ɪntɪmət] , ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

as	if	his	words	gave	her	some	intimate	,	personal	information	.
作为	如果	他的	字	给予	她	一些	亲密的	,	个人的	信息	.

仿佛他的话语向她透露了一些私密的个人信息。

" [juː; jʊ] [seɪ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] .

"	You	say	strange	things	in	a	very	strange	way	.
"	你	说	奇怪的	事物	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

"你用一种很奇怪的方式说着奇怪的话。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ? "

And	you	came	in	by	an	accident	?	"
和	你	来了	在	经过	一个	事故	?	"

你是意外进来的吗?

" [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] ? "

"	And	an	impulse	?	"
"	和	一个	冲动	?	"

"还有冲动? "

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

"我不明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf] [ðɪs] ['ɪznt]

But	you	must	sit	down	,	and	I	can	find	you	more	to	eat	,	if	this	isn't
但	你	必须	坐	向下	,	和	我	能	寻找	你	更多的	到	吃	,	如果	这	不是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但你必须坐下，如果这些不够，我可以再给你找些吃的。

" [noʊ'el][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Noel	could	not	have	explained	the	strangeness	of	his	language	,	if	it	was
"	诺埃尔	可以	不是	有	解释	这	奇怪	的	他的	语言	,	如果	它	曾是

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

"如果诺埃尔的语言真的奇怪，他自己也无法解释这种奇怪之处。"

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]

further	than	that	he	felt	the	need	of	saying	something	in	order	to	find	an
更远	比	那	他	毛毡	这	需要	的	说	某物	在	命令	到	寻找	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

opportunity	of	saying	something	to	the	point	,
机会	的	说	某物	到	这	观点	,

除此之外，他还觉得有必要说点什么，以便找到机会说些切中要害的话。

[ænd; ənd][soʊ] - [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'rest] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	so	digplayed	whatever	came	to	his	mind	as	likely	to	arrest	attention	.
和	所以	-	任何	来了	到	他的	头脑	作为	可能	到	逮捕	注意力	.

于是，他想到什么就做什么，只要能引起注意，他都会毫不犹豫地表演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['les(ə)n][ɪn]['vægəˌbɑːndɪdʒ] , [æz; əz][fə'mɪliər][ðer; ðər][æz; əz]['hʌŋgər][ænd; ənd]

It	was	a	critical	lesson	in	vagabondage	,	as	familiar	there	as	hunger	and
它	曾是	一个	批判的	课	在	流浪	,	作为	熟悉的	那里	作为	饥饿	和

['haʊzləsnəs] .

houselessness	.
无家可归	.

这是一次关于流浪生活的深刻教训，在流浪生活就像饥饿和无家可归一样司空见惯。

[hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][koʊld] [miːt] , [keɪks] [ænd; ənd][fruːt][wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klærət][ɪn]

He	attacked	the	cold	meat	,	cakes	and	fruit	with	fervor	,	and	the	claret	in
他	遭到攻击	这	寒冷的	肉	,	蛋糕	和	水果	和	热情	,	和	这	红酒	在

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] .

the	decanter	.
这	醒酒器	.

他狼吞虎咽地吃着冷肉、蛋糕和水果，还喝了醒酒器里的红酒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][nekst][step][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ?

But	what	should	be	the	next	step	in	the	pursuit	of	fortune	?
但	什么	应该	是	这	下一个	步	在	这	追逐	的	财富	?

但是，在追求财富的道路上，下一步应该怎么做呢?

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt] [kʌm] [sʌm; səm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

At	this	point	should	there	not	come	some	revelation	?
在	这	观点	应该	那里	不是	来	一些	启示	?

到了这个地步，难道不应该出现一些启示吗?

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

The	lady	did	not	seem	to	think	so	,
这	女士	做过	不是	似乎	到	思考	所以	,

这位女士似乎并不这么认为。

[bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][noʊ'el][ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt] [hændz][ɪn][hɜːr; hər]

but	sat	looking	now	at	Noel	and	now	at	her	own	white	hands	in	her
但	卫星	寻找	现在	在	诺埃尔	和	现在	在	她	自己的	白色的	双手	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

但她一会儿看着诺埃尔，一会儿又看着自己放在膝盖上的白皙双手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə][noʊ'el][æz; əz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

That	she	should	have	youth	and	beauty	seemed	to	Noel	as	native	to	the
那	她	应该	有	青年	和	美丽	似乎	到	诺埃尔	作为	本国的	到	这

['ɪʃuː] [æz; əz][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

issue	as	her	jewels	,
问题	作为	她	珠宝	,

在诺埃尔看来，她应该拥有青春和美貌，就像她的珠宝一样，是与生俱来的。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] , [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][glæs] .

the	heavy	curtains	,	the	silver	and	glass	.
这	重的	窗帘	,	这	银	和	玻璃	.

厚重的窗帘、银器和玻璃制品。

[æz; əz][fɔːr; fər] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] , ['twenti] - [wʌn] , [tuː] .

As	for	youth	,	she	might	be	twenty	,	twenty	-	one	,	two	.
作为	为了	青年	,	她	可能	是	二十	,	二十	-	一	,	二	.

至于年龄，她可能是二十岁、二十一岁、二十二岁。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['flɜːrɪʃ] , [wɜːr; wər][wʌn][ɪn]

All	such	ages	,	he	observed	to	himself	with	a	mental	flourish	,	were	one	in
全部	这样的	年龄	,	他	观察到	到	他自己	和	一个	精神的	繁荣	,	是	一	在

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他心想，所有这些年龄段的人，在美上都是一致的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['roʊzi] ['lʌvlinəs] [laɪk] [ðə; ði]['klærət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,

It	was	not	a	rosy	loveliness	like	the	claret	in	the	decanter	,
它	曾是	不是	一个	红润	可爱	喜欢	这	红酒	在	这	醒酒器	,

它不像醒酒器里的红酒那样散发着玫瑰般的芬芳。

[nɔːr] [plʌmp] [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['bæskɪt] , [bʌt; bət][dɑːrk] - [aɪd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] ,

nor	plump	like	the	fruit	in	the	silver	basket	,	but	dark	-	eyed	,	white	and	slender	,
也不	丰满	喜欢	这	水果	在	这	银	篮子	,	但	黑暗的	-	眼睛	,	白色的	和	苗条	,

既不像银篮里的水果那样饱满，而是黑眼圈、白色、纤细的。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['delɪkəsi] [laɪk] [ðə; ði]

with	black	hair	drawn	across	the	temples	;	of	a	fragile	delicacy	like	the
和	黑色的	头发	绘制	穿过	这	寺庙	;	的	一个	脆弱的	美味	喜欢	这

['snəufleiks] ,

snowflakes	,
雪花	,

黑发垂在鬓角；娇嫩如雪花。

[ðə; ði][frɔːst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntʃɝiːz] ['kʌltʃər] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ʌltɪmət] ['lʌkʃəri] .

the	frost	flower	of	the	century's	culture	,	the	symbol	of	its	ultimate	luxury	.
这	霜	花	的	这	世纪的	文化	,	这	象征	的	它是	最终的	奢华	.

世纪文化的霜花，是其极致奢华的象征。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ruːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['setɪŋ] .

The	rich	room	was	her	setting	.
这	富有的	房间	曾是	她	环境	.

她置身于富丽堂皇的房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	the	center	and	reason	for	it	,
她	曾是	这	中心	和	原因	为了	它	,

她是这一切的中心和原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['glɪtərɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

and	the	yellow	point	of	a	diamond	over	her	heart	,	glittering	,	but	with
和	这	黄色的	观点	的	一个	钻石	超过	她	心	,	闪闪发光	,	但	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meləunis] ,

a	certain	mellowness	,
一个	肯定	柔和	,

她心口上方镶嵌着一颗黄钻，闪闪发光，却又带着某种柔和的光泽。

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sentrəl] , ['ɪntɪmət] , [ɪn'tɜːrprəteɪtɪv] , [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] .

was	still	more	central	,	intimate	,	interpretative	,	symbolic	of	all	desirable	things	.
曾是	仍然	更多的	中央	,	亲密的	,	解释性的	,	象征性的	的	全部	理想	事物	.

它仍然更加核心、更加亲密、更具诠释性、象征着所有令人向往的事物。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

He	began	to	see	the	story	in	it	,	to	glow	with	the	idea	.
他	开始	到	看	这	故事	在	它	,	到	辉光	和	这	主意	.

他开始从中领悟到故事的内涵，心中充满了这个想法。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Madam	,	”	he	said	,
“	女士	,	”	他	说	,

“夫人，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [huːz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	I	am	a	writer	of	whose	importance	I	have	not	as	yet	been	able	to
”	我	是	一个	作家	的	谁	重要性	我	有	不是	作为	然而	到过	有能力的	到

[pər'sweɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

persuade	the	public	.
说服	这	民众	.

“我是一位作家，但我至今未能让公众认识到我的重要性。”

[ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

The	way	I	should	naturally	have	gone	to	-	night	seemed	to	me	something	to
这	方式	我	应该	自然	有	已消失	到	-	夜晚	似乎	到	我	某物	到

[ə'vɔɪd] .

avoid	.
避免	.

今晚我本该走的那条路，我觉得应该避免。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

I	took	another	,	which	brought	me	here	.
我	采取	其他	,	哪个	带来	我	这里	.

我又吃了一剂，然后就到了这里。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — ” [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kjʊriəsli] [ə'tentɪv] .

The	charm	of	existence	—	”	She	seemed	curiously	attentive	.
这	魅力	的	存在	—	”	她	似乎	奇怪的是	细心	.

“存在的魅力——”她似乎格外专注。

“ [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] [mudz]

“	The	charm	of	existence	is	the	unforeseen	,	and	of	all	things	our	moods
”	这	魅力	的	存在	是	这	意外	,	和	的	全部	事物	我们的	情绪

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfɔːr'siːn] .

are	the	most	unforeseen	.
是	这	最多	意外	.

“生活的魅力在于不可预见性，而所有事物中最不可预见的莫过于我们的情绪。”

[wʌnz] [plænz][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['fjuːt(ə)l] .

One's	plans	are	not	always	and	altogether	futile	.
一个人的	计划	是	不是	总是	和	共	徒劳	.

一个人的计划并非总是完全徒劳的。

[ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv]['sæləd][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	propose	to	have	salad	for	lunch	,	and	see	your	way	to	it	,
如果	你	提出	到	有	沙拉	为了	午餐	,	和	看	你的	方式	到	它	,

如果你打算午餐吃沙拉，并且想办法实现这个目标，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['sæləd][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

it	is	not	so	improbable	that	you	will	have	salad	for	lunch	.
它	是	不是	所以	不太可能	那	你	将要	有	沙拉	为了	午餐	.

你午餐吃沙拉的可能性并非很小。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌpriː'fɪgjər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] ,

But	if	you	prefigure	how	it	will	all	seem	to	you	at	lunch	,
但	如果	你	预示	如何	它	将要	全部	似乎	到	你	在	午餐	,

但如果你在午餐时预先设想一下这一切在你眼中会是什么样子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [kwaɪt] [raɪt] .

you	are	never	quite	right	.
你	是	绝不	相当	正确的	.

你永远都不是完全正确的。

[mæn] [prə'pəuziz] [ænd; ənd][gɑːd] [dis'pəuziz] .

Man	proposes	and	God	disposes	.
男人	提议	和	上帝	处置	.

人筹划，神安排。

[aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][dɪ'spoʊz(ə)l] , ['neɪmli] ,

I	add	that	there	is	a	third	and	final	disposal	,	namely	,
我	添加	那	那里	是	一个	第三	和	最终的	处理	,	即	,

我还要补充一点，还有第三种也是最后一种处置方式，即：

[wʌt] [mæn][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

what	man	is	to	think	of	the	disposition	after	it	is	made	.
什么	男人	是	到	思考	的	这	处置	后	它	是	制成	.

人既然已经做出决定，又怎能去想它呢?

[aɪ] [hoʊp] , [sɪns] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [ɔːr] [priː'fɪgjəd] [tuː; tə] - [naɪt] , [pər'hæps][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	hope	,	since	you	proposed	or	prefigured	to	-	night	,	perhaps	as	I	did	,
我	希望	,	自从	你	建议的	或者	预先设定的	到	-	夜晚	,	也许	作为	我	做过	,

我希望，既然你今晚已经提议或预示了这一点，或许就像我一样，

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ” — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['klærət]

something	different	from	this	—	this	disposition	”	—	he	lifted	his	glass	of	claret
某物	不同的	从	这	—	这	处置	”	—	他	抬起	他的	玻璃	的	红酒

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] — “ [ðæt] [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

between	him	and	the	light	—	“	that	your	disposition	what	to	think	of	it	is
之间	他	和	这	光	—	“	那	你的	处置	什么	到	思考	的	它	是

,

,

,

与此不同的是——这种性情”——他举起手中的红酒杯，挡在自己和灯光之间——“你的性情，该如何看待它，

[pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [maɪn] .

perhaps	,	something	like	mine	.
也许	,	某物	喜欢	矿	.

或许，跟我遇到的情况类似。

” [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	The	lady	was	leaning	forward	with	parted	lips	,	listening	intently	,	absorbed	in	his
”	这	女士	曾是	倾斜	向前	和	分手了	嘴唇	,	聆听	专注地	,	吸收	在	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“那位女士微微张着嘴，向前倾身，全神贯注地听着，完全沉浸在他的话语中。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ'el][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	the	life	of	him	Noel	could	not	see	why	she	should	be	absorbed	in	his
为了	这	生活	的	他	诺埃尔	可以	不是	看	为什么	她	应该	是	吸收	在	他的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

诺埃尔百思不得其解，为什么她会如此沉迷于他的话语。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [praɪd] .

but	the	fact	filled	him	with	happy	pride	.
但	这	事实	已填	他	和	快乐的	自豪	.

但这件事让他感到无比自豪和喜悦。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

“	Tell	me	,	”	she	said	quickly	.
”	告诉	我	,	”	她	说	迅速地	.

“告诉我，”她急忙说道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [wel] —

“	You	speak	so	well	—
”	你	说话	所以	出色地	—

“你说话真好——

〞 [noʊˈel] [fɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [pɔːz] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

〞	Noel	filled	in	her	pause	of	hesitation	.
〞	诺埃尔	已填	在	她	暂停	的	犹豫	.

诺埃尔填补了她犹豫的停顿。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [maɪ] [ˈwɪzdəm] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] . 〞

“	That	means	that	my	wisdom	may	be	all	in	my	mouth	.	〞
〞	那	方法	那	我的	智慧	可能	是	全部	在	我的	嘴	.	〞

“那岂不是说我的智慧都只存在于我的口中？〞

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] !

“	No	,	indeed	!
〞	不	,	的确	!

“不，确实如此！〞

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪkˈspɪriəns] .

I	mean	you	must	have	experience	.
我	意思是	你	必须	有	经验	.

我的意思是，你必须有相关经验。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmʌni] ?

Will	you	tell	me	,	is	it	so	dreadful	not	to	have	money	?
将要	你	告诉	我	,	是	它	所以	可怕	不是	到	有	钱	?

请告诉我，没钱真的那么可怕吗?

[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] . 〞

People	say	different	things	.	〞
人们	说	不同的	事物	.	〞

人们说法不一。

“ [ðeɪ] [duː] .

“	They	do	.
〞	他们	做	.

“他们确实有。〞

〞 [hiː; hi] [felt] [ˈelɪveɪtɪd] , [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

〞	He	felt	elevated	,	borne	along	on	a	wave	of	ornamental	expression	.
〞	他	毛毡	升高	,	出生	沿着	在	一个	海浪	的	装饰	表达	.

他感到飘飘然，仿佛被一股装饰性的表达方式所托起。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðer; ðər] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

“	It	is	their	salvation	.
〞	它	是	他们的	救恩	.

“这是他们的救赎。〞

[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːvɜːrbz] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Their	common	proverbs	contradict	each	other	.
他们的	常见的	谚语	顶撞	每个	其他	.

他们常用的谚语互相矛盾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ][mæn] [lʊks] ['æftər][hɪz; ɪz] [pens] [ænd; ənd] [trʌsts] [wʌn]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [ðə; ði] [paʊndz] [wɪl] [lʊk]
A man looks after his pence and trusts one proverb that the pounds will look
一个 男人 看起来 后 他的 便士 和 信托 一 谚语 那 这 磅 将要 看
['æftər] [ðəm'selvz] ,
after themselves ,
后 他们自己 ,

一个人精打细算，相信一句谚语：英镑自然会增值。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['peni] [waɪz] [ænd; ənd] [paʊnd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [baɪ]
till presently he is called penny wise and pound foolish , and brought up by
直到 目前 他 是 称为 一分钱 明智的 和 磅 愚蠢 , 和 带来 向上 经过
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

至今他仍被称为"捡了芝麻丢了西瓜"，并且是由别人抚养长大的。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [haʊ] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['dʒɑːs(ə)l][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
And consider how less noticeable life would be without its jostle of opinion ,
和 考虑 如何 较少的 显 生活 会 是 没有 它是 推搡 的 观点 ,

试想一下，如果没有各种意见的碰撞，生活将会多么乏味。

[ɪts] [kən'flɪktɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
its conflicting lines of wisdom ,
它是 冲突 线条 的 智慧 ,

它相互矛盾的智慧路线，

[ɪts] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [truːθ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
its following of one truth to meet with another going a different way .
它是 下列的 的 一 真相 到 见面 和 其他 去 一个 不同的 方式 .

它遵循一种真理，却遇到了走向不同方向的另一种真理。

[gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['faɪnɪst] [kəm'pænjənʃɪp] [sʌm; səm][hæf] [truːθ] , [sʌm; səm][aɪ'rɑːnɪk][və'ræsəti] .
Give me for finest companionship some half truth , some ironic veracity .
给 我 为了 最好的 友谊 一些 一半 真相 , 一些 讽刺的是 真实性 .

给我一些半真半假的话，一些讽刺的真相，作为最好的陪伴。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
It came to him with a shock that it was not his ornamental expression
它 来了 到 他 和 一个 震惊 那 它 曾是 不是 他的 装饰 表达
[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,
which interested her ,
哪个 感兴趣的 她 ,

他震惊地发现，吸引她的并非他华丽的外表。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ber] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , [də'rekt]
but only as it might bear on something in her own mind more simple , direct
但 仅有的 作为 它 可能 熊 在 某物 在 她 自己的 头脑 更多的 简单的 , 直接的
[ænd; ənd] ['sɪriəs] ,
and serious ,
和 严肃的 ,

但仅仅是因为它可能与她自己心中一些更简单、直接和严肃的事情有关。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [jet] [dis'kləuzd] .

something	not	yet	disclosed	.
某物	不是	然而	披露	.

尚未公开的内容。

“ [ɪn][fækt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

“	In	fact	,	”	he	thought	,	“	she	is	right	.
”	在	事实	,	”	他	想法	,	“	她	是	正确的	.

“事实上，”他想，“她是对的。”

[wʌn] [mʌst; məst] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt]

One	must	get	on	with	the	plot
一	必须	得到	在	和	这	阴谋

必须继续推进剧情。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] ['lɪtərəri] [fɔːlt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

”	It	was	a	grievous	literary	fault	to	break	continuity	,
”	它	曾是	一个	严重的	文学	过错	到	休息	连续性	,

“打破故事连贯性是一种严重的文学错误，

[tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪʃuː] [baɪ] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	be	led	away	from	the	issue	by	niceties	of	expression	.
到	是	引领	离开	从	这	问题	经过	礼貌	的	表达	.

因措辞上的礼貌而偏离了问题的核心。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , ['sɪrɪəs] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	proper	issue	of	a	plot	was	simple	,	direct	,	serious	,	drawn	from	the
这	恰当的	问题	的	一个	阴谋	曾是	简单的	,	直接的	,	严肃的	,	绘制	从	这

['moʊtɪv] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

motive	which	began	it	.
动机	哪个	开始	它	.

情节的正确之处在于其简单、直接、严肃，并且源于其最初的动机。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [blæk] [dres]

Why	did	she	sit	here	with	her	jewels	,	her	white	arms	and	black	dress
为什么	做过	她	坐	这里	和	她	珠宝	,	她	白色的	武器	和	黑色的	裙子

[ðiːz] [wɪrd] ,

these	weird	,
这些	诡异的	,

她为什么会坐在这里，戴着珠宝，穿着黑色连衣裙，白皙的手臂，显得如此怪异?

[stɪl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

still	hours	of	the	night	?
仍然	小时	的	这	夜晚	?

夜深人静?

[prə'praɪəti] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs]

Propriety	hinted	his	withdrawal	,	but	one	must	resist	the	commonplace
礼	暗示	他的	退出	,	但	一	必须	抵抗	这	平凡

.

:

.

出于礼节，他暗示自己会退出，但人必须抵制平庸。

“ [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

“	The	answer	to	the	question	does	not	satisfy	you	.
”	这	回答	到	这	问题	做	不是	满足	你	.

“你对这个问题的答案不满意。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['ænsər] ?

But	do	you	not	see	that	I	only	enlarged	on	your	own	answer	?
但	做	你	不是	看	那	我	仅有的	放大	在	你的	自己的	回答	?

难道你没看出我只是在你的回答基础上进行了扩展吗?

['piːp(ə)l] [seɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

People	say	different	things	because	they	are	different	.
人们	说	不同的	事物	因为	他们	是	不同的	.

人们会说不同的话，是因为他们彼此不同。

[ðə; ði] ['ænsər] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['tempərəmənts] , [mɔːr] ['nærəʊli] [ɑːn] [mudz] ; [ɑːn] [tensiz] , [tuː] ,

The	answer	depends	on	temperaments	,	more	narrowly	on	moods	;	on	tenses	,	too	,
这	回答	取决于	在	性情	,	更多的	勉强	在	情绪	;	在	时态	,	也	,

答案取决于性格，更具体地说取决于情绪；也取决于时态。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['haʊzləsnəs] [ɔːr][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] .

whether	it	is	present	poverty	and	houselessness	or	past	or	future	.
无论	它	是	展示	贫困	和	无家可归	或者	过去的	或者	未来	.

无论是现在的贫困和无家可归问题，还是过去或未来的贫困和无家可归问题。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [pər'tɪkjələrli] ,

And	so	it	has	to	be	answered	particularly	,
和	所以	它	有	到	是	回答	特别	,

因此，这个问题必须特别回答。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	you	haven't	made	me	able	to	answer	it	particularly	to	you	.
和	你	还没有	制成	我	有能力的	到	回答	它	特别	到	你	.

你并没有让我有机会专门回答你的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['wʊdnt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

And	then	one	wouldn't	imagine	it	could	be	a	question	particular	to	you	.	”
和	然后	一	不会	想象	它	可以	是	一个	问题	特别的	到	你	.	”

那么，谁又能想到这会是你特有的问题呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

“	You	are	very	clever	,	”	she	murmured	,	half	smiling	again	.
“	你	是	非常	聪明的	,	”	她	低声说道	,	一半	微笑	再次	.

“你真聪明，”她低声说道，脸上又浮现出一丝微笑。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ?

“	Are	you	not	too	clever	for	the	purpose	?
“	是	你	不是	也	聪明的	为了	这	目的	?

“你是不是太聪明了，不适合这个目的？”

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] . ”

You	say	so	many	things	.	”
你	说	所以	许多	事物	.	”

你说了好多话。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [noʊ'el] ['pleɪntɪvli] .

“	That	is	true	,	”	said	Noel	plaintively	.
“	那	是	真的	,	”	说	诺埃尔	哀怨地	.

“确实如此，”诺埃尔哀怨地说。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

“	The	story	has	come	to	a	standstill	.
“	这	故事	有	来	到	一个	停顿	.

“故事就此陷入僵局。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː] ['dɪkʃ(ə)n] .

It	has	all	run	out	into	diction	.
它	有	全部	跑步	出去	进入	措辞	.

一切都已化作文字。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

”	At	that	moment	there	was	a	loud	noise	in	the	hall	.
”	在	那	片刻	那里	曾是	一个	大声	噪音	在	这	大厅	.

“就在这时，大厅里传来一声巨响。”

[ðə; ði] [smaɪl] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['hoʊpfəli] , [gruː] [oʊld] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪðərd]

The	smile	,	which	began	hopefully	,	grew	old	while	he	watched	it	,	and	withered
这	微笑	,	哪个	开始	希望	,	生长	老的	尽管	他	观看	它	,	和	干枯

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在他注视下，那笑容起初充满希望，但渐渐变得苍老，最终消失殆尽。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [dɔːr] , [ðen] [ʌv; əv] ['leɪdn] ,

The	noise	that	echoed	in	the	hall	was	of	a	banging	door	,	then	of	laden	,
这	噪音	那	回声	在	这	大厅	曾是	的	一个	砰砰作响	门	,	然后	的	满载	,

['drægɪŋ] [steps] .

dragging	steps	.
拖拽	步骤	.

大厅里回荡着砰砰的关门声，然后是沉重的脚步声。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tuː] ['snoʊi] ['hækˌmɛn] ['entərd] ,

The	hall	door	was	thrown	open	,	and	two	snowy	hackmen	entered	,
这	大厅	门	曾是	抛掷	打开	,	和	二	下雪的	黑客	进入	,

大厅的门被猛地推开，两个皮肤雪白的马夫走了进来。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] .

holding	up	between	them	a	man	wearing	a	tall	hat	.
保持	向上	之间	他们	一个	男人	穿着	一个	高的	帽子	.

他们中间站着一个戴着高帽的男人。

“ ['hiːz] [sʌm; səm] ['loʊdɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] .

“	He's	some	loaded	,	ma'am	,	”	said	one	of	them	cheerfully	.
“	他是	一些	已加载	,	女士	,	”	说	一	的	他们	愉快地	.

“他可是个有钱人，女士，”其中一人兴高采烈地说。

“ [aɪ] [eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tʃʌkt] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .

“	I	ain't	seen	him	so	chucked	in	six	months	.
“	我	不是	已见	他	所以	扔掉	在	六	几个月	.

“我已经六个月没见过他这么被抛弃了。”

” [ðeɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

”	They	dropped	him	in	a	chair	,	from	which	,	after	looking	about	him	with
”	他们	掉落	他	在	一个	椅子	,	从	哪个	,	后	寻找	关于	他	和

[hæf] - ['oʊpən] , ['glæsi] [aɪz] ,

half	-	open	,	glassy	eyes	,
一半	-	打开	,	玻璃状	眼睛	,

他们把他扔到椅子上，他半睁着眼睛，目光呆滞地环顾四周，

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [hiː; hi] [slɪd] ['lɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	closing	them	again	,	he	slid	limply	to	the	floor	.
和	结束	他们	再次	,	他	滑行	软弱无力	到	这	地面	.

他再次合上双眼，无力地滑倒在地。

[ðə; ði] ['hækˌmæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

The	hackman	regarded	that	choice	of	position	with	sympathy	.
这	哈克曼	认为	那	选择	的	位置	和	同情	.

这位出租车司机对这种立场选择表示同情。

“ ['wɒnts] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [loʊd] , [hiː; hi] [dʌz] , ” [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

“	Wants	to	rest	his	load	,	he	does	,	”	and	backed	out	of	the	door	with
“	想要	到	休息	他的	加载	,	他	做	,	”	和	支持的	出去	的	这	门	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

“他想休息一下，于是就休息了，”然后和他的同伴一起退出了门外。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪl] .
“ It goes on the bill .
” 它 去 在 这 账单 .

“它会被列入账单。”

[eint] [siːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tʃʌkt] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .
Ain't seen him so chucked in six months .
不是 已见 他 所以 扔掉 在 六 几个月 .

六个月没见他这么被抛弃了。

” [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [sæt] [waɪt] [ænd; ənd]
” The lady had not moved from her chair , but had sat white and
” 这 女士 有 不是 已搬 从 她 椅子 , 但 有 卫星 白色的 和
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

“那位女士没有离开椅子，脸色苍白，一动不动地坐着。”

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .
looking down into her lap .
寻找 向下 进入 她 膝 .

低头看着自己的膝盖。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
She gave a hard little laugh .
她 给予 一个 难的 小的 笑 .

她勉强笑了笑。

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪs] [ˈhiːz] [soʊ] - [tʃʌkt] - ?
“ Isn't it nice he's so ' chucked ' ?
” 不是 它 好的 他是 所以 - 扔掉 - ?

“他被‘抛弃’了，这难道不是一件好事吗？”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈdredfəli] .
He would have acted dreadfully .
他 会 有 行动 极其糟糕 .

他的行为会非常恶劣。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [naʊ] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [ˈriːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
” She was leaning on the table now , her dark eyes reading him intently .
” 她 曾是 倾斜 在 这 桌子 现在 , 她 黑暗的 眼睛 阅读 他 专注地 .

她现在倚在桌子上，深邃的眼睛专注地看着他。

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [snɔːtid] [ænd; ənd] [ˈgɜːgəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
The man on the floor snorted and gurgled in his sleep .
这 男人 在 这 地面 哼了一声 和 咕噜咕噜 在 他的 睡觉 .

躺在地上的男人在睡梦中发出哼哼声和咕噜声。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [kɪl] [ˈenibɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I couldn't kill anybody , ” she said .
” 我 不能 杀 任何人 , ” 她 说 .

“我杀不了任何人，”她说。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?
“ Could you ?
” 可以 你 ?

“您可以...吗?

” [noʊˈel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Noel shook his head .
” 诺埃尔 摇晃 他的 头 .

诺埃尔摇了摇头。

“ [its] [soʊ] [ˈfʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['spekjələtɪv] [weɪ] , “ [wʌn] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	It's	so	funny	,	”	she	went	on	in	a	soft	,	speculative	way	,	“	one	can't	do	it	.
”	它是	所以	有趣的	,	”	她	去	在	在	一个	柔软的	,	推测性的	方式	,	“	一	不能	做	它	.

“这太搞笑了，”她用一种轻柔而充满推测的语气继续说道，“一个人是做不到的。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [pʊr] .

I'm	afraid	to	go	away	and	be	alone	and	poor	.
我是	害怕的	到	去	离开	和	是	独自的	和	贫穷的	.

我害怕离开，害怕孤独贫穷。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] . ”

I	wish	he	would	die	.	”
我	希望	他	会	死	.	”

我希望他去死。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] [aʊt] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] [noʊˈel] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

“	It	wouldn't	work	out	that	way	,	”	said	Noel	,	struggling	with	his	wits	.
“	它	不会	工作	出去	那	方式	,	”	说	诺埃尔	,	挣扎	和	他的	智慧	.

“事情不会那样发展的，”诺埃尔努力想了想说道。

“ [ˈhiːz] [tuː] [ˈhelθi] .

“	He's	too	healthy	.
“	他是	也	健康	.

“他身体太健康了。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] .

”	It	seemed	to	him	immediately	that	the	comment	was	not	the	right	one	.
”	它	似乎	到	他	立即地	那	这	评论	曾是	不是	这	正确的	一	.

他立刻觉得这个评论不太合适。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [fækt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [plɑːt] ,

It	was	not	even	an	impersonal	fact	to	himself	,	an	advantage	merely	to	the	plot	,
它	曾是	不是	甚至	一个	不具个人色彩	事实	到	他自己	,	一个	优势	仅仅	到	这	阴谋	,

对他而言，这甚至算不上一个客观事实，而仅仅是剧情需要而已。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsliːpər] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪˈskɑːrd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	the	sleeper	was	unable	to	object	to	him	and	discard	him	from	it	,
那	这	轨枕	曾是	无法	到	目的	到	他	和	丢弃	他	从	它	,

睡着的人无法反对他，也无法将他赶走。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈskɑːrd] ['mɪsɪz] . ['tibit] ,

as	he	had	resolved	to	discard	Mrs	.	Tibbett	,
作为	他	有	已解决	到	丢弃	太太	.	蒂贝特	,

因为他已经决定抛弃蒂贝特太太。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] ['enərdʒi] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['sliːpərz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

but	with	such	brutal	energy	as	the	sleeper's	face	indicated	.
但	和	这样的	野蛮	活力	作为	这	睡眠者的	脸	表明的	.

但从沉睡者的表情来看，却充满了残酷的力量。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪts] ['prez(ə)nt] [rɪˈlækst] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [baɪ] [ɪts] ['paʊər] ,

For	it	repelled	not	so	much	by	its	present	relaxed	degradation	as	by	its	power	,
为了	它	排斥	不是	所以	很多	经过	它是	展示	轻松	降解	作为	经过	它是	力量	,

因为它令人反感的，与其说是它如今这种放松的颓败状态，不如说是它曾经拥有的力量。

[ɪts] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ɪts] [ɪn'tɑ:lərənt] [self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]

its	solidity	of	flesh	,	its	intolerant	self	-	assertion	,	the	physical	vigor	of	the	short
它是	固体	的	肉	,	它是	不宽容	自己	-	断言	,	这	身体的	活力	的	这	短的

[bʊl] [nek] ,

bull	neck	,
公牛	脖子	,

它结实的肉体，它不容置疑的自我主张，以及短牛脖子所展现出的旺盛体力。

['bʌlki] ['ʃəuldəz] , ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['hevi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [dʒɔ:] , ['blu:ɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

bulky	shoulders	,	heavy	mustache	,	heavy	cheeks	and	jaw	,	bluish	with	the
笨重	肩膀	,	重的	胡子	,	重的	脸颊	和	颚	,	蓝蓝色	和	这

['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] .

shaving	of	a	thick	growth	.
剃须	的	一个	厚的	生长	.

宽阔的肩膀，浓密的胡须，厚实的脸颊和下巴，刮掉浓密的胡茬后泛着青色。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] , ['bɑ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [dæmp] [dɪ'ʃevelmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [gru:md] ['klʌbˌmæn] .

He	was	dressed	,	barring	his	damp	dishevelment	,	like	a	well	-	groomed	clubman	.
他	曾是	穿着	,	禁止	他的	潮湿	凌乱	,	喜欢	一个	出色地	-	修剪过的	俱乐部成员	.

除了身上潮湿凌乱的衣物，他的穿着打扮像个衣着考究的俱乐部成员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [noʊ'el] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [si:md] ['streɪndʒli]

But	the	lady	was	looking	Noel	in	the	eyes	,	and	her	own	seemed	strangely
但	这	女士	曾是	寻找	诺埃尔	在	这	眼睛	,	和	她	自己的	似乎	奇怪的

[lɑ:rdʒ] ,

large	,
大的	,

但那位女士正看着诺埃尔的眼睛，她自己的眼睛似乎异常大。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [speɪs] , ['setld] [ɪn]

but	as	if	covering	a	spiritual	rather	than	a	physical	space	,	settled	in
但	作为	如果	覆盖	一个	精神	相当	比	一个	身体的	空间	,	定居	在

['melənkɑ:li] , [fʊl] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

melancholy	,	full	of	clouds	,
忧郁	,	满的	的	云	,

但仿佛覆盖的是一种精神空间而非物质空间，笼罩在忧郁之中，阴云密布。

['mu:vɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['dʌski] ['distənsiz] .

moving	lights	and	dusky	distances	.
移动	灯	和	昏暗	距离	.

移动的灯光和昏暗的远景。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:] .

“	I	was	waiting	for	him	because	he	ordered	me	.
“	我	曾是	等待	为了	他	因为	他	订购	我	.

“我一直在等他，因为他命令我这么做。”

[aɪm] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

I'm	so	afraid	of	him	,	”	she	said	,	shrinking	with	the	words	.
我是	所以	害怕的	的	他	,	”	她	说	,	收缩	和	这	字	.

“我好害怕他，”她说着，声音越来越小，越来越畏缩。

“ [hi:; hi] [laɪks] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”

“	He	likes	me	to	be	here	and	afraid	of	him	.	”
“	他	点赞	我	到	是	这里	和	害怕的	的	他	.	”

“他喜欢我待在这里，而且要让我害怕他。”

“ [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [du:] ?

“	Tell	me	what	I	am	to	do	?
“	告诉	我	什么	我	是	到	做	?

“告诉我我该怎么做？”

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
" he said eagerly .
" 他 说 急切地 .

"他急切地说。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .
" I suppose you are not to do anything .
" 我 认为 你 是 不是 到 做 任何事物 .

"我想你什么都不能做。"

" [noʊ'el] [kɔːt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fluːənsi] .
" Noel caught the thread of his fluency .
" 诺埃尔 捕捉 这 线 的 他的 流利度 .

诺埃尔领会了他流利的表达方式。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He drew a ten - cent piece from his pocket , tossed it on the table ,
他 画 一个 十 - 中心 片 从 他的 口袋 , 抛掷 它 在 这 桌子 ,

他从口袋里掏出一枚十美分的硬币，扔到桌子上。

['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
gestured toward it with one hand and swung the other over the back of
做手势 朝向 它 和 一 手 和 摇摆 这 其他 超过 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['rekləsnəs] .
his chair with an air of polished recklessness .
他的 椅子 和 一个 空气 的 抛光 鲁莽 .

他用一只手朝它做了个手势，另一只手则潇洒地甩过椅背，一副潇洒不羁的样子。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [keɪs] [siːmz] ['despərət] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" But your case seems desperate to you .
" 但 你的 案件 似乎 绝望的 到 你 .

但你觉得你的情况似乎很绝望。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] ?
Is it more than mine ?
是 它 更多的 比 矿 ?

比我的还多吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
You have followed this thing about to ' the end of the passage ,
你 有 随后 这 事物 关于 到 - 这 结尾 的 这 通道 ,

你已经一路追随这篇文章直到"文章结尾"，

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][maɪ][læst] [kɔɪn] .
' and there is my last coin .
- 和 那里 是 我的 最后的 硬币 .

这是我的最后一枚硬币。

[maɪ] [lʌk] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
My luck might change to - morrow .
我的 运气 可能 改变 到 - 明天 .

我的运气明天或许会好转。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pər'hæps] [tə'naɪt] .
Perhaps tonight .
也许 今晚 .

或许今晚。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

I	would	take	it	without	question	and	full	of	hope	.
我	会	拿	它	没有	问题	和	满的	的	希望	.

我会毫不犹豫地接受，并充满希望。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

Will	you	experiment	with	fortune	and	—	and	me	?
将要	你	实验	和	财富	和	—	和	我	?

你愿意尝试用命运——还有我——来做实验吗?

″ [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['niːðər] [kən'sentid] [nɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

″	The	dark	eyes	neither	consented	nor	refused	.
″	这	黑暗的	眼睛	两者都不	同意	也不	拒绝	.

那双深邃的眼睛既没有同意，也没有拒绝。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

They	looked	at	him	gravely	.
他们	看起来	在	他	严重地	.

他们神色凝重地看着他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blæk] , [koʊld] [naɪt] .

“	It	is	a	black	,	cold	night	.
″	它	是	一个	黑色的	,	寒冷的	夜晚	.

这是一个漆黑寒冷的夜晚。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,

The	snow	is	thick	in	the	air	and	deep	on	the	street	Put	it	so	at	the	worst	,
这	雪	是	厚的	在	这	空气	和	深的	在	这	街道	放	它	所以	在	这	最差	,

空气中弥漫着厚厚的积雪，街道上也积满了厚厚的雪。往最坏了说，情况就是这样。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [wɪt] [wɪl] [goʊ][fɑːr] . ″

but	fortune	and	wit	will	go	far	.	″
但	财富	和	有	将要	去	远的	.	″

但运气和智慧会让你走得很远。

“ [jʊr; jər] [wɪt] [goʊz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Your	wit	goes	farther	than	your	fortune	,	doesn't	it	?
″	你的	有	去	更远	比	你的	财富	,	不	它	?

“你的智慧比你的财富更有价值，不是吗？″

″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

″	she	said	,	smiling	.
″	她	说	,	微笑	.

她笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [kən'siːl] . ″

“	I	don't	conceal	.	″
″	我	不	隐藏	.	″

“我没有隐瞒。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [kən'siːl] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	conceal	either	of	them	,	do	you	?
″	你	不	隐藏	任何一个	的	他们	,	做	你	?

“你对这两件事都没有隐瞒，对吧？″

[juː; jʊ] [spred] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] , ″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd]

You	spread	them	both	out	,	″	and	she	laughed	a	pleasant	little	ripple	of	sound
你	传播	他们	两个都	出去	,	″	和	她	笑了	一个	令人愉快的	小的	波纹	的	声音

.

:
.

你把它们俩都摊开，”她笑了，发出了一阵悦耳的轻笑声。

[noʊ'el] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [bent] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Noel	rose	with	distinction	and	bent	toward	her	across	the	table	.
诺埃尔	玫瑰	和	区别	和	弯曲	朝向	她	穿过	这	桌子	.

诺埃尔仪态万方地站起身，俯身越过桌子向她走去。

" [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [ðɪs] [ten] - [sent] [pi:s] .

"	My	fortune	is	this	ten	-	cent	piece	.
"	我的	财富	是	这	十	-	中心	片	.

"我的财富就是这枚十美分硬币。"

[æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] , [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stæmpt] [ə; eɪ] [θroʊnd] ['wʊmən] . "

As	you	see	,	on	the	front	of	it	is	stamped	a	throned	woman	.	"
作为	你	看	,	在	这	正面	的	它	是	盖章	一个	登基	女士	.	"

正如你所看到的，正面印着一位端坐于王座上的女性形象。

" [oʊ] , [haʊ] ['klevər] .

"	Oh	,	how	clever	.
"	哦	,	如何	聪明的	.

"哦，真聪明。"

" [ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [noʊ'el] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] .

"	She	laughed	,	and	Noel	flushed	with	the	applause	.
"	她	笑了	,	和	诺埃尔	酡	和	这	掌声	.

她笑了，诺埃尔因掌声而脸红了。

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [trʌst] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [spɪn] [ðə; ði] [kɔɪn] ?

"	Shall	we	trust	fortune	and	spin	the	coin	?
"	将	我们	相信	财富	和	旋转	这	硬币	?

"我们是否应该听天由命，抛硬币决定命运？"

['hedz] , [ðə; ði] [θroʊnd] ['wʊmən] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] , [æn; ən] ['ɜ:rθli] [dɪ'vɪnəti] .

Heads	,	the	throned	woman	,	I	shall	presently	worship	you	,	an	earthly	divinity	.
头部	,	这	登基	女士	,	我	将	目前	崇拜	你	,	一个	尘世的	神	.

诸位，端坐于宝座之上的女子，我即将膜拜您，一位尘世的神祇。

[teɪlz] , [ə; eɪ] ['bærən] [ri:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌni] ['vælju:] , ['mi:nɪŋ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] [ə'weɪ] ,

Tails	,	a	barren	wreath	and	the	denomination	of	a	money	value	,	meaning	I	take	my	fortunes	away	,
尾巴	,	一个	荒芜	花圈	和	这	面值	的	一个	钱	价值	,	意义	我	拿	我的	财富	离开	,

尾巴、一束枯萎的花环和货币面值，意味着我带走了我的财富。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , " ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sli:pər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

and	you	,	"	pointing	in	turn	to	the	sleeper	and	the	jewels	,
和	你	,	"	指向	在	转动	到	这	轨枕	和	这	珠宝	,

还有你，"他依次指着睡着的人和珠宝，"

" [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

"	put	up	with	yours	as	you	can	.
"	放	向上	和	你的	作为	你	能	.

"尽可能地忍受你的痛苦。"

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['ʃɪvər] [æz; əz] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	She	seemed	to	shiver	as	he	pointed	.
"	她	似乎	到	颤抖	作为	他	尖	.

"他指着她的时候，她似乎打了个寒颤。"

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kudnt] [du:] [ðæt] .

"	No	,	"	she	said	,	"	I	couldn't	do	that	.
"	不	,	"	她	说	,	"	我	不能	做	那	.

"不，"她说，"我做不到。"

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [spɪn] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['sɪriəsli] . ”

A	woman	never	likes	to	spin	a	coin	seriously	.	”
一个	女士	绝不	点赞	到	旋转	一个	硬币	严重地	.	”

女人从来不喜欢认真地转硬币。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , [ðen] ?

“	Will	you	go	,	then	?
”	将要	你	去	,	然后	?

“那你愿意去吗？”

” [ðə; ði] ['sliːpər] [grʌntid] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

”	The	sleeper	grunted	and	turned	over	.
”	这	轨枕	哼哼	和	转向	超过	.

睡着的人哼了一声，翻了个身。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [sed] ['hɜːrɪdli] , “ [weɪt] [hɪr] ,

She	turned	pale	,	put	her	hand	to	her	throat	,	said	hurriedly	,	“	Wait	here	,
她	转向	苍白	,	放	她	手	到	她	喉	,	说	匆匆	,	“	等待	这里	,

她脸色苍白，捂住喉咙，急忙说道：“在这里等着，

” [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]

”	and	left	the	room	,	lifting	and	drawing	her	skirt	aside	as	she	passed	the
”	和	左边	这	房间	,	举重	和	绘画	她	裙子	旁边	作为	她	通过了	这

['sliːpər] .

sleeper	.
轨枕	.

“然后她离开了房间，经过熟睡的人身边时，撩起裙子拉到一边。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] ['mænt(ə)l] ,

She	opened	the	door	at	last	and	came	again	,	wrapped	in	a	fur	mantle	,
她	打开	这	门	在	最后的	和	来了	再次	,	包装	在	一个	毛皮	地幔	,

她终于打开了门，裹着一件毛皮斗篷走了进来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [keɪs] ,

carrying	a	travelling	case	,
携带	一个	旅行	案件	,

携带旅行箱

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpər] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	stood	looking	down	at	the	sleeper	as	if	with	some	struggle	of	the
和	站立	寻找	向下	在	这	轨枕	作为	如果	和	一些	斗争	的	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他站在那里，俯视着熟睡的人，仿佛内心在经历某种挣扎。

[sʌm; səm] [rɪ'lʌktənt] [sə'rendər] .

some	reluctant	surrender	.
一些	不情愿的	投降	.

一些不情愿的投降。

[ðeɪ] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

They	went	out	,	shutting	the	door	behind	them	.
他们	去	出去	,	关闭	这	门	在后面	他们	.

他们走了出去，随手关上了门。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [stɪl] [ɑːn] [tenθ] [striːt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [naɪt] .

The	snow	was	falling	still	on	Tenth	Street	,	out	of	the	crowding	night	.
这	雪	曾是	坠落	仍然	在	第十	街道	,	出去	的	这	拥挤	夜晚	.

夜色渐深，第十街上雪花依旧飘落。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	held	her	hand	on	his	arm	close	to	him	.
他	握住	她	手	在	他的	手臂	关闭	到	他	.

他将她的手放在自己的手臂上，紧紧地搂着她。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['nɔɪzləsli] .

She	glided	beside	him	noiselessly	.
她	滑翔	旁	他	无声	.

她悄无声息地滑到他身边。

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪndʒi] , [gæs] - [lɪt] [ruːm] .

The	express	office	was	at	the	corner	,	a	little	dingy	,	gas	-	lit	room	.
这	表达	办公室	曾是	在	这	角落	,	一个	小的	昏暗的	,	气体	-	点燃	房间	.

快递公司位于街角，是一个昏暗的小房间，靠煤气灯照明。

“ ['kærɪdʒ] ?

“	Carriage	?
”	运输	?

“运输?

[get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sliːpi] [klɜːrk] .

Get	it	in	a	minute	,	”	said	the	sleepy	clerk	.
得到	它	在	一个	分钟	,	”	说	这	困	职员	.

“马上就来，”睡眼惺忪的店员说道。

“ [its] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

“	It's	just	round	the	corner	.
”	它是	只是	圆形的	这	角落	.

“就在拐角处。”

” [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hæf] [oʊ'peɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

”	They	stood	together	by	a	window	,	half	opaque	with	dust	.
”	他们	站立	一起	经过	一个	窗户	,	一半	不透明	和	灰尘	.

他们并肩站在一扇窗户旁，窗户半透明，布满了灰尘。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [slænt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːk] .

Her	face	was	turned	away	,	and	he	watched	the	slant	of	her	white	cheek	.
她	脸	曾是	转向	离开	,	和	他	观看	这	倾斜	的	她	白色的	脸颊	.

她转过脸去，他看着她白皙的脸颊微微倾斜。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət] [læst] .

“	You	will	have	so	much	to	tell	me	,	”	he	whispered	at	last	.
”	你	将要	有	所以	很多	到	告诉	我	,	”	他	低声说道	在	最后的	.

“你有很多话想跟我说，”他最后低声说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

“	I	am	really	very	grateful	.
”	我	是	真的	非常	感激的	.

“我真的非常感激。”

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] . ”

You	helped	me	to	resolve	.	”
你	帮助	我	到	解决	.	”

你帮我解决了这个问题。

“ [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , [sɜːr] .

“	Your	carriage	,	sir	.
”	你的	运输	,	先生	.

“先生，您的马车。”

" [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['spʌtərd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .

"	The	electric	light	sputtered	over	them	standing	on	the	curb	.
"	这	电的	光	溅射	超过	他们	常设	在	这	抑制	.

"电灯在他们站在路边时忽明忽暗地亮着。"

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	But	,	"	she	said	,	smiling	up	at	him	,	"	I	have	nothing	to	tell	you	.
"	但	,	"	她	说	,	微笑	向上	在	他	,	"	我	有	没有什么	到	告诉	你	.

"但是，"她笑着抬头看着他说道，"我没有什么要告诉你的。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

There	is	nothing	more	.
那里	是	没有什么	更多的	.

没有别的了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [hɪr] .

It	ends	here	.
它	结束	这里	.

故事到此结束。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][plɑːt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] [aʊt] [jʊr; jər] [wei] .

It	is	my	plot	and	it	wouldn't	work	out	your	way	.
它	是	我的	阴谋	和	它	不会	工作	出去	你的	方式	.

这是我策划的，它不会按你预想的那样发展。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][jʊr; jər] [wei] .

There	are	too	many	conflicting	lines	of	wisdom	in	your	way	.
那里	是	也	许多	冲突	线条	的	智慧	在	你的	方式	.

你面前有太多相互矛盾的观点。

[maɪ][laɪf] ['leɪtli] [hæz; həz] [bɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]['riːəlɪzəm] ,

My	life	lately	has	been	what	you	would	call	,	perhaps	,	a	study	in	realism	,
我的	生活	最近	有	到过	什么	你	会	称呼	,	也许	,	一个	学习	在	现实主义	,

我最近的生活或许可以称之为现实主义的写照。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [sɪm'bɑːlɪk] ['roʊmæns] .

and	you	want	me	to	be	,	perhaps	,	a	symbolic	romance	.
和	你	想	我	到	是	,	也许	,	一个	象征性的	浪漫	.

或许，你希望我成为一段象征性的浪漫故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klevərli] .

I	am	sure	you	would	express	it	very	cleverly	.
我	是	当然	你	会	表达	它	非常	巧妙地	.

我相信你一定能表达得非常巧妙。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['spɪnɪŋ] [kɔɪnz] ,

But	I	think	one	lives	by	taking	resolutions	rather	than	by	spinning	coins	,
但	我	思考	一	生活	经过	采取	决议	相当	比	经过	旋转	硬币	,

但我认为，生活应该靠制定计划而不是投币来维持。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪs] ['iːðər] [ə; eɪ] [θroʊnd] ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [riːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	promise	either	a	throned	woman	,	or	a	wreath	and	the	denomination	of
哪个	承诺	任何一个	一个	登基	女士	,	或者	一个	花圈	和	这	面值	的

[ə; eɪ] ['mʌni] ['vælјuː] .

a	money	value	.
一个	钱	价值	.

承诺的奖品要么是一位坐在王座上的女人，要么是一个花环和一定金额的货币。

[wʌn] [tɜːrnz] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

One	turns	up	so	much	that	is	none	of	these	things	.
一	转弯	向上	所以	很多	那	是	没有任何	的	这些	事物	.

出现的情况如此之多，以至于它都不是上述任何一种情况。

[men] [dəunt] [triːt] ['wɪmɪn] [ðæt] [weɪ] .

Men	don't	treat	women	that	way	.
男人	不	对待	女性	那	方式	.

男人不会那样对待女人。

[aɪ] ['mærɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [jʊr; jər] [feɪm] ,

I	married	to	be	rich	,	and	was	very	wretched	,	and	perhaps	your	fame	,
我	已婚	到	是	富有的	,	和	曾是	非常	可怜	,	和	也许	你的	名声	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

when	it	comes	,
什么时候	它	来	,

我嫁给有钱人是为了过上富裕的生活，结果却非常悲惨，也许你的名声会在那时到来。

[wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [sæd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

will	be	as	sad	to	you	.
将要	是	作为	伤心	到	你	.

你也会感到难过。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [laɪz] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] - [ðə; ði] [θɜːrd] [dɪ'spoʊz(ə)l] . -

Perhaps	the	trouble	lies	in	what	you	called	'	the	third	disposal	.	'
也许	这	麻烦	谎言	在	什么	你	称为	-	这	第三	处理	.	-

或许问题出在你所说的“第三次处理”上。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['riːəlɪzəm] .

But	I	did	not	like	being	a	study	in	realism	.
但	我	做过	不是	喜欢	存在	一个	学习	在	现实主义	.

但我并不喜欢成为现实主义的研究对象。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sɪm'bɑːlɪk] ,

I	should	not	mind	being	something	symbolic	,
我	应该	不是	头脑	存在	某物	象征性的	,

我不介意成为某种象征物。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [pruːv] [maɪ] ['grætɪtuːd] ” — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

if	I	might	prove	my	gratitude	”	—	she	took	her	hand	from	his	arm	,
如果	我	可能	证明	我的	感激	”	—	她	采取	她	手	从	他的	手臂	,

“如果我能表达我的感激之情的话”——她把手从他胳膊上拿开，

[pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [læft] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [saʊnd] — “ [baɪ]

put	one	foot	on	the	step	and	laughed	,	a	pleasant	little	ripple	of	sound	—	“	by
放	一	脚	在	这	步	和	笑了	,	一个	令人愉快的	小的	波纹	的	声音	—	“	经过

[bɪ'kʌmɪŋ] ['lɪtərəri] [mə'tɪriəl] .

becoming	literary	material	.
成为	文学	材料	.

一只脚踏上台阶，笑了，发出悦耳的轻柔笑声——“成为文学素材”。

” [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [tuː; tə] ,

”	The	door	shut	to	,
”	这	门	关闭	到	,

门关上了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [muːvd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [roʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] .

and	the	carriage	moved	away	into	the	storm	with	a	muffled	roll	of	wheels	.
和	这	运输	已搬	离开	进入	这	风暴	和	一个	闷音	卷	的	车轮	.

马车车轮发出沉闷的滚动声，驶入了暴风雨中。

[noʊ'el][stɛərd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Noel	**stared**	**after**	**it**	**blankly**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**around**	**him**	**.**
诺埃尔	凝视	后	它	茫然地	,	和	然后	看起来	大约	他	.

诺埃尔茫然地盯着它，然后环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [naʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tibit] .

It	**was**	**half**	**a**	**block**	**now**	**to**	**Mrs**	**.**	**Tibbett**	**.**
它	曾是	一半	一个	堵塞	现在	到	太太	.	蒂贝特	.

现在离蒂贝特太太家还有半个街区。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [baɪ]['hæbɪt] .

He	**walked**	**on**	**mechanically**	**,**	**and**	**mounted**	**the**	**steps**	**by**	**habit**	**.**
他	步行	在	机械地	,	和	安装	这	步骤	经过	习惯	.

他机械地继续往前走，习惯性地走上台阶。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] .

The	**outer**	**door**	**was**	**not**	**locked**	**.**
这	外	门	曾是	不是	已锁定	.

外门没有锁。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['tibit] .

A	**touch**	**of**	**compunction**	**had**	**visited**	**Mrs**	**.**	**Tibbett**	**.**
一个	触碰	的	愧疚	有	到访	太太	.	蒂贝特	.

蒂贝特太太心中涌起一丝愧疚。

[hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]

He	**crept**	**into**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**lay**	**noting**	**the**	**growing**	**warmth**	**and**	**sense**	**of**
他	悄悄地爬	进入	他的	床	,	和	躺	注意到	这	生长	温暖	和	感觉	的

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

他蹑手蹑脚地爬上床，躺下后感觉到越来越暖和，睡意袭来。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðæt] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔːr][ðə; ði]

and	**wondering**	**whether**	**that**	**arched**	**doorway**	**was**	**the**	**third**	**of**	**the**	**three**	**or**	**the**
和	好奇	无论	那	拱形	门口	曾是	这	第三	的	这	三	或者	这

['sekənd] .

second	**.**
第二	.

并想知道那扇拱形门是三个门中的第三个还是第二个。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ænd; ənd] [kʌm]

Strictly	**speaking**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**gone**	**in**	**at**	**the**	**middle**	**one**	**and**	**come**
严格来说	请讲	他	似乎	到	有	已消失	在	在	这	中间	一	和	来

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] ,

out	**at**	**the**	**third**	**,**
出去	在	这	第三	,

严格来说，他似乎是从中间那一洞进去的，从第三洞出来了。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['entrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

or	**was**	**it**	**not**	**the**	**first**	**rather**	**than**	**the**	**middle**	**entrance**	**that**	**he**	**had**
或者	曾是	它	不是	这	第一的	相当	比	这	中间	入口	那	他	有

['ʃeltərd] [ɪn] ?

sheltered	**in**	**?**
避难所	在	?

或者说，他躲藏的其实是第一个入口，而不是中间的入口?

[ðə; ði] [θriː] [ɑːrtʃt] ['entrənsiz] ['keɪpəd] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

The	**three**	**arched**	**entrances**	**capered**	**and**	**contorted**	**before**	**him**	**in**	**the**	**dark**	**,**
这	三	拱形	入口	跳跃	和	扭曲的	前	他	在	这	黑暗的	,

黑暗中，三个拱形入口在他面前摇曳扭曲，

[paɪld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] ,

piled	themselves	into	the	portal	of	a	Moorish	palace	,
堆积	他们自己	进入	这	门户网站	的	一个	摩尔式	宫殿	,

他们挤进了摩尔人宫殿的大门，

['twɪstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['trɪnəti] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] , ['floʊtɪd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [θɪn] ,

twisted	themselves	in	a	kind	of	mystical	trinity	and	seal	of	Solomon	,	floated	apart	and	became	thin	,
扭曲	他们自己	在	一个	种类	的	神秘	三位一体	和	海豹	的	所罗门	,	漂浮	除	和	成为	薄的	,

它们扭曲成某种神秘的三位一体和所罗门之印，然后分散开来，变得稀薄。

['fɪlmi] , ['kres(ə)nt] [muːnz] ['oʊvər][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [siː] .

filmy	,	crescent	moons	over	a	frozen	sea	.
电影	,	新月	月亮	超过	一个	冷冻	海	.

冰封的海面上，挂着朦胧的弯月。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

He	sat	up	in	bed	and	smote	the	coverlet	.
他	卫星	向上	在	床	和	猛击	这	床单	.

他猛地坐起身，拍打了一下被子。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] !

“	I	don't	know	her	name	!
”	我	不	知道	她	姓名	!

我不知道她的名字！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] !

She	never	told	me	!
她	绝不	讲述	我	!

她从来没告诉我！

” [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .

”	He	clutched	his	hair	,	and	then	released	it	cautiously	.
”	他	紧握	他的	头发	,	和	然后	发布	它	谨慎地	.

他一把抓住自己的头发，然后小心翼翼地松开了手。

“ [its] [muːsiː'dɔrə] !

“	It's	Musidora	!
”	它是	穆西多拉	!

“是穆西多拉！”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ['sɑːnɪt] !

I	forgot	that	sonnet	!
我	忘了	那	十四行诗	!

我忘了那首十四行诗！

” - [twʌz] [muːsiː'dɔrə] , [huːm] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [naɪn]

”	-	Twas	Musidora	,	whom	the	mystic	nine
”	-	那是	穆西多拉	,	谁	这	神秘	九

“是穆西多拉，那九位神秘的九位神祇。”

[geɪv] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [maɪn] ,

Gave	to	my	soul	to	be	forever	mine	,
给予	到	我的	灵魂	到	是	永远	矿	,

将它献给我的灵魂，让它永远属于我。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [θruː] ['ʃæˌdoʊz] ['mænɪfoʊld][ʌv; əv][dɪs] ,

And	,	as	through	shadows	manifold	of	Dis	,
和	,	作为	通过	阴影	歧管	的	迪斯	,

并且，如同透过迪斯的多重阴影，

[ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [θruː] ['dʌski] ['distənsiz]
Showed in her eyes , through dusky distances
显示 在 她 眼睛 , 通过 昏暗 距离

从她眼中，透过昏暗的远方，显露出来

[ænd; ənd] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ʃraɪn] ;
And clouds , the moving lights about their shrine ;
和 云 , 这 移动 灯 关于 他们的 神社 ;

还有云朵，以及神龛周围移动的光芒；

[naʊ] ['evər] [ɑːn][maɪ] [soʊl] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Now ever on my soul her touch shall be
现在 曾经 在 我的 灵魂 她 触碰 将 是

她的触感将永远铭刻在我的灵魂深处

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
As on the cheek are touches of the snow ,
作为 在 这 脸颊 是 触摸 的 这 雪 ,

脸颊上沾着些许雪花，

[ɪn'ses(ə)nt] , [kuːl] , [ænd; ənd] [gɔːn] ; [soʊ] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː]
Incessant , cool , and gone ; so guiding me
不停歇 , 凉爽的 , 和 已消失 ; 所以 指导 我

持续不断，清凉而消逝；如此指引着我

[frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [haʊs] [ænd; ənd]['trɪp(ə)l]['pɔːrtɪkoʊ] .
From sorrow's house and triple portico .
从 悲伤的 房子 和 三倍 门廊 .

从悲伤之屋和三重门廊。

[ænd; ənd] [proʊn] - [ʌv; əv] [bruːt] ['tɪrəni] ,
And prone recumbrance of brute tyranny ,
和 易于 - 的 蛮力 暴政 ,

以及野蛮暴政的俯卧式镇压，

[ɪn] [ə; eɪ] [strɪkt] [pæθ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][goʊ] .
In a strict path shall teach my feet to go .
在 一个 严格的 小路 将 教 我的 脚 到 去 .

严酷的道路将教导我的双脚前行。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['stiːpl] [strʌk] [θriː] .
The clock in the invisible steeple struck three .
这 钟 在 这 无形的 尖顶 击 三 .

隐形尖顶上的钟敲了三下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神